

سليم حسن

مصر القديمة

الجزء السابع عشر

الأدب المصري القديم

القصة • الحكم والأمثال • التأملات • الوسائل الأدبية



2000

مهرجان القراءة للجميع عشر سنوات



موسوعة مصر القديمة
الأدب المصري القديم
الجزء السابع عشر

الجزء السابع عشر

صورة الغلاف: الكاتب المصرى

التقنية: حجر جبرى ملون

المقاس: الارتفاع ٥١ سم

سقارة، الأسرة الخامسة (٢٤٧٥ ق.م.)، المتحف المصرى

هذا الطراز الجديد من التماثيل لشخصية الكاتب المصرى ظهر فى بدايات الأسرة الخامسة، وهو ينتمى إلى مجموعة المثقفين (النخبة الفكرية الفاعلة). ويتلخص أسلوب التمثال فى الاعتماد على الجلوس حيث يكون الساقان متشابكان على لوح القاعدة، والكاتب يضع ورقة البردى ملفوفة فوق إزاره المشدودة كالوتر بين الركبتين، وقد اتقن الممثل طية الأوراق فى مهارة وبراعة فائقتين، أما الرأس فتعلوه باروكة ذات خصلات مسترسلة بأناقة لتصل إلى الأكتاف. ومن الملاحظات الهامة أن الأذرع فى حالة انفصال عن الجسم، مما يعطى التكوين حيوية ونضارة، ونظرة الكاتب تتجه إلى الأمام مع انحراف بسيطة.

محمود الهندى

موسوعة مصر القديمة

الأدب المصرى القديم

الجزء السابع عشر

فى القصة والحكم والأمثال والتأملات والرسائل الأدبية

الاهداء

إلى روح الرجل العظيم الدكتور أحمد ماهر باشا

الذى كتب للوطن صفحة مجيدة بدمه الغالى ، أهدى إليه صفحة أخرى
كانت مطوية من تراث الوطن العلمى الذى ظلله زمناً برعايته .

وإذا كان رجالات مصر قد تسابقوا إلى تخليد ذكراه بما وعاه وطابهم
من مال ونشب ، فحسبى أن أسام فى هذا الواجب المقدس بتقديم ما وعاه
رأسى من عضارة فكرية أرجو أن تكون ناضجة نافعة .

وإلى بنى مصر المعترين بها على غير إحاطة تامة بقديم مجدها ؛

وإلى من أتأخوا لى فرصة تأليف هذا الكتاب عن غير قصد منهم
ولا رغبة ؛

وإلى كل من يقدر العلم للعلم ، ويخدم الوطن لوجه الوطن ؛

إلى كل أولئك أهدى هذه الحلقة الثانية فى بناء مجد مصر العلمى .

تقديم

بقلم : مختار السويضي

« المؤلف في سطور »

● يعتبر الأستاذ الدكتور سليم حسن من أوائل الرواد المصريين الذين أسسوا «علم الآثار المصرية» في اللغة العربية، والذين جمعوا بين العمل الكشفي بالحفائر الأثرية إلى جانب ما كتبوه وصنفوه وسجلوه تسجيلاً علمياً عن الآثار التي اكتشفوها، وما الفوه من كتب مرجعية وبحوث علمية عن تاريخ مصر القديمة من كافة النواحي السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية والأدبية والدينية.

● ولد في ٨ أبريل ١٨٩٣م في قرية «ميت ناجي» التابعة لمركز ميت غمر بمحافظة الدقهلية، وانتقل إلى رحمة الله في ٢٩ سبتمبر ١٩٦١م.

● حصل على شهادة البكالوريا عام ١٩٠٩.. ثم حصل على دبلوم المعلمين، ودبلوم عال في الآثار المصرية واللغة المصرية القديمة.. وعمل مدرساً في مدرسة أسبوط الثانوية، ثم في مدرسة الناصرية بالقاهرة.

● اختارته وزارة المعارف العمومية لوضع كتب التاريخ المقررة على مختلف مراحل التعليم في المدارس المصرية.

● في عام ١٩٢١ عين في وظيفة أمين مساعد بالمتحف المصري بالقاهرة، ثم أوفد إلى بعثة علمية بالنمسا عام ١٩٢٣.

● حصل على درجة الدكتوراه من جامعة فيينا عام ١٩٣٤، وفي أثناء إقامته بالنمسا التحق بكلية الدراسات العليا. بجامعة السوربون بباريس.

في السابع والعشرين من سبتمبر ١٨٢٢م، أرسل «جان فرانسوا شامبليون» خطابه الشهير إلى «الأكاديمية الفرنسية» لدراسة النقوش الأثرية والآداب الرفيعة، معطناً فيه أنه توصل إلى فك رموز وحروف «الكتابة الهيروغليفية».. وفي عام ١٨٢٤م أصدر كتاباً بعنوان «الموجز في قواعد الكتابة الهيروغليفية».

وإذا كان الفضل الأكبر في هذا المجال يعود إلى شامبليون، فمما لا شك فيه أنه قد استعان بجهود من سبقوه من العلماء الذين بذلوا جهوداً لا تكرر في فك رموز الهيروغليفية وطلاسمها. ومن هؤلاء العلماء العالم الإنجليزي «بانكس» الذي استطاع تحديد وقراءة اسم «كليوباترا» المنقوش على المسلة التي اكتشفت عام ١٨١٥م، وكانت نقوشها مكتوبة بالهيروغليفية واليونانية.. والعالم الإنجليزي «الدكتور توماس يانج» الذي درس الهيروغليفية المكتوبة على حجر رشيد واستطاع أن يحدد اسم «بطليموس» كما قام بتحديد بعض حروف الأبجدية الهيروغليفية.

وفي خلال القرنين التاسع عشر والعشرين وحتى الآن، استمرت وتتابعت

بحوث علماء الآثار المصرية، من مصريين وأجانب، في دراسة اللغة المصرية القديمة، ووصلت بحوثهم ودراساتهم لتلك اللغة إلى نتائج مبهره يمكن تلخيصها في ثلاثة محاور رئيسية: فهي أولاً لغة ذات قواعد أجرومية ثابتة وملزمة .. وهي ثانياً لغة مرنة تقبل الصقل والنمو والتطور، فحفلت بالكتابات والاستعارات والتشبيهات المنطقية الجميلة .. وهي ثالثاً لغة غنية مثقفة تصلح للتعبير الأدبي ثرراً وشعراً، كما تصلح للتعبير العلمي خصوصاً في مجالات الطب والكيمياء والهندسة والفلك.

ومن الثابت تاريخياً أن المصريين القدماء كانوا يتكلمون بلغة واحدة وإن تباينت لهجاتها، تماماً مثلما تتباين لهجات نطق اللغة العربية بين أهالي المدن والقرى المصرية الحديثة في الوجهين البحري والقبلي، وأهالي الصحاري الشرقية والغربية.

وأثبتت بحوث ودراسات العلماء أن القواعد «الأجرومية» لتلك اللغة كانت تشمل على الاسم والفعل، والحرف والظرف، وكانت تفرق بين المذكر والمؤنث، والمفرد والمثنى والجمع، والمبتدأ والخبر، والفاعل والمفعول به، والمضاف والمضاف إليه، فضلاً عن قاعدة تبعية الصفة للموصوف بكافة أحواله اللغوية،

● في عام ١٩٣٥ عين (استاذاً) لكرسي الآثار بجامعة فؤاد الأول (جامعة القاهرة حالياً) .

● قام باكتشاف مجموعات كاملة من الجيوانات والمعابد والقطع الأثرية التي ألقت الأضواء العلمية على تطور النظم الحكومية والإدارية والاجتماعية والعقائد الدينية في عصر الدولة القديمة.

● في عام ١٩٣٦ عين وكلياً لمصلحة الآثار المصرية فكان أول مصري يشغل هذا المنصب الذي كان مقصوراً من قبل على العلماء الأجانب الأمر الذي أثار حفيظة بعض هؤلاء العلماء فوقوا ضد.

● عارض رغبة الملك فاروق في إستعادة مجموعة من القطع الأثرية التي سلمها والده الملك فؤاد لتعرض في المتحف المصري بالقاهرة .. وازدادت بالتالي فرص المؤامرات والتشديدات ضد وجوده في المناصب الرسمية المتعلقة بالآثار إلى أن صدر قرار بإحالة إلى المعاش عام ١٩٣٩، وكان عمره آنذاك حوالي ٤٦ عاماً .

● كان هذا القرار فاتحة خير له وللثقافة المصرية، حيث تفرغ للبحث العلمي والتاريخي، فأصدر موسوعته الرائعة عن تاريخ مصر القديمة في ١٦ جزءاً، وكتابه القيم عن الالاب المصري القديم في جزئين، كما ترجم كتاب بريستيد «فجر الشعير» وأصدر كتابين عن تاريخ أوروبا وتركيا، ومجموعة من البحوث والدراسات الأثرية والتاريخية، وكتاباً بالإنجليزية عن «أبي الهول» قام بترجمته أيضاً إلى اللغة العربية، فبلغت أعماله حوالي ٥٠ عملاً بين مقالات وبحوث ودراسات علمية وكتب .

● في عام ١٩٦٠ كرمته «أكاديمية نيويورك» التي تضم أكثر من ١٥٠٠ عالم من ٥٧ دولة، فانتخبته عضواً فيها بإجماع الاصوات .

(ج)

كما كانت تشتمل أيضا على الضمائر وأسماء الإشارة الخاصة بالمشار إليه، والأسماء الموصولة، وأدوات الاستفهام، وحروف الجر، وأسماء الزمان والمكان، وحروف المصطف.

وبالإضافة إلى كل هذه القواعد، فقد كانت لغة راسخة، وتطور باستمرار لتتناسب مع التطورات الحضارية التي طرأت تباعاً على الشعب المصرى والدولة المصرية فى العصور المتعاقبة والمتتالية من التاريخ المصرى القديم.

ومن المعروف تاريخياً أن اللغة المصرية القديمة (بأنواع وطرق كتابتها بالخطوط الهيروغليفية والهيروغليفية والديموطيقية) قد مالت شمسها إلى المغيب والاختفاء ابتداء من القرن الثانى الميلادى وماتلاء، حيث أصبحت تكتب بالحروف الأبجدية اليونانية، ثم بهذه الحروف مع إضافة بعض الرموز والعلامات المنقولة من الخطوط المصرية القديمة، وهى طريقة كتابة اللغة «القطيعة».. إلى أن حلت فى النهاية اللغة «العربية» بطرق كتابتها المعروفة، وذلك فى أعقاب الفتح العربى لمصر فى القرن السابع الميلادى.

والرأى الراجح الآن بين علماء «فقه اللغة المقارن» أن المصريين القدماء كانوا الرواد الأوائل فى اختراع «فن الكتابة والتدوين» منذ عصر ما قبل الأسرات.. وعندما استطاع الملك «مينا» توحيد الوجهين البحرى والقبلى وأسس الأسرة الملكية الأولى لحكم الدولة (إحراقى عام ٣٢٠٠ ق.م) كانت الكتابة قد أصبحت وسيلة المصريين لتدوين تاريخهم وأحوال حياتهم. وبذلك أصبحت «الكتابة» هى اللحد الفاصل بين العصور للتاريخية وعصور ما قبل التاريخ.

ويقول هؤلاء العلماء إن اختراع المصريين التقدم لفن الكتابة باعتبارها وسيلة لتسجيل اللغة المنطوقة، أدى إلى عبور الحضارة الإنسانية إلى عالم النور والتدوين، كبديل للمشفهة التى قد تؤدى إلى اللاميان بتوالى السنين.

وعلى أية حال فمما أن توصل العلماء إلى معرفة كيفية قراءة كلمات ونصوص اللغة المصرية القديمة، فتحت أمام المؤرخين وعلماء الآثار صفحات التاريخ والحضارة المصرية المدونة على جدران المعابد والمقابر والمسجلات والنصب للتذكارية وقواعد التماثيل وأوراق البردى، والمكتوبة فى بعض الأحيان على كسرات «شق» المصنوعة من الفخار أو من قطع الحجر الجيري ذات الأوجه المشطوفة الصالحة للكتابة عليها.



وبصرف النظر عما تمت معرفته من معالم التاريخ المصرى القديم، فقد فوجئ المؤرخون وعلماء الآثار المصرية بظهور حجم هائل من الدلائل والوثائق على وجود أقدم وأرقى الأعمال الأدبية التى ظهرت فى تاريخ الإنسان على كوكب الأرض.

وبالرغم من أن معظم هذه الأعمال الأدبية المصرية القديمة قد ترجمت إلى اللغات الحية وفهمت معانيها ومضامينها، إلا أن نسبة كبيرة من هذه الأعمال لم تترجم حتى الآن، كما أن الأرض المصرية مازالت تحتضن أعمالاً أدبية مازالت دفينية في آثار لم تكتشف بعد... ويشير العديد من المؤرخين إلى أن هناك بالتأكيد أعمالاً أدبية مصرية قديمة قد دمرت وصاعت آثارها عبر عصور الغزوات الهمجية التي احلت الأرض المصرية، بالإضافة إلى ما تم تدميره من آثار أدبية على أيدي من كانوا يعتبرون مصر القديمة دولة وثنية.

ومع ذلك فإن ماتم اكتشافه حتى الآن يدل دلالة قاطعة على وجود أدب مصرى قديم له خصائص ومناهج وفنون وأساليب ميزته بشخصية متفردة كان لها آثار لاتغفى على معظم آداب العالم القديم التي ظهرت فى الحضارات القديمة التى توالى ظهورها مثل الآداب السومرية والبابلية والعبرية والإغريقية والرومانية والعربية والآداب الكلاسيكية فى العصور الوسطى والأوربية، بل وفى بعض الأعمال الأدبية العالمية فى العصر الحديث.



ويميل معظم المؤرخين والعلماء الذين درسوا الأدب المصرى القديم دراسة علمية أكاديمية إلى تقسيم تاريخ هذا الأدب إلى عصرين هما:

أولاً: العصر القديم:

ويبدأ هذا العصر ببداية التاريخ المصرى منذ عصر الأسرة الأولى [سنة ٣٢٠٠ ق م] .. ويتضمن العصر العتيق، وعصر الدولة القديمة، وعصر الاضمحلال الأول، وينتهى بنهاية عصر الدولة الوسطى [سنة ١٧٩٠ ق م] أى انه استمر نحو ١٤٠٠ سنة.

ويتميز العصر القديم للأدب المصرى بالتمسك بالقواعد اللغوية، وشيوع المحسنات اللغوية، وزخرفة الجمل والكلمات، وكثرة التشبيهات التى لا تخلو من الجمال والمنطق... ويشبه الدكتور سليم حسن لغة الأدب المصرى فى ذلك العصر القديم بالتطور الذى حدث للغة العربية فى «العصر العباسى الثانى، حين انتشرت طريقة «ابن العميد، و «القاضى للفاضل، مع حرص الأدباء المصريين القدماء على جمال ودقة «الموضوع، وحرصهم فى الوقت نفسه على جمال وعذوبة «الشكل أو الأسلوب».

ومن أشهر الانتاجات الأدبية التى تميز بها هذا العصر القديم للأدب المصرى ما تناوله هذا الأدب من موضوعات عن الحكمة، والتأملات، والتعاليم الأخلاقية، والتعاليم المدرسية،

الأمثال، وأدب الرحلات، والقصص، والقصائد الشعرية من أناشيد ملكية ودينية، إلى جانب الأغاني والقصائد الغزلية، هذا طبعا بالإضافة إلى العديد من انتاجات الأدب الدينى المتمثل فى متون الأهرام وغيرها من النصوص الدينية.

ثانياً: العصر الحديث:

ومنذ بداية عصر الدولة الحديثة (حوالى عام ١٥٨٠ ق م) قل استعمال الأساليب الرفيعة واللغة الفنية العالية، وبدأ الأدباء المصريون فى الانطلاق بالتعبير اللغوى بطلاقة تقترب كثيراً من اللغة العامية أو اللهجة الشعبية .. بل وبدأوا يكتبون الشعر باللغة العامية أو بلغة سهلة سهلة يفهمها المتقنون كما يفهمها العوام.

والى جانب هذه البساطة فى التعبير، ابتكر الأدباء المصريون أساليب مستحدثة تتميز بالصفا والوضوح، كما أكثروا من استعمال الكلمات والمصطلحات الأجنبية، سواء على سبيل التطرف، أو لإظهار مدى تمكنهم من التعبير عن الموضوع المطروح بخلفية ثقافية واسعة.

وقد تناول الأدباء المصريون القدماء فى هذا العصر نفس الموضوعات الأدبية التى تناولها أدباء العصر القديم السابق، كما أضافوا إليها موضوعات وأساليب مبتكرة جديدة مثل: الحواريات والدراما المسرحية ورسائل المساجلات الأدبية.

وبالنظر إلى انتشار التعليم فى تلك الحقبة من التاريخ المصرى القديم، فقد انتشر نوع من الانتاج الأدبى هو أدب الرسائل،... ولحسن الحظ فقد وصلت إلينا مجموعة كبيرة من تلك الرسائل، أتاحت لكثير من المؤرخين وعلماء المصريات أن يقوموا بدراساتها دراسة علمية أكاديمية، وأشهر من قام بهذه الدراسات من المؤرخين والعلماء الأجانب: بريستيد، وجاردنر، وجريفيث، وتشيرنى، وجولسون، ودى مورجان، وإيرمان، وسميترز وغيرهم.

وتناولت دراسات هؤلاء العلماء: كيفية تحرير وتدين تلك الرسائل، وكيفية ذكر العنوان والصيغة الافتتاحية، والديباجة فى الصيغ العامة، وكيفية الانتقال من فقرة إلى أخرى، وكيفية ختام الرسائل والإشارة إلى تاريخ تحريرها .. الخ.

أما نماذج الرسائل التى كانت محل تلك الدراسات فكذلك تنحصر فى الرسائل التى تتناول الحث على التعلم والحياة المدرسية، والخطابات الانشائية، ورسائل تتناول وصف المدن

القديمة والحديثة في مصر وخارجها، خصوصاً المدن التي كانت تقع في نطاق النفوذ المصري في عصر الامبراطورية خلال عصر الأسرتين ١٨، ٢١٩ ورسائل رسمية عن موضوعات تتناول نظام الحكم والأوامر الملكية أو أوامر قادة الدولة والوزراء وحكام الأقاليم، وكذا رسائل الإلتامات والتهانى، بالإضافة إلى دراسات مستفيضة عن رسائل المساجلات الأدبية بما فيها من أساليب للمناقشات للحادثة والهجاء، الشديدي الذي يدخل في تصنيف الأدب السأخر.



وإذا انتقلنا إلى الدراسات الطمية التي أجريت للتراث الهائل من الأعمال الأدبية والفكرية التي تركها المصريون القدماء، فسوف نجد أنفسنا أمام موقف يدعو إلى الفخر والفرح كما يدعو إلى الحزن والشجن في نفس الوقت.. فمتذ للصف الثاني من القرن التاسع عشر وحتى الآن وأطلب المؤرخون والدارسون وعلماء المصريات: الأجانب على إصدار مئات من الكتب والمراجع والمقالات والدراسات الأكاديمية للمقدمة للحصول على الدرجات الطمية العالية.. فنوا فيها كل ما تم العثور عليه من الأعمال الأدبية التي أبدعها المصريون القدماء، وقاموا بتصنيف الأنواع التي تشكل منها هذه الإبداعات، وريطوا هذه الدراسات بما كان يجري في المجتمع المصري القديم من أحداث داخلية كانت تميز حقبة التاريخ المصري سواء في حالات الرخاء الاقتصادي والاستقرار الاجتماعي، أو في حالات الفوضى التي كان يسود فيها الظلم والظلام، والتي كانت تؤدي إلى تقويض للتوازن الاجتماعي لطبقات الشعب المصري القديم وانعكاس أثر هذا التقويض على الانتاج الأدبي من حكم وأمثال وقصص.. الخ.

كذلك فقد تناولت دراسات هؤلاء العلماء الأجانب كيفية تأثر الأعمال الأدبية المصرية القديمة بالحضارات الأخرى التي كانت معاصرة للحضارة المصرية من حقبة التاريخ المختلفة بسبب احتكاك المصريين القدماء بتلك الحضارات، وبسبب البعثات التجارية التي كانت ترسلها مصر إلى خارج حدودها، أو بسبب الغزوات الفتوحات التي قامت بها الجيوش المصرية للمناطق المجاورة لمحدودها والمناطق البعيدة عن هذه الحدود، وبسبب الأنشطة والعلاقات الدبلوماسية التي قامت بين الدولة المصرية والدول الأجنبية الأخرى.. أما الموقف المؤسف الذي يثير الحزن والشجن، فهو ندرة الدراسات والمؤلفات التي تناولت الأدب المصري القديم والتي قام بها عدد من المؤرخين والكتّاب وعلماء الآثار المصريين لا يجاوز

عدد أصابع اليدين.. فقد أصدر بعضهم كتباً صغيرة قليلة الصفحات، وترجم آخرون كتباً لطماء أجنبية، كما قام البعض الآخر بنشر مقالات أو دراسات في بعض المجلات والدوريات المتخصصة.. وعلى سبيل حصر أسماء هؤلاء الطماء المصريين نذكر منهم الدكتور ثروت عكاشة، والدكتور عبدالمعزم أبو بكر، والدكتور عبد العزيز صالح، والدكتور أحمد فخري، والدكتور أحمد عبدالحamid يوسف، والدكتور محمد إبراهيم بكر، والدكتورة هدى وصفي، والأستاذ لويس بقطر، وكاتب هذه السطور.

ولا تغفل في هذا العصر ذلك الجهد العظيم الذى بذله الأستاذ الدكتور سليم حسن فى تأليف وإصدار هذين الجزعين من كتابه القيم «الأدب المصرى القديم - أو: أدب الفراعنة».. حيث يعتبر هذا الكتاب أضخم وأدق الكتب التى أبدعها المؤلفون المصريون وأرفعها شأنًا وأعظمها قيمة من الناحية العلمية والأكاديمية، ومن ناحية قدرة المؤلف الهائلة على التصنيف والتحليل بأسنادية غير مسبوقه ولا ملهوقه.. وذلك بالرغم من تحفظى الخاص على العنوان الملحق بالعنوان الرئيسى لهذا الكتاب وهو «الأدب المصرى القديم - أو: أدب الفراعنة».. ففى رأى أن المدلول والمعنى الحقيقى لكلمة «فراعنة» هو «الملوك الذين حكموا مصر القديمة».. وبطبيعة الحال فإن هؤلاء الملوك لم يكتبوا أدباً حتى ينسب إليهم، ولكن جميع الأعمال التى تدخل فى نطاق الأدب المصرى القديم كانت من إنتاج أبناء الشعب المصرى من الكتّاب والحكماء والمثقفين.

ومن المعروف أن أصل كلمة «فرعون» فى اللغة المصرية القديمة هو «بر- عو» ومعناها الحرفى هو «البيت العظيم». والمقصود بالطبع هو القصر الذى يعيش فيه الملك الذى يحكم البلاد.. وقد استعمل هذا المسمى بهذا المعنى فى خلال الدولتين القديمة والوسطى، ثم أطلق هذا التعبير - فيما بعد - كناية على الملك نفسه، تماماً مثلما كان السلطان العثمانى يطلق عليه تعبير «الاب العالي».

وبناء على ذلك فمن الخطأ أن نقول «الأدب للفرعونى» أو نقول «الفن الفرعونى» أو «العمارة الفرعونية».. ويجب أن نقول «الأدب المصرى القديم» أو «الفن المصرى القديم» أو «العمارة المصرية القديمة» وهكذا.



أصدر الأستاذ الدكتور سليم حسن كتابه القيم هذا عام ١٩٤٥م فى جزعين منفصلين متتابعين، كانا من أوائل الكتب والبحوث المرجعية التى تناولت «الأدب المصرى القديم» بهذا القدر العظيم الممكن من التحليل والتفصيل، طبقاً لمنهج مبتكر فى البحث يبدأ بملخص

للموضوع الأدبي وتاريخ كتابته، ويُنقلى بدراسته دراسة علمية، ثم يذكر متن هذا الموضوع بنصه الأصلي مترجماً إلى اللغة العربية، وفي نهاية هذا المنهج يذكر المصادر التاريخية والأثرية التي استقى منها هذا الموضوع.

ويتناول الجزء الأول من هذا الكتاب الانتاج الأدبي المصرى القديم فى مجالات «القصص والحكم والتأملات والرسائل» مع مقدمة موجزة عن التاريخ المصرى فى عصر الدولة القديمة والعصر الإهناسى وعصور الدولة الوسطى والهنكسوس والدولة الحديثة.. ثم أهدف هذا الموجز فى التاريخ بموجز آخر عن الأدب والكتابة فى مصر القديمة وكيفية تطور هذا الأدب عبر العصور التاريخية، ودراسة عن الكُتّاب والمتقنين القدماء وعن المغنين والقصصين وأوزان الشعر المصرى القديم.

وفى الفصل الخاص بالقصص المصرية القديمة عرض لنا الدكتور سليم حسن ١٨ قصة، هى القصص التى اكتشفت وترجمت حتى زمن صدور كتابه عام ١٩٤٥.. علماً بأن هناك قصصاً أخرى قد اكتشفت وترجمت منذ ذلك الحين وحتى الآن، وبطبيعة الحال فلم يرد ذكرها فى هذا الكتاب.. وفى رأبى الخاص أرى أن بعض هذه القصص يمكن تصنيفها ضمن «قصص للخيال العلمى» التى عرفت فى الآداب الحديثة.. وعلى سبيل المثال قصة «زيارة النعيم والحليم فى العالم الآخر» فمن المؤكد أنها انعكست فى «رسالة الففران» التى كتبها «أبر العلاء المصرى» (٩٧٣ - ١٠٥٧م) والتى تأثر بها «دانلى الليجيرى» (١٢٦٥ - ١٣٢١م) عندما كتب «الكوميديا الإلهية».

وكذلك قصة «ذات الحذاء الأحمر» قد انعكست فى الأخرى فى قصة «سندريللا» المعروفة فى الأدب العالمى الحديث.. وكذلك قصة «الملاح الفريق» الذى عاش فى جزيرة مهجورة وحصل فى النهاية على كنز ثمين قد انعكست فى عملين أدبيين عالميين شهيرين هما «قصة جزيرة الكنز» التى كتبها «روبرت لويس ستيفنسون»، وقصة «ريزنسون كروزو» التى كتبها «دانييل ديفو».

أما الفصل الخاص «بالحكم والتعاليم والتأملات» فقد عرض لنا الدكتور سليم حسن فيه أعظم ما أبدعه الحكماء المصريين القدماء من حكم تتناول السلوكيات الأخلاقية الرفيعة وأسس العدالة وحقوق الإنسان فى الحياة الكريمة فى وطنه وواجبات الحاكم نحو المحكومين.

ومن أمتع ماورد فى هذا الفصل تلك الدراسة المقارنة الممتعة عن تعاليم الحكيم المصرى القديم «أمنموى» التى نقلها الذين كتبوا «سفر الأمثال» كما ورد فى التوراة.. فقد نقلوا مضمون تلك التعاليم إلى هذا السفر سطوراً بسطر وبكلمات متطابقة وأسلوب متشابه.

ومما يجب الإشارة إليه أن تلك التعاليم المصرية قد كتبت شعراً طبقاً للصيغ والأوزان التي كانت شائعة في الشعر المصري القديم .

ويتهى الجزء الأول من كتاب «الأدب المصري القديم» بفصل خاص عن الرسائل والمساجلات الأدبية، وهى رسائل تثير الدهشة لما فيها من الأساليب المبتكرة والدقة الموضوعية فى اختيار المضمون الخاص بكل رسالة .



أما الكتاب الثانى الذى يتضمن الجزء الثانى من «الأدب المصري القديم» فقد خصصه الدكتور سليم حسن لدراسة التراث العظيم الذى تركه قدماء المصريين من أعمال أدبية تتناول فنون «الدراما و «الشعر» .

وقد تم اكتشاف الوثائق والأدلة الأثرية التى تؤكد ممارسة المصريين للقدماء لهذه الفنون وأبدعوا فيها هذه النماذج الأدبية والفنية التى بلغت مستوى رفيعاً غير مسبوق فى جميع الحضارات القديمة التى صنعها الإنسان على وجه الأرض .

لذلك فلم يكن من الغريب أن يدهش المؤرخون وعلماء الآثار ورجال الأدب فى جميع أنحاء العالم الحديث حين علموا بهذه الاكتشافات الأثرية التى تؤكد على وجه اليقين أن «الدراما المصرية القديمة قد ظهرت فى عالم الوجود قبل الدراما اليونانية. بلوعبها «التراجييديا والكوميديا» بنحو ثلاثة آلاف سنة، وكذلك حين تبين أن هذه الدراما المصرية التى نشأت ونزعت فى التربة المصرية كانت أكثر نضجاً من البدايات الأولى للدراما اليونانية .. ويتضمن هذا الجزء من كتاب الدكتور سليم حسن دراسة تحليلية وموثقة لدلائل هذا الاستنتاج، مما يجعلنا نكتفى بالإشارة إلى تلك الدراسة دون الدخول فى تفاصيلها .

أما بالنسبة لتاريخ الأعمال الدرامية فى مصر القديمة فقد استلج بعض العلماء الأجانب رجوعه إلى عصر ما قبل التاريخ وما قبل الأسرات، وذلك نتيجة للثور على وثيقة كتبت فى بداية عصر الأسرة الأولى (عام ٣٢٥٠ ق م) والثور على نسخة أخرى من تلك الوثيقة مكتوبة على حجر أسود معروض الآن فى المتحف البريطانى بلندن .

وقد أجمع العلماء الأجانب ومنهم العالمان «زيت» و «إيرمان» على أن هذه الوثيقة عبارة عن «مسرحية» بمعنى الكلمة، تتضمن حواراً يتبادلته مجموعة من آلهة المصريين القدماء يدور حول «خلق العالم» وتفسير «أصل الأشياء» . ومن الغريب أن نص هذه المسرحية يتضمن مجموعة من «التعليمات» الفنية المسرحية شديدة الشبه بما يكتبه مؤلفو المسرحيات

فى العصر الحديث .. كما يتضمن «مونولوج» كان من المفترض أن يلتقيه الكاهن الذى كان يقوم بدور «الراوى» والمفسر لأحداث المسرحية.

وبالإضافة إلى هذه الوثيقة الدرامية التى يرجع تاريخها إلى القرن الثانى والثلاثين قبل الميلاد، عثر عالم الآثار «كوبيل» أثناء الحفائر الأثرية التى كان يقوم بها فى منطقة معبد «الرمسيوم» بغرب الأقصر فى أواخر القرن التاسع عشر الميلادى، على صندوق كان يحتوى مجموعة من أوراق البردى دونت عليها نصوص تمثيلية ذات طابع احتفالى دينى خاص بتتويج الملك «سنوسرت الأول» بعد وفاة والده الملك «أمنمحات الأول» (عصر الأسرة الثانية عشرة فى الدولة الوسطى) .. وعلى ذلك أن هذا النص يرجع تاريخ تدوينه إلى القرن الحادى والعشرين قبل الميلاد، ويقول بعض المؤرخين إن «أصول» هذا النص ترجع إلى عصور سابقة يعود تاريخها إلى الزمن الذى نشأت فيه الملكية فى مصر فى بداية عصر الأسرة الأولى.

وتقع أحداث هذه التمثيلية الدرامية فى سنة وأربعين منظراً ومشهداً .. ويقوم بالأداء التمثيلى مجموعة من الكهنة والموظفين وأفراد من الأسرة المالكة، كما تظهر أثناء الأداء التمثيلى مجموعة من الحيوانات كالثيران والماعز، كما تستخدم الديكورات وبعض «الأكسورات»، مثل الأعمدة المقنمة والأشجار والنباتات والفخز والحلى والجمعة.

وقد أسطح المؤرخون وعلماء الآثار المصرية على تسمية هذه الوثيقة باسم «بردية الرمسيم المسرحية» كما قام هؤلاء العلماء بشرح وتحليل النصوص والجمال الحوارية فى ضوء المفاهيم العامة للأساطير والعقائد الدينية التى كانت سائدة فى مصر القديمة.

وعلى أحد جدران معبد «إدفو» بصعيد مصر، وهو المعبد الذى أقيم لتكريس عبادة الإله «حورس» نقل نص من الأدب التمثيلى، أطلق عليه المؤرخون اسم «دراما انتصار حورس على أعبائه» .. ويعتبر هذا النص من أحسن وأكمل نصوص الأدب التمثيلى فى مصر القديمة، حيث وصل إلينا بحالة سليمة وجيدة.

وتحليل هذا النص نلاحظ على الفور أنه عبارة عن رؤية درامية «مختصرة» لنص درامى أكبر حجماً وأكثر تفصيلاً .. وقد يكون السبب فى هذا الاختصار هو ضيق المساحة الجدارية التى نقش عليها النص بما يحتويه من جمال حوارية ومناظر تصور المشتركين فى الأداء التمثيلى من آلهة وبشر وحيوانات .. ومع ذلك فمن الواضح أن كاتب هذا النص المختصر قد قسمه إلى خمسة أجزاء عبارة عن مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة .. وتدرج أحداث هذه الدراما حول الصراع الذى نشب بين «حورس» وأعدائه من جهة، وبين عمه

«ست» وأعوانه من جهة أخرى، إلى أن انتصر «حورس» الذى يمثل الخير والحق والعدل، على «ست» الذى يمثل الشر والظلم والاعتصاب.

وبالرغم من أن معبد إدفو قد بنى فى العصر البطلمى الذى يرجع تاريخه إلى القرن الثلاثة الأخيرة قبل الميلاد، إلا أن بعض المؤرخين الذين قاموا بترجمة وشرح وتحليل النص الدرامى المنقوش على جدرانته يؤكدون أن بعض هذا النص مأخوذ عن نص درامى قديم يرجع تاريخه إلى عصر الأسرة الثالثة فى القرن السابع والعشرين قبل الميلاد.

ومن الطريف أن أذكر هنا ماكتبه هيروdot فى كتابه عن مصر من أنه شاهد مسرحية الصراع بين حورس وست بمشاهدتها السرية والعلنية، وشاهد معارك الصراع الذى احترم بين أنصار كل من حورس وست، واعتقد أنه كان صراعاً حقيقياً وعلنياً سقط فيه الكثيرون بين قتلى وجرحى، لولا أن المصريين أكتوا له أن هذا الصراع كان تمثيلاً متقناً!

والى جانب هذه الأعمال الدرامية المصرية القديمة التى كان أبطالها من الآلهة والملوك، فقد أبدع المصريون القدماء أعمالاً درامية أخرى أبطالها من البشر العاديين، كما كانوا أول من كتبوا «المونودراما».



ويتضمن الجزء الثانى من كتاب «الأدب المصرى القديم» دراسة متوسعة وشاملة عن فنون وأساليب الشعر فى مصر القديمة بدءاً من «الشعر الدينى» ونماذجهِ المتمثلة فى «متون الأهرام» والأناشيد التى كانت ترتل فى معابد الآلهة.. والأناشيد البديعة التى ألّفها اخناتون فى عبادة الإله الواحد.

كما تتناول هذه الدراسة أيضاً مجموعة من النماذج الرائعة لأشعار الحب والغزل العفيف.. ومجموعة من قصائد الشعر السياسى فى مدح الملوك وتمجيد إنتصاراتهم وسياساتهم وأعمالهم المبهرة.

ويختتم هذا الجزء بعرض شيق لأشعار الأغاني الشعبية التى كانت تنشد فى الولائم والاحتفالات العامة والخاصة والأغاني التى ينشدُها العمال والفلاحون أثناء قيامهم بالأعمال التى يمارسونها كأغاني الرعاة وصيادى الأسماك والخدم الذين يحملون المصحفات وأغاني الفلاحين حين يحرثون الأرض وحين يدرسون سبل القمح فى الأجران... الخ.

● وختاماً نشير إلى أن كتاب «الأدب المصرى القديم» بجزئية اللذين أصدرهما الدكتور سليم حسن منذ أكثر من نصف قرن، يعتبر بكافة المعايير الطمعية أفضل ما كتب باللغة

العربية في تاريخ هذا الأدب العظيم الذي يعتبر بدوره أقدم وأعظم انطلاقة لوعي وعقل ووجدان الإنسان حين بدأ حضارته الأولى على وجه الأرض.. كما يعتبر هذا الكتاب أيضا الأدب الشرعي لجميع الكتب والدراسات والبحوث التي كتبها المؤرخون وعلماء الآثار المصريون في هذا المجال.

مختار السويضي

عضو اللجنة الدائمة للآثار بالمجلس الأعلى للآثار

وعضو لجنة الآثار بالمجلس الأعلى للثقافة

تقديم

في عام ١٩٢٥ وجدت في يدي مؤلفاً نفيساً فذاً في بابيه في الأدب المصرى القديم ، ألفه الأستاذ « إرمان » شيخ علماء اللغة المصرية القديمة ، وكنت أقرأ الكتاب في لذة وشغف ، وأعطيه مزيداً من وقتي وعنايتي ، فاقننت بأنه كتاب مفيد ، منقطع القرنين في بابيه ، ووثبت إلى ذهني إذ ذاك فكرة ترجمته حتى أشرك معي أبناء مصر في فهم أدبهم المصرى القديم وتدوقه ، بعد أن قدّر له النشور مرة أخرى .

ولقد أخذت هذه الفكرة تخط مجراها في خاطري ، وتتشبع بها روحي ، حتى استقرت واحتلت مكانها ؛ فاصطحبت معي هذا الكتاب سنة ١٩٣١ ، وسافرت إلى أوربة ، واخترت بلدة « لوجانو » الهادئة بـ « سويسرا » مكاناً أستعين فيه بسحر الطبيعة ومفاتها على إتمام ما قصدت إليه . ولقد أتممت ترجمة معظم الكتاب حينئذ ، ولكن كثرة الأعمال حالت دون طبعه وإظهاره ، فبقي هادئاً في مضجعه ، قائماً بركن صغير من مكتبتى ، حتى أتى عام ١٩٤٠ ، فأخذت أوقفه مرة أخرى ، وأنشره مرة وأطويه مرة ، فأوحى ذلك إلى بفكرة جديدة ، فلم تمد ترجمة الكتاب وحدها ترضيني ، ولا التعليق عليها يطفى رغبتي ، بعد أن مضى عليها ذلك الزمن الطويل ، وبعد أن مررت أحداث وجدت كشوف غيرت بعض الحقائق القديمة بل قلبت بعضها رأساً على عقب ، وبعد أن ظهرت مؤلفات لعلماء الآثار ذللوا فيها بعض عقبات اللغة المصرية القديمة ، ووصحوا كثيراً من معالمها ؛ فمقدت النية على الكتابة في الأدب

المصرى القديم ، ومعالجة موضوعه على ضوء الأسس العلمية الحديثة ، وتتبع كل لون من ألوانه ، وإظهار خصائصه ومميزاته في المصور القديمة التي حصرت بحجى فى دائرتها ؛ وزادنى اقتناعاً أن كتاب الأستاذ « ما كس بير » الذى وضعه عام ١٩٢٧ فى هذا الموضوع كان مقتضياً بسيطاً تنقصه النماذج الكثيرة التى هى مادة تاريخ الأدب وروحه ، وأن كتاب الأستاذ « إرمان » السابق الذكر لم يكن إلا مختارات معروضة خالية من البحث والدرس والموازنة والنتيجة ، هذا فضلاً عما ينقصه من البحوث الجديدة التى غيرت وجه الأدب المصرى ، وحثمت النظر إليه على ضوء جديد .

وبالبحث فى الأدب المصرى القديم يعانى من التعب وكدة الذهن والخيرة ما لا يمانيه باحث فى لغة من اللغات الحديثة فى أى عصر من عصورها ؛ فإنك إذا أردت أن تتحدث عن تاريخ الأدب العربى فى العصر العباسى مثلاً جمعت ما وعته الكتب والحفاظة من نماذج الأدب المختلفة ، وأعطت بشئون العرب السياسية والاجتماعية والإقليمية فى هذا العصر ، ثم سلطت على هذه المناصر شعاعات فكرتك . فاستخلصت منها أصولاً وأحكاماً صادقة تسوقها للناس قاطعاً بها ، أو على الأقل مقتنعاً تمام الاقتناع بصحتها ، وعندك الشواهد والأمثلة التى لا شك فى معانيها أو مراميها ، تقدمها بين يدي بحبك فتعزز بها رأيك ، وتخرج بالنتيجة التى وصلت إليها عن عقيدة واقتناع . أما إذا تحدثت عن الأدب المصرى القديم وجدت نماذج ناقصة أو مبتورة أو مشوهة ، وكلمات غامضة الدلالة ، وأساليب تدل على معانٍ قد دثرت مع عادات للقوم لا تعرفها (مما جعلنا نضطر إلى الإكثار من الهوامش) ، وجلا مرصوفة فقدت كثيراً من الروابط والصلات ، وحروفاً ساكنة لا نستطيع بها أن نغيز مواقع

الكلمات الإعرابية إلا من سياق الكلام أو أخذاً بنال الظن ولا نستطيع بها كذلك أن ننطق بالأعلام نطقاً صحيحاً يطابق الوضع الأصلي لها، ولذلك اختلف العلماء في ضبطها ، اللهم إلا ما وصلنا منها عن طريق الإغريق مثل « إزيس » و « نفتيس » . كل هذه العوائق تمنع الباحث ، ولكنه يستطيع بشيء من الصبر والأناة أن يصل إلى حقائق محترمة عن هذا الأدب قد تكون نواة صالحة إلى آراء مقطوع بصحتها فيه .

ومما يدل على وعورة الطريق أن كثيراً من علماء الآثار الناهين قد اختلفوا اختلافاً يبنياً في تراجمهم لآثار القوم الأدبية ، ولكن الشقة بينهم أخذت تقترب في السنين الأخيرة بعض الشيء .

ولقد اضطررنا في بعض الأحيان ، عندما تصادفنا جمل متبيلة مضطربة ، أن نتركها بدون ترجمة ، أو نترجمها ونشفع الترجمة بما يناسب من علامة استفهام أو تعجب . ولو أننا انتظرنا حتى تسعفنا الكشف والبحوث العلمية بما يرفع الحجاب مما غلق علينا فهمه ، لطلال انتظارنا وليج في الطول ، لأننا مازلنا على ما وصلنا إليه في منتصف الطريق الموصلة إلى معرفة دقائق هذه اللغة .

ولقد دمانا واجب الأمانة العلمية أن نعرض النماذج الأدبية القديمة كما وجدناها على ما في كثير منها من تفكك وهلهة وركاكة ، لأننا نريد أن نعطي القارئ صورة صادقة لأدب القوم وعقليتهم ، وليس من الأمانة في شيء أن تعرضها وقد أعملت قلمك فيها بالتبديل أو التحوير أو الحذف أو التنيق ؛ وهذا نفس ما اتبعه علماء الفرنجة عندما ترجوا المتون المصرية ، وعندما ترجوا قبلها التوراة والإنجيل عن العبرية ، اقتناها منهم ومنا بأن هذه الطريقة هي التي تمكن القارئ من أن يتذوق الأدب كما أنتجه أبنائه ، فيستطيع أن

يقف على حاله ، ويعتد الموازنة بينه وبين غيره ، فيخرج بالنتيجة التي تظهر له بعد هذا العرض الصادق .

أما ما عدا النماذج المصرية التي سقناها شواهد وأمثالا على حال الأدب المصرى ، فقد كتبت بأسلوب أدبى يتفق مع الفرض من الكتاب ، فلا تعقيد يشوه جماله ، ولا إسفاف يهبط به عن مستواه ؛ تلاحظ ذلك فى بحوث الكتاب المختلفة فى ملخصات قصصه ومعالجة موضوعاته .

ولا يفوتنى أن أبه القارئ إلى أن هذه المحاولة الجريئة التي قصدت منها إظهار تاريخ الأدب المصرى ، وأسسها التي بُنى عليها ، ومناحيه التي تفرع إليها ، بُنيت على ما جاء فى المتون المصرية التي حل ملاسمها زملائى من علماء الأسماء ؛ على أنى قد تأثرت بصفة خاصة بطريقة الأستاذ « إرمان » وإن كنت قد خالفته وخالفت تلميذه الأستاذ « ماكس بير » فى الطريقة التي اتبعتها ، فاخترت أن أتبع بالبحث كل صورة من صور الحياة الأدبية من أول نشأتها ، وأسير معها فى حيويتها ودروجها حتى أصل بها إلى نهايتها ؛ واختارنا تقسيم الأدب إلى عصور ، ومعالجة جميع ألوانه فى كل عصر .

فإذا كنت قد أصبت الهدف بما فعلت ، فهذا ما أرجوه وأسعى إليه ، وإن قصرت خطواتى عن الوصول إلى ما أريد ، فقد أرشدت إلى الطريق ليسير فيها من يريد ، ويستعين بما خرسه فى أرجائها من معالم تأخذ يده ، وتسير به إلى نهايتها .

ولقد قصرت بحجى على المصور المصرية البحتة التي لم يتأثر فيها الفكر أو اللغة بغيرهما من لغات الغزاة وأفكارهم ، فلم أتمد فى بحثى سنة ٢٥٠ ق . م . التي فتح فيها الفرس البلاد ، فأخذت الأفكار الأجنبية من وقتها تدب

في العقلية المصرية ، وظهر ذلك التأثير واضحاً جلياً في العصر الإغريقي الروماني الذي سادت فيه الوثائق الديموطيقية ، وهي تكشف لنا عن عالم آخر في الحياة المصرية ، وسنفردها كتاباً خاصاً إن شاء الله ، لأنها تهتم كثيراً عن الطابع المصري المحض ، كما أننا اكتفينا بالمرور سراعاً على بعض نواحي الأدب التي تحتل منزلة ثانوية بالنسبة لما تمررنا له ، كالأدب التاريخي مثلاً .

وإني أرجو مخلصاً أن يكون لهذا الكتاب ما قصدت إليه من إظهار العبقرية المصرية التي نهل من حياضها كل العالم القديم ، حتى يتأثر ناشئة البلاد خطوات أجدادهم ، فيبنوا ما بنوا ، ويعلموا البناء كما علما به ، أو يفرعوه حتى يصلوا بالبناء إلى غايته . والله يرعاهم ، ويسدد بالتوفيق خطاهم ، لمجد مصر وسعادتها . كما أرجو أن يكون ظهوره بدءاً للتفكير الجدي في معالجة موضوع أدب مصر القومي في عهودها المختلفة ، فيكون هذا الكتاب أولى الحلقات وتبنيها رديفاتها إن شاء الله .

وفي الختام أقدم خالص الشكر لحضرة الأستاذ « محمد النجار » المدرس بالمدرسة الإبراهيمية الثانوية ، لما بذله من مجهود في مراجعة النسخة الخطية وقراءة التجارب أثناء الطبع . وكذلك أشكر رجال مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عنايتهم ، مما سهل على إنجاز الكتاب في وقت وجيز ، مع ما يراه القارئ من الإتقان .

سلمى حسن

مقدمة

لقد ظل كثيرون ممن لم يدرسوا العلوم المصرية القديمة لا يعرفون عن مصر إلا أنها بلاد الموميات ، (وأبو الهول) والأهرام و « توت عنخ آمون » . فعندما ظهر كتاب الأستاذ « ماكس^(١) بيير » عن الأدب المصرى القديم دهشوا عندما قرءوا عنوانه ، وسأله بعضهم بشيء من الدهشة : « أوجد لمصر القديمة أدب قومي كذلك الأدب اليونانى واللاتينى والألسانى ؟ » . وقد كان رده عليهم كتابه المختصر فى الأدب المصرى القديم .

ولا نستغرب من أجنبى عن مصر أن يسأل هذا السؤال إذا علمنا أن السواد الأعظم من المصريين المتعلمين الذين تحدث إليهم فى هذا الموضوع يجهلون أمره ويعتقدون أن أقدم أدب فى العالم هو الأدب الإغريقى وعنه أخذت أم العالم آدابها ، وقبله كانت تاريخ الأدب فى الدنيا صفحة بيضاء ، ولكننا تؤكد لهؤلاء المتعلمين وأشباهم أن لمصر أدبا قومياً قديماً وأنه أقدم من الأدب الإغريقى . وإذا كانت كتابات « هومر » هى أول وأرقى ما عرف عن أدب الإغريق ، ولا يعلم شيء عن الأدب الإغريقى قبل ذلك فإن الأدب المصرى معلوم تاريخه من يوم أن نشأ وحيا إلى أن درج ونما ووصل إلى نهايته . ويمكننا أن نعطى مثلاً منه فى كل أطواره رغم ما نلاقه من بعض الفجوات فى صفحاته ، وسنجد أنه أدب لا يقتصر على النقوش الدينية وتدوين الحقائق والمقالات العلمية ، ولكنه يتعدى ذلك إلى مؤلفات لها قيمتها الأدبية تثبت أن المصرى القديم كان يقدر الأدب ويتذوق حلاوته ويسحر ببيانه فى وقت كان الإغريق وغيرهم من الأمم القديمة يهيمون على وجوههم ويتخبطون فى ظلام الجهل . من أجل ذلك فضلنا أن نأتى هنا بكلمة قصيرة عن منزلة الأدب المصرى بين آداب الأمم التى عاصرت قبل أن يظهر الأدب الإغريقى فى عالم الوجود فنقول ملتصقين السداد من الله :

لا شك أن مصر أول بلاد ربى فى نفوس أبنائه روحاً أدبية خالصة للأدب ، مجردة عن أى غرض آخر ، فقد وضع المصرى المؤلفات الأدبية البحتة منذ ٢٠٠٠ سنة قبل الميلاد ،

لا يريد بها شهوة سياسية أو تأييدا دينيا أو نفعا تجاريا ، وإنما يريد الأدب لذاته ، يريد غذاء الروح وإشباع النفس الضافية بسمو التعبير وعلو المعنى .

وكانت قدم مصر السابقة في هذا المضمار ، فلم يظهر الأدب العبرى إلا وليداً بعد اثني عشر قرناً من ذلك التاريخ ، والأدب البابلي كان يترنح فلم يكن إنتاجه مظهرًا خالصا للأدب ولا قصد به خدمة الأدب حبا في الأدب كما كان الشأن في مصر ، فإن الأدب أريد به فيها ذلك الذى يحدث في نفس قارئه وسامعه لذة فنية كالتى يحسها إذا استمع إلى شذو الشادى أو إذا رأى الصورة الجميلة وتمحس التمثال البديع .

والكلام في الأدب المصرى يقتضى التعرض أولاً لأنواعه ، وثانياً لأساليبه ؛ فن الناحية الأولى ترى أن الأدب المصرى من النوع الفنائى أو العاطفى وأن النوع القصصى كان بارزاً فيه ، وبلى ذلك الأدب العلمى والحكمى والأمثال (التأملات) . وليس من شك في أن الأدب الفنائى والقصصى قد نبثا في التربة المصرية لأن كلا منهما يضرب بأعراقه إلى ما قبل ظهور الكتابة وهو المهد الذى يشبه العصر الجاهلى في اللغة العربية . ولا غرابة في أن ينمو الفناء والقصص بين قوم تخطوا طوار الحمجية وأصبح لهم مشاعر ووجدانات تحتاج إلى تغذية ، وهى إن لم تواتهم من طريق القراءة والنظر لا تبعث عليهم من طريق السمع والرواية ، وكلنا يدرك تأثير القصة الآن في العامة وكيف أنها تجذب منهم القلوب والمسامح .

ولم تقصر بابل في هذه النواحي الأدبية ، فقد ظهر فيها الأدب الفنائى والقصصى في الوقت الذى نبث فيه في وادى النيل ، وإذا كانت إحدى الأمتين المصرية والبابلية أسبق من أختها وأقدم إنتاجاً فإن ذلك لا يبنى أن إحداها قد أخذت عن الأخرى أو تأثرت بأدبها بل إن كلا منهما كانت مستقلة في إنتاجها وكان لأدبها مظهر خاص خاضع للتأثرات المختلفة في الأدب ومنها البيئة والاستعداد الفطرى والدين والحضارة .

والظواهر التى تحدثنا به الآثار أن «بابل» كانت أكثر خصبا في إنتاج القصص والشعر القصصى من مصر ، لأن الدين قد أظله فتمت القصة في كنفه وصارت لها أوزان ترجع إلى آساد بعيدة ، هذا إذا لم تكن قد عملت عوادى الزمن على نحو بعض القصص المصرية من عوام الآثار أو أبقها دفينه في بطن الأرض ولم تسمح لها بعد بالظهور . واعتقد أن أحد هذين الفرضين صحيح لأن ما بقى لنا من الشعر القصصى يدلنا على أنه مظهر لأدب راسخ القدم متشعب النواحي خصب الخيال كثير الأبطال يذهب إلى أبعد مدى في تصوير الآلهة ومقدرتهم وخوارق قواهم في كل أطوار التاريخ المصرى ؛ ولا أدل على ذلك من قصة مخاصمة «حور» و «ست» التى

عنه عليها حديثا وقد أوردناها في هذا الكتاب وأبطالها جميعا من الآلهة ، وقد كان المظنون أن الإغريق وخدمهم الذين انفردوا بإشراك الآلهة في تمثيلياتهم حتى ظهرت هذه القصة فقبرت هذا الرأي .

ومهما بلغ المدى الذي فاقت به «بابل» مصر في القصة عامة فإن من المقطوع به أن الأسبقية لمصر في اختراع الأقصوصة ، وصياغتها صياغة فنية متممة ، وتحليلها تحليلًا نفسيًا مناسبًا ، وتمهيد الطريق للتحليل النفسي الرائع الذي تراه في الأدب اليوناني وفي الآداب الحديثة في عصرنا عند مختلف الأمم الراقية على مثل ماذهب اليه «مارسل بروست» أو «هنري جيمس» أو «ه. ج. ولز» مما مثل انجاسها جديدا في الأدب وأكسب التأليف الروائي عمقا في الفكرة وزعة فلسفية قوية لم تكن تخلو منها الروايات القديمة ولكنها اشتدت جدا في الزمن الحديث .

هذا ما كان من أمر الأدب القصصي ، أما الفئائي فقد كانت مصر و«بابل» فيه كنصفي شجرة واحدة ، قد أخذت كل منهما من هذا الفن بنصيب كبير وإن كان إنتاج «بابل» حتى الآن أكثر من إنتاج مصر ان لم تكن الأرض تكتمنا ما في بطنها ، على أن القوة والمذوبة كانت متمثلة ظاهرة في مصر على أختها في هذا اللون من الأدب .

ولقد كان الشعر الديني عند الأمتين حلوا ، ولا وجه للمفاضلة بين أحسن ما أنتجته «بابل» وبين ما عثرنا عليه في مصر في عهد الدولة الحديثة .

أما الأدب المبرى فقد تختلف عن الأدب المصري في الظهور عشرة قرون ، وقد وصل إلى درجة جعلته في مرتبة واحدة مع أحسن ما أخرجته مصر و«بابل» ، ولم يستطع أن يتفوق عليهما ، وقد استطاع الإغريق الذين أتوا بعد هذا المهد أن ينهضوا بالشعر الفئائي والماطقي الذي وضعت أسسه في مصر فلان لهم قياده وابتكروا فيه مذاهب جديدة كما فعلوا في كل فروع الأدب الأخرى .

ننتقل بعد ذلك إلى الأدب التعليمي والتأملّي وتدل جميع الشواهد على أنه من وحى مصر ، فالصريون هم الذين ابتدعوه وهم الذين برزوا وقطعوا أشواطا بعيدة فيه وتختلف عن السباق معاصروهم ، وكان هذا اللون من الأدب محببا إلى النوق المصري ، وقد بقي المصري عدة قرون مهتما بالتأليف فيه ساعيا إلى تحسينه باذلا جهدا يتفق ومهارة الكاتب واتساع أفقه الاجتماعي .

ويقيننا أن مؤلف «فتح حنب» في الحكم والأمثال كان نواة لظهور أمثال سليمان وحكمه ؛

يؤيد ذلك ماشتهر به المصريون وتحدث به العالم القديم عن براعتهم في الحكمة وضرب المثل . وقد فصلنا ذلك عند ما وازنا بين أمثال سليمان وتماليم «أمنموي» في باب الحكم والأمثال ووصلنا الى أن الأولى قد أخذت عن الثانية قطما بأكملها .

والآن وقد انتهينا من الكلام على موضوع الأدب المصرى ننقل الى الناحية الأخرى . منه وحى أسلوبه ، وقد كان الأسلوب الجميل موضع غفر النكاتب ومحل تقدير القارىء . جاء في بردية عن أمثال «فتاح حتب» : «أنها الأقوال التي صيغت في أسلوب جميل ، والتي تحدث بها الوزير عندما كان يثقف بالمعرفة ويسلم مبادئ الحديث الطريف» . وجاء في ورقة «نفرهوه» (وستحدث عنها فيما بعد) على لسان الملك «سنفرو» مخاطب حاشيته «إيتوا لى بإنسان يروح عن نفسى بكلمات جميلة وأقوال مختارة تجدد في سماعها جلالتي تسليه وراحة» . وإذا قرأنا «قصة الفلاح الفصيح» التي كتبت قبل عام ٢٠٠٠ ق.م. وجدناها سلسلة من الأفكار السامية عن العدالة وحقوق الإنسان صيغت في أسلوب قوى بليغ بدا منه أن كاتبها أراد أن يظهر قدرته الفنية على جمال الصياغة وروعة الأسلوب . وهذه الظاهرة التي تجعل عذوبة الأسلوب هدفا يرى إليه الكاتب كانت بارزة واضحة في مصر مطمورة منعقدة في «بابل» جارتها ومعاصرتها فلا جرم أن كانت مصر أول أمة شغفت بالثقافة الأدبية وعنها أخذ العالم .

والأسلوب الذى يهدف إليه المصرى هو الأسلوب المذهب الذى لا تكلف فيه والذى توجيهه السليقة فينسب الى النفوس وترتاح اليه الأسماع ، ولا بد أن يكون مناسباً للموضوع الذى يعالجه ؛ فيقوى ويشدد فى الجلى وعظام الأمور ويلين ويرق فى التعبير عن المواطنف أو الترجمة عن مكنونات الفؤاد . ولكن هذا الأسلوب الجميل قد دخلت عليه الصنعة بمرور الأيام فأفقده روعته وعذوبته وأصابه التكلف والزخرفة اللفظية وأصبح الأدب يضجى بالمعنى السائى فى سبيل تزويق الألفاظ كماحدث لغة المربية فى العصر العباسى الثانى .

ولقد بدأ هذا الفساد يندب فى الأدب المصرى منذ الدولة الوسطى وتظهر بوادر ذلك فى قصة «سنوهيت» . ولقد تعلق المصرى بهذا الأسلوب وأشرب قلبه حبه حتى إن التلاميذ فى الدولة الحديثة وبخاصة عصر الأسرة التاسعة عشرة والعشرين ملثوا كراساتهم نماذج منه يستظهرونها ويأخذون أنفسهم بمحاكاتها حتى يصلوا الى ملكة قدردم على الإبانة عما فى ضمائرهم بهذا النوع المزخرف المحبب الى نفوسهم .

وفى ورقة «استناس الأولى» (وستجىء فى باب الرسائل) نرى مثالا لهذه الطريقة الأدبية التى سادت عهد الدولة الحديثة فى صورة خطاب هجائى يعيب فيه كاتبه زميلا له

جهله فن كتابة الرسائل ، وضعفه في الحساب حتى لا يستطيع أن يقدروا وزن مسلة ، وعدم درايته بمعرفة أحسن الطرق للسياحة في سوريا . ولعل السر في شيوع هذه الورقة أنها تحتوي على فكاهات أو نكت لا نستسيغها لاختلاف الذوق بين عصرنا وعصرها ، أو لأن فيها منهاجاً لما يجب أن يكون عليه الرجل المثقف في هذا العصر ، وهي في مجملها تدل على نوع من الصلف في الكتابة . فالأسلوب المصرى كالفن المصرى قد وصل إلى قوته قبل حلول الدولة الحديثة ، ولا يمنع هذا من أن تلمع فيه من وقت لآخر قطع فنية تذوق فيها حلالة الأسلوب الفطرى وقوته ولكنها قليلة ، كما أن الشعر الماطنى لم يودع قوته وتأثيره في عهد الدولة الحديثة ، بل بقى جيلاً رائداً بل ربما غطى جماله فيها على ما سبقه . وربما كان السبب في ذلك موجة الرخاء والترف التي غمرت المصريين عقب حكم الأسرة الثامنة عشرة وفي عهد الأسرة التاسعة عشرة والمشرى فاطلقت ألسنتهم بالأغاني العذبة والأناشيد المرحبة السعيدة مترجمين بها عما يذوقونه من حلالة الدنيا ولذة الحياة . هذا إذا لم تكن الأرض قد خبأت في ثناياها بعض الشعر الماطنى من إنتاج الدولة الوسطى ، أو ما يحملنا نمتقد بأن ما نسب إلى الدولة الحديثة ليس كله من صياغتها .

الأدب المصرى والأدب الحديث :

قال « أندريه مورا » الكاتب الفرنسى العظيم في كتابه *Aspects de la Biographie* P. 177 « إن الأدب لا يقاس بالنمو والتقدم فلا يمكننا القول : أن تنسون الشاعر الإنجليزى أعظم من « هومر » الشاعر اليونانى القديم ، أو أن « بروس » أعظم من « متنان » لأن الأدب ينساب في نفمة إيقاعية ولا يسير في خط متصل فلكل من الأدباء وقته وظروفه . » . وقيمة الأدب القديم في أنه يرينا اللبنة الأولى في بناء الأدب والجهود التي بذلها الأدباء القدماء في خدمته حتى وصل إلى مظهره الحديث . فلا وجه إذاً للمقاومة بين الآداب القديمة بما فيها المصرى والبابلي وبين الآداب الحديثة ، إذ أن الثانية نتيجة نمو الأولى وتطورها وبين الأدبيين في مجملها فروق من جهات ثلاث :

الأولى : أن الادب المصرى لم ينتج لنا أدبا نفسيا عميقا كالآداب الحديث .

الثانية : أن الأدب المصرى قدرته محدودة في تصوير الجو الذى يناسب القصة .

الثالثة : قوة التأثير والأسر .

فأما عن الناحية الأولى فنرى أن المصرى لم يهمل التحليل النفسى جملة بل أخذ منه

بطرف كما ترى في قصة « سنوهيت » التي حالت لنا ناحية من نفسيته حين نفى عن بلاده واشتاق إلى وطنه . ولكن ذلك يعتبر يسيرا إذا قرناه بالتحليل العميق الذي يلجأ إليه نقول علم النفس الآن في قصصهم الرائعة مثل قصة Daisy Miller التي كتبها « هنرى جيمس » أو قصة الاتصال السامي Die Wahlverwandtschaft التي كتبها « جيته » الألماني الفذ في أدبه . ومع ذلك فإن التحليل النفسي الذي قرأه في قصة « سنوهيت » المذكورة خير مما نجده في قصص الجن والمفاريت الشائعة في آداب العالم عامة . ولا يضير الأدب المصري أن تحليله خلا من العمق والروعة ، فيكفيه فخرا أنه وضع الأساس وجاء غيره فشيد على قواعده ثم جاء التطور الحديث فأعلى البناء وزخرفه .

وأما الناحية الثانية ، ناحية الجو الذي يخلقه الأدب لقصته أو لموضوعه فينتقل بالقارئ إلى العالم الذي يريده ، فهذه أيضا للمصري فيها نصيب المؤسس الأول ؛ فإن أول مأساة (دراما) وضعت على صورة تمثيلية ، كانت من فعل الأدباء المصريين وترجع بتاريخها إلى عهد الأسرة الأولى ، انظر Sethe, Dramatische Texte zu Altaegyptischen Mysterien spielen وهذه المأساة تشبه رواية تمثيل آلام المسيح وموته كما كانت تمثل في القرون الوسطى ، ولم تصل المآسي التي ابتكرها المصريون في قوتها ما وصلته عند الإغريق وفي عصرنا الحاضر ، ولا تقتصر الحاجة إلى الجو الناحي عند تأليف القصة أو الشعر القصصي ، بل قد نحتاج إليه أيضا في الشعر الغنائي كما نجده في كتابات « هومر » اليوناني (اللياذة) وفي كتابات « فرجيل » (الإنياد) . وقد وجدنا أثرًا لتصوير الجو الأدبي في الكتابات البابلية (جلجاش) ولكنه قليل ، وليست المأساة المصرية السابقة هي كل ما وصلنا عن هذا النوع فإننا نجد ذلك « الجو الأدبي » مصورا في قصة « سنوهيت » وفي قصة « نامون » . إذ أن قارئ هاتين القصتين لا يلبث أن ينتقل مع بطلهما إلى سوريا ويرى بينهما ويحكم برأيهما ، وقد تكون وسيلة المؤلف ساذجة ولكنها على كل حال تحدث الأثر المطلوب ، وتمتاز عن القصص الأخرى التي تقبت هذه الميزة والتي يقصها مؤلفها ببساطة مثل قصة « الآخرين » وقصة الملك « خوفو والسحرة » وغيرها من القصص^(١) . وإذا كانت هذه القصص الأخيرة بمثابة قطع من الحلوى يستحلها الأطفال في أفواههم فإن قصتي « سنوهيت » و « نامون » غذاء عظيم للرجال الرشداء . ولا جدال في أنها أقدم قصتين قصيرتين جيدتين

(١) هذا الجو نجده كثيرا مصورا في الشعر الجاهلي حينما يصف الشاعر الديار ويسكن الأطلال والدمى . (راجع الملاحظات)

في العالم كأننا ذخيرة للأدب العالمي وإن لم تضلا في موضوعهما إلى نظائرها في العصر الحديث .
بقيت الناحية الثالثة وهي قوة التأثير وشدة الأسر ، وهذه ترجع إلى عاملين : الألفاظ ،
والصوت . فإن اجتماع اللفظ المندب الرشيقي مع الصوت المناسب أخذنا بمجامع القلوب وجنينا
الأنظار والأفكار . أما الألفاظ الجميلة فاللغة المصرية غنية بها وزاها في موضوع « شجار
بين إنسان سُم الحياة وروحه » وفي حطب « الفلاح القصيح » التي استهوت الملك نفسه .
وأما سحر اللفظ ووقمه في النفس فقد حرمناه لأن اللغة المصرية تنقصها الحياة والحركة .
وجملة القول أن مصر كان لها أدب قومي منذ ٢٠٠٠ سنة ق . م . وأن هذا الأدب هو
وليد حيويتها ولم تأخذه عن غيرها أو تتأثر فيه بغيرها وهو وإن لم يبلغ مرتبة الأدب الحديث
إلا أن له فضل الخلق والسيق والتأصيل .

وإذا كان الأدب المصري قد أخذ يتدهور في المصور المتأخرة فإنه ترك الزمام للأمة
اليونانية حتى تخلق بتفكيرها في أجواء عالية منه على سنة التدرج طبعا ، فإنه ليس في مقدور
الأدب الإغريقي ولا الفن الإغريقي أن يولدا كاملي النمو كما ولدت « فينوس » (الزهراء) ناشجة
كاملة النمو من أمواج البحر ، فالأدب المصري غنى الأدب العبري والأدب الإغريقي فشبا
ولمبا دوريهما في الحياة ونشك بحق في مقدرة الأدب اليوناني والأدب العبري على بلوغ المرتبة
التي وصل إليها كل منهما إذا لم يتخذنا من الأدب المصري عونا على النمو والارتقاء بطريقة
لا تزال نجعلها .

لمحة عن التاريخ المصرى القديم

قبل أن نتحدث عن أدب عصر الفراعنة ، وندرس نواحيه وأهدافه ، يجمل بنا أن نمرساعا على التاريخ المصرى القديم ، لنقف على العوامل التاريخية التى أثرت فى هذا الأدب فدعنت به إلى الأمام أو أرجعته معها إلى الوراء .

وسنسير مع التاريخ المصرى من بدايته حتى عصر الفتح الفارسى ، وسنتتبع ما اعتاده المؤرخون من تقسيمه إلى أسرات ودول متأثرين مذهب المؤرخ المصرى «مانيتون» ، آخذين أنفسنا باتباع أقرب الاحتمالات إلى الصحة حسبما توحىه إلينا دراستنا وتجاربنا ، فإن تقدير العلماء لأعمار هذه الأسرات وتلك الدول وتحديد تاريخ بدايتها ونهايتها ، إنما قام على وجه تقريبي لأن المعلومات التى وصلت إليهم عن هذه المهود لا تزال ناقصة مبتورة ولم تصل بعد إلى حد الحقائق الثابتة التى يطمئن إليها المؤرخ ويستخلص منها تاريخا سليما يرتاح إليه ، ولتلك اختلفوا اختلافا كبيرا فى هذه النواحي ، وأملنا أن نكون أقرب إلى السداد فى كل ما نقول وسيكون رائدنا فى ذلك أحدث الآراء العلمية والكشوف الأثرية .

الدولة الفرعونية :

الأسرتان الأوليان (٣٢٠٠ - ٣٠٠٠ ق . م .)

لم تخلف لنا هاتان الأسرتان آثارا أدبية قيمة غير وثيقة فى اللاهوت المصرى والفلسفة الدينية عثر عليها فى عهد الملك « شباكا » من الأسرة الخامسة والعشرين أى فى القرن الثامن ق . م . وهو الذى أمر بنسخها تخليدا لها وضمها المؤرخون إلى عصر الأسرة الأولى أو كما يسميه بعض المؤرخين عصر اتحاد البلاد الأول .

الأسرة الثالثة (٣٠٠٠ - ٢٩٠٠ ق . م .)

لقد بقى تاريخ هذه الأسرة غامضا زمنا كبيرا ولم تصل إلينا منه إلا نتف يسيرة لا تروى غلة إلى أن كشفت لنا أعمال الحفر فى السنين الأخيرة عن صفحة مجيدة فى عالم الفن والنحت

والعامة ، وعن تفكير محترم في العقائد الدينية وبخاصة في عهد الملك « زوسر » أعظم ملوك هذه الأسرة وباني الهرم المدرج .

الأسرة الرابعة (٢٩٠٠ — ٢٧٥٠ ق . م .)

يعتبر عصرها عصر البنايات الضخمة ، وأكبر مظهر لها الأهرام العظيمة . وإذا كان ملوك هذه الأسرة لم يتركوا لنا كتلة داخل أهرامهم فإننا نعتقد أن ذلك كان استغناء بما سطره على معابدهم وإن كان الزمن قد عفا والنقوش التي وجدت بقاياها حديثا في آثار معبد خوفو الجنازي الملاصق لهرمه تؤيد مذهبنا إليه ^(١) . وأم ملوكها : « خوفو » و « زعفر » و « خفر » و « منكاورع » . ولقد عرفنا كثيرا عن حياة هذه الأسرة وتاريخها وحالتها الاجتماعية والدينية من النقوش التي سجلت على مقابر عظامها وكبار رجالها الذين دفنوا حول الأهرام . غير أن البحث لم يجد علينا بكتابة أدبية خالصة تقيس بها مجهودم الأدبي .

الأسرة الخامسة (٢٧٥٠ — ٢٦٢٥ ق . م .)

لقد كان عهد هذه الأسرة عهداً ذهبياً للفن والأدب والفلسفة الدينية فلقد أرتنا أهم وثيقة دينية ظهرت في التاريخ . بدت تلك الوثيقة منقوشة على جدران هرم الملك « ونس » فأخذها رجال الدين منارة يهتدون بما فيها طوال مراحل التاريخ المصري ، وأخذ عطاء القوم كذلك يكتبون صحائف حياتهم وصلواتهم الدينية ومعاملاتهم اليومية على جدران مقابرهم فما سهل علينا حل ما اعتاص من نقوشهم وخفى من رموزهم . وقد برزت الناحية الأدبية لأول مرة في صندوق كتابات عن الأخلاق والسيرة القويم والمواظب الحسنة إذا صح أن « فتاح حطب » قد دون نصائح في عهد هذه الأسرة ، كما هو الراجح .

الأسرة السادسة (٢٦٢٥ ق . م . وما تلاها)

رسم ملوك هذه الأسرة وعظماؤها في كتاباتهم ونقوشهم ومبانيهم خطى ملوك الأسرة الخامسة وعظماؤها بل ظهرت لهم كتب جديدة في التصانيع وتوسموا في الفتح فوصلوا الشلال الثاني وامتدت مغازيهم حتى لبنان ، ولكن الزهن كان يعمل بعزم في ضم الدولة ، وكانت

(١) عثر المؤلف على بعض نقوش دينية في بقايا مسجد « خوفو الجنازي » وكان ملصقا بالآثار يظنون أن الهرم الأكبر ومعبد لا توجد فيهما كفاية قطع لحذاء هذا السكيت غريبا في باه .

سلطة حكام الأقاليم تزداد في كل يوم طغيانا إلى أن استقلوا بمقاطعاتهم وتمزقت أوصال الدولة وقعدت وحلتها السياسية وسارت في عزالي القوضى والاضطراب حتى اعتبر عصر الأسرتين السابعة والثامنة من أكثر عهود التاريخ المصرى ظلمة وخفاء وفسادا .

العصر الإلهاسى

الأسرتان التاسعة والعاشر (٢٤٤٥ - ٢١٦٠ ق . م .)

وقد ظلت البلاد مفككة إلى أن أسس « ختي » في « هيراكليوبوليس » (إهناس المدينة الحالية) مملكة مصرية وقد أخذت البلاد في عهده وعهد من خلفوه تتمتع من غشيتها وتحس حرارة الحياة مرة أخرى ، ولكن عقارب الخلاف كانت لا تزال تدب في جسمها حتى وهبها الله ملوك الأسرة الحادية عشرة فشفوا أدواءها وأعادوا إليها شيئا من وحدتها بعد حروب داخلية طاحنة ، واتخذوا مدينة « طيبة » عاصمة للسكهم .

وقد يبدو غريبا أن يظهر نوع من الأدب الراقى في هذا العصر مع ما فيه من تقاطع وتدابروا انحلال وحروب قاسية ، ولكن إذا علمنا أن الأدب الصاقي ما كان وليد العاطفة المتأججة ، وأن الرجات السياسية والمزات العنيفة مما يثير النفوس ويطلق اللسان أدركنا كيف قوى الأدب ونبتت فيه أنواع جديدة وسط هذا الجو الصاحب المضطرب ، وأرى الانفعالات النفسية التى يبعثها البؤس والشقاء أعماق أثرا من تلك التى يبعثها الصفاء والرخاء ؛ لذلك رأينا في هذا العصر أوصافا مؤثرة لما يحتدم في النفوس ويستلج في الصدور من سوء الحال وشكوى الزمان وتأملات فيما سارت إليه الأمور ؛ وكان الذين كتبوها كانوا يريدون بها إصلاح حال البلاد الاجتماعى في ظل حكومة عادلة مما سنفضله بعد .

الدولة الوسطى

الأسرة الثانية عشرة (١٩٩٥ - ١٧٩٠ ق . م .)

رأس هذه الأسرة ومؤسسها « أمينمحات الأول » (١٩٩٥ - ١٩٦٥ ق . م .) . ولقد حكم البلاد بيد من حديد وقضى على أذيال القوضى التى بقيت تمبث في أمانها وسار ابنه « سنوسرت الأول » (١٩٧٥ - ١٩٣٤ ق . م .) على غماره . ولقد عمل هو والملك « سنوسرت الثالث » (١٨٨٢ - ١٨٤٥ ق . م .) على مد رقعة البلاد واتساع سلطانها .

على البلاد المجاورة ، كما يمزى إلى أمينمحات الثالث من ملوك هذه الأسرة تحويل الفيوم إلى أرض زراعية منتجة وتناول مرافق أخرى عظيمة بالإصلاح والتعمير .
ويمتد عصر هذه الأسرة العهد الذهبي للأدب (العهد السكلاسيكي) إذ ظهرت كتابة فنية خالصة عنى فيها بالناحية الفنية لذاتها ، تنتظم موضوعات متنوعة قيمة من القصص والتأملات والأناشيد الدينية والدنيوية وكذلك أخذ الفراعنة يمدون فتوحاتهم شمالا وجنوبا مما جعل مصر يومئذ تحتل مكانة ثقافية وسياسية سامية فبدأت تنشئ علاقات وثيقة وتختلط بغيراتها من ناحية آسيا والسودان .

عهد الهكسوس (١٧٩٠ - ١٥٨٠ ق . م .)

أخذت البلاد تهوى منذ بدأت الأسرة الثالثة عشرة حكمها فهبض جناحها وغزاها قوم متوحشون يسمون الهكسوس « الرعاة » فتملكوا أمرها وحكوها عهدا طويلا واتخذوا حاضرتهم فى « أواريس » (صا الحجر الآن) . ولقد ثار عليهم أمراء طيبة وخرجوا عن طاعتهم واستقلوا بأرضهم ومرافقهم ، وأخيرا تمكن الملك « كاموز » ومن بعده « أحس » (١٥٨٠ ق . م .) من طرد الهكسوس من البلاد وبناء دولة جديدة فنية .

الدولة الحديثة

نظالنا هذه الدولة بصفحات جديدة من الأدب المصرى فيها الثناء الرائع والغزل الطريف فى تضاعيف قصائد بدية الخيال وربما ظهر الغزل قبل ذلك فى عهد الدولة الوسطى ولكننا لم نثر على شئ منه ، ولقد أخذ اختلاط المصريين بغيرانهم يقوى ويشدد بحكم سلطانهم وسيادتهم ، فأخذ لماب الألفاظ الاجنبية ينساب إلى مجرى اللغة المصرية ويسير معها بشكل واضح نتيجة لتلك الفتوح العظيمة التى قام بها ملوك هذه الدولة ، ومن ثم ظهر تأثير الآداب المصرية والحضارة المصرية فى الشعوب التى غلبها المصريون على أمرها مما يخلع على هذا العصر مجدا عظيما فى الثقافة والسياسة ، وقد اتخذ ملوك « طيبة » عاصمة لهم فأصبح بذلك إلهها الموضع « آمون » كبير الآلهة المصرية .

الأسرة الثامنة عشرة (١٥٨٠ - ١٣٥٠ ق . م .)

وقد اتسمت رقة المملكة فى عهد تحتمس الأول (١٥٥٥ - ١٥٠١ ق . م .) وحفيده « تحتمس الثالث » (١٤٧٨ - ١٤٤٧ ق . م .) حتى صارت متسعة الجوانب

مترامية الأطراف تمتد من الشلال الرابع إلى أعلى نهر دجلة والفرات . وقد حكم « أمنحوتب الثالث » (١٤١٥ - ١٣٨٠ ق . م .) مدة طويلة موقفة . غير أنه قد ظهرت في خلال حكمه بوادر تلك الثورة التي اندلعت لهيها في عهد ابنه « أمنحوتب الرابع » (اخناتون) من (سنة ١٣٨٠ ق . م .) .

كان « لاختاتون » فلسفة خاصة بالعقيدة ، وقد هداه تفكيره إلى أن الوجدانية صفة لازمة للآله ، فأراد إحداث إصلاح ديني يهدف إلى هذه الغاية أساسه أن يفرد المصريون قرص الشمس بالعبادة (أو بعبارة أخرى أن يعبدوا القوة الكامنة في قرص الشمس وحدها) وألا يتخذوا لها ملأهم غيرها واتخذ سبيله للقضاء على كل الآلهة الأخرى المبتوثة في البلاد وحطم أصنامها ، ولما وجد تيار المقاومة شديداً على دينه الجديد هاجر به من « طيبة » موئل المقاومة والنفار إلى مدينة جديدة أسسها تسمى « اخناتون » (مكان تل بني عمران الحالي بالقرب من ملوى) وفيها نما دينه وازدهر ودخل فيه الناس أفواجا طوعا لأخناتون لا حبا في دينه الجديد .

ولقد تطور الفن في عهده كاتطور الأدب ، فدبت الحياة في الأول وصار أقرب إلى محاكاة الطبيعة بعد أن كان يسير على سنن واحد جامد موروث ، وكذلك غلبت اللغة المامية وصارت لها الصدارة على أختها الكلاسيكية القديمة الصحيحة .

وبالجملة فإن الكشف الحديث (توت عنخ آمون) رغم أهميته لم يرسل ضوؤا كافيا على حال البلاد في أواخر حكم هذا الملك الزائع عن دين أجداده .

ولكن الناس أعداء ما جهلوا ، أسرى ما ألفوا ، فلم يلشوا أن حنوا إلى دينهم الذي وجدوا عليه آباءهم ، فرجعوا إلى عبادة الآلهة المختلفة وعلى رأسها « آمون » .

الأسرة التاسعة عشرة (١٣٥٠ - ١٢٠٠ ق . م .)

في عهدها أصبحت الدلتا مركز الجاذبية للدولة المصرية ، وبقيت « طيبة » مسحة القداسة والطهارة تقيم فيها للمابد الضخمة الزينة كمبد « الكرنك » و « الأقصر » و « الدير البحري » . وابتدأ الكاتب يشعر بمركز ممتاز ويدل بمكانته على أصحاب المهن الأخرى ولقد ظهرت له بحوث متممة في الأدب والعلم والتعليم .

هذا وقد حارب « سبتح الأول » (١٣٢٠ - ١٣٠٠ ق . م .) بدو فلسطين وقام من بعده ابنه « رمسيس الثاني » (١٣٠٠ - ١٢٩٤ ق . م .) وشن الغارة على دولة « الحيثا » (الحيثيين) في آسيا الصغرى وهدفه الاستيلاء على فلسطين وغيرها ، وقد خلد انتصاراته في

قصيدة نقشها على جدران المابد واشتهرت خطأ باسم (بنتاور) ، وأسس حاضرة جديدة المسكة تسمى بيت رعسيس (صا الحجر) وبمده أخذ نجم الدولة الصاعد يتضاءل وقوتها تنحط . وفي عهد ابنه «مرنتاح» قامت الحرب بينه وبين اللوبيين كما نشبت بينه وبين كثير من الأمم والقبائل ومنها قبيلة إسرائيل معارك كثيرة ، وقد سجل أمرها وما ظفر به من انتصارات فيها على لوحة لا تزال محفوظة بالمتحف المصرى وقد جاء فيها عن وقعة إسرائيل «وقد خربت إسرائيل ولم يبق وجود لبندرتها» . ومن هنا نشأ الخطأ الشائع القائل بأن «مرنتاح» هو فرعون موسى . وبمده موته غشيت البلاد سحائب مظلمة من الفوضى والاضطراب .

الأسرة العشرون (١٢٠٠ — ١٠٩٠ ق. م.)

يتميز «رعسيس الثالث» رأس هذه الأسرة (١٢٠٠ — ١١٦٩ ق. م.) وقد سجل لها مجدا حريا في البر والبحر وقد اتخذ خلفاؤه من بعده اسم «رعسيس» ولكن لم يكن لهم فعل «رعسيس» . فهاونوا فيما خلفه لهم من المجد ولم يحافظوا على التراث الذى تركه لهم فانزلت البلاد إلى مهاوى الضعف وأهارت أنهارها تارما

وقد وجدنا في قبر «رعسيس الثالث» أكبر وثيقة جميلة كتبت على البردى ، وقد ذكر فيها ما كانت عليه البلاد من الفوضى قبل أن يتبوأ عرشها وما بذله من إصلاحات في مختلف نواحيها وتناولت موضوعات كثيرة أخصها المابد وما لها من جليل الشأن ، وقد كتبت في عهد ابنه ووضعت في قبره لتكون أنيسه في وحدته وشقيقه عند الله كما وجدنا صحائف أدبية مختلفة من آثار هذه الأسرة والأسرة التى سبقتها .

الأسرة الحادية والعشرون (١٠٩٠ — ٩٤٥ ق. م.)

أخذت سلطة الكهنة تملو وتطغى في عهد الرعاسة حتى أطفئوا سراج هذه الأسرة وقام رئيس كهنة آمون المسمى «حرحور» وأسس أسرة جديدة في «طيبة» وقام في نفس الوقت أمراء آخرون وأسسوا ملكا لهم في مدن أخرى مثل (سندس) الذى أقام مملكته في «نأس»

الأسرة الثانية والعشرون (٩٤٥ — ٧٤٥ ق. م.)

قام أحد الأمراء اللوبيين الذين طالبت مدة إقامتهم في البلاد واسمه «شيشنق» وتوج نفسه ملكا على البلاد حوالى (٩٤٥ ق. م.) وكذلك حكمت أسرته عدة إمارات مختلفة في مصر .

وتلا هذا المهد الفتح الاثيوبي لمصر سنة ٧١٢ ق . م . وجاء بعده الفتح الآشوري عام ٦٧٠ ق . م . وقد شعر المصريون بمرارة الاستعباد وحز في نفوسهم أن يساموا الخسف والهوان فهبوا يدافعون عن كيانهم وينودون الأعداء عن بلادهم ، وكان « ايسماتيك الأول » (٦٦٣ — ٥٢٥ ق . م .) فارس هذا الميدان ، نخلص البلاد من نير القتل والمار وأضفى عليها نعم الاستقلال وأشعرها بمجدها المؤئل فهبت تسبات إصلاحية عمت البلاد طولا وعرضا لإحياء العلوم والفنون القديمة كتلك التي تجاوبت في أوروبا في عصر النهضة الأوربية الحديثة ، ولكن هذه النهضة المصرية لم تثبت على قوائمها وكانت كشهاب أضاء حينئذ ثم احترق فأخذت البلاد تهبط وتحتل من جديد فكان ذلك إيذانا بفتح الفرس لها عام ٥٢٥ ق . م . وقد عتقت البلاد بفترات استقلال متفرقة كانت كالكذريات الحلوة تمر سريعة في خاطر الوالهة الشكلي وكان آخر عهدها بنعيم الحرية إلى يومنا هذا (سنة ٣٤١ ق . م .) عندما هرب « نقتانب » من عاصمة ملكه « سمنود » إلى بلاد النوبة أمام الفرس الغزاة المظفرين . ولم ينعم هؤلاء بحكم البلاد طويلا إذ فاجأهم « الإسكندر الأكبر » وطردهم من مصر واستولى عليها عام ٣٣٢ ق . م .

نظرة عامة في الأدب والكتابة المصرية

(١) تطور الأدب

اتصل الأوروبيون بالمصريين في عهود ضعفهم بعد أن خسرهم الحروب وبعد أن خرجوا يلهثون من حياة كفاح طويلة مع أجنب غاصيين . وقد ضرب المصريون الأقدمون نطقا حول عاداتهم وموروث معتقداتهم لا يمتازونه ولا يسمحون لأحد أن يزعجه ، وكانهم ظنوا بذلك أنهم سيحفظون دائما بحكائهم التي كانت لهم عند العالم . وليس معنى ذلك أنهم كانوا جامدين ، يسير العالم ولا يسرون ، بل إنهم مع تحفظهم كانوا سباقين متيقظين في وقت ظل كثير من الأمم فيه يغط في نوم عميق ، وكانت روح المفارقة تحفزهم ، والإقدام عملا ردوسهم ، وتلك سياحاتهم وحروبهم وآثارهم الفنية الخالدة تشهد بتوهمهم ، بل إن أعمال التصوير والنحت عندهم تنطق بأن الحياة ليسهم كانت دأمة فرحة ناطقة جريئة كما كانت عند الإغريق الذين آوا بعدهم بألاف السنين .

ولم يجب اليونانيون ما كان عليه المصريون من تحفظ موروث فنظروا إلى عاداتهم نظرة رهبة واحتقار لأنها لا تتفق مع دنيا الحضارة عندهم ، ووضومهم كما وضوم الأوروبيون جميعا مع الصينيين الأقدمين في كفة واحدة . والواقع يخالف ما ذهبوا إليه كما قدمنا لأنهم نظروا إلى الحياة نظرة واسعة جريئة دعام إليها ذكاؤهم وتوقد عزيمتهم فوجدنا عندهم حياة عقلية محترمة وفلسفة دينية عميقة واقتنا في الأغاني والقصص وعناية بالكتابة والأدب .

وحكمتنا على الأدب المصري لا يصل طبعا إلى حد الجزم لأن مظاهر أوراق البردي وبقاؤها سليمة كاملة ثلاثة آلاف من السنين أو أربعة نادر أو مستحيل فكل ما وصلنا منها جذادات من مجاميع عظيمة ، ولقد أمكننا بشيء من الدرس والموازنة أن نصل إلى حكم نستعد أنه صحيح في مجلته لأننا وجدنا الخواص التي يمتاز بها كل عصر أدبي وصلنا إليه شفق ، وما نعرفه عن العصر التاريخي الذي سار به وظهر فيه .

والذي نستطيع أن نقطع به أن المصريين كانوا مهتمين بتنمية لغتهم وصقلها لأنها غنية بالاستعارات والتشبيهات ، فهي من هذه الناحية لغة مترفة مثقفة .

(٢) عصور الأدب المصرى القديم

يمكننا أن نقسم تاريخ الأدب عند المصريين القدماء إلى عشرين كبيرين : قديم ، وحديث .
العصر القديم :

إن الظاهرة التي امتاز بها هذا العصر الأدبي شيوع المحسنات اللفظية فقد عني الكتاب بزخرفة الألفاظ وتنميقها على نحو يقرب مما ساد اللغة العربية في العصر المباسى الثانى حينما انتشرت طريقة « ابن الميبد » و « القاضى الفاضل » ، غير أن كتاب الفراعنة كانوا يعنون بناحية المعنى عنايتهم بترصيع الألفاظ ، فكتبوا بهذه الأساليب المزخرفة بحوثاً قيمة عميقة .
وليس من شك في أن كثيراً من أدب هذا العصر قد ضاع فلم نعر فيه إلا على كتب للأمثال أو للتعاليم المدرسية أو التأملات ، وأما غير ذلك من ألوان الأدب فلم نعر على شيء منه أو عرنا على قدر قليل ناه ^(١) ، ولا يمكننا أن نتصور خلو الأدب المصرى القديم من قصائد غزلية مثلاً أو من أناشيد ملكية أو أن عناية المصريين القدامى بالأمثال والتعاليم المدرسية تفوق عنايتهم بالفزل والتشيد وإن كنا قد وجدنا منها شيئاً لا بأس به . وكل ما هنالك أنهم اعتادوا أن يدفنوا مع تلاميذ المدارس كتبهم عند موتهم فحفظتها القبور لنا بجانب جثثها حتى وصل إليها الكاشفون النقبون فعرفناها . أما كتب الأدب الأخرى التي كانت تحفظ مع الأحياء فقد أدركها الغناء فجهلنا أحرها .

ويبدو غريباً لنا أن نرى المصريين وقد عنوا كثيراً بدينهم وآخرتهم يعملون للدين المرتبة الثانية من أديهم . وقد يخفف من حدة هذه الغرابة أن العقيدة أسر موروث يأخذها الأبناء عن الآباء من غير بحث ولا اقتناع حتى إذا خلا المرء إلى نفسه وراض فكره سما به إلى تلك القوة الهائلة المجهولة التي لا يدرك كنهها ولا يعرف لها حداً (الله) فيقف فكره عند ذلك موقف الذى أعياء الجهد وأدركه البهر فانقطعت أنفاسه فلا يستطيع تصوير ما جاشت به نفسه تصويراً أدبياً ممتازاً .

ويظهر أنه في عهد الأسرة الخامسة (سنة ٢٧٠٠ ق . م .) من العصر القديم قد أنشئ كتاب واحد على الأقل من كتب الأمثال ، وقد بلغ الأدب غايته في هذه المرحلة على ما نمتد

في العصر المظلم الذي يفصل بين الدولة القديمة والوسطى وفي عهد الأسرة الثانية عشرة المشهورة (١٩٩٥ - ١٧٩٥ ق. م.).

وقد ظلت كتابات هذا العصر تقرأ في المدارس المصرية القديمة خمسمائة سنة وهي على حالها من الزخرفة والعناية بالمحسنات اللفظية التي أغرم بها المصريون وقتها إغراما شديدا والتي بذل الأدباء في سبيلها كل جهد ليصلوا بها إلى المذوبة والجمال .

العصر الحديث :

غير الأدب وجهته في هذا العصر فصار في طريق أخرى غير الطريق التي اعتادها قديما ، فقد كانت مادة الأديب إلى هذا الوقت اللغة الفنية المالية في كل ألوانه وقد تقترب من لغة المحادثة إذا تناولت وثائق حيوية أو صورت قصصا شعبية .

أما في العصر الحديث فقد احتجبت اللغة الفنية ولم يعد أحد من الشعب يفهمها أو يستسيغها ، حتى إنه في عهد الثورة الدينية العظيمة التي حدثت أيام « أمحنوب الرابع » من ملوك الأسرة الثامنة عشرة بدأ القوم يكتبون الشعر بلغة العامة ، وقد ألقت بهذه اللغة « أنشودة الشمس الجليلة » وهي تضم في طياتها مناجاة للإصلاح الديني . ولقد استقر نظام الكتابة بلغة العامة وكتب له البقاء . وفي عهد الأمرتين التاسعة عشرة والعشرين ظهر أدب قوى مكتوب بتلك اللغة الجديدة التي أسميناها (المصرية الجديدة) كما كتب بها جزء كبير مما جمناه في هذا الكتاب .

وقد بقي للمدارس خطرها أيضا في عهد (المصرية الجديدة) ولكن أساليبها دبت فيها الحياة بقدر ما ذاق المصريون من حلاوة الحياة في هذا العصر ؛ إذ رأوا الدنيا بعين الرضا فتعشقوها وشففوا بها .

والأدب الحديث خلو من الأفكار العميقة والبحوث الفلسفية . وقد يسوق الله إلينا كشفا جديدا يغير هذا الرأي فإن حال مصر في ذلك الوقت تدعو إلى تقيضه .

ولم تدم سيطرة (المصرية الجديدة) على الأدب طويلا ، فإن الأدياء حنوا إلى المهود الأولى . فأخذوا يرسمون عباراتهم ويفتقون لها أصنى الألفاظ والأساليب ، وقد يزيتونها بالألفاظ الأجنبية على سبيل التعزف أو إظهارا لتمكنهم من مادتهم ، واستمر الأدياء في طريقهم يهذبون اللغة ويفتنون فيها نحو خمسة قرون ، أخذ هذا النوع من الأدب بعدها في الانحطاط حتى كاد

أن يتلاشى . وكان على تلاميذ المدارس أن يفعلوه كأنه مادة غريبة عنهم حتى آل نجم الأدب إلى الغروب كما آل نجم مصر إلى السقوط .

استمرت الحال كذلك عدة قرون (وقد نستثنى منها عصر الإغريق) إلى أن ظهر أدب جديد هو الأدب الديموطيقى ولا دخل له في موضوع كتابنا .

ويلاحظ أن اللغة الأجنبية التي كان الأدباء يزينون كلامهم بها في العصر الأخير من الدولة الحديثة كانت مستعارة من لغة فلسطين غالبا لما كان بين البلدين من علاقة متينة قوية ، وهذا يدعونا إلى القول بأن (كنعان) قد تأثرت بمصر من ناحية الأدب كما تأثرت بها من ناحية الفن .

ولو وصل إلينا شيء من الأدب الفينيقي لرأينا الطابع المصري فيه واضحاً أيضاً من غير شك ، وإننا نرى الأدب العبراني - وإن كان زمنه متأخراً عن الزمن الذي نتحدث فيه - يذكرنا بنوع من الكتابات المصرية ، نرى ذلك واضحاً في الزامير وأناشيد الإنشاد في الأدب الحكيم عند العبرانيين ، وقد نرى تأثيراً كذلك غير مباشر للغة المصرية إذا دققنا البحث في أساليب العبرانيين وطرائق تعبيرهم غير ماذكر .

وما دمنّا قد وصلنا إلى هذه النتيجة فليس ببعيد إذن أن يكون الأوروبيون أنفسهم قد تأثروا بالعقلية المصرية والتفكير المصري فاستفادوا وأقادوا .

(٣) الكتاب المتعلمون

كانت الطبقات المثقفة عماد الأديين القديم والحديث ، وكان للكاتب فضل السبق على غيره من أصحاب المهن الأخرى ، بل إنك لتجد فجوة كبيرة تفصل بين المصري المتعلم وغير المتعلم ، ومن يبرع في الكتابة يثلأسمى المراكز وإن لم تسم مواهبه الأخرى ، بل لم يكن للحاكم نفسه قيمة إلا بكتابه . ومن هنا تترك السر في رغبة كبار الموظفين القدماء أن يصوروا أنفسهم في هيئة الكتاب ، لأن الكتابة في نظرهم سلم يرق فيه المرء إلى أقوى المراكز وأعلاها ، والرجل الذي يستطيع الإبانة عما في ضميره بأسلوب جميل مهذب يحمّد الطريق أمامه مفتوحة لأكبر المناصب وأعلى الدرجات . ومن هنا شملت الكتاب موجة من الفطرسه والكبرياء وراحوا يدلون على غيرهم بمركزهم الاجتماعي ، ويظهر هذا واضحاً جداً في أدبهم القديم الذي كونه بحيث كان ذلك التماهي ميزة له .

والكبر وإن كان في ذاته مكروها إلا أن المثل العليا التي وضعتها طائفة الكتاب للموظف

الذى يعتد بنفسه ويرتفع بكرامته جملتنا تتجاوز عن ناحية الصلف ونعترف لهم بأنهم جملوا من واجب الموظف أن يكون عادلا ينتصر للمظلوم ويأخذ من الظالم ، حاذقا يعرف كيف يتغلب على الصعاب ويفتح الطريق بين أعظم الصخور وأمتع العقاب .
وكانت آراء السكاكيت تحترم في مجلس الشورى وكل قول له يجب أن يقدر ويميز عن العامة .

بهذه الروح كان الموظفون يعملون كما نشئوا الشباب من طائفتهم على هذه المبادئ نفسها .
وفي عهد الدولة الحديثة بقي الميل إلى البيروقراطية ومدارسها كما كان من قبل . وبالرغم من كل مابدا من خلاف فإن رسائل المعلمين لم تعظ بشيء غير ما وعظت به كتب الحكمة القديمة .
وليس هناك فرق إلا أن تلاميذهم كانت مرديية ثوبا أكثر لباقة وحذقا وأن خلق الكبرياء الذى يشع من مرامهم كان أكثر تجسما وأبين وضوحا .
وستوضح كل ذلك في باب الرسائل .

(٤) المغنون والقصصيون

لا ترتاب في أن الذين حملوا مشاعل الأدب المصرى كانوا من المعلمين الذين يحترفون الكتابة ، وليس معنى ذلك أنهم خلقوه خلقا ، أو أنهم الذين ابتدعوه في أرض الفراغة ابتداء ، وإنما ارتقوا به من حالته الساذجة التى كان عليها إلى حالة أكثر افتنانا ؛ فإن الطبيعة التى أوحى إلى الحمام بالهديل وإلى المصفور بالشقشقة وإلى الهزار بالتفريد لا بد دافعة بالإنسان إلى محاكاة هذه المخلوقات ، بل إن أساس المحادثة نفسها قائم على هذه المحاكاة ، لذلك لا نشك مطلقا في وجود الفناء وهو فرع من الأدب قبل أن ينهض بالأدب الكتاب في مصر القديمة ، غير أنه كان بسيطا لا تكلف فيه ولا تعقيد ولا ازدواج ، واعتبر ذلك بما تراه من الفلاح المصرى الآن وقد رفع داليته أو أدار ساقيته ، ومن البحار وقد أطلق في النيل جاريته أو تسنم ساريته ، تجد أن الطبيعة قد أوحى لهما بما يقولان فانطلقا يرجعان على تلك الصورة الصغيرة المحببة التى تثير العاطفة وتجلو صورة من صور الحياة . ولا شك أن في الفناء راحة ولذة أخذها الأبناء عن الآباء بطريق الوراثة . وهى خير معاون على مداومة العمل الشاق وتذليل ما صعب منه ، ولأمر ما تميل الإبل وتنشط في رحلاتها الطويلة إلى الحذاء فتحت في السير وتسرع في طي الفاو ، والفلاح والصانع في مصر القديمة كانا يستمتنان على عملهما الشاق بفنائهما المتواضع حتى لقد كان الفناء جزءا من العمل الذى يقوم به العامل ، يدلنا على ذلك أن المثال

كان يضيف إلى تمثاله الذى صور به الأغنية التى تناسبه . وقد أوردنا أمثلة من هذه الأغاني فى المصور المختلفة فى مواضعها المناسبة . وكنتا نظن^(١) إلى عهد قريب جداً أن تلك الأغاني التى كان يرددها فانتات الوصيفات فى حضرة سادتهن لم تكن موجودة ، ولكننا عثرنا عليها فى كشف جديد ممثلة معهن ، رأينا منظر غانيات شاديات ، وأخريات راقصات ، تلمع فيه تناسق الحركات مع إيقاع النغمات ، ولا يبعد أن تكون تلك الأغاني ساذجة بريئة كأخها التى كان يرددها العمال .

ولا نشك فى أن الفناء قد تأصلت جذوره فى أرض الفراغة ونبتت سيقانه حتى صار حرفة معتزلاً بها يزاولها الرجال والنساء ، وقد رأينا رجالاً حرموا حاسة البصرونساء فانتات قد اتخذوا من الفناء حرفة مربحة ، كما تحدثنا قصة (سياحة ونامون) فى نهاية الدولة الحديثة عن مغبة مصرية عملت على نشر الحضارة المصرية فى سوريا من ناحية الفناء .

ولذا كنا قد رأينا الممّنين والمغنيات ممثلين فى آثار القراعنة فإننا لم نجد للقاصصين آراء ، وذلك لأن الفناء من مظاهر الترف التى تلازم قصور الأغنياء ، والقاصص من السلع التى تعرض فى الطرقات ويتلف على سماعها العامة وصغار القوم كما نرى فى أيامنا هذه ، وحياة الطرقات وما إليها لم يمثلها المصريون فى مقابرهم ، وإنما سجلوا ما كان من ألوان الحياة المحببة لدى السادة والأمراء .

وعندنا قصص للعامة والخاصة من كل عصور التاريخ المصرى إلا الدولة القديمة فلم يصلنا حتى الآن شئ منها وتدل مادتها ونغماتها على أنها من أصل قديم ، وإذا كانت قصص الروائيين الحديثة تتناول شخصيات تاريخية عظيمة مثل « عنترة العبسى » و « صلاح الدين » فإن القصص القديمة كذلك لم تهمل أبطال التاريخ ، فلدينا قصة « من المصر السنجى » فى مصر تدور حول « قببز » وأخرى من العصر الإغريق تتناول « تقطانب » وثالثة متممة حفظها لنا « هيرودوت » عن « رمبزييتس » وفى الأوراق البردية الديموطيقية نقرأ قصة الملك « يتيوبستس » وحكاية رئيس السكهنة « خاموس » . وفى نهاية الدولة الحديثة نجد قصة الملك « تحتمس الثالث » وقصة ملك المكسوس « أبوفيس » ومن أواخر عهد المكسوس نطالع قصة « الملك خوفو والسحرة » .

(١) عثر الأستاذ أحمد غمري كبير مفتشى الوجه القبلى على مقبرة « خيوف » من عهد الأسرة الثامنة عشرة ومن مناظرها الفريدة ذلك المنظر الذى أشرنا إليه . انظر :

ولا شك في أن هذه القصص قد وضعها قوم عرفوا ميول العامة وأذواقهم فاستهزئوا بها ، وإذا كانت هذه القصص قد جاءت في بعض الأحيان على شكل أساطير دينية كأسطورة « إيزيس » و « أوزير » و خرافة « هلاك الإنسانية » (والآلهة التي لم تستطع العودة ثانية إلى مصر) فإن ذلك لا يمنع من كونها عامية خلقت للعامة تغذية لميولهم وإشباع لمواطنهم وأهوائهم . هذا وقد طالعنا الكشف الحديثة بلون جديد من القصص كان يظن أنه من اختراع اليونان وأعني بذلك القصص الخرافية التي تدور حوادث أبطالها حول الآلهة دون البشر . إذ عثرنا أخيراً على قصة للمخاضة بين « حور » و « ست » كان كل أبطالها من الآلهة ، وتعتبر هذه القصة تجديداً في الأدب المصري القديم ، وسنوردها بعد .

(٥) أوزان الشعر المصري

من المعلوم أن الشعر يعتاز بما فيه من الصور الخيالية الجميلة وبما يقيد من الأوزان الخاصة به . وإذا نظرنا إلى الشعر المصري من هاتين الناحيتين وجدنا أن الصور الخيالية كثيرة فيه ، ولكن أى وزن يقيد ؟ وهل له وزن واحد أو أوزان مختلفة كالشعر العربي ؟ وهل له قيود أخرى غير الأوزان كالتافية في الشعر العربي مثلاً ؟ الواقع أننا نأثمون في بحار الشعر المصري ، فكل ما كتب بلغة عالية في أسطر قصيرة ، متقاربة الطول ، يرجح أنه شعر يخضع لوزن من الأوزان ، فإذا تكررت المقطعات واتحدت في عدد سطورها ، وتناسبت معانيها كان ذلك شعراً مؤكداً لا تراً وتكون القطعة عادة من ثلاثة أسطر أو أربعة كالأمثلة الآتية :

أنت تنزل في سفينة من خشب الصنوبر
تحرك من القدم إلى المؤخر
وتصل إلى قصرك الجميل
التي بنيتها لنفسك



فك مغم بالبيذ والجمعة
والخبز واللحم والقطير
وتذبح الثيران وتفتح أباريق البيذ

وأمامك الشمو الجليل

ورئيس معطريك يضمحك بعطر (كى)
وسايقك يحمل تيجان الأزهار
ورئيس فلاحيك يقدم الدجاج
وصيادك يقدم السمك

وليس تكرار المقطعات واتحاد عدد سطورها هو كل ما يقيد الشعر المصرى بل يلتزم أن تبتدى المقطعات كلها بكلمات مشتركة تكرر في جميعها ، فمثلا في (جدال بين إنسان سم الحياة وبين روحه) نجد أن المقطعات الثانية التى تتكون منها الأغنية الأولى تبتدى كل واحدة منها بهذه العبارة :

« انظر إن اسمى ممقوت » كما أن مقطعات الأغنية الثانية تبتدى كل مقطعة بهذه الجملة : « لمن أتكم اليوم ؟ »

وقد نجد التيد مزدوجا كما في قصيدة تحتمس الثالث إذ نجد أن الأسطر الأولى قد اتحدت في استهلالها كما نجد الأسطر الثالثة قد اتحدت أيضا في صدورها .

فالأبيات الأولى من هذه القصيدة تبتدى بما يأتى :

« لى قد أتيت حتى أجعلك تدوس »

وصدر الأسطر الثالثة منها هذه العبارة :

« لى أريهم جلالتك »

أما السطران الثانى والرابع فليسا مقيدين في بدايتهما

وقد نجد مقطعات شعرية مختلفة في الطول ومختلفة في عدد السطور متشابهة أو غير متشابهة في بدايتها ، فنقسمها شعرا مطلقا من القيود ، ولا نحقق على القارىء حيرنا وتردنا بين اعتبار مثل هذا الكلام نثرا أو شعرا لجهلنا بالوزن الذى كان يلتزمه المصرى القديم عند تأليفه القصيد . والظاهر أن الشاعر المصرى ما كان يتقيد بوزن خاص بدليل أن مصرى العصر السيجى (الأقباط) كانوا ينظمون شعرا حرا خاليا من القيود الوزنية كما ترى :

رجل آخر يذهب إلى الخارج

يمكث سنة ثم يعود إلى بيته
ولكن أرشليت ، قد ذهب إلى المدرسة
وكم يوما حتى أرى وجهه

ولا بد أن المقطوعات الشعرية المصرية المركبة من أسطر كانت تشبه في توقيمها
الرباعيات القبطية .

ولا شك أن تحمل الشاعر المصري من قيود الوزن يجعله أكثر حرية في تفكيره وفي
صياغته . فبدلاً من أن يبدأ مقطوعته بقوله « أوزير يستيقظ بسلام » يستطيع أن يبدأها
بقوله « الباقي المخلد ، رب المأكولات ، الذي يهب الحياة من يحب ، يستيقظ بسلام »
ومن مميزات الشعر المصري التي انفرد بها أن يسوق إليك المعنى الواحد في صورتين
مختلفتين متلاحقتين ، مثال ذلك : « القاضي يستيقظ » ، « نحوت يجلس » ، ومثل :
« ثم تكلم أصدقاء الملك هؤلاء » ، « وأجابوا أمام إلههم » ، ومثل : « وهم الذين يدخلون
في هذا القبر » ، « وهم الذين يشاهدون ما فيه » .

ففي المثالين الأولين نجد أن الجملة الثانية مرادفة للأولى ولا فائدة منها ، وفي المثال الأخير
نجد أن الجملة الثانية قيد معنى جديدا ولكنه من لوازم معنى الجملة الأولى .

ويرجع إغرام المصريين بهذه الطريقة إلى عنايتهم بالخارف اللفظية في المهد القديم
كما سبق بيانه وإلى إظهار الكتاب قدرتهم على اللعب بالأساليب والافتتان فيها واعتيادهم
ذلك حتى صار أمرا مقرا في كل أسلوب في عال . ويظهر أن كتاب المهد القديم أخذوا
هذا النوع الغريب من الأداء عن المبرانيين والبابليين الذين أقوه وصاد بينهم .

وتستطيع أن تدرك مبلغ غرابة هذه الطريقة إذا حولت قطعة ما من الشعر إلى الأسلوب
المصري . وخذ مثلا هذه القطعة وهي بداية الكتاب الخامس من « الأوديسا » .

« الآن طلع الفجر من مخدعه من جانب « تيتونس » ليحمل النور إلى الخالدين والناس
وكانت الآلهة تجتمع لجلسة ومن بينهم (زيوس) الذي يرعد من أعلى ، والذي تملو قوته
كل القوى .

فهذه القطعة تقرأ بالأسلوب المصري كما يأتي :

إن الفجر رفع نفسه من سرير (تيتونس)
وشفق الصبح طلع من مكان راحته
حتى يستطيع أن يضيء للخالدين

ومحضر النور لبني الإنسان
والآن كانت الآلهة ذاهبة إلى المجلس
وجلس الخالدون ليتشاوروا
وجلس في وسطهم (زيوس) الراعد
وجلس على عرشه ملك الآلهة رئيسا لهم
ذلك الذي قد عظمت قوته
وفاقت قوته كل شيء

ولا شك أن هذا الترادف أو المزاج في التعبير مما يذهب بإمتاع القطعة ويكد الذهن
وينمعه متابعة المعاني وتسلسلها ببساطة وسهولة، ولكن لم يكن ذلك قالبا يجب صب الشعريه
أو مقياسا يجب عرضه عليه، بل كان مجرد حلية لفظية يلزم الشاعر باتباعها ما دام قد اختار
لمعانيه الأساليب العالية.

ولقد جرم غرامهم بالترادف والازدواج إلى الترصد للممدوح قبل ذكر اسمه بسرد عبارات
مختلفة تشير إليه، وتدل عليه، كما جاء في أنشودة الصباح المترجمة بعد، ويتنوع البيت الواحد
بهذه الطريقة إلى ما لا نهاية من الصور والأوضاع، ويبدو هذا مملا وقليلا على آذاننا،
ومن يدري، لو أننا وهبنا آذان الفراعنة الأقدمين، وعرفنا كما عرفوا أسرار مسمياتهم التي
اختاروها لكان هذا الشعر خفيفا على أسماعنا محببا إلى قلوبنا. وقد فشا هذا الأسلوب في
في قصائد المديح خاصة وهي التي يمتاز بها الأدب المصري فيسبق اسم الممدوح جل التنظيم
مثل « المديح لك » أو « التمدلك » تتبعها نموت وأسماء وأسماء أفعال وجمل موصولة
للتعريف بالممدوح ولتذكر تجميع أفعاله، وتحشد هذه النموت حشدا كثيرا بلا ترتيب مما
لا يجعل قاضلا بينهما، ومما لا يجعل لهذا الشعر معنى. ومن الظواهر الملموسة في الشعر المصري
تداعي المعاني وتساقق الأفكار، وإذا قرأت (تحذيرات نبي) وجدت هذه الظاهرة واضحة،
فهذا الشاعر الذي تفجر قلبه حزنا وأسى على بلاده، أخذ يرسل الزفرات الواحدة بعد الأخرى
شاكيا مما يشجيه ويحزنه، ولكن لا اتصال بين ما يشكوه على كثرة، لظاهرة الاستطراد
وتداعي المعاني التي تواضع عليها هؤلاء الشعراء، فكل فكرة يبر عنها تسوقه إلى فكرة
جديدة فيتناولها أيضا فتسلسله هذه بدورها إلى غيرها وهكذا، وإليك مثلا مما قال.

« إن كل شيء مملوء بالحياة حتى الأطفال الصغار » وعند ذكر الأطفال يثب إلى ذهنه
أنهم يقتلون ويلقى بهم على تلال الصحراء فيتناول هذا الموضوع، ثم تذكره تلال الصحراء

بالموميات التي تنزع هناك من قبورها ويلقى بها عليها فيعالج ذلك أيضا بدون أن يكون لكل ماذكر علاقة أصلية بالموضوع الذي أنشأ فيه القصيدة أولا .

ومن الزخارف اللفظية التي أولعوا بها الجناس ، وكان أسلوبا محببا اليهم ، وقد وجدت في «متون الاهرام» صيغ دينية قديعة جدا لتقديم القرايين التزم فيها الجناس في كل اسم من أسماء مواد الطعام ، واستعمل الجناس كذلك بنظام في قصيدتين من أدب الدولة الحديثة قد دونتا فيما بعد ، ولا نستطيع أن نبرز هذا الجناس باللغة العربية طبعاً لاختلاف ظروف اللغتين .

ومن الحلى التي كان لها شأن كذلك في تزيين اللفظ وقها بداية الكلمات بحروف واحدة ولكن لا يلزم هذا الاتحاد الحرفي دائماً ، ومثاله بيتان من الشعر يشيران إلى «أمنحوتب الثالث» : « حاربت عصاه بلاد النهرين ، وأخضع قوسه السود » .



ولقد عثرنا على شعر مصرى في العصر اليوناني تشابهت فيه الحروف الأولى لكلماته مما يجعلنا نعتقد أن تلك المادة وجدت قبل ذلك التاريخ عند أدباء المصريين وكانوا يميلون إلى اتباعها في نقوش معابدهم بل إن رجال الدين كانوا يجدون لذة في ذكر كلمات تتحد حروفها الأولى في الجملة الواحدة ، وهناك رأى ينسب مثل هذا الأسلوب إلى الدولة الحديثة أيضاً .

(٦) الكتابة والكتب




إن ذلك المحترع الذي اهتدى إليه المصريون فضمن للحياة العقلية النمو ونمى به الكتابة جدير بأن نجعل له نصيباً من عنايتنا وأن نتحدث ولو بشيء من الإجمال عن بدئه وتطوره . بدأت الكتابة المصرية على نظام الصور الذي اتبعه غير المصريين ينقشها الإنسان ليدكر بها شيئاً في ذهنه ، ولكنه من الصعب على غيره أن يهتدى إلى ما يريد . لذلك كانت هذه الطريقة ناقصة وغير مضبوطة ولا تؤدي إلى الفرض من اختراع الكتابة وإليك مثلاً .







اتفق شخصان على أن يبيع أحدهما الآخر ثورا في مدى ثلاثة أشهر مقابل خمس جرات من المسل فإنه يكفي لتسجيل هذه الصفقة أن يرسم « القمر والثور والنحلة والجرة وبعض شرط أقيية تدل على العدد» وبدهي أن الأجنبي عن هذين المتعاقدين لا يستطيع أن يفهم صيغة ما تعاقدا عليه على وجه الدقة إذا عرضت عليه هذه العلامات . لذلك مست الحاجة إلى تلافى هذا العيب فبدأ كل قوم من ناحيتهم يفكرون في إكمال ما لسوه من النقص حتى وصلوا


إلى أنواع من الكتابات والكلمات والمقاطع . وقد لازم المصريين وحدهم التوفيق فوصلوا إلى أعلى شكل للكتابة وهو الحروف الأبجدية .

والفكرة الأولى التي وصلت بهم إلى غايتهم في ذاتها سهلة ، فإن هناك من الكلمات ما يصعب رسمه وتصويره كأسماء الماني مثلا فيجب أن ينقش بدلها كلمات أخرى يمكن رسمها وتفق معها في النطق وإن كانت تختلف عنها في المدلول ، وعلى القارىء أن يفهم المعنى المقصود من سياق الكلام ، فمثلا أردنا أن نعبّر عن معنى عظيم (ور) وهذا يصعب علينا رسمه لأنه معنوى فلا علينا إذن إذا استعملنا بدله لفظ عصفور الجنة  (ور) لأنه مماثلة في النطق وإذا أردنا أن نعبّر مثلا عن كلمة يصير (خبر) وتصويرها أيضا متعذر فلا بأس من أن نستبدل بها مثلا كلمة جمل  (خبر) التي تماثلها في النطق والمرجع في فهم المعنى المقصود منها إلى حلق القارىء .

والكلمة التي نستعملها يجب أن تحتوى على حروف الكلمة التي نستعملها لما بصرف النظر عن الحركات التي تحدد موقعها من الإعراب .



وكثير من العلامات التي تستعمل في معنى واحد اتسعت معانيها على مر الأيام وأصبحت لا تختص بمدلول واحد بل إنها صارت على مر الأيام أجزاء من كلمات أخرى . فمثلا عصفور الجنة لم يعد يستعمل كما في المثال الأول ليدل على (ور) (عظيم) فحسب ، بل ليدل أيضا على الحرفين الساكنين (و ، ر) إذا دخلا في تركيب الكلمات الأخرى مثل (حور) ، (سور) ، (ورس) ، (وريت) . . . الخ . ومن هنا اكتسبت الكتابة إشارات من حرفين ساكنين . وقدم المصريون خطوة أخرى فاستعملوا كلمات قصيرة فيها حرف ساكن واحد ، تدل بجمعها على هذا الحرف الساكن فمثلا  = ر = (فم) كانت تستعمل للدلالة على حرف الراء  = زت = (أفعى) كانت تستعمل للدلالة على حرف الزاى (والتاء فيها علامة التأنيث) و  = مى = (بحيرة) للدلالة على حرف الشين وهكذا ، وكانت نتيجة هذه الخطوة أن تكونت حروف أبجدية من أربعة وعشرين حرفا ساكنا وهي التي انتهت فيما بعد إلى أرض كنعان وأخذت منها الحروف الأبجدية الأوروبية .

وبهذه الحروف الأبجدية كتبت كلمات قصيرة مفردة مثال ذلك  = ر = إلى  = م = في .  = أو = يكون ، كما كتبت نهاية بعض الكلم مثل  = خبر . ف = هو يصير كما أنها سهلت قراءة الإشارات التي تدل على كلمات . فمثلا في  بمعنى الصامة أو  بمعنى فأس لو تركت هذه الإشارات كما هي مرسومة

لاحتمل تفسيرها بكلمات أخرى لا تدل على الضامة ولا على الفأس ولكن بإضافة (ن)
للأولى و (ر) للثانية وكتابتها هكذا  « من ، مر » يتحدد معناها ويدلان
على الضامة والفأس لا غير ، كما أن كثيرا من الكلمات كتب بالحروف الأبجدية الخالصة
على حسب هجائها .

والخلاصة أن الحرف الواحد كان يدل على كلمة أو يلحق بأخرى ، أو يضاف إلى إشارة
ليحدد معناها أو يلتزم وظيفة أصلية فيكون جزءا من الكلمة .

وقد بقي نظم الكتابة خليطا بضم كلمات يراد بها معناها الأصلي أو معناها الاستعاري
أو علامات أبجدية تدل على كلمات أو تحدد معاني كلمات .

وقد خلطت الكتابة خطوة أخرى نحو النمو وأدخل عليها عنصر جديد ينحو بالكلمة
إلى الهدف المراد منها وهو ما يسمى بالخصص . فمثلا (نهت) أى جيز أضيف إليها شجرة
فأصبحت تكتب هكذا  . « ونفر » أى جميل أضيف إليها ضامة بردية لتدل على
الشيء المعنوى فأصبحت تكتب هكذا  . وكذلك غير ما تقدم من الكلمات .
والكتابة بعد هذه الخطوة أصبحت سهلة على القارئ المصرى القديم يكتبها ويقرأها
 ويفهمها يسر وسهولة بدليل أنه وقف عندها ولم يحاول أن يطوح بالخصص ويقتصر على الحروف
الأبجدية وحدها بوضع نظام يوصل إلى هذه الغاية .

ولقد اعتدنا أن نقتفى أثر الإغريق فى تسمية الكتابة المصرية فنسمى بعضها «الإشارات
المقدسة» (هيروغليفية) ونسمى بعضها آخر خاصا (الميرايطيق) وهوالنقى نقلنا عنه معظم ما فى
هذا الكتاب . وفى هذه التسمية بعض التجاوز أو التساهل لأن الميرايطيق ليس نوما خاصا
منفصلا عن قسميه بل هو بمثابة خط الرقعة فى اللغة العربية إن جملنا الميرغليفي بمنزلة خط
النسخ ، والفرق بين الاثنين كالفرق بين حروف الطبعة وخط اليد .

وعما ساعد على تقدم الأدب المصرى بوجه عام الأدوات التى كان يستعملها الكتاب
فى كتابتهم فلم يتأثروا البابليين فى طبع إشاراتهم على اللوحات الطينية التى أنتجت الخط
المسارى القبيح الشكل . بل إنهم كانوا يكتبون كما نكتب ، وبعبارة أصبح أصبحنا نكتب كما
كانوا يكتبون ، فكان عندهم المداد الأسود الثابت اللون وكانوا يطحنون مادته على ألواح من
الحشب وكانوا يأخذون أقلامهم من القصب يبرون أطرافها ويديبونها وفق رغبتهم ، وكان
عندهم فوق ذلك ورق ناعم جميل صنموه من لب سيقان البردى قهياً لهم بذلك ما لم يتبيأ
لغيرهم من الأمم فنمت كتابتهم وتوطدت أركانها . ويمكننا إذا رأينا الآن النسخ الخطية التى

تركوها أن نلح بين سطورها مهارة الكاتب وقدرته وأن نذكر من رتبنا أن ناقشنا كان متمكن اليد منشراح الصدر .

وكان من السهل عمل صحائف طويلة يصل طولها إلى بضع عشرات من الأمتار بضم صحائف صغيرة منفصلة بعضها إلى بعض وإصاقها ، وهناك صحائف خطية جميلة من هذه النوع يبلغ طول الواحدة منها نحو أربعين مترا .

وكانت الكتابة عادة على وجه واحد من البردى وهو الوجه الذى تكون الألياف فيه أفقية حتى يأخذ القلم مسيله بلا مقاومة . وهذه الطريقة تستدعى الإسراف فى الورق ولم يكن فى مقدور كل كاتب مصرى أن يبلغها ، ولدينا أمثلة كثيرة للكتابة على وجهى الصفحات اقتصادا فى الورق .

والشخص الذى ندين له بأمتع مثال لدينا من هذا النوع هو صاحب (ورقة مريس) رقم ٥٠٠ إذ حصل على أوراق مكتوبة من البردى وغسل ماعليها من المداد وكتب على أحد وجهيها ثلاث مجاميع من أغاني الحب وأنشودة الشراب القديمة ، وجاء بعده كاتب آخر وكتب على الوجه الثانى من الورقة قصتين .

وقد استعمل كاتب ورقى (لينينجراد) طريقة مغايرة للسابقة ، إذ كان يشتغل كاتب حسابات فأخذ وثائق من مصلحته وألصق بعضها ببعض ونسخ على الوجه الأبيض هاتين الورقتين محتفظا بملكية ما كتب له ولأخ عزيز موقوف به ، وقد حفظت لنا هاتان الورقتان تماثيل الملك « ميركارح » ونبوءة « نفرهو » .

والكاتب الذى ببجزه الحصول على ورق البردى كان يجد ضالته فى قطع الخزف فتحل مع رخص ثمنها محل البردى ، وقد نطلق اسم الخزف على كسر من آنية الفخار أو على قطع من الحجر الجبرى الناعم ، وكثيرا ما ن شاهد هذه الآثار المكتوبة ملقاة على الأرض فى أى مكان فى مصر . وكثير منها مما كان يستعمله تلاميذ المدارس المصرية القديمة لكتابة تمارينهم وقد قلنا عنها كثيرا مما فى هذا الكتاب .

(٧) فهمنا للتون المصرية

إذا قرأنا ترجمتين إحداهما قديمة والأخرى حديثة لتن صعب من التون المصرية هالنا ما نبجده بين الترجمتين من فرق كبير ، ولا يرجع كل السبب فى ذلك إلى تقدم علم الآثار فى الزمن الحديث ، بل هناك عامل أساسى شيق أن تحدثنا عنه ، وهو نقص نظام الكتابة عند

المصريين القدماء ، فالألفاظ المصرية لم تضبط بحركات تجعل القارئ والمترجم في مأمن من الخطأ فأصبحت الكلمة المصرية يمكن نطقها بأشكال مختلفة تعطيها معاني متباينة . مثال ذلك : (سزم) فإنها تحتل معنى من المعاني الآتية : سماع ، يسمع ، سمع ، سامع ، مسموع إلى غير ذلك ، وليس لدينا طريقة لتحقيق المعنى المقصود بالضبط إلا سياق الكلام ، وقد يضطر المترجم الأمين من علماء الآثار إلى ترك بعض الجمل من غير ترجمة أو ترجمتها ويعترف بأن هناك من التراجم ما يمكن أن يخالفها ويصبح اتباعه ، وذلك إذا كان المترجم يضم غير المؤلف من الأساليب وغير المادى من الأفكار . أما إذا كان المترجم بسيطاً فإننا نجد من السياق ومن الاستعمالات الكثيرة التي صرحت بنا وعرفت لدينا خير معوان يصل بنا إلى ما يهدف إليه المترجم من الأفكار . وليس قصور نظام الكتابة هو كل ما يمترضنا من مصاب عند ترجمتها ، بل إن استخفاف الكاتب المصرى وجهله بعمله عقبة كأداء . وأغلاط الكتاب المصريين كثيرة وشائعة وإن لم تصل إلى درجة الخطورة ، ويكفى الكاتب أن يترك أو يضيف (مخصصاً) خطأ إلى كلمة فيقلب معناها ويبدع عما يريد الكاتب الإيابة عنه ، على أن للمصريين القدماء كانوا أقل احتفالاً منا بأمثال هذه الأغلاط وكانوا يصححون أخطاءها أثناء القراءة على ما نعتقد ، فليس من المعقول أن يصطفى إنسان كتاباً وينقله لإفراجه به ثم يقص النظر عن أخطائه الكثيرة إلا إذا كان معتمداً على تداركها عند القراءة .

ويظهر أن تلاميذ المدارس المصرية في عهد الدولة الحديثة كانوا أحياناً يؤدون واجباتهم برمين بها ، فهم ينقلون ما يكلفون نقله من المتن في سرعة وعدم كثرات على أوراق البردى وقطع الخرف ، ولذلك فشا الخطأ في هذا العهد حتى لم تحل أسلست المتن وأسهلها عبارة منه . ولانشتك في أن جزءاً كبيراً من متن موقعة قادش كان مصيره النموذ لو لم يسق الله إلينا كثيراً من النقوش التي ساعدتنا على فهمه وتصحيح أخطائه ، وما كانت نسخة « بتاور » لتفنيينا عن ذلك قليلاً . على أن بعض التلاميذ كانوا لا يتورعون إذا صدموا بنقل كتاب يصعب عليهم فهمه لالتواء أساليبه اللغوية القديمة عن أن يغيروا فيه ما شاءوا ولو أدى ذلك إلى ضياع المعنى . ومما يؤسف له أن يقع كتاب قيم مثل «تعاليم «دواو»^(١) فريسة في أيدي تلاميذ مدارس الأسرة التاسعة عشرة فيحرقوا الكلم عن موضعه ، وأن يجيء إخوانهم تلاميذ مدارس الأسرة الثانية والعشرين بعد بضعة قرون فيسيثوا من ناحيتهم نقل كتابات الأدب المصرى الحديث ، ولكننا ننفر لهم بعض ما أساءوا لأنهم حفظوا لنا هذا التراث من الضياع .

(١) عرفت هذه العالم بهذا الاسم إلى عهد قريب غير أن الأستاذ « جاردنر » أثبت أن كاتبها اسمه « ختي » كما سئرى ذلك في موضعه .

القصص المصرية

لم تصل إلينا الحياة العقلية في مصر سلسلة متصلة الحلقات حتى تتبعها من أولها إلى آخرها ، ونسلط عليها أشعة البحث والدرس ، ونخرج منها بنتيجة تقطع بها ونؤمن بصحتها . ولكنها وصلت إلينا وبها حلقات مفقودة ، فلانستطيع إلا درس ما وصلنا وبناء أحكامنا عليه . والمتتبع لتاريخ القصة في الأدب المصري لا يرى أمامه أى مثال للقصة في الدولة القديمة ولا ما سبقها من المهود ، وإن كانت ظواهر الأحوال وإشارات « متون الأهرام » تدلنا على أنه كانت هناك أساطير وأقاويص عن الآلهة يرجع عهدها إلى ما قبل التاريخ . ومن يدري ! فلعل الأرض تبوح بسرها يوما ما وينشق جوفها عما نلتمسه الآن فلا نجد ، إن لم تكن عوادي الزمن قد طقت عليه .

والقصص التي وصلت إلينا من عهد الدولة الوسطى قصص ناضجة تدل على أن هذا الفن بلغ في عهد هذه الدولة ذروته ، وإن كان قد أخذ في الهبوط بعد ذلك ، كما أن سائر ألوان الأدب التي تنسب إلى هذه الدولة كاملة النمو أيضا ، وليس من الطبيعي أن يولد الشيء ناضجا كاملا ، بل من الطبيعي أن يولد طفلا ثم يصمد في مدارج النمو حتى يستوى خلقه وتكمل بهجته في ربيع شبابه ، فأدب الدولة الوسطى جاءنا كالشعر العربي الجاهلي يحكم النسيج راق المعنى تام النمو ، فلا بد أنه بدأ مثله بمحاولات ناقصة أخذت ترقى وتم على مر الزمان . وإذا حصرنا أن عهد الدولة القديمة بين الأسرة الرابعة والسادسة عهد ازدهار في العلم والفن من رياضة وطب وعمارة ونحت وتلوين ما ترددنا في أن تقطع بأنه كان للأدب أيضا في عهد الدولة القديمة شأن ، لأنه فن ولما بين الفنون من تجاوب وصلة مرجعهما نضج العقل والذوق . وبما يقوى صحة هذه النتيجة أن المصريين أنفسهم في عهد الدولة الوسطى كانوا ينسبون ما اشتهر من حكمهم وأمثالهم إلى حكماء الأسرة الخامسة .

ولا مرأى في أن الأدب التعليمي الذي وصل إلى ذروته عقب انقضاء عهد الدولة القديمة قد أثر تأثيراً عظيماً في خلق القصة القصيرة . وترى علامة ذلك في القصص الثلاث الأولى التي سندرسها في هذا الفصل ، وهي : قصة « الفريق » وقد حكيت بطريقة مهلهة ولثة عذبة ، وقصة « سنو هيت » وقد خلق الكاتب لحواشيها جواً وقت فيه ونقل القارئ إليه ، ولغتها عالية دخلت فيها بعض الصناعة اللفظية ، وقصة « الفلاح الفصيح » وهي في مجموعها قطعة

من الأدب الراقى المتكلف فى كثير من نواحيه ، وتشبه فى صناعتها مقامات الحريرى ، وقد ابتدأها كاتبها بوصف البيئة التى وقعت فيها .

وبعد عهد الدولة الوسطى ترى ركودا فى فن القصة وربما تنقص هذا رأى فى المستقبل إذا جاد جوف الأرض بما ثبتت عكسه ، ولكنه لم يمت جلة ، فإنه ظهر فى عهد الدولة الحديثة سلسلة من القصص بعضها تاريخى وبعضها خرافى محض ، ولكنها بسيطة فى موضوعها ، ويظهر أنها كانت تعد لتلقى فى قصور الملوك للتسرية عنهم فى أوقات الفراغ ، وربما كان الغرض منها مجرد الدعاية كما ترى فى قصة « الملك خوفو والسحرة » ، أو لإظهار الحق فى ثوب المتنصر على الباطل بسرد أعمال عظيمة خارقة للمادة قام بها الآلهة وتنتهى بهذه النتيجة . وقد كتبت كلها باللغة المصرية الحديثة أو لغة العامة وكانت اللغة المستعملة وقتئذ .

ولا نريد أن نتجمل الحكم على هذه القصص الآن ، بل سنتناول الكلام على كل واحدة منها ، وطريقتنا فى ذلك هى أن نورد ملخص القصة بلغة سهلة ، ثم نناقشها بالنقد والتحليل ، وفى النهاية نورد المتن المصرى الأصلى كما هو مترجم ترجمة دقيقة حسب التماير المصرية الأصلية . وغرضنا من ذلك أن يقف القارىء الحديث على الأساليب المصرية القديمة بدون إدخال أية محسنات لفظية عليها أو تماير عربية تقابل التماير المصرية . وهذه الطريقة هى التى سار على نهجها كل علماء الآثار عند نقل أى متن من اللغة المصرية إلى لغة أوروبية . ولا غرابة فإن نفس هذه الطريقة هى التى اتبعت فى ترجمة التوراة .

قصة سموهيت

أُلِّفَت هذه القصة الطويلة فى أوائل الأسرة الثانية عشرة حوالى سنة ٢٠٠٠ ق . م ، وقد ذاع صيتها ولقيت رواجا عظيما . وظلت تنسخ وتقرأ نحو ٥٠٠ سنة فى المدارس المصرية .

ملخص القصة :

روى «سنوهيت» هذه القصة بصيغة المتحدث عن نفسه ، وملخصها : أنه كان قائدا من غزو ضد اللوبيين بقيادة ولى المهدة « سنوسرت الأول » ، فحدث فى تلك الأثناء أن مات الملك « أمنمحات » الأول ونماه الناعى إلى « سنوسرت » فترك الجيش وخف مسرعا إلى العاصمة ليطمئن إلى عرشه الذى آل إليه ؛ ولكن أمر الوفاة كان قد ذاع بين الأمراء المراقبين للحملة ، وسمع به « سنوهيت » خلسة ، فإذ كان منه إلا أن فر هاربا إلى سوريا لأسباب غامضة

لم يستطع هو أن يجد لها تعليلاً مقبولاً ، وقد أحسن استقباله هناك أحد رؤساء القبائل وزوجه فأصبح رب أسرة ، وصارع أحد رؤساء العشائر السورية المادية فصرعه وجده له ، وبعد فترة طويلة عاوده الحنين إلى وطنه وتآقت نفسه للرجوع إلى مصر ليكون في خدمة مولاه الملك الذى ظل مخلصاً له طول حياته ، وليلقى ربه ويدفن في البلد الذى ولد فيه وترعرع ، وللاسمع الملك بالآلامه وأحلامه عفا عنه وأعاده إلى منصبه في الحكومة وسمح له أن يعود إلى وطنه معززا مكرما ليقضى ما بقي له من أيام تحت سمائه .

وراسة القصة :

يرى الأستاذ « جاردنر » الذى ترجم هذه القصة وعنى بدرستها أنها تعد من روائع القطع التى تدل على المهارة الأدبية ورقة التعبير عن الأحاسيس الانسانية :

ونرى أن هذه القصة قطعة من الأدب الكلاسيكى لأنها تجلوا لنا مرحلة من تاريخ الأدب العالمى ، ولأنها تفصح لنا عن الخلق المصرى القديم وتبديه لنا في مظهر يجمع بين السذاجة والمكر ونفاذ البصيرة والشموخ بالمظمة والبراعة في النكتة . ولا شك أن علماء الآثار المصرية القديمة الذين اتسعت آفاقهم العلمية يجدون متاعا ولذة في التقلبات التى مرت « بسنوهيت » في مناصراته ؛ كما أنهم يحبون بمراحل القصة المختلفة من وصف للملك المسن ، وتصور لمرب « سنوهيت » ، والتعبير عن مخاوفه من الصحراء ، وإطراء كرم قبائل البدو ، ومديح « سنوسرت » الأول بلغة شعرية جميلة ، وإلباس المبارزة التى تمت بينه وبين الرجل السورى القوى ثوبا تلمح فيه جو التوراة ، وإظهار حنين « سنوهيت » إلى وطنه المحبوب مصر في صورة صادقة للخلق المصرى الذى يعتز دائما بوطنه ويملا الحنين إليه فراغ قلبه ، ويأتى بعد ذلك كتاب الغفوف من الفرعون يمثل أسلوب الملوك الأرستقراطى ، كما يمثل عطف الملوك على المخلص من رعاياهم ، وغفوفهم عمن تثبت توبته ويسبق صالح عمله ، وإنعامهم عليه بما يعطى قدرة ويثلى صدره ، كما يبدو ذلك من التأكيد الوارد بكتاب الفرعون عن موضوع شعائر الدفن التى كانت تشغل كل مصرى أثناء حياته . أمارد « سنوهيت » على هذا الكتاب فكان جامعا لمظاهر الفزع العظيم من الملك القوى ، ومشاهد اللقى المصطنع التكاليف الذى يضعه بين يدى الملك ليستل بذلك سخيمته ويضمن به رضاد .

ومن الصور الحية الناطقة في القصة تلك التى رسمها « سنوهيت » بالإنهاض يصف استقباله في بلاط الملك حتى كأنك حاضر بجسمك في قصر الفرعون منذ أربعة آلاف عام تشاهد

« سنوهيت » وقد قيد الفزع حركاته ، فهو يلقى بنفسه عند قدمى الفرعون طالبا الغفران ، كما تلمس قلب الفرعون وهو يضيق عطفه على مولاه المنبر الملائس ويقدمه للملكة ، وتكاد تسمع صوت الملكة وهي تصيح صيحة الدهشة والغربة مما ترى ؛ وكأني بك بعد ذلك تتبع أقدام الأميرات الصغيرات في رقصهن وتؤخذ بروعة شدوهن ، وتشاركهن عواطفهن عندما يطلبن العفو عن هذا المحارب الغريب .

أما ختام القصة فوصف مألوف لمهد الشيخوخة الذي قضاء صاحبه في نعيم مقيم ومقام كريم ، وهو يشعرنا بالجانب السادي الذي يعيل إليه المصري ميلا شديدا ، والذي كان شمار الحضارة المصرية القديمة .

وبعد فإذا كنا ننادى الآن بوجوب تعمير القصة في الأدب العربي فإن المصريين القدماء قد سبقونا إلى تصغيرها بمثل قصة « سنوهيت » التي كان دافعه الأكبر في الرجوع إلى مصر وترك ما كان فيه من عز وسيطرة ، أن يدفن في بلاده كمادة المصريين ؛ ومما نراه في جانبها أنها درس نفسي عظيم ، ومما نأخذه عليها ظهور الصناعة في الصياغة والأسلوب ؛ وإن كان ذلك يدلنا على أن الأدب المصري قد تحطى دوره الإنشائي الأول ، فإنه من ناحية أخرى نذير بالتكلف الذي يؤدي إلى انحطاط الأسلوب ، وهذا وليست نقطة الجاذبية عند القارئ المصري القديم في وقائع القصة التي يمكننا تلخيصها في بعض جمل ، بل في تصويراتها الجذابة التي تسهوى له وتجعله يكف على قراءتها بلذة وشغف .

المصادر :

(١) أحدث ما كتب عن هذه القصة دراسة الأستاذ « جاردنر »

A. H. Gardiner, Notes on the Story of Sinuhe, Paris 1915

وفي هذا المؤلف يجد القارئ كل المراجع التي يحتاج إليها في درس هذه القصة .

(٢) تكلم الأستاذ « بيت » عن هذه القصة في كتابه :

A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia P. 33 ff

(٣) كتب عنها وترجمها الأستاذ « أرمن » في كتابه الأدب المصري القديم .

Erman : Die Literatur Der Aegyptier. (translated) by Blackman. The Literature of The Ancient Egyptians P. 14 ff.

(٤) انظر ملاحظات عن الترجمة في مجلة الآثار المصرية :

Journal of Egyptian Archeology Vol XXII P. 35 ff

(٥) انظر ماسيرو : Popular Stories of Ancient Egypt. London 1915
P. 68 ff.

وفي هذا الكتاب يجد القارئ بحثاً مستفيضاً عن المصادر والنسخ التي عثر عليها
مستعملة في عهد الدولة الحديثة .

(٦) انظر كذلك كتاب ماكس بيير عن الأدب المصري القديم :

Die Agyptische Literatur Von Dr Max Pieper P. 38 ff

صنع القصر :

الأمير الوراثي ، والباشا ، ومدير ضياع الملك في بلاد الأسويين ، والسمير الوحيد
للك ، والمحب إليه القاب « سنوهيت » ، الخادم « سنوهيت » يقول : كنت خادماً يتبع
سيده ، وخادم نساء الملك يخدم الأميرة ، صاحبة الثناء العظيم ، زوجة « سنوسرت »
الملكية في بلدة الهرم المسماة « خنم — أسوت » والابنة الملكية « لأنمحات » في
بلد الأهرام « كانفرو » المسماة « نفرو » المحترمة .

وأتفق أنه في السنة الثلاثين ، في اليوم التاسع من الشهر الثالث من فصل الفيضان دخل
الإله أفته^(١) (مات) .

فطار الملك « أنمحات » إلى السماء واتحد مع قرص الشمس وامتزج جسم الإله بجسم
خالقه^(٢) وعندئذ صعدت القصر وامتلاّت القلوب حزناً ، وأغلق البابان العظيمان^(٣) ، وجلس
رجال القصر ورددوهم على ركبهم ، وحزن القوم .

وكان قد أرسل جلالته جيشاً إلى أرض « التنجو »^(٤) وكان بكر أولاده « سنوسرت »
الطيب ضابطاً فيه ، وقد كان في هذه الأثناء عائداً بعد أن استولى على أسرى من « التنجو »^(٥)
وكل أنواع المشاية التي يحفظها المد .

(١) ما ترجمته — حسب الاستعمال — « بالأفق » كان في الحالة الأولى مسكن إله الشمس في
السماء ، ثم استعمل للأمكنة التي تشرق منها الشمس وتقرب فيها ، ولما كان الملك هو ممثل إله الشمس فإن
قصره وقبره كان كل منهما يسمى « الأفق » والمقصود هنا هو القبر .

(٢) يسبح إلى السماء ويصير ثانية جزءاً من الشمس التي خرج منها .

(٣) عند مدخل القصر .

(٤) قوم من اللوبيين في غربي الدلتا كانوا يهبونها بانتظام .

(٥) قوم آخرون من اللوبيين .

وأرسل أمناء القصر إلى حدود غرب (اللتا) ليخبروا ابن الملك بالحادث الذى وقع فى البلاط . وقد قابله الرسل فى الطريق ولحقوا به عند الغروب ، فلم يتأخر طرفة عين ، إذ طار الصقر ^(١) مع خادمه ، ولم يعلم بذلك الجيش . ورغم ذلك فقد أرسلت رسالة ^(٢) إلى أولاد الملك الذين كانوا معه فى الجيش وطلب واحد منهم . وتأمل ! لقد وقفت وسمعت صوته حينما تكلم ^(٣) إذ كنت عن كشب .

وعندئذ كان قلبى يتحرق ، وخارت ذراعى ، واستولت الرعدة على جميع أعضائى ^(٤) ، فقفزت باحثا عن مكان أختبئ فيه ، فوضعت نفسى بين أيكيتين لأفسح الطريق للمسافر فيها ^(٥) . ثم سرت نحو الجنوب ، ولم يكن غرضى الوصول إلى مقر الملك ، لأنى فكرت أن الشجار قد يقوم هناك ، ولم يكن يهمنى أن أعيش بعمه . وعبرت ماء «موى» ^(٦) القريب من «الجزيرة» ^(٧) ووصلت إلى جزيرة «سنفرو» ^(٨) ، ومكثت هناك فى الحقول المكشوفة ، ثم أخذت فى السير مبكراً ، وعند ما طلع النهار ، وقابلت رجلا اعترضنى فى طريقى ، وقد أظهر الرعب منى وخاف . ولما جاء وقت العشاء كنت قد اقتربت من بلدة «جو» ^(٩) فعبرت فى معبر ^(١٠) بدون سكان وبمساعدة نسيم دبح الغرب ، ومرت إلى الشرق من الحجر الذى فى إقليم «سيدة الجبل الأحمر» ^(١١) . ثم أسلمت الطريق إلى قدى متجها نحو الشمال ووصلت «جدار الأمير» ^(١٢) الذى كان قد أقيم لصد الآسيويين والقضاء على سكان الصحراء ، وقد أخبأت نفسى فى نخيلة خوفا من أن يرانى الحارس الذى كان رابضاً فوق الجدار ليل نهار .

(١) الملك الجديد « سنوسرت الأول » .

(٢) أى من حزب آخر إذ كانت هناك مؤامرة لوضع ملك آخر يناهض « سنوسرت » وقد مر « سنوهيت » على هذه المسألة دون أن يذكرها بوضوح .

(٣) من المحتمل : أنه الأمير الذى « طلب »

(٤) ربما كان السوء الذى أزعج « سنوهيت » هو الخوف من الحرب الداخلية ، ومع ذلك لا بد أنه كان لديه أسباب أخرى جعلته يخاف ، وقد أخفاها فيما بعد بأعذار .

(٥) أى لاكون بيتنا عن الطريق المطروق .

(٦) أمكنة غير معروفة .

(٧) مكان غير معروف . لعله فى منطقة القاهرة . ومعناه « بلد الثور » .

(٨) يقصد هنا سفينة عريضة كالتى كانت تستخدم فى نقل الحجر ، وقد وجدها راسية على

طول العاطى .

(٩) جبل شرق القاهرة يوجد فيه الحجر الرملى الأحمر الذى كان المصريون مفرمين بعمل تأثيلهم منه ، وهو لايزال يسمى إلى الآن الجبل الأحمر : وهذه المهاجر لا تزال مستعملة والآلهة التى تبيد هناك تسمى سيدة الجبل الأحمر .

(١٠) اسم استحكام يذكر كثيرا والفرض منه صد البدو .

وقد استأنفت السير ليلا ، ولما طلع فجر النهار وصلت إلى « بن » ووقفت عند جزيرة « قور »^(١) . وهنا أغنى على حتى سقطت من الظما ، وكنت صاديا وخنجرتي تحترق ، وقلت : « هذا هو طعم الموت » . ولكنني رفعت قلبي وجمعت أعضائي لأنني سمعت صوت ثناء الماشية وخوارها ، ورأيت بدوا . وقد عرفني الشيخ^(٢) الذي كان بينهم ، وقد كان فيامضي في مصر ، فقدم إلى ماء ، كما كان يمطيني لبنا ، وذهبت معه إلى قبيلته ، وقد عاملوني بشفقة .

ثم أسلمتني أرض إلى أرض^(٣) ثم استأنفت السير إلى « جبيل » وتابعت السير إلى « قدى » وقضيت هناك نصف عام . ثم أخذني « نثى » بن « أمو أمير » رتنو العليا^(٤) وقال لي : « إن حالك سي سيكون حسنا ، لأنك تسمع هنا كلام مصر » ، وقال لي هذا لأنه عرف صفاتي وسمع بحكمتي ، وقد شهد لي المصريون الذين كانوا معه هناك .

وقال لي : « لماذا أتيت إلى هنا ؟ هل حدث شيء في مقر الملك ؟ » فقلت له : « إن الملك (سحب أبرع)^(٥) قد ذهب إلى الأفق ولا يعرف أحد ماذا تم في هذا الأمر » ، وقلت ثانيا متعاميا : « إني أتيت من حملة أرض » التحو » وقد أخبرت الخبر فارتعدت فرائصي ولم يعد قلبي يستقر في جسمى ، وقد أنصاني على طريق القفار ، مع أنه لم يم على أحد ، ولم يمسق في وجهي لإنسان ، ولم أسمع كلمة قنف ، ولم يسمع اسمي في قم النادى^(٦) . ولا أعرف ماذا أتى بي إلى هذه الأرض ، فكأنه القضاء والقدر^(٧) . وعندئذ قال لي : « وكيف يكون حال تلك البلاد من بعده ، ذلك الإله المحسن ، الذي كان مهبا في كل الأراضي مثل « سخمت »^(٨) في عام وباء ؟ » ولكنني قلت له بحميا لياه : « في الحق أن ابنه قد دخل القصر وأخذ إرث أبيه ، وهو الإله المنقطع القرين الذي لا يفوقه أحد ، وأنه رب الحزم المتفوق في النصيحة ، والحازم في إعطاء الأوامر ، والرواح^(٩) والفسدو تحت إرادته ، وهو الذي أخضع الأراضي

(١) اسم البحيرات التي على برزخ السويس .

(٢) حيثئذ كان سنوحيث شخصية عالية يعرفها كل واحد في مصر .

(٣) أي انتقلت من بلد إلى بلد . ونلاحظ أن الشاعر لم يتعب القارىء بذكر البلاد التي مر بها

« سنوحيث » والتي لم يكن هو نفسه يعرفها طيبا . وقد ذكر « جبيل » الميناء المعروف عند سفح جبل لبنان والتي كان يجب المصريون منه الحطب ، كذلك ذكر « قدى » التي يحتمل أن تكون واقعة في الشرق من « جبيل » .

(٤) هي ما نسميه الآن فلسطين .

(٥) اللقب الرسمي للملك المتوفى أي « امنمجات » الأول .

(٦) يؤكد بذلك أنه لم توجه إليه تهمة .

(٧) أي أن قوة خارقة للعادة تدخلت .

(٨) الإلهة المربعة التي لها رأس أسد ، وتعتبر إلهة الحرب والقوة .

(٩) من مصر إلى الحرب .

الأجنبية ، في حين كان والده جالسا في القصر ليتلقى أن ما قد أمر به قد نفذ .
«وأنه القوى الذى يحرز (النصر) بساعده القوى ، البطل الذى لا نظير له عندما يشاهد
منقضا على العدو ، أو مقربا من حومة الوعى ، وهو الذى يثنى القرون^(١) ، ويضعف الأيدي ،
وأعداؤه لا يمكنهم تنظيم صفوفهم .

ولأنه لمنتقم ، محطّم للجباه ، ولا أحد يحسر على الوقوف بجواره .
وهو الواسع الخطى المهلك للهارب ، ولا نهاية لمن يولى ظهره له . (أى أن الهارب
لا يصل إلى غايته سبلا) .

شجاع القلب عند ما يرى الجموع ، ولا يسمح لقلبه بأية راحة .
الجبور عند ما ينقض على الشرقيين ، وسروره أن يأمر « الربدتو » (العدو) .
وهو يقبض على درعه ، ويدوس تحت القدم (العدو) ، ولا يميل ضربته ليقتل (أى
لا يضرب إلا ضربة واحدة قاتلة) .

وليس هناك من حوّل سهمه (عن هدفه) ، وليس هناك من حتى قوسه (لصلايته) .
و «شعب الأقواس» يهرب أمامه كما يهرب أمام قوة «الآلهة العظيمة»^(٢) .
وهو يحارب بدون نهاية ، وهو لا يبق ولا يذر .
وهو رب الرشاقة ، غنى في عذوبة ، وبالحبة قد تطلب (على قلوب الناس)
ومدينته تحبه أكثر من نفسها ، وهي تبتهج به أكثر من إلهها .
والرجال والنساء يرمون أمام قصره^(٣) فرحين به .
وهو ملك قد فتح وهو لا يزال فى البيضة (أى طفلا) ، وقد كانت وجهته أن يكون
ملكاً منذ ولادته .

وهو الذى يكتر عدد من ولدوا معه^(٤) ، وهو نسيج وحده ، ومنحة من الله .
وإن تلك الأرض التى يحكمها تبتهج به ، فهو الذى يمد الحدود .
وسيفتح الأراضي الجنوبية ، ولكنه إلى الآن لم يلتفت إلى الأراضي الشمالية .
ومع ذلك فقد خلق ليضرب (على أيدي) البدو ، ويحطم سكان الرمال .

(١) قرن العدو الذى يشبه بالثور فى قوته (كتابة عن البطش والنبلة) .
(٢) الفصل الذى على جبهة اله الشمس وهو الذى يحرق الأعداء إذا أرادوا الاقتراب من الملك .
(٣) ليؤدوا له الاحترام .
(٤) أى يزداد عدد الناس تحت حكمه .

أرسل إليه ، دعه يعرف اسمك ، ولا تتعقبن بلمنة ضد جلالته ، وهو لا يفوته أن يعمل خيراً إلى أرض ستكون مسالة له ،
ثم قال لي : حقا أن مصر سفيدة لأنها تعرف أنه ^(١) يفلح (في حكمه) ، ولكن تأمل ! إنك هنا وستسكن مي ، وسبأ عاملك بشفقة .

وقد جعلني على رأس أولاده ، وزوجني من كبرى بناته ، وقد جعلني أختار لنفسى من بلاده أحسن ماني حيازته على حدوده إلى بلاد أخرى ، وقد كانت أرضاً جميلة تسمى «بام» ، وكان فيها التين والكروم ، ونبذها أكثر من مائها . شهدها غزر ، وزيتونها كثير ، وكل الفاكة محملة على أشجارها . وكان فيها الشعير والقمح ، وماشية يخطئها العد من كل نوع . وكذلك كان نصيبى عظيماً بسبب ما نلت من الحب ^(٢) (حب الناس) ، وقد نصبتى حاكم قبيلة من أحسن قبائل بلاده ، وقد كان يضع لى الخبز لأكلى اليومى ، والمخر لشرابى اليومى ، وكذلك اللحم المطبوخ والدجاج المشوى ، هذا فضلاً عن صيد الصحراء ، لأن ذلك كان القوم يصطادونه ، ويضعونه أمامى خلافاً لصيد كلابى . وكان يضع لى كثيراً من الحلوى ، ويحضر اللبن بكل الأشكال .

وقد قضيت سنين عدة ، وقد نما أولادى ، وأصبحوا رجالاً أشداء كل يحكم قبيلته . والرسول الذى كان يأتى من قبل مكر الملك شمالاً أو جنوباً ، كان يزل عندى . وقد أعطيت ماء للظمان ، وهديت إلى الطريق من كان ضالاً ، وخلصت من كان قد نهب . ولما أخذ البدو يخرجون عن الطاعة ويقاومون رؤساء الصحارى كبحت جماعهم ^(٣) . وذلك لأن أمير فلسطين قد جعلنى عدة أعوام رئيس جيشه ، وكل بلاد سرت إليها قد طردتها من مراعيها وأكبارها ، ونهبت ماشيتها ، وأسرت أهلها ، وحملت طعامهم ، وذبحت القوم فيها بساعدى القوى وبفوسى وهجأتى وتدايرى الحسنة . وقد حزت بذلك الخطوة لديه ، وأجبنى ، وقد جعلنى على رأس أولاده عندما شاهد كيف تتفوق يداى .

وقد جاء رجل قوى من فلسطين ليبارزنى فى معسكرى ، وقد كان بطلاً منقطع النظير أحصع كل فلسطين ، وقد أقسم أن يحاربى ، وقد دبر سرقى ، وتأمر على أن يأخذ ماشيتى

(١) أى الملك الجديد ، نلاحظ أن الأمير التوحش لم يحاول منافسة « سنو هيت » فى نشيده فى المدح والفضة بل يحبه بأسلوب نثرى جاف .

(٢) الهدايا التى قدمت إليه باعتباره رئيس القبيلة .

(٣) قد يبنى أنه قاد حملات الأمير الحربية .

غنيمة بمشورة قبيلته . وقد تكلم معي هذا الأمير ققلت له : أنا لا أعرفه ، وفي الحقيقة لست محالفاً له ، ولا من الأفراد الذين حاموا حول معسكره . ومع ذلك هل فتحت بابه قط أو اخترت سياجه ؟ كلا . إن ذلك حقد لأنه يرى أني أنفذ أوامرك . والحق أني كنور الماشية في وسط قطع غريب ونور الأبقار يهاجه ، والثور صاحب القرن الطويل ينطحه ؛ وهل يوجد رجل خامل أذكر يكون محبوباً في منزله سيداً ؟ وليس هناك بدوى يحالف رجلاً من الدلتا ، إذ ما الشيء الذي يمكن أن يربط البردية بالصخرة ؟ هل يحب الثور النزال ويريد من ثور أقوى منه أن يعلن تفهقه خوفاً من أنه ربما كان مضارعا له في القوة ؟ فإذا كان قلبه مصمماً على الحرب فدعه ينطق بإرادته . وهل الإله يعلم ما قدر له ، أو هل يعرف هو كيف يكون المصير ؟^(١) . وفي وقت الليل شددت قوسي ، وفوق سهامي^(٢) ، وأرهفت خنجري وصقلت أسلحتي ، وعند الفجر كانت فلسطين قد جاءت ، إذ أمها أثارته قبائلها وحشدت نصف ممالكها وهيأت هذا النزال ، وقد برز إلى المكان الذي كنت أقف فيه وقد وقفت بالقرب منه ، وكان كل قلب يحترق ، من أجلي ، ولنقط النساء والرجال ، وكان كل قلب مكشوماً بسببي . وقالوا (هل هناك رجل آخر شديد يستطيع منازلته^(٣)) ؟ .

ثم سقط درعه وفأسه وحزمة حراجه عندما تقاديت سلاحه وجعلت سهمه يمر في طائثا . ولما اقترب كل منا من الآخر هاجني ، وأرسلت سهمي عليه فلصق بمنقه ، فصاح وسقط على أنفه ، وألقيته أرضاً بفأسه ، وصحت صيحة النصر على رقبتة ، وصاح كل أسوي ، وقدمت الثناء « لمتو »^(٤) قربانا . وحزن له أتباعه . أما هذا الأمير « نثشي » ابن « آمو » فضمني إلى صدره .

وبعد ذلك أخذت متاعه ، وأتلفت ماشيته ، وما قد دبره من النكاية في جملته يحيق به ، واستوليت على كل ما في خيمته ، ونهبت معسكره ، وقد أصبحت عظيماً بهذا واسماً في ثروتي ، غزيراً في قطماني .

وقد فعل الإله^(٥) (ذلك) رحمة بفرد غضب عليه وجعله يفر إلى أرض أخرى . واليوم أصبح قلبه فرحاً ثانية .

(١) يحتمل أن المعنى — النتيجة موكولة إلى القدر .

(٢) على سبيل التجربة .

(٣) يقصد بذلك خصم « سنوهيت » .

(٤) اله الحرب .

(٥) ربما يقصد بذلك الملك الذي يزور إليه « سنوهيت » تفوقه في هذا النزال .

كنت فاراً هرب في وقته
والآن يكتب التقرير عني في مقر الملك
وكنت ثقيلاً يتضائل بسبب الجوع
والآن أقدم الخبز إلى جاري
وكنت رجلاً ترك بلاده بسبب العري
والآن أرتدى الملابس البيضاء والسكتان
وكنت رجلاً أسرع الخطى لمدم من أرسل
والآن أملك المييد بكثرة
يبقى جميل ، وعمل إقامتي رجب
وإني أذكر في القصر الملكي

وأنت يا أيها الإله ، أيا كنت ، التي أمرت بهذا الحرب ، كن رحيماً وأعدني ثانية إلى
مقر الملك . وربما تسمح لي أن أرى المكان الذي يسكن فيه قلبي ، والأمر الذي هو أهم من
ذلك أن تدفن جثتي في الأرض التي ولدت فيها . تمال لمساعدتي . ولقد وقع حادث سيئ .
لقد جعلت الإله يرحمني ، وليته يرحمني ثانية حتى تحسن خاتمة من قد عذبه ، وقلبه رحيم
يحن لمن حتم عليه أن يعيش في الخارج . وإذا كان رحيماً بي اليوم فليته يصني إلى دعوات فرد
ناه ، وليته يميّد من قد نكبه إلى المكان الذي أخذ منه .
آه ليت ملك مصر يرحمني حتى أحيا برحمته ، وليتني أسأل سيدة الأرض التي في قصره
عن إرادتها . وليتني أسمع أوامر أولادها .

آه ليت جسمي يعود إلى الشباب ثانية لأن كبر السن قد نزل بي ، واستولى على
الضعف ، وعيناي ثقيلتان ، وذراعاي ضميقتان ، وساقاي قد وقفتا عن السير ، وقلبي متعب
والموت يقرب مني ، حيناً سأحمل إلى مدن الأبدية^(١) دعني أخدم سيدي الملكة ، وليتها
تصحبني إلى عن جمال أطفالها ، وليتها تخلع علي (قبرا) للأبدية^(٢) .
واتفق أن جلالة الملك (خبركارع)^(٣) قد حدثت عن الحالة التي كنت عليها^(٤) ،

(١) المقابر في مصر

(٢) أي ليت سيديته القديمة الملكة « غرو » تأخذه ثانية في خدمتها أو تمنحه قبراً بجوار قبرها

(٣) اللقب الرسمي « لسوسرت » الأول

(٤) إن الفرد الذي قام بهذه المفاوضات قد ترك عمداً دون أن يذكر . وقد سبق ذكر مرور

الرسلي « بسنوهيت » وإكرام وفادتهم .

وعلى ذلك أرسل إلى جلالة هدايا من الفيض الملكي لينشر صدر الخادم هناك^(١) كأنه أمير بلد أجنبي . وكذلك أولاد الملك في القصر جعلوني أسمع أوامرهم^(٢) .

(صورة من القرار الملكي الذي أحضر إلى الخادم المتواضع خاصا بعودته إلى مصر)

(حور) ، حياة المواليد المثل للآلهتين حياة المواليد ، ملك الوجه القبلي والوجه البحري
« خير كارع » بن « رع » ، « منوسرت » ، الحى إلى أبد الآبدين^(٣)

قرار ملكى إلى التابع (منوهيت)

انظر ، إن قرار الملك هذا قد أحضر إليك ليملك بما هو آت : « لقد اخترقت الأراضي الأجنبية ، وخرجت من « كدى » إلى فلسطين وقد أسلمتك أرض إلى أرض ، وذلك بمشورة قلبك . فإلى قلبك حتى يبرم شيء ضدك ؟ إنك لم تعلم حتى تعنف على كلامك . ولم تتكلم في محفل الحكم حتى يلمن حديثك . وهذا المزم (على الفرار) قدم ملك عليك قلبك أنت ، ولم يكن في قلبى شيء ضدك (عن هذا الحرب) ولكن ساء لك هذه^(٤) التى فى القصر لا تزال تسكن وتطلع اليوم . ولما نصيبها فى ملك الأرض وأولادها فى البلاط . وليتك تعيش طويلا على الأشياء الطيبة التى سيمطونك إياها^(٥) . وليتك تحيا على فيضهم .
تعال ثانية إلى مصر لترى مقر الملك الذى تموت فيه ، وتقبل الأرض عند البابين العظيمين ، وتعال نصيبك بين رجال القصر .

وذلك لأنك قد أخذت فلا تتقدم اليوم فى السن ، وقد ضيعت شبابك ، فكّر فى يوم الدفن والروى إلى دار النعيم^(٦) ! وكيف سيخصص الليل لك بالمطور والأكفان من يد « تايت »^(٧) . وسيقام لك محفل جنازى يوم الدفن وسيكون غطاء المومية من الذهب ،

(١) التعبير المؤدب عن « أنا »

(٢) أى كتبوا إلى أيضا

(٣) الألقاب الرسمية وقد وضع أول القرار فى صورة رسمية

(٤) الملكة (ونفسه بالإلهة توت التى تمثل بالسقاء)

(٥) الأغذية التى سوسلونها إليك حينما تعيش مرة أخرى فى البلاط

(٦) أى يجيبه بين الموتى المحترمين . وفى الجمل التالية وصف التحنيط والدفن وهو من

الأوصاف الفنية .

(٧) إلهة القزل .

والرأس من اللازورد ، وسيقام فوقك سماء^(١) ، وستوضع زحافة^(٢) ، وتجرك النيران ويمشي أمامك المننون ، ويقام أمامك رقص (مور) عند باب قبرك . وقائمة مائدة القربان ستلي من أجلك . وتذبح الضحايا بالقرب من لوحتك ، وعمدك^(٣) تصنع من الحجر الأبيض في وسط مقابر أولاد الملك ، وعلى ذلك لن تموت في الخارج ، ولن يدفنك الأسويون ، ولن توضع في جلد غنم عندما يصنع لك قبرك . حقا كل هذه الأشياء ستسقط في الأرض ، ولهذا يجب عليك أن تفكر في جثتك وتمود .

وقد وصلني هذا القرار الملكي عندما كنت واقفا في وسط قبيلتي . وقد قرىء على فانبطحت على بطني ، ولمست التراب ، ونثرته على شعري . ومشيت حول معسكرى فرحا قائلا : (كيف تفعل أشياء مثل هذه لخادم قد أضله قلبه وقاده إلى أراضٍ متوحشة ؟ نعم إن ذلك الواحد المحسن الذي يخلصني من الموت طيب حقيقة . وإن^(٤) حضرتك ستسمح لي بأن أختتم نهاية حياتي في مقر الملك .

(صورة من الاعتراف بهذا القرار الملكي)

يقول خادم نساء القصر (سنوهيت) — في سلام غاية في الرقة — إنه من المحقق أن هذا الهرب الذي ارتكبه الخادم هناك (أنا) كان بدون تعقل ، بحياتك أنت يا أيها الإله الطيب يارب الأرضين^(٥) — المحبوب من رع ، الثني عليه من «منتو» رب «طيبة» . ليت «آمون» رب الكرنك ، و«سبك» ، و«رع» ، و«حور» ، و«حاتحور» ، و«آتوم» ، و«ناسوع الآلهة» ، و«سبدو» — نفرايو — سهر «حور الشرق»^(٦) ، وسيدة «بوتو» الموضوعة فوق رأسك^(٧) ، ولله الماء ، و«مين — حور» ، الذي يوجد في البلاد الأجنبية ، و«وررت» سيدة «بت» ، (بلاد الصومال) «وحرور — رع» ، وكل آلهة مصر وجزر البحر^(٨) — ليتهم كلهم يمنحون

(١) غطاء الزحافة التي تجر التوفى وكان يعمل أحيانا على شكل السماء . وكان غطاء التابوت يعتبر رمزا للإله السماء (نوت)

(٢) كان المصريون في اليهود الأولى يستملون الزحافات لنقل الأثقال والجثث كذلك

(٣) أى لوحة قبرك وعمده

(٤) ترجمة لفظة (كا) التي كانت تشعر وتظن

(٥) التعبير المادى لمصر العليا والسفلى

(٦) الآلهة الذين فر في أرضهم «سنوهيت»

(٧) الصل الملكي

(٨) الجزائر اليونانية

أنفك الحياة ، وليتهم يمنحونك هداياهم ، وليتهم يعطونك الأبدية المطلقة ، والخلود الأبدى .
والناس يتحدثون عن الخوف منك في السهل والحزن ، وقد أخضعت كل ما تحيط به
الشمس . وهذه الصلاة من الخادم هناك (أنا) إلى سيده لينجيهِ من الغرب^(١) ، رب الفطنة الذى
يفهم صغار الناس ، قد أدركها في قصره النيف^(٢) . والخادم هناك خاف أن يقولها لأن ذلك
أمر خطير أن يعيدها ، وأنت أيها الإله العظيم الذى يماثل « رع » في إعطاء الفطنة لفرد
يجاهد لنفسه ، وخادمك هذا في يد ناصح طيب في مصلحته ، وفي الحق أتى قد أصبحت تحت
إرشاده لأن جلالتك (حور) المظفر ، وساعدك قويان على كل البلاد .

والآن فلنأمر جلالتك أن يحضر (مكى) من (كدى) « وختواش » من بلاد « خنتكش »
و « منوس » من أراضي « الفنخو » . وهم أمراء مشهورون قد نوا على حبك غير أنهم
منسيون ، وفلسطين ملكك كأنها كلابك^(٣) .

أما من ناحية هذا الحرب الذى فعلته فلم أدبره ، ولم يكن في قلبى ، ولم أفهمه ، ولم أعرف
الشيء الذى أقصانى عن مكافئ ، وقد كان ذلك كالم لو كان رجل من اللتاي يرى نفسه على
غفلة في (الفنتين) أو رجل من المستنقعات في النوبة . ولم يكن هناك أى شيء أخافه ، ولم
يطاردنى إنسان ، ولم أسمع أى كلام معيب ، واسمى لم يسمع في فم النادى . وكل ما حدث أن
جسمى أخذته الرعدة وبدأت قدماى تخوران ، وقادى قلبى ، والإله الذى أمر بهذا الحرب
جرى بعيدا ، ومع ذلك لم أكن دعيا من قبل^(٤) . على أن الرجل الذى يعرف بلاده يخاف ، لأن
« رع » قد بث خوفك في كل الأرض ، والرعب منك في كل البلاد الأجنبية . وسواء أكنت
في مقر الملك أم في هذا السكان ، فانك أنت الذى في قدرتك أن تظلم ذلك الأفق^(٥) ، وتطلع
الشمس بإرادتك ، ومياه النهر تشرب حيناً تريد ، وهواء السماء يستنشق حيناً تأمر .

وسيسلم خادمك مركز الوزارة الذى كنت أشغله في هذا المكان^(٦) . ولكن دع جلالتك
تفعل ما تريد . فالناس يعيشون على النفس التى تمنحه . ليت (رع) و (حور) و « وحاتحور »

(١) عالم الموت

(٢) أى أنك خفت ما أريد من غير أن أطلق به

(٣) يريد أن يظهر للهلك أنه يعيش في بلاد موابية ، وأن الأمراء المذكورين يسهدون بذلك .

أما عن ولاء أرضه فلا حاجة به أن يتفق في سبيل ذلك الكلام سدى

(٤) أى لم أندفع في واحة زائدة

(٥) قد يعنى — أنك الذى في قدرتك أن تجعلنا منوس في الليل

(٦) فهو يعتبر نفسه كغائب الملك

يحبون أنفك الرفيع^(١) الذى يريد «متنو» رب طيبة أن يبقى إلى الأبد .

وقد حضر إلى هذا الخادم الرسل . وقد سمح لى أن أمضى يوماً في «ياء» وسلمت فيه متاعى إلى أولادى ، فأصبح ابني الكبير المشرف على قبيلتي ، وكل ما أمك أصبح في يده : عبيدى وكل ماشيتي ، وفاكحتي ، وكل شجرة لذينة أملكها .

ثم سار هذا الخادم المتواضع نحو الجنوب ، ووقف عند «ممرات — حور»^(٢) وأرسل القائد الذى كان مكلفاً بحراسة الحدود هناك رسالة إلى مقر الملك تحمل الأخبار بوصولى . فأرسل جلالاته أحد رؤساء الصيد فى القصر ممن يثق بهم ومعه سفن محملة بالهدايا من الفيض الملكى للبدو الذين أتوا مى ليقودونى إلى «ممرات — حور» ، وقد ناديت كلاً منهم باسمه^(٣) .

وكان صناع الجمعة يمجفونها ويصبونها فى حضرتى . وكان كل خادم منهمكا فى عمله ، ثم أخذت فى سياحتي إلى أن وصلت بلدة «قائمة الأرضين»^(٤) وعند انقلاق الصبح ، أتوا ليطلبونى مبكرين جداً ، وقد كان عشرة رجال يأتون وعشرة رجال آخرون يذهبون ليقودونى إلى القصر .

واستلمت الأرض بين تماثيل أبى الهول يجهتي . ووقف أولاد الملك عند الباب ، واستقبلونى ، أما أمناء القصر الذين يقودونى إلى القاعة فأنهم ذهبوا إلى الطريق المؤدية إلى الحجرة الخاصة ، فوجدت جلالاته على عرشه العظيم فى مدخل من الذهب ، فانبطحت على بطنى وذهب عنى عقلى فى حضرته ، مع أن هذا الإله حيأتى بفرح . وقد كنت كرجل أطبق عليه الظلام ، إذ فرت روحى وتزلزلت أعضائى ، ولم يعد قلبي فى جسمى ، ولم أشعر إذا كنت حياً أو ميتاً .

وعندئذ قال جلالاته لأحد هؤلاء الأمناء : «ارفعه ودعه يكلمنى» . وقال جلالاته : «انظرا ! لقد عدت بعد أن قطعت الصحارى واخترت القياى . والكبير قد تغلب عليك ، وقد بلغت الشيخوخة ، وأنه ليس بالأمر الهين أن يدفن جسمك فى الأرض ، دون أن يسير فى مشهدك المتوحشون . ولكن لا تبق هكذا صامتاً باستمرار عند ما ينطق باسمك» . ولكن فى الحق خفت المقاب وأجبت عن ذلك جواب الخائف : «ماذا يقول سيدى لى ؟ ليت فى مقدورى أن أجيب عليه ، ولكن لا يمكننى . انظرا ! كأن ذلك يد الله ، إذ أن الفزع الذى فى جسمى كالفزع

(١) الألف هو مركز الحياة

(٢) على حدود مصر ، على الفرع البلوزى للنيل ، ومنها كانت الجيوش المصرية تتحرك للغزو

(٣) لكي يقدمهم إلى الموظفين المصريين

(٤) أس العاصمة وقتئذ ، وهى تقع فى موضع «الشت» الحالية جنوب «منف»

الذى سبب هذا الحرب الذى قُضى به على . انظر إننى فى حضرتك والحياة ملكك ، ولت جلاتك تتصرف كما تريد .

ثم أمر بدخول أولاد الملك ، وقال جلاته للملكة : « انظرى . هذا هو « سنوهيت » الذى عاد كاسيوى من نسل أهل البدو » . فصاحت صيحة عالية جدا ، وكذلك صاح أولاد الملك معا وقالوا لجلالته : « حقا كأنه ليس هو بأبها الملك ، ياسيدى ، . فقال جلاته « حقا إنه هو . » وبعد ذلك أحضرن مهمن عقودهن ودفوفهن وصاجتهن ورفعنها إلى جلاته ^(١) قائلات : « لتسكن يدك على الواحدة الجميلة ، أيها الملك الخالد ، على حلى (سيدة السماء) . ليت « الواحدة الذهبية » ^(٢) تمنح الحياة أنفك ، و «سيدة النجوم» ^(٣) تضم نفسها إليك . دع آلهة الوجه القبلى تنحدر مع النهر ، وآلهة الوجه البحرى تصمد مع النهر ^(٤) متحدين ومنضمتين فى اسم جلاتك ^(٥) . ليت الصل يوضع على جبهتك . لقد خلصت رعابك من الأذى . ليت « رع » يكون رحيما بك ياسيد الأرضين . مرجبا بك وكذلك بملككتنا . اخرج قرنك ^(٦) وانزع قوسك ، وامنح النفس من قد اختنق ، وامنحنا هدية جميلة للميد . هذا الشيخ ابن آلهة الشمال ^(٧) ، البدوى المولود فى مصر .

« وقد هرب خوفا منك ، وترك الأرض رعبا منك ، ولكن الوجه الذى قد رأى جلاتك لن يصفرا بعد ، وأما العين التى شاهدتك فلن تخاف » ^(٨)

وعندئذ قال لجلالته : « لن يخاف ، ولن يرتاع ، لأنه سيصير أمينا فى القصرين الحكام وسيوضع بين رجال الحاشية . اذهبوا إلى قاعة الزينة ^(٩) لتكونوا فى خدمته . »

وبعد أن تركت الحجرة الخاصة ، وقد صاحفى أولاد الملك ، ذهبنا إلى البابين العظيمين ^(١٠) ،

(١) كانت الدفوف والصاجات التى عزف بها النساء وكذلك عقودهن الكبيرة من خواص المهن « حاتحور » . وإذا رفضها لآى إنسان أثناء الرقص فانهن يمنعهن بركة الالهة .

(وما إلى عبارة عن الأغنية التى كن يتغنن بها مع العزف) .

(٢) حاتحور . (٣) أى أن تاج كل من الوجهين يملك الآخر .

(٤) يعنى أن كلا من الوجهين خاضع لك ويصمد لأوامرك .

(٥) كان الملك يمثل كشور ، وكان ينبجى من يخرقه بقرنه .

(٦) هنا ينسب « سنوهيت » إلى إلهة الشمال بصفته متوحشا .

(٧) المعنى : أنه لا يزال خائفا لأنه لا يعرف طيبة جلاتك كما عرفناها .

(٨) قد يحتمل أن المقصود هو : أن يساعدوا « سنوهيت » فى ملابسه الضرورية

(٩) أى خارج القصر .

وقد أسكنت في بيت ابن من أولاد الملك ، وكان مزينا بشمين الأثاث ، وكان فيه حمام وأشكال ملونة للأفق ، وكان فيه أشياء ثمينة من الخزائن ، فكان فيه ملابس الكتان الملكي والبخور والزيت الثمين الخاص بالملك ورجال البلاط الذين ينجبهم ، وكان كل خادم في عمله . وقد أخذت السنون تذهب عن جسمي ، وأزيلت لحيتي ورجلٌ شهري . وقد ألتى في الصحراء حمل أوساخ ، وأعطيت الملابس القذرة رجال الرمال .

وقد زينت بأحسن ملابس الكتان ، ودلكت بأحسن الزيت . وفي الليل نمت على سرير ، وتركت الرمال لنم فيها ، وزيت الخشب لن يدلك نفسه به . وقد أهدى لي بيت حاكم مقاطعة كاليق بسمير ملكي . وقد بناه كثير من الصناع ، وكانت كل الصناعة الخشبية فيه جديدة .

وكان يؤتى إلى الطعام من القصر ثلاث مرات وأربع مرات في اليوم ، هذا فضلا عما أعطانيه أولاد الملك بدون انقطاع في أى وقت .

وقد أقيم لي قبر من الحجر في وسط المقابر^(١) ، والبناءون الذين ينحتون المقابر قد وضعوا تصميمه ، وكبير مهندسى المارة بدأ في بنيته^(٢) ، وأخذ النقاشون ينقشونه ، وأخذ مهرة النحاتين ينحتون فيه ، أما رؤساء بنائى الجبانة فوجهوا عنايتهم له^(٣) ، وكل ما يحتاج اليه من لاصع المتاع الذى يوضع في القبر^(٤) قد مدَّ به . وقد رتب لي كهنة جنازيون ، وصنعت لي حديقة للقبر كان فيها حقول مقابلة لماواى كما كان يصنع للسمر الأول للقصر ، وقد رصع تماثلي بالذهب^(٥) ومثَّره كان من خالص الفضة ، وإن جلالتة هو الذى أمر بصنعه . وليس هناك رجل فقير قد عمل له مثل ذلك ، وقد تمت بمطف من الفيض الملكي إلى أن أتى يوم المات .

« كتبت من البداية إلى النهاية كما وجدت مخطوطة »

(١) كان أعضاء حاشية الملك يدقون حول قبر مليكهم .

(٢) يقصد أن خبرة الصناع الذين في هرم الملك يصلون كذلك في قبر « سنو هيت »

(٣) الفرائين الكثيرة التى يجب أن يقتل عليها قبر مجهز بكل شيء .

(٤) التى تصب في القبر .

قصة الغريق

ملخص القصة :

في يوم أرسل الملك أميراً من أمراء الفنتين إلى أرض الإله (بلاد الصومال) ليحضر
بعض النفاثس ، فلم يوفق في مهمته فرجع خائباً ، لاقى في طريقه أهوالاً عظيمة وصل بعدها
إلى أرض الوطن سالماً . ولكنه كان حزينا يتوقع شراً مستطيراً عند مقابلته لفرعون وإخباره
بما منى به من الفشل ، وكان له تابع أمين أحزنه ما رآه على وجه متبوعه من الحزن والألم ،
فأراد أن يهديه خاطره ويخفف من آلامه ، فذكر له « أنه كان مسافراً على ظهر سفينة إلى
بعض الأصقاع الفنية بمادنها ليؤدي رسالة ملكية (ويظهر أن الأرض التي كان يقصدها هي
سيناء) وحدث أن ثارت عاصفة هوجاء حطمت سفينته وأرسلتها إلى قعر البحر ، ففرق ركابها
ولم ينج إلا ذلك التابع البحار حيث حمله الموج على أجنته إلى جزيرة رملية ، فلما أفاق
من غشيته رأى أمامه ثعباناً هائلاً فساد يطير قلبه شماعاً ، ولكن ذلك الثعبان الهائل
حارس الجزيرة أحسن استقباله وأخذ يطيب خاطره ويسرى عنه بذكر مجازفة حدثت له مثل
مجازفة ذلك البحار ، وانتهت بنجائه ، ثم تنبأ له بأن سفينة مصرية ستمر بهذه الجزيرة
وستحمله إلى مصر سالماً . ويظهر أن هذه القصة ، التي قصها التابع ليتأسي بها متبوعه ولتهدأ
بسماحها نفسه إذا ما رأى أن الأمور المحزنة قد تنفهي بخير وسلام ، لم تحدث أثرها المطلوب في
نفس سامعها ، إذ أن البحار ما كاد ينتهي من سرد ما حتى فاجأه ذلك الأمير بقوله : « إن
قولك هذا كن يسقى طيزاً في الصباح البكر ليذبحه بالنهار » ، أي أنه مقضى عليه بالوت
لا محالة فلا فائدة من هذه المسكنات .

وراسة القصة :

تعد هذه القصة من القصص النادرة التي وصلت إلينا كاملة غير منقوصة . فقد جاء في نهايتها :
« لقد كتب هذا الكتاب من البداية إلى النهاية » على عادة الكتاب المصريين إذا
انتهوا من كتابة مقالة شمرأ أو ثراً ذيلوها بهذه العبارة ، فلم يفقد إذن من نهايتها شيء ، كما
أن بدايتها ليست مهشمة أو ممحوة ، فالقصة على ما متقد كاملة . ولكننا لاحظنا أن استهلالها
كان نسيجاً وحده ، وليس له نظائر سابقة في القصص ، فقد جاء فيه : « يقول خادم حاذق كن
فرحاً أيها الأمير ، لقد وصلنا إلى مقر الملك ، وقد أخذت المطرقة ، ودقت أوتاد الرسي ،

وأقيمت الجبال على البر » ولم تذكر المقدمة التي تشير إلى تكليفه من الفرعون بمهمة في الأقاليم الجنوبية وفشلها فيها مما اضطر معه إلى العودة لمصر متجنباً الأهوال ، ولكن تصويرها بالصيغة التي أوردناها بها أمر محتمل راجح .

وليس من البعيد أن تكون هذه القصة واحدة من سلسلة قصص متصلة الحلقات لم تصل إلينا ، فكان مع الأمير أتباع كثيرون كل واحد منهم يقص قصة فيها تخفيف من آلام الأمير وتسرية عن قلبه وطمأنته من ناحية النتيجة التي يخشاها ، على مثال قصة الملك خوفو والسحرة في المهد القديم ، وقصة ألف ليلة وليلة وكليدة ودمنة في العصر الحديث .

وإذا قرنتها بقصة « الملك خوفو والسحرة » وجدت تشابهاً في موقف التابع وسرده حكايته ، واختلافاً في أن الملك في قصة خوفو كان يريد تسلية نفسه وطرده المصوم عنها وفي قصتنا كان أتباع الأمير هم الذين يريدون ذلك فيتناوبون سرد القصص لهذه الغاية .

وإذا صح أن قصة الفريق سلسلة من القصص كانت التي ذكرناها هنا آخرتها ، بدليل وجود هذه العبارة التي سبق ذكرها والتي تدل على نهاية المطاف : « لقد أخذت المطرقة ، ودقت أوتاد المرمى وألقيت الجبال على البر ، وكان الثناء والحمد لله ، وقد عانق كل فرد زميله » ونلاحظ أن الكاتب هنا قد خالف ما تواضع عليه القاصون القدماء من بدء قصصهم بحمل فعلية تدل على الاستمرار ، ومن وضع عنوان لها مأخوذ من مقدمتها ، كما نجد في قصة « الفلاح الفصيح » ، وقد يكون عنوانها : « هذه هي قصة أمير الفتيان وقايمه » والكاتب تركه سهواً .

وقصة الفريق بهذا الوضع الذي سبق تصويره لا يمكن أن تكون قصة للامامة ؛ فهي قطعة أدبية ذات أسلوب وشيق ترمي إلى أهداف سامية وتبر عن عواطف مختلفة ، فترى القاص يتألم لفراق سفينته بركابها وعدم نجاة أحد سواه ، ويتألم لوصوله إلى جزيرة لا إنسان فيها ، ويعبر لنا عن خوفه وهلمه عند ظهور حاكم الجزيرة الروحاني (وهو ثعبان عظيم الجسم له رأس إنسان) ، واطمئنانه بعد أن حادته ووجد منه عطفاً عليه ، فالدمعة الأولى والابتسامة الأخيرة وردتا متتابعين في عبارة موجزة ، كما نرى القاص والثعبان قد تطارحا ما أصابهما في حياتهما ، وجاءت على لسان الثعبان عظة ليس لها علاقة مباشرة بالموضوع وهي « ما أشد فرح الإنسان الذي يقص ماذاقه بعد زوال الكارثة » ، ثم نبأ الشهاب الذي انقض من السماء فأهلك أهله . وفي القصة إيجاز حول الغرض من هذه المطارحات . وتوضيحها أن الثعبان أراد أن يقول : « لقد حدث لي أشجع مما حدث لك ومع ذلك فقد خرجت سالماً وما زلت

سائراً في حياتي » وكأنه أراد أن يقول له : « يجب أن تنظر إلى الأمور ببساطة وثقة فإنك لم تلاق من المصائب ما لاقيت أنا » فنصحته قائلاً : « إذا كانت لديك شجاعة فليك أن تكبح جراح قلبك » ثم طأه على أنه سيمود إلى وطنه بعد أربعة أشهر وسيرى ثانية زوجته وأولاده . أما الحالة النفسية للفريق فيبدولنا من القصة أنها تحسنت كثيراً ، فهاهو الفريق يشكر الثعبان من أعماق قلبه ، وتدفعه تلك الحالة النفسية الطارئة على أن يقدم إليه فروض العبادة والخضوع وعلى أن يعمد بعظيم الهدايا ؛ ولكن الثعبان بعفيه من ذلك في سخرية مستترة فيقول : « ما الذي تريد أن ترسله إلى ؟ إن عندي من ذلك الفيض الغزير » ثم عقب على ذلك بما يحرك النفس الساكنة : « لا يمكنك أن ترسل إلى شيئاً بعد ، فإن الجزيرة سينمرها الماء » (أى ستختفي وتزول) وكأنه أراد أن يقول له : وأنا بالتالي سأختفي وأزول معها وينتهي أمرى بالموت .

وهنا ينسحب إلى أذهاننا ما جاء في قصة « ألف ليلة وليلة » مشابها لما ذكر ؛ إذ نسمع الرسول يقول عند خروج السلطان : « هذا هو سلطان الهند العظيم ، وهذا السلطان العظيم لابد أن يموت ، لابد أن يموت »

وإذا كان كل حى إلى زوال فكل شدة إلى فرج ، وهذا ما كان ، فقد عاد القاص إلى وطنه سليماً معافى ، ولقى من الملك المطف والرضا . وإذا كان بعض النافلين يعتقد أن القاص أورد قصته ناقصة هذه النتيجة ، فإن الیقظ منهم لابد وأصل بثاقب نظره إليها ، وإن مثل الفرعون مع الأمير كتلت الثعبان مع الفريق كلاهما عطف على تابعه وأحسن إليه .

ولانزع في أن هذه القصة شرقية بروحها ، وهي فضلاً عن ذلك تقدم لنا أثمن ما يقدمه الشرق من إيجاز وحسن سبك ومهارة في التمييز وحكمة بالغة . ولقد استطاع القاص إظهاره ألا يجعل قصة البحار تطفئ على قصة الأمير ، وهي المقصودة لئلا يأتها بما أوردته في نهاية القصة من المبارات التي تلفت الذهن إليها .

ولقد كنا في شوق لأن نعرف أكثر مما عرفنا عن أول قصة وصلتنا تدور حول بحار مصرى ، ولكنها كتبت كما قلنا للطبقة الراقية من المتأدين القدماء فكان نصيبها الإيجاز .

والسؤال الذى يرسم أمام الباحثين الآن : أترى قد عنيت الأساطير المصرية بالثعبان فجملته بطلا يدور حوله كثير من الأقاصيص كما كان للثعبان (الدراجون) في عالم الخرافات اليونانية ؟ أم اكتفت الأساطير المصرية بتقديده لنا في قصة الفريق وحدها ؟ ونحن من جهتنا لانستطيع الجزم بأحد الأمرين ، فقد تكون الأرض محتفظة بقصص من هذا القبيل ، والتي

ذكرناها هنا تثبت ميل المصريين وتزوعهم إلى هذا النوع من الخيال والسحر . وكلنا يعلم أن اليونان قد أخذوا كثيرا عن المصريين في آدابهم وخرافاتهم ، فليس يبعد إذن أن يكون الثعبان قد لعب دورا كبيرا في عالم الأساطير المصرية ، ولم ينفرد اليونان بذلك ، كما أثبتت قصة «حور» و«ست» ، أن القصص المصرى جعل من الآلهة أبطالاً ، ولم يكن اليونان وحدهم أصحاب الفضل في ذلك ، والسكلمة الآن لا سوف تجود به علينا الكشوف الحديثة .

المصادر :

عثر الأستاذ «جلونيشف» العالم الأثرى الروسى على الورقة التى كتبت عليها هذه القصة ، وهى محفوظة الآن فى متحف «ليننجراد» . وهو أول من درسها ثم درسها غيره كما أتى :

- (1) Golenischeff, Le Conte du Naufragé (Cairo 1912)
- (2) Erman. Zeitschrift fur Agyptische Sprache X L III P. 1 ff.
- (3) Gardiner. Notes on the Tale of the Shipwrecked Sailor in Zeitschrift fur Agyptische Sprache XIV P. 60 ff. .
- (4) Notes in the Journal of Egyptian Archeology Vol XXII P. 37. by Blackman.
- (5) Peet, A Comparative Study of the Literatures of Egypt. Palestine V MesoPotamia P. 28 ff
- (6) Maspero, Populor Stories of Ancient Egypt. P.98 ff
- (7) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians P. 29 ff C translated by Blackman.
- (8) Dr. Max Pieper. Die Agyptische Literatur. P. 43 ff
- (9) The Metrical Scheme of The Shipwrecked Sailor by Vladimir Vikenfiiev in Bulletin De L'institut. Francais D'Archeologie orientale T. XXXV. P. 1 etc.

من القصة :

«يقول تابع حاذق : كن فرحا أيها الأمير ، انظر لقد وصلنا إلى مقر الملك^(١) . وقد أخذت الطريقة ، ودقت أوتاد المرسى ، وألقيت حبالها على البر . وكان الثناء والشكر لله ،

(١) يوقظ الخادم سيده فى الصباح على ظهر السفينة ويصلنه بأنهم عادوا إلى مصر ككرة أخرى ، وقد مروا بجزيرة « سنوت » على الحدود (بحيرة) الحالية بالقرب من « فيلة » ، وقد دخلت السفينة فعلا فى المرسى . وعلى ذلك لا بد أن يقصد بمقر الملك هنا « الفنتين » التى يحتمل أن تكون مقر الأمير نفسه ، ولكن كان عليه أن يستمر فى سياحته شمالا ليقدم تقريره إلى الملك .

وقد عانق كل فرد زميله ، وقد وصل ملاحونا ساليين أحماء ، ولم تفقد من جنودنا أحداً . وقد وصلنا إلى أقصى «اواوت» وحررنا «بسنموت» . تأمل ! لقد عدنا بسلام ووصلنا إلى بلادنا . أصغ إلى أيها الأمير ، إنني فرد خلو من المبالغة . اغسل نفسك ، وصب الماء على أصابعك ، وأجب عندما تحيا ، وتكلم إلى الملك وأنت مالك لشمورك ، وأجب في غير تعلم . وإن فم الإنسان هو الذي ينجيهِ ، وكلامه هو الذي يحمل الناس يرققون به ، وستفعل ما يحلو لك ، وعلى ذلك فالكلام^(١) معك غير مجد .

ومع ذلك سأقص عليك شيئاً مماثلاً لقصتك . فقد حدث لي شخصياً عند ما أقلت إلى إقليم مناجم الملك^(٢) ذاهبا إلى البحر في سفينة ذرعها ١٢٠ طولا و ٤٠ عرضاً ، وكان فيها ١٢٠ بحاراً من نخبة مصر . وكانوا يتعرفون السبأ ، وكانوا يتعرفون الأرض ، وكانت قلوبهم أثبت من قلوب الأشود ، وكانوا يتنبئون بالمصافة قبل أن تحدث ، والزوبعة قبل أن تمر . وقد هبت عاصفة ونحن مازلنا في البحر وقبل أن نصل إلى الأرض ، وقد قامت الريح فضاغت من شدتها ، وجاءت موجة ذرعها ثمانية ارتفاعاً ، وقد حملت من على سطح السفينة مع الصاري .

وبعد ذلك غرقت السفينة ولم يبق إلا واحد من بين الذين كانوا فيها . وقد رمت بي موجة إلى جزيرة ، وقد قضيت ثلاثة أيام وحيداً ولم يكن لي رفيق غير قلبي ، ونمت في خباء من الخشب واحتضنت النوى^(٣) ثم وقفت على قدمي لأجد ما يمكن أن أضمه في في ، فوجدت تيناً وعنباً هناك وكل أنواع الخضر الجيلة ، وكان هناك فاكهة «كاو» و «نكوت» وخيار كأنه مزروع ، وكان هناك سمك وطيور ، ولم يكن هناك شيء لا يوجد فيها^(٤) وعندئذ أشبع نفسي ، وتركت بعضها على الأرض لأن حمله كان ثقيلاً على ذراعي . ثم أخذت زنابداً وأوقدت ناراً لنفسى وقدمت قرباناً مشوياً للآلهة .

وبعد ذلك سمعت صوت رعد ، وظننت أنها موجة بحر ، فتكسرت الأشجار وزلزلت الأرض . ولما كشفت عن وجهي^(٥) وجدت أنه ثعبان يقترب مني ؛ وكان ذرعه ثلاثين ذراعاً طولاً ، ولحيته يزيد طولها على خمسة أذرع ، وكان جسمه مرصعاً بالذهب وحاجباه من

(١) وعلى ذلك فقد عملت مجهودات لتشجيعه من قبل ولكن من غير جدوى .

(٢) يقطع من ميناء على البحر الأحمر إلى مناجم شبه جزيرة سيناء .

(٣) يحتمل « بحث عنه » .

(٤) الجزيرة .

(٥) كان قد وضع يديه على وجهه من الخوف .

خالص اللزورد^(١) ، وقد كان غاية في العقل ، ثم ففرقاه لى حينما كنت ملقى على بطنى أمامه وقال لى : « من أحضرك هنا ؟ من أحضرك هنا أيها الصغير ؟ من أحضرك هنا ؟ وإذا تأخرت عن إجابتي غنم أحضرك إلى هذه الجزيرة جملتك لا تجد نفسك إلا ترابا ، وتصير كالقلى لم يكن قد رنى »^(٢) . فأجبت : « إنك تتحدث إلى ومع ذلك لم أسمع ما تقول . إني فى حضرتك ولكن حواسى قد ذهبت » .

وبعد ذلك أخذنى فى فقه وأحضرنى إلى جحره ، ووضعنى دون أن يلمسنى ، وكنت صيححا ولم يحرق شئ منى^(٣) . وففرقاه لى عندما كنت ملقى على بطنى أمامه وقال لى : « من أحضرك إلى هنا ؟ من أحضرك إلى هنا أيها الصغير ؟ من أحضرك إلى جزيرة البحر هذه التى يحيط بها الماء من الجانبين ؟ » وقد أجبته وذراعى مثنيتان^(٤) فى حضرة وقلت له : « إني فرد ذهبت إلى الناجم فى أمر الملك فى سفينة ذرعها ١٢٠ طولاً و٤٠ عرضاً ، وكان فيها ١٢٠ بحاراً من نخبة مصر ، وكانوا يتعرفون السماء وكانوا يتعرفون الأرض ، وكانت قلوبهم أثبت من قلوب الأسود ، وكانوا يتنبثون بالصافى قبل أن تحدث ، والزوبية قبل أن تكون ، وكان كل واحد منهم شجاع القلب قوى الساعد أكثر من زميله ، ولم يكن بينهم أحمق . وقد هبت عاصفة ونحن لا نزال فى البحر قبل أن نصل إلى الأرض ، وقد قامت الريح فضاغت من شدتها وجاءت موجة ذرعها ثمانية ارتفاعاً . وقد حملت من على سطح السفينة مع الصارى . وبعد ذلك غرقت السفينة بمن كانوا فيها ولم يبق غيرى . وتأمل إفاى هنا بجانبك وقد أحضرت إلى هذه الجزيرة بموجة البحر . »

وعندئذ قال لى : « لا تخف ، لا تخف ، أيها الصغير ، ولا تدع محياك يصفر ما دمت قد جئت إلى » . انظرا لقد حفظك الإله حياً ليحضرك إلى جزيرة الطعام (الوفير)^(٥) التى لا شئ إلا وينمو فيها ، لأنها مفعمة بكل شئ حسن . وانظر استمضى الشهر بعد الشهر فى هذه الجزيرة إلى أن تم أربعة أشهر ، ثم تأتى سفينة من مقر الملك تحمل بحارة ترفهم ، وستذهب معهم إلى مقر الملك ، وتموت فى نفس بلدك .

(١) يتصور القاص هذا الثيبان كأنه إله مصرى مصنوع من البرنز المذهب ومرصع بالألوان ، ويقصد بالحية لحية الإله الجدولة .

(٢) يستطيع الثيبان أن ينفث ناراً مثل الثيبان المقدس أى ثيبان إله الشمس « رع »

(٣) أى أنه أخذه برق .

(٤) دليل الخضوع .

(٥) يحتمل أن يكون معناها جزيرة فيها طعام .

« ما أشد فرحة الذى يقض ما جرى له بعد أن تمر الكارثة . وهكذا ساقص عليك شيئا مماثلا لهذا قد حدث فى هذه الجزيرة^(١) . وذلك أننى كنت فيها مع إخوانى وأطفالى فى وسطهم ، وكان كل عددا ٧٥ ثعبانا — أولادى وإخوانى ، هذا غير بنت امرأة مسكينة كانت قد أحضرت إلى . . .^(٢) ثم انقض شهاب فذهب هؤلاء فى النار بسببه (أى الشهاب) ، وقد حدث ذلك وأنا لست مع المحرقين (٣) ولم أكن بينهم ، وقد كدت أموت من أجلمهم عندما وجدتهم كومة من الجثث .

« فإذا كنت شجاعا فأكبح جماح قلبك^(٤) . على أنك ستضم أطفالك ، وقبيل زوجتك وترى منزلك ، وهذا أحسن من كل شيء ، وستصل إلى مقر الملك ، وتسكر هناك فى وسط أولادك » .

وعند ذلك ألقيت بنفسى على بطنى ، ولمست الأرض فى حضرتي ، وقلت له : « سأحدث للملك عن قوتك وأعلمه بمظلمتك ، وسأعمل على أن يجلب إليك (إنى) ، و (حكنتو) ، و (أدنب) ، و (خسلت)^(٥) ، وكذلك بخور المابد التى يسر لها كل إله ، وسأقض ما حدث لى وما قد شاهدت . . . وستسكننى المدينة أمام ضباط الأرض كلها ، وسأذبح لك ثيرانا قربانا مشويا ، وأضحى لك الأوز ، وسأرسل لك سفنا محملة بكل بضائع مصر الثمينة ، كما يجب أن يفعل لإله يحب الناس فى أرض نائية لا يعرفها الناس » . عند ذلك ضحك منى وبما قلت ، كأن ذلك سخافة لقلبه^(٦) وقال لى : « ليس عندكم «عنتيو»^(٧) بكثرة ، ولا تملكون إلا البخور . ولكننى أمير (بنت) والمر متاعى الخاص . أما من حيث (حكنتو) الذى تقول عنه إنك ستجلبه إلى فهو أهم حاصلات هذه الجزيرة . ولكن الواقع أنك لن ترى قط هذه الجزيرة بعد سفرك لأنها ستصير ماء » .

وبعد ذلك أتت هذه السفينة كما تنبأ ، وذهبت وتسلفت شجرة طويلة ، ورأيت أولئك

(١) التشابه بين قصته وبين ما حدث لغيرتى أن كلا منهما فقد كل رفاته .

(٢) طفلة آدمية ألقيت إلى الجزيرة .

(٣) كما ضلت وقتئذ .

(٤) عطور نقية كان المصريون يهيمون بها كثيرا .

(٥) ضحك الثعبان من بساطة الرجل الذى ذكر له أشياء ثمينة يملك منها ما لا يزيد عليه .

(٦) بعد «عنتيو» التى ترجمه عادة بالر من أم العطور وهو يستورد من بلاد «بنت» التى يحتمل أنها لقب عام لمناطق إنتاج البخور جنوب البحر الأحمر . وكانت تقع فى المنطقة التى تعمل بلاد «الاربتية» و «الصومال» من جهة وشواطئ «بلاد العرب السيدة» من جهة أخرى (انظر كتاب مصر القديمة من الجزء الثانى صفحة ٢٦١)

الذين كانوا فيها ، وذهبت لأخبره فعلمت أنه قد عرف ذلك من قبل . وقال لى : « بسلام ، بسلام للوطن ، أيها الصغير ، وشاهد أطفالك واجبل لى اسما حسنا فى مدينتك . اسمع فإن هذا هو كل ما أبنى . »

وعندئذ أقيمت بنفسى على بطلى وثبتت ذراعى فى حضرتة وأعطاني حولة « مر » و « حكنو » و « ايدنب » و « خسلت » و « تشبس » و « شاس » وكحل ، وذيول زرافات ، وكية عظيمة من البخور ، وسن فيل ، وكلاب صيد ، وقرودة ونسانيس وكل الذخائر الجميلة^(١) وأزرتها فى هذه السفينة .

ولما أقيمت بنفسى على بطلى لأشكره قال لى : « انظر . ستصل الحاضرة بعد شهرين ، وستضم أولادك فى حضنك ، وتصير شابا ثانية فى مقر الملك ثم تدفن^(٢) . »

وذهبت إلى الساحل حيث كانت هذه السفينة ، وحيث الفرقة التى كانت فى هذه السفينة ، وأقيمت على رب هذه الجزيرة على الساحل ، وكل من كان فى السفينة فعل كذلك .

ثم سحنا شمالا إلى حاضرة الملك ووصلنا إلى العاصمة فى شهرين كما قال ، ومثلت أمام الملك ، وقدمت له هذه الذخائر التى أحضرتها من هذه الجزيرة وقد شكرنى أمام كل ضباط الأرض قاطبة ، وعينت حاجبا وكافأنى ببعض حشمه (؟)

انظر لى^(٣) بعد أن وصلت الأرض وبعد أن شاهدت ما لاقيته^(٤) . اسمع لما أقول . انظر لى من الخير للناس أن يصفوا

فقال لى : « لا تلعبن دور الحكيم^(٥) يا صديقى ! فإن ذلك كالذى يعطى عند الفجر ماء لطائر سيدبحه مبكرا فى الصباح . » (أى أتى مقضى على بالموت عندما أقابل الفرعون ، وعطى ذلك فإن كلامك الطمئن لا فائدة منه لى) .

قصة الفلاح الفصيح

ملخص القصة :

ترجع حوادث هذه القصة إلى عهد الملك « خيتى » أحد ملوك هيراكليوبوليس (أهناس المدينة) فى نهاية الألف الثالثة قبل الميلاد ، والاسم الذى أطلق عليه العلماء تجوزا « الفلاح »

- (١) كان المصريون يستوردون كل هذه الأشياء من مناطق إنتاج البخور .
(٢) أى تدفن دفنا طيبا وهذا ضرورى للشخص الذى يرغب فى أن يكون سعيدا فى موته .
(٣) قد يعنى : انظر إلى ما وصلت إليه على الرغم من تنس رحلتى .
(٤) لا تتجهد أن تكون حكيما أكثر من اللازم .

حقيقته في اللغة المصرية « ساكن الحقل » ؛ أى بطل هذه القصة أحد سكان « حقل الملح » وهو « وادى النطرون ». الآن ، وقد أطلق عليه في العهد المسيحي « صحراء النطرون » . وكان هذا الفلاح يسكن في مجاهل هذه البقعة ، وكان يسافر من حين لآخر إلى مصر ليبيع محصول أرضه عملاً على حيزه ، ولما وصل في مرة إلى مصر اعترضه أحد الموظفين المسمى « تحوت نخت » واعتصب منه حميره وما عليها بحيلة ذنيئة ، فذهب الفلاح على إثر ذلك إلى عاصمة المقاطعة ليشكو أمره إلى « رزى » رئيس « تحوت نخت » المتعصب ، فجمع « رزى » « مجلس الأشراف ليفصل في هذه القضية ، غير أن أعضاءه لم يملنوا حكمهم لأسباب لم تذكر في القصة ، فصاغ الفلاح شكايته لرزى في أسلوب فصيح بهر وأعجب به ، فرأى أن الأمر جدير بأن يمرض على جلالة مولاه الملك ، نظراً لتلك الأسلوب الأخاذ ، وتلك البلاغة النادرة التي لم يعهد لها مثيلاً من قبل . ولقد أمر جلالة الملك ألا يت في أمر ذلك الفلاح الفصيح حتى يكرر الشكوى فيكون ذلك مصدر خطب بليغة أخرى يفتنى بها الأدب ، ويكتسب مادة وإمتاعاً . وهذا ما كان ، إذ ألقى الفلاح تسع خطب رائعة في موضوع هذه الشكوى .

وراسة القصة :

ترجع هذه القصة إلى العهد الأناسى وهو عهد سادت فيه الفوضى وعم الاضطهاد . فالقصة مظهر لما يحدث في نفوس الناس ولما يشكون منه في ذلك العهد ، وهي من أبلغ وأروع ما كتب في الأدب المصرى القديم ، حتى إنها كانت تمد نموذجاً يحتذى ويقتبس منه عهد الدولة الحديثة .

والقصة تتكون من مرحلتين أساسيتين : الأولى مقدمة قصصية ، والثانية خطب تسع . فأما المقدمة القصصية فإن طريقة عرضها أبدع ما رأيناه في الأدب المصرى ، وهي جديرة من حيث تعبيرها عن المواقف الإنسانية بأن توضع جنباً لجنب مع أية قطعة من هذا النوع وردت في التوراة . وقد قال الأستاذ برستد عن هذه المرحلة من القصة في كتابه « فجر الضمير » ما يأتى : « وهذا الشاهد يمد من أقدم الأمثلة التي تدل على المهارة الشرقية في تصوير المبادئ المعنوية في شكل مواقف ملموسة ، وهي التي صورت بشكل مدهش بعد ذلك في أقوال عيسى عليه السلام . »

وأما المرحلة الثانية فتلك الخطب التسع التي أشهر بها ذلك الفلاح الحرب على ما كان يرتكبه الموظفون من الفوضى والظلم والعبث بصغار الفلاحين ، فكان بخطبه من حملة الأعلام الذين

طلبوا العدالة الاجتماعية . وكانت خطبه تلقى رواجاً لإمتاعها ، ولأنها موجهة إلى أغنياء هذا العصر الذين اختصوا أنفسهم دون الفقراء بالثروة والمتاع . وبالرغم من بعض النصوص التي يبدو في أسلوبها لجهلنا باللغة المصرية ونواحي بلاغتها ، ولما احتوتها من استعارات قوية وتشبيهات غريبة فإنها تعتبر أدبا من الطراز الأول في عصرها وفي المصور التي تلتها . ومما أكسبها ذيوفا وانتشارا ما تضمنته في طياتها من تهكم لاذع يميل إليه المصريون القدماء بسليقتهم ، ولأنه كان يهدف إلى غرض خلق سام . ولا ريب في أن القصة رسم صورة حية ناطقة لميل الموظفين عن جادة العدل والحق ، إذا لم يكن عليهم ملك رشيد عادل يخافون سطوته . ومن الظواهر الغريبة فيها أنها لأول مرة في تاريخ أدب العالم تشبه العدالة بالميزان ، وتتخذ من أجزاء الميزان استعارات وأوصافا لنواحي العدالة ، ونجد هذا التشبيه الآن سائدا كل لفات العالم . وقد ظهر بصورة واضحة في القرآن الكريم .

المصادر :

وصلت إلينا هذه القصة في أربع نسخ يرجع عهدها إلى عصر الدولة الوسطى ، وقد عني بترجمتها والتعليق عليها فوجزأنيح الأتالي في كتابه :

(1) Vogelsang. Kommentar Zu Den Klagen des Bauern. Leipzig 1913

وترجمها حديثا جاردنر في مجلة :

(2) Gardiner Journal of Egyptian Archeology. Vol IX P. 1 ff

وترجمها كذلك ارمان في :

(3) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians (Translated by Blackman) P. 116 ff.

وهناك مصادر أخرى يبحث فيها هذه القصة أهمها ما يأتي :

(4) The Dawn of Conscience 183 ff. (By Bneasted)

(5) Die Agyptische Literatur P. 38 ff. (Dr, Max. Pieper.)

معنى القصة :

كان رجل اسمه «خنوم أنوب» وهو فلاح من حقل الملح^(١) وكان له زوجة اسمها «مارى» . فقال هذا الفلاح لزوجته : « انتظرى . إني ذاهب إلى مصر لأحضر منها طعاما لأطفالى .

(١) وادى التطرون .

فأذهبي الآن وكيلي لي القمح التي في الجرين ، وهو ما بقي من الحصاد الماضي ، ثم كالمها ستة (١) مكاييل من القمح .

ثم قال هذا الفلاح لزوجته : « انظري . لقد بقي عشرون مكايلا من القمح لتكون طعاما لك ولأطفالك ، وعليك أن تصني لي ستة مكاييل القمح هذه خبزا وجمة للأيام التي سأكون فيها على سفر . » (٢)

وعلى ذلك ذهب هذا الفلاح إلى مصر بعد أن حل حميره بالسفار ونبات « رمت » والنظرون والملح وعصى من « تيو » و « قضبان » « تمور^(٣) » وجلود الفهد ، وفرو الدئاب ، والخيزران والحصى (٤) ونبات « تم » ونبات « خبور » و « ساهوت » و « ساسكوت » ونباتات « ميسوت » وأحجار « سنوت » وأحجار « عباو » ونباتات « ابسا » ونباتات « أنبي » و«عام وطيور » « نرو » وطيور « وجس » ونباتات « وبن » ونباتات « تبسو » و « جنجنت » وشعر الأرض و « أنست » ومكيايل واف من كل محصولات « حقل الملح » . وسافر هذا الفلاح نحو الجنوب تجاه « نسنو »^(٥) ووصل إلى جوار « برفيوق » في شمالي « مدينت »^(٦) ، وهناك رأى رجلا واقفا على شاطئ النهر يدعى « تموت نخت » وهو ابن رجل يدعى « أسرى » وهو من مستخدعي المدير العظيم للبيت المسمى « رزى » بن « مرو » .

وقال « تموت نخت » هذا حينما رأى حمير هذا الفلاح ، وقد مال قلبه إليها : « ليت لدى وثنا قويا^(٧) حتى أتمكن من سرقة متاع هذا الفلاح ! » واتفق أن يثبت « تموت نخت » هذا كان على ممر بجانب النهر وقد كان ضيقا وليس بالعريض ، إذ كان عرضه بمبادل قطعة النسيج التي تستر الجسم ، وكان أحد جوانب هذا الممر مغمورا بالماء ، والثاني مغطى بالقمح . وقال « تموت نخت » هذا لخادمه : « اذهب واحضر لي قطعة نسيج من داري » . فأحضرت إليه في الحال ، فدعاها على الممر بطريقة جعلت هدبها على الماء وطرفها على سيقان القمح . ثم سار هذا الفلاح على الطريق المأم .

فقال « تموت نخت » هذا : « احترس أيها الفلاح ، أريد أن تظا ملابسي » ؟ .

(١) واحة القرافرة .

(٢) أهناش المدينة الحالية وقد كانت عاصمة الأسرة التاسعة التي ينسب إليها الملك نبكاورع الذي نحن صده .

(٣) قد تكون مدينة اطفيح .

(٤) أى ليت لدى وسائل سحرية .

فقال هذا الفلاح : « سأفعل ما تريد ، إن طريقى طريق جيد » وعندئذ سار إلى الأمام .
فقال « تحوت نخت » هذا : « أريد أن تجعل قحى ممرا ؟ » .

فقال هذا الفلاح : « إن طريقى جيد . إن الجسر عال وطريقنا الوحيد » تحت القمح ،
ومع ذلك فإنك تجعل ملابسك عقبة فى طريقنا . أفلا تريد أن تجعلنا نمر على الطريق ؟ »
عندئذ ملأ أحد الحخير فنه بحزمة من القمح . فقال « تحوت نخت » هذا : « انظر
سأخذ حمارك أيها الفلاح لأنه يأكل قحى - انظر إنه سيشتغل بسبب جرمه » .

فقال هذا الفلاح : « إن طريقى حسن . ولم تؤخذ إلا قبضة واحدة من القمح . لقد
أحضرت حمارى لأنه حمل (؟) وأنت تفتصبه لأنه ملأ فنه بحزمة من القمح . بلى ، ولكنى
أعرف رب هذه الضيعة ؟ فى ملك المدير العام للبيت « رزى » بن « مرو » وهو الذى
يكبح جراح كل لص فى كل البلاد قاطبة ، وهل أسرق فى (نفس) ضيعة ؟ »
وقال « تحوت نخت » هذا : « هل هذا هو المثل الذى على السنة الناس . إن اسم الرجل
الفقير لا ينطق به إلا إكراما لسيده ؟ إننى أنا الذى أتكلم إليك وليس المدير العظيم للبيت
الذى أتى على ذا كرتك ! »

ثم أخذ غصنا من الأشجار الأخضر وأوجمه به ضربا فى كل جسمه ، وقبض على حميره
وساقها إلى ضيعة .

وعندئذ أخذ هذا الفلاح يبكي بكاء شديدا من الألم الذى لحقه . وقال « تحوت نخت »
هذا : « لا ترفع صوتك أيها الفلاح . انظر إن مصيرك سيكون مسكن « رب الصمت » (١) :

فقال هذا الفلاح : « إنك تضربنى وتسرق متاعى ، وبعد ذلك تفتصب الشكاية من فى
أنت يا « رب الصمت » أعد إلى ماشيتى حتى أسكت عن الصياح الذى يزعجك ! »

وقد مكث هذا الفلاح عشرة أيام يتضرع إلى « تحوت نخت » هذا ، غير أنه لم يلتفت
لشكايته . وعلى ذلك سافر هذا الفلاح إلى « نفسو » ليرفع ظلامته إلى المدير العظيم للبيت
« رزى » بن « مرو » ، وقد وجده وهو خارج من بيته لينزل فى قاربه الخاص بقاعة العدل
(أى القارب الرسمى الخاص بالحكمة) .

فقال هذا الفلاح : « هل تسمح لى بأن أسر قلبك بهذه القصة ؟ هل من الممكن أن
يحضر معى خادم حسب اختيارك حتى يحفل إليك أخبارا منى خاصة بها » (٢)

(١) رب الصمت هو (أوزير) ويظهر أن « تحوت نخت » هذا مدد الفلاح بالموت .

(٢) حرفيا حتى أرسله إليك بخصوصها .

وعلى هذا أمر المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » خادماً قد اختاره ليذهب أمامه ليحمل إليه أخباراً من هذا الفلاح خاصة بهذا الموضوع من كل وجوهه .
وعندئذ عمل « رزى » بن « مرو » المدير العظيم للبيت تحقيقاً ضد « تحوت نخت »
أمام الحكام الذين كانوا معه .

فقالوا له : « يجوز أنه أحد فلاحيه قد أتى إلى واحد آخر خلافه . انظر تلك هي الطريقة التي كانوا يقيمونها مع فلاحهم عند ما يذهبون إلى آخرين خلافهم . وهل هذه قضية حتى يعاقب الإنسان « تحوت نخت » هذا بسبب مقدار تافه من التطرون ومقدار ضئيل من الملح ؟ مره أن يُعطى بدلا منها ، وعلى ذلك يمكنه أن يعطى بدلا منها .

غير أن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » لزم السكينة ولم يجب هؤلاء الحكام ولا هذا الفلاح أيضا .

الشكوى الأولى

عندئذ أتى هذا الفلاح ليقدم ظلامته إلى المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » فقال : « يا مدير البيت العظيم ، يا سيدي ، يا أعظم المظاء ، يا حاكما على ما قد فنى وما لم يفن ! ^(١) وإذا ذهبت إلى بحر المعدل ^(٢) وسحت عليه في نسيم رخاء ، فإن الهواء لن يعزق قلمك ، وقاربك لن يتباطأ ، ولن يحدث لصارك أى ضرر ، ومرسائك لن تكسر ، ولن يفنوس قاربك ^(٣) حيناً ترسو على الأرض . ولن يحملك التيار بعيداً ، وإن تذوق أضرار النهر ، ولن ترى وجهاً مُرتاعاً . والسماك القفاز سيأتى إليك ، وستصل (بك) إلى أسمن طائر ، وذلك لأنك أب للتيتم ، وزوج للأرملة ، وأخ لتلك التي قد نبذت ، ومثرر لتلك الذي لا أم له ^(٤) . دعنى أجمل اسمك في هذه الأرض يتفق مع كل قانون عادل ، فتكون حاكماً خلوا من الشر ، وشرافاً بعيداً عن الدنيا ، ومهلكاً للكذب ومشجعاً للمعدل ، ورجلاً يلبي نداء المستغيث . إني أتكلم ، فهل لك أن تسمع ؟ أقم المعدل أنت بأياها المدوح الذي يمدح بهؤلاء الذين يُمدحون . اقض على فقري ، انظر إني مثقل بالحلل . جربني ، انظر إني في حيرة .

(١) أى حاكماً على كل شيء .

(٢) يقصد بالطور التالية التمدح بمعدل رزى .

(٣) أى أنك لباس لطفل الفقير الذى ليس له أم تصنع له لباساً .

مقدمة للشكوى الثانية

وقد اتفق أن الفلاح قد أتى هذه الخطبة في عهد الملك المرحوم « نيكورع » .
وقد ذهب المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » أمام جلالته وقال : « سيدي
لقد عثرت على أحد هؤلاء الفلاحين ، وفي الحق أنه فصيح ، وهو رجل قد سرق متاعه .
وانظر ! إنه قد حضر ليتظلم لى من أجل ذلك . »

عندئذ قال جلالته : « بقدر ما تحب أن ترائى فى محبة دعه يمكث هنا دون أن تجيب
عن أى شىء قد يقوله . ولأجل أن تجعله يستمر فى الكلام الزم الصمت . ثم مر بأن يؤتى
لنا بذلك مكتوبا حتى نسمعه . ولكن مدّ زوجته وأطفاله بالثبوتة ، ثم انظر ، لا بد أن يأتى
أحد الفلاحين إلى مصر وذلك بسبب فقر بيته^(١) . وزيادة على ذلك مدّ هذا الفلاح نفسه ،
فلا بد أن تأمر بإعطائه الطعام دون أن يعلم أنك أنت التى أعطيته إياه . »

وعلى ذلك أعطى عشرة أرغفة وإبريقين من الجمّة كل يوم ، وقد تعود رب البيت العظيم
« رزى » بن « مرو » أن يعطى ذلك أحد أصدقائه ، وكان هذا يعطيه إياه (إلى الفلاح) :
ثم إن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » أرسل إلى شيخ بلدة « سحت سموت »
ليصنع الطعام لزوج ذلك الفلاح ومقداره ثلاثة مكابيل من القمح (٢) كل يوم .

الشكوى الثانية

ثم إن هذا الفلاح أتى ليتظلم له مرة ثانية وقال : « يا أيها المدير العظيم للبيت ، يا سيدي ،
يا أعظم المظاء ، يا أغنى الأغنياء ، يا من عظموه لهم واحد أعظم منهم ، يا من أغنياؤهم لهم
واحد أغنى منهم ، أنت يا سكان السماء ، ومثقال ميزان الأرض ، ويا خيط الميزان الذى يحمل
الثقل . يا أيها السكان لا تنحرف ، ويا مثقال الميزان لا تزل ، ويا خيط الميزان لا تتذبذب
ملتويا : إن السيد العظيم يأخذ (فقط) مما ليس له سيد ، وينهب واحدا فقط (أى نفسه) .
إن ما يحفظ أودك فى بيتك : قذح من الجمّة وثلاثة رغفان^(٣) . وما الذى يمكن أن تصرفه
لإطعام عملائك ؟ على أن الإنسان سيموت مع خدمه ؟ وهل ستكون رجلا غلّلا ؟

(١) أى ليأخذ لهم الطعام .

(٢) يقصد أنه لا يمكنه أن ينقى كل ما كنز لأن ما يحتاجه الإنسان فى الحياة قليل ، وأنه لديه
الكفاية وما يزيد على الكفاية مما يجعله قادرا على إطعام كل من حوله . وهل يجمع كل ذلك لأنه
يظن أنه غلّ في هذه الحياة ؟

أليس من الخطأ — ميزان يميل وتقالة تنحرف ورجل مستقيم يصير معوجاً؟ تأمل . إن العدل يفلت (؟) من تحتك ، وذلك لأنه أقصى من مكانه ، فالحكام يشاغبون ، وقاعدة السلام تنعاز إلى جانب ، والقضاة يتخاطفون ما اغتصبه (أى « رزى ») . ومعنى ذلك أن من يقبض السلام من موضع الصواب يحرّقه عن معناه (؟) : وبذلك يخور مانع النفس على الأرض ، وذلك الذى يأخذ راحته يحمل الناس يلهثون ، والمحكم يصير مُتَلِفاً^(١) ، ومبيد الحاجات يأمر بصنمها ، والبلدة تكون فيضان نفسها ، والنصف يخلق المشاغبة .
ثم قال الدير العظيم للبيت « رزى » بن « سرو » : هل تعتقد في قلبك أن ممتلكاتك أمر أهم من أن يقصيك خادمي ؟^(٢)

وقال هذا الفلاح : « إن كيّال أكوام الفلال يعمل لمصلحة نفسه ، وذلك الذى يجب عليه أن يقدم حسابه تاماً لآخر يسرق متاعه ، وذلك الذى يجب عليه أن يحكم بمقتضى القانون يأمر بالسرقة . فمن ذا الذى يكبح الباطل إذن ؟ وذلك الذى يجب عليه أن يقضى على الفقر (؟) يعمل على العكس ؛ ويسير الإنسان إلى الأمام فى الطريق المستقيم فى منحنيات . وآخر ينال الشهرة بالضرر . فهل تجد لنفسك هنا أى شيء ؟ (؟) ؟^(٣)

« إن الإنصاف قصير ، ولكن الضرر يمكث طويلاً^(٤) والعمل الطيب يعود ثانية إلى مكانه بالأمرس . والواقع أن الحكمة تقول : « عامل الناس بما تحب أن تعامل به »^(٥) ، وذلك كشكر لإنسان على ما عمله ، وكنعى شيء قبل تشكيكه مع أن الأمر بصنمه قد أعطى للصانع . (يتمنى الشر للأمير) : ليت لحظة تجرّب ، فتجعل كرمك رأساً على عقب ، وتفتك بطيورك ، وتودى بدواجنك السائية^(٦) . فالبصر قد غشى بصره ، والمستمع قد صم ، والحاكم أصبح متمرداً . . .

« تأمل . إنك قوى وشديد البأس ، وإنك نشيط الساعد وقلبك مفترس . وقد تخطفك

(١) حرفياً : مقسم الارث متلف .

(٢) فاطم « رزى » الفلاح يؤال خمن : أيها أم لديك : الخاف الذى تدميه أو الضرب بالعماس إذا استمرت فى شكايك . غير أن الفلاح لم يعره اهتماماً واستمر فى كلامه

(٣) قد يقصد بها : هل تجد لنفسك هنا أى شيء ينطبق عليك من هذه الأوصاف .

(٤) إن الضرر يستمر مدة طويلة فى حين أن إصلاحه لا يحتاج إلا إلى فترة قصيرة ، فإنصاف الفلاح يتوقف على إصفاة « رزى » إلى شكايته لمدة قصيرة .

(٥) حرفياً « افضل للفاعل حتى تحبّه يفعل (أى لك مثله)

(٦) يقصد ليت « رزى » يمنح لحظة واحدة عن ملاهيه بالصيد .

الرحمة ، ما أعظم حزن الرجل الفقير الذى قد قضيت عليه . ومثلك كرسول من عند الإله التمساح ، بل إنك تقوق « ربة الرباء »^(١) . فإذا كنت لاتملك شيئا فهى لاتملك شيئا أيضا ، وإذا كانت لاتدين بشئ فكذلك أنت لاتدين بشئ ، وإذا كنت لاتفعلها فهى لاتفعلها أيضا^(٢) . وذلك الذى يملك خبزا (؟) يجب أن يكون رحيما ولكن المجرم قد يكون (؟) قاسيا فظا . على أن السرقات أمر طبيعى لمن لامتاع له ، وكذلك خطف المجرمين لأمتعة النير .

« حقا أنه عمل مشين ، إلا أنه لامتدوحة عنه (؟) . ويجب على الإنسان ألا يصوب اللوم إليه لأنه يبحث لنفسه^(٣) ، على أنك قد امتلأت بخبزك وسكرت بجمتك ، وإنك غنى إن وجه مدير السكان متجه إلى الأمام ، ومع ذلك (؟) فإن القارب يتجه كما يشاء . فمالك فى داخل قصره ، والدفة فى يدك ، ومع ذلك فإن المشافيت منتشرة بجوارك . إن (عمل) الشاكي طويل والفصل فيه يسير ببطء ، وسيستأهل الناس عن هذا^(٤) الرجل الذى هناك ، كن حاميا حتى يصير شاطئك وانحما ، تأمل . إن مسكنك قد أصبح موبوءا (؟) اجعل لسانك يتجه إلى الحق ، ولا تفضل . وإن لسان (؟) الرجل قد يكون سبب تلفه .

« لاتنطق كذبا . واحترس من الحكام .. إن قول الكذب عشبهم ، وعلى ذلك (؟) من المحتمل أن يكون خفيفا على قلوبهم . وأنت يا أكثر الناس تعلما ، هلا تريد أن تعرف شيئا عن أحوال ؟ وأنت يا من تقضى على كل حاجة (؟) للماء ، تأمل ، فإني أملك مجرى ماء من غير سفينة . وأنت يا مرشد كل غارق إلى البر ، نج من غرقت سفينته . نجى »

الشكوى الثالثة

ثم حضر هذا الفلاح مرة ثالثة ليشكو فقال : « ياأيها المدير العظيم الليبت ، ياسيدى ، إنك « ربح » رب السماء ، فى حجة حاشيتك . إن قوام بنى الإنسان منك لأنك كالفيضان . وأنت « جعبي » (إله النيل) الذى يحمل الراعى خضراء وبعد الأراضى القاحلة . اكبح جاح السارق . دافع عن الفقير ، ولا تكون فيضانا ضد الشاكي ؟ واحذر من قرب الآخرة . أرغب فى أن تعيش طويلا على حسب الثل : « إن إقامة المدل هو نفس الأنف » . وقع

(١) هى الإلهة « سخمت » .

(٢) أى الرحمة .

(٣) إن الإنسان يسخر المحتاج إذا سرق ، ولكنه لا يسخر رجلا غنيا كالدير العظيم الليبت .

(٤) حرقا : يستأهل الناس : من هو ذلك الرجل الذى قد تباطأ مع الدير العظيم الليبت .

العقاب على من يستحق العقاب ، ولن يكون هناك شيء مماثل استقامتك . هل الميزان يتحول ؟ وهل يميل لسانه إلى جهة ؟ هل يظهر « تحوت » سماهلا ؟

« فإذا كان الأمر كذلك فيمكنك أن تعمل ضرا . واجعل نفسك معادلا لهذه الثلاثة (يشير إلى الميزان واللسان و« تحوت ») ، فإذا أظهرت الثلاثة لينا فكن لينا . ولا تحب على الخير بالشر ، ولا تضعن شيئا مكان آخر^(١) ما أكثر نحو الكلام من عشب خيث^(٢) وأكثر مما يتفق مع من يشمه ! أفلا تجبين عليه ، وعلى ذلك يروى الشقاق حتى يسبب نحو (٩) غطاء . « وقد كان (٩) لديه ثلاث فرص (٩) . تحمله على أن يعمل (٩) . قد ألغى على حسب القلع^(٣) . وصد (٩) الفضيان بعيدا على حسب (٩) ما يقتضيه العدل . واخترس من أن تصطلم على الشاطئ^(٤) (٩) مع جبل السكان (٩) وإن أصدق وزن للبلاد هو إقامة العدل . ولا تكذبين وأنت عظيم . ولا تكون خفيفا وأنت رزين . ولا تقولن كذبا فإنك الميزان . ولا تنكش ، فإنك الاستقامة ، انظر . إنك على مستوى واحد مع الميزان ، فإذا انحرف انحرفت أيضا . ولا تحيدن . بل أدر السكان ، واقبض على جبل اللفة . لا تقتصين ، بل اعمل ضد المنتصب . وذلك العظيم ليس عظيما مادام جشما . إن لسانك هو ثقافة الميزان ، وقبلك هو ما يوزن به ، وشفتاك هما ذراعاه . فإذا سترت وجهك أمام الشرس فن ذا الذي يكبح الشر ؟ « تأمل إنك غسال يشق ، وشخص جشع لإتلاف صاحبه ، وهاجر شريكه من أجل عميله ، وأنه لأخ له الذي قد أتى ونفذ (حيلته) .

« تأمل . إنك نوتي تعبر بمن معه الأجر ورجل مستقيم في ماملته . ولكن تلك الاستقامة مذنبية .

« تأمل إنك رئيس غناز لا يسمح لأحد خلو (٩) (مفلس) أن يمر وهو مدين .

« تأمل إنك صقر لماعة القوم يعيش على أحقر الطيور .

« تأمل إنك مؤرد سروره الذبح ، إذ لا (يوقع) عليه تشويه .

« تأمل إنك راع ، لا وليس عليك أن تدفع . ولذلك يجب عليك أن تظهر الشراهة أقل من تسمح جشم ، إذ أن الأمان قد انتزع من كل مساكن البلاد قاطبة . أنت أيها السامع ، إنك لا تصنى ولماذا لا تصنى ؟ . واليوم قد كبحت جملح التوحش ،

(١) ورد ذكر هذه الحكمة في تعليم فطاح حتب .

(٢) يظهر أن الفلاح يفكر هنا في أن كلامه هو الذي يزداد بنسبة عدم الاكتران به .

(٣) حل معنى ذلك : أرشد البقية كما تتطلب الريح أى اعترف بشكايي وإلا فإني سأستمر في

السلام كالفضيان .

والتمساح يتقهقر . وما الفائدة التي تعود عليك ، إذا وجد سر الصدق وظهر الكذب قد وضع على الأرض (؟) ولكن لا تتجهز^(١) للفد قبل أن يأتي ، لأنه لا إنسان يعلم المتاعب التي ستكون فيه .

وقد تكلم هذا الفلاح هذا الكلام إلى المدير العظيم للبيت (رنزي) بن (مرو) عند مدخل قاعة المحاكمة ثم أمر حاجبين أن يتمهدها بسياط وقد أسخنه ضربا بها في كل أجزاء جسمه .

عندئذ قال هذا الفلاح : « إن ابن (مرو) لا يزال متكبئا في غيه وإن حواسه قد عميت عما ينظر ، وصمت عما يسمع ، وانحرفت عما يتلى عليه . انظر . إن مثلك كمثل بلد لا عميد له^(٢) ، أو جماعة لا رئيس لها ، أو كسفينة لا ريان لها ، أو كمصابة أشقياء لا مرشد لها . » انظر . إنك حاكم^(٣) يسرق وعميد قرية يقبل (الرشوة) ومفتش صقع كان يجب عليه أن يقطع دابر التخريب ، ولكنه أصبح مثالا للمجرم .

الشكوى الرابعة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح ليشكو له للمرة الرابعة ووجده خارجا من معبد « أرسافيس » ، فقال له : « أنت أيها المدحوخ ليت « أرسافيس » الذي تخرج من معبده يمدحك . لقد قضى على الخير وليس له التثام ، وحقا قد ألقى الكذب على الأرض ظهريا . هل أحضر قارب التعدية إلى البر ؟ فباذا إذن يمكن الإنسان أن يعبر ؟ على أن هذا العمل لا بد أن ينفذ كرها على أية حال (أى التعدية) (؟) وهل عبور النهر بالنمال طريقة حسنة للعبور ؟ لا ! وقل لي من ذا الذي ينام (الآن) حتى مطلع الفجر ؟ لقد قضى على السير ليلا ، والسياحة نهارا ، والسباح للإنسان أن يتمه قضيته الحقبة . انظر . إنه لا فائدة لمن يقول لك : « إن الرحمة قد تخطئك فإ أعظم حزن الرجل الفقير الذي قد خربته ! »

« انظر . إنك صياد يشقى غليله ، وإنسان منغمس في إرضاء ملاذه ، فيصيد جاموس البحر ، وتحترق (نبلة) الثيران الوحشية ، ويصيد السمك ، ويرمى شباكها للطيور . على أنه لا يوجد إنسان متسرع في كلامه يخلو من العثار^(٤) ، ولا إنسان خفيف القلب يقدر أن يكون

(١) يظهر أن الفلاح يحذر « رنزي » من الثقة التامة بالمستقبل (من يعرف ما سيحدث نتيجة ظله)

(٢) المعبد هنا شيخ البلد .

(٣) موظف يقص في المنازعات .

(٤) معبد للاله « حرشاف » في اهناس المدينة .

(٥) أى أن تسرع « رنزي » يجهله طالما .

حازما في كبح هواه ، كن صبورا حتى يمكنك أن تصل إلى المعدل . ا كبح جماح اختيارك حتى إن الشخص الذي تمود أن يدخل بسكون يمكنه أن يكون سعيدا . على أنه لا يوجد إنسان طائش يتفوق في عمل ، ولا متسرع تطلب مساعدته . اجمل عينيك تتأملان ، وعلم قلبك . ولا تكون قاسيا بنسبة قوتك خوف أن يحيق بك الأذى . تناص عن قضية وإذن ستتضاعف (في صموبها) وإن الذي يأكل هو الذي يتذوق ، والذي يخاطب يجاب ، والناثم يرى الحلم^(١) . أما القاضي الذي تجب معاقبته فإنه نموذج للمجرم . تأمل أيها الأحمق فإنك قد ضربت ، وتأمل أيها الغفل فإنك استجويت . وأنت يا مأمع الماء تأمل فإنك قد أدخلت^(٢) ، وأنت يا مدير السكان لا تجعل قاربك يرتطم . وأنت يا معطي الحياة لا تودين بأحد ، ويا مغربا لا تسبين خراب أحد . ويا أيها النقي لا تقوم مقام الحجر . ويا أيها الستر لا تجعل التساح يفترس . والآن هل سأقضى طول اليوم في الشكوى الرابعة ؟

الشكوى الخامسة

ثم أتى هذا الفلاح يشكو للمرة الخامسة وقال : « يا أيها المدير العظيم للبيت ، يا سيدي ! وهنا اللثام غامض جدا ، غير أننا نفهم أنه يتكلم عن كل أنواع صيد السمك وكلها استعارات وتشبيهات غامضة إلى أن يقول :) تأمل . إنك في حالة كهذه (في كل ما سبق من الكلام الغامض قد شبه فيه « رزى » بصياد السمك) ، لا تحرم رجلا رقيق الحال أملاكه ، وهو رجل ضيف أنت ترفه ، فإن أملاك الرجل الفقير بمثابة النفس له ، ومن يفتصبها يكم أنفه^(٣) . ولقد نصبت لتسمع الشكاوى وقصص بين المتخاصمين ، وتكبح جماح اللص ، ولكن تأمل . فإن ما تقوله هو أنك تعاضد اللص . والإنسان يضع ثقته فيك ولكنتك أصبحت ممتهدا . لقد نصبت سدا للفقير فاحترس خوف أن يفرق . ولكن تأمل . إنك تيار سريع له .

الشكوى السادسة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح للمرة السادسة ليشتكو فقال : « يا أيها المدير العظيم للبيت ،

- (١) ثلاثة أحوال لله ولللول ؛ فكما أن اللول ينسج الله في هذه الأحوال الثلاثة كذلك يكون القاضي التهم بمؤذبا للمجرم .
(٢) يظهر أن ذلك يعني أنك كما اجتهدت لتقف سبل كلامي فإنك تقهر به
(٣) الألف هو مركز الحياة

ياسيدى ! . . . إن كل محاكمة حقة تدحض الباطل ، وتملو بالصدق ، وتشجع الحسنة ، وتقضى على السيئة ، كالشبع عندما يأتى بقضى على الجوع ، والكساء يقضى على العرى ، وكالساء تصفو بعد العاصفة الشديدة وتدفع كل من شعر بالبرد ، كالنار التى تسوى النىء ، وكالماء الذى يطفىء الظلم . انظر بعينيك : إن المحكم متلاف ، والمصلح موجد للحزن ، ومهدىء (الخلاقات) خالق للألم ، والمنصب يحط من قدر العدالة ، ولكن الشخص إذا قضى بالقسطاس المستقيم فإن العدالة إذن لن يحاد عنها ولن يبالغ (؟) فى إجراءاتها (ولكن) إذا أخذت فأعط زميلك أيها المشدق (؟) اخلو من الصراحة .

« إن حزنى يفضى إلى نزاع ، وانهامى يؤدى إلى تحول ، والإنسان لا يعرف ما فى القلب^(١) . لا تكن خاملا بل اهتم بالتهمة . فإذا قطعت فن الذى يصل ؟ إن مجدف القلوب (؟) فى يدك كالعمود السهل (؟) التناول عندما يوجد الماء العميق^(٢) (؟) . فإذا ارتطم القارب فإنه يدفع ولكن (؟) هولته تلتف (؟) وتضيع (؟) على كل شاطئ رملى (؟) . (كل العبارة فامضة)

« إنك متعلم وإنك ماهر وإنك عادل ، ولكن ليس فى النهب . (والآن ؟) فإن مثلك مثل كل بنى الإنسان كل أعمالك ملتوية ، ومفسد الأرض كلها يعيش مستقيا إلى الأمام (لا يرى أمامه اعوجاجا) . وزارع الشكر (البستاني) يروى حقله بالأعمال الخاطئة حتى يجعل مزرعته تنمو بالكذب ، وبذلك يرى المتاعب إلى الأبد (؟) .

الشكوى السابعة

وبعد ذلك أتى الفلاح ليشكو له للمرة السابعة فقال : « يأبها المدير العظيم للبيت ، ياسيدى ! إنك سكان البيلاد قاطبة ، والأرض تسبح على حسب أمرك . إنك معادل « لتحوت » تقضى دون أن تنحاز إلى جانب . ياسيدى كن صبوراً حتى يمكن الإنسان أن يستغنى بك لتقصيته العادلة . ولا تجعلن قلبك جوحاً ، فذلك لا يليق بك . وإن الرجل البعيد النظر يكون حليماً . لا تفكرنّ فيما لم يأت بعد ، ولا تفرحنّ بما لم يحدث بعد .

(١) ينتبأ الفلاح أن شدة حزنه وقوة توبينه لا بد أن تؤدبا إلى نزاع ، وأنه يحذر « رزى » أن ساعة العقاب ربما كانت أقرب مما يتصور
(٢) العبارة فامضة . ولكن يظهر أن التشبيه هنا يرسم لنا صورة « رزى » فى صورة من قد زمام إدارة البلاد لأنه ليس فى استطاعته أن يصل إلى عمقها

والتحمل يطيل أمد الصحبة . اقض على الأمر الذى مضى ^(١) . والإنسان لا يعلم ما فى القلب
« إن منتهك حرمة القانون ، وخارق المتبع من الأمور لا يستطيع رجل فقير أن يقاوم
نهبه إذا لم تواجهه العدالة ^(٢) . حقا إن جوفى للآن وقلبي لفعم وقد طفع من جوفى تقرير
عن تلك الحالة . لقد كان صدع فى السد ، فتدفق منه الماء ، وقد انفتح فى الكلام . وعندئذ
قد أعملت مجدافى لسبر النور ، ونزحت مائى ، وروحت عما فى جوفى ، وغسلت كثنائى
(ملايسى) القدر . والآن قد انتهت خطابى وانتهى بؤسى فى حضرتك فما الذى تطلبه الآن ^(٣) ؟
« إن خولك سيضل بك ، وشراعتك ستغشك ، وإن عدم اكترائك سيولد لك
أعداء . ولكن هل يمكنك أن نجد فلاحا آخر مثلى ؟ وهل الشاكي يقف على باب بيت الخامل ؟
على أنه لا يوجد إنسان صامت قد أنطقته ، ولا نائم قد أيقظته ، ولا مكتئب قد نشطته ،
ولا إنسان فمه مغلق قد فتحته ، ولا جاهل قد جعلته يعرف ، ولا غبي قد علمته ،
(ومع ذلك) فإن الحكام هم الذين يقصون السوء ، وأرباب الخير هم أصحاب فن ليصنعوا
أى شئ كائن ويصلوا الرءوس التى قد فصلت (عن أجسامها) .

الشكوى الثامنة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح ليشكو مرة ثامنة فقال : « يا أيها المدير العظيم للبيت ،
يا سيدى ! إن الناس يتحملون السقوط البعيد بسبب الطمع ، والرجل الجشع يموزه النجاح ،
ولكنه ينجح فى الخيبة . إنك جشع وذلك لا ينسجم معك ، إنك تسرق وذلك لا يفيدك ،
أنت يا من يجب عليه أن يسمح للإنسان أن يشرف على قصيته الحقبة . ذلك لأن ما يقيم أودك
فى بيتك ، ولأن جوفك قد ملئ ، ولأن مكيال القمح قد طفع ، وإذا اهتز فإن الفائض
منه يبعثر على الأرض

« آه أنت يا من يجب عليه أن يقبض على اللص ، ويأمن يبعد الحكام وقد نصبوا
ليدروا السوء ، وهم حى الساخط ، والحكام قد نصبوا ليكبجوا الكذب . وليس الخوف
منك هو الذى يجعلنى أشكو إليك . إنك لا تبصر (ما فى) قلبي . وإنه للإنسان صامت من
يجعله يرتد دأعا عن توبيخك . ولا يخاف ممن يطالبه بحقوقه . وإن أخاء لا يؤتى به لك
من قارة الطريق . ^(٤)

(١) المعنى غامض وقد يكون : دعنا نبدأ من جديد .

(٢) يقصد بهنا التلويح « تحوت نخت » وأمثاله الذين يتهبون دون أن يقدموا إلى المحاكمة .

(٣) ما الذى تحتاجه أكثر من ذلك .

(٤) هنا يفاخر الفلاح بأن مثيله لا يوجد فى أى ركن من أركان الطريق .

« إنك تملك حقلك في الريف ، ومكافأتك (أرضك) في ضياع الملك . وخبزك في الخبز ، والحكام يطولونك . ومع ذلك تقتصب ! هل أنت لص ، هل يحضر إليك بجنود لتصاحبك عند تقسيم الحقول (ملك) ^(١) .

« أقم العدل لرب العدل ، والتي عدلُ عدالته موجود ^(٢) . وأنت يأبها القلم ، وأنت يأيتها البردية ، ويأيتها النواة ، ويا « تحوت » اجتمعوا عن عمل السوء . وعندما يكون الحسن حسنا فالأمر إذن حسن . غير أن العدل سيكون إلى الأبد ويذهب مع من يعمل إلى الجبلنة ، وسيدفن وتطويه الأرض . أما اسمه فلن يمحي من الأرض ، بل سيذكر للخير . وهكذا القانون في كلمة الله ^(٣) . فهل هو ميزان ؟ إذن لا يعيل . هل هو لسان الميزان ؟ إذن لا يحميد إلى جانب (لا وزن عشا) . وإذا حضرت أو حضر غيري فخطبه ، ولا يجيب كإنسان يخاطب رجلا صامتا ، أو كإنسان يهاجم من لا يمكنه أن يهاجم . إنك لا تظهر الرحمة . إنك لا تضعف ، إنك لا تبيد ^(٤) . إنك لا تعطيني مكافأة على تلك الخطب التي تخرج من فم « رع » نفسه . انطلق بالعدل وأقم العدل لأنه خطير ، وعظيم ، ويميش طويلا ، والثقة به قد عرفت ، فهو يؤدي إلى العمر الطويل المحترم . هل الميزان يحميد ؟ فإذا كان الأمر كذلك فإن ذلك يكون بسبب كفتيه اللتين يحملان الأشياء ^(٥) . ولا يجوز وجود الظلم مع القانون . وإن العمل الحقير لا يصل إلى المدينة ، على أن أصغر الأشياء ^(٦) سيصل إلى الريف . »

الشكوى التاسعة

وبعد ذلك أتى هذا الفلاح إليه للمرة التاسعة ليشكو فقال : « يأبها المدير العظيم البيت ياسيدي ! إن لسان الناس ليس إلا لسان ميزانهم ، وهو الميزان الذي يبحث عن قائمتهم ^(١) . وقع المقاب على من يستحق المقاب . على أنه لا شيء مماثل استقامتك والكذب قد انتهى عمله ^(٢) والصدق يرجع معارضا له (الكذب) ^(٣) . إن الصدق هو ثروة ^(٤) الكذب . إنه يتمي ^(٥) وإله وإذا مشى الكذب في (الخارج) فإنه يعمل ، ولن يمر في قارب التمعية ، ولن يقوم بأى تقدم ^(٦) . أما من تنمو ثروته به فلن يكون له

(١) هل تأخذ ملك جنودا لتساعدك على السرقة عندما تقسم تطلع الأرض .

(٢) ربما يقصد رب العدل إله الشمس « رع » الذي يمشي بالعدل .

(٣) هذا هو القانون الذي رسمته كلمة الله العليا .

(٤) الثقل والأشياء التي توزن .

(٥) أى أن كلام الناس يدل على طبيعتهم الحقبة .

أطفال ، ولن يكون له وارث على الأرض . ومن يسمح به (بضاعة) لن يصل إلى بر ، وسفينته لن ترسو على مدينته .

« لا تكونن ثقيلا يا من لست خفيفا . ولا تتوانين^(١) يا من لا يسرع . لا تكونن متحزبا ولا تصنن^(٢) قلبك . ولا تسترن^(٣) وجهك من إنسان تعرفه ، ولا تقامين^(٤) عن إنسان قد رأيته ، ولا تردن^(٥) إنسانا يشكو إليك . وارك هذا الخمول حتى إن حكمتك (القائلة) : « افعل الخير لمن يفعله لك » يمكن أن تروى إلى مسامع كل الناس ، وحتى يرجع إليك الناس فيما يتعلق بمطالبتهم الحققة . والخامل لا أمس له ،^(٦) والأعم عن العدل لا رفيق له ، والرجل الجشع لا فراغ لديه (لإجازة) . وذلك الذى يوجه إليك التهمة يصير رجلا فقيرا ، والفقير سيصير شاكيا . والدو يصبح ذابحا (للفلاح) . تأمل . إني أشكو إليك وأنت لا تسمع شكواى فساذهب وأشكو منك إلى « أنوبيس » .^(٧)

الخطبة

وبعد ذلك أمر « رزى » بن « مرو » المدير العظيم للبيت اثنين من الحجاب ليذهبا بمحضراه ثانية . وقد خاف هذا الفلاح غلظا منه أن ذلك قد عمل لمعاقبته على الخطبة التى فاه بها .

فقال هذا الفلاح : « مثل اقتراب الظلمان من الماء ووصول الشفة التى تتجرق إلى اللبن كشل الموت الذى يتاق إلى رؤيته فى بحبته عندما يأتى متباطئا . »

ولكن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » قال : « أيها الفلاح . انظر . جهز نفسك على أن تسكن معى . »

فقال هذا الفلاح (١) : « هل سأعيش قائلا : دعنى آكل من خبزك وأشرب من (جفتك) إلى الأبد ؟ » .

فقال المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » : « لا بأس انتظر هنا حتى يمكنك أن تسمع شكياتك . » ثم أمر بقراءتها من ملف بردى جديد كل شكوى على حسب محتوياتها . ثم إن المدير العظيم للبيت « رزى » بن « مرو » أمر بإرسالها إلى جلالة الملك المرحوم « بنكاورع » وقد سر منها جلالاته أكثر من أى شئ فى الأرض قاطبة . وقال جلالاته : « اقض أنت بنفسك يا بن « مرو » (فى هذا الأمر) . »

(١) قد يحتمل : ليس له ذكرى سارة .

(٢) يظهر أن الفلاح يشير إلى اقتراب أجله عندما يكون أنوبيس إلقه ، فصدفد يشكو إليه من « رزى » إما ليصلحه أو لينجيه من مصير الفلاح نفسه (أى الموت) .

فأمر (المدير العظيم) للبيت « رزى » بن « مرو » اثنين من الحجاب ليذهبا ويحضرا
 « تحوت نخت » فأحضر وأحصيت (كل أملاكه) ستة أشخاص
 خلافا فحبه من الوجه القبلى وشعبه وحيره وخنازيره
 وماشيته الصغيرة وقد أعطى بيت « تحوت نخت » لهذا الفلاح ، وكذلك
 كل قال إلى « تحوت نخت »
 لقد انتهت [بسلام كما وجدت مدونة]

قصة الراعى

مقدمة :

أراد أحد كتاب الدولة الوسطى أن يمحو كتابة من ورقة بردية^(١) ليستعملها مرة
 أخرى ، فحبا بمضها ، وبقي منها خمسة وعشرون سطرا من وسطها ، ولكن هذا الجزء
 اليسير الذى بقى لنا لا يكفي لتتعرف منه وقائع القصة أو مغزاها . لذلك اقتصرنا على
 تسجيل ما قرأناه منها هنا ، وقد يجوز أن يكون موضوع القصة دائراً حول الهمة نصبت
 شباً كها لراع يعيش مع ماشيته فى إحدى مناطق الدلتا «

من القصة :

. تأمل ، فإنى عندما ذهبت إلى المستنقع الذى يحف بهذه الأرض المنخفضة ،
 رأيت امرأة هناك ، منظرها ليس كنتظر الأدميين ؛ فقف شعرى حيناً نظرت إلى ضفائرها ،
 لأن لون (جسمها) كان لامعا جدا . على أنى لن أقبل قط ما قالت ، والخوف منها فى جسمى
 وإنى أقول لك : أنت أيتها الثيران ، دعينا نذهب إلى البيت (٢) . دع العجول تعبر ،
 والماز يتقى فى مكان . . . مع الرعاة خلفها ، أما قاربنا الخاص بالسباحة إلى ماؤنا فيوضع فى
 مؤخرته الثيران والأبقار ، وفى هذا الحين يقوم أعقل الرعاة بتلاوة تمويذة مائية^(٣) ويقول

See Gardiner Hierat. Papyrus aus den Königl. Museen zu Berlin, II. P. (١)

15; & Erman, The Literature of the Ancient Egyptians P. 35

(٢) لمنع التماسيح عن القطان . والقصود من ذلك معروف لدينا من مناظر الدولة القديمة وهو
 أن الرعاة — الذين كانوا يحضرون للماشية إلى البيت وكان عليهم أن يسيروا ماء — كانوا يذهبون أولا
 فى قارب وكانت الثيران والأبقار تتبعهم عوما ، على حين أن العجول كان تبحر بالقطود . وفى نفس الوقت
 يقوم الرعاة بسل إشارة خاصة بأصابعهم كان المقروض فيها أنها تبعد التماسيح عن القطان .

هكذا : « إن أرواحي ^(١) (كاوو) مبهجة » وأنتم أيها الرعاة ، وأنتم أيها الناس ، لن يقدر أحد أن يطردني من هذا الحقل حتى في عام فيله مرتفع ، يشرف فيه على هضاب الأرض ، ولا يمكن أن تميز فيه البركة من النهر ^(٢) .

اعمد إلى بيتك ^(٣) . أما الماشية التي كانت قد بقيت فقد عادت ؛ والخوف منك قد زال ، والرهبة منك قد تلاشت ، وحتى يحى الرعب من « الواحدة القوية » والخوف من « سيده الأرضين » ^(٤)

ولما ظهر النور على الأرض في الفجر الأول نفذ ما قال . وهذه الإلهة قابلته بينما كان يمر ج في طريقه إلى البركة ، وقد خلعت ملابسها ونفشت شعرها . . .

قصة هلاك الإنسانية

ملخصها :

شعر الإله « رع » إله الشمس أنه صار مسنأ ، وأن رعيته من بني الإنسان يتآكرون على قتله ، فاستجد بالإلهة « حتحور » التي تسمى في هذه القصة « عين رع » لتقضى على بني الإنسان جملة ، ولكنها بعد أن بدأت عملها عز على الإله « رع » ذلك ، فدبر طريقة ينقذ بها من يقي من البشر ، ويخلصهم من بطش هذه الإلهة ، وتم له ذلك بمعونة شراب الجمعة الذي حجب إلى قلبها ، فاحتست منه حتى ثملت ولم تع ما كانت تريد .

وراسة الفحص :

تمثل لنا هذه القصة أو بمباراة أدق هذه الخرافة نوعا من الشعر القصصى الذى يدور حول « الإلهة حتحور » إلهة السماء ، والإله « رع » إله الشمس ، وقد حفظت لنا بتوفيق غريب ، إذ أنها كانت قد نقلت في كتاب تمويذات سحرية . وقد نقش هذا الكتاب على جدران مقبرة الملك سبتى الأول من الأسرة التاسعة عشرة ، ثم على جدران مقبرة رععمسيس الثالث من الأسرة العشرين . ووردت هذه القصة فيما نُقش باعتبارها جزءا من هذا الكتاب

(١) كان لكائنات الالهية أرواح (كاوو) عدة

(٢) أى أن البركة والنهر يكونان كتلة واحدة من الماء بسبب ارتفاع النيل

(٣) قد يكون هنا جواب الرعاة الآخرين

(٤) لا بد أن القصود بنك إلهة عظيمة نظراً لهذه الألقاب

كما وجدت مكتوبة على « ناووس » « توت عنخ آمون » الخشبى (ولم تلتشر بعد) . غير أنه من النقشين الأولين وإن وجدا مهشمين استطعنا أن نحصل على نص كامل تقريبا لهذه الخرافة . ويرجع تاريخ هذه الوثيقة إلى الدولة الوسطى ، والمرجح أنها كتبت في بدايتها . على أن أول ما يسترعى النظر في أسلوب هذه القصة هو سذاجة التعبير والتكرار الملل كالفى نسمعه في بيوتنا عندما نقص علينا خرافة من الخرافات ، يضاف إلى ذلك أن القصة تحتوى على اشتقاقات لقوة خاصة بأسماء الآلهة نافيت نظر المشتغلين باللغة المصرية . وكذلك نجد فيها صورة طريفة للاحتفالات والمراسم المحيية التي كان لا بد منها في القلوس المصرية . أما أهم ما يلفت النظر فيها من حيث القصص فهو وجه الشبه بين قصة الطوفان الذى جاء ذكره في الكتب المقدسة ، والذى كان من جرائه فناء الإنسانية تقريبا . وبين فيضان الشراب الذى غمر البلاد المصرية في قصتنا مع الفارق ، أن الخيال المصرى في قصتنا قد قلب الطوفان الذى أرسل هناك لهلاك البشر ليكون حافظا ورحمة لهم هنا . ولكننا نذكر هذه المقابلة بشيء كبير من التحفظ المقرون بالشك . وسيتبقى هذا الشك موجودا إلى أن تصل إلينا وثائق أخرى تثبت حدوث هذا الطوفان في مصر ، وبخاصة إذا علمنا أن « أفلاطون » قد أنكر ذلك (Timaeus P 22 ff) .

والواقع أنه لا يوجد في الوثائق المصرية خرافة خاصة بالطوفان . والمصدر الوحيد الذى تلمح فيه عن بعد إشارة عن الطوفان هى الخرافة الخامسة « بأوزير » أو « حور » جدد بنى الإنسان ، إذ رى فيها الإله يطفو على سطح الماء في صندوق عند ولادته أو عند موته حسب الإله المذكور إن كان « أوزير » أو « حور » (انظر Max Müller Egyptian Mythology P. 76 ff .)

المصادر :

أول من بحث هذه القصة هو الأستاذ « نافيل » ثم ترجمها بعده « ماكس مولر » فالأستاذ « ارمان » :

- (1) Naville. Transactions of the Soc. of Bib. Arch IV P. 1—9
- (2) Max Müller Egybtian Mythology. P. 73 ff
- (3) Erman. The Literature of The Ancient Egyptians P. 47 etc.
- (4) Roeder Urkunden. zur Religion des Alten Agypten P. 141.

من قصة:

..... الإله الذى أوجد نفسه عندما كان ملكاً على الآلهة والناس جميعاً . وقد دبر له بنو البشر مؤامرة . وقد كان جلالته وقتئذ متقدماً فى السن ، وكانت عظامه من فضة ولحمه من ذهب وشعره من اللآلئ (الظاهر أن هذه كانت أمارات على كبر السن فى الآلهة) .

ولكن جلالته قد فطن لما يدبره ضده بنو البشر ، وعند ذلك قال جلالته لمن كانوا فى حاشيته : تاملوا نادوا إلى عيني ، وكذلك « شو » و « تفنوت » و « جب » و « نوت » ومعهم الآباء والأمهات الذين كانوا فى صحبتي عندما كنت لا أزال فى نون (المحيط الأبدى) وكذلك نادوا إلى « نوت » نفسه ودعوه يحضر معه حاشيته ، ويجب عليكم أن تحضروا سرّاً حتى لا يراهم بنو الإنسان ، فيأخذ قلوبهم الفزع ، ويجب عليكم أن تحضروا معهم إلى القصر العظيم حتى يدونى بنصيحتهم .

من أجل ذلك حضر هؤلاء الآلهة . وهؤلاء حضروا أمامه ولسوا الأرض يجباهم فى حضرة جلالته ، لأجل أن يقول كلمته فى حضرة والد الأكرام سنا « نون » ، ذلك الذى سوى بنى البشر وملك الناس .

فقالوا لجلالته : تحدث إلينا حتى نسمع حديثك . فقال « رع » للاله « نون » يا أسن اله به جئت للوجود ، وأنتم أيها الآلهة الأقدمون ، انظروا إلى بنى البشر الذين أتوا للوجود ببيني ، فقد دبروا مؤامرة ضدى ، فأخبروني بما عساى أفضل فى ذلك . تأملوا ، فإنى لا زلت أبحث ، ولن أذبحهم حتى أسمع رأيكم فى ذلك . عندئذ قال جلالته « نون » يا بنى رع أنت أيها الإله الذى هو أعظم من الذى خلقه وأسمن من الذى سووه ، ابق حيث أنت ، فإن الخوف منك سيكون عظيماً ، إذا التقت عينك بعين تخيل لك سوءاً . فقال جلالته « رع » : انظر . إنهم قد هربوا إلى الصحراء لأن قلوبهم فى وجل مما قالوا . وعندئذ قالوا لجلالته : أرسل عينك لتذبحهم لك . . لتذبحهم لك عندما تنزل بصورة « حتحور »

وهكذا عادت هذه الإلهة بعد أن قتلت بنى الإنسان فى الصحراء ، وقال جلالته هذا الإله : من حبا من حبا يا حتحور . لقد فعلت ما أرسلتك من أجله . فقالت له هذه الإلهة :

بحياتك لقد تقلبت على بنى البشر وقلبي فرح لذلك^(١) . .

وقال « رع » : تناولوا نادوا رسلي السريعين في العدو حتى يعدوا مثل ظل الجسم . وقد أحضر هؤلاء الرسل ، فقال لهم جلالة هذا الإله : أسرعوا إلى الفنتين (أسوان) وأحضروا لى كمية عظيمة من الطفل الأحمر . فأحضر له هذا الطفل الأحمر . ثم إن جلالة هذا الإله العظيم أمر الإله « ذو النؤابة » الذى فى عين الشمس أن يطحن هذا الطفل الأحمر . ثم أعدت الخادومات شعيرا للجمعة ، وأنيف له هذا الطفل المطحون ، فصار يشبه الدم البشرى ، ثم جهز ٧٠٠٠ إبريق (هنت) من الجمعة . ثم حضر جلالة الملك « رع » ملك الوجهين القبلى والبحرى وبصحبه هؤلاء الآلهة ليروا هذا الشراب ، وانفلق صبح اليوم الذى كانت ستدبح فيه الإلهة بنى الإنسان فى وقت ذهابهم إلى النهر . وقال جلالة هذا الإله : إنها حسنة جدا سأحى بها بنى الإنسان (؟) وقال « رع » : املوها الآن إلى المكان الذى قالت عنه إنها ستقتل فيه بنى الإنسان . وبكر جلالة « رع » ملك الوجه القبلى والوجه البحرى فى أعماق الليل ليصب هذا الشراب النوم (؟) والحقول التى . . قد مائت بالشراب بقوة جلالة هذا الإله .

وفى الصباح ذهب الإلهة ووجدتها غلبيت بالفيضان ، وكان وجهها جميلا فيه (أى فى الفيضان) فشربت ، وكان الشراب لذيذا إلى قلبها فسكرت ، ولم تع بنى الإنسان .

قصة الملك خوفو والسحرة

عندما قرأ هذه القصة تلمس فى أسلوبها والفرص منها روح قصص « ألف ليلة وليلة » ، فهى سلسلة من القصص تعتبر الأولى من نوعها ، قد صيغت باللغة المصرية الحديثة التى سادت استعمالها فى عهد الدولة الحديثة ، وبقيت اللغة الرسمية للبلاد إلى أمد بعيد من ألف السنة الأولى قبل الميلاد ، وأظهر مميزات هذه اللغة الجديدة : اختفاء الضمير المتصل الذى كنا نجده فى اللغة القديمة يحتل آخر الكلمة . فمثلا كلمة « بيتى » كانت تكتب فى اللغة القديمة كلمة واحدة ، ولكنها فى اللغة الحديثة أصبحت تكتب كلمتين : الضمير ويوضع فى أول الكلمة ، والكلمة نفسها وتأتى بعد ذلك ، كما فى اللغات الأوروبية . يضاف إلى ذلك اختفاء

(١) يأتى بعد ذلك قطعة غامضة يمكننا أن نحكم من سياق ما سياتى أنها كانت تحتوى على تدم « رع » على ما فرط منه وعزمه على إغاث البقية الباقية من بنى الإنسان .

بعض صيغ قديمة واستحداث عدد عظيم من الأدوات لم تكن موجودة من قبل . ولا يفوتنا أن هذه اللغة الحديثة لم تصر اللغة الرسمية للبلاد إلا بعد مائتي سنة على ظهور قصتنا ، وذلك في عهد الفرعون « اخناتون » حيث أخذت اللغة القديمة تتولرى وتختفى .

ملخص القصة :

« خوفو » بنى الهرم الأكبر جمع أولاده يوما وطلب أن يقص عليه كل منهم قصة غريبة تناول السحر ومعجزاته فيما مضى من الدهور ، فأخذوا يتناولون الحديث ، إلى أن قام أحدهم وذكر قصة عن ساحر لم يزل على قيد الحياة يأتي بخوارق الأمور ، وأحضره فعلا أمام الملك . فبعث الحياة مرة ثانية إلى حيوانات فصلت رهوسها عن أجسادها ، فلما رأى الملك قدرته على إحياء الموتي طلب أن يعرف منه عدد أفعال معبد الإله « تحوت » ، فاعتذر بأنه لا يعرف عددها وإن كان يعرف مكانها ، وأن رجلا واحدا هو الذى يستطيع الإتيان بها للملك ، وهذا الرجل لم يولد بعد ، ولا يزال مع أخويه فى بطن أمه وهى كاهنة « رع » وقد قدر لأولادها الثلاثة أن يحكموا ثلاثة أجيال .

فهلج قلب الملك « خوفو » لما سمع من كلام الساحر خشية على ملكه أن يتوارثه غير أبنائه . فسأل الساحر مرة أخرى عن موعد ولادة هؤلاء الإخوة الثلاثة فأجابه الساحر . ومن ثم شغل بأمر الكاهنة وأخذ يترقب ولادتها . وظهر أثناء ذلك بعض المعجزات السحرية سيراما القارىء فى متن القصة .

دراسة القصة :

تتميز فى هذه القصة مرحلتان متباينتان :

الأولى : ما سرده أولاد الملك من قصص السحرة .

والثانية : ما حكى أمر الأطفال الثلاثة الذين سينتقل إليهم زمام الأمر فى البلاد .

ووصل المؤلف بين المرحلتين بإقحام البحث عن مفاتيح الإله « تحوت » رب العلم والسحر ليخلق بذلك مناسبة لذكر الأطفال الثلاثة الذين أسسوا — بعد أن شبوا وصلبت قفائهم — الأسرة الخامسة .

وهذه القصص تكون وحدة متأسكة الأجزاء كان الترض منها أولاً تسلية الملك وإدخال السرور على قلبه ، وانتهت فى مرحلتها الأخيرة بالدعاية للوك الأسرة الجديدة وأنهم من

نسل « رع » ، ولذلك أسس كل منهم معبدا للشمس قائما بذاته . وهى فى جملتها تعجيد لفن السحر ، وخرب على الرذائل الخلقية . فالزانية فيها قد أحرقت ، والزانى ألقى طعاما للتمساح ويمكننا أن نلقى ضوءا على نهاية القصة النامضة ، فنقول بأغلب الظن إن مسامى الملك لقتل هؤلاء الأطفال لم تنجح ، فشبوا وترعرعوا ونصبوا ملوكا متتابعين . والقصص التى من هذا النوع كثيرة مثل قصة الحكماء الثلاثة الذين أتوا من المشرق (أنجيل متى الإصحاح الثانى) . فلنا إن هذه القصص تكون وحدة متماسكة الأجزاء ، وبمباراة أوضح نستطيع أن نقول إنها قصة واحدة ، فإن اقتطاع جزء منها أو الاختصار على قصة واحدة من قصصها يظهرها لنا ناقصة شوهاء لا تؤدى إلى الفرض الذى سيقى من أجله . وإذا نظرنا إلى هذه القصة باعتبارها أدبا قصصيا حكنا بأنها ليست من النوع الراقى . وإذا نظرنا إليها باعتبارها قصصا قوميا رأينا أنها فى بابها قطعة فنية تستحق الذكر .

ولا نظن أن القصص القومى الذى يميل إليه جمهرة الشعب ويتفهمونه فى سهولة ويسر لا صنعة فيه ولا يستلزم حذقا ومهارة ، فإنه استعداد وقدرة وصراف على ما تواضع عليه القصاص ورواد مجالسهم . فتربى عند الواحد ملكة يستطيع بها إذا سمع قصة أن يلحقها بشبهة لها وردت على أذنه من قبل ، فعلى بهذا حرفة وفن وتقاليد موروثة . ومن هنا أتت شهرة القصاص الأذكىاء الذين يدركون ذوق جمهور المستمعين فيغنونهم بما يناسبهم ، ويكافئهم هؤلاء بالهاتف على مجالسهم والتحدث بمواهبهم .

ومع ذلك فإنه إذا صيغ هذا النوع من القصص فى ثوب جميل من الأساليب كانت له قيمته العظيمة ، كما نشاهد ذلك فى قصص الدولة الوسطى . وسيرى القارئ عند الكلام على شكوى « خع — خبر — رع — نب » أن المؤلف كان يندب حظ الأسلوب الأدبى فى الكتابة ويقول عنه : إنه أصبح خاليا من كل تنميق .

وهذا النقد نراه ظاهرة فى كل آداب العالم . فإذا ساد لون منه عصرا من العصور قام من ينادون بتغييره ، لأن الجدة والتغيير تروح إليهما النفوس كثيرا ، كما نرى الآن بين أنصار الأدب القديم وأنصار الأدب الجديد ، وبين أنصار الأدب المحقق والأدب المكشوف ، وبين أنصار العربية والعامية .

المصادر :

أول من عني بترجمة هذه القصة هو الأستاذ « أدلف ارمان » . والبردية التي وجدت مكتوبة عليها نعرف باسم ورقة « وستكار » . وأحدث ترجمة لها هي التي نجدها في كتاب « إرمان » في الأدب المصري القديم ، وقد بحث موضوعها وعلق عليها غيره من علماء المصرية . وهاك المصادر التي يمكن الرجوع إليها والاعتماد على ما جاء فيها :

- (1) Erman : The Literature of the Ancient Egyptians P. 86 ff
- (2) Peet : A comparative Study of the Literatures of Egypt Palestine and Mesopotamia. P. 41 ff.
- (3) Max Pieper : Die Agyptische Literatur. P. 55 ff.
- (4) Maspero: Popular stories of Ancient Egypt P. 21 ff.
- (5) A. Wiedeman : Altaegyptische Sagen und Marchen. Leipzig. 1906.

متن القصة :

(أول هذه القصص خاص بحوادث في عهد الملك « زوسر » ، غير أنه لم يحفظ منها إلا الخاتمة ، وفيها بأمر الملك « خوفو » اعترافا منه بأعمال هذا الملك « زوسر » وساحره (رئيس المرتلين)^(١) بتقديم ما كولات لها توضع في قبريهما)

ثم قام الأمير « خفرع »^(٢) يتكلم وقال :

« أنا أقص على جلالتك أمجوبة حدثت في عهد والدك « نبكا »^(٣) حينما ذهب إلى معبد « بتاح » في « منف » وذلك أنه حينما ذهب جلالته إلى منف ، زار رئيس المرتلين « وباوز » أيضا . . .

وكان لـ « وباوز » هذا زوجة قد أغرمت بحب أحد سكان المدن ، وقد كانت على اتصال معه بوساطة خادمة ، وقد أرسلت له صندوقا مفعما باللباس هدية له وحضر مع الخادمة .

وبعد أن مضت عدة أيام^(٤) — كان يوجد منزله على بحيرة^(٥) « وباوز » — فقال ذلك

المواطن لزوج « وباوز » :

(١) المرتل هو الكاهن المتعلم الذي يعرف الكتب المقدسة وهو لذلك ساحر متفوق .

(٢) باقي هرم الجيزة الثاني .

(٣) نبكا وزوسر من ملوك الأسرة الثالثة .

(٤) اصطلاح ثابت في القصص المصرية ولا يؤخذ به حرفيا وسنراه كثيرا فيما يلي .

(٥) يقصد بذلك حديقة كبيرة فيها بركة وخيمة على حسب العادة المصرية

(cf. A. M. Blackman Luxor and its Temples PP. 10 f.)

لماذا ؟ إنه يوجد منزله في بحيرة « وباور » . انظرى سنمكت فيه معا . فأرسلت زوجة « وباور » إلى مدير البيت المشرف على البحيرة قائلة : « جهز^(١) بيت الزهرة الذى فى البحيرة » . وبعد ذلك ذهبت هناك وقضت اليوم تشرب مع ذلك المواطن حتى مغرب الشمس . ولما حان وقت الغروب ذهب إلى البحيرة ووقفت الخادمة لقضاء حاجته كأنها خادم حمام ، وقد لحها رئيس البيت .

ولما أضاءت الأرض وحل اليوم التالى^(٢) ذهب مدير البيت وأخبر سيده بالأمر فقال « وباور » : « اذهب وأحضرى . . من الحاج والذهب » . وبهذه الآلة صنع تمساحا من الشمع طوله سبعة أشبار ، وتلا عليه تعويذة وقال : « إن من يأتى ليستحم فى بحيرتى أقبض عليه » . وأعطاه مدير البيت وقال له : « حينما ينزل المبنى إلى بحيرتى على حسب عادته اليومية ألقى التمساح وراءه فى الماء » . وعلى ذلك ذهب مدير البيت فى سبيله وأخذ تمساح الشمع معه .

وأرسلت زوجة « وباور » إلى مدير البيت الذى كان مشرفا على البحيرة قائلة : « جهز بيت الزهرة الذى على البحيرة . انظر ، إنى سأسكن فيه » .

فأنت بيت الزهرة بكل شئ جميل ، ثم ذهبتا^(٣) وقضتا يوما بهيجا مع المبنى . وعندما حان الغروب جاء المبنى على حسب عادته اليومية ، وألقى مدير البيت تمساح الشمع وراءه فى الماء فألقب إلى تمساح طوله سبع أذرع وقبض على المبنى ولكن « وباور » مكث مع جلالة الملك « نيك » سبعة أيام ، وفى هذه الأثناء كان المبنى فى الماء من غير تنفس . ولما انقضت سبعة الأيام أتى الملك « نيك » وحضر أمامه رئيس المرتلين « وباور » . ثم قال « وباور » : « ليت جلالتك تأتى وتشاهد الأهمية التى حدثت فى عهد جلالتك » فذهب الملك معه ، ثم نادى « وباور » التمساح وقال : « أحضرى هنا المبنى » . وعلى ذلك خرج التمساح وأحضره فقال جلالة الملك « نيك » : « أستميحك عفوا ، ولكن هذا التمساح غيىف (٤) . » . وعند ذلك أعنى « وباور » وأخذه فصار تمساحا من شمع فى يده . وبعد ذلك قص رئيس المرتلين « وباور » على جلالة الملك « نيك » هذا الأمر الذى فعله المبنى فى بيته مع زوجته . فقال جلالته للتمساح :

(١) بالمؤن وغيرها .

(٢) اصطلاح ثابت أيضا .

(٣) الزوجة وخادمتها .

« خذنه فهو ملكك » .

وعندئذ غاص التمساح في أعماق البحيرة ، ولم يعرف أحد المكان الذي ذهب إليه معه .
وأمر جلالة الملك « نيك » أن تؤخذ زوج « وباور » إلى الحقل الذي في شمال مقر
الملك ، وأشعلت النار فيها وألقي برمادها في النهر .
« انظر . إن هذه أعجوبة حدثت في عهد والدك « نيك » . وهي من أعمال رئيس المرتلين
« وباور » العظيمة » .

فقال جلالة الملك « خوفو » : « فليقدم للملك « نيك » ألف رغيف من الخبز ومائة إناء
من الجمعة وثور ، وكيلا من البخور ، وليعط رئيس المرتلين « وباور » فطيرة وإبريقا من
الجمعة وقطعة كبيرة من اللحم . وكيلا من البخور ، لأنى رأيت مثلا من علمه ، وقد نفذ كل
ما أمر به جلالتة .

ثم وقف الأمير « بوفرع » ليتكلم وقال :

« أقص عليك أعجوبة حدثت في عهد والدك « سنفرو »^(١) ، وهي من الأعمال العظيمة
التي قام بها رئيس المرتلين « زازا ممنخ » . وذلك أنه ذات يوم كان الملك « سنفرو » حزينا ،
ومن أجل ذلك جمع رجال القصر ليجد لنفسه تسليية ، ولكنه لم يجد شيئا » وعند ذلك قال :
اذهب وأحضر لي رئيس المرتلين « زازا ممنخ » . فأحضر إليه في الحال ، فقال له جلالتة :
« لقد جمعت رجال القصر جميعا ليجدوا لي تسليية ، ولكن لم أجد » .

فقال له « زازا ممنخ » :

« إذا ذهبت جلالتك إلى بحيرة البيت العظيم^(٢) ، اركب قارباً كل ما فيه عذارى من إماء
قصرك ، عندئذ قلب جلالتك ينشرح حيناً ترى كيف يجدفن جيئة وروحة . وعندما ترى
الأماكن اللطيفة التي على البحيرة ، وتنظر إلى حقولها وشاطئها الجميلين ، فإن قلبك
ينشرح بذلك » .

فقال له جلالتة :

« سأفعل هذا . عد إلى منزلك (٢) وسأذهب لأجدف . فليؤت إلى بعشرين جدافا
من الأبنوس مرسمة بالذهب ومقابضها من خشب (سكب) مطعمة بخالص النضار .
فليؤت إلى بعشرين امرأة ممن لهن أجل الأعضاء ، وصدورهن رشيقة ، وشموورهن

(١) الملك الذي حكم قبل خوفو مباشرة .

(٢) أى القصر

مجدولة ممن لم يلدن بعد ، وفوق ذلك أحضروا إلى عشرين شبكة ، وأعطوها النساء بدلا من ملابسهن ، وقد نفذ كل ما أمر به جلالتة ، وجدفن جيئة وروحة ، وكان قلب جلالتة فرحا حيناً رأى كيف يجدفن .

ثم تمثرت قائدة^(١) منهن في جدائل شعرها ، وسقطت سمكة حل^(٢) من (الملخيت) الجديد في الماء . فسكت^(٣) ولم تعد تجدف وسكت الصف الذي كانت تقوده وانقطع عن التجديف . عندئذ قال جلالتة : « لماذا لا تجدفن ؟ » فقلن : « إن قائدتنا صامئة ولا تجدف » فقال لها جلالتة : « لماذا لا تجدفين ؟ » .

فقلت : « إن السمكة — من الملخيت الجديد — قد سقطت في الماء » . فأحضر إليها أخرى وقال : « إني أعطيك هذه بدلا » . فقلت : « إني أريد قمبي حتى قاعه^(٤) » . عندئذ قال جلالتة : « اذهب وأحضر إلى رئيس المرتلين « زازا معنخ » » . فأحضر فوراً وقال جلالتة : « يا زازا معنخ ، يا أخي ، لقد فعلت كما قلت ، وقد سر قلب جلالتى حينما نظرت كيف يجدفن ، ولكن سمكة حل من الملخيت الجديد لقائدة قد سقطت في الماء ، فسكت ولم تجدف ، وبذلك أضرب صفها عن التجديف ، وقد قلت لها : لماذا لا تجدفين ؟ فقلت لي : إن سمكة حل من الملخيت الجديد قد سقطت في الماء . فقلت لها : جدفي وأنا أعطيك بدلا . فقلت لي : إني أريد قمبي حتى قاعه »

« وعندئذ تلا « زازا معنخ » رئيس المرتلين عزيمة سحرية ، وجعل ماء أحد جانبي البحيرة على الجانب الآخر^(٥) . ووجد سمكة الحل موضوعة على قطعة خزف ، فأحضرها وأعطاهما صاحبها . أما الماء فكان عمقه اثني عشر ذراعا في الوسط ، وقد بلغ أربعة وعشرين ذراعا حيناً رفع . وعند ذلك تلا تمويذة سحرية فرد ماء البحيرة ثانية إلى مكانه . « وقضى جلالتة كل اليوم في سرور مع كل القصر ، وكافأ رئيس المرتلين « زازا معنخ » بكل الأشياء الطيبة » .

(١) يحتمل أن البنات كن يجلسن في سفين لكل منهما قائدة تقود التجديف

(٢) يظهر أن النساء عند التجديف كن يلبسن حلية للشعر على شكل سمكة .

(Sec Blackman. Journ. of Egypt. Archaeology. XI PP. 212 f.)

(٣) كان البنات يغنين أثناء التجديف للتسلية كما يفعل البحارة الآن على المراكب النيلية .

(٤) إني أريد حتى كاملا [إني أفضل سمكتي على شبيهتها (المترجم)]

(٥) أي أنه طوى الماء في البحيرة . كما تطوى الملابس . وهذه محزنة تشبه التي ذكرت في القرآن عن فرعون موسى عندما كان يطارده بنى اسرائيل . « فأوحينا إلى موسى أن اضرب بعصاك البحر فانقلب فكان كل فرق كالطود العظيم »

« انظر !! إنها أعجوبة حدثت في عهد والدك » سنفرو « وهي من أعمال رئيس المرتلين ناسخ الكتاب » زازا معنخ «

فقال جلالة الملك « خوفو »^(١): « فليقدم إلى جلالة الملك » سنفرو « مائة رغيف من الخبز ومائة إناء من الجعة ، وثور ، وكيلان من البخور ، وليعط رئيس المرتلين ناسخ الكتاب » زازا معنخ « فطيرة ، وإريقا من الجعة ، وكيلا من البخور ، لأني رأيت مثلاً من علمه . وقد نفذ كل ما أمر به جلالاته .

ثم نهض الأمير « حردادف » ليتكلم فقال :
« إنك لم تسمع إلى الآن غير أمثلة لسحرة سبقونا ، والإنسان لا يستطيع أن يتبين فيها الصدق من الكذب . غير أنه في زمنك هذا يوجد ساحر » .

فقال جلالاته : « من هو يا » حردادف « ، يا بني ؟ » فأجاب الأمير « حردادف »^(٢):
« يوجد مدني اسمه » ددي « يقطن في » دد « — سنفرو »^(٣) « بلغ من العمر مائة وعشرة أعوام وياً كل خمسة وخمسين رغيفاً من الخبز ، ونفذ ثور من صنف اللحم ، ويشرب مائة إبريق من الجعة ، إلى يومنا هذا »^(٤). وهو يعرف إلى الآن كيف يركب ثانية رأساً قد قطع ، ويعرف كيف يحمل الأسد يتبعه وحيله »^(٥) « يجر على الأرض ، وهو يعرف عدد الأفعال التي يحتوى عليها معبد » تحوت « — واتفق أن جلالة الملك « خوفو » كان دائماً يبحث عن أفعال معبد » تحوت « ليعمل لأفقه »^(٥) مثلها » .

وعندئذ قال جلالاته : « أنت بنفسك يا بني » حردادف « ستحضره لي . »
وأعدت سفن للأمير « حردادف » وسافر مصعباً إلى « دد — سنفرو » ، وعندما رست السفن على الشاطئ سافر برّاً جالساً في مخفة من الأنبوس قواعها مصنوعة من خشب (سنسم) ومطعمة بالذهب .
ولما وصل إلى « ددي » وضعت المخفة على الأرض ووقف يسلم عليه فوجده جالساً على

(١) For this reading see Sethe Aegyptische Lesestücke. P. 28. (١)

(٢) مدينة بالقرب من ميدوم الحالية شالي مدخل الفيوم .

(٣) أى أنه لا يزال قوياً صحيح الجسم ، وقد كان المصريون يعتبرون أن مائة وعشرة أعوام آخر حد للعمر .

(٤) الجبل الذي يقود به الأسد ، غير أن الأسد يتبعه على الرغم من أن الجبل يجر على الأرض (أى جيله على غاربه) .

(٥) الأفق هو هرم الملك الذي يظن أنه يضرب فيه مثل الشمس .

حصير على عتبة بيته ، وكان رأسه قد أمسك به خادم ملمسا عليه ، وكان آخر يدك قديمه وقال الأمير « حردادف » : إن حالتك الآن حالتك قبل التقدم في السن وقبل الكبر وهو بيت الداء ، ومكان الكفن ، وعمل الدفن ؛ (وأنت لا تزال رجلا) ينام إلى مطلع النهار معاً في من المرض ، وبدون أن تقدم في السن المشينة^(١) (أى التي يجزع الإنسان منها) . تحياتي أيها المحترم ! لقد أتيت إلى هنا في طلبك رسالة من والدي « خوفو » حتى تأكل أطيب الأشياء التي يعطيها الملك وهي مأكولات من في خدمته ، وحتى يوصلك بعد عمر طويل إلى آبائك الذين في عالم الأموات .

فقال « ددى هذا » : « في سلام في سلام يا « حردادف » ، أنت يا ابن الملك الذي يعزه والده ! ليت والدك « خوفو » يكافئك وليته يرفع مكانتك بين الكبار ! وليت روك^(٢) تحارب قرنك ! وليت روك تعرف ال . . . طريق إلى باب « من ينجي الضعف »^(٣) مرحبا يا ابن الملك ! .

ومد الأمير « حردادف » إليه يده وساعده على القيام وبعد ذلك ذهب معه إلى شاطئ النهر آخذاً بيده طوال الوقت .

وقال « ددى » : « مر بسفينة لي لتحضر إلى الأطفال^(٤) وكتبني معا . » فوضعت تحت نصرفه سفينتان ونواتيهما ؛ أما « ددى » فإنه انحدر في النهر في سفينة الأمير « حردادف » ولما وصل الأمير « حردادف » إلى مقر الملك دخل ليقدم تقريره للملك « خوفو » . فقال الأمير « حردادف » : « أيها الملك ، سيدى : لقد أحضرت « ددى » . فقال جلالتة : « اذهب وأحضره لي » .

ثم ذهب الملك إلى القاعة ذات العمدة في القصر وأحضر « ددى » إليه . وقال جلالتة : « كيف كان ذلك يا « ددى » ؟ ! إني لم أرك قط من قبل ؟ »

فقال « ددى » : « إن من يُطلب عليه أن يحضر . إن الملك طلبني ، وها أنا قد أتيت^(٥) » فقال جلالتة : « أحميح ما يقال من أنك يمكنك أن تتركب ثانية رأساً قد قطع ؟ » فقال « ددى » : نعم . أعرف ذلك يا أيها الملك ، يا مولاي . « فقال جلالتة : « أحضروا لي سجيناً من

(١) يرى القاص في تحيات الأمير والحكيم إلى أسلوب أعلى ، ولما كان من الصعب فهمها .

(٢) الروح هنا ترجمة « كا » .

(٣) بواب في العالم السفلي .

(٤) تلاميذه ؟

(٥) المعنى : جمع الوزر عليك إذا لم تكن قد رأيته حتى الآن وذلك لأنك لم تكن لتسأل عنى

السجن حتى يوقع عليه عقابه . « فقال «ددى» : « ولكن ليس على رجل ^(١) أيها الملك ، يا مولاي ! انظر ، أليس من الخير أن يجرب شيء مثل هذا على الماشية السامية ^(٢) ؟ »
فأحضرت إليه إوزة ثم فصل رأسها ، ووضعت الإوزة في الجانب الغربي من القاعة ، ورأسها في الجانب الشرقي منها ، وتلا «ددى» تمويذة سحرية ، فوقفت الإوزة ومشت ، وكذلك فعل رأسها . ولما وصل أحد الجزأين إلى الآخر وقفت الإوزة وصاحت . وأحضرت إليه بطة وعمل فيها بالمثل .

وأحضر له جلالته ثوراً وجعل رأسه يسقط على الأرض ، وتلا «ددى» تمويذته السحرية فوقف الثور وراءه على حين أن حبله سقط على الأرض ^(٣) ، فقال الملك « خوفو » :

« يقال إنك تعرف عدد أفعال معبد تحوت . « فقال «ددى» : « معذرة فأني لا أعرف عددها أيها الملك يا مولاي ، ولكنني أعرف أين هي . « فقال جلالته : « أين هي ؟ » فقال «ددى» : « يوجد صندوق من الخران في حجرة تسمى «فهرس هليوبوليس» [انظر إليها] في الصندوق ^(٤) فقال «ددى» : « أيها الملك يا مولاي ، انظر ، استأنا الذي أتى بها إليك . « فقال جلالته : « من الذي يحضرها إذن ؟ . « فقال «ددى» : « إنه أكبر ثلاثة الأطفال الذين في بطن «رد — ددت» الذي سيحضرها لك . « فقال جلالته : « ولكنني أرغب في أن تقول من هي «رد — ددت» هذه . « فقال «ددى» : « إنها زوجة كاهن «رع» في بلدة «سخبو» ^(٥) وهي التي حملت في ثلاثة أطفال «رع» رب «سخبو» وقد أخبرها أنهم ستمولون هذه الوظيفة الكبرى ^(٦) في كل هذه البلاد ، وإن أكبرهم سيكون الكاهن الأعظم في عين شمس »

وعندئذ استولى الحزن على قلب الملك من أجل ذلك . فقال «ددى» : « أستمحك عفوا ، ما هذه الحالة أيها الملك يا مولاي ؟ أمن أجل ثلاثة الأطفال ؟ وعلى ذلك أقول لك : ابنك ، فإن ابنك وبعد ذلك واحد منهم ^(٧) .

(١) بصور الحكيم رجلا إنسابا .

(٢) (سامية) لأنها متاع الملك . ونجد في هذه النقطة عاطفة الشفقة التي أظهرها الساحر والتي لم نجدها إلا بعد مرور فرون عدة ، وأعني أنها عاطفة ظهرت فقط في المصور الحالية .

(٣) هكذا في الأصل .

(٤) يظهر أن كلاما للملك سقط هنا .

(٥) بلدة صغيرة في منطقة منف وعين شمس .

(٦) أي يصعبون ، لوكا بعد إقصاء أسرة «خوفو» عن تولى العرش .

(٧) تؤكد النبوءة : أن ابنك يخفرح سيحكم ثم ابنه منكورع ثم تأخذ الأسرة الجديدة التي تنسب =

فقال جلالاته : « ولكن أخبرني في أي وقت ستضع « رد — ددت » هذه ؟ »
 [فقال «ددى» : « ستضع في اليوم الخامس عشر من الشهر الأول من فصل الشتاء .
 فقال جلالاته : « هي ... إقليم (١) » قناة السمكتين » ؛ وأنا بنفسى سأضع قدى (٢) هناك
 وسأرى معبد « رع » رب « سخيو » . فقال «ددى» : « إذا سأجل الماء يقف
 على عمق أربعة أذرع في إقليم « قناة السمكتين »^(١) »
 وبعد ذلك عاد جلالاته إلى قصره وقال جلالاته :

« رع يخبر بأن يقيم «ددى» في بيت الأمير «حردادف» ليسكن معه . واجعل
 جرابته ألف رغيف من الخبز ومائة إناء من الحمة ، وثورا واحدا ومائة حزمة من الكراث .
 وقد نفذ ذلك على حسب ما أمر به جلالاته .

والآن اتفق أن « رد — ددت » كانت في ألم المخاض ، فقال جلالة « رع » رب
 « سخيو » عندئذ إلى « إزيس » و « نكتيس » و « مسخت » و « حكت » و « خنوم »^(٢) :
 « قن واذهبن أنتن وخلصن « رد — ددت » من ثلاثة الأطفال الذين في فرجها ، وهم
 الذين سيتولون هذه الوظيفة الممتازة في هذه الأرض قاطبة . إنهم سينتون معابدكن ،
 وسيمدون موائدكن بالطعام وسيمثلون موائد شرايكن ، وسيجملون قرايكن عظيمة^(٣) »
 وعندئذ ذهبت هؤلاء الإلهات وقد ترين بزى الراقصات وكان « خنوم » مهمن يحمل
 محفنتهن^(٤) . وأتين إلى بيت « رع وسر »^(٥) ووجدنه واقفا وقيصه متدل^(٦) . وبعدئذ
 قدمن له عقودهن ودفوفهن^(٧) فقال لهن : « يا سيداتي^(٨) . انظرن إن هنا سيدة في المخاض »

== (رع) مقابلد الحكم ، غير أنه — في الواقع — حكم ملكان في الفترة بين انتقال الحكم من أسرة
 (خوفو) إلى أسرة (رع) ؛ ولكن لم يبق من بين ملوك الأسرة الرابعة في ذاكرة القوم غير بناء الأهرام الثلاثة
 (١) وبذلك يمكن للملك أن يسبح مراتبا إلى (سخيو) . وهذا يشبه ما جاء في القرآن عن
 قوم موسى وفرعون .

(٢) « مسخت » إلهة الولادة ، و « حكت » إلهة قديعة أزيلية . أما « خنوم » فهو صانع نبي الإنسان .
 (٣) وبذلك كان ملوك الأسرة الخامسة أتهيا في نظر الرأي العام على عكس ملوك الأسرة الرابعة .
 ولا نعرف إن كانوا قد نسوا من كاهن إله الشمس « رع » . ولكن من المؤكد أنهم أظهروا احتراما
 خاصا لهذا الإله ، إذ أن كل واحد منهم قد بنى في ممره معبدا جديدا له على نموذج معبد عين شمس . (انظر
 كتاب مصر القديمة للوثائق عهد الكلام على الملكية خنتكاوس)

(٤) جيش في هيئة نساء مسافرات في صحبة رجل يقوم على خدمتهن

(٥) زوج « رد — ددت » .

(٦) كانت ملايحه متهدلة بسبب اضطرابه .

(٧) أي أنهن غنن ورقصن أمامه .

(٨) يتكلم إليهن بأدب جم حتى ينصرفن .

فقلن له : « دعنا نرها ، حقا إنا نعرف في الولادة . » فقال لمن : « احضرن » .
وعندئذ سبقن «رد - ددت» وأغلقتن باب الحجره عليهن وعليها . وجلست «إيزيس»
أمامها ، و «نفتيس» خلفها ، وأسرت «حكمت» في عملية الوضع . وقالت «إيزيس» مخاطبة
الجنين : لا تكونن شديدا في فرجها كما سمكت «وسر - كاف»^(١) . فأنزلن هذا الطفل إلى
الخارج على يديها وطوله ذراع ، قوى العظم ، وكان لقبه الملكى مكتوبا على جسمه بالذهب ،
ولباس رأسه من خالص اللوزرد^(٢) . فسللنه وقطنن حبل سرته ووضعنه على رقعة من
نسيج فوق قالب من اللبن ، واقتربت منه «مسخت» وقالت : « ملك سيتولى الملك
في البلاد قاطبة » .

ومنها «خنوم» المسحة في جسمه

[وقد قصت ولادة الطفلين الآخرين بنفس الألفاظ والتفاصيل ، غير أن المزأم السحرية
مختلفة طبعا]

« لا تقتربن من فرجها كما ستسمى حقيقة «ساحو - رع»^(٣) ، « ولا تكونن مغلما
في فرجها كما ستسمى حقيقة «ككو» . »

ثم خرجت هؤلاء الإلهات بعد أن خلصن «رد - ددت» من الأطفال الثلاثة ثم قلن :
« ليكن قلبك فرحانا «رع وسر» ! انظر . لقد ولد لك ثلاثة أطفال . » فقال لمن :
« يا سيداتى ماذا يمكننى أن أفعل لكن ؟ أرجو منكن أن تعطين هذا الكيل من الشعير لحامل
محفتكن ، وخذنه لأنفسكن ممكن فى أوانىكن أجرا^(٤) . » فحمل «خنوم» الشعير .
ولما ذهبن فى طريقهن من حيث أتين قالت «إيزيس» لهؤلاء الإلهات : « ما معنى أننا
أتينا إليهما ولم نأت بأية عجيبة لهؤلاء الأطفال حتى نخبر بها والدم الذى أرسلنا إلى هنا ؟ »
وعلى ذلك صنمن ثلاثة تيجان ملكية ووضعنها فى الشعير وجطان الماصة والطر

(١) تدل الأوامر التى نطقت بها «إيزيس» على أن أسماء الأطفال فى «سر - كاف» ،
«ساحو - رع» ، «ككو» . وهم الثلاثة الملوك الأولون للأسرة الخامسة الذين يسون هكذا :
وسركاف ، ساحورع ، كاكاي . وفى هذه الأوامر جناس خاص بأسماء الأطفال الذين صاروا
ملوكا فيما بعد .

(٢) يسمى الأطفال إلى العالم مردين لباس الرأس الملكى ذا اللونين الأزرق والأصفر ، على حين
أن الألقاب التى يسمى بها الملوك عند اعتلائهم العرش تكون مكتوبة بالذهب على أعضائهم . والقصص
يتصور الأطفال ككتاتيل مرصعة بالبرونز .

(٣) See Blackman Journ. of Egypt. Archaeology X. P. 196.

(٤)

(٤) يحتمل أنه يقصد بفلك الأوانى الفخارية التى تشبه البرميل التى يخزن فيها الحبوب وغيرها .

يحدثان في السماء وعند إلى البيت^(١) ، وقلن : « نرجو منكم أن تدعونا نضع الشمير في حجرة معلقة إلى أن نمود ثانية . . . »

ووضعن الشمير في حجرة معلقة .

وطهرت « رد - ددت » نفسها طهور الأربعة عشر يوماً^(٢) وقالت لخادمتها : « هل أعد البيت ؟ » فأجبت : « لقد أعد كل شيء جميل اللهم إلا الأواني فلم يمكن إحضارها » فقالت « رد - ددت » : « لماذا لا يمكن إحضار الأواني ؟ » فقالت الخادمة : « لا يمكن عمل شيء ما هنا^(٣) ، إذ أن شمير الرقصات قد وضع في حجرة تعليلها خاتمن . » فقالت « رد - ددت » : اذهبي وأحضري بعضاً منه وسيكافئن « رع - وسر » بعد غودته . وعلى ذلك ذهبت الخادمة وفتحت الحجرة وسمعت في الحجرة غناء وموسيقاً ورقصاً وفرحاً وكل ما يفعل احتفالاً بالملك . فمادت وأخبرت « رد - ددت » بكل ما سمعت . فذهبت « رد - ددت » إلى الحجرة ، ولكنها لم تر المكان الذي كان يحدث فيه ذلك ، ثم وضعت جبهتها على صومعة الفلال ووجدت أنه فيها ، فوضعتها في صندوق ، ثم وضعت هذا في خزانة أخرى وربطتها بحبل ووضعتها في حجرة صغيرة تحتوى على أوانيتها وأغلقت الباب عليها ولما عاد « رع - وسر » من الحقل قصت عليه « رد - ددت » هذا الأمر ففرح كثيراً ، وجلسا وأخذتا في أشغال السرور .

وبعد أن مضت أيام ممدودات غضبت « رد - ددت » على خادماتها لسبب ما عاقبتها بالضرب ، فقالت الخادمة للقوم الذين في البيت : « هل ستفعل الله . . . ؟ لقد ولدت ثلاثة ملوك . وسأذهب وأخبر جلالة الملك « خوفو » بذلك . »

وعلى ذلك ذهبت ووجدت أخاها من أمها^(٤) يربط خيوط الكتان في الجرين فقال لها : « إلى أين تذهبين أيتها المنراء الصغيرة ؟ » وعندئذ قصت عليه هذا الأمر فقال لها أخوها : « وعلى هذا قد أتيت إلى لأشترك معك في الخيانة (٥) ! » وأخذ . . . من الكتان وضربها ضربة مؤلمة .

(١) لقد أحدثن المصافة والطر لتكون عنراً لمن في إعادة الشمير إلى البيت .

(٢) وعلى ذلك فإن المرأة كانت تتبرنجسة لمدة من الوقت بعد ولادة الطفل

(٣) See Gardiner, Recueil de Travaux, XI, PP 79 ff. (٤)

(٤) هذا يدلنا على أن الأرواء كانوا ينتسبون إلى أمهم ولم يكن للأب أهمية لأنه كان لا يدعى الطفل نفسه .

(٥) المعنى على أي حال : إنى لا أرغب في مشاركتك في خيانتك .

وبعدئذ ذهبت الخادمة لتحضر لها شيئا من الماء فقبض عليها تمساح . وعندئذ ذهب أخوها ليخبر « رد — ددت » بذلك ، فوجد « رد — ددت » جالسة ورأسها على ركبتيها ، وقلبها مكتئب جدا . فقال لها : « لماذا أنت مضطربة كذلك ؟ » فقالت له : « إن هذه البنت التي قد نمت في هذا البيت - خرجت الآن قائلة : — سأذهب لأفشى السرا »
فخنا رأسه وقال : « يا سيدتي ، لقد أنت وقالت لي . . . بجاني ، وضربتني ضربة مؤلة وقد ذهبت لتجلب لنفسها شيئا من الماء فقبض عليها تمساح . »

[وهنا كسرت الورقة البردية]

قصص الدولة الحديثة

قصة الأخوين

مقدمة :

قصة الأخوين أول قصة من نوعها في الأدب المصري القديم ، ولقد جذبت أنظار العالم لشراة وقائمه ومشابته قصصا أخرى حكيت في الزمن الحديث ، وهي بلا شك أكثر دلالة على أصلها المصري من زميلاتها التي رويت لنا من عهد الفراعنة . وهي قطعة من الشعر القصصي المام ترجع إلى عهد الأسرة التاسعة عشرة وتحلق بقائمه الخيالية في عالم الخرافات . وقد نقلها الكاتب « أناثا » تليذ كاتب الخزانة الملكية « كاجيو » .

ملخص القصة :

يضم بيت واحد أخوين تخلصين ، كبيرهما متزوج ويسمى « أنويس » وصغيرهما غير متزوج ويسمى « باتا » وكان ساعد أخيه الأكبر في فلاح الأرض وزراعتها وتربية أنعامها ، وفي يوم كانا يزرعان في الحقل فاحتاجا إلى بعض البذر ، وذهب الأخ الصغير إلى البيت ليحضره ، وكانت زوجة أخيه الكبير تمشط شعرها ، فآ رآه يحمل قدرا كبيرا من البذور على سواعده حتى راقها جماله ، وأعجبت بقوة ، فراودته عن نفسه ، وغلقت الأبواب ، وقالت : هيت لك .

قال : معاذ الله ، إن أخى الكبير رب نعمتى ، وقد أحسن مثواى فلا أخونه فى زوجته . فأضمرت المرأة فى نفسها الكيد لهذا الفتى الذى قوت عليها ما كانت تريد من اللذة والمتاع ، وقابلت زوجها فى الساء متبارضة متباكية متظاهرة بالألم ، وادعت أن أخاه الصغير راودها عن نفسها ، وما جزاء من يفعل ذلك إلا أن يقتل أو عذاب أليم ، فصمم الأخ الكبير على قتله عندما يعود باللاشية ، واختبأ وراء الباب لهذه الغاية ، وما إن قرب الصغير من البيت حتى أخبرته بكرة من التى كان يسوقها بما دبر له ، ففر « باتا » وتبعه « أنويس » بسلاحه . ولكن إله الشمس حجز بينهما بمخلق بحيرة مملوءة بالتماسيح ، فمجز « أنويس » عن اللحاق به ، وجرت بينهما معاداة برأ فيها « باتا » نفسه وجب عضو التناسل منه ، وأبان عزمه على الرحيل إلى وادى الأرز ، وأنه سيضع قلبه على زهرة فى أعلى إحدى أشجاره ، وعين له علامة إذا حدثت كانت دليلا على وفاته ، وعلى الأخ الكبير حينئذ أن يذهب إلى وادى الأرز ويبحث عن قلبه ويضمه فى الساء فتعود الحياة إلى « باتا » ثانية وينتقم لنفسه من القاتل .

وبعد هذه المحاورة رجع « أنويس » إلى قريته فقتل زوجته انتقاما لأخيه . أما « باتا » فقد سعى إلى وادى الأرز ، ولما رآه الآلهة وحيدا فى هذا الوادى أشفت عليه وجعلت الآلهة « خنوم » يسوى له زوجة ، وقد خالفته هذه الزوجة فخرجت إلى البحر رغم تحذيره لها من هذا العمل ، فأراد البحر أن يحتطفها ولكن « باتا » أنقذها منه ، وكل ما استطاع البحر أن يأخذه خصلة من شعرها طفت على وجهه حتى وصلت إلى مصر ، وهناك فاح شداه وانتشرت رياها ، فشغف الفرعون بصاحبها ، وأرسل إلى وادى الأرز فى طلبها ، فحضرت زوجة باتا مع الرسل ، وصارت حظية عند الفرعون . ولما كانت تخاف بأس زوجها أغرت الفرعون بقطع شجرة الأرز التى تحمل قلبه ، فسقط قلبه بسقوطها ومات ، وعندئذ حدثت العلامة التى كان قد ذكرها لأخيه ليعلم بها أمر موته — وهى فوران إبريق من الجمعة — فسمى فى الحال « أنويس » إلى وادى الأرز لينقذ قلب أخيه ، وبعد سنين وجدته فى صورة فاكهة فأعاده إلى الحياة بوضعه فى الساء . ثم صير « باتا » نفسه ثورا وحمل أخاه إلى مصر ، وأفصح لزوجته عن شخصيته ، فأغرت الفرعون بذبحه ، فتطارت منه قططتان من الدم نبتتا بعد شجرتين من الأشمل سكن فيهما « باتا » ، وأسر إلى زوجته بأمره ، فأغرت الفرعون بقطع الشجرتين وصنع أناث لها منهما ففعل . وأثناء صنع الأناث تطارت شطيتان من الخشب دخلتا فم الزوجة فحملت وأنجبت صبيا صار وليا للعرش ، وعند وفاة الملك نصب هذا الصبي خلفا له ملكا على

البلاد ، ولم يكن ذلك الصبي إلا « باتا » نفسه فانتقم لنفسه من زوجته الخائنة بقتلها .

وراسة القصة :

أسلوب هذه القصة ركيك ، وليس فيه تلك الروعة التي نلسمها في قصة « سنو هيت » أو في قصة « الغريق » . ولقد اتبع في قصتها أسلوب الدولة الحديثة المؤلف ، وأقيم فيها بعض المبارات التي لا حاجة إليها ولا مناسبة لها ، كما نراه من عامة المصريين الآن إذا قصوا قصة ، أو حملوا إليك خبرا ، فجاءت خالية من طلاوة العبارة ورشاقة الأسلوب . ولكن نرى من جهة أخرى أن مؤلفها قد أظهر في صناعته مهارة وحذقا من حيث هي قصة .

وإذا أمعنا في النظر إلى هذه القصة وجدناها ذات مرحلتين : كأخنها « قصة الملك خوفو والسحرة » . فالرحلة الأولى قصة الأخوين وإغراء زوجة الكبير أخاه الصغير بارتكاب الفاحشة ، وتنفقه ، وقلب الزوجة الحقائق للتكيد به . وقد حاول بعض رجال الأدب إثبات أن قصتي « يوسف وزليخا » و « قر الزمان في ألف ليلة وليلة » مأخوذتان من هذه القصة القديمة لما بينهما وبينها من شبه كبير . ولكننا نرى أن في ذلك بعض التكلف ، فإن هذه المحاولة التي رغبت فيها الزوجة وتنفق عنها الصغير وما تلاها من كيد وتدير ، تحصل كل يوم بين ظهرانينا ، وهي تكاد تكون أمرا طبيعيا يحدث في كل أمة مع اختلاف يسير في التفصيل . وليس في هذه الرحلة الأولى من القصة ما يمتاز به من نظائرها إلا ما خالف الأمر المؤلف كتمحدث الحيوان وخلق إله الشمس بحيرة مملوءة بالتماسيح للحيولة بين الأخ وأخيه .

وأما الرحلة الثانية فكلها من خوارق المادة والمعجزات . وخلاصتها : إثبات خيانة الزوجة زوجها — وإن كان الإله قد صاغها — بعدما عرفت أن عضو الذكر مبتور فيه . وتعرض علينا أثناء ذلك كثيرا من الأمور الخارقة للطبيعة التي لا تأتي في المادة على يد إنسان ؛ فنرى البحر يمتد لابتلاع زوجة « باتا » ، ونرى العبير يتأرجح من خصلة الشعر حتى يصل إلى الفروع في مصر ، ونرى « باتا » يعود للحياة ثانية ويتحول إلى ثور ، ويسافر إلى مصر ويخاطب زوجته ، ونرى قطعتين من دمه تتحولان بعد ذبحه شجرتين هما « باتا » نفسه فيسر بالأمر إلى زوجته ، ونرى أخيرا قطعتين صغيرتين من الخشب تصيران طفلا في بطن زوجته يثول إليه عرش مصر .

وقد ربط الكاتب بين المرحلتين بوصية « باتا » لأخيه « أنويس » بأن يبعد إليه قلبه عندما يعلم أنه قد مات تكفيرا « لأنويس » على اتهامه أخاه زورا وبهتانا .

ولما كانت هذه القصة المصرية القديمة المهد ومملوءة بالخرافات فإن الباحثين في الأدب العالي يمتدقون أن ما شابهها عند الأمم الأخرى مأخوذ عنها . وقد عني بعض العلماء بهذا الموضوع وقرنوا بين هذه القصة وما يقابلها من قصص العالم Hyacinthe Husson Le Chaine Traditionelle Contes et Legendes au point de vue Mythique. Paris 1874 P. 91)

والواقع أننا نجد مسدى لهذه القصة في الأدب الفرنسى والابطلانى وفي مختلف أجزاء ألمانيا وفي النمسا والمجر وفي روسيا وفي السلاسل السلافية وفي رومانيا وفي بلاد اليونان وفي آسيا الصغرى وفي بلاد الحبشة والهند . ولناخذ القصة الروسية^(١) على سبيل المثال لنرى إلى أى حد تشابهت مع قصة الأخوين .

نجد في القصة الروسية أن « باتا » اسمه « إيفان » بن « جرمان » خادم الكنيسة . وقد وجد سيفنا سحرنا في بعض الأدغال وذهب ليحارب به الأتراك الذين غزوا « أرنيار » (Arinar) وذيح منهم ثمانين ألفا ، وقد كوفى على عمله هذا بأن زوجته الملك ابنته « كليوباترا » ولما مات حموه تولى الملك من بعده ، ولكن زوجته خائنه وأعطت الأتراك السيف ، فلما أصبح « إيفان » أعزل مات في حومة الوغى ، وسلمت زوجته نفسها لسلطان الترك (كما فعلت بنت الآلهة عندما ذهبت إلى فرعون) . وقد استطاع أبوه « جرمان » خادم الكنيسة أن يخلص جسم ابنه عن طريق مجرى من الدم كان يتدفق من وسط الاصطبل ، وعندئذ قال له الحصان : « إذا كنت تريد إعادة الحياة إليه فافتح بطني ، وخذ أحشائي ، وادلك الميت بدمي ، وعندما تأتى الغربان لتلتهم جسيى بمد ذلك خذ واحدا منها وكلفه أن يحضر لك إكسير الحياة العجيب . ففعل « جرمان » ذلك وعاد « إيفان » إلى الحياة . قام « إيفان » وقال لوالده : « ارجع إلى حصانك وسأخذ على عاتق الانتقام من عدوى . » وتركه وانصرف فرأى فلاحا في طريقه فقال له : « سأصير نفسى حصانا جميلا ذا معرفة من الذهب ، وعليك أن تقوده وتقفه أمام قصر السلطان » . وكان ، فلما رأى السلطان الحصان وضعه في اصطبل معجبا به ، كلفا برؤيته ، فسأله كليوباترا يوما عن سبب ملازمته للاصطبل فأجاب : « لقد أحضرت حصانا جميلا له معرفة من الذهب » فقالت له : « ليس هذا بحصان ، إنه إيفان ابن خادم الكنيسة ! مُر بأن يذبح ، ولكن ولد من دم الحصان ثور مكسو بالذهب ، فأمرت « كليوباترا » بذبحه أيضا فنبت من رأسه شجرة تفاح ثمرها من

الذهب فأمرت « كليوبترا » بقطعها ، فطاررت شظية عند ذلك من جذع الشجرة وتحولت ذكرا عظيما من البط ، فأمر السلطان بصيده ، وقفز هو بنفسه في الماء ليمسكه ، ولكنه أفلت إلى الناحية الأخرى ، ثم ظهرت صورة « إيثان » مرة ثانية في زى السلطان وألقى بكليوبترا وعشيقها في آتون النار واستولى على الملك بعدهما .

فهذه القصة الروسية ترى من روحها أنها مأخوذة من الأصل المصرى القديم بعد انقضاء ٣٠٠٠ سنة . على أننا نستطيع أن نجد في آداب العالم عناصر مختلفة تشبه عناصر هذه القصة مما يحملنا على القول بأن مصر كانت مصدرا ثابتا يُستمد منه مثل هذا القصص ولا شك أن في هذه القصة المصرية قصورا لا يرتفع بها إلى مستوى القصص في العصر الحديث ، ولكن يجب علينا أن نذكر وقتها الذى صيغت فيه أولاً ، وأن نذكر أنها كتبت للعامة وبلغتهم ثانيا . وإذا جادت علينا التربة المصرية بقصة من أدب الخاصة وجدنا وجهها للموازاة والقياس والحكم . ومع كل ذلك فإنه يكفى أن يقال عن هذه القصة إنها ترسم لنا صورة صادقة عن حياة الفلاح في ذلك العصر السحيق مما نراه مصورا على مقابر المظاه في كل عصور التاريخ المصرى القديم .

المصادر :

لقد تناول معظم علماء اللغة المصرية هذه القصة بالبحث والتحليل وترجمها الكثير منهم ، وأحدث التراجم لها ترجمة الأستاذ أرمن .
والمصادر الهامة هي :

(1) Erman : The Literature of the Ancient Egyptians (translated by Blackman) P. 15 ff.

(2) Griffith in The World's Best Literature P. 5253.

(3) Maspero : Popular Stories of Ancient Egypt P. 1—20).

ويجد القارئ في المصدر الأخير فهرساً لكل من ترجم هذه القصة قبل مسبرو ، وآخر من حلل هذه القصة هو « ماكس بيير » في كتابه :

(4) Die Agyptische Literatur. P. 78. ff (Max Pieper)

نص القصة :

« يحكى أن أخوين كانا يسكنان في بيت واحد ، وكان أبوهما واحدا ، وأمهما واحدة ، واسم أكبرهما « أنويس » والآخر « يانا » وقد تزوج « أنويس » أكبر الأخوين وأسكن معه

أخاه « باتا » وجعله كابتة ، وكان « باتا » يصنع ملابس أخيه ، ويرعى ماشيته في الحقل ، ويحرق له الأرض ، ويحصد الزرع ، ويقوم بكل أعمال الحقل . وفي الحق كان أخوه الصغير فلاحا ماهرا لا مثيل له في كل الأرض بقوة . وبعد^(١) مرور عدة أيام على ذلك كان أخوه الأصغر يرى ماشية أخيه في الحقل كل يوم ويروح إلى بيت أخيه كل مساء محملا باللبن والعشب . والكلا والخشب الجاف ، ويقدمه راضيا إلى أخيه الأكبر وهو جالس إلى زوجته ... فإذا ما انتهى من ذلك تناول طعامه وشرا به وأخذ سبيله إلى مرقده في حظيرته ليحرس أبقاره . فإذا خلع الليل سواده وأنبثق فجر اليوم الجديد كان يهيه لأخيه الأكبر طعاما ويضعه أمامه ، ثم يأخذ طريقه إلى الحقل ويحمل معه طعامه ، ويسوق أبقاره ليرعاه في الحقل . وكان يعيش خلف ماشيته ، وكانت تقول له : إن العشب والكلا في مكان كذا جميل جدا ، وكان يستمتع إلى قولها ، ويقبها إلى حيث المرعى الخصب والمكان الرغيب وعلى ذلك أصبحت ماشيته التي يرعاها سمينة بدنية وأصبح نتاجها كثيرا صالحا .

ولما جاء فصل الحرث قال له أخوه الأكبر : « جهز زوجا من الثيران للحرث ، فإن الأرض قد جفت من الماء ، وأصبحت صالحة لأن تحرث ، وهيء البذر للأرض فإننا سنحرق بعزم عند البكور ، وهكذا كان يقول له ، وكان أخوه الأصغر يتفقد كل ما يأمر به أخوه الأكبر . وعندما أنبثق الفجر وطلع يوم جديد ذهبا إلى الحقل ومعهما وابتدأ يحرقان بعزم ، وكانت الغبطة تملأ قلوبهما لأنهما بدأ يعملان في عام جديد . وبعد مضي عدة أيام على هذا اليوم كانا في الحقل ونفذت منهما البذور ، فأرسل أخاه الأصغر إلى القرية قائلا : « اذهب وأحضرن لنا من القرية بذرا . » فذهب إلى القرية [ودخل البيت على حين غفلة من أهله] فوجد امرأة أخيه جالسة تمشط شعرها ، فقال : أسرعى وهيئي لنا البذر ، لأذهب إلى الحقل فإن أخى هناك ينتظرني . لا تتأخرى . فقالت له : اذهب وافتح الخزن بنفسك ، وخذ منه ما تريد وأتركني أكل تمشيط شعري . فذهب النلام إلى حظيرته وأخذ وعاء كبيرا ليأخذ فيه بذورا كثيرة ، وحمل نفسه القمح والشعير وخرج بهما ، فابتدرته قائلة : ما مقدار ما تحمله على كتفك ؟ فأجابها : أحمل ثلاث حقائب من القمح واثنين من الشعير ، فذلك خمس كاملة . وهكذا كان حديثه إليها وهي فقالت له :

« إنك إذن لذو بأس عظيم . حقا إنى أرى كل يوم عظم قوتك . وكان شغفها أن تعرفه

(١) هذه جملة لا معنى لما كانت تكرر كثيرا في القصص المصرية .

كما تعرف المرأة الشاب القوى، ثم همت به، وقالت: تعال، ستمتع سويًا، ونفام، وسيكون ذلك من حظك أيضاً، لأنني سأصنع لك ملابس جميلة. وإنها لقولة نكراء تار لها الغلام كالفهد، لحافت زوجة أخيه فأخذ يخاطبها قائلاً: «اسمى. إنك بمثابة أم لى وزوجك بمثابة والد، وقد رباني لأنه أكبر منى، فما هذا الإثم العظيم الذى تتحدثين به إلى؟ لا تميمدى الحديث على سمى، ولن أخبر به إنساناً ولن أدعه يخرج من فى، ولن أفضى به إلى أى مخلوق». ثم حمل البذر وأخذ سيبيله إلى الحقل، وهناك لقي أخاه الأكبر، فأخذ كل منهما يعمل بمجد. وفى المساء عاد أخوه الأكبر إلى بيته، أما الأصغر فظل يرعى قطيعه ويحمل نفسه بكل أنواع حاصلات الحقل، وعاد يسوق قطيعه إلى حيث ينام فى حظيرة بالقرية.

وكانت زوجة أخيه الأكبر تنشى عاقبة ما قالت، فأخذت دهنا و«سوت»؟ وتظاهرت كذبا بأنها قد ضربت، وتريد بذلك أن تقول لزوجها: «إن أذاك هو الذى ضربنى» وعاد زوجها إلى البيت عند الغروب كما دته ودخل بيته ووجد زوجته راقدة ومبارضة بشدة، فلم تصب الماء على يديه كما عودته، ولم تشعل لأجله نوراً عند عودته، فبدا البيت فى ظلام دامس وهى راقدة نقي، فقال لها زوجها: «هل تكلم معك أحد؟» فقالت له: «لم يتكلم معى إلا أخوك الأصغر وكان ذلك حينما أتى ليأخذ البذر من هنا ووجدنى جالسة وحدى، وقال لى: تعالى تمتع ونم، تحلى بشعرك (الستمار؟) وهكذا قال لى، ولكننى عصيته وقلت له: انظر. ألسنت لك أمسا، أو ليس أخوك الأكبر لك أباً؟» فشئ الخوف فى نفسه، وضربنى حتى لا أخبرك بشيء مما حدث، فإذا كنت إذن تتركه حياً فأنى سأقتل نفسى، لأنه عندما يعود إلى البيت عند الغروب، وأقص هذه القصة الدنيئة فإنه سيكون قد جعلها تظهر بيضاء (أى لا غبار عليه).

وعندئذ تار أخوه الأكبر ثورة الفهد الغضوب وخذ نصل حربته، وأمسكها فى يده، واحتل مكانا خلف باب الحظيرة ليقتل أخاه حينما يعود فى المساء مع أبقاره إلى حظيرة. ولما مالت الشمس إلى الغروب حمل «باتا» نفسه بما اعتاد أن يحمله من أعشاب الحقل وعاد، وما كادت تدخل طليمة الأبقار حظيرتها حتى قالت لراعيتها: خذ حذرك! إن أذاك الأكبر واقف أمامك بحريته ليذبحك، فر من أمامه. ففهم «باتا» ما قالت طليمة أبقاره. ثم دخلت البقرة الثانية وقالت له بالمثل، فنظر تحت باب حظيرة فرأى قدس أخيه الأكبر وهو واقف خلف الباب وفى يده حربته، فألقى حملة إلى الأرض ولاذ بالفرار مسرعا وأخوه الأكبر يمدو خلفه بحريته، ونادى أخوه الأصغر ربه «رع حوراختى» قائلاً: «يا إلهسى

الطيب . إنك أنت الذى تفصل بين البطل والحق . فسمع «رع» غلامته وجعل بينهما مقسما من الماء مملوءا بالتماسيح ، فاصلا بينه وبين أخيه الأكبر ، وصار كل منهما على جانب لا يجد إلى صاحبه سبيلا ، وضرب أخوه الأكبر على يده ^(١) مرتين (أسفا) لأنه لم يذبحه . ثم نادى الأخ الأصغر أخاه من الجانب الآخر قائلا : « امكث هنا حتى ينبلع الصبح . وسنحتكم إلى الشمس معا عند شروقها ، وسيسلم البطل للحق ^(٢) لأنى لن أكون معك بمد ، ولن أعيش في مكان أنت فيه ، وسأخذلى في وادى الأرز مقاما ^(٣) . »

ولما انبثق الفجر عن يوم جديد أشرق «رع حوراخى» فرأى كل منهما صاحبه . وهنا ابتدر الصبي أخاه الأكبر قائلا : « ماذا تعنى بتبكيك إياى لتذبحنى غدرا دون أن تسمع منى ما أقول ؟ لأنى — فى الحق — أخوك الأصغر ، وإنك لى كوالد . وإن زوجتك لى كوالدة . أليس كذلك ؟ (وسأقص عليك القصص) عند ما كلمتني الذهاب (إلى القرية) لأخضر البندر (راودتني زوجك عن نفسى) وقالت : « دعنا نتمتع ونم » . ولكن تأمل . لقد شوه ذلك لديك ، وحرّفت لى شئ آخر . وأعلمه بكل ما وقع له مع زوجته وحلف «رع حوراخى» قائلا : « وأأسفاه . إنك يا أخى أردت أن تقتالنى لوقيعة دستها على امرأة بنى ^(٤) قذرة » .

ثم أخذ سكيناً من الغاب وقطع بها (قُبْلَه) وألقى به فى الماء ، فابتلمته سمكة كبيرة فأغشى عليه وأصبح تمسا . وإذ ذاك حزن عليه أخوه الأكبر حزنا عظيما ووقف وأجهش بالبكاء عليه يصوت عال ، إلا أنه كان عاجزا عن أن يعبر حيث يوجد أخوه الأصغر بسبب التماسيح . وبعد ذلك صاح عليه أخوه الأصغر قائلا : « إذا كنت قد فكرت فى شئ خبيث فهل لك أن تفكر فى شئ طيب أو فى شئ يمكننى أن أفعله لك ^(٥) أيضا . ؟ اذهب الآن إلى بيتك واربع بنفسك ماشيتك فقد نويت ألا أسكن فى مكان أنت فيه . وسأذهب إلى وادى الأرز ، ولن يكون بينى وبينك ، إلا أنك ستعودنى إذا علمت أن شيئا نزل بى ، وسيحدث أنى سأخذ قلبى وأضعه فى أعلى زهرة شجرة أرز ، فإذا نشرت شجرة الأرز وسقطت على الأرض وأتيت تبصت عنه ثم قضيت فى بحثك سبع سنين فلا عمل من ذلك ، وإذا ما وجدته ووضعت

(١) من النبط

(٢) أى سيتنصر الحق .

(٣) قد تكون لبنان الحالية حيث كان المصريون يأتون بالخشب منه .

(٤) التصير أخش من ذلك

(٥) يذكره فى وقت الحاجة إليه .

في إثناء فيه ماء بارد فإني حينئذ سأحيا ثانية^(١) ، وسأجيب عن التهمة التي أسندت إلى ، وإذا أعطاك إنسان قدحا من الجملة فاختمر أدركت حينئذ ماخاقي من الأذى ، ولا تتوان فإن ذلك في مصلحتك .

ذهب « باتا » إلى وادي الأرز ، وعاد أخوه الأكبر إلى بيته ويده على رأسه وهو ملطخ بالطين^(٢) . ولما أتى منزله تذكر أخاه الصغير (فقارت بنفسه ثورة) وذبح زوجته ورمى بها للكلاب . وقعد حزينا على أخيه الأصغر .

وبعد ذلك بأيام عدة كان أخوه الأصغر في وادي الأرز وحيدا ، وكان يقضي يومه في صيد وحوش الصحراء ويقضي ليله في النوم تحت شجرة الأرز التي وضع قلبه في أعلى إحدى زهراتها . وبعد أيام عدة على تلك الحياة الهادئة بنى لنفسه قصرا في وادي الأرز وكان مملوئا بكل شيء حسن لأنه كان يريد أن يتزوج .

وخرج « باتا » ذات يوم من قصره فقابل تاسوع الآلهة في طريقهم إلى نواحي الأرض يشرفون عليها . ولقد نطق التاسوع بلسان واحد قائلين له : « إيه يا « باتا » أنت يا نور التاسوع^(٣) ، أنت هنا وحدك ! أتركت مدينتك أمام زوجة أخيك الأكبر « أتويس » ؟ اسمع . إن زوجته قد ذبحت لأنك كشفت له عن الجفافية التي ارتكبت ضدك » وأظهروا عظمهم الشديد عليه . ثم قال « رع حوراختي » « خنوم »^(٤) : « سوف زوجة « لباتا » حتى لا يكون في بيته وحيدا . فوهبه « خنوم » رفيقة تبرز كل امرأة في الأرض جمالا ، ونفخ فيها كل إله من روحه ، ثم أتت سبع البقرات « حاتور »^(٥) ليربها وقلن جميعا بلسان واحد : « إنها ستموت ميتة شتاء »

وكان قد أغرم « باتا » بها (وقد شفتته جيئا) . وأسكنها في بيته ، وكان يقضي يومه في صيد وحوش الصحراء ، فإذا جاء المساء عاد إليها محملا بصيده ، فيضمه أمامها وقال لها : « لا تخرجي كي لا يمحلك البحر بعيدا لأنني أنثى مثلك لا أستطيع إلى تخليصك سيلا ، وإن قلبى في أعلى زهرة إحدى شجر الأرز ، فإذا عثر عليه إنسان آخر كنت تحت سلطانه » وقد فتح لها كل قلبه (أى باح لها بكل سره) .

(١) فان القلب سيفرب الماء ويمحيا .

(٢) دليل الحزن .

(٣) وكان يطلق هذا القتب على الآلهة في غير هذا المكان .

(٤) إله الخلق .

(٥) إلهة الحب .

وبعد أيام عدة على ذلك ذهب بعدها « باتا » ليصطاد كمادته اليومية ، فخرجت المذراء لتنتزه تحت شجرة الأرز التي كانت بجوار بيتها . ونظر البحر إليها وامتد خلفها ، فأخذت الحسناء . فمدوا أمامه حتى دخلت بيتها ، ولكن البحر نادى شجرة الأرز قائلاً : « اقبضى لى عليها » . فأخذت شجرة الأرز خصلة من شعرها وقدمتها إلى البحر ، فأخذها البحر إلى مصر ووضعها في المكان الذي كان فيه سقاة الملك ^(١) ، فتأرجت ملابس فرعون بأريج هذه الخصلة من الشعر ، وقد شجر بين « الواحد » ^(٢) وبين سقاة فرعون خلاف من أجل هذا العطر المتأرجح ، وقال الواحد للسقاة : « إن رائحة العطر في ملابس فرعون » . وكان الواحد يفتازع معهم يومية (ولم يجد السقاة إلى الخلاص من هذا الخلاف سيلاً) .

وذهب كبير السقاة يوماً إلى شاطئ النهر ، وكان قد ضاق صدره بهذا الخلاف الذي يشجر كل يوم ، ووقف على كتيب من الرمل ^(٣) ساكناً ، وكانت وقفته أمام خصلة الشعر التي كانت في الماء .

فكلف أحد أتباعه أن ينزل إلى الماء ويحضر الخصلة ، فأحضرت إليه ، فوجدها نفوح من أربع طيب . فأخذها إلى فرعون .

وأتى بكتاب فرعون وحكائه إلى حضرته ثم قالوا له : « إن هذه الخصلة لبنت «رع حوراختي» ، وفيها من كل لئه نفحة . فحقا إنها هدية سيقف إليك من أرض أخرى . ابعث في كل أرض رسولا ليحضرها لك . فإذا بعثت إلى وادي الأرز رسولا فاشدد أزره بعدة رجال ليحضرها إلى هنا » .

فقال جلالته : « إن ما تلتمود حسن جدا » . وأرسلت الرسل .

مضت على ذلك أيام عاد بعدها الرسل الذين بعثهم الملك في كل أرض ليقدموا إليه تقريراً ، إلا أن الذين ذهبوا إلى وادي الأرز لم يعودوا ، لأن « باتا » ذبحهم إلا واحداً منهم ليقدم تقريره إلى جلالته . فأرسل جلالته ثانية جنوداً عدة وجهزها بعجلات تجرها الخيل ليحضرها ، وكان معهم امرأة قد أعطيت كل أنواع الحلى الذي تتحلى به امرأة . وعادت المرأة معها إلى مصر وقد عم الفرح البلاد بها (أى الحسناء) . وكانت موضع الحب من

(١) بجانب النيل قريبا من سراي فرعون ، ولا غرابة في أن الخصلة عادت إلى النهر من البحر لأن كل ذلك في عالم الخرافة .

(٢) يقصد الملك نفسه .

(٣) والمعنى حرفيا : الصحراء ، والمقصود هنا التياطيء الرملية الناتجة من رواسب النيل

جلالته فجعلها أميرة عظيمة^(١) . وتحدث الواحد (الملك) إليها في شئونها . فسألها أن تخبره عن حال زوجها . فقالت لجلالته : « مر بقطع شجرة الأرز وإبادتها » فبعث « الواحد » إلى وادي الأرز جنودا ومهمهم أسلحتهم ليقطعوا شجرة الأرز فأتوا إلى شجرة الأرز وقطعوا الزهرة التي كان عليها قلب « باتا » فخر لوقته صريما .

وانبثق الفجر عن يوم جديد وكانت شجرة الأرز مقطوعة . وذهب « أنويس » الأخ الأكبر إلى بيته وقعد وغسل يديه (قبل الأكل) وقد أعطى قدحا من الجعة فاختمرت . وقدم إليه آخر من النبيذ فصار رديئا (حامضا) .

عندئذ أخذ عصاه وامتثل ، واشتمل بملابسه ، وحمل سلاحه وجدّ في السير إلى وادي الأرز . ولما دخل قصر أخيه « باتا » وجده راقدًا على السرير وقد فارقته الحياة ، فبكى عندما رأى أخاه على الفراش ميتا . وأخذ يبحث عن قلبه تحت شجرة الأرز التي كان ينام تحتها كل مساء .

قضى « أنويس » . . . ثلاثة أعوام يبحث عنه (القلب) فلم يهتد إليه . ولما بدأ العام الرابع تاق قلبه إلى مصر فقال : « سأسافر غدا » وكان هذا حديثه لقلبه . انبثق صباح يوم جديد فأخذ يمشي تحت شجرة الأرز وقضى يومه في البحث عنه ، ولما جاء المساء كف عن بحثه ، ثم أتى نظره مرة أخرى ليجد عنه فوجد فأكهة ، فماد بها إلى البيت وكانت هي قلب أخيه الأصغر .

فأعد قدحا من الماء البارد ورمى فيه قلب أخيه وجلس كمادته كل يوم . ولما جن الليل وامتص القلب ماء القدح ، ارتمد « باتا » في كل أعضائه وأخذ ينظر إلى أخيه الأكبر ، على حين كان قلبه لا يزال في القدح . ثم أخذ « أنويس » أخوه الأكبر قدح الماء البارد الذي كان فيه قلب أخيه الصغير وقدمه إلى « باتا » ليشربه . ولما أخذ قلبه مكانه عاد « باتا » إلى شكله الأول فمتانقا ، وتحدث كل منهما إلى أخيه فقال « باتا » لأخيه الأكبر :

« اسمع سأصير ثورا عظيما فيه كل لون جميل جدا^(٢) ، لا يعرف طبيعته أحد ، وستركب أنت على ظهري . فإذا أشرقت الشمس فستكون في المكان الذي فيه زوجتي وهناك سأجيئها على ما فعلت . وستأخذني إلى الملك . وسيقدم إليك كل شيء طيب وستكافأ بالفضة والذهب

(١) هذه مرتبة في الحرم وسيحتضنون عنها فيما بعد بأنها زوجة فرعون « الواحد » .

(٢) يقصد الملامات التي كان يعرف بها الثور المقدس مثل العجل « أنيس » .

على أخنسى إلى فرعون ، لأننى سأكون أمجوبة ، وسيفرح الناس بى فى كل الأرض . وبعد ذلك تسافر أنت إلى قريتك .

ولما كان يوم جديد أخذ « باتا » الشكل الذى تحدث به إلى أخيه وركب « أنويس » على ظهره . وعند الفجر وصل إلى حيث كان الملك . وقد علم جلالته به فخصص عن حقيقته بنفسه وفرح به فرحاً شديداً ، وقدم إليه قربانين عظيمين قائلاً : « عجيبه عظمى تلك التى حدثت » وكان لها فى الأرض كلها رنة فرح ، وكافئوا أخاه الأكبر على هذه العجيبة وزنها ذهباً وفضة . ثم استقر فى قريته وأهداه الواحد (أى الملك) ملابس كثيرة وعدة عظيمة ، وغمره الفرعون بحبه أكثر من كل الناس الذين كانوا فى البلاد جميعاً

وبعد أيام من ذلك الحادث دخل الثور مطبخ « الواحد » ووقف حيث كانت الأميرة ، فأخذ يتحدث معها قائلاً : « اسمى لى لا أزال حياً » فقالت له : « أرجو أن تحبى من أنت ؟ » فقال لها : « أنا (باتا) — حقاً أئذ كرين حيناً أعزت إلى فرعون أن يبيد شجرة الأرز حتى لا أعيش بعدها ؟ ولكن انظرى فأنا الآن حى وإنى ثور » . وهنا وجلت الأميرة أشد الوجع للقصة التى قصها عليها زوجها .

ثم خرج من المطبخ . وجلس جلالته وتفكه مع الأميرة وصبت الماء لجلالته وكان ملاطفاً لها كل اللطافة ، وعندئذ قالت لجلالته : « أقسم لى بالإله قائلاً : إن أى شىء ستقولينه سأستمعه منك » . ثم أصنى إلى كل ما قالت وهو : « إن هذا الثور لى يفيدنا شيئاً ^(١) ، فدعنى أكل كبده » . وهكذا كان قولها لحزن « الواحد » لما قالت حزنًا عظيماً وصار قلبه من أجله مكلوماً .

وانبثق الفجر عن يوم جديد ، وأعلن إقامة عيد ضخمة عظيم ، وسيكون الثور ضخمة ذلك العيد . وجاء رئيس قصابى لجلالته ليذبح الثور ، وبعد ذبحه كان موضوعاً على كتاف الناس ، فبرز رأسه فسالت نقطتان من الدم بجانب منكبي باب جلالته : سقطت واحدة على جانب من جانبي الباب الأعظم لفرعون ، وسقطت الثانية على الجانب الآخر ، وتحولت النقطتان إلى شجرتين ناميتين من السنط وكانت كل منهما جميلة . فحمل رجل ذلك النبأ إلى جلالته قائلاً : « إن شجرتين من السنط عظيمتين قد نمتا فى الليل !! عجيبه عظيمة لجلالته !! وهما بجانب باب جلالته الكبير » .

(١) لأن الثور سيضحي على كل حال فى أحد الأعياد .

وفرّح الناس بهاتين الشجرتين في كل البلاد وقدم « الواحد » لهما قربانا . وبعد ذلك بأيام ظهر جلّالته من نافذة « اللازورد » وحول رقيته إكليل من كل أنواع الزهر ، وركب عجلة من الذهب . وخرج من القصر ليرى شجرتي السنط . وامتنطت الأميرة ظهر جواد^(١) خلف فرعون .

ثم قعد جلّالته تحت إحدى شجرتي السنط . وعندئذ تكلم « بانا » مع زوجته : « إبه يا خاتنة ، أنا « بانا » وسأعيش بالرغم منك . حقا إنك تذكري كيف أغريت فرعون بقطع شجرة الأرز وكيف ذبحت بإغرائك بعدما صرت ثورا . »
وبعد أيام من هذا صبت الأميرة الماء لجلّالته وكان « الواحد » متلطفا معها ، ثم قالت لجلّالته :

« أقسم لي بالإله قائلا : إن كل ما تقوله الأميرة لي سأصني إليه . » فاستمع لكل ما تقول . فقالت : « مر بقطع شجرتي السنط لنصنع منهما أثانا جميلا . » فأصنى الواحد لكل ما قالت . وبعد عدة أيام من هذا أرسل جلّالته عمالا مهرة وقطع شجرتي السنط .
ووقف الفرعون يشاهد مع زوجته (عملية القطع) فطارت شظية ودخلت فم الأميرة فابتلمتها ، وفي اللحظة عينها حملت (أي صارت حبيلى) . وعمل منهما (أى الشجرتين) كل ما رغبت فيه (من الأثاث) .

وبعد عدة أيام من هذا وضعت الأميرة ولدا ، فذهب رجل وبلغ جلّالته قائلا : « لقد ولد لك ولد » فأحضر وعين له مرضعا وجعل له خدما . وعمّ الفرح به البلاد ، وأقام جلّالته له الأفراح . وقد ربى وأحبه في الحال جلّالته حبا شديدا ، وعينه حاكما لأثيوبيا « (ابن الملك) ، وبعد عدة أيام من هذا جعله ولى عهد للبلاد جميعا .

وبعد مضى عدة أيام على ذلك بعد أن قضى عدة سنين وهو ولى عهد للبلاد جميعها طار « الواحد »^(٢) إلى السماء . وقال الواحد^(٣) : « ليحضر إلى كل المستشارين المسكينين لأخبرهم كل ما حدث لي » . ثم أحضرت إليه زوجته وتحاكيا أمام المستشارين الذين انتصفوا له منها ، وأحضر إليه أخوه الأكبر فعيّنه وليا للمهد في كل أملاكه .

وقضى ثلاثين عاما ملكا على مصر ثم رحل عن هذا العالم واستولى أخوه على عرشه يوم مماته »

(١) يحتمل أنه يقصد بهذا أنها كانت تركب عربة لأن المؤلف عند المصريين أنهم كانوا لا يمتطون ظهور الخيل (٢) مات . (٣) الملك الجديد .

الأمير المسحور

ملخص القصة :

اشتاقت ملك أن ينجب ذكراً بعد أن حرم ذلك ذهراً طويلاً ، فأعطاه الإله ما يتمناه ، ولكن قدر على هذا المولود أن يلقي حتفه على يد تمساح أو حية أو كلب ، وعرف والده ذلك فأفرده في بيت بناء له في الصحراء ، حتى شب فرأى في الطريق كلباً يتبع صاحبه ، ولم يكن له عهد بسحنة الكلاب ، فسأل عنه ، ثم طلب واحداً من جنسه ، فأمر له والده بيجرو صغير حتى يأمن عليه من ناحية ، ولا ينقضه من ناحية أخرى .

كبر الطفل ، فاشتاق إلى الحرية ، وطلب الخروج إلى أرض الله الواسعة فأجيب إلى طلبه . سافر الطفل وأبعد في سفره حتى وصل إلى رئيس النهرين ، وكانت له بنت جميلة جعل صداقها استطاعة المرء أن يقفز إلى شرفة بيتها التي ترتفع عن الأرض ستة وخمسين ذراعاً ، فلم يستطع أحد من أولاد رؤساء « سوريا » ذلك واستطاعه ذلك الشاب الوافد إليهم من مصر ، فزوج ألبيت بعد لأي وامتناع ، وأحبته وأخلصت له ، وسهرت على راحته وحفظ حياته ، وأقذته مراراً من الموت ، حتى انتهت أجله بإحدى الطرق التي كانت مقدرة له من قبل .

دراسة القصة :

إن العنوان الذي اختاره « جورج إيرس » الأثرى الألساني المعروف لهذه القصة لا ينطبق على موضوعها ، فليس الأمير فيها مسحوراً ، وليس في القصة شيء عن السحر . والعنوان الصحيح الذي أصبحت تعرف به القصة الآن هو « الأمير المحتوم عليه الموت » . ومن الصعب علينا أن نرجع هذه القصة إلى عهدها بالذقة ، والمرجح أنها كتبت في عهد الأسرة التاسعة عشرة . وما يؤسف له أن نهاية البردية التي كتبت عليها قد حطمت ، ويقال إنه عثر عليها سليمة ولكن حدث انفجار في البيت الذي كانت مودعة فيه في الإسكندرية ، فأصابها التحطيم . ومن الممكن أن تبين خاتمتها من سياقها ، فنعرف أن الأمير لا بد ملق حتفه وفق ما قدر له .

والقصة بادية في ثوب خرافي ، وإذا حذفنا منها التمساح وغيرها الأسماء كانت أشبه بقصصنا الخرافية الحديثة . والقصة تدور حول وحيد الأبناء اللدال المعنى به ، ووحيدة البنات التي يندل كل نفيس في سبيل سعادتها . ويحدث أن يخرج الشاب في مخاطرة من مخاطر

الحياة فيلتقي عن غير قصد بالفتاة ، فيتحابان ويتزوجان بعد تذليل الصعوبات بإتيان المعجزات ، وبعد التئام على الفوارق الاجتماعية التي تكون دائماً عقبة كبيرة بين الحبيبين الملهين . ونقرأ الآن كثيراً من شبيهات هذه القصص في الأمم المختلفة ، ولا يبعد أن يكون مصدرها الأول مصر .

وإذا نظرنا إليها من ناحية الأسلوب وأينها تشبه قصة الأخوين ، والتكرار في عباراتها واضح ، شأن قصص عصر الدولة الحديثة ، وهي ترينا من الناحية التاريخية أن السفر من مصر إلى بلاد النهرين كان ميسوراً ، وما على المسافر إلا أن يمتطي عربته . وبأكل مما يصادفه من صيد الصحراء ، ويتخذ وجهته إلى هدفه فيصل إليه ، وبخاصة لأن اللغة المصرية كانت معروفة هناك ، كما كانت معروفة في سوريا ، فإن الأمير حين قابل أولاد أمراؤها تحدث معهم من غير حاجة إلى وسيط يترجم قوله إلى لفهمهم أو يترجم قولهم إلى لفته ، مما يشعرا بأن أميرنا كان يعرف لغة هذه البلاد ، وليس هذا بغريب ، فإن مما ياب عند الكتاب المصريين أن يجهل أحدهم طرفي البحر أو لغة التخاطب التي لجيرائه . وسنجد في ورقة أنستاسي الأولى أن الكاتب يلوم زميله ويعبره بأنه لا يعرف الطريق الحسنة التي يمتثلها إلى سوريا . . .

هذا في عصر الدولة الحديثة الذي اختلط فيه المصريون بالأقوام المجاورة لهم عن طريق الفتح أو التجارة . أما في عصر الدولة الوسطى فلم تكن العلاقة قد وثقت بين مصر وجيرانها ، ولذلك نجد « سنوहित » (وقد سبقت قصته) عند ما فر هارباً إلى «سوريا» قال : إنه وجد أميراً هناك يعرف المصرية وتحدث معه ، مما خفف عنه بعض عنائه ، ثم تعلم لغة القوم وصار منهم . وسيجد القارىء كذلك عندما نعرض عليه قصة « وقامون » أنه لما وصل إلى جزيرة « قبرص » سأل جماعة من الحاشية التي كانت تحيط بملكها عن يعرف منهم اللغة المصرية ، وقد أخبره واحد منهم أنه يعرفها .

فاللغة المصرية كانت منتشرة لدى جيران مصر انتشاراً يساير كثرة وقلة ما كان بين مصر وجاراتها من صلات ، وهو أشبه بذيوع اللغة الإنجليزية في كثير من بقاع العالم التي تتبع إنجلترا أو تتصل بها . جاء في تماثيل « آنى » : إن اللغة المصرية كانت منتشرة في كل البلاد الأجنبية (انظر نصائح آنى) .

وبعد فقصتنا ليست بسيطة في تركيبها ، بل إنها تحتوي على جزأين منفصلين وصل بينهما الكاتب كما فعل في قصة الأخوين مع اختلاف في مغزى كل من القصتين .

والقسم الأول من قصتنا يعرض القضاء المقدر على الوليد بأنه سيلاق حتفه حتماً بإحدى وسائل ثلاث : الكلب أو التماسح أو الثعبان .

والقسم الثاني ما شاع في عالم القصص من أن ملكاً وملكة حرما لإنتاج الأبناء فدعوا ربهما أو سألأ منجيا عن حظهما فبشرهما بإجابتهما إلى ما يبيضان . وقد مزج الكاتب القسمين وصقلهما فكان منهما هذه القصة التي نتحدث عنها . وأهم ما يلفت النظر إليها أخلاق الأمير وزوجه ؛ فالأمير يعرف نوع الميته التي تنتظره على يد التماسح أو الثعبان أو الكلب ، ومع ذلك تأبى أخلاقه ويأبى وفاؤه أن يقتل الكلب لما عرض عليه ذلك ، حرصا على حياته ، حتى بعد أن أعدم التماسح والثعبان ، لأن الكلب قد تربى في ظله ، فلم ير من الشبهة أن يزهق روحه وقد أظلهما سقف واحد . والزوجة تمثل الإخلاص النقي الصافي ؛ فها هي تسهر على حماية زوجها ، وتحرس على حياته وتنتظر رحمة ربه ، في الوقت الذي أسلم فيه نفسه لمصيره المحتوم ، وهي التي ييقظها قتلت الثعبان الذي كان يتربص به ريب النون ، وهي التي أشارت عليه بقتل الكلب فأبى ، وهي التي كانت تبث فيه الأمل فتقول : « إن ربك قد خلصك من أحد أعدائك وسينجيك من الآخرين » .

وإن من يرى ذلك الموقف الطاهر النبيل الذي وقفته هذه الزوجة من زوجها ، ويقرنه بموقف الخسة الذي وقفته الزوجة مع زوجها « بآنا » في قصة الأخوين ليأخذها العجب من الاختلاف الكبير بين الموقفين تبعاً لاختلاف المدينين . ولا يبعد أن يكون كاتب هذه القصة هو نفسه كاتب تلك ، وقد صور لنا التقيضين ليرينا أن المرأة لا تكون دائماً شراً ، ولا تكون دائماً خيراً ، بل إنه إذا صفا جوهرها كانت مخلصمة شديدة الإخلاص ، وإذا خبت معدنها كانت خائفة فاجرة في الحياة ، وأن الطباع البشرية تختلف باختلاف نفس الإنسان وجروثومته .

منق القصة :

يحكى أن ملكاً لم يولد له ولد ذكر . وقد دعا آلهة زمانه أن يهبوه ولداً ، فقبضوا أن يولد له ولد . وفي تلك الليلة حملت منه زوجته ، ولما أتمت أشهر الحمل وضعت ذكراً ثم أتت البقرات « حتحور » ليقررن مصيره ، فقلن إنه سيلاق حتفه على يد تماسح أو حية أو كلب ، وقد سمع الناس الذين كانوا حول الطفل ذلك وتقلوه إلى جلالاته ، وعندئذ صار الملك حزين القلب جداً . وأمر الملك أن يبنى له بيت من الحجر في الصحراء مجهز بالخدم وبكل شيء

جميل يليق بييت ملكي ، على ألا يفادره الصبي إلى خارجه . ولما ترعرع الطفل صعد إلى سطح البيت ولح كلبا سلوقيا يتبع رجلا يمشي في الطريق . فقال لخادمه الذي كان واقفا بجانبه : « ما هذا الذي يتبع الرجل في سيره ؟ » فقال له : « إنه كلب » . عندئذ قال له الطفل : « مر بإحضار واحد مثله لي » . فذهب الخادم وأخبر جلالته بذلك فقال جلالته : « دعوا جروا صنيرا يجلب إليه لثلا يحزن قلبه » ، وعلى ذلك أخذوا له جروا .

وبعد أن مضت عدة أيام نما الطفل جسما وعقلا . وأرسل إلى والده قائلا : « ما فائدة مكثي هنا ؟ انظر ! إني قد صرت في يد القدر . دعني أكن طليقا حتى أعمل حسب رغبتي ، وإن الله سيفعل ما في قلبه » . فأصغوا إليه ، وأمرؤا أن يُعطى عربة مجهزة بكل نوع من العدة ، وتبعه بخادمه بمثابة رفيق (حامل الدرع) ، ثم عبروا به إلى الشاطئ الشرقي وقالوا له : « اذهب حيث شئت » .

وقد كان كلبه معه ثم اتجه شمالا متبعا في ذلك ما يميل له قلبه في الصحراء ، وعاشا على أحسن لحوم صيد الصحراء ، حتى وصل إلى رئيس النهرين ، ولم يكن قد ولد لرئيس النهرين إلا بنت ، وقد أقام لها بيتا ، شرفته على ارتفاع ٥٦ ذراعا من الأرض . وقد أحضر كل أولاد رؤساء بلاد سوريا وقال لهم : « إن من يصل إلى شرفة بنتي سيأخذها زوجة له » .

والآن بعد انقضاء عدة أيام مر بهم الشاب وهم يقومون بمعلمهم اليومي ، فأخذوا الشاب إلى بيتهم فاغتسل ، وأعطوا حياده علفا ، وقد قاموا بكل خدمة لهذا الأمير ، إذ دلوكوه ولفقوا قدميه ، وأعطوا تابعه طعاما ، ثم قالوا له من طريق المحادثة : « من أين أتيت أيها الشاب الجميل ؟ » فقال لهم : « إني ابن ضابط من أرض نصر ، وقد ماتت والدتي واتخذ والدي له زوجة أخرى . وقد بدأت تفتني وقد وليت الفرار منها » ، وعندئذ ضموه إلى صدورهم وقبلوه حرارا وبعد انقضاء عدة أيام قال للشبان : « ما هذا الذي تفعلونه ... ؟ »

فقالوا له : « لقد كنا هنا منذ شهر مضى تنفق وقتنا في الطيران ، لأن من يصل منا إلى شرفة بنت رئيس النهرين فإنه سيهبها له زوجة » فقال لهم : « ليها تكون لي . فإذا أمكنني أن أسجس ساقى فإني أذهب للطيران معكم » . ولقد ذهبوا جميعا للطيران حسب عادتهم اليومية ، ولكن الشاب وقف بعيدا يرقب ، وكانت نظرة بنت رئيس النهرين متجهة نحوه .

وبعد انقضاء عدة أيام أتى الشاب ليطير مع أولاد الرؤساء فطار ووصل إلى شرفة بنت رئيس النهرين ، فقبلته وضمته مزارا ، فذهبوا ليخبروا والدها ، وقالوا له : « إن رجلا قد وصل إلى شرفة بيتك » . فسألهم الرئيس : « ابن من في الرؤساء هو ؟ » فقالوا له : « إنه ابن

ضابط قد أتى طريدا من أرض مصر فارًّا من وجه زوج والد . « ولكن رئيس النهرين استشاط غضبا وقال : « هل أعطى ابنتي طريد مصر ؟ دعه يبتعد من هنا ثانية » . فأثروا ليخبروه قائلين : « ارجع إلى المكان الذي أتيت منه » . ولكن الابنة أمسكت به وحلفت يمينا قائلة : « بحياة « رع حور أختي » إذا أخذتموه بعيدا عنى فلن آكل ولن أشرب وسأموت في الحال » . وعندئذ ذهب الرسل وأخبروا والدها بكل ما قالت . فأرسل الرئيس أناسا ليقتلوه في الحال ، ولكن البنات قالت : « بحياة « رع » إذا قتلتموه فأني عند مغيب الشمس سأكون ميتة ، ولن أعيش بعده ساعة واحدة . » فذهبوا ليخبروا والدها بذلك الابنة وعندئذ الخوف منه دخل على الرئيس . فضمه وقبله صرات ، وقال له : « أخبرني عن حالك ، انظر . إنك لى بمخافة ابن » ، فقال له : « إلى ابن ضابط من أرض مصر ، قد ماتت والدتي ، واتخذ والدى له زوجة أخرى ، وقد أخذت تمتعني ، وقد لثت بالفرار أمام وجهها » . وعندئذ وهبه ابنته زوجة له وقدم له جوادا ، وكذلك ضيعة وكل أنواع الماشية الطيبة .

وبعد انقضاء عدة أيام على ذلك قال الشاب لزوجته : « لقد قبرنى أن أموت بواحد من ثلاثة : التماسح أو الحية أو الكلب » . فقالت له : « إذن فليقتل الكلب الذى يتبعك » . ولكنه قال لها : « . . . لن أقتل كلبى الذى ربيته ، منذ أن كان جروا » . وعلى ذلك أخذت تراقب زوجها بدقة ، فلم تدعه يذهب إلى الخارج وحده . والآن تأمل . . . إلى أرض مصر . . . ليتضح (؟) انظر ، تماسح البحيرة . . .

وأنى إليه فى المدينة التى كان فيها الشاب بحيرة وكان فيها عفريت ماء . ولم يسمح عفريت الماء للتماسح أن يخرج ، ولكن عندما نام التماسح (؟) خرج ملاك الماء للزئمة ، فعندما أشرقت الشمس وقفا يتحاربان كل يوم لمدة شهرين كاملين . والآن بعد انقضاء عدة أيام على ذلك جلس الشاب يتتبع نفسه فى بيته . وعند حلول الليل نام الشاب على سريريه وأخذته التماسح تماما ، ولكن زوجته ملأت [كأسا بـ] . . . وكأسا أخرى بالحلبة ، وعندئذ خرجت [حية] من جحرها لتلدغ الشاب ، ولكن تأمل ! لقد كانت زوجه جالسة بجانبه يقطعة الحية فشربت حتى ثملت وذهبت لتستلقى على ظهرها . وعندئذ تسببت زوجه فى أن تقضى عليها بفأسها ثم أيقظت زوجها

وقالت له : « انظر ! لقد وضع الله أحد ما قدر حتفك به فى يدك ، [وسيسلم لك الآخران أيضا] . وعلى ذلك قدم قريانا إلى « رع » مادحا إياه ومعظما قوته كل يوم .

وبعد انقضاء عدة أيام على ذلك خرج الشاب للتنزه على الشواطىء في ضيعته دون أن يذهب خارجها . . . وقد كان كلبه يتبعه وقد أعطى الكلب قوة الكلام . . . وهرب منه فوصل إلى البحيرة وتزل فيها [ليهرب من] كلبه فقبض عليه التماسح (٩) وذهب به إلى المكان الذى كان يسكن فيه عفريت الماء . . .

وعندئذ قال التماسح للشاب : « إني أما قابضك الذى كان يتبعك و . . . لعدة أيام مضت . إني على وشك محاربة عفريت الماء ، وانظر سأطلق سراحك ولكن إذا لتجارب . . . وإنك ستصق إجاباى عندما يقتل عفريت الماء (٩) . . . وإذا نظرت . . . ننظر ال . . . والآن عندما انبثق الفجر وحل اليوم الثانى . . . إني . . . (وهنا نجد الورقة محطمة بكل أسف ولا شك أن الكلب هو الذى سيقضى على حياة الشاب) .

المصادر :

يوجد القارىء أحدث ترجمة لهذه القصة في :

(1) The Journal of Egyptian Archeology Vol XI P. 227. etc.

(2) Erman, The Literature of the Ancient Egyptians. P. 191 etc.

أما الأصل المصرى القديم فمحفوظ بالمتحف البريطانى وقد طبع في مجموعة الأوراق

البردية المعروفة باسم :

Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum
Second Series. Pls XLVIII — LII). Pap Harris 500, verso 4—8.

وقد كان أول من لفت النظر إليها جودون Goodwin وقد ترجمها كذلك « جرفت »

(3) Griffith in The World's Best Literature PP. 5250 ff.

(4) Maspero Popular Stories of Ancient Egypt P. 185.

ويوجد القارىء فهرسا كاملا لهذه القصة في المؤلف الأخير ص ١٨٥ — ١٨٦

قصة الملك « أبوفيس » و « سقنرع »

ملخص القصة :

أرسل ملك الهكسوس « أبوفيس » رسلا إلى ملك طيبة « سقنرع » مدعيا أن جاموس البحر الذى يعيش في بحيرة طيبة يقض مضجعه بسبب أصواته المزعجة التى تصل

لقوتها إلى مقر جلالاته (بصا الحجر) وأنه لذلك يأمر ملك طيبة بإبادة جاموس البحر الذى يسكن فى تلك البحيرة جميعه إن أراد أن يبقى حائراً لرضاه . . .

وراية القصة :

يظهر لنا أن هذه القصة ، والقصة التى تليها المسماة « الاستيلاء على يافا » أشبه بقصص التاريخ وإن بدا فى ثوب خرافى ؛ فنحن نعرف أن البلاد قد غزاها الهكسوس ، وأن ملوك « طيبة » كانوا يناهضون الغزاة ، ومن المحتمل جداً أن تكون هذه المقاومة قد بدأت فى عهد « سقن رع » المعاصر لملك الهكسوس المسمى « أبوفيس » « عاقن رع » والذى اتخذ « أواريس » (صا الحجر الحالية) عاصمة له . وإذا صح ذلك كان طلب ملك الهكسوس الغرب مجرد ذريعة اتخذها تلمة لإعلان الحرب على ملك طيبة الذى يكيد له ، وتكون قصة الدثب والحمل التى تتناقلها ويتمثل بها فى التاريخ الحديث صدقاً لأختها قصة إبادة جاموس البحر فى العصر القديم . ويعزز هذا الرأى بردية من عهد الدولة الحديثة تؤيد ما سبق إن لم يكن ما جاء فيها تردداً لتلك الحوادث الدامية التى أدت إلى طرد الهكسوس من البلاد .

كما أنه ليس من البعيد أن تكون هذه القصة خرافية ، وأنها من وحي الخيال جملة ، وأن درس هذه الأسماء الحقيقية التى وردت فى ثناياها كانت لتكسبها أهمية ، ولتذكر القارئ القديم بصفحة منسية من تاريخ بلاده ؛ وحينئذ تكون مسألة طلب ملك الهكسوس إبادة جاموس البحر من قبيل الأحاجى التى كان يتهاذاها الملوك فى ذلك العصر على ما قاله « مسبرو » ، ويسلطون عليها أشعة عقولهم حتى يجدوا حلاً لما فيها من المأزق ، وحينئذ يفوزون بنجح إن وفقوا ، أو يعمدون بتدح إن أخفقوا ، أو أن هذا الطلب الشاذ كان لفرض دينى يتبعه ، فإذا رفض ملك طيبة مثلاً تنفيذ إرادة ملك الهكسوس أجبر على ترك عبادة إلهه « رع » إلى عبادة معبود الهكسوس الإله « سوتخ » .

ولقد ظهر فى الخرافات الشرقية مثيل لخرافتنا هذه مبنى على أساس فكرتها . وقد دونت قصتنا هذه فى عهد الملك « مرنبتاح » فى الأسرة التاسعة عشرة ، ونجد شبيهاً لها فى قصة « إعماء الصدق » من نفس عصرها ، وكذلك نجد مثيلاً لها فى عهد الملك « نقتانب » من الأسرة الثلاثين ، حكيت فيها بعد على لسان « أيسوب » ومضمونها : أن الفرعون « نقتانب » أرسل سفيراً إلى « ليسيرس » Lycerus ملك « بابل » وإلى وزيره « أيسوب » قائلاً : إن لدى أنثى من الأفراس لقاحها صهيل الجياد التى فى « بابل » ، فتحمل من هذا الصهيل

فما جوابك على ذلك ؟ فأعد « الفريسي » جوابه بأن أغرى بعض الأطفال بضرب قطعة في الشارع أمام الناس . ولما كان المصريون يقدسون القطعة غضبوا لذلك أشد الغضب ، وخلصوا القطعة من أيدي الأطفال ، وشكوا أمرهم إلى ملكهم ، فأحضر « الفريسي » أمامه لاستجوابه وسأله : « ألا تعرف أن القطعة من آلهتنا ؟ فلم تاملها بهذه الطريقة ؟ » فأجاب : « لقد فعلت ذلك لأنها ارتكبت جريمة بالأمس ضد « ليسيرس » (Lycerus) فقد خفقت ديكاً له مجتهداً كان يصيح في كل ساعة . فقال له الملك : « كذبت ، فكيف تستطيع قطعة أن تقوم بسياحة طويلة كهذه في وقت قصير كهذا الوقت ؟ فأجاب « أيسوب » : « وكيف تستطيع إناث خيالك أن تسمع أصوات جيراننا مع طول الشقة وبعد المسافة فتحمل من صهيلها بمجرد سماعه ؟ » فهذه القصة التي ذكرنا لبابها صدق لقصتنا المصرية ، ظهر في خرافات « أيسوب » . وقد يجتمل أن يكون بين مستشاري « سقنرع » من آجاب بمثل ما أجاب به « أيسوب » . أو بمثل الجواب الذي رأيناه في قصة « إعماء الصدق » .

هذا ولا يختلف أسلوب قصتنا هذه عن أسلوب قصص عصرها ، اللهم إلا بكرة ما رأينا فيها من الأخطاء . ولعل ذلك لجهل التلميذ المصري القديم الذي نقلها . وفيها تكرار لبعض مجملها ، وعمود في بعض نواحيها نشأ من تهشم بعض أجزائها .

من القصة :

حدث أن أرض مصر كانت في جائحة شتاء (١) ولم يكن للبلاذ حاكم بمثابة ملك في هذا الوقت . وقد حدث أن الفرعون « سقنرع » كان حاكماً على المدينة الجنوبية (يعني طيبة) ولكن كانت الجائحة الشتاء في بلد السامو (المكسوس) ، وكان الأمير « أبوفيس » في « أواريس » ، وكانت كل البلاد خاضعة له ، وكذلك كل حاصلاتها بأكلها ، وكذلك كل طيبات تيمرا (أي مصر وقد بقي هذا اللفظ في كلمة دميرة) .

وقد اتخذ الملك « أبوفيس » الإله « سوتخ » رباً له ، ولم يعبد أي إله آخر في البلاد غير « سوتخ » ، وقد بنى معبداً ليكون عملاً حسناً خالداً بجانب قصر « أبوفيس » . وقد كان يستيقظ كل يوم ليقرب التبايح اليومية للإله « سوتخ » ، وكان موظفو جلالاته يحملون الأكاليل من الزهر كما كان يفعل تماماً في معبد « رع حور أختي » .

أما فيما يتعلق بالملك « أبوفيس » فإن رغبته كانت في إيجاد موضوع للتفارق بينه وبين الملك « سقنرع » أمير المدينة الجنوبية .

والآن بعد انقضاء عدة أيام على ذلك أمر الملك «أبوفيس» بإحضار رئيسه
(عند هذه النقطة نجد المتن غير متصل لكثرة الفجوات ، وقد حاول «مسبرو» ملأها
على وجه التقريب) .

[. . . . وقال لهم (أى للمستشارين) : إن رغبة جلالتى فى أن أرسل رسولا إلى المدينة
الجنوبية لأنى بهمة] ضد الملك سقنرع لم يعرفوا كيف يجيبونه ، وعندئذ أمر
بإحضار كتابه والحكام من أجل ذلك ، فأجابوه قائلين : أيها الحاكم يا سيدنا توجد
بحيرة جاموس بحر [فى المدينة الجنوبية . . .] النهر [. . .] وهى (جاموس البحر)
لا تسمح للنوم أن يأتى لنا نهائراً ولا ليلاً ، لأن الضجيج فى أذنا ، وعلى ذلك أرسل جلالتك
إلى أمير المدينة الجنوبية . . . الملك « سقنرع » ودع الرسول يقل له : الملك أبوفيس [. . .]
بأمرك أن تحمل جاموس البحر يترك البحيرة وبذلك سترى جلالتك من يكون معه
معيناً ، لأنه لا يميل لأى إله فى كل الأرض قاطبة إلا « آمون رع » ملك الآلهة .

وبعد مرور عدة أيام على ذلك أرسل الملك « أبوفيس » إلى أمير المدينة الجنوبية بشأن
الهمة التى قالها له كتابه والحكام ؛ ووصل رسول الملك « أبوفيس » إلى أمير المدينة الجنوبية
فأخذه إلى خضرة أمير المدينة الجنوبية ، فقال الواحد (الفرعون) لرسول الملك «أبوفيس» :
ما رسالتك إلى المدينة الجنوبية ؟ وكيف قطعت هذه الرحلة ؟ فقال له الرسول : « لقد أرسل
لك الملك « أبوفيس » يقول : مـمـمـم بأن يهـجـرَ جاموس البحر بحيرة التى فى ينبوع المدينة
الجارى (المدينة هنا طيبة) لأنه (أى جاموس البحر) لا يسمح للنوم أن ينشأ ليلاً
أو نهائراً ، إذ أن أسوأته المزحجة فى أذنى .

وعندئذ بقى أمير المدينة الجنوبية صامتاً وبكى مدة طويلة ، ولم يكن يعرف كيف يصوغ
جواباً لرسول الملك «أبوفيس» ، فقال له أمير المدينة الجنوبية : كيف سمع سيدك عن البحيرة
التي فى ينبوع المدينة الجارى ؟ فقال له الرسول : الموضوع الذى من أجله قد
أرسلك (٤) . وأمر أمير المدينة الجنوبية أن يقدم لرسول الملك «أبوفيس» كل الأشياء الطيبة
من لحم وخبز . . . وقال له أمير المدينة الجنوبية : ارجع إلى الملك «أبوفيس» سيدك . .
أى شيء أقوله له سأقطعه عندما تأتى (٤) [. . .] وعاد رسول الملك « أبوفيس » مسافراً
إلى المكان الذى فيه سيده .

وعندئذ أمر أمير المدينة الجنوبية بإحضار ضباطه النظام وكذلك كل كبار الجنود الذين
كانوا عنده ، وأعاد عليهم الهمة التى بث بها إليه الملك « أبوفيس » . وقد ظلوا صامتين

جيمًا لمدة طويلة ، ولم يعرفوا أن يجابوا بأى شيء قط حسنًا كان أو سيئًا . وأرسل الملك « أبو فيس » إلى

(وهنا تنقطع القصة في الورقة التي استعملت بقيتها في خطابات نموذجية ، وهى أسلوب إنشائي كان بلا شك في ذلك الوقت أكثر فائدة ، ولكنها ليست بذات أهمية لنا الآن ، لأننا كنا نود أن نعرف نهاية القصة) .

المصادر :

كان أول من فهم مضمون هذه القصة هو « دى روجيه » ، ثم قام بترجمتها بعده عدة علماء ، وأهم التراجم ما يأتي حسب جدتها :

(1) Gunn & Gardiner in The Journal of Egyptian Archeology Vol V. P. 40 ff.

(2) Erman The Literature of the Ancient Egyptians Translated by Blackman P. 165 ff.

(3) Maspero Popular stories of Ancient Egypt P. 298 ff.

أما الأصل المصرى القديم فيوجد في ورقة ساليه

Pap. Sallier 1—3 In the British Museum.

قصة الاستيلاء على يافا

ملخص القصة :

الملك تحتمس قاهر الأعداء يرسل قائده ليستولى على يافا ، ذلك الثغر العظيم الواقع جنوب فلسطين ، فيحاصر القائد المدينة ، وتمتع عليه ، فميجز عن اقتحامها فيلجأ إلى الحيلة ، وينرى أمير المدينة بالخروج إليه لمخادته ، ولما تقابلا أكرمه واحتفى به ، وأدخل في روعه أنه سينضم بجنوده إليه ، وأنه سيسلمه زوجه وأطفاله . وباشترأك مع عصا تحتمس التي كانت تشبه عصا موسى تغلب على العدو ، وفتح بلاده بعد خدعة حربية رائعة .

وراسة القصة .

لقد دون تحتمس الثالث كل حروبه على جدران معبد الكرنك وعلى صحائف أثرية أخرى ، ولم يرد فيها دُون من ذلك إشارة إلى حوادث هذه القصة .

والذى رواه لنا التاريخ أن تحتس الأول قد فتح يافا ، وزرى اسم حاكمها فى قائمة غزوات هذا الملك باسم « مقهور يافا » - (وكان لقب « مقهور » يطلق على كل أمير مغلوب فى هذا العصر ، فكان يقال « مقهور » قادش ، مثلا) .

غير أننا نرى من جهة أخرى أن « تحوتى » الذى جاء فى القصة أنه استولى على تلك البلدة كان شخصية معروفة فى عهد تحتس الثالث ، ومن عظماء رجاله البارزين ، ولا بد أنه كان من أعظم قواده وأمرهم فى السياسة ، ومقبرته قد كشف عنها فى مقابر طيبة . ولقد تكلم عن نفسه ، فأرانا أنه كان موضع ثقة الملك فى كل الأصقاع الأجنبية وفى جزر البحر الأبيض المتوسط ، وأنه كان المشرف على الممالك الشمالية ، وأنه كان أول قائد صاحب الملك فى كل الأراضى الأجنبية . والظاهر من كل هذا أنه كان ذا شخصية عظيمة ، ولهذا كان اسمه يتردد على الشفاة أمداً طويلاً بعد انقضاء عصره . ويوجد الآن فى متحف « دارمستاد » خنجر « تحوتى » وفى متحف « اللوفر » طبق من الذهب أهداه إليه الملك تحتس أيضاً .

ويبدو أن الشخصيات التى مثلت أدواراً فى هذه القصة لها أصل تاريخى . أما ما نسب إليها من الأعمال فنال الظن أنه من نسج الخيال . هذا وأرجو ألا تفوتنا الإشارة بذكر ما لتحتس الثالث الذى وقعت فى عهده هذه القصة من مجد حربى فاق كل أنداده من ذوى التيجان الفرعونية ؛ وقد ظل اسمه يقذف الرعب فى قلوب الأمم المقهورة التى خرسها غزواته حتى بعد موته بعدة أجيال . وقد كانت التعميدات تحصن باسمه ، ولم ينقطع أمرها بمس أن لحق بخالفه ، بل ظل الناس على ذلك قروناً عديدة ، وكان اسمه تيمناً سحرية يهزم عند ذكرها الأعداء ؛ وما ذلك إلا من آثار ما خلفه فى النفوس من الذعر والمهلح اللذين غرسهما بطشه وجبروته . فلا غرابة إذن فى أن يؤلف المصريون القصص عن عهده ، وأن ينسبوا إليه القدرة على هزيمة الأعداء وإن لم يبرح بلاده ، وأن يحملوا لعصاه ما لعصا موسى من السحر والغلبة ، فتقتل عدوه ، وتيسر له السبيل إلى فتح يافا .

من القصة :

والآن بعد ساعة مسكرهم قال « تحوتى » لـ [ساحضر] ومي زوجتى وأطفالى إلى مدينتك . فر المحاربين ليحضروا [الجياد] ويمطوها الملف ، أو مر أحد « العبر » يمر فأمسكوا بالجياد وأعطوها علفاً و الفرعون « منخب رع » فأتوا ليقصوا ذلك على « تحوتى » . وبعدئذ قال أمير يافا « لتحتوتى » : إن رغبتى هى فى أن أرى عصا الملك

تحتس السباة « الجيلة » . وإني أستحلفك بحياة الملك « منخبر رع » أن تكون في يدك هذا اليوم « الجيلة » وأحضرها . ففصل ذلك وأحضر عصا الملك « منخبر رع » وأخفاها تحت عباءته ، ثم وقف من فوقه (؟) قائلا : انظر إلى يا أمير يافا ! هذه هي عصا الملك « منخبر رع » الأسد المصور ابن « سخمت » وقد أعطاه « آمون » والده الطيب القوة ليستعملها ؛ وعندئذ ضرب جهة أمير يافا فسقط مطروحا أمامه فوضعه في جلد هو قطعة النحاس التي ضرب أمير يافا ووضعوا قطعة النحاس التي ترن أربعة أرتال على قدميه ، وبعد ذلك أمر بإحضار خمسمائة سلة كان قد أعدها لهذا الغرض ووضع فيها مائتي جندي وقد كبلوا أذرعهم بالأغلال والسلاسل عليها أقفالها (؟) . وأعطوهم نعالهم وعصيهم (أتر) وجعلوا كل خيرة الجند يحملونها ، وكان عددهم خمسمائة رجل وقالوا لهم : عند ما تدخلون المدينة يجب عليكم أن تطلقوا سراح رفاقكم (الذين في السلال) وتقبضوا على كل رجل في المدينة وتضومهم في الأغلال . وعندئذ خرجوا وقالوا لسائس أمير « يافا » : إن سيدك يقول : اذهب وأخبر سيدتك : افرحي لأن الإله « سوتخ » قد أسلم إلينا « تحوتي » وزوجه وأطفاله ، انظري ! لقد أسرتهم بيدي . وتشير إلى هذه السلال المائتين المملوءة بالرجال المسكبين بالسلاسل والأغلال . وذهب أمامهم ليخبر سيده قائلا : لقد أسرنا « تحوتي » وعندئذ فتحت حصون « يافا » أمام الجند ودخلوا المدينة فخلصوا رفاقهم وقبضوا على كل رجل كان في المدينة صغيرا أو كبيرا وضومهم في السلاسل والأغلال في الحال . وهكذا استولت قوة فرعون الظافرة على المدينة ، وأرسل « تحوتي » ليلا إلى مصر لسيده « منخبر رع » قائلا : انظر إن « آمون » والدك الطيب قد أسلم إليك أمير يافا مع كل رجاله ومدينته أيضا ؛ فأرسل لنا رجالا ليأخذوهم أسرى حتى تملأ معبد والدك « آمون » ملك الآلهة بالمبيد من الرجال والنساء الذين سقطوا تحت قدميك إلى الأبد . لقد انتهت القصة بسرور بيد الكاتب الماهر بأامله كاتب الجيش . . .

ولسنا في حاجة إلى أن نلفت نظر القارئ هنا إلى أن هذه القصة تشبه في بعض النقط ما جاء في « ألف ليلة وليلة » عن (علي بابا والأربعين حرامي) . أما الحيل الأخرى فتجدها في قصص أخرى عند الإغريق والرومان . وأما لغة القصة فهي لا تختلف عن لغة هذا المصر وأسلوبه ، بل نجد فيها التكرار الممل للأعلام والجمل المألوف تكررهما .

المصادر :

لقد وجدت هذه القصة مكتوبة بالهيراطيقية في نفس الورقة التي كتبت عليها قصة الأمير السحور، فهما من عصر واحد ولغة واحدة، وقد ترجمت القصة مرارا وأهم التراجم ما يأتي :

- (1) Peet : Journal of Egyptian Archeology Vol XI P. 225 ff
- (2) Maspero Papular Stories of Ancient Egypt P. 108
- (3) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians P. 197 ff.
- (4) Griffith The World's Best Literature P. 525g ff

قصة « إزيس » وإله الشمس « رع »

دراسة القصة :

هذه القصة تعتبر من الأمثلة الطريفة في الشعر القصصى عند المصريين ، وبخاصة إذا علمنا أنه لم يصلنا إلى الآن مجموعة عظيمة من هذا النوع من الشعر كما نجد ذلك في « بابل » و« فلسطين » ، ولاشك أنه كان موجودا ، وربما تجود تربة مصر بشيء منه في القريب العاجل. ولدينا في الكتابات المصرية إشارات صريحة تدل على وجوده ، فنعلم مثلاً أنه كان يوجد مجموعة من الخرافات خاصة بإله الشمس وقد بقي منها تنف في « متون الأهرام » ، وكذلك قصة « هلاك الإنسانية » التي أوردناها في هذا الكتاب ، يضاف إلى ذلك قصة المخاضة بين « حور » و« ست » التي سنفصل الكلام عنها . ولا نشك في أن « بلوتاوخ » عندما بدأ الكتابة عن « إزيس وأوزير » كانت أمامه معلومات طريفة عن هذا الموضوع .

وعلى أية حال فإن الخط لم يواننا في موضوع الخرافات المصرية ، إذ لم يبق لنا منها إلا النزر اليسير ، ولا بد أن مقدارها كان عظيماً جداً . غير أننا لسنا في مركز يسمح لنا بأن نقول إنها كانت تشتمل على تلك الصفات العالية التي عتاز بها الشعر القصصى في « بابل » و« فلسطين » .

والقصة التي نحن بصدها الآن مثال من هذا الشعر ، وهي ترينا كيف أن « إزيس » خدعت الإله « رع » حتى أخبرها باسمه الخفي . ولا بد أن نفسر ذلك هنا بأن معرفة اسم الشخص تعطى من يعرفه قوة يسيطر بها عليه حسب اعتقادهم في الأمور السحرية ؛ ومن ذلك نفهم السر في أن « رع » كان يحرص على إخفاء اسمه ، وسبب خداع « إزيس » له حتى وصلت إلى معرفته .

من الفصل :

كانت « إزيس » امرأة حكيمة الكلام وكان عقلها أكثر مكرًا من ملايين الرجال ، وكانت أعقل من ملايين الآلهة ، وكانت تعادل (؟) ملايين الأرواح ، وكانت تعرف كل ما في السموات وما في الأرض مثل « رع » الذي يعمل كل ما يحتاج إليه الأرض .

وقد كان « رع » يدخل السماء كل يوم على رأس نواتيه ويجلس على عرش الأفيق . غير أن الشيخوخة المقدسة جعلت لماب فيه يسيل (؟) ، وعلى ذلك بصق على الأرض وسقط لمابه عليها ، فجمعته (كشطته) إزيس في يدها بالتراب الذي كان عليه . وسوته في صورة ثعبان نغم وصورته في شكل غير أنه لم يتحرك كأنه حي أمامها ، ولكنه امتد على الطريق الذي كان من عادة الإله العظيم أن يمر به حسب رغبته في طريقه . وخرج الإله المتعالي في بهاء ، وفي معيته الآلهة الذين في القصر ليمنى في الخارج كما كان يفعل كل يوم . وعندئذ لدغه الثعبان الفخم حتى نفث فيه النار المتقدة التي خرجت منه فصاح الإله المقدس بصوته ، فوصل صوت جلالاته إلى السماء حتى إن تأسوعه صاحوا : « ما هذا ؟ ما هذا ؟ » وألهته : « ماذا ؟ ماذا ؟ » على أنه لم يجد صوتا ليحيب . وارتعدت شفتاه وزلزلت كل أعضائه لأن السم كان قد أمسك بجسمه كما يمسك النيل به

وعندما استرد الإله قلبه ثانية نادى أتباعه : « تمالوا إلى أنتم يا من أنتم إلى الوجود من جسمي ، أنتم أيها الآلهة الذين خرجوا مني . وذلك لأخبركم بما حدث لي . لقد لدغني شيء ردي ، وقلبي لا يعرفه وعيني لم تره ، وبدى لم تسوه ، ولا أعرفه من بين كل الذين خلقتهم ، ولم أشعر بألم مثله ، ولا شيء أكثر ألاما منه . وإني أمير وابن أمير ، وإني بذرة إله اتخذت وجودها من إله . وإني عظيم وابن عظيم . اخترع والذي اسمي ، وإني واحد له عدة أسماء وعدة أشكال ، وصورتي في كل إله . « أتوم » ، و « حور — حكنو » يلتسمان في . وقد أعطاني والذي ووالدتي اسمي ، وقد بقي مخفيا في جسمي منذ ولدت حتى لا يكون لساحر أو ساحرة سلطان علي . والآن عند ما خرجت لأشاهد ما صنعت ، ولأسير في الأرضين اللتين خلقتهما لدغني شيء لا أعرفه ، فلم يكن نارا ولم يكن ماء ، ومع ذلك كان قلبي يحترق وجسمي يرتعد ، وتجمدت كل أعضائي . أرسلوا إلى الأولاد المقدسين الذين لهم كلام ناجح ، حكاء اللسان والذين يصل مكرهم إلى السماء . »

عندئذ أتى إليه الأولاد المقدسون كل منهم بعويله (؟) وكذلك أتت « إزيس » بخدماتها ،

ونصيحتهما نَفَس الحياة ، وأقوالها تطرد الرض ، وكلهما تغطي الحياة من أخطأه النفس .
 فقالت : « ما الذى حدث ؟ ما الذى حدث ؟ أيها الوالد المقدس ، ماذا ؟ إذا كان قد
 ألحق بك ثعبان ضررا (؟) أو أى مخلوق من مخلوقاتك قد رفع رأسه ضدك فأنى سألقى به
 أرضا بالسحر الفعّال وأمنه مشاهدة أشمتك » .

وعندئذ فتح الإله الجليل فاه ، وقال : « لقد كنت ذاهبا على الطريق سائرا فى الأرضين
 وفى الصحراء ؛ لأن نفسى كانت تنوق إلى رؤية ما خلقتة . ولكن تأملى لقد لدغت من ثعبان
 لم أره . وإنها ليست نارا وليست ماء ، ومع ذلك فأنى كنت أبرد من الماء وأحر من النار ،
 وقد تصيب كل جسمى عرقا ، وإنى أرتعد ، وعينائى ليستا قويتين ، ولذلك لا يمكننى أن أرى ،
 لأن الماء يتصعب على وجهى كما يحدث فى قيعظ الصيف » .

وبعد ذلك قالت « إزيس » « روع » : « أخبرنى عن اسمك أيها الوالد المقدس ، لأن الرجل الذى
 تتلى باسمه تمويذة سيبقى حيا » . فأجابها « روع » : « إنى أنا الذى خلقت السماء والأرض وأرست
 الجبال وما وسويت ما عليها . أنا الذى خلق الماء ومن ثم وجدت « محورت » ، وأنا الذى
 خلقت الثور البقرة ، وعلى ذلك جاء الأب إلى عالم الوجود . وأنا الذى كونت السماء وأسرار
 الأفق ، ووضعت أرواح الآلهة فيها . وأنا الذى فتح عينيه ومن ثم جاء النور إلى الوجود .
 والذى أغمض عينيه فجاء الظلام إلى الوجود . والذى بأمره يجرى النيل : والآلهة لا يعرفون
 اسمه . وأنا الذى خلقت الساعات ومن ثم جاءت الأيام إلى الوجود . وأنا الذى افتتح الأعياد
 السنوية وأنشأ النهر . وأنا الذى خلقت نار الحياة لأجل أن توجد أعمال . . . وأنا الإله
 « خبرى » فى الصباح ، و « روع » فى الظهيرة و « آتوم » فى المساء .

ومع كل فإن السم لم يكف عن مجواه ، ولا خفف ألم الإله العظيم . وعندئذ قالت « إزيس »
 للإله « روع » : « إن اسمك لا يوجد بين الأسماء التى تلوّتها على ، فأخبرنى به لأجل أن يخرج
 السم ، وذلك لأن الرجل الذى ينطق باسمه سيميش . ثم أخذ السم يحرقه بقطاعة ، وأصبح
 أقوى من اللهب أو النار ، فقال جلالة « روع » : أعيرنى أذنك أيها البنت « إزيس »
 وسينتقل اسمى من جسمى إلى جسمك .

وعندئذ خبا نفسه (أو الاسم) من الآلهة ، وذلك لأن المسافة كانت شاسعة فى قارب
 ملايين السنين ^(١) . وعندما حانت ساعة الكشف عما فى القلب قالت لابنها « حور » : اجمله

(١) مركب الشمس الذى يسبح فيه الإله « روع » ومعه أتباعه فى السماء كل يوم من المرق ثم إلى
 الغرب ، ومن ثم يذهب إلى العالم السفلى ويسبح فى سباته ثم يظهر فى المرق ثانية فى اليوم التالى وهكذا .

عاجزا أمامي ، وذلك بأن يحلف الإله يمينا أنه يفقد عينيه (إذا أصابها بضرر) . وعلى ذلك كشف الإله العظيم عن اسمه للآلهة « إزيس » . ثم قالت « إزيس » الساحرة العظيمة : أيها السائل السام اخرج من « رع » وأنت ياعين حور اخرجي من الإله ريق الفم . إني أنا الذى ينفذ ، وأنا الذى أرسل ، تعال إلى الأرض أيها السم القوى ، انظر . إن الإله العظيم قد باح باسمه . إن « رع » يمشى والسم قد مات . وفلان^(١) بن فلان يمشى والسم مات . وهكذا تكلمت « إزيس » العظيمة ، أميرة الآلهة التى تعرف « رع » باسمه الحقيقى .

ويرى القارىء أن هذه القصة لم تكتب بطريقة شائعة ، وذلك لكثرة ما فيها من التفاصيل الخرافية ، حتى إن النقطة التى تدور حولها للقصة قد صارت غامضة لكثرة ما فى القصة من الصفات التى يتحلى بها « رع » . وقد كان فى مقدور الكاتب أن يكتبها فى سطور قليلة ، ولكنه أراد أن يظهر كل صفات رع ، أو بمباراة أخرى يكتب حسب الطريقة المصرية ويرى لنفسه العنان فى المترادفات .

وإذا أراد القارىء أن يرى الفرق فى الاقتصاد فى التعبير بين المصرية والعبرية مثلاً ، فبالإضافة إلى أن يقرن قصتنا هذه بقصة تشبهها سطوحيا فى التوراة ، وأعنى بذلك قصة موسى والتهيمان (كتاب العدد — الإصحاح الحادى والعشرون — الآيات — ٤ — ٩) . فالأولى قد كتبت فى صفحات والثانية فى سطور ، والأولى على الطريقة المصرية والثانية على الطريقة العبرية وكلتاهما طريقة فى ينشأ .

المصادر

أحدث التراجم

(1) Eric Peet. A comparative study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia P. 19 ff.

(2) Müller Egyptian Mythology P. 80 ff.

(١) فى التناويز السحرية يترك اسم الشخص الذى يراد رقبته خالياً ويستعاض عنه بكلمة فلان . وعندما يعرف اسم الشخص يكتب بدلاً من كلمة فلان ابن فلان .

عن ملك وإلهة

مقدمة :

في متحف « برلين وثينا » قطع من ورقة بردى فى حالة سيئة تتحدث عن ملك وإلهة وموظف يدعى « حورمين » . وإنا سنورد هنا القطع التى يمكن ترجمتها . وعلى خيال القارئ أن يستكمل الباقي^(١) . غير أنه يمكننا أن نقول إن وجود موظف فى منف يحمل اسم « حورمين » النادر ويمضى الملك معه عشرة أيام وتظهر فى بيته البنت الجميلة يجعلنا نفكر قهراً فى شخص حقيقى :

الفقرة :

المشرف على خدر النساء الملكى فى « منف » « حورمين » الشهير . وهذا الرجل العظيم قد كافأه الملك « سبتى » الأول بالذهب حينما بلغ حياة طويلة وعمرها مديدا مباركا ، دون أن يرجع إلى الطفولة ، ومن غير أن يرتكب خطأ ما فى البيت الملكى^(٢) . ونجد فى كل المتاحف آثارا من قبره فى سقارة^(٣) ، فمن الجائز إذن أن تكون خرافة قد علقت بهذا الرجل كما هو الحال مع القائد « تحوتى » (انظر قصة الاستيلاء على « يافا ») .

وكل أنواع الهدايا قد أحضرت إلى الملك وعند الغروب أتت^(٤) على رأس القوم الذين كانوا يحملين بالهدايا بنتها ، وقالت لجلالته احضر له القديح على السطح ونادى . . . ضابط الجنود الاحتياطى للجيش احضر لى سلات فيها فضة وذهب ، وفعل وبعد أيام مضت على ذلك نظرتها وأخذت له هذه ثلاث السنوات فيها ، وقد انبطحوا أمام (الملك) ؟

. . . « سأقبل ما » يملئ قلبى خسون إزاء من الشهد قبح وجعل لجلالته وأمر أن يحضر الحبل أمامه تعال (؟) إلى « منف » وحينئذ سيعمل لك وبعد أيام عدة مضت على ذلك جاء لجلالته « منف » إلى « حورمين » المشرف على خدر النساء وأمضوا عشرة أيام وبعد انقضاء عدة أيام على ذلك وحولت نفسها إلى عذراء جميلة وبعد

(١) حيث لا يمكن ترتيب القطع الباقية .

(٢) C 213 الأوفر .

(٣) شواهد قبره فى برلين .

أيام عدة مضت على ذلك . . . لا تخف ؟ اصعد انت . . . وبعد أيام عدة مضت على ذلك ركب جلالتة (عربة) ؟ ووصلوا إلى الملكة الثمالية . . . وقال القوم لفرعون ما أنت فاعل (؟) . . . لا يرجع أحد ثانية فإن الإلهة (تذبح) الناس . . . وبعد عدة أيام مضت على ذلك . . .

المصادر :

Erman. The Literature of Ancient Egyptians P. 172 — 173.

قصة عن عشتارت

كانت الآلهة « عشتارت » الفينيقية معروفة عند المصريين في خلال الأسرة التاسعة عشرة . وفي حكم « رمسيس » الثاني كان لها معابد خاصة في طابصة . ولا بد أنه كان لها معابد غيرها في المدن الأخرى . على أن حشر إلهة أجنبية يمكن أن يكون السبب في تأليف هذه القصة التي لسوء الحظ لم يبق منها إلا قطع صغيرة محفوظة . والظاهر أن هذه القصة تخبرنا كيف أحضرت « عشتارت » إلى مصر من بلادها^(١) ، ويظهر من القطعة الأولى من البردية أن إلهة يطلب الجزية بوصفه ملكا ، ويظهر أنه كان هناك قضية خاصة بذلك في المحكمة . و« رننوت »^(٢) « تخاطب » عشتارت » (؟) . انظري . إذا أحضرت له جزية فإنه سيكون رحيمًا بك (؟) وإذا لم تحصر الجزية فإنه سيأخذنا أمري ، وعلى ذلك أعطيه جزيته من الفضة والذهب واللازورد . . . خشب وقالت « لتاسوع الآلهة » . . . جزية البحر . ليت بصني إلينا . . . وفي قطعة ثانية حيث لا يزال الموضوع خاصا بجزية البحر يمكن الإنسان أن يستخلص . ثم أخذت « رننوت » . . . وقالت : اسمع ما أقول . لا تذهب لآخر واصل إلى « عشتارت » في بيتها ، وتكلم تحت حجرة نومها وقل لها . إذا استيقظت (؟) . . . ولكن إذا تمت فساعمل . . . ليتك تأتي إليهم . . . انظر ، إن « عشتارت » تسكن في إقليم على البحر . . . بنت « بتاح » الإلهة الفضلى المربعة . هل النملان اللتان في قدميك . . . هل ملابسك التي تلبسها قد مزقت من ذهابك وإيابك الذي تقوم به في السماء وعلى الأرض ؟

(١) وإذا كان هذا التفسير صحيحا فإن القصة لابد قد التفت على نمط خرافة البوّة التي هربت إلى بلاد

النوبة ثم أحضرها « تحوت » .

(٢) إلهة الحصاد .

وقال

. ماذا أصنع ضده ؟ ومممت « عشتارت » ال البحر فذهبت ودخلت في حضرة « تاسوع الآلهة » حيث كانوا فرأى (الآلهة) المظالم ووقفوا أمامها ونظرها (الآلهة) الصغار وانبطحوا على بطونهم ، وهناك قدم لها عرشها وجلست عليه ، ثم أحضر إليها

. وذهب رسول « بتاح » قائلا : « قدموا الخضوع » لبتاح » و « لنوت » . و « نوت » ال التي كانت حول عنقها ووضعها في الميزان ويجب أن نوافق كاشف هذه القطع قائلين إن ما حفظ كاف ليكملنا نأسف على فقد ما ذهب .

المصادر :

أول من كتب عن هذه القطعة هو الأستاذ « برش »

(1) Birch, Zeitschrift für Agyptische spräche 1871 P. 119.

ثم طبعا الأستاذ « فيوري »

(2) The Amherst Papyri Pls. XIX — XXI.

وترجمها الأستاذ « ارمن »

(3) Erman, The Literature of the Ancient Egyptians P. 169 — 170.

قصة عفرات

قد وصلت إلينا ثلاث قطع من نسخ محشوة بالأغلاط ، مسطرة على أربع قطع من الخبز لقصة ، ولكن هذه القطع لا تمكننا تماما من فهم مغزاها . وموضوعها أن شخصا مات منذ زمن طويل ، ثم ظهر ثانية لرئيس كهنة « آمون » وأمره مهيدا إياه بترميم قبره الذي قد خرب ونسى . وبعد بحث متواصل وجد رئيس الكهنة القبر . والملك « رع حتب » الذي عاش في زمنه المتوفى هو من ملوك المهد الإقطاعي في نهاية الدولة الوسطى . أما رئيس الكهنة فلا بد أنه عاش في عهد الأميرة التاسعة عشرة أو العشرين ، ويعرف ذلك من مدلول اسمه [ورئيس الكهنة الذي نتكلم عنه بوصفه شابا يحتمل أنه هو الذي يتكلم في الأول

ويشتكي كما يأتي] : أنا لأرى نور الشمس ولا أتنفس الهواء ، والظلام فوق يوميا ولا يأتون^(١)

وقال المفريت له : حينما كنت حيًّا على الأرض كنت رئيس خزان الملك « رع حتب » وكنت ممثلا للجيش^(٢) ، وكنت على رأس الرجال وقريبا من الآلهة^(٣) .

وفي ثاني شهور الصيف من السنة الرابعة عشرة ذهبت إلى راحتي ، وتوفيت في عهد الملك « منتوحتب » (؟) فقدم إلى أربع أوان مائية^(٤) وتابوتا من المرمر ، وأمر ببناء أهرام لي تليق برجل في مركزى وجعلني أذهب إلى راحتي (الأبدية) انظر . إن الأرض من تحتي (؟) صارت بالية (؟) وتتساقط^(٥) (؟)

أما ما يختص بقولك لي : سأجدد الدفن ، فإني قد سمعت ذلك من قبل أربع مرات ، ولكن ما الذى يفعلونه له (؟) هذا لا يهم بكل الأنفاظ^(٦)

فقال لي رئيس كهنة « آمون » ملك الآلهة « خنس اعجب » : أرجو أن تنطق لي بأمر حسن يقضى بأنه يعمل ذلك لي أو يجعله يعمل لي (؟) وكذلك يعطيني خمسة من الأرقاء المذكور وخمسا من الإماء ، فيكون مجموع ما أعطاهُ عشرة ليمسوا الماء لي ، وكذلك يخصص لي حقيبة من القمح يوميا لتقدم إليَّ ورئيس يصب الماء لي^(٧)

وكان المفريت منغضا وقال له : لأى غرض ذلك الذى تفعله (؟) أليس الخشب معرضا (؟) للشمس والحجر الذى أصبح باليا لا يمكن زمنا أطول (؟) إنه يتداعى

وهصد ذكر إرسال أناس للقبر تقرأ : ثم قال له المفريت : « وعليه كذلك أن يخلد اسم والد والذى واسم والدتي » فقال رئيس الكهنة ! « سأجعله يفعل ذلك لك وسأجعله يبنى مدفنا لك وسأجعله يعمل لك ما يعمل لرجل في مركزك » . ومن المحتمل أنه يعدده أيضا أنه لن يبرد في الشتاء . ثم بعد جملة غير مفهومة يقول : ثم إن رئيس الكهنة « خنس

(١) يحتمل أن يكون المرض الذى أضره به المفريت .

(٢) لقب معروف يجعله ضابط من أكبر الضباط

(٣) الأواني التى تحفظ فيها الأحشاء عند التحنيط

(٤) كان القبر يتوس في الأرض ويتداعى .

(٥) إذا كنا قد فهمنا معنى الجملة فإن المفريت لابد كان قد جاء للكاهن الأكبر ثلاث مرات وفي

كل مرة كان يمدد بالعودة الجميلة .

(٦) لابد أنه كان قد عمل معه وثيقة واضحة يمكنه تنفيذها .

احب « قعد وبكى ولم يأكل ولم يشرب » لعل ذلك بسبب أنه لم يجد القبر الذى يجب أن يرممه .

ولما كان من المحتمل أن التوفى كان موظفا للملك « رع حتب » جاز أنه قد دفن بجواره وقد أرسل هناك الـ . . « لأمون رع » ملك الآلهة ثلاثة رجال . . . فعب النيل وتسلق إلى قبر بجانب قبر الملك « رع حتب » ، السامى هذا هو القبر الذى كان يبحث عنه ثم نزلوا إلى شاطئ النهر وعبروا إلى رئيس كهنة « آمون رع » رب الآلهة ووجدوه بينما كان يقوم بتأدية وظيفته فى المعبد .

وقابلهم بكلام يحتمل أن يعبر عن بعض الشك فيما إذا كانوا قد وجدوا المكان المقصود . وعندئذ تكلم ثلاثة الرجال بضم واحد : « لقد وجدنا المكان الطيب » ، ثم تقدموا أمامه وفرحوا وكذلك استولى السرور على قلبه حينما قالوا له : « الشمس طلعت من الأفق » ، ونادى هو ممثلا لبيت « آمون » المسمى « منتوكا » (وكلفه) القيام بعمله وفى المساء عاد لينام فى المدينة وهو

المصادر :

هذه القطعة يرجع عهدها للأسرة العشرين ، وقد وجدت مكتوبة على أربع قطع من الخزف : واحدة منها فى متحف اللوفر بباريس ، والثانية فى فينا . أما الاثنتان الأخريان فى متحف « فلرنسا » بايطاليا . وكتب عنها الأستاذ « جولنيشف » فى مجلة

(1) Recueil De Travaux Vol. III 3 ff. & ibid XVI P. 31.

ثم كتب عنها ثانية « برجان »

(2) Bergmann Hierat. dem Texte, Vienna 1886 Pl. IV.

وقد ترجمها الأستاذ « مسبرو » مع بعض التصرف فى كتابه .

(3) Maspero. Papular Stories of Ancient Egypt P. 275 ff.

الشجار بين الجسم والرأس

مقدمة :

هذه قصة قد يرجع تاريخها إلى الأسرة الثانية والعشرين ، وفيها مناظرة بين أجزاء الجسم ، تدور حول من يفضل منها بقية الأعضاء ، وقد كتبها تلميذ قديم ، ووقع في أغلاط كثيرة في كتابتها . وقد لاحظ « مسبرو » أنها شبيهة بخرافة « شجار البطن والأمعاء » . ولا نستطيع معرفة مدى وجه الشبه بينهما لأن القصة لم ترد كاملة .

الفصل :

تشاجر البطن والرأس لحلّ متكلمين بصوت مرتفع أمام الثلاثين . وكان لا بد لهؤلاء من أن يكشفوا عن حقيقة الإهانة التي بكت من أجلها عين الرأس ، وأن يقرر الصديق أمام الإله الذى يعقت الظلم . ولما نطق البطن بإتهامه صاح الرأس عاليا قائلاً بغمه : أنا ، أنا ذلك الشماع الذى فى كل البيت ، والذى يحتمل الأشعة ويخضع الأشعة مما ، وكل عضو يرتكن على سميذ ، وقلبي سميذ . وأعضائى تنمو (؟) ورقبتي مثبتة تحت الرأس ، وعينائى تنظران بعيداً ، وأنفى يتنفس وينشق الهواء ، وأذنائى مفتوحتان وتسمعان ، وفى مفتوح ويعرف كيف يجيب ، وذراعاها^(١) تنموان وتملمان .

(ويظهر بعد ذلك أن الموضوع خاص برجل متكبر ، يرى أن الأشراف منحطون ، ولا تعرف بالضبط من يقصد بكلامه) ثم يعود الرأس إلى الكلام .

إنى سيدك ، أنا الرأس الذى يريد إخوته أن يهتموه (؟)

وهذا ما قاله الفم له : « أليس هذا خطأ ؟ دع الرأس يكلمنى . أتى ذلك الذى يحفظ حياً »

المصادر :

أول من كتب عنها الأستاذ « مسبرو »

(1) Maspero Etudes Egyptiennes I, P. 260 ff.

ثم ترجمها الأستاذ « أرمان »

(2) Erman. The Literature of the Ancient Egyptians P. 173 ff.

قصة إسماء الصدق ثم الانتقام له .

ملخصها :

اتهم الكذب الصدق بتهمة كانت تبيحها أن حكم على الصدق بالمعى ، ووافق « ناسوع الآلهة » على ذلك الحكم ، ويظهر أن هذه التهمة كانت تنحصر في أن الكذب أودع عند أخيه الصدق مدية يحتفظ بها أمانة عنده ، ولكنها لسبب ما فقدت أو تلفت ، وأراد الصدق أن يعرض أخاه عنها بأخرى مثلها ، ولكن أخاه الكذب كان يتعمل بعمى مختلفة ، وكان يخلع على مذيقته أوصافاً تضخم من شأنها ، وتعجز الصدق عن الإتيان بمثلهما ، فقال عنها : إن جبال « إيل » سلاحها ، وأشجار « فقط » مقبضها ، وقبر « الإله » قرايبها وماشية « كار » رباطها . فمجز الصدق طبعاً عن رد مثل هذه المدية ، فحكم عليه « ناسوع الآلهة » بالمعى كما أزداد الكذب . وبعد ذلك رغب الكذب في أن يقضى على حياة أخيه ، ولكنه نجما من حياثله وأخذ الصدق مكانه تحت سفح جبل ، فرآه خادم وأعجبت ببجالة وأسفقت عليه فأخبرت سيدتها بأمره ، وأحضرتة إليها فأعجبت به ، واتصل بها اتصال الرجل بأمراته ، فأنجبت طفلاً جليلاً اقتص لأبيه بعد أن نما وأيقع وأوقع به بمثل المكيدة التي دبرها الكذب لأبيه ، وانتهى الأمر بإسماء الكذب وانتصار الصدق عليه .

دراسة القصة :

لا شك أن القارى يلحح شها بين هذه القصة وقصة الأخوين في الهدف الذى ترمى إليه كل منهما ، وترجع كليهما إلى عهد الرعامسة . وأسلوب القصة بسيط ، وتسمياتها متشابهة عملة ، وهى فقيرة فى ثروتها اللغوية ؛ وتلك سمعة عرفت عن هذا العصر المتأخر . كما تمتاز بأن أسماء أبطالها ليست من أسماء البشر ، بل من الآلهة أو غيرهم ، وفيها شئ من خوارق العادات فيما يتصل بالسكين والثور . ولقد أبانت لنا بعض عادات المصريين القدماء فى عهد الرعامسة ، كاستخدام عمى الرجال فى حراسة الأبواب وإيداع الثور عند راع مقابل أجر ضئيل ، كما وضعت لنا صورة حية تمثل حياة الفلاح المصرى فى ذلك العصر والحياة المدرسية التى تشبه حياة المدارس فى عصرنا الحالى . وما استرعى اهتمامنا أسماء أبطال القصة « الصدق » و « الكذب » اللذين خلعا على الأخوين المتخاصمين ، ولم يكن ذلك منتظراً ،

لأن كلمة « صدق » أو « عدالة » في اللغة المصرية القديمة من الأسماء^(١) المؤنثة . على أن إطلاق الأسماء المعنوية على الصور الحسية من الأمور الشائعة من قديم الزمان ، فعندك الإلهة « ماعت » التي تدل على « الصدق » ، « العدالة » ، « الحق » - وهذا أقدم مثال للكنية ، وقد استعمله « جون^(٢) بنيان » في كتابه الشهير Pilgrim's Progress ومنزى القصة في إظهار الفوارق الأخلاقية بين الصدق والكذب .

وإذا دققنا البحث في موضوعها لمخنا في ثناياه صورة أخرى لخرافة « حور » و « ست » : فالأخ الأكبر هو الذى يتحلى بالقضيلة ، وهو الذى يتأمر على قتله أخوه الصغير الشرير (كما رى في « أوزير وست » . والابن الذى جاء ينتقم لأبيه في قصتنا يبادل « حور » بن « أوزير »^(٣) في تلك ، والخلاف في مسلك الأم فيهما .

ومما يثبت لنا أن هذه الخرافة صدى مشوه لأسطورة « أوزير » تلك الحكمة التى انعدت من « التاسوع الإلهى »^(٤) ونظرت في شكاية كل من الصدق والكذب حينما رفع كلاهما الأمر إليها .

ومن التفاصيل الساذجة فيها استعمال القسم التقليدى الذى كان يستعمل دائماً من بداية الأسرة الثامنة عشرة حتى نهاية الأسرة العشرين ، وهو القسم « بحياة آمون وبحياة الأمير » . وهذا مما يقفنا على تاريخ هذه الورقة على وجه التقريب .

المصادر :

- (1) A. H. Gardiner, Late Egyptian Stories, Brussels 1932 P. 30 — 6.
- (2) Erman. Forschungen und Forschnitte eighth year no. 4 (Feb., 1932) P. 43 — 4.
- (3) Gardiner, Hieratic Papyri in the British Museum Vol. I Text P. 2 ff.

(١) ظن بعض علماء اللغة أن الاسم هنا منسوب إلى الصدق (صدق) وبذلك خرج عن كونه مؤنثاً ، ولكن الصورة التى ورد بها في نسختنا ليست صورة الاسم للنسب .

(٢) في كتاب « بنيان » سميت أشخاص رواجه بأسماء رتبة مثل المقدس ، والأمين ، والياس ، والجبار ، والنفيد . . . الخ

(٣) لاحظ الأستاذ دى بك العالم المؤلدى في الخطاب الهجائى (ورقة افتتاح الأولى) أن « حور » قد سمي نفسه « حور بن وغريس » ، وفي فقرة أخرى قال : « إني أنا ابن الصدق » مما يتفق مع تسمية أوزير بالصدق هنا .

(٤) أى مجموعة الآلهة التسعة .

من الفصل :

[ومن ثم يقول النص]

وعندئذ قال « الكذب » للتاسوع : دعوا « الصدق » [يحضر] ثم تسمى عيناه الاثنتان ، ثم اجملوه حارس باب منزلى . ولقد فعل التاسوع وفق كل ماقاله .

وبعد أن انتصت عدة أيام على ذلك رفع « الكذب » عينه ليشاهد فرأى فضيلة « الصدق » ، أخاه الأكبر .

وعندئذ قال « الكذب » لمبدين من عبيد « الصدق » : خذا سيدك واقظا به إلى أسد شرير معه عدة لبؤات رقيقات له ، ودعاها [تلتهمه] .

[وعندئذ أخذ العبدان] . وبينما هما يصعدان معه إذ قال « الصدق » لخادمية : لا تأخذانى لأجل أن تضعا آخر . . .

هنا نجد أن الجزء الأكبر من الصفحة الثانية قد ضاع ، وقد تركت لنا بعض جمل ، غير أنه من الصعب أن يفهم الإنسان منها معنى متصلا . ومن المحتمل أن ثلاثة الأسطر والنصف الأولى تقص كيف أن الخادمين قبلا رجاء « الصدق » وكيف أنهما تقاديا للأسئلة التى وجهها إليهما « الكذب » عند عودتهما . والفقرة التالية كذلك تضع أمامنا مسائل معقدة ، غير أنه يظهر أنها تخبرنا كيف أن خادمة السيدة التى أصبحت فيما بعد والدة ابن « الصدق » (وقد فقد اسمها فى كل مكان من الفقرة) — قد وجدت « الصدق » ، راقدا تحت سفح تل ، وقد تعجبت من جماله فذهبت لتخبر سيدتها بالأمر ، وها هى ذى العبارة بنصها :

وبعد مضى عدة أيام على هذه الأشياء خرجت السيدة . . . من بيتها . . . وشاهدته نائما تحت سفح التل ، وقد رأت جماله ولم يكن له مثيل فى الأرض قاطبة . وقد ذهبوا (؟) إلى المكان الذى فيه ال . . . وكانت السيدة [تقول] . تعال معنا وانظر . . . نائما تحت سفح التل ودعهم يأخذوه ويجعلوه حارس باب بيتنا .

[وعندئذ] قالت السيدة لها (أى للخادمة) : اذهبي وأحضريه حتى أراه . فذهبت وأحضرتة ، ولما رآته السيدة رغبت فيه كثيرا ، لأنها رأت جمال جسمه (؟) ، ونام معها فى الليل وعرفها معرفة الذكر لأنثاء ، فحملت منه على أثر ذلك فى هذه الليلة فى طفل صغير .

وبعد مضي عدة أيام على هذه الأشياء وضعت غلاما ، ولم يكن له مثيل في الأرض قاطبة ، وقد كان أكبر من وقد كان يشبه الإله الفتي ، وقد وضعوه في المدرسة وتعلم الكتابة بتفوق كما تعلم كل فنون الحرب ، وتفوق على أقرانه ممن هم أكبر منه سنا في المدرسة .

وعندئذ قال له زملاؤه : ابن من أنت ؟ إنك بدون أب . ثم سبوه وضايقوه قائلين : حقاً إنك بدون أب .

وعندئذ قال الولد لأمه : ما اسم والدي حتى يمكنني أن أقوله لزملائي لأنهم يضايقوني كثيراً بقولهم : أين والدك ، وهكذا يقولون لي ويؤلموني .

عندئذ قالت والدته له : هل ترى ذلك الأعمى الذي يجلس بجوار الباب ؟ هذا هو والدك . وهكذا قالت له .

عندئذ قال لها : كان خيراً لك أن تجمعي أقاربك حتى يطلبوا تمساحاً ليحاسبك (ليلتهمك) . ثم أخذ الولد والده وأجلسه على كرسي ووضع مسنداً تحت قدميه ووضع أمامه خبزاً ، وجعله يأكل ويشرب .

وعندئذ قال الولد لأبيه : من أعماك حتى أنتقم لك ؟ فقال له : إن أخي الصغير أعماني . ثم أخبره بكل ما حدث له .

فذهب الولد لينتقم لأبيه ثم أخذ عشرة أرغفة وعصا ، وحذاء ، وقربة ماء ، وسيفاً ، ثم أحضر ثورا جميل المنظر وذهب إلى المكان الذي فيه راعي « الكذب » وقال له : خذ هذه الأرغفة العشرة وهذه العصا وتلك القربة وهذا السيف وهذا الحذاء وارح هذا الثور لي حتى أعود من المدينة .

وبعد مضي عدة أيام على هذه الأشياء كان ثوره قد أمضى عدة شهور مع قطع ثيران « الكذب » .

وعندئذ ذهب « الكذب » إلى الريف ليرى ماشيته فرأى ثور الولد هذا ، وقد كان جميلاً جالاً فاتحاً .

وعندئذ قال لراعيه : أعطني هذا الثور لأكله . فقال له الراعي : إنه ليس ملكي وليس في مقدوري أن أعطيك إياه .

وعندئذ قال له « الكذب » : انظر . إن ماشيتي كلها ملك . أعطِ واحدة منها صاحبه .

وعندئذ سمع الولد أن « الكذب » قد أخذ ثوره ، فحضر إلى المكان الذى فيه راعى « الكذب » وقال له : أين ثورى ؟ إني لا أراه بين الماشية .

عندئذ قال له الراعى : إن للماشية كلها هنا أمامك . خذ منها ما يحلو لك .

عندئذ قال الولد له : هل هناك ثور كبير مثل ثورى ؟ فإنه إذا وقف فى « بالامون »^(١) ، فإن شعر ذيله يرتكز على سيقان^(٢) البردى (فى نهاية اللتا) ، وقرنه على جبل الترب ، وقرنه الآخر على جبل الشرق ، والنهر العظيم يكون موضع راحته ؛ ويولده ستون عجلاً كل يوم .

عندئذ قال له الراعى : هل هناك ثور بالحجم الذى قلته ؟ فأمسك به الولد وذهب به إلى المكان الذى فيه « الكذب » ثم أخذ « الكذب » إلى المحكمة فى حضرة التاسوع .

عندئذ قالوا للولد : إنك على خطأ . إننا لم نر قط ثورا بالحجم الذى ذكرته .

عندئذ قال الولد للتاسوع : وهل هناك سكينه بالحجم الذى ذكرتموه ، سلاحها جبل « إيل » ، ومقبضها أشجار « ققط » ، وقرابها قبر « الإله » ، ورباطها ماشية « كار » ؟ وعندئذ قال للتاسوع : احكموا بين « الصدق » و« الكذب » لأنى أنا ابن « الصدق » وسأنتقم له .

وعندئذ حلف « الكذب » عينا بالملك قائلا : بحياة « آمون » وبحياة الأمير إنه إذا وجد الصدق حياً فلتقم عيناى الاثنتان ولأصبح حارس بيت « الصدق » .

عندئذ حلف الولد عينا بالملك قائلا : بحياة « آمون » وبحياة الأمير إنه إذا وجد حياً فانه سيعاقبون الكذب وسيضربونه مائة جلدة ، وسيجرحونه خمسة جروح بالقة^(٣) ، وسيممون عينيهِ الاثنتين ، وسيجملونه حارس باب « الصدق » .

ثم إنه وبذلك انتقم الولد لأبيه ليحسم النزاع القائم بين « الصدق » و« الكذب » لقد أتت النهاية [طيبة]

(١) بلدة تسمى البلون وتقع فى أقصى وسط شمال العالم .

(٢) اسم عام لمستنعات شمال اللتا .

(٣) هذا القاب بنفسه هو ما نراه يوقع فى محاكم عصر الرعاسة كما نخبرنا بذلك الوثائق

قصة الخاصة بين حور وست

ملخص القصة (١) :

اشتد النزاع بين الأخوين « أوزير » و « ست » على عرش مصر ، فاعتال « ست » « أوزير » ، ولكن الحياة دبت ثانية في جسمه ، بفضل أخته « إزيس » فترك دنيا القدر وما فيها ، وهبط يحكم في العالم السفلي بعد أن نزل عن عرش مصر لابنه « حور » . ولقد كان من الطبيعي أن يبدأ النزاع من جديد بين « ست » و « حور » على العرش مرة ثانية ، فتشاحنا وتخاصما إلى محكمة الآلهة التي كان يرأسها الإله « رع » ، وكان « حور » يمتز في عراكه بمدالة قضيته ، وپاره الشرعى ، وبمساعدة « إزيس » . وكان « ست » يعتد بقوته وجبروته ، ومماضدة الإله « رع » له . ومن ثم كانت الأحكام الأولية في هذه القضية في جانبه خشية بأسه ، وفوراً من أذاه ؛ حتى إذا ضاقت الحلقة ، وتضافرت الأدلة كلها ضده ، بعد تهديد « أوزير » « رع » ومجلسه ، ولم يجد القضاة من الآلهة فرجة ينفذون منها إلى مناصرته ، أصدروا حكمهم في جانب الحق ، قال ملك مصر إلى وارثه الشرعى « حور » -

ورأسه القصة :

١ - مقدمة :

في عام ١٩٢٨ اشترى المستر « شستر بيتى » مجموعة من الأوراق البردية ، عثر عليها في « دير المدينة » الواقع في الجهة الغربية من النيل بالأقصر ، ويرجع تاريخها إلى الأسرة العشرين والحادية والعشرين ، أى في عهد الرعامسة . وتمتد من أكبر ذخائر الأدب المصرى القديم التي عثر عليها حتى الآن . وللمرجع أن بعضاً من هذه الأوراق لا يزال غمياً عند بعض تجار الماديات بالأقصر . ولقد أهدى المستر « شستر بيتى » ما اشتراه من هذه الأوراق إلى المتحف البريطانى ، وقام بترجمتها ونشرها في كتاب خاص الأستاذ « جاردنر » ، قرأنا من بينها وثيقة لها أهميتها الأدبية لما بد لنا فيها من تجديد في عالم الأدب المصرى القديم ؛ ولذلك رأينا أن نعطيهام مزيداً من عنايتنا ، وأن نتناول عناصرها بشيء من الإطناب والتفسير .

٢ - قرر الأدب المصرى في الأساطير الدينية :

إن كل مشتغل باللغة المصرية القديمة يدرك أن القصص الخرافية التي ينحصر أبطالها

(١) الجزء الأول من الملخص مفهوم من القصة وإن لم يذكر فيها :

في محيط الآلهة وحدهم قليلة أو نادرة ؛ فهذه متون الدولة القديمة والوسطى خالية من هذا النوع خلواً ما يشهد دهشتنا ، على حين أن كل إله مهم كان معموماً نرى لاسمه ذكراً في متون الأهرام ، أو في متون الدولة الوسطى التي كتبت على توابيت عليّة القوم بالمداد . وقد كان معروفاً ما علق بكل إله من الخرافات ، وما أذيع عنه من المعجزات فكان في تسطير اسمه ما يكفي لتذكير القوم بقصصه ووقائمه من غير حاجة إلى تطويل ، أو مزيد تفصيل وإيضاح . ولم يكن يخلو الأمر بين آونة وأخرى من ظهور ومضة تجلو بعض ما غمض من هذه الدنيا المليئة بالإبهام والإلغاز .

وكان أول ما وصل إلينا من قصص الآلهة ما وجدناه في كتب السحر وكتب الطب التي تحمل في تضاعيفها تمويذات سحرية ، ومن تلك : قصة شفاء « رع » على يد « إزيس » ، وقصة إطفاء « إزيس » النار التي انغمس فيها ابنها « حور » (وقد وجدناها على لوحة « مارتنخ » الشهيرة) ، وقصة هلاك الإنسانية ، التي يحتمل أنها مقال عن أصل نشوء العالم والطوفان (وقد أوردناها في هذا الكتاب) ، وقصة غزوات « حور » (وقد وجدناها منقوشة على جدران معبد « إدفو ») ، وقصة أعمال « شو » بن « رع » الحريسة العظيمة (وقد عثر على بعضها منقوشاً على مقصورة في وادي العريش) .

والقصتان الأخيرتان وصلتا إلينا من نقوش عهد البطالسة أيام كانت الخرافات أحاديث السار في المجالس ، ينسبونها إلى عهدنا القديم ، ويتفكهون بها ، ويتندرون بوقائمه . أما قصة مأساة « أوزير » - ولها علاقة وثيقة بقصتنا - فقد كان مصدرها الذي يشق النلة ماورد عنها في كتابة « ديدور » الصقلي و « بلوتارخ » من مشهورى كتاب اليونان ، لولا ما دس فيها من العناصر الدخيلة التي شوهتها ، وإذا فليس لنا مرجع لهذه القصة إلا تنف يسيرة مبصرة في المتون المصرية ، وبخاصة الدينية منها والسحرية ، تبدو كالشعرات البيض في الفرس الأشهب ، وهي مع ذلك لا تخلو من تناقض واضطراب .

وقد عزا بعضهم لإحجام « هيرودوت » عن وصف مأساة « أوزير » إلى أنه شمله رداء من الرهبة التي ألبسا المصريون أمام آلهتهم ، وأنه انساق في موجة الورع الديني التي جرفت المصريين ، فلم يشأ أن يخرج عن هذه الحال بذكر وقائع عن الآلهة قد تمس النعرة الدينية عند المصريين . وهذه الحجة مردودة بما قاله « إلامبلخوس » Iamblichus^(١) : « إن

De Mysteriis, 6, 7; see Hopfner, Fontes historiae religionis Aegyptiacae, P. (١)
501; and Porphyry, 1 oc. cit., P. 472.

المصريين وخدم من بين أمم العالم كانوا معتادين تهديد آلهتهم^(١).. ولدينا في «متون الأهرام» وغيرها من النقوش المصرية ما يميز هذا الرأي، وما تثبت أن المصريين لم يكن عندهم من سمو الشهور وعلو الوجدان نحو آلهتهم ما يخلق مثل هذا الجو الذي يخشاه «هردوت» فيمتنع عن ذكر قصة أبطالها من الآلهة.

والذي نميل إليه أن العامل الحقيقي في فقر الأدب المصري من الأساطير الخرافية الدينية أو الإلهيات يرجع إلى سببين :

أولاً : أن هذا النوع من القصص الأدبية كان مألوفاً منتشراً بدرجة عظيمة بين طبقات الأمة في كل مراحل النمو الإنساني من الطفولة والصبا والفتوة والرجولة والكهولة والشيخوخة، بحيث أصبحت لا تحتاج إلى تدوين لأنها على كل لسان وفي كل قلب.

ثانياً : أنه كان في نفوس القوم ميل غريزي إلى حب السكبان، فيحسون أن الألفاظ تكون أدل على الهيبة، وأكسب للإحترام إذا كانت رمزاً أو إشارة أو كان مدلولها غامضاً. ومهما يكن من الأسباب التي دعت إلى هذا الفقر في هذا النوع من الأدب، فإن الشعور على هذه القصة بهذا التفصيل كان كسباً للأدب المصري، ولوناً جديداً منه بدا لعلماء الآثار. وقد تكون هناك أساطير إلهية أخرى خاصة كهذه بالآلهة وخدم، وليس للإنسان دور ولو صغير في مسرحيتهم، غبابة في جوف الأرض ولم يرفع عنها الغطاء بعد.

ومما يضئ على قصتنا أهمية خاصة غير التي كسبتها من موضوعها وأبطالها وممثلها أنها صورت لنا حياة البلاط الفرعوني وسياسته في عصر خاص من عصور التاريخ المصري كما سنورده بعد.

قصتنا ملحمة أوبية :

يقسم الفرنج الآن الشعر عادة إلى شعر غنائي وهو الذي يعبر به الشاعر عما يضطرب في قلبه من عواطف، وشعر تمثيلي وهو الذي يصور حادثة ويتصور لها أشخاصاً ينطق كلامهم بما يتفق وشخصيته وموقفه، وشعر الملاحم أو الشعر القصصي وهو الذي يقال في الوقائع الحربية والناقب القومية في شكل قصة طويلة «كإلياذة هوميروس» و«شاهنامة الفردوسي». ولكن الشعر عند قدماء المصريين في بادئ الأمر غير ذلك، فهناك الترن السحرية

H. Grapow, Bedrohungen der Götter in Zeitschrift für Egypt. Sprache, 49, (١)
48; Also A. H. Gardiner, art. Magic (Egyptian) in Hastings, Encycl. of Religion and Ethics, Vol. VIII, p. 265.

التي تضمن تمويزات لها أثرها الفاد في نفوس القوم ، وتأثيرها القوي على عقولهم ، لما يظن من قدرتها على الإتيان بالمعجزات وخوارق الأمور ؛ وأحسن مثال لها ما جاء في « متون الأهرام » والنقوش المكتوبة بالدداد على توابيت البولة الوسطى وغيرها من التون التي ظهرت بعد هذا العهد . وهناك الأناشيد الدينية التي تصف الإله وأحواله وحياته ومعاناته ومعجزاته ، ومثال هذا النوع « أنشودة الإله أوزير » التي كتبت على لوحة زاهما الآن في متحف باريس^(١) ، وجاء فيها كيف حكم « أوزير » على الأرض ، وما أحاطته به « إزيس » من العناية ، وكيف ردت إليه الحياة بعد أن اغتاله أخوه « ست » ، ومن هذا النوع أيضا أنشودة الإله « آمون » العظيم ، وهناك التون السحرية المختلطة بالخرافات ، ومثالها ما جاء في لوحة « ماترينيخ »^(٢) التي نرى فيها الخرافة والتمويذات السحرية مختلطين ، ومن هذا النوع أيضا قصة شفاء « رع » على يد « إزيس » وقصة هلاك الإنسانية ؛ وهناك الدراما ، وتختلف عما سبق بأنها وحدة متصلة ترمي إلى هدف معين وتدخل فيها الخرافة ، غير أنها تترج معها وتنتفي فيها فتبدوان شيئا واحدا ، وهي إما أن تمثل موضوعا حقيقيا له أصل تاريخي وإما أن تمثل موضوعا خرافيا يتصل بالآلهة ، وكلا النوعين يظهر للرأي في ثوب الحقيقة الواقعة . وبدأ هذا النوع أول ما بدأ بسيطا فكان الإنسان يمثل حادثة خرافية في صورة حقيقية واقعة يتخيلها هو ويجعلها ملموسة أمام النظارة ، ويكون هذا عادة في المأسا الدينية وغيرها كتمثيل مأساة المسيح عليه السلام أو مأساة أوزير ، وقد تدل الدراما على حادثة سياسية إلى جانب ناحيتها الدينية وتمثل أمام القوم في ثوب خرافة . ومثال ذلك « الدراما المنفية » التي يقال إنها ألقت في فجر اتحاد مصر ، فهي تمثل من جهة الاحتفال بتأسيس مدينه « منف » التي شيدها « مينا » ، ومن جهة أخرى لها مغزى ديني خاص بها^(٣) ، ولدينا نوع آخر من الدراما يمثل حوادث واقعة استعير لتمثيلها خرافة دينية رمزية ، ومثالها الدراما التي عثر عليها في « الرميموم » ، وهي تمثل موت ملك في أوائل الأسرة الثانية عشرة (أمنمحات الأول) ، وتتويج ملك آخر (سنوسرت الأول) ، فقد استعير لتمثيلها مأساة موت « أوزير » ثم تتويج ابنه على عرش البلاد من بعده والانتقام لوالده ، وقد مثلت كلها برموز

(١) "Hymne d'Osiris", stele Bib. Nat. 20, Roeder, Urkunden zur Religion, P. 22-26

(٢) Müller, "Egyptian Mythology", P.P. 210, 211.

(٣) وهو تمثيل قتل « أوزير » على يد « ست » ثم إحيائه على يد « إزيس » . ثم جعل « حور » يحكم البلاد جلة بعد أن كان الإله « جب » أعطى « ست » الوجه القبيح و « حور » الوجه البحري وبذلك توحدت البلاد . وهذا مغزى المبدأ الذي أقيم في « منف » التي أصبحت عاصمة البلاد وقد أسسها « مينا » لهذا الغرض

كانت تذكر أولاً ثم تتبع بتفسيرها . وما تقدم نرى أن الخرافة قد ارتبطت بالحقيقة والحقيقة قد ارتبطت بالخرافة في قصص المآسي ، فقد تجد أن الخرافة تمثل الحقيقة ، كما تجد أن الحقيقة قد تصور الخرافة وتعبّر عنها ، فإذا ما انتهى هذا الارتباط إلى اتحاد تام واندماج كلي لا انفصام لمرآة فتبدو الحوادث الخرافية مثلاً مصورة في حوادث زمنية حقيقية ، كان ذلك نوعاً ممتازاً من القصص نسمح لأنفسنا أن نطلق عليه اسم « الملاحم » أو « الإيبك » ، فاللاحم كما عرفها الكاتب العظيم « جوليس » Jolles هي أن يأخذ الإنسان حادثة من الماضي (١) ثم يلبسها صورة تجعلها تعيش في الحاضر ، وينطبق هذا التعريف أيضاً على « إلياذة هومر » لأنها قصص شعرى عن عصور ما قبل التاريخ وضمه « هومر » في صورة حية ناطقة تعيش في زمننا وستبقى حية ما بقى الشعر القصصى . وليس من الضروري أن تقتصر حوادث القصة على عصور ما قبل التاريخ ، بل قد تضم معها حوادث عهبر تاريخي معين وتتألف من مجموعهما قصة واحدة متسقة .

على أن المصريين من ناحيتهم كانوا ينظرون إلى الحوادث الخرافية كأنها حقائق ثابتة واقعة ، لاعتقادهم بأن الوقت الذى سبق ظهور الإنسان كان عضواً حكت فيه الآلهة وعاشت فيه بمفردها في دنيائها ، فلا فرق عندهم من هذه الناحية بين الحقائق التاريخية والخرافات الإلهية ؛ فنجد من الملاحم أمثال هذه القصص التى امتزجت فيها الخرافة والحقيقة وانصهرتا معاً وصبتا في قالب واحد فنيت فيه شخصية كل من الزيمجين فظفروا في صورة واحدة لا يتميز فيها أحدهما . ومن هذا النوع قصة المحاصمة بين « حور » و « ست » ، إذ بينما نجد الحوادث فيها تجري على يد الآلهة وحدهم نرى ظل هذه الحوادث نفسها ينطبق على حادث تاريخي معين وقع في مصر في وقت معين ، فإذا أبدلنا بالإله « رع » ومن مثل معه من الآلهة في هذه القصة ملكاً جاء في بداية الأسرة الثانية عشرة ومعه حكام الإقطاع ، رأينا أن هذه الرواية التى مثل الملك وحكام الإقطاع فصولها تنطبق تمام الانطباق على أختها التى كان « رع » وأتباعه من الآلهة أبطالها ونجومها .

ومن الجائر أن تأخذ للحممة صورة جديدة بما يضاف إليها ويلحق بها من حوادث تنشأ بعد عصرها وتتكون من الجميع وحدة متماسكة الأجزاء في صورة ملحمة ، وإن كانت في الواقع تتكون من عناصر مختلفة ، أولها حادث معين من عصور ما قبل التاريخ أضيف إليه

ثانياً حادث تاريخي يصف واقعة بذاتها ، ولحققت به ثالثاً حوادث أخرى تناسبه جاءت في عصر غير عصره ؛ ومثال ذلك خرافة « حور » التي وجدت على جدران معبد « إدفو » ^(١) ، فترى فيها أولاً حوادث ترجع إلى عصر ما قبل التاريخ ، وترى فيها ثانياً حادثة طرد المكسوس من مصر ، فيمثل « حور » المصريين ويمثل « ست » المكسوس ويطارد « حور » « ست » حتى يقذف به إلى الحدود الشرقية للدلتا ويطرده من بلاده . ثم ترى فيها ثالثاً إشارة إلى غزو « الآشوريين » لمصر ، و « الآثيوبيين » و « الفرس » ، وإلى روح العداء التي ظهرت ضد الفرس في البلاد . كل ذلك يجمع في ملحمة « حور » التي كانت في أول أمرها كما قال الأستاذ « يونكر » ^(٢) عنها : إنها نضال بين الشمس والظلام .

موقف « أوزير » في القصة :

كنا نتظر من هذه القصة أن تمرض علينا في إسهاب أمر المداواة والنزاع بين « أوزير » و « ست » واعتيال ثانيهما لأولهما ، وعودة الحياة إلى « أوزير » بفضل أخته « إزيس » التي جمعت أشلاءه من مظانها ، ونزول « أوزير » إلى العالم السفلي حاكماً فيه بعد أن نزل لابنه عن عرش مصر . ولكن القصة أغفلت كل ذلك وجاء استهلاكها مطالبة « حور » بعرش والده التي كان ينازع فيه « ست » عمه . ومما يسترعى النظر أننا نجد في سلب القصة « ست » يدعى مرة أنه الأخ الأكبر للإله « حور » وأخرى يظهر في ثوب المم . وقد اختفى « أوزير » في طول مراحل القصة وتناوب أم الأدوار فيها « رع » و « إزيس » ولم يظهر « أوزير » إلا في نهاية اللطاف عندما كتب إليه « رع » سائلاً أن يمهده برأيه القاطع في هذا النزاع المحتدم بين ابنه وأخيه ، فيجيب « أوزير » بصفته حاكماً للعالم السفلي بأن يعطى ابنه العرش ، ممدداً للإله « رع » التي كان ظهيرا « لست » في كل أدوار النزاع فضله على العالم الذي خلق له القمح غذاء . ولكن « رع » لكونه هواة في جانب « ست » يستخر منه في الرد عليه ، وعندئذ يبدى له « أوزير » ناجذيه مهدداً « رع » وحاشيته بأشد أنواع العقاب ، وأنه سيصلبهم نار جهنم خالدين فيها أبداً لأنه حاكم العالم السفلي ، والمسيطر على كل قواه ، وسيحشر الناس إليه أجمعون . وإذا تكلمت الأسيايف أنصقت العقول والقلوب ، فهذا

(١) Kees. Kultelegende und Urgeschichte, Nachr. d. ges. d. Wiss d. z. (١)
Göttingen, phil. hist. Klasse 1930. s. 345 — 362.

(٢) Junker : Ourislegende P. 20, 38, 118. راجع (٢)

« رع » وأتباعه يصدعون رأى « أوزير » ويحكمون بما قال .
وفى اعتقاده أن هذه الخاتمة دعاية للإله « أوزير » وديانته ضد الإله « رع » وديانته
التي بلغت أوجها فى عهد الرعامسة .

موقف الإله « رع » :

لقد كان موضوع النزاع أمراً مفهوماً ، لا يختلف اثنان فى أن الحق والعدل يقضى
« لخور » على « ست » ، فيتمتع بميراثه الشرعى ، ويجلس على عرش أبيه . ولكن « رع »
ذلك الإله العظيم كان فى جانب « ست » دائماً ولم يكن يحد من غربه أحياناً إلا ذلك المجلس
الذى كان يماونه على نصرة المدالة وهو مجلس الآلهة ، فكان هوى هؤلاء المستشارين فى
جانب الحق غالباً مما غاظ « رع » ، وكان أقوامهم وأصلهم فى نصرة الحق ومعارضة
« رع » فى موقفه الإله « تحوت » مع أنه معتبر فى الأساطير الدينية وزيره . ولا يمكننا أن
نفسر موقف « رع » فى هذا النزاع إلا أنه موقف سياسى أملت عليه الضرورة . وإذا
تدخلت السياسة فى أمر أفسدته ، أو فى قضية حجت الحق والمدالة والقانون ، وحكمت
للقوة والسلطان ، وليس من علاج لثل هذه الحال إلا المكر والخداع ، وهذا ما كان فى هذه
القصة ، إذ أن « إزيس » والدة « حور » عندما رأت العرش يوشك أن يفلت من يد
ابنها أخذت تستعمل حيلة المرأة ودهاءها وخداعها باذلة ما تستطيع براً بابنها وحداً عليه .

وإن « رع » الذى كان يحكم العالم ويحمل كل الألقاب الملكية الفرعونية كان بين أمرين
أحلاماً مرّة ، فلما أن يجمل « ست » يفوز بالملك لأنه أثير عنده أو اتقاء لشره ، وهذا ظلم
سيلتصق باسمه ، فهو يخافه كما يخاف معارضة مجلس الآلهة الذى كان ينظر معه فى أمر هذا
الخصام ، ولما أن يجمل الأمر « لخور » وهذا لا يطاوعه عليه هواء ، وقد يتعرض بسببه
لفضرب « ست » البطاش الجبار ، فكان لذلك دائم التردد لا يحسم النزاع ولا يتخذ فيه رأياً
قاطعاً ، فيعقد مجلس الآلهة ثم يفرضه بعد مناقشة قصيرة لا تصل إلى حد الحكم الفاصل . وإذا
قضى المجلس « لخور » رفض « ست » ما قرره وبدأ المناقشة من جديد كما حدث فى أول جلسة ،
ومع كل هذه التيارات النفسية فإنه كان يضطر فى بعض الأحيان إلى تجاهلها إذا كانت الحجج
دامعة تأخذ بتلابيبه ، ولا يستطيع أن يجد فيها منفذاً لتحقيق رغبته ، كما حدث عندما احتالت
« إزيس » على « ست » وجملته يحكم على نفسه من غير أن يدرك حقيقة مراميها ، فلم يجد
الإله « رع » حينئذ بداً من أن يقول له : « لقد حكمت على نفسك بنفسك ، ولا مفر من أن

يسلم التاج لصاحبه . ولكن «ست» لم يقتنع ، وطلب مبارزة « حور » ليهرب من حكم « رع » واضطرت السياسة « رع » أن يخضع لطلب « ست » مرة أخرى ؛ ومع موقف « رع » هذا الذى وقفه في هذه المحاصمة كانت مكاتته محفوظة ، وكان احترامه مفروضاً ، حتى إن الإله « باي » عندما تطاول عليه أمام التاسوع وقال له : « إن عرابك خلو من المتبدين » ، ويكنى بذلك عن ضعف شوكته ، وأنه لا أنصار له ولا أتباع . لم يطق التاسوع أن يسمع هذا القذف وطرد الإله « باي » من المجلس عقاباً له وترضية للإله « رع » . وتصف التون المصرية « رع » بأنه الإله الأعلى لا ينازعه في سلطانه منازع ، وأن قوله القول الفصل ، وأنه المنتصر على كل عدو ، ولا تقف أمامه أى عقبة . ومن أجل ذلك نمقد أن الدور الذى لعبه في قصة المحاصمة بين « حور » و « ست » إن هو إلا دور رمزى ، أو بعبارة أوضح أن « رع » هنا في هذه القصة كان يمثل شخصية تاريخية ، وأن القصة نفسها صدى لحادثة تاريخية بعينها ، ولا غرابة في هذا فإن الدور الذى مثله « رع » وأعانه عليه من حوله من الآلهة يحكى قصة رمزية بلالط ملكى على رأسه ملك توجهه حاشيته ومجلس إدارة بلاده حسباً يريدون .

موقف إزيس :

قلنا فيما سبق إن هذه القصة اختلطت فيها الحقيقة بالخرافة ، وكان من هذا المزيج وحدة متأسكة الأطراف ، وإنها تعتمد على أصل تاريخى . ومن هنا نستعرض فيها حوادث خرافية ممتعة تعطيلها حلالة وقوة ، فتبرز فيها النواحي الإنسانية سائرة في إجاء تام مع خوارق الأعمال التى تأنيها الآلهة فتساعد على الوصول إلى الهدف المقصود . وقد قام بتمثيل الدور الخرافى في معظم نواحي القصة الإلهة « إزيس » ، وبذلك لم يحرم قصتنا أن تقوم المرأة بدور متمتع فيها ، يمثل القدرة والمهارة والسكر والخداع وإحكام الأحابيل ، حتى وصلت بهذه العدة إلى ما لم يصل إليه مجلس الآلهة والقانون والشرع . ومبدأ ظهورها في هذا الدور العظيم حيناً خاف بأسها « ست » وأحجم عن الاشتراك في مجلس الآلهة لأنها عضوية وتحضر اجتماعاته . وقد انصاع المجلس لأمره ، وانتقل إلى « جزيرة الوسط » ليستأنف النظر في موضوع (وظيفة الملك) وحظر على النوى «عنتى» أن يعبر بها إلى تلك الجزيرة التى اختاروها مكاناً لاجتماعهم . وعندئذ بدأت قدرة « إزيس » على تمثيل دورها تظهر ، وقد آلت على نفسها ألا تترك « ست » حتى يقر على نفسه ويشهد لابنها ببدالة مطلبه ، فترأت أولاً في صورة عجوز شوهاء قوست ظهرها السنون ، وأغرمت « عنتى » النوى حتى عبر بها إلى جزيرة الوسط حيث كان الآلهة مجتمعين ، وقدمت له

في يادىء الأمر رغيماً أجراً له على مخالفة ما أصدره إليه الآلهة من الأوامر فأبى ، فلما رقت المطاء إلى خاتمهم الذهب لم يقو « عنتى » على مقاومة هذا الشفيق القالى وأخذ يريقه فاندفع بعبر « يازيس » إلى الشاطئ الآخر ، وهناك خلعت رداء الشيخوخة الزرى ولبست ثوب الكاعب الحسناء ترقل في أثوابها المهفافة ، فغذبت نظر « ست » إليها وهو جالس في مكانه بين الآلهة ، فتدله في حبها وبدأ قلبه يحده في أمرها ، ففسى إليها عنى نفسه بقنيصة يتمتع بها ، وهنا مدت شراكمها إليه فوق وقع فيها راضياً سعيداً ، قالت له : « إن زوجي قدمات ، وترك لي ابناً وحيداً يرعى ماشية والده ، وجاء أجنبي فأكرمته ، ولكنه ضرب ابني وأراد أن يقتصب ما تملك من الماشية (واستعملت في تعبيرها عن الماشية كلمة « يات ») ، ولهذا الكلمة معنى آخر هو « الوظيفة » ، وبذلك استفادت من هذه التورية في تسجيل ما قاله به « ست » بمد) . فقال « ست » : « وكيف يمكن ذلك وابن الرجل لا يزال على قيد الحياة ؟ فلا بد أن تعطى الماشية (الوظيفة على المعنى الآخر للكلمة) لابنك » . وما كادت تسمع هذا الاعتراف الذى أرادته وقصدت إليه من أول الأمر حتى فرحت وانتفضت فصارت حدأة طارت وحطت فوق شجرة وقالت « لست » : انع نفسك الآن فقد حكمت عليها بفمك ، فإن الماشية (يات) ليست إلا وظيفة الملك التى تسمى لاقتصاصها من ابني « حور » ولما قص « ست » هذه الواقعة على « رع » لم يسه إلا أن يحكم « لحور » بملك والده راضياً أو ساخطاً .

ولم ينته دور « ليزيس » بذلك ، بل قامت بمغامرات أخرى في الزوال الذى قام بين « حور » و « ست » وفي إرجاع بصر « حور » إليه عند ما أعماه عمه ، ثم في إنقاذ ابنها من وهدة السقوط والفحش التى دبرها له « ست » ، بل قلبت القضية وجعلت البئر تستقبل من حفرها لأخيه ، فوضعت نطفة « حور » على شجرة الخس التى اعتاد « ست » أن يأكل منها فلمصقت به الرذيلة وانتكس عليه الحكم .

موقف الولد « ست » :

يلاحظ في قصتنا أن الإله « ست » كان غيباً أعمته شهوته فاندفع وراءها ، ووقع في حبال « ليزيس » ، وكان من جهة أخرى قوياً عنيداً يريد أن يصل إلى أعراضه ، إما بالوعيد الإجماعى ، فقد هدد الآلهة بأن يقتل كل يوم واحداً منهم إذا وقفوا في سبيله ، وإما بالحيل الدنيئة ، وذلك عندما أراد أن يأتى الفاحشة مع أخيه « حور » حتى يسقط من قدره فلا يصل إلى الملك . وإن الدور الذى لعبه في هذه القصة كان الدور الذى يلائم شخصيته في كل أطوار

التاريخ المصري قريبا ، فإنه كان يمثل الشر والنير والظلام .. وقد أبرز في هذه القصة يده على الإله « رع » فإنه كان حاميه من الثعبان « إيتي » ، وقد ذكره بهذه المنة ليكون في جانبه عند القضاء . وإذا جعلنا الإله « ست » رمزا لشخص تاريخي فإن ذلك الشخص التاريخي الذي يرمز إليه « ست » يكون حاكم إقطاع من الذين كان لهم نفوذ عظيم في بداية الأسرة الثانية عشرة .

وقد كان « ست » في عهد الرعامسة أو بمباراة أخرى في عهد الدولة الحديثة يعتبر إله الحرب والقوة ، وقد تبددت بعض المنة شهرته السيئة الماضية ، وكان كذلك معتبرا إله البلاد الأجنبية ، ولذلك وصت الإلهة « نيت » بأن يزوج من الإلهتين « عنات » و « عشتارت » وهما إلهتان أسبويتان . ونرى في آخر الأمر أن « رع » و « ست » في النهاية أن يتخذ ابنه له يعيش معه ويكون إله العبد في السماء . وفي ذلك ما يشير إلى أن « رع » قد انحاز إلى « ست » في النهاية حتى بعد أن غلب على أمره ؛ لأنه عدو « أوزير » الذي كانت له السيادة والكلمة العليا في ذلك الوقت ، وبذلك أصبح « ست » يسكن مع « رع » في السماء وترك العالم السفلي « لأوزير » يحكم فيه كيف يشاء .

موقف الأول تمحوت :

إن الدور الذي قام به الإله « تمحوت » (إله العلم والعرفان) خليف به ؛ فقد كان ينوب عن التاسوع في أعماله ، فهو الذي قدم العين المقدسة (أى مصر) للإله « رع » ليقرر مصيرها ، وهو الذى ألف الرسائل التى تبودلت بين « رع » من جهة وبين الإلهة « نيت » والإله « أوزير » من جهة أخرى ، وهو الذى حكم في نداء النطقه عند ما ادعى كل من « ست » و « حور » الثقله له على قرنه ، وقد كوفى على عمله هذا بوضع القرص الذهبي الذى خرج من جبين « ست » على جبينه ، وبواسطة هذا القرص أحّد تمحوت بالإله القمر ، لأن ذلك القرص كان يمثل القمر نفسه ، على أن هناك رواية أخرى جاء فيها أن القرص الخارج من جبين « ست » هو الإله « تمحوت » نفسه الذى كان يمثل القمر . ونجد في التون الخرافية شيئا آخر غريباً هو أن تمحوت أو القمر وَلَدَ للإلهين « حور » و « ست » ، وهذا هو الحادث الوحيد الذى نسمع فيه أن الذكركين قد تناسلا . ولكن الخرافة في الواقع تخفى في ثناياها ظاهرة طبيعية هي التئصال بين النهار والليل أو بين النور والظلام ، والذى انتهى بتقلب النور على الظلام لمخلق القمر الذى شد من أزره . ولما كان المصرى لا يعرف المنويات صور هذا

النضال بمحسات وحقائق ملموسة ؛ « غور » وهو النور قد تغلب على « ست » وهو الظلام بالتلقيح فتنتج من ذلك القمر الذى أصبح بضئ الكون ويبدد دياجير الظلمات .

الموقف التاريخى الذى توضحه القصة :

قد أشرنا من قبل إلى أن لهذه الملحة أصلاً تاريخياً توضحه وتشير إليه ، وعليها أن نوضح الآن هذا الأصل التاريخى الذى تمثله ، والمصر الذى بدأ فيه .

إن « رع » يمثل شخصية الفرعون ، وآلهة التاسوع يمثلون مجلس بلاطه ، ومظاهرة « رع » « لست » على « حور » صاحب الحق الموروث تمنى رغبة فرعون فى تنصيب أحد عظماء قومه فى وظيفة حاكم متخفياً بذلك قانون الوراثة الذى تسيطر عليه البلاد . وما دمتنا قد وصلنا إلى هذه النتيجة فإنه يسهل علينا أن نعرف المصر الذى ترمز إليه هذه القصة ؛ فإن موقف فرعون الذى شرعنا من أحد عظماء القوم لم يحدث إلا مرة واحدة فى تاريخ مصر ، وذلك فى العهد الذى تأسقوط الدولة القديمة ؛ فإن أمراء الإقطاع قد ازداد نفوذهم ، وصارت المقاطعات التى يحكمونها كأنها ضياع لهم ، يستغلونها فى حياتهم ، ويورثونها أبناءهم بعد مماتهم . ولما جاء ملوك الأسرة الثانية عشرة ، ووجدوا أن قوة هؤلاء الأمراء عظيمة إلى حد بعيد ، اضطروا أن يسلّموا بالأمر الواقع . وبذلك اعترفوا بقانون الوراثة فى تلك المقاطعات ، ولكنهم أخذوا يملكون على هدم هذا النظام شيئاً فشيئاً بتنصيب حكام موالين لهم على تلك المقاطعات والقضاء على الأمر الوراثة كلاً مكنتهم الفرص من ذلك . وأكبر دليل على أن هذه السياسة قد نفذت ونجحت هو نقصان عدد مقابر أمراء الإقطاع فى عهد الأسرة الثانية عشرة ، وإن كان عموماً هذا النظام جملة كان بطيئاً وشاقاً ، ولم تظهر بوادره إلا فى عهد « سنوسرت » الثالث . وقد أراد أحد الفرعنة جرياً على تلك السياسة التى استنوها لأنفسهم أن ينصب حاكماً قوياً ممن يثق بهم على إحدى المقاطعات بدلاً من آخر يستحقها بالوراثة ؛ فقام هذا المراك بين الاثنين ، فسوّى ذلك بصورة « رع » يماضد « ست » فى الخصام الذى جرى بينه وبين أخيه على وظيفة الملك التى آلت « لحور » بطريق الوراثة ، ويريد « ست » ويمضده فى تلك الإرادة . « رع » أن يجعلها لنفسه بالقوة والجبروت . فأرث « أوزير » الذى كان يستحقه « حور » يُستَرسر هنا بمقاطعة ، وإذن فليس الشجار الذى أماننا واقعاً بين « حور » و « ست » بل بين الملكية وبين حكام المقاطعات الوراثةيين فى بداية الدولة الوسطى ؛ فهي قصة تشرح فى

طياتها موقفاً سياسياً تاريخياً يدور حول ما كان يلاقيه الملك في ذلك الوقت من الصعوبات ، وما كان لأمره القاطعات من القوة والبطش .

وهناك موقف آخر في القصة نستطيع أن نجد له مقابلاً يفسره في الأصل التاريخي الذي نتحدث عنه ، ذلك أن « ست » قد أصبح من أصدقاء « رع » مناقضاً بذلك الحقائق التي وردت في الخرافات المصرية . ولقد برر « ست » هذه الصداقة التي جمعت بين الاثنين مع اختلافهما بقوله : « ماذا حدث لي ؟ إلى « ست » أعظم الآلهة قوة ، فأنا الذي أقتل عدو « رع » كل يوم لأنني أقف في مقدمة سفينة الملايين ، على حين أنه لا يوجد إليه آخر في قدرته أن يعمل هذا ، ولهذا أرجو أن تسلم إلى وظيفة « أوزير » . الخ . وترجمة ذلك بلغة الواقع أن ذلك الحاكم الذي كان يعضده الملك كان يقوم بدور سياسي مستتر لمساعدة الملك على تعزيز ملكه وبناء سلطانه ، ومن ثم زكاه الملك بدوره ليقبل هذه الوظيفة .

ونرى كذلك مشهداً آخر في القصة يترجم عن حقيقة تاريخية ؛ ذلك أن « ست » كانت له مكانة عالية بين أعضاء مجلس الآلهة ، فكان يماثل معاملة حسنة ، وكان في الوقت نفسه لا يأبه بهم ، بذلك على ذلك أنه لما غضب منهم مرة قال لهم مهدداً : « سأخذ سيفي الذي يزن ٥٠٠ رطل وأقتل به واحداً منكم كل يوم » . وترجمة ذلك أن من تسول له نفسه من حكام القاطعات أن يقوم بعمل عدائي ضد الملك فإنه مستعد لإبادته .

وبما يدل على علاقة « ست » الوثيقة بالإله « رع » ما جاء عند تبادل الآراء بين « رع » والإله « ناي » التي كانت تعتبر أمّاً للأله « رع » نفسه عندما سأله عن رأيها في مصير تلك الوظيفة التي تشاخن الاثنين عليها إذ قالت : أعط ابن « أوزير » الوظيفة ، ولكن في الوقت نفسه ضاعف أملاك « ست » وأعطه ابنيتيك « عنات » و « عشتارت » . فلم هذا الإكرام كله « لست » ؟ وما سبب تلك الخطوة التي جعلت أم « رع » تسمى لترضية « ست » وإعطائه ما يعرضه عن التبركة التي ينسدها ؟ السبب واضح وهو أن « ست » هذا ليس إلا الحاكم الذي يفضلته الملك أميراً للقاطعة ، وأنه ما دام قد التوى عليه القصد فلم يقدر أن يعصبه في المركز الذي طمح إليه فلا أقل من أن يعرضه عن ذلك غنى وجاهاً تطبيقاً لخاطره ، وجزاء لما قدمه للملك من أجل الخدمات . على أنا نلاحظ هنا شيئاً ، فإن ذكر إعطاء « عنات » و « عشتارت » « لست » لا يمكن أن يتفق مع تاريخ الدولة الوسطى الذي تنسب إليه قصتنا . وليس من البعيد أن تكون تلك القفرة دخيلة على القصة أضيفت إليها في العصر الذي كُتبت فيه حينها كانت مصر على اتصال وثيق بالأمم المجاورة التي كانت تمسب فيها هاتان الإلهتان ،

وهذه ظاهرة مجدها في كثير من القصص المصرية ، فلقد وجدنا في خرافة « حور » المنقوشة على معبد « إدفو » حوادث ترجع كذلك إلى أقدم عهود التاريخ المصري ، ومع ذلك قد درس عليها وأضيف إليها حوادث ترجع إلى عهد الهكسوس وغيره .

وقد يظن القارئ أن تشبيه إرث « أوزير » بمقاطعة مع أنه كان ملكاً على مصر كلها غير صحيح أو غير دقيق ، ولكن إذا علمنا أن « رع » هو رب العالم كله كما كان يلقب بذلك ، كانت مصر من غير شك بالنسبة إلى هذا العالم الفسيح كمقاطعة من مقاطعاته ، فالتشبيه محبوك من كل أطرافه ^(١) ، كما أن الرتبة التي كان يسمى إليها وارث « أوزير » قد أطلق عليها في القصة « حك » وهي وظيفة حاكم المقاطعة ، والتعبير عنها بكلمة (وظيفة) لا شك أنه مقصود حتى يفهم القارئ أن هذه وظيفة تقلد لا تركة تورث ، لموقف البلاد السياسي الذي سبق شرحه . وقد لحنا في القصة بعض التناقض ، فهذا « رع » يسمى نفسه مرة « رب المالين » وأخرى « الملك الطيب لمصر » ، وهذا مجلس التاسوع يطلق عليه أحياناً مجلس الثلاثين .

مجلس الثلاثين :

ومجلس الثلاثين ، وقد يسمى مجلس الثلاثين النظام ، يضم الحكام الذين كانوا يديرون دفة البلاد في عهد الحكم الإقطاعي ومنهم يؤلف مجلس البلاط ، وقد خلف مجلس الثلاثين مجلس العشرة النظام للوجه القبلي ، الذين كانوا يتولون أمور البلاد في عهد الدولة القديمة ، وفي ازدياد أعضاء هذا المجلس الذي أنشئ لمساعدة الملك وللمحد من سلطان حكام المقاطعات تقوية لهم ، وعون على تعزيز الأداة الحكومية ، وداعية إلى القبض على ناصية الحال في طول البلاد وعرضها ، لأن معظم الأعضاء كانوا يشغلون في الوقت نفسه حكماً للأقاليم ، وسادت هذه الحال في العهد الإهناسي وعهد الأسرة الحادية عشرة ، وهي الفترة التي طفت فيها سلطة حكام الأقاليم واستمرت إلى أوائل حكم الأسرة الثانية عشرة . وقد كان أعضاء هذا المجلس يمثلون سلطة الملك في مختلف المقاطعات ، غير أنه استبدل بهم حكماً انتخبهم بنفسه . وقد لاحظنا أن لهذا المجلس سلطاناً قاهراً في أوائل عهد الدولة الوسطى ، وكان أعضاؤه يقومون بأهم الأعمال في كل مرفق من مرافق الدولة ، ولقد كان له هذا السلطان في قصتنا أيضاً ، فقد رأينا أن التاسوع كان يفصل في الأمور الخطيرة ، وكان يحد من سلطة الفرعون . وهذا المجلس

(١) ويمكننا تفسير هذا الموقف بصورة أخرى وهي أن « بتاح » كان والد كل من « أوزير » و « رع » وأنه خلق كل شيء أي أن العالم كله تحت سلطانه فلا غرابة إذا أعطى « ست » جزءاً من مصر و « رع » الجزء الآخر (انظر ص ١٤٣ هامش رقم ٣) .

بينه كان يسمى « قنبت » أى الجمع ، ولقد عرفنا تكوينه من نقش وجد في « حاتنوب » القريبة من ملوى ، جاء فيه عن أمير مقاطعة « الأرنب » (المقاطعة الخامسة عشرة) المسمى « نَحْرى » الأول ما يأتى : « وقد اجتمع للتشاور مع الجمع « قنبت » دون أن يعرف ذلك أحد ، وقد كان البلاط منشراحاً للآراء التى أدلى بها ، وقد كان من الرجال المخلصين ، وقد كان يأتى إليه (المجلس) الأحكام (أحكام المقاطعات) من الوجه القبلى . والظاهر أن اجتماع المجلس هذا كان سرياً كما يدل على ذلك سياق الكلام ، وكذلك كان اجتماعه لمحاربة العدو ولتسيير دفة الحرب فى الجنوب . ويمكننا هنا أن نجد وجه شبه بين محمى « نحرى » إلى هذا المجلس ، وندب الإله « با » من بلدة منديس (تل الربع الحالية) لحضور مجلس الآلهة .

أوزير والمهد الإقطاعى :

جاء فى الأساطير المصرية فى الفصل الخامس والسبعين بعد المائة من كتاب الموتى أن « أوزير » كان إلهاً فى صورة ملك ، وقد تناول الأستاذ « كيس »^(١) هذا الفصل من كتاب الموتى بالبحث ، واستخلص منه أن « أوزير » كان الإله الرسمى عند تأسيس الملكة الإهناسية فى خلال الأسرة الماثرة ، وعلى ذلك كانت تعتبر هذه الملكة ملكاً « لأوزير » فى العهد الإقطاعى ، ومن هنا نجد النواة التى نبتت منها فكرة قيام مملكتين متجاورتين لكل منهما ملك مستقل ، كما نجد صدى ذلك فى قصتنا ، فكان « رع » يحكم فى طيبة و « أوزير » يحكم فى « هيراكليوبوليس » (أهناس المدينة) وذلك قبل توحيد البلاد على يد « أمنمحات » الأول . وبهذا كان « أوزير » يمثل فى قصتنا مملكة « إهناس » . والواقع أن هذه المقاطعة فى هذا العهد الذى وصلنا إلى معرفته كانت من أقوى المقاطعات ، وكان الحاكم عليها صاحب صولة وسُلطان يخشى جانبه وترهب سطوته ، ومن هنا كانت كلمة « أوزير » فى قصتنا فصل الخطاب .

ولقد قلنا إن هذه القصة تمثل حقائق تاريخية سياسية ، فهل يتعشى ذلك مع يحدث ملك إلى الأحياء وهو فى عالم الأموات ؟ والجواب ما قلناه من أن الملاحم المصرية تجتمع فيها الحقيقة مع الخرافة ، ويتكون من المزيج المنصهر وحدة ترى إلى هدف معين وهذا ما نراه هنا . وما يدل على أن هذه القصة لم تكتب فى عصر الرعامسة إغفال ذكر اسم الإله « أمون » مع أن كاتب القصة يقول : إنها كتبت فى طيبة فى عهد رمسيس الرابع ، أى أيام أن كان الإله « أمون » هو الإله الأعظم للدولة ، فلو كانت قصتنا قد كتبت فى عصر الرعامسة لجاء ذكر « أمون » كما جاء فى أنشودة « أمون » العظيمة الموجودة بالمتحف المصرى ، والتى يرجع

(١) Kees, Agyptische, Zeitschrift 65, 1930. 65 ff.

تاريخها إلى عصر الدولة الحديثة والتي قالت : إن « أمون » كان القاضي فيما نشأ بين « حور » و « ست » من النزاع .

ومما يجب ذكره أن وصف بلاط « رع » في القصة ينطبق على حاله أيام العهد الإقطاعي وأوائل الدولة الوسطى ، فنشاهد أن إدارة الملك لم توطد في مقر واحد ثابت ، بل كانت تنتقل من مكان إلى مكان ، وقد رأينا هذه العادة في أهرام ملوك الأسرة الثانية عشرة بما يدل على أن قصتنا ليست من المصور الحديثة وأنها كما أثبتنا ذلك في مناسبات مختلفة ترجع إلى العهد الإقطاعي . وإذا بحثنا الأمر من الناحية اللغوية ، وجدنا في القصة تعبيرات وأساليب لا يحدقها كتاب عهد الرعامسة ، وتدل بميزاتها على أنها من عهد الدولة الوسطى ، وهذا الموضوع يهم طبيباً بصفة خاصة المشتغلين بأمر اللغة المصرية القديمة . ومن شاء التوسع فيه فليرجع إلى ما كتبه الأستاذ « جاردنر » ثم الأستاذ « سبيجل » في هذا الموضوع في المراجع التي أشرنا إليها . على أنا نكتفي هنا بالإشارة إلى الموقف الذي حاول فيه « ست » أن يعتدي على « حور » اعتداءً منكرًا ، فقد جاء هذا الحادث في ورقة « كاهون » (Heiratic Papyri From Kahun Vol. I Pl. I — III & Vol. II P. 4.) وفي كتاب الموتى في الفصل الثالث عشر بعد المائة . وترجع أقدم رواية لها إلى الدولة الوسطى في متون التوايت التي نشرها « لأكو » ، وكذلك نجد محاربة « ست » و « حور » متشككين في صورة جاموس البحر قد جاء ذكرها في ورقة « ساليه » رقم ٤ ، ويحتمل أنها من هذا العصر . ونجد أيضاً خرافة قتال « ست » للثعبان « أبوي » عدو إله الشمس في كتاب الموتى في الفصل الثامن بعد المائة ، ويرجع أصلها إلى نقوش الدولة الوسطى (انظر Sethe A. Z. 59. P. 77 ff.) ، كما رى قصة « أوزير » ومملكته التي وعد أن يحكم فيها والتي كان منشؤها أهناش المدينة في العهد الإقطاعي قد وردت في كتاب الموتى في الفصل الخامس والسبعين بعد المائة ، ويرجع أصلها كذلك إلى الدولة الوسطى . ومن كل ما تقدم يمكننا أن ننسب قصتنا إلى الدولة الوسطى ، ولا يمنع هذا أن يكون الكاتب الذي صقلها قد أسبغ عليها سمة أساليب عصر الرعامسة .

أسلوب القصة ونظريها وطريقة أسكتها :

نلاحظ في أسلوبها البساطة التي انحطت إلى حد الابتذال والتعبير بلغة العامة . وهذا عين ما نجده في أساليب الدولة الحديثة ؛ ذلك إلى أن مفردات القصة قليلة في عددها ، عادية في نوعها ، إذا استثنينا بعض ألفاظ وتراكيب أغفلها كاتب عهد الرعامسة الذي صاغ القصة

من جديد ليظهرها في ثوب يلائم عصره ، وأكثر التعبيرات سذاجة ما جاء على لسان «ست»
«لرع» يقص عليه مادار بينه وبين «إزيس» من الحديث . وفي نسج القصة تكرار عمل
دفعنا واجب الأمانة إلى تسجيله كما رأينا . كما أوردنا الألفاظ المكشوفة في صورة تهدي
القارئ إلى ما أراد منها واضح القصة .

وبين أسلوب هذه القصة وأسلوب قصص الدولة الوسطى الرائع فرق كبير يتضح جليا
إذا قرئنا بأخرى من إنتاج هذا العصر كقصة «سنوهيت» مثلا ، وكذلك نجد بينها وبين
كتابات عصر الرعامة فارقا كبيرا نفسه إذا قستنا بالخطاب الوارد في ورقة أنستاسي
الأولى وسنوردها بعد .

ولابد أن يكون القاص لقصتنا هذه قد أراد أن تكون غذاء للعامة فأنحدر بأسلوبها إلى
مستواهم كما يفعل قاصو القرى الآن في مجالس الفلاحين . ومن هذا النوع قصة الملك «خوفو»
والسجرة ، وقصة الأخوين ، وقصة الأمير المسحور ، وغيرها ، وقد تشابهت في طريقها
وأسلوبها وكثير من تعبيراتها . وقصتنا من ناحية أخرى متصلة الحلقات تسير في سردها إلى
نتيجة منطقية ناجحة .

المصادر :

أول من كتب عن هذه القصة هو الأستاذ جاردنر ثم كتب عنها سبيجل الألماني .
وهاك المصادر :

- (1) Gardiner, "The Chester Beatty Papyrus No. I," p.p. 8 — 26, Pls I — XVI.
- (2) J. Spiegel, "Die Erzählung vom streite des Horus und seth in Pap. Beatty I".
- (3) Blackman, "The Journal of Egyptian Archaeology", Vol. 19, 1933, p. 200 f.f.
- (4) Gardiner, "Late Egyptian stories", p.p. 37 — 60.

مثنى القصة :

[لقد حدثت] المجاعة بين «حور» و «ست» صاحبى الصورة الخفية ، العظيمين ،
وأكبر أميرين وُجدا .

جلس الطفل^(١) أمام رب المالين^(٢) ، مطالبا بوظيفة والده « أوزير » صاحب الطلمة البهية ، [وابن] « بتاح »^(٣) ، والذي ينير [أرض الغرب] بضوئه ، على حين كان الإله « تحوت » يقرب العين^(٤) [المقدسة] إلى الأمير الجليل في « عين شمس » . (أى إله الشمس) .

ثم تكلم « شو »^(٥) بن « رع » أمام [آمير العظيم في عين شمس وقال : « إن المدالة هي رب القوة فنقدتها بقولك : « أعط الوظيفة (أى وظيفة الملك) إلى « حور »

(١) يقصد بالطفل هنا « حور » ، وقد كان اللناد أن يقف الماكي في المحاكم المصرية أمام المحكمة ليقدم شكايته ، ومن المحتمل أن « حور » قد مثل هنا جالسا لأنه كان طفلا صغيرا لا يقوى على الوقوف ، وسنرى في سياق القصة أن « رب المالين » يقول له « إنك ضعيف الأعضاء وأن وظيفة الملك لهذا السبب كبيرة عليك ، يضاف إلى هذا أننا نفاهد تتثال « حروبوخراد » أى حور الطفل جالسا على حجر أمه « لميس » .

(٢) الملقى الخرفى « لرب المالين » هو « الرب إلى النهاية » وهذه التسمية تحمل المسكاة الثانية لدلالة على اسم إله الشمس في هذا المتن وقد وردت ٢٠ مرة . أما الاسم الذى يحمل المسكاة الأولى فهو « رع - حور - أختي » وقد ذكر ٢٢ مرة . أما الاسم « رع » بدون أداة التعريف « پ » فيذكر هنا في تعابير قديمة في أصلها مثل « شو » بن « رع » .. ومن أسماء إله الشمس التى ورد ذكرها هنا كثيرا « آتوم » بوصفه « الأمير القوي القى في عين شمس » . وكذلك فإن « الثور » الذى يسكن في عين شمس يقصد به إله الشمس . هذا وقد يسمى هنا إله الشمس باسم « خبرى » كما سيرد بعد في هذا المتن .

(٣) « بتاح » هو إله « منف » وقد ذكر هنا بوصفه خالق كل شيء . وهذا ما يفسر لنا في هذا المتن أبوته للاله « أوزير » و « رع » . ولا يبعد أن الأفضلية التى أعطيت للاله « بتاح » في هذه القصة تجعلنا نشكر في أنها ترجع إلى أصل منفى أو على الأقل نجد التأثير المنفى فيها ، لأن « بتاح » هو إله « منف » العظيم .

(٤) العين المقدسة هنا التى يقدمها « تحوت » للاله « رع » التى كفى عنه « بالأمير الجليل في عين شمس » هي بلاد مصر أو تاجها . وهي الموضوع الذى تدور حوله الخاصة بين « حور » و « ست » . وذلك أنه لما اعتزل « أوزير » الملك ونزل إلى العالم السفلى ليحكم فيه أصبح عرش البلاد خاليا وتنازعه كل من « حور » و « ست » . وقد جاء « تحوت » بالعين المقدسة إلى هي مصر نفسها ووضعها أمام الآلهة ليحكموا لمن يعطى وظيفة الملك أعطى « حور » أم « ست » ؟ ولذا فإن تفسير العين المقدسة بمصر في هذا الموقف مقبول جدا . والواقع أننا نجد في المصور المتأخرة أن البلاد المصرية كان يرمز لها بالعين المقدسة (وازيت) . وكذلك كان يرمز لتاج مصر بالعين المقدسة . وقد بحث هذا الموضوع الدكتور « سبيجل » الألمانى بالتفصيل في دراسته لهذه القصة : Spiegel. Die Erzählung Vom Streite Des Horus und Seth P. 85 ff.

وفي هذه الدراسة نجد أن « تحوت » يقوم بإعطاء العين (أى مصر) سيدها التى يستحقها وهو « حور » .

(٥) « شو » : بكر أولاد « رع » ولهذا السبب كان خليفاً أن يقوم بدور التكلم عن « التاسوع »

عندئذ قال « تمحوت » للتاسوع ^(١) : « حقا وألف مرة (حقا) » .

وهنا صاحبت « ازيس » عاليا وفرحت جدا ، وخرجت أمام رب العالمين وقالت : « يارب الشمال هبى غربا ! وأنشى « قلب وتنفر » (أوزير) بهذا الخبر وهو أن ابنه سيكون خلفه . ثم قال « شو » بن « رع » : « قرب العين (ال حور) فإن في ذلك عدالة للتاسوع » . وعندئذ قال « رب العالمين » : « مامعنى أنكم تتخذون تدابيركم وحدكم ! »

وهنا تكلم [التاسوع] وقال : « ليتنه يأخذ خاتم الملك « لخور » وليت التاج الأبيض يوضع على رأسه » . فوجم « رب العالمين » [برهة طويلة] وغضب من التاسوع . ولكن عندئذ تكلم « ست » بن « نوت » : « دعه يخرج معى لأجعلك ترى أن يدى تقبض على يده فى حضرة التاسوع ، لأنه لا يعرف أحد طريقة التغلب عليه » .

وعلى ذلك قال له « تمحوت » : « إذن سوف لا يمكننا أن نعرف من الكذاب . فهل ينبغى للإنسان على ذلك أن يعطى وظيفة « أوزير » إلى « ست » فى حين أن ابنه موجود هنا ؟ » وهنا غضب « رع — حور — اخنى » جدا — لأن رغبة الإله « رع » كانت أن يمنح « ست » العظيم القوة بن « نوت » الوظيفة (وظيفة الملك) — وعندئذ صاح « انوريس » ^(٢) عاليا أمام التاسوع وقال : « ماذا ينبغى إذن أن نفعله ؟ »

وحينئذ تكلم « آتوم » الأمير العظيم الذى يقطن « عين شميس » : « فليناد « با » رب ^(٣)

(١) التاسوع : كلمة التاسوع تقابل فى المصرية « بسرت » وهى تجاعة مؤلفة من تسعة آلهة وهو الاسم الرسمى لجماعة الآلهة من لبل لاله الشمس « رع — آتوم » وذلك حسب العقيدة الشمسية التى كان مركزها مدينة « عين شميس » . وهذا التاسوع فى الأصل كان يحوى على « آتوم » نفسه وأربعة أزواج من آلهة وم « شو » و « نفتى » ، ثم « جب » و « نوت » ثم « أوزير » و « لازيس » ، ثم « ست » و « نفتيس » .

وبعد ذلك زاد عدد أعضاء التاسوع حتى أصبح عددهم (نظريا) ١٨ أو ٢٧ لهما ، غير أنه لم تصلنا قائمة بأسمائهم .

(٢) « أنوريس » وبالمصرية (إن — حرت) ومعناه ذلك الذى أحضر الواحدة البعيدة أى العين المقدسة وهى عين الشمس ، وهو إله يعبد فى بلدة طينة بالقرب من العراية المدفونة ، وهو هنا معاضد للآلهة « حور » .

(٣) « با » رب « منديس » وهو إله فى صورة « تيس » يعبد فى بلدة « منديس » وهى قرية تل الربع الحالية الواقعة فى الجزء الأوسط من شرق الدلتا . وقد كان مضمورا بأنه المظهر الحلى لكل من الإله « رع » و « أوزير » أى أن كلا من هذين الإلهين كان يتقمص هذا التيس ، فضلا عن ذلك فقد كان رب التناسل العظيم ، ولذلك فإنه كان بلا نزاع أعظم الآلهة صلاحية ليثبت شرعية « حور » للملك . وربما كانت هذه هى الأسباب التى دعت للانتحاء إليه ، وسنرى فى سياق الحديث هنا أنه لم يكن ميالا لمعطى حكمه فى هذه القضية . ولكننا نرى أنه فيما بعد كان يظهر ميله للآلهة « ست » =

« منديس » ، والإله العظيم الحى ، الذى يقطن كذلك فى « سهل »^(١) أمام « آتوم » .
وكذلك أحضر معه « بتاح »^(٢) — تاتين « وقال لها : « افصلا بين الشاين واردةما
عن أن يقفا متخاصمين كل يوم » .

وهنا أجاب « با » رب « منديس » الإله العظيم الحى ، على ما قيل له : « لا تدعنا نتخذ
آية تدابير على غير علم تام . فليرسل خطاب إلى « نيت »^(٣) العظيمة أم الإله . وما تقوله
سوف ننفذه » .

ولكن « التاسوع » قال لـ « با » رب « منديس » ، الإله العظيم الحى : « لقد فصل
بينهما سابقا فى القاعة (السماء) الوحيدة للعدل » .

وعندئذ تكلم التاسوع إلى « تحوت » أمام رب العالمين : « اكتب خطابا إلى « نيت »
العظيمة أم الإله باسم « رب العالمين » الثور الذى يقطن عين شمس » .
فقال « تحوت » : « سأفعل ذلك حقا . سأفعل ذلك » .

وعندئذ جلس ليؤلف الخطاب فكتب : « ملك الوجه القبلى والوجه البحرى » رع —
آتوم « محبوب « تحوت » رب الأرضين وإله عين شمس ، ونور الشمس الذى يضيء الأرضين
بجبالها ، والنيل العظيم فى وقائه « رع حور أختى » — إلى « نيت » العظيمة أم الإله التى
أنارت فى الأزل . « ليتك تعيشين فى حجة وشباب غض ياروح رب العالمين الحى ، الذى يقطن
عين شمس وملك مصر الطيب . إن خادمك هنا : (أنا) (يعنى نفسه) الذى أسهر الليل من
أجل « أوزير » وأهتم كل يوم بأحوال الأرضين » .

— أما فيما يخص بالكى كان يحوم حول شرعية « حور » فقد بحث فى كتاب بلوتارخ
De Iside ch 54 . وكذلك راجع Lacau, Textes Religieux, XVII .

(١) هذا التوصيف الذى تمت به الإله « با » رب « منديس » المقصود به هنا أن يؤخده مع الإله
« خنوم » رب « سهل » وهى جزيرة واقعة فى إقليم الشمال الأول . غير أن « خنوم » لا ينسب إلى
« سهل » إلا نادرا جدا .

(٢) يلاحظ أن « با » رب « منديس » عندما حضرا جاء معه الإله « بتاح تاتين » وهو رب
الأرض وصورة من الإله « بتاح » ، غير أن السبب فى مصاحبته معه هنا غير واضح ، ولكن لدينا من
يوضح لنا ذلك وهو مكتوب على لوحة من عهد « رمسيس » الثانى : وبعد ذلك تكلم « بتاح تاتين »
رب الآلهة لابنه ... رمسيس : « إني وأهلك وقد أعجبتك ، وكل أعضاءك آلهة وقد تقمصت « با » رب
« منديس » واجتمعت مع والدك لتأجل أن تجعل خلقك مثل خلقه الإله (راجع Bneasted Ancient
Records III P. 400.)

(٣) « نيت » هذه الإلهة كانت مشهورة بأنها والدة « رع » . وقد مثلت هنا بصفتها إلهة محترمة
من جيل قديم تسكن منفردة فى مدينتها (صا الحجر) بالهنا .

أقسم بحياة سبك^(١) الذى يعيش حقا إلى الأبد . « ما الذى ينبغى أن نفعله مع هذين الشابين اللذين قضيا ثمانين حجة أمام المدالة ، ولم يكن فى استطاعة أحد أن يفصل بينهما ؟ فهل لك أن تكلمنى عما يجب أن نفعله ! »

وعندئذ أرسلت « نيت » العظيمة وأم الآلهة جوابا إلى التاسوع متضمننا : اعطوا وظيفة « أوزير » ابنه « حور » ولا تقترفوا تلك القفال الذميمة التى ليست فى موضعها ، وإلا فإنى سأغضب وستسقط السماء على الأرض ، وليبلغ رب العالمين الثور الذى فى عين شمس : ضاعف أملك « ست » وأعطه « عنات » و « عشتارت »^(٢) ابنتيك وأجلس « حور » مكان والده « أوزير » .

ووصل جواب « نيت » العظيمة أم الآلهة إلى « التاسوع » حينما كانوا جالسين فى القاعة (السماء) « حور أمام القرون » وسلم الجواب ليد « تحوت » . وعندئذ تلاه « تحوت » أمام رب العالمين ، وأمام التاسوع كله . فقالوا بجم واحد : « هذه الإلهة على حق » .

فغضب رب العالمين على « حور » وقال له : « إنك ضعيف الأعضاء . ولهذا فإن الوظيفة (أى الملك) كبيرة عليك جدا ، أنت أيها الثر ذو القم الكريه الطم^(٣) !
فغضب « أتوريس » لذلك ألف مرة وكذلك « التاسوع » كله ، والمحلفون^(٤)

(١) الآلهة « سبك » وهو يمثل فى سورة تمساح هو ابن الإلهة « نيت » . وكان يسجد فى الدلتا بجوار والده « نيت » وقد بقى اسمه للأبن فى أسماء بعض البلاد المصرية مثل « سبك الثلاث » و « سبك الأحد » الخ .

(٢) « عنات » و « عشتارت » هما إلهتان ساميتان ، وتذكران كثيرا معاً فى المتون المصرية وفى ورقة « عشتارت » تسمى هذه الإلهة بنت الآلهة « بتاح » . والمساومة التى عرضت هنا لا توجد فى أى نص مصرى آخر . غير أنها تطابق تماما آراء المصر الذى كتبت فيه الورقة إذ كان « ست » يستمر إلها أجنبية معاديا فى ذلك الوقت .

(٣) راجع بلوتارخ (Plutarch De Iside ch. 19) : وقد اجتمعت « إيزيس » « بأوزير » بعد موته وحملت منه طفلا ولد فى غير موعده وكان ضعيفا فى أعضائه واسمه « حربوخراد » (أى حور الطفل) . والواقع أن « حربوخراد » يمثل على الدوام بطفل جالس ومن ثم لا يمكنه الوقوف

(٤) المحلفون الثلاثون كانوا يكونون منذ العهد الإقطاعى المجلس الأعلى لمصر وقد كان هذا المجلس فى عهد الدولة القديمة يتألف من عشرة حكام وهذه الزيادة أنت من اشتداد سلطة حكام الأقاليم . فكان هذا المجلس بمثابة رادع لم ليقلل من سلطتهم وقد أحد هذا المجلس بالتاسوع المصرى . وهذا المجلس كان يدير الحكومة المصرية فى عهد الدولة الوسطى . وربما جاء من هنا وجه الشبه بينه وبين التاسوع الذى كان على رأسه الإله « رع » وهو ما يقابل الملك . راجع

الثلاثون ، ولكن الآله «باني»^(١) قفز (من مكانه) وقال «لرع حور أختي» :
«إن مقصورتك خاوية (أى لا يسبك أحد)» . فتألم «رع حور أختي» لهذا الجواب
الذى قيل له ، فاستلقى على ظهره وحزن قلبه جد الحزن .

وعلى ذلك خرج «التاسوع» وصاحوا عاليا في وجه الآله «باني» ، وقالوا له : «أخرج
من هنا ! إن الجرم الذى أتيت به عظيم جدا» . وذهبوا إلى ما وراءهم .

وقد أمضى الآله العظيم يوما مستلقيا على ظهره في حجرته ، وكان قلبه في شدة الحزن
وظل في عزلة .

وبعد فترة طويلة من الزمن جاءت «حتحور»^(٢) سيدة شجرة الجيزن الجنوبية ووقفت

(١) «باني» : هو إله غامض جدا لا نعرف عنه الشيء الكثير ، وقد ذكر في متون الأهرام
حيث وصف بأنه ذو أذنين حراون ودبر ملون (Pyr 1349) . ويعتدل لذلك أنه قرد وهو ما يطابق
الخصص الذى في ورقة «شستر بيت» التى نحن بصدها ، وكذلك يوافق سلوكه السيد . وفى كتاب
الموتى (فصل ١٢٥) يظهر أنه مؤحد مع المارد «أما» الذى يلهم قلوب الأشقياء في يوم الحساب .
وكذلك قد تكلم بلوتارخ في كتابه (Plutarch De Iside ch 49) عن إله اسمه «بيون»
وهو على حسب قول بعضهم كان صاحب «ست — تيفون» . وقد قال عنه «مانيتون» إنه
«ست» نفسه .

(٢) لا شك أن «حجور» تمثل هنا إلهة الجمال «إفرديت» اليونانية وترسم دائما طارية الجسم

«حجور والكشف عن المورة»

حتحور : إن الطريقة التى طيبت بها الإلهة «حجور» خاطر والدها إرب الماين «رع» ترى
في ظاهرها من الأمور المريبة التى تدل على الفسق والفساد ، ولكن كشف النساء عن عورتهم
عند قدماء المصريين كان يعتبر عادة دينية . وقد ذكر لنا «ديبور» وصفا لهذه العادة في عبادة
الجل لأميس (Diodor I. 85,3) وهى تنطبق على ما جاء في قصة الخامسة . ويؤيد ذلك ما ذكره الأستاذ
فيبر (weber) إذ عثر على تمثال من الخبز في متحف ليزنجر (Leipzig Inv. Nr. 3634) في كتابه
(Berliner Terrakotten text. b 119. A. ٥. 5.) وقد مثل وهو يقوم بذلك الحركة . وكذلك قد
ذكر مردوت شيئا عن تلك العادة نفسها عند سفر القوم للاحتفال بعيد الإلهة «إست» . وهى في
ظاهرها عادة وحشية إلا أنها بلا شك ترجع إلى نفس تلك العقيدة . والواقع أن ذكر هذه العادة هنا مما
يثبت لنا أن الإغريق قد نقلوها عن المصريين حتى إننا عندما نقرأها في كتبهم ننظر إليها على أنها وحشية
فاحشة ، ولكن الكشف الحديثة تضع الأمور في نصابها . والواقع أن هذه العادة تغير من متعنى
الخصوع والخشوع وأن الإله هو الذى يعرف عورات النساء . ولكن مما يلتفت النظر هنا هو ضحك الإله
«رع» من العمل الذى أتته أمامه «حتحور» بكشف عورتها ، لأن ذلك متعنى ما يمكن من علامات
الخصوع والدعاء ، ولأبائيه إلا عامة الشعب ، ولذلك فإن قيام ابنته به أمامه لم يكن إلا لشدة محبتها
له وإرضائه بأعظم شيء يدل على الخصوع يمكن لاهنة في عالم الدنيا أن تأتبه . فكيف إذا أتته إلهة ؟

أمام والدها «رب العالمين» وكشفت عن سواتها أمامه ، فضحك الإله العظيم منها ، وعلى أثر ذلك قام من مضجعه وجلس مع التاسوع وقال «حور» و «ست» : «تكلما عن نفسيكما ! فتكلم «ست» العظيم القوة وابن «نوت» وقال : أما فيما يختص بي فإني «ست» أعظم الآلهة قوة بين التاسوع ، ولذلك فإني أقتل عدو «رع» يوميا لأنني (أجلس) في مقدمة «سفينة الملايين» ، وليس هناك إله آخر في قدرته أن يعمل هذا ، و (لذلك) أرجو أن أسلم وظيفة «أوزير» . وعندئذ قالوا (أي التاسوع) : «إن «ست» بن «نوت» على حق» . وعندئذ صاح «أنوريس» و «نموت» عاليا قائلين : «هل ستمنح تلك الوظيفة لأخ من جهة الأم في حين أن ابنا من المصب لا يزال موجودا ؟» وهنا تكلم «با» رب «منديس» الإله العظيم الحى قائلا : «هل ستمطى الوظيفة هذا الثر في حين أن «ست» أخاه الأكبر لا يزال موجوداً (١) ؟

وعندئذ صاح التاسوع صيحة عظيمة أمام «حور» (٢) وقالوا له : «ما هذه الكلمات التى فهمت بها وليست جديرة بأن تسمع» ؟ !
وهنا تكلم «حور» بن «إزيس» : هذا ليس بالحسن فى الواقع بأن أعظم أمام التاسوع وأن تقتصب منى وظيفة والذى «أوزير» .

وغيضت «إزيس» من التاسوع وأقسمت بالله أمام التاسوع قائلة : «بحياة والدتى الإلهة «نيت» وبحياة «بتاح تاتن» ذى الريش الصالى وحانى قرون الآلهة ، إن هذه الألفاظ ستوضع أمام «آتوم» الأمير الجليل قاطن عين شمس ، وكذلك أمام «خبرى» (٣) سأكن سفينته» وعلى ذلك قال لها التاسوع : «لا تتورى فإن الحقوق ستمطى من كان على حق وإن كل ماقلته سينفذ» .

فأغتاظ «ست» بن «نوت» من التاسوع عندما قالوا هذه الكلمات لإزيس الجلييلة أم الإله . وعندئذ قال لهم «ست» : سأخذ سيفى الذى يزن ٤٥٠ رطلا وأقتل به واحداً منكم كل يوم .. ثم أقسم «ست» عينا لرب العالمين قائلا : «لن أتناقش بعد أمام العدالة مادامت «إزيس» هنا» .

(١) نجد فى هذه الفقرة رأيين متضاربين فيما يتعلق «بحور» و «ست» . فلى حسب المخرافات الأقدم عهدا نجد أن «حور» و «ست» كانا أخوين متناظرين . وعلى حسب رواية أخرى أقل قدما من سابقتها ولكنها مع ذلك ترجع إلى أزمان سحيقة ، كان «ست» و «أوزير» ابني الإلهة «نوت» . وعلى ذلك لم يكن «ست» الأخ الأكبر لحور بل خاله أو عمه .
(٢) اسم للإله «رع» وقت الظهيرة .

وعندئذ تكلم «رع حورأختي» إليهم : « اعبروا إلى «جزيرة الوسط» وافصلوا بينهما وقولوا لـ «عنتي» لا تعبر بأية امرأة في صورة لإريس » . وعلى ذلك عبر التاسوع إلى «جزيرة الوسط» وجلسوا يأكلون .

وهنا حضرت «إريس» واقتربت من «عنتي»^(١) النوتى عندما كان جالسا بقرب قاربه ، ولكن غيرت نفسها في شكل امرأة عجوز ، وسارت منحنية ، وكانت تلبس خاتما من ذهب في إصبعها ، وخاطبته قائلة : «لقد أتيت إليك لتعبر بي إلى «جزيرة الوسط» ، لأنى حضرت بهذا الوعاء من الدقيق إلى الصبي الصغير لقد كان يحرس بعض الماشية في «جزيرة الوسط» منذ خمسة أيام إلى هذا اليوم وهو جوعان » . فقال لها : لقد قيل لى لا تعبر بأية امرأة .

ف قالت له : هل ما قيل لك خاص « بإريس » ، ذلك الذى تكلمت به ؟

فقال لها : « ما الذى ستمطينه إياى حتى أعبرك بك إلى «جزيرة الوسط» ؟

ف قالت له « إريس » : « سأعطيك هذا الرغيف »

وعندئذ قال لها : « ماذا يكون رغيفك ؟ هل ينبغى لى أن أعبرك إلى جزيرة الوسط —

على حين أنه قيل لى : لا تعبر بأية امرأة — من أجل رغيفك ؟ »

وعندئذ قالت له : « سأعطيك الخاتم النهمى الذى فى يدى »

فقال لها : « أعطينى الخاتم النهمى » .

فأعطته إياه وعلى ذلك عبر بها إلى «جزيرة الوسط» وبينما هى سائرة تحت الأشجار ، إذ نظرت فرأت التاسوع وهم جالسون يأكلون فى حضرة «رب العالمين» فى نزله ، ففظز «ست» ولحها وهى آتية من بعيد . فتلقت تمويدة من سحرها وغيرت نفسها إلى عذراء جميلة الجسم لم يكن لها مثيل فى الأرض قاطبة فأحبها حبا جبا

(١) إن القليل الذى نعرفه عن هذا الإله يرجع الفضل فيه إلى الأستاذ زيه فى كتابه (Urgeschichte

Und Älteste, Religion der Agypter Par. 51 and 58.)

و «عنتي» فى الأصل إله فى صورة مقر وينبت «عنتي» أى صاحب الخالب . وكان فى الأصل يقطن المقاطعة الثانية عشرة من الوجه القبلى (مقاطعة النيان) ووظيفته نوتى ، وهى التى يعرف بها هنا فى قصتنا ، ولم تكن معروفة من قبل ، ويكتفى بالثنى الذى فى أيدينا أن نخفى أثرها كما أشار «زيه» إلى ذلك فى متون الأهرام (وازن سطرلى 792 و 1359) وكذلك نلاحظ فى الرسم للقوس الذى تحت العذراء أنه لا بد أن يكون ثاربا وبخاصة أن هذا القارب له سكان . ولما تلبس الذى وقع عليه هو قطع الجزء الأمامى من قديمه أى تخالبه التى يدافع بها عن نفسه . ومن أجل ذلك كان يطلق عليه صاحب الخالب (أى الصقر صاحب الخالب) وهذه من الأمور التى ذكر فيها السبب والتتبع فى القصة .

وحينئذ قام «ست» بعد أن كان جالسا يأكل مع التاسوع العظيم ، وذهب ليقابلها ، ولم يكن قد رآها أحد سواه — فوقف خلف شجرة وصاح بها وقال لها : « إني أريد أن أكون معك أنتها الفتاة الجميلة ! »

فقال له : « آه ياسيدي الرفيع ! ماحدث لي أني كنت امرأة راعي ماشية . وقد جئت منه بولد . وقد مات زوجي وأصبح الصغير يرعى ماشية والده ، ثم حضر غريب وجلس في حظيرتي وخاطب ولدي قائلا : « سأضربك وسأستولى على ماشية والدك وسأطردك » . وهكذا تكلم إليهِ ، ورغبني هي أن أجعلك تحميه » . وعندئذ قال لها «ست» : « هل ينبغي للإنسان أن يعطي الماشية الغريب في حين أن ابن الرجل موجود هنا ؟ »

وعلى ذلك غيرت «إزيس» نفسها إلى حدأة^(١) وطارَتْ ثم حطت على قبة شجرة ثم نادَتْ «ست» وقالت له : « انع نفسك . إن فك هو الذي قالها ، وإن رأيك هو الذي قضى عليك . ما الذي تريده أكثر من ذلك ؟ »

فوقف باكيا . ثم ذهب إلى المكان الذي كان فيه «رع حور اختي» وبكى . وعندئذ كله «رع حور اختي» : « ماذا جرى لك ثانية ؟ »

فأجاب ست قائلا : « هذه المرأة الشريرة قد اعتدت على كربة أخرى وقد خدعتني مرة ثانية ، فقد غيرت صورتها إلى عذراء جميلة أمامي ثم قالت لي : « ماحدث لي أني كنت زوج راعي ماشية وقد مات بعد أن وضعت منه ابنا وأنه يرعى بعض ماشية والده ، وأن غريبا أتى إلى حظيرتي مع ابني فأعطيته طعاما ، وبعد مضي عدة أيام على ذلك قال الغريب لابني : « سأضربك وسأستولى على ماشية والدك وستكون ملكي » . وهكذا كلم ابني . وهكذا قالت لي » .

فكلمه «رع حور اختي» : « وماذا قلت لها ؟ »

فقال له «ست» : « قلت لها : هل ستعطي الماشية (ياوت) الغريب وابن الرجل لا يزال موجودا هنا . وعلى ذلك قلت لها يجب أن يضرب التطفل على وجهه بمصا ثم يطرد ، وينبغي أن يجلس ابنك في مكان والده — وهكذا قلت لها » .

(١) لقد حكم «ست» بنفسه على نفسه دون أن يعلم ، لأنه هو الذي كان يريد أن ينتصب وظيفة اليقيم . وقد تفصت «لإزيس» حدأة وسخرت منه ، وهذه الصورة التي تحول إليها «إزيس» هي من مميزات ، وذلك لأننا نعرف أنها حينما كانت تبكي عند نضش أخيها «أوزير» كانت تعرف باسم الحدأة الكبرى ، كما كانت أخيها «نفتيس» تعرف باسم الحدأة الصغرى . ولكن الدور الذي لعبته هنا في صورة حدأة يختلف كثيرا عن سابقه . إذ هنا أرادت أن تثبت شرعية ابنها لحكم البلاد بحيلة .

فقال له « رع حور أختي » : « انظر . إنك حكمت على نفسك بنفسك ، فإذا تريد زيادة على ذلك ؟ » . فقال له « ست » : « مر بحضور « عنتي » ليقع عليه عقاب صارم وسله : لماذا سمحت لها أن تمير ؟ هكذا ينبغي أن يقال له » .

وعندئذ أحضر « عنتي » النوق أمام التاسوع وقطعوا الجزء الأمامي من ساقيه وكفر « عنتي »^(١) بالذهب إلى يومنا هذا وقال في حضرة التاسوع العظيم : « لقد أصبح الذهب ممقوتاً لمدينتي » . عندئذ عبر التاسوع إلى الشاطئ الغربي^(٢) وجلسوا على الجبل . ولكن عندئذ أرسل « رع حور أختي » وآتوم سيد الأرضين و (رب) عين شمس إلى التاسوع الرسالة التالية : ما الذي تفعلونه بمحككم هنا إلى الآن ؟ إنكم ستجعلون الشاين مضيان كل حياتهما أمام العدالة ، فمتدما يصلحكم خطابي يجب عليكم أن تضعوا التاج الأبيض على رأس « حور » بن « إزيس » ، وينبغي أن ترفعه على عرش والده « أوزير » .

وعندئذ غضب « ست » غضبا شديدا ، ولكن التاسوع قال لست : لماذا أنت غاضب ؟ ألا ينبغي أن يفعل كما قال « آتوم » رب الأرضين في عين شمس و « رع حور أختي » ؟ وعلى ذلك وضع التاج الأبيض على رأس « حور » بن « إزيس » ، فصاح « ست » عاليا أمام التاسوع وعصف ثم قال : « هل ستمطى الوظيفة أخی الصغير ، وأخوه الأكبر ما زال موجوداً هنا ؟ » .

وعندئذ حلف يميناً وقال : ينبغي أن يزرع التاج الأبيض من رأس « حور » بن « إزيس » وينبغي أن يلقى به في الماء حتى يمكنني أن أتنازع معه على وظيفة « الحكماء » (ياوت) ووافق على ذلك « رع حور أختي » فقال « ست » له « حور » : « تعال وليتقمص كل منا جاموس بحر ، ودعنا ننص في الماء الذي في « الأخضر العظيم » (كناية عن البحر^(٣)) ومن يطف على سطح الماء قبل مضي ثلاثة أشهر لا يمتط هذه الوظيفة » .

(١) هذه العبارة من الميارات النادرة في القصة التي يوجد فيها السبب والنتيجة . وظاهر أنه كان هناك شرية تحرم استعمال الذهب في بلة الإله « عنتي » . غير أننا لا نجد ذلك مذكوراً في أي متن مصري آخر .

(٢) يقصد بذلك حدود الأراضي المزروعة غربي الدلتا . ويقابلها من الجهة المرفقية منطقة أخرى مزروعة في نهاية حدود الدلتا .

(٣) نجد هذه الحادثة مذكورة في كتاب (نتيجة الأيام السعيدة والأيام المشئمة) (Pap Sallier IV Recto 26) . غير أننا نجد في هذا المصدر الأخير أغلاطاً كثيرة ، ولكنها دونت بنفس النماذج التي في قصتنا هنا . وهاك الترجمة حرفياً للنصف الأول منها : « الصهر الأول من فصل الضيفان (يوم ٢٦) =

وعندئذ غطس كلاهما في الماء وقملت «إزيس» تبيكي وقالت : إن «ست» قد قتل ابني «حور» . ثم أخذت كمية من الفزل وقتلت حبلا ، ثم أخذت رطلا من النحاس وصهرته وصنعتة سلاحا للماء (شصا) ثم ربطت فيه الحبل وألقته في الماء في المكان الذي غطس فيه «حور» و «ست» ، فاشتبك الشص^(١) في جلالة أبها «حور» فصاح «حور» عاليا ونادى : النجدة يا والدتي «إزيس» يا أمي اُمرى شصك حتى ينفك عني . إني «حور» ابن «إزيس» . فصاحت «إزيس» عاليا امرأة شصها : «انفك عنه : انظر . إنه ابني «حور» طفلي هوذا» . فانفك شصها عنه .

وبعد ذلك ألقت به في الماء ثانية فاشتبك في جلالة «ست» ، فصاح «ست» عاليا وقال : ماذا فعلت ضدك يا أختي «إزيس» . مرى شصك أن ينفك عني . إني أخوك من أمك يا «إزيس» . فآلمها قلبها من أجله جدا . ثم ناداها «ست» قائلا : «هل تحبين الغريب أكثر مما تحبين أخاك من أمك ؟» . فأمرت «إزيس» شصها قائلة : «انفك عنه . انظر . إنه أخو «إزيس» من الأم ذلك الذي عضضته» . وعلى ذلك انفك الشص عنه .

من أجل ذلك غضب «حور» من «إزيس» أمه وخرج ، وكان وجهه وحشيا كأنه فهد من الوجه القبلي ، وكان سكينه الذي يزن ستة عشر رطلا في يده ، فقطع^(٢) رأس والدته

== شؤم . شؤم . لا تتم بعمل أى شيء في هذا اليوم لأنه اليوم الذي تحارب فيه «حور» مع «ست» وضرب أحدهما الآخر ثم رقدا على جنبهما وتهمس كل منهما جاموس بحر عند باب (؟) رب «خرطاحا» (مصر القديمة) ومغيبيا ثلاثة أيام وثلاث ليال على هذه الحال . ثم جعلت «إزيس» شصها يصيبهما فأصاب وجه «حور» وعندئذ صاح قائلا : "إني ابتك . حور" . وعلى ذلك نادى الشص قائلة : "تنج عن ابني «حور»" . وبعد ذلك أرسلت الشص ثانية فأصاب وجه أخيها «ست» وعلى أثر ذلك صاح بصوت عال وحزن . فنادت الشص قائلة [اقبض بشدة (؟)] وعندئذ ناداها «ست» صرات عدة : «هل تريد أن تمادى أخاك من أمك ؟» ثم صار قلبه حزينا جدا . وعندئذ نادى الشص قائلة «تنج» . انظر . إنه أخى من أمي . فانفك الشص عنه وقام لكل واحد منهما وولى ظهره لصاحبه

(١) كانت الطريقة التي يتبعها المصري في صيد جاموس البحر هي أنه يربط شصا في خيط ثم يرمى به في الماء بواسطة رمح . وبعد أن يصاب جلد الحيوان بعدة شصاص كان يجر إلى الشاطئ . بعد أن يكون قد نزع كمية عظيمة من الدم وذلك مما يسبب ضعفه على المقاومة (Gardiner Tomb of Amenmhet P48.)

(٢) الجزء الثاني من الفقرة التي ترجمنا الجزء الأول منها من ورقة سالية يتفق مع ما جاء في قصتنا وهو : «وكان جلالة «حور» غاضبا جدا مع والدته وكان مثل فهد من الوجه القبلي وقد ابتعدت من أمامه في هذا اليوم الذي أعلن فيه الحرب على اللماغت (؟) (أى ست) وعندئذ قطع رأس «إزيس» ثم تقمص الإله «نحوت» صورة الإله «حكا» (وهو إله السحر) وأعادته (أى الرأس) كرأس بقرة (؟) وما==

« إزيس » ووضعه في حضنه ، وصعد إلى الجبل . وعلى ذلك قمصت « إزيس » تمثالا من الطران بدون رأس . ثم قال « رع حور أختي » « لتحوت » : « من هذه التي حضرت ؟ إنها حقا بدون رأس » . فقال « تحوت » « لرع حور أختي » : « يا سيدي الطيب إنها « إزيس » العظيمة أم الإله ، وقد قطع ابنها « حور » رأسها . وصاح « رع حور أختي » عاليا وقال للتاسوع : « سنسرع ونوقع عليه عقابا صارما ! »

وعلى ذلك صعد التاسوع إلى الجبل ليجثوا عن « حور » بن « إزيس » . ولكن « حور » قد مضى الليل تحت شجرة « شنوشع » في إقليم ^(١) الواحة ، وقد وجده « ست » وقبض عليه وألقاه على ظهره على الجبل واقتلع عينيه من مكانهما ودفعهما في الجبل . غير أن عجري عينيه أصبحا يبضتين ، ثم نمتا فصارتا زهرة اللوتس ^(٢) وأضاءتا الأرض .

وعندئذ رجع « ست » وخطب « رع حور أختي » كذبا : إني لم أجد « حور » . والواقع أنه وجده .

ثم ذهبت « حتحور » سيدة شجرة الجيز الجنوبية ووجدت « حور » كما كان مضطجعا يبكي في الصحراء ، فأمسكت بفرجها وحلبتها وقالت « لحور » : « افتح عينك حتى أضع فيها هذه النقطة من اللبن . ففتح عينه ووضعت فيها نقطة اللبن ، ووضعت في العين اليمنى ، ووضعت في اليسرى ، وقالت له : « افتح عينك ففتح عينه » فتأملتها ووجدتها سليمة .

وعندئذ ذهبت إلى « رع حور أختي » لتقول : « إن « حور » قد وُجد وقد اقتلع عينيه « ست » ولكني قد أعدتهما ثانية . انظر . إنه آت » .

زال الإنسان إلى اليوم يقدم قربانا باسمها ويام « تحوت » إلى اليوم .

والمقصود من هذه الخرافة هو محاولة تفسير رأس البقرة التي تظهر به الإلهة « حتحور » وثانيا تأجيل « إزيس » و « حتحور » . غير أن قصتنا لم تذكر لنا السبب ولعلنا حذف منها كل الجزء الخاص بإعادة الرأس بواسطة « تحوت » .

(١) الفصل التالي من القصة كما هو مذكور هنا لم يعرف بعد في النقوش المصرية . ولدينا خرافة قديمة جدا تنص علينا كيف أن « ست » اقتلع عين « حور » وأن « حور » انتقم لنفسه يجب خصي « ست » . ولكن في القصة التي نحن بصدها نلاحظ أن عيني « حور » لا عينا واحدة قد تزعزعا ، وكذلك أن « حتحور » لا « تحوت » هي التي أمادت نحر الإله إليه . على أننا نجد أن الفرق بين الحادين عظيم جدا لدرجة تجعل الإنسان يتساءل عما إذا كان كل منهما له أصل خاص به .

(٢) يظهر أن هذه إشارة للفكرة القائلة إن « حور » زب السماء ، وأن عينيه هما الشمس والقمر . أما الجملة التي تلي ذلك فتعبر إلى حادث لم يعرف بعد في المتون المصرية بهذه الصورة ، غير أننا نعرف أن الإله « رع » أي إله الشمس يولد من زهرة اللوتس

وعندئذ قال التاسوع : فليناد كل من « حور » و « ست » ويفعل بينهما . فأحضرا أمام التاسوع ، وتكلم رب العالمين أمام التاسوع العظيم إلى « حور » و « ست » وقال : « اذهبا واسمعا ما سأقوله لكما ، وكلا واشريا وبذلك ستكونان في سلام ، تنجيا عن المشاحنة كل يوم ! » وإذ ذاك قال « ست » « حور » : « تمال وسنمضي يوما سعيداً في بيتي » .

فقال له « حور » : « بالتأ كيد وعن طيب خاطر ! »
ولما حل المساء فرش (السرير) لهما واضطجع الاثنان وفي الليل دس « ست » قناته المنتشرة بين نخذي « حور » . ولكن حور وضع يديه في نخذه وتلقى بهما نقطة « ست » . وعندئذ ذهب « حور » ليقول لوالدته : « النجدة يا « إزيس » يا أمي ! تمال وانظري ما آتاه « ست » معي ! »

وفتح يده وجعلها تنظر إلى نقطة « ست » . فصاحت عاليا وقبضت على سكينها وقطعت (١) يده وألقت بها في الماء ، ثم صنعت بدا تماثلها وأخذت قطعة مرهم حلو ووضعتها على قناة « حور » فانتصبت ، ثم وضعتها في أناء وجعلت نقطة « حور » تجري إليه . وبعد ذلك ذهبت « إزيس » ومعها نقطة « حور » في الصباح إلى حديقة « ست » وسألت بستاني « ست » : « ما العشب الذي يأكله « ست » معك ؟ »

فقال لها البستاني : « إنه لا يأكل أي عشب معي هنا إلا الخس » (٢) .

(١) إن حادثة قطع اليدين (لا يد واحدة كما في قصتنا) قد جاء ذكرها في الفصل ١١٣ من كتاب الموتى ، ونجد بداية هذا الحادث في رواية متون الدولة الوسطى وهي : « إن أمراف سر « هيرا كنبوليس » أنه بدأ « حور » وحما اللتان قطعتهما أمه وقد قذفت بهما في الماء فأثله : « إنكما ستكونان الاثنتين للفصولتين من « حور » حتى بعد أن تكونا قد وجدتما ثانية كاللتيين وجدتهما أنا ثانية . وعندئذ قال « رع » : « لقد شوه ابن « إزيس » هذا بما اقترفته أمه بنفسها ضده . دع « سبك » (له في صورة تمحاح) يحضر إلينا من نهاية الماء لأجل أن يصطادها لتتمكن أمه « إزيس » من إعادتهما إلى مكتهما (الأصلي) . » ولنا في حاجة للتطبيق هنا على أوجه الشبه والاختلافات التي توجد بين الحرافتين .

(٢) لقد برهن الدكتور « كير » في مجلة (Zeitschrift Fur Egypt. Sprache 59. 140) على أن النبات « عبو » المذكور هنا والذي ترجمناه بكلمة « خس » هو نوع من أنواع الخس الذي ينبت في مصر (Lactuca. Sativa. L.) وهو النبات الذي يظهر غالبا مرسوما وراء صور الإله « مين » . وقد عزا الدكتور « كير » بحقي العلاقة بين هذا الإله وبين الخس إلى العصارة التي تشبه اللبن المستخرجة من هذا النبات ، وذلك أن القوة التناسلية التي تحبشها هذه العصارة يمكن تشبيهها باللبن الذي هو رمز للخصب وعدم النعم من جهة ، ولشابهة هذه العصارة للنقطة الأدمية . وهذه الآراء قد ثبتت بالفقرة التي جاءت في قصتنا ، وكذلك أثبتتها الطب الحديث . والسبب الذي من أجله كان « ست » منمسا في أكل

وعلى ذلك وضعت «إزيس» نطفة «حور» عليه (الحنس). ثم حضر «ست» حسب عادته كل يوم وأكل الحنس الذى تمود أكله فصار حاملا من نطفة «حور»؛ وعلى ذلك ذهب «ست» ليقول لحور: «تعالى . دعنا نسرع لتتخاضم مما أمام العدالة». فقال له «حور» «بالتأ كيد وعن طيب خاطر!» وعلى ذلك ذهب الاثنان إلى المجلس ووقفا أمام التاسوع العظيم وقيل لهما: «تكلما عن شخصيكما!»

فقال «ست»: «لتمط لى وظيفة الحكم. أما عن «حور» وهو الشخص الذى يقف هنا فإنى قد فعلت معه ما يعمل الرجل (مع المرأة). وإذ ذاك صاح التاسوع عاليا: ابصقوا فى وجه «حور». غير أن «حور» سخر منهم. وعندئذ أقسم «حور» يمينا بالله قائلا: «إن كل ما قاله «ست» كذب. مر بأن تنادى نطفة «ست»، وسرى من أين تجيب». فوضع «تحوت» رب «كلام الإله»، وكتب الصدف للتاسوع، يده على ساعد «حور» وقال: تعالى يا نطفة «ست». فأجابته من ماء المستنقع، ثم وضع «تحوت» يده على ساعد «ست» وقال: تعالى هنا يا نطفة «حور»! فقالت له (أى النطفة): «من أين ينبى لى أن أخرج؟» فقال لها «تحوت»: «أخرجى من أذنه!» وعند ذلك قالت له: «هل أخرج من أذنه وأنا النطفة الإلهية؟». وعلى ذلك قال لها: «أخرجى من جيبته!»! فخرجت مثل قرص من الذهب على جبين «ست»، فمضت «ست» جدا ومد يده ليقبض على القرص الذهبى، فأخذ «تحوت» ووضع حلية فوق رأسه^(١) هو. ولكن للتاسوع

الحنس مثل الإله «مين» أنه كان يريد تقوية الناحية الجنسية عنده، ولكن بله «نطفة» «حور» مع الحنس جعل «ست» يصبح حاملا محتا بعد أن كان معروفا بقوة وبطلته (وازن ذلك بما جاء فى قصة الأخوين حينما بلت امرأة الملك قطعة الخشب وأصبحت حاملا).

(١) هذه الفقرة بأكلها محتوى على رواية مدالة لقصة قديمة جاء فيها أن «تحوت» قد ولد من جبين «ست». فمن المعلوم أن هذا الحادث الذى ذكر هنا كان معروفا عند المصريين منذ أقدم العصور مع الفارق أن «تحوت» فى الرواية القديمة لم يكن المحكم بل كان هو نتيجة نطفة «حور» التى كانت فى «ست». وأقدم برهان لدينا يرجع إلى الدولة الوسطى انظر (Rec Trav 34 P 144) حيث نجد أن المتوفى يؤخذ نفسه مع «تحوت» ويقول لأوزير: «إنى ابنك وبذرة بذرتك، وإله الذى فصل الأخوين». ونجد على تمثال من العصر الماوى (Turin, 74) أن تحوت قد سعى مرتين: «تحوت ابن الإلهين الذى خرج من الجبين». وفى معبد «ادفو» يوجد تمثالان يشيران إلى هذا الحادث (Rochemontifx Edfu I, 82 & II 44) فى التمثالين تشاهد الملك وهو يقرب الحنس للإله «مين» قائلا: «خذ لنفسك العشب الأخضر الجليل الذى أقبض عليه (؟) لأجل أن يمكنك أن تدقق سائلك السرى الذى فيه (أى الذى فى الحنس) وليكن من حاملته كاحمأة أن يمله وعمل منك ولدا يخرج من الجبين مثل المحكم لأجل أن يمكنك أن تبرا أمام مجلس العدالة». ويلاحظ هنا أن الإله «مين» قد أخذ

قال : « إن « حور » على حق و « ست » على باطل . وعندئذ غضب « ست » جداً وصاح صيحة عالية عندما قالوا : « إن « حور » على حق و « ست » على باطل » .

وعلى ذلك أقسم « ست » بمينا بالله بهذه الكلمات : « لا ينبغي أن يُعطى الوظيفة حتى ينزل معى لنصنع لنفسينا سفينتين من الحجر ، وتتحارب سويا والذى يتغلب على زميله يُعطى وظيفة الحكم » .

فصنع « حور » لنفسه سفينة من خشب الأرز وغطاها بطبقة من الجبس وألقى بها فى الماء عند الغروب ، ولم يره أحد فى كل العالم . ولكن رأى « ست » سفينة « حور » وطمأن أنها من حجر ، فذهب إلى الجبل وقطع قته وصنع لنفسه سفينة من الحجر ذرعها مائة وعثمانية وثلاثون ، وفى هذا الوقت زلزال فى سفينتهما فى حضرة التاسوع ففرقت سفينة « ست » فى الماء فتغمص « ست » جاموس بجر وسبب غرق سفينة « حور » .

وعندئذ أمسك « حور » بشع وري به جلالة « ست » فقال له التاسوع : « لا ترمه به » . وإذ ذاك أخذ معدات الماء (يعنى بذلك القلع والسكان والمجداف) ووضعها فى سفينة ، وسار منحدرأ فى النهر إلى « صا الحجر » ليتحدث إلى « نيت » أم الإله فقال : « اعمل على أن يفصل بينى وبين « ست » ، فند ثمانين عاما ونحن أمام المدالة ولم يعرف أحد كيف يفصل بينهما . ومع ذلك لم يعترف له بالحق دوتى ، ولكن لألف مرة قبل ذلك كنت الحق الظاهر عليه كل يوم ، وعلى الرغم من ذلك لم يبال بأى شئ » قاله التاسوع . وقد تخاصمت معه فى قاعة المحكمة (السماء) « طريق المدالة » ، وقد كان الحق فى جانبي وقد تخاصمت معه فى قاعة المحكمة

== مع « حور » ولذلك يسمى « حور - مين - نخت » أى حور - مين المنتصر . ومن الجائز أن هذه التسمية المركبة قد تكون نتيجة لهذه الخرافة .

أما الرواية القصيرة فتقتل على ما يأتى : « إنك [تفتق] تفتقك فى جسم العدو (أى « ست ») حق يحمل وحتى يخرج ابنك (تحوت) من جبينه » والفرق الوحيد الهام الذى نشاهده فى رواية قصتنا هى العبارة التى تقول إن قرصا من الذهب خرج من جبين الإله « ست » لا الإله « تحوت » نفسه ، وترى أن قرص الذهب يصحح مرتبطا مباشرة بالإله « تحوت » عندما يضعه على رأسه بمثابة حلقة . ولا نزاع فى أن الخرافة كانت خارقة لحد المبعول فى نظر مؤلف قصتنا إذ كيف يمكن أن يكون « تحوت » فى وقت واحد محكما بين « حور » و « ست » وإبنا « لست » . والظاهر أن هذه الخرافة كان يرمز بها للحرب بين النور والظلمة أو الليل والتهار أى بين « حور » و « ست » وأن « حور » وهو النهار تغلب على « ست » وهو الليل وكانت نتيجة إتيان « حور » « لست » أن ولد الأخير القمر ، ولذلك يسمى ابن الالهين . وقد شرحنا ذلك فى درس القصة .

(السبأ) « حور — ذى القرون — البارزة » ، وقد كان الحق في جانبي . وقد تخاضعت معه في قاعة المحكمة (السبأ) « حقل البوص »^(١) وكان الحق في جانبي . وقد تخاضعت معه في قاعة المحكمة (السبأ) « بركة الحقل »^(٢) وقد كان الحق في جانبي .

ثم تكلم التاسوع مع « شو » بن « رع » فقال : « لقد كان « حور » بن « ازيس » على حق في كل ما قال . ثم تكلم « نحوت » إلى رب العالمين قائلا : « مر بإرسال خطاب إلى « أوزير »^(٣) حتى يتمكن أن يفصل بين الشاين . وعندئذ تكلم « شو » بن « رع » : « حقا وألف ألف مرة حقا ما قاله « نحوت » للتاسوع . والآن تكلم رب العالمين إلى « نحوت » : « اجلس واكتب خطابا إلى « أوزير » ولنا نريد أن نسمع ما الذى سيقوله » .
وإذ ذاك جلس « نحوت » ليؤلف خطابا إلى « أوزير » فكتب^(٤) : « الثور الأسود — الذى

(١) حقل البوص (سخت أرو) هو اسم معروف يطلق على « حقول الجنة » عند المصريين ، وهو المكان الذى يمكن التوفى أن يواصل فيه حرفة الزراعة بنجاح عظيم .

(٢) لم يثر على اسم هذه القاعة في غير هذه القصة . ومن المحتمل أن هذا الاسم يشير إلى البركة التى جاوبت منها نطفة « حور » ولا بد أن تكون هى بيننا التى ألفت فيها « لزيس » اليد النجسة

(٣) إن الدور الذى يلعبه « أوزير » فى هذه القصة هو أنه ملك متوفى يحكم فى الغرب فى العالم السفلى ، ولذلك نجده مذكورا باسم « ون شر » « الكائن الطيب » وإذا استثنينا الفقرة التى نحن بصددنا الآن وهى التى وصفت فيها وظيفته وقوته بصورة حية مدمشة فإننا لا نعرف شيئا تقريبا عنه فى قصتنا . ونجد أنه قد ذكر مرة بأنه ابن الإله « جاح » وكذلك بوصفه ابن « رع » . ولكن يرجع سبب ذلك إلى أنه كان فى هذه الحالة يمثل فرعون الذى كان يدعى ابن الشمس . أما الاسم للملك أو الخرموش الذى يحتوى اسمه « عظيم القبر — رب السكرة » فإنه يشير إليه بوصفه خالق الفلال . غير أنه لا يوجد بهذه الصورة إلا فى قصتنا . على أن من يقرأ قصتنا لا بد أن يفهم منها أن القارىء يفرز ضمنا كل تاريخ مأساة « أوزير » . هنا ما يقوله الأستاذ « جادتر » عن مركز « أوزير » فى هذه القصة . أما « سيبيل » فإنه قد برهن على أن « أوزير » هنا كان يمثل ملك « أمناس » المدينة وأن قصة الآلهة هنا إن هى إلا صورة رمزية لحالة مصر فى العهد الإقطاعى وما قام من الحروب والمساكنات بين حكم الإقطاع فى أوائل الأسرة الثانية عشرة . (انظر كتاب مصر القديمة جزء أول ص ٤١٥)

(٤) يلاحظ هنا أن الباب مرسل الخطاب هى التى ذكرت هنا . والمرسل هو « إله الشمس » . ونشاهد أن ألقاب خمسة الألقاب التى يحملها فرعون مصر وهى حسة الأسماء التى تفسر لنا الصفات التى كان يتميز بها الملك (وقد تكلمت عنها فى كتاب مصر القديمة جزء أول ص ١٦٦) . فثلا بصفته « ملك الوجهين القبلى والبحرى » كان يصمت بأنه « الثور الذى يعطى عين شمس » . ويلاحظ هنا أن اسم الملك الحورى العادى قد اختصر إلى « الثور » بدلا من « حور الثور المنتصر » وهو اللقب الذى حل بدلا من « حور » فقط منذ حكم تحتمس الثالث . أما لقب الالهتين (نيتى) (أى العقاب والتمبل) ولقب « حور »

يصطاد لنفسه - والإلهتان (نبتى) - الذى يحمى الآلهة وقاهر الأرضين - و«حور» الذهبى بارى الناس فى الأزل - ملك الوجه القبلى والبحرى - الثور الذى فى عين شمس . ابن «بتاح» المنبر فى الأرضين (؟) والذى يضىء بوصفه والد تاسوعه ليفدى نفسه من الذهب ومن الطرائف المقدسة - فى حياة وعافية وصحة - : اكتب لنا عما ينبغي أن نفعله مع «حور» و «ست» ، فنحن لا نريد أن نفعل شيئا مادامنا لسنا على علم (تام) .

وبعد ذلك وصل الجواب إلى الملك ابن «رع» غزير الفيضان ورب القوة ، وهنا صاح صيحة عالية عندما قرىء الجواب أمامه .

الجواب بسرعة عظيمة إلى السكان الذى كان فيه رب العالمين موجودا مع التاسوع فكتب : « لماذا تستعمل مع ابني «حور» القوة ؟ هل كنت أستعمل معكم القوة ! وإني أنا الذى أوجدت الشعير والحنطة ، والذى أطعم الآلهة^(١) وكذلك الخلوقات الحية بعد الآلهة . على أنه لا يوجد إله ولا آلهة فى مقدوره أو مقدورها أن يفعل ذلك » .

وقد وصل جواب أوزير إلى السكان الذى فيه «رع حور أخفى» أثناء جلوسه مع التاسوع فى الحقل الأبيض فى (بلدة) «سخا» .

== الذهبى « فأنهما يقدمان كالعتاد . ويلاحظ فى الألقاب التى فى قصتنا أن المؤلف حينما أراد أن يذكر القلب الخامس الذى يعرف عند علماء الآثار بالاسم تميزنا له من الصفة الراجعة ، لم يكن فى الإمكان استعمال عبارة «ابن الشمس» وهو القلب المتعاد ، لأن ذلك يظهر سخيفا إذا وصف «رع» بأنه «ابن رع» أى الشمس . على أن هذه الثموت نفسها غريبة فى بابها ولم تكن متنتظرة . فثلا نجد أن قلب «الأسد الذى يصطاد نفسه» قد صيغ على وتيرة لقب حورى أعطى للقلب «مرنبتاح» وهو «الفهد الذى يعزق لنفسه» الخ . وهكذا نجد معظم هذه الألقاب غريبة فى بابها .

(١) لا نزاع فى أن القول الصريح فى قصتنا أن «أوزير» هو الذى خلق القمح فريد فى المتون المصرية . والواقع أن علاقة هذا الإله بالمحاصيل الزراعية كان يعبر عنه بطريقة أخرى فى كل ما وصلنا من النقوش المصرية . فجد كان الاعتقاد القديم أن «أوزير» كان مؤحدا مع القمح ، وكان يقال عنه إنه هو «نبر» إله القمح . انظر (Lacan Textes Relig no LX III.)

وكذلك يمثل لنا نفس الفكرة أسرة «أوزير» المصنوعة من الفرين الصالح للزراعة والقمح الذى كان يوضع عليها ليتبت فى القبور ، وكذلك التماثيل التى كانت تصنع فى عيد كهيك وهو عيد إحياء «أوزير» يضاف إلى ذلك ما جاء فى «بلوتارخ» وغيره من كتاب اليونان مفسرا لهذا الرأى (Plutarch De Iside ch 65) . على أن مظهر هذا الإله فى هذه الصورة قد بحثه سيد جيبس فريزر فى كتابه :

Sir James Frazer Osiris, Attis and Adonis Vol II PP 89 ff. وكذلك بحث فى

Journ. Egypt. Arch. II, 121-5 & A. Moret La mise au Mort du Dieu en Egypte.

وقد كان الرأى السائد فى المصر الإغريق الرومان أن «إزيس» هى التى كشفت عن القمح ولكن استعماله وزراعته يرجع الفضل فيها إلى «أوزير» . راجع Plutarch De Iside Ch. 31 & Diodorus Siculus I. 14.

وقد قرئ في حضرة وفي حضرة التاسوع وقال « رع حور أختي » : أجب بدلا مني عن هذا الخطاب بناية السرعة واكتب إلى « أوزير » ، ردا عليه : « هب أنك لم توجد بعد ، وهب أنك لم تولد قط فإن الشخير والحنطة كانا — لا بد — موجودين ! » .
وإذ ذاك وصل جواب « رب المالمين » إلى « أوزير » وقرئ أمامه .

وعندئذ أرسل إلى « رع حور أختي » ثانية ما يأتي : « قد يكون كل ما فعلت أنت يا خالق التاسوع حسنا جدا حقيقة . إنه قد سمح للعدالة بذلك أن تهبط إلى العالم السفلي ، ولكن تنبه إلى المركز الذي تجدد نفسك فيه ، أما الأرض التي أمكث فيها فإنها ملأى برسل غضاب^(١) ، لا يخافون أى إله أو آلهة . فإذا تركتهم يخرجون منها فإنهم يحضرون قلب أى إنسان يرتكب خطيئة وسيصيرون مى هنا . والا لم أبق في الغرب^(٢) وأنتم جيما في الخارج (أى في عالم الدنيا) ! من يوجد بينكم أقوى مني ؟ ولكنهم في الواقع افتروا الكذب . و « بتاح » العظيم القاطن جنوب جداره رب « عنخ تاوى » (منف) وخالق السماء ألم يتكلم إلى النجوم التي فيها قائلا : ينبغي أن تذهبي إلى الغرب كل ليلة حيث يوجد الملك « أوزير » .

ولكن ينبغي أن يذهب بعد الآلهة البشر وعامة الخلق للراحة (الموت) أيضا في المكان الذي^(٣) أنت فيه — هكذا قال لى . ؟ (أى بتاح) .

(١) إن فكرة الرسل هنا تقابل في التوراة والإنجيل والقرآن الملائكة الذين ينفذون أوامر الإله . ولدينا أدلة على وجودهم في النقوش المصرية في « كتاب الموتى » وفي « متون الأهرام » . ففى الفصل التاسع والعشرين من « كتاب الموتى » نجد ما يناسب الفقرة التي في قصتنا تعريضة لمنح أخذ قلب الإنسان منه ، وهى : « اجتمع أنت يا رسول أى إله ، حل أتيت لتحرمنى قلبى هذا الذى أعيش به ؟ لئلا أعطيك إياه ، فلي هذا الذى أعيش به . . . »

(٢) يظهر أن الغرب أو العالم السفلي هنا يقصد به أن يكون مكانا للنفي خاصا بالأشقياء . وبعبارة أخرى ما يقابل جهنم عندنا .

(٣) لقد عثر على وصف مجمع للغرب (الجبابة أو عالم الآخرة) في قصيدة من أواخر الأسرة

الثامنة عشرة (Proc. Soc. Bib. Arch, 35, 168.

« إن كل أفاعينا يرتاحون فيها منذ الأزل . وكذلك من سيولون : (الملايين) منهم تلو (الملايين) سيأتون إليها جيما ولا يتباطأ أحد عنها في مصر ، وليس هناك فرد واحد لا يقرب منها . . . وكذلك في المصور المتأخرة نجد في قصة « خلوماس » (Griffith. Stories of the High Priest of Memphis 46—8 PP) إن الموتى قد متلوا داخلين إلى الغرب (يعنى) ليحاكمهم « أوزير » ، فالتقى يدفع به إلى المارد المسى « اما » (الملتهم) ، أما الفاضل فإن مكانه بين الأبرار الذين يخدمون « أوزير »

وبعد ذلك وصل خطاب «أوزير» إلى حيث كان رب العالمين الذى كان مع التاسوع ،
 قسّم «تحت» الجواب وقرأه أمام «رع حور أختي» والتاسوع .

فقالوا : «إن» العظيم في فيضانه ورب الطعام «حق في كل ماقاله» . وهنا قال «ست» :
 اذهبوا إلى «جزيرة الوسط» ، وعلى ذلك يمكننى أن أخاصم معه (هناك) . وعلى ذلك ذهب
 إلى «جزيرة الوسط» وقد أعلن أن «حور» صاحب الحق عليه . وعندئذ أرسل «آتوم»
 رب العالمين في عين شمس إلى «إزيس» قائلا : ايتي «ست» مكبلا بالأغلال . وعلى ذلك
 أحضرت «إزيس» «ست» مكبلا بالأغلال مثل السجين .

فقال له «آتوم» : لماذا لم تقبل أن يفصل بينكما (حسب القانون) ، بل بحثت لتغتصب
 لنفسك وظيفة «حور» ؟ فقال «ست» : ليس الأمر كذلك ياسيدى الطيب قط — مر بأن
 ينادى «حور» بن «أوزير» ثم يعطى وظيفة والده «أوزير» .

فأحضر «حور» بن «إزيس» ، ووضع التاج الأبيض على رأسه وأجلس على عرش
 والده «أوزير» . ثم قيل له : «إنك ملك مصر الطيب ! وإنك الرب الطيب لكل بلاد
 أبد الأبدين !»

وعندئذ رفعت «إزيس» صوتها عاليا أمام ابنها «حور» وقالت : «إنك الملك الطيب
 وإن قلبى لنى سرور عندما تنير الأرض بهائك» .

وإذ ذاك تكلم «بتاح» العظيم القاطن جنوب جداره ، رب «عنخ — ناوى» (منف) :
 ما الذى ينبغى أن يعمل لست (الآن) ؟ إذ تأمل . فإن «حور» قد جلس في مكان والده
 «أوزير» . وعندئذ قال «رع حور أختي» : «أتمنى أن يسمح «لست» بن
 «نوت» أن يسكن معي بمثابة ابن ، وكذلك ينبغى أن يرفع صوته في السماء (يرعد) وأن
 يخاف الإنسان في حضرته» .

وعندئذ أتى من يبلغ «رع حور أختي» : «أن «حور» بن «إزيس» قد نصب
 حاكما» . وعلى ذلك فرح «رع حور أختي» فرجا شديدا وقال للتاسوع : «أقيموا
 الأفراح في كل البلاد «لحور» لابن إزيس !» . ولكن «إزيس» قالت : «إن «حور»
 قد نصب حاكما ، والتاسوع في سرور ، والسماء في حبور ، وهم يأخذون أكاليل الأزهار
 عندما يشاهدون «حور» بن «إزيس» ، وكيف أنه نصب حاكما عظيما لمصر»
 أما التاسوع فإن قلبهم كانت فرحة وكل البلاد في حبور عندما رأوا «حور»

ابن « إزيس » ، وكيف أنه قد أخذ وظيفة والده « أوزير » سيد « أبوصير » . لقد انتهى بخير في طيبة في مكان الصدق (؟)

قصة سياحة ونأمون

ملخص القصة :

كان القارب الرسمي المشهور المسمى « وسرحت » الذي كان يستعمله « آمون » طيبة في حاجة إلى خشب من أرز لبنان ، وكان ذلك سهلاً مادامت مصر قوية . ولكن حوالى سنة ١١٠٠ ق.م. كانت مصر ضعيفة فلم يكن لديها المال ولا النقود لجلب ما يلزم لإعادة بناء القارب من الخشب ، ومع ذلك فقد جمع المال بطريق التبرع واتفق على إرسال آمون نفسه إلى « بيلوس » « جيبيل » ، وقد اختير لهذا الغرض تمثال للآلهة يسمى « آمون الطريق » وصاحبه « ونأمون » أحد موظفي المبد (أسن رجال القاعة) ، وأخذ معه خطابات توصية « لسمندس » ، و « نتنامون » لديه بما يحتاج إليه في طريقه إلى بيلوس « جيبيل » ..

وصل ونأمون إلى « تانيس » مقر « سمندس » و « نتنامون » . وفي الشهر الرابع وصل إلى « دور » في بحر سوريا العظيم . وهناك سرقت نقوده فشكا إلى أميرها فلم ينصفه ، فاستمر في سياحته إلى « زاكار بل » أمير « جيبيل » ، وقد قابل بعض الأهالي فسلبهم كيس نقود . تمويضا عما سلبه ، فغضب أمير « جيبيل » لما حدث وأمر بطرده من ثفره ، ولكن « ونأمون » لم ينفذ الأمر ، ودار حوار بينهما حول السفر والإقامة وسبب الجئء إلى بلاده ، وطلب تمنا لا يراد منه ، وانتهى الأمر بإرسال سبع قطع من الخشب إلى مصر ، وأرسل « سمندس » « وننامون » هدايا كثيرة فرح لها الأمير ، وحشد جما من الرجال والثيران لإعداد الخشب المطلوب . وبعد أن جهز الخشب على شاطئ البحر جاءت سفن من « زاكار » للقبض على « ونأمون » وسجنه وللحيلولة دون سفر الخشب إلى مصر ، فأبى الأمير أن يقبض عليه في أرضه وأرسله بعيدا عن بلاده ، فسأقت الرمح سفينته إلى أرض « إرسا » وخرج أهلها ليقتلوه ، فلجأ إلى ملكها ، ثم كسرت البردية بعد ذلك ، فلم يعلم كيف نجا « ونأمون » من أخطاره ؟ وهل حقق النرض من رحلته أم رجع كما ذهب .

دراسة القصص :

هذه القصة تبين من أدب الدولة الحديثة الراقى ، وإذا قسّمها بنيرانها من قصص الدولة الوسطى كقصّة «سنو هيت» الراقية المفزى والتصيز ، أو قصة «الفرين» السهلة التناول المذبة الأسلوب ، وجدت أهم ميزة لقصتنا هذه الوصف الحلى الذى تضمه أمامنا ، والحوار الحاد الممتع الذى تعرضه على ألسنا . وأهم من هذا وذاك البيئة التى أظهرها القاص فيها ، والجو الذى نقل القارىء إليه ، والنواحي النفسية التى تناولها كإبراز أخلاق «ونامون» أهم شخصية فيها ، وبيان أن الأسرة العشرين التى انحطت قوتها أعجز من أن تجلب لصبر ما اعتادت الأمر القوية أن تفعله ؛ فلم يكن فى مقدور حاكمها أن يصدر أمراً فى مصر لينفذ فى لبنان . ولقد سرد الكاتب قصته بطريقة جميلة حتى لترسخ فى ذهنك صورة أمير «جيبيل» فى حجرته العليا ، وظهرو مستند إلى شرقها ، وأمواج البحر السورى تتلاطم من خلفه ، وحتى تشترك ونامون أساءه هروب أحد أتباعه بما كان عنده من ذهب وفضة ، وحتى تترى لخلدانه عندما طوبل بإبراز ما يتسلح به من توصية أو علة ، وحتى لتبكي معه سوء طالعهم عندما رأى الطيور تزح للمرة الثانية إلى مصر وهو على حاله من الخيبة والفشل فى سوريا مقيم .

وقد وضع الكاتب أمام أعيننا صورة مدهشة لتدهور الدولة المصرية وسقوطها ، مشربة باعتقاد رقيق مؤثر فى قوة آمون ، وقدرته على انتشالها من وهنتها وإعادتها لما كانت عليه فى غابر الأزمان .

وهذه القصة جديرة بأن توضع جنباً لجنب مع بعض أحسن القصص التى وردت فى التوراة مثل قصة «يونس ورسالته» أو «قصة راعوت فى وسط القمح» ، مع فارق واحد هو أن قصتنا قد سبقت كلاً منهما بنحو خمسة قرون ، كما أنها تقدم لنا صورة حية عن السياجة وعن التجارة فى شرق البحر الأبيض المتوسط ، وتساعدنا على تصور ذلك العالم على حقيقته كما كان ، ذلك العالم الذى لا تزال صورته تتمتع بها فى قصة «الأوديسا» بأسلوبها البسيط الخالى من المحسنات العميقة القديمة . هذا إلى أن القاص يستميلنا أكثر من هذا بشكاته الدقيقة التى تجرى على لسانه من غير تكلف أو اصطناع .

المصادر :

عثر على هذه البردية الأستاذ جولنيشف الروسى ، وهى الآن فى موسكو وقد ترجمها وعلق عليها سنة ١٨٩٩ وأهم من ترجمها أو كتب عنها :

- (1) Erman, Zeitschrift für Aegyptische Sprache, XXXVIII, p.p. 1. f.f.
- (2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", (translated by Blackman), p. 174.
- (3) Eric Peet, "A comparative study of the Literature of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p. 47. f.f.
- (4) Maspero, "Popular Stories of Ancient Egypt," p. 202.
- (5) Wiedmann, Ailagyptische Sagen und Märchen, (Leipzig, 1906), p.p. 94 — 113.
- (6) Breasted, "Ancient Records of Egypt", Vol. IV, p.p. 274 f.f.

من النص

في اليوم السادس عشر من الشهر الثالث من فصل الصيف سنة خمس سافر في هذا اليوم « ونأمون » أكبر رجال قاعة إدارة « آمون » الكرنك ليحضر الخشب للسفينة الكبرى العظيمة الخاصة « بأمون رع » ملك الآلهة ، وهي التي على النهر وتسمى « وسرحات آمون » . ففي اليوم الذي وصلت فيه إلى « تانيس » مقر « سمندس » و « تنتامون » أعطيتهما خطابات « آمون رع » ملك الآلهة . وقد قرئت في حضرتيهما وقال : « نعم سنفعل كما قال سيدنا « آمون رع » ملك الآلهة ، وقد مكثت إلى الشهر الرابع من الصيف في « تانيس » ثم أرسلني « سمندس » و « تنتامون » مع قائد المركب « منجبت »^(١) . وفي اليوم الأول من الشهر الرابع من فصل الصيف نزلت في بحر سوريا العظيم . وقد وصلت إلى « دور » وهي مدينة « للزكار »^(٢) وقد أمر « بدر » أميرها باحضار (؟) وغيف لي وإناء من النبيذ وساق ثور^(٣) . وقد ولي الأديار أحد رجال سفيني سارقا : أواني من الذهب . . . يبلغ مقدارها خمسة دين^(٤) . وأواني فضة أربعاً يبلغ مقدارها عشرين ديناً . وفضة في كيس يبلغ مقدارها ١١ ديناً ، فجموع ما سرق خمسة دين من الذهب وواحد وثلاثون ديناً من الفضة ، وكان في الكيس قطع من الفضة كانت تستعمل للتعامل زيادة على الأواني (هذا مبلغ عظيم كان لا بد أن يستعمل معظمه لشراء الخشب) .

وفي الصباح نفسه (؟) استيقظت وذهبت إلى حيث كان الأمير وقلت له : « لقد سرق

(١) كما سيوضح بعد : هو اسم قائد سورى أى فيليقي

(٢) شطب كان قد غزا ساحل فلسطين منذ ثمان سنوات مضت .

(٣) هدية له .

(٤) الدين ٩١ جراماً

في ثورك . ولما كنت أمير هذه الأرض وشرطيها فابحث عن تقودى . وفي الحق أن المال ملك « آمون رع » ملك الآلهة ورب الممالك ، وهو ملك سمندس وملك « حرحور » سيدى ، وملك عظماء مصر الآخرين^(١) ومن ملكك أنت ومن مال « ورت » ملك « مكر » و « زاكار بل » أمير « جيبيل »^(٢) . فقال لى : أنت مؤذم مسالم^(٣) ؟ انظر . أنا لا أفهم شيئاً في هذا الموضوع الذى حدثنى عنه . لأنه لو كان اللص الذى دخل السفينة وسرق المال من بلادى حينئذ كنت أدفعه لك ثانية من خزانتى لئلى أن يعرف اللص المذكور . ولكن الذى سرقك هو منك وتابع لسفينتك . فانتظر هنا بضعة أيام حتى أبحث عنه . وقضيت تسعة أيام مقياً في ثوره ، ثم ذهبت إليه وقلت : « انظر . إنك لم تجد تقودى (فسألق أنا) مع القائد ومن سيسافرون » .

وفي الكسر الكبير الذى في الورقة البردية في هذا المكان يمكن أن تقدر أن عبارة كالآتية قد قيلت . قامت مناقشة حادة بين « ونأمون » وأمير « دور » إذ قال له « ألزم الصمت » وقد أساء له إنسان النصيحة بأن يعمل مثل غيره على أن يسترد ماله ثانية بنفسه أى : يذهبون ليجتفوا عن سارقهم — ومن ثم أتى لى « صور » ؟

وأنت في القبر من صور (واستمر في سياحته إلى زاكار بل أمير « جيبيل » . ولسوء الطالع قابل بمض أهالى « زاكار » في خلال سياحته وظن أنه محق في أن يموض على نفسه السرقة التى كان هو فريستها في مدينتهم من متاعهم ، فسلب منهم كيساً (؟) : « وَجَدْتُ فيه ثلاثين ديناً من الفضة . فأخنتها . فاشتكتوا ولكنهم أجاب : (حقاً أنها) تقودكم غير أنها سنبقى معى إلى أن توجد تقودى . وعلى ذلك أوجد لنفسه أعداء من أهالى « زاكار » ثم ذهبوا ، ووصل هو إلى ثور « جيبيل » . وهناك بحث لنفسه عن مكان أمين : وقد خيأت فيه « آمون الطريق » ووضعت فيه متاعه^(٤) . ولكن أمير « جيبيل » لم يظهر ارتياحه لزيارة رجل لم يكن على وثام مع « الزاكاريين » ، فأرسل إلى أمير جيبيل وقال : « اخرج من ثورى » (لم يبق من جواب « ونأمون » على هذا الطلب إلا الكلمات الأخيرة) : « إذا كان هنا

(١) الذين جمعوا

(٢) هؤلاء هم الأسماء الفيقيون الذين سيوزم والذين سيكون لهم نصيب من النقود عندما يجدها ثانية .

(٣) يحتمل أنه يريد أن يقول يمكنك أن تنضب لجوابى . غير أن هذا الأمر لا يستلحق لأن السارق ليس من رعايى

(٤) تقود زاكار ومتاع ونأمون

أناس على سفر فدعهم يأخذوني إلى مصر » . (والظاهر أن « ونأمون نفسه كان مستعداً تماماً ليتخلى عن هذه الرحلة الفاشلة ، غير أنه لم يكن لديه أى فرصة ليسافر آمناً إلى وطنه إذا لم يضمن له أمير « جبيل » مكاناً أميناً على ظهر مركب مسافر إلى مصر . ثم يستمر المتن) : وأمضيت تسعة عشر يوماً في ثفره ، ولكنه استمر يبعث إلى كل يوم قائلاً : « اخرج من ثفري » . وبينما كان يُقدم القرابين لألهته أصاب الإله أحد شبابه النبلاء (١) فصار مخبولا وقال : « احضر الإله هنا ؟ احضر الرسول الذى معه إنه آمون الذى أرسله ، إنه هو الذى جمعه (٢) يأتى . »

وهكذا استمر الشاب المخبول في خبلة طول الليل ، في حين أتى وجدت سفينة مقالة إلى مصر وكنت أنقل كل ما عندي على ظهرها ، وكنت أرقب الظلام حتى إذا أسدل ستاره أنزل الإله حتى لاتراه عين أخرى . وأتى إلى رئيس الثغر قائلاً : « امكث إلى الصباح تحت تصرف الأمير » ، فقلت له : أأست الذى لا يفتأ يأتيني كل يوم قائلاً : اخرج من ثفري ولم تقل قط « أبني ؟ » . والآن سيدع الأمير المركب التى وجدها تسافر ، ثم تأتى أنت إلى ثانية قائلاً : « فلتذهب » ؟

فذهب وأخبر الأمير بذلك ، ولكن الأمير أرسل إلى قائد المركب قائلاً : « امكث إلى الصباح تحت تصرف الأمير » .

ولما جاء الصباح أرسل إلى وأحضرني أمامه والإله بقى في ... الذى كان فيه على ساحل البحر ، فوجدته قاعداً في حجرته العليا وظهره مكتئب على النافذة وأمواج بحر سوريا العظيم تتلاطم من خلفه ، فقلت له : « رجة (؟) آمون » ! فقال لي : ما المدة التى قضيتها منذ أتيت من مقر آمون (٣) إلى الآن ؟ . فقلت له : خمسة شهور كاملة إلى الآن .. فقال لي : « أحقا تتكلم الصدق ؟ وإن إذا مكتوب رئيس كهنة آمون الذى يجب أن يكون ملك » فقلت له : أعطيتها « سمندس » و« ننتامون » . فغضب جداً وقال لي : « انظر . ليس لديك كتابة ولا خطاب ، فأين على (أقل) تقدير سفينة خشب الأرز التى أعطاهها إياك « سمندس » ؟ وأين نواتها السوريون ؟ حقا إنه لم يملك لربان هذه السفينة لتذبح وتلقى في البحر فمن أين إذا أتوا ؟ بالإله ، وأنت أخبرني من أين أتوا بك ؟ » وهكذا تكلم إلى وقد قلت له : « ولكنها سفينة

(١) يقصد بالشبان الوصفاء أو من على شاكلتهم

(٢) وقد كان نبأ حضور تماثيل الإله أخذ ينتشر بين حاشية الملك

(٣) الأسئلة الآتية كلها ترمى إلى اعتبار ونأمون معتلا .

مصرية ونواتها مصريون يسيحون « لسمندس » وليس لديه ملاحون سوريون ^(١) » فقال لى : « ولكن يوجد فى ثمرى عشرون سفينة مشتركة مع « سمندس » ، وفى « صيدا » التى مررت بها سائحا أيضا خمسون مركبا مشتركة مع « بركات أيل ^(٢) » وهى تسافر إلى بيته . وقد كنت صامتا فى تلك اللحظة الرهيبة . فأجاب قائلا : « لأى داع أتيت إلى هنا ؟ » فقلت له : « أتيت من أجل الخشب اللازم للسفينة العظيمة الشأن ملك « آمون » ملك الآلهة ، وقد كان والدك وجدك معتادين أن يفعلا ذلك وأنت ستفعل كما فعلا أيضا »

وهكذا تكلمت معه . فقال لى : « حقيقة قد فعلا ذلك ، وإذا أعطيتنى شيئا مقابل تنفيذ هذه الرغبة فعملتها . وفى الحق أن قومى قد أنجزوا هذا الأمر ، ولكن الفرعون قد أرسل ستة مراكب هنا محملة بسلع مصر وقد أفرغوها فى مخازنهم ، فملكك إذاً أن تحضر لى أنت بعض الشيء أيضا ، ثم ذهب وأحضر سجلات والده اليومية وأمر بقراءتها بصوت عال فى حضرتى ، وقد وجد أن مداخل فى سجله يبلغ ألف دين من كل أنواع القصة ^(٣) »

وقال لى : « إذا كان حاكم مصر سيد أملاكى وكنت أنا خادمه أيضا لم يكن لزاما عليه أن يرسل فضة ولا ذهباً حينما يقول « نفذ أمر آمون » . على أنها لم تكن هدية ملك ^(٤) ، التى أعطوها والذى . وأنا لذلك لست خادمتك ولا خادم من أرسلك ^(٥) . وإذا بعثت لى لبنان فإن السماء تفتح وتكون الأشجار ملقاة هنا على شاطئ البحر ^(٦) . أعطيتى القلاع التى أحضرتها معك لتتعلق بسفنك التى تمود بالخشب إلى مصر . أعطيتى كذلك الجبال التى أحضرتها معك لتربط بها بإحكام ^(٧) ؟ إل ... شجر الذى سأقطعه حتى أصنعها ... لك ... لأنك من غير كل هذا لا يمكنك أن تسافر بالخشب ، وإذا صنعتها لك قلاعا لسفنك فإن أطرافها ستكون ثقيلة أكثر من اللازم وتتكسر إلى قطع ، وتهلك أنت فى وسط البحر . وتأمل إن آمون يرد

(١) أسئلة لا قيمة لها . فإدام صاحب السفينة مصرى فالبحارة الفينيقيون يمكن اعتبارهم مصريين كذلك

(٢) ومعنى هذا الاسم « نمة الله »

(٣) يقصد أوانى وقطعا فنية

(٤) يريد أن يعلق أهمية على أن النفود كانت مقصورة على ثمن شراء الخشب فقط

(٥) فهو بكل احتقار يمين بالذات السكاهن الأعلى

(٦) ولما كانت هذه الأشجار نامية على جبال عالية فإن تساقطها من أعلى يدفع بنا إلى الظن أنها

ساقطة من السماء

(٧) أحمال من الخشب إذا لم تكن مربوطة بإحكام تكون خطرا على السفينة

في السماء ويجعل « سوتخ »^(١) شور (؟) في وقته . لأن آمون^(٢) قد أمد كل البلاد ، وقد أمدهم كما أمد أرض مصر التي أتيت منها فقد أمدها أولا . لأن الشغل النقيق قد أتى منها إلى مقرى ، وكذلك التعليم أتى منها ليصل إلى مقرى . فإذ هذه السياحات الصيبانية التي جعلوك تقوم بها ! « قلت له : « مه . إنها ليست سياحات صيبانية مطلقا التي أقوم بها ، فليست هناك سقينة على الماء الا وهي ملك لآمون . فإنه هو البحر ولبنان ملكه وهي التي تقول عنها « إنها ملكي » لأنها زرعة للسفينة « وسرجات آمون » رب كل سفينة . وفي الحق هكذا تكلم « آمون رع » ملك الآلهة قائلا « لمارحور » سيدى : أرسلنى^(٣) واجعلنى أسافر مع هذا الإله العظيم . ولكن تأمل . لقد جعلت هذا الإله العظيم يغضى ٢٩ يوما ، وبعد ذلك نزل إلى ثرك وأنت تعلم تماما أنه كان هنا ! وهو لا يزال على ما كان عليه أبديا ، وأنت تقف الآن وتريد أن تساو من لبنان مع ربها آمون . أما من جهة قولك : إن الملوك السالفين أرسلوا فضة وذهباً فإذا كانوا قد قدموا الحياة والصحة فإنهم كانوا في غنى عن إرسال هذه الأشياء . وقد فضلوا أن يرسلوا إلى آبائك هذه الأشياء بدلا من الحياة والصحة^(٤) .

«والآن من جهة « آمون رع » ملك الآلهة فإنه هو رب الحياة والصحة ، وقد كان رب آبائك الذين قضوا مدة حياتهم يقدمون القران لآمون ، وأنت كذلك خادم لآمون . والآن إذا قلت : نعم سأفعلها ونفذت أمره فإنك ستعيش وتقلع وتكون في صحة جيدة وستكون محسنا إلى كل الأرض وإلى قومك . ولكن لا تأخذ شرها لنفسك أى شئ مخاص « بآمون رع » ملك الآلهة ، حقا أن السبع يجب متاعه !

«دع كاتبك يحضر إلى حتى أرسله إلى «سمندس» و«تنتامون» قائدى الأرض، وهما اللذان قد منحهما آمون الجزء الشمالى من أرضه، وسيرسلان كل ما يحتاج إليه وسأكتب أنا إليهما قائلا: أرسلهما (أى الأشياء) حتى أعود للجنوب وأرسل لك كل ما أنا مدين به لك» وهكذا تحدث له . وقد سلم خطابى إلى يد رسوله ثم حمل خشب قعر المركب والمقدمة والمؤخرة وكذلك أربع قطع أخرى ، أى أن المجموع كان سبع قطع ، وأمر بإرسالها إلى مصر .

-
- (١) يعتبر « سوتخ » إله العاصفة وهو إله أسبوى الأصل
 (٢) يتكلم عن آمون « كإله الأعلى » وشبهه يجب أن ينظر إليه بين الاحترام مراعاة للإله وللمصر
 (٣) نأمون نفسه هو الذى أمر بسفر تنتاله بواسطة الرعى
 (٤) الحياة والصحة هى البركة التى يمنحها الآلهة . وهذا ما أحضر لك بواسطة تنال الإله . وهذه بلا شك أفضل من المال الذى كنت تتسلمه فى الزمن الماضى .

وقد ذهب رسوله إلى مصر وعاد إلى في سوريا في أول شهر من الشتاء وأرسل إلى «سمندس» و «تنتامون» .

عدد

ذهب ٤ أباريق وإناء كاكت .

فضة ٥ أباريق .

ملابس من الكتان الملكي عشر قطع .

عدد

كتان جيد من الوجه القبلي ١٠ خرد

ردى جميل : ٥٠٠

جلود ثيران : ٥٠٠

حبال : ٥٠٠

جولق عدس : ٢٠

سلة سمك : ٣٠

وكذلك أحضروا لي^(١) : ملابس من كتان الوجه القبلي الجيدة : ٥ قطع وكتانا جديداً
ن الوجه القبلي : ٥ خرد .

عدد

عدس ١ جولق

سمك ٥ سلات

ففرح الأمير وخصص ثلثمائة رجل وثلثمائة ثور على رأسها ملاحظون لقطع الأخشاب ،
وقد قطعوها وبقيت ملقاة طول الشتاء . وفي الشهر الثالث من الصيف جُرت إلى
شاطئ البحر .

وأتى الأمير ووقف عليها (أى الأشجار المقطوعة) وأرسل إلى قائلاً : تعال . ولما أحضرت
بالقرب منه سقط ظل مروحة على ، ولكن بنأمون^(٢) ساقيه وضع نفسه بيني وبينه قائلاً :
« إن ظل فرعون ربك قد سقط عليك » وقد غضب (الأمير) قائلاً : « دعه وهذه » .
وأحضرت بالقرب منه وأجاب قائلاً لى : « تأمل . إن الأمر الذى قد آذاه آبائى فى الزمن الماضى
قد أدبته أيضاً ، وإن كنت أنت من ناحيتك لم تفعل لى ما فعله آبائك لى . انظر . إن آخر

(١) أرسل هذا «تنتامان» له شخصياً

(٢) رجل مصرى . غير أن لا نعرف كيف نحدد خبث هذه الحركة

قطعة من خشبك قد وصلت الآن وهما هي قد كُوتت . والآن افعل كما أريد وتعال لشحنها ، لأنها في الحقيقة أعطيت لك . ولكن لاتأت لتشاهد أهوال البحر^(١) ، فإذا كنت ستشاهد هول البحر فشاهد هولاً أيضاً . وفي الحق لم أفعل معك ما فعلوه مع رسل « خاموس^(٢) » حينما قضوا ١٧ سنة في هذه الأرض ، وقد ماتوا حيث كانوا .

ثم قال لساقيه : « خذ وأره قبورهم حيث يرقدون » وقلت له : « لا تُرنى إياها ! أما عن « خاموس » فإنه أرسل لك رجلاً رسلاً وكان هو نفسه رجلاً وأنا ليس معي أحد من رسله ومع ذلك تقول : « اذهب وانظر إلى زملائك^(٣) » ألا يحسن بك أن تفرح وتأمّر بعمل لوح تذكاري لك وتنقش عليه « آمون رع » الإله أرسل إلى رسوله « آمون الطريق » ومعه « ونأمون » رسوله من البشر من أجل الخشب اللازم لسفينة « آمون رع » ملك الآلهة العظيمة الفاخرة ، وأتى قطعها وشحنها وأرسلتها في سفن المجهزة علاحي ، وقد أرسلتهم إلى مصر ليلتمسوا إلى حياة عشرة آلاف سنة من آمون ، أكثر مما هو مقدر لي وسيحقق ذلك . وحينئذ عندما يأتي رسول من أرض مصر في الزمن المقبل عالم بالكتابة ويقرأ اسمك على اللوحة التذكارية فإنه سيقرب لك ماءً في الغرب مثل الآلهة^(٤) الذين هنا . فقال « إنها لشاهدة عظمى على ما قد قصصته على » فقلت له : أما من جهة الأشياء العدة التي قلتها لي فاني لو وصلت إلى مقر كهنة آمون ونظر إلى ما وصيت^(٥) به حينئذ سيحببك إلى هذه التوصية بمض الشيء^(٦) . وذهبت إلى ساحل البحر حيث كان الخشب محزوما ولحمت إحدى عشرة سفينة تقترب في البحر وهي من متاع « زاكار » وقد أنت بالأمر : خذوه سجيناً ولا تسمحوا لسفينة له أن تذهب إلى أرض مصر . وعند ذلك قدمت وبكيت . ثم أتى كاتب خطابات الأمير إلى وقال لي : « ماذا يؤلك ؟ » فقلت له : « لا ريب أنك ترى الطيور التي تذهب إلى مصر للمرة الثانية^(٧) . انظر إليها ! إنها تذهب إلى البرك الباردة ، ولكن إلى أي وقت سأترك هنا ؟ ولا شك أنك ترى هؤلاء الذين أتوا ثانية ليأخذوني سجيناً » . فذهب وأخبر

(١) أي أسرع وسافر ولا تجعل رداءة جو الفصل سبباً في بقاءك هنا

(٢) يحتمل أن يكون رعيس التاسع . ونحن هنا لسنا في موقف يمكننا أن نخمن فيه ما حدث بالضبط . ولكن على أية حال فإن هناك إشارة إلى تهديد في هذه الحادثة

(٣) . ومعنى ذلك أن سميت لها صفة إلهية

(٤) أي للوك الأموات الذين في الغرب (أي الآخرة)

(٥) الخشب الذي تسله (٦) أي سندف حولة الخشب الثانية

(٧) لقد مضى عام كامل منذ مفادته طيبة . وبعد ذلك يقول بعيء من المبالغة إنه يرى الطيور

للسفينة للمرة الثانية تسافر إلى مصر

الأمير بذلك . فأخذ الأمير يبكى بسبب الأخبار المحزنة جداً التي قيلت له ، وأرسل إلى كاتب خطاباته وأحضر إلى قدحين من النبيذ وكبشا وزيادة على ذلك أحضر لى « قنتوت » وهى مصرية كانت معه قائلاً لها « غنى له ولا تجعل قلبه تسكنه الحُموم » ، وأرسل إلى قائلاً : « كل واشرب . ! ولا تجعل قلبك مسكناً للحموم ، وستسمع كل ما أقوله غداً » وعند الصباح أمر ينادى ووقف فى وسطهم وقال لرجال « زاكار » : « ما معنى بجيئكم هذا ؟ » فقالوا له : « قد أتينا وبحشنا وراء السفن التي يجب أن تحطم وهى التي ترسلها إلى مصر مع زملائنا » . فقال لهم : « أنا لا يمكننى أن أخذ رسول آمون سجيناً فى أرضى . دعونى . أرسله بعيداً ، وعندئذ اقتفوا أثره لتأخذوه سجيناً » (يظهر أن هذا كان نص القانون الدولى وقتئذ) .

فوضعتنى على ظهر السفينة وأرسلنى بعيداً عنه . . . إلى ثغر البحر ، فسأقتنى الريح إلى أرض « إرسا » ^(١) وخرج أهل المدينة ليقتلونى وقد ساقونى بينهم إلى مكان سكن « حتب » ملكة المدينة ، وقد وجدتها حينما كانت آتية من أحد بيوتها داخلة إلى بيت آخر لها ^(٢) وقد حينئذى وقتلت للناس الذين وقفوا بجانبها : « يوجد من غير شك واحد من بينكم يفهم المصرية » فقال أحدهم : « أنا أفهمها » فقلت له : قل لسيدنى : « لقد سمعت أنه يقال من أول طيبة حتى إلى مكان « آمون » إن الظلم يفعل فى كل مدينة ، ولكن الحق يفعل فى أرض « إرسا » ، والآن كذلك يفعل الظلم كل يوم هنا » . فقالت لى : « ولكن ما الذى تمنيه بما تقول ؟ » فقلت لها : « إذا كان البحر قد هاج وسأقتنى الريح إلى الأرض التي تسكنينها فإنك لن تسمحنى لهم أن يقبضوا على ليزبحونى مع العلم بأنى رسول « آمون » ، فتدبرى الأمر جيداً . إلى فرد سيجرى البحث عنه باستمرار ^(٣) . أما من جهة « ملاحي » أمير « جبيل » الذين يبحثون عنهم ليقتلوهم فإن سيدى لم يرد على عشرة من ملاحيك كذلك سيقتلهم » وعلى ذلك أمرت بإحضار الناس فأحضروا أمامها وقالت لى : « ارقد ونم » . وهنا كسرت ورقة البردى ولا نعلم كيف هرب « ونأمون » من هذه الأخطار الجديدة ، وهل أفلح فى إحضار الخشب إلى مصر ؟ وهل دفع ثمنه ؟ وهل « آمون الطريق » الذى لم يستفد منه شيئاً قط فى السياحة رجع سالماً ثانية إلى الكرنك ^(٤) أو لم يرجع ؟

(١) إرسا هى « قبرس » ولكن لا نعلم كيف تخلص من « زاكار » سلباً

(٢) أى كانت فى الشارع . (٣) لأنه شخصية كبيرة

(٤) « الكرنك » هو معبد الإله آمون العظيم فى طيبة » والظاهر أن هذه الكلمة معرفة عن لفظة « الخورق » وهو القصر المفقور . وقد جاءت هذه التسمية عن طريق العرب عند فتح مصر لما بين البنائين من التشابه . واسم معبد « آمون » بالمصرية هو « إبت — سوت » .

الحكم والتأملات

مقدمة :

تدل نتيجة البحوث التي قام بها علماء الآثار في تاريخ أدب العالم القديم أن مصر كان لها قصب السبق في الإنتاج الأدبي في باب الحكم والتأملات . فإن « بابل » و « آشور » لم تترك شيئا يستحق الذكر نسبيا في هذا المضمار .

أما فلسطين جارة مصر فقد أنتجت فيه إنتاجا عظيما ، وبخاصة في باب الأمثال والتعاليم الدينية وحكم سليمان و « الزمير » وكتاب « أيوب » وغيرها مما تجده في التوراة من هذا النوع من الأدب .

والفكرة السائدة التي علفت بأذهان معظم المتعلمين أن الحكم المصرية والتعاليم التي وصلت إلينا عن المصريين ، كان الفرض الذي يرمى إليه الكاتب من تدوينها هو أن يكون موظفا ككثا وأن يؤدي عمله على الوجه الأكمل ، ويكون في مقدوره أن يكتب عن عمله تقريراً ليساعده على الظهور في مجال الحياة وحسب . ولكن من يعم في النظر إلى كتب الحكمة المصرية يجد أن الكاتب المصري لم يكن غرضه الوظيفة أو جمع ثروة في الحياة فقط ، بل كان يرمى إلى معان أسمى من ذلك ومقاصد أنبل ، تخلط ذكره وترفع من شأن قومه ؛ لأنه كان يرمى إلى أن يفتح أمامهم أبوابا لدروس الحياة في نواحيها المختلفة ، ويرشد المرء إلى الطريقة التي يمكنه بها أن يتحدث مع غيره ، ويحجب عما يسأل عنه بأجوبة سديدة قولاً وكتابة ، مما يمهده له سبيل الفلاح في الحياة الدنيا ويجعله مقبولا في الآخرة .

ولقد كان الكاتب يشعر بأنه إذا أجاد في نشر تعاليمه القيمة خلّد اسمه ، وعاشت حكمته على مر الأيام والدهور ، من أجل ذلك جرت العادة أن يختار المؤلف أعز الناس إليه ليضع أمامه تعاليمه وحكمه حتى يحفظها ويعمل بها ويتوارثها نسله ، ولكنه من جهة أخرى كان ينظر إلى مؤلفاته الأدبية نظرة من يريد لها البقاء ، فكان يعطيها عين العناية ، ويبدل في تأليفها جهد الطاقة ، لأنها عنده أرفع مكانة من كل أغراض الحياة ، وأبقى من البروج المشيدة من « النحاس والحديد » ، لأن كل صروح الحياة في نظره عرض زائل . أما كتاباته وتأليفه الأدبية فهي التي ستبقى بعد زوال كل شيء ، وحتى بعد زوال نسله

وقد طالعنا الكشوف الحديثة بفقرة من كتاب على بردية من عهد الرعامسة ، تضع أمامنا صورة ناطقة تغير الاعتقاد القديم عن الكاتب المصرى ومراميه ، وفى الوقت نفسه تذكر لنا بعض أسماء الكتاب الذين خلّدت كتاباتهم أسماءهم . فمنهم من نعرفهم ومنهم من نجهلهم تمام الجهل ، مما يدل على قلة ما وصل إلينا عن الأدب المصرى .

وسنورد هذه الفقرة هنا بدون تعليق مفصل ، وترك الحكم فيها للقارىء ليرى كيف أن المصرى يقدر الأدب للأدب ، ولتكون بمثابة مقدمة لهذا الفصل وهى :

« ولكن إذا فعلت هذه الأشياء فإنك تصبح كاتباً حاذقاً ، والكتاب المثقفون الذين يرجع عهدهم إلى عهد ورثة الآلهة ، وهم الذين تنبثوا بالمستقبل ، قد بقيت أسماءهم خالدة ، رغم أنهم تواروا عنا لانهاء أجلهم ، ورغم أن كل ذريتهم قد أصبحت نسياً منسياً . على أنهم فى ذلك لم يقيموا أهراماً من نحاس ، ولا صفائح قبور من حديد ، ولم يكن فى مقدورهم أن يخلقوا ورثة من الأولاد الذين ينبئ لهم أن يذكروا أسماءهم ؛ بل جعلوا لأنفسهم خلفاء من بعدهم من الكتب والتعاليم التى ألفوها . فقد نصبوا إضامات البردى التى كتبوها لتكون كاهناً مرتلاً ، وألواح الكتابة لتكون ابناً باراً ، وكتب التعاليم لتكون أهرامهم ، والقلم ابنهم ، ووجه الحجر (الذى يكتب عليه) زوجتهم (؟) وقد جعلوا الناس صغیرهم وكبيرهم أطفالاً لهم ، لأن الكاتب رئيسهم ، وقد أقيم لهم (برابات) ومقابر (؟) ، غير أن مصيرها كان إلى الدمار . وكذلك طمست صفائح قبورهم بالأقذار ، ونسيت وانقرض كهنتها ، ولكن أسماءهم كانت تذكر عن مؤلفاتهم التى وضعوها ، وبقدر ما كانت عليه من الإقتان كان يكتب لذكر واضعها البقاء والخلود . فكان كاتباً ، وضع ذلك فى قلبك ، وبذلك يمكث اسمك ، وإن مؤلفاً واحداً لأعظم فائدة من لوحة قبر منحوتة ، ومن جدران قبر (؟) أحكم تأسيسها ، لأن هذا يكون لك بمثابة مقاصير وأهرام فى قلوب من

ينطقون باسمه (الكتاب). حقا إنه من الخير أن يكون اسم الإنسان في فم
الناس في الحياة. فالرجل يموت وجثته تصير جيفة قذرة، وكذلك تصبح كل
ذريته ترابا. ولكن الكتب (التي يؤلفها) تجعله مذكورا في فم من يليها. وإن
كتابا واحدا لاكثر ففعا من بيت مؤسس، ومن قبر في الغرب. وإنه لأجل
من قصر منيف، ومن نصب تذكاري (أقيم له) في معبد. فهل يوجد إنسان مثل
«حردادف»؟ وهل يوجد آخر مثل «أمحوتب»؟. على أنه ليس في عصرنا
واحد مثل «نفرى» و«خيتى»، وهو الرئيس بينهما وإنى أذكرك باسمين
«بتاح — أم — تحوتى» و«خمخبر — رع — سنب». وهل يوجد من
يأكل «بتاح حتب» أو «كارس»؟ وهؤلاء هم الحكماء الذين تنبثوا بالمستقبل
وقد وقع فعلا ما تفوهوا به، وقد وجد كلام مدون في كتبهم. وقد منحوا
أولاد غيرهم وورثة لهم، كأنهم أولادهم الحقيقيون. وقد اختفوا ولكن سحرم
قد امتد تأثيره إلى كل الناس (؟) الذين قرءوا تماثيلهم، ولقد ذهبوا ونسى
اسمهم، ولكن الكتابة جعلت المرء يذكرهم.

ولا بد أن أول ما يلاحظ القارىء في هذه الفقرة أن كاتبها يتمدح بفضل المؤلفين. وقد
أسعدنا الملاحظ هنا أن يذكر لنا ثمانية من عظماء الكتاب نعرف بعضهم بأسمائهم، وبعضهم
بألقابهم، والبعض الآخر نجعله تماما. على أن معظم من نعرفهم يرجع عهدهم إلى الدولة
القديمة، مما يدل على أنها كانت ينبوع الأدب في ذلك العهد كما ذكرنا ذلك من قبل. فنعرف
«حردادف» الذى ذكره الكاتب أولاً وقد عاش في عهد الملك «خوفو»، وقد جاء ذكره
في قصة «خوفو» والسحرة. وكذلك جاء ذكره في قصيدة الضارب على المود. وكذلك
نعرف «أمحوتب» الحكيم المشهور الذى عاصر الملك «زوسر» أحد ملوك الأسرة الثالثة.
أما «نفرى» فجدهول لنا تماما. وأما «خيتى» فقد برهن الأستاذ «جاردنر» على أنه مؤلف
التماثيل التى نسبت إلى «دواوف» خطأ وتماثيل الملك أمنمحات الأول. ومن المدهش أن يذكر
لنا في هذه الفقرة اسم «الشاعر الحكيم» «خمخبر — رع — سنب» الذى حفظت لنا

من تأليفه لوحة كتابة محفوظة الآن في المتحف البريطاني ، وسنوردها في باب التأملات . أما « بتاح حتب » فهو الحكيم الذى سنورد حكمه في افتتاح هذا الفصل . والاسم الأخير الذى جاء في هذه الورقة وهو « كارم » لا نعرفه قط ، وربما تجود الأيام بشئ من كتاباته في كشف جديد . والواقع أن الأدب الحكيم في مصر كما وصف لنا في تلك الفقرة القذة يمكن تقسيمه إلى فرعين : التعليمي والتأملي . ومعظم ما وصل إلينا منهما ينسب إلى الدولة القديمة والهد والإقطاعي والدولة الوسطى ، وقليل منه ينسب إلى الدولة الحديثة .

وسيرى القارئ فيما وصلنا من الحكم والأمثال والتعاليم أنه كان هناك نمو مطرد في أفق المؤلف من جهة مجال الموضوعات التي تحت حسه تمشيا مع المدنية واتساع رقعة البلاد ، وما أحرزه المصريون من التقدم في العمران وفي الأمور الدينية . وسيدرك ذلك القارئ عندما يوازن بين حكم « بتاح حتب » الذى ينسب إلى الدولة القديمة وبين حكم « أمنموى » وتعاليمه التي تنسب إلى أواخر الدولة الحديثة . فكل من هذه وتلك تبحث في المبادئ القويمة ، ولكن شتان بين الدائرة الضيقة التي تنحصر فيها التعاليم الأولى والدائرة الثانية الفسيحة الأرجاء التي تنتشر في نواحيها التعاليم الثانية ، فالأولى تنحصر في البيت وما يحيط به والوظيفة وما تتطلبها ، وللمعاملات مع الناس ، أما الثانية فتشمل الحياة من كل نواحيها ، وعالم الآخرة وما يستدعيه ، وما إلى ذلك مما ستراه . وسيرى القارئ أن الحكيم المصرى كان يحدد أهدافه التي يرمى إليها في تعاليمه في بداية مؤلفه ، ثم يذكر بها القارئ في نهايتها ، وهو ما نشاهده في تعاليم « بتاح حتب » وتعاليم « خيتي » ، وراها واضحة جليلة في تعاليم « أمنموى » ، وكذلك تحس بها في تعاليم « آني » وإن كانت غامضة بعض الشيء لما في المتن من الأخطاء

وسيتناول بحثنا هنا الحكم والتعاليم أولا ، مرجئين لخص موضوع التأملات إلى ما بعد ذلك

الحكم والتعاليم

أهم ما وصل إلينا من هذا اللون من الأدب ثمان وثائق، وهي حسب ترتيبها التاريخي :
حكم وأمثال «بتاح حتب»، وتعاليم «كاجني» وهما من الدولة القديمة . وتعاليم «مريكارع»
من العهد الإقطاعي . ووصايا امنمحات لابنه «سنوسرت» وتعاليم «سحتب اب - رع»
وتعاليم خيتي من الدولة الوسطى، وتعاليم «آني» وتعاليم «أمنموني» من الدولة الحديثة .
ويرى القارىء من ذلك أن لدينا سلسلة متصلة الحلقات من هذا اللون من الأدب تمثل كل
عصر من عصور التاريخ المصري .

غير أنه مما يؤسف له جد الأسف أن بعض هذه التعاليم وإن كانت تنسب إلى الدولة القديمة
إلا أنها لم تصل إلينا من نسخ أصلية من هذه الدولة ، بل وصلت إلينا من نسخ يرجع عهد
أقدمها للدولة الوسطى ، ولذلك نجد أن هناك فروقا في الأساليب وفي المتن بين النسخ القديمة
وبين نسخ عصر الدولة الحديثة . وذلك لأن الكتاب كانوا يحورونها أحيانا تحويراً كبيراً
حسبما يتفق مع ذوق العصر ولغته . بل قد نرى أحيانا أن بعض الجمل كانت تشرح لمفوضها
على التلاميذ كما سنشاهد ذلك في بعض المتن حتى في الدولة الحديثة ، يضاف إلى ذلك أن
معظم هذه النسخ التي ترجع إلى عهد الرعامسة كانت محشوة بأخطاء التلاميذ الذين كانوا
يكلفون نقلها . ومما يؤسف له أنها هي التي وصلت إلى أيدينا ؛ فإذا اتفق أنه وصلت إلينا نسخة
واحدة من هذا النوع كان من الصعب بل من المستحيل فهمها . ولكن لحسن الحظ قد
وقع في أيدينا أكثر من نسخة لبعض هذه التعاليم . ولا تزال الكشوف تخرج لنا من
أن لآخر نسخا أخرى من هذه المؤلفات القيمة فتسهل علينا حل بعض ما استغلق علينا منها .
من أجل ذلك سنضطر إلى استعمال النسخ القديمة أو الحديثة مفضلين الأهل منهما . وعندما
نجد اختلافا بينا في التعبير أو المعنى نعرض كليهما . ومما هو جدير بالذكر هنا أن هذه التعاليم
لكثرة استعمالها وشيوعها كان التلاميذ يكتبونها على قطع من الخرف وشظايا من الحجر
الجيري اللساء ؛ والسبب في ذلك طبعاً غلاء ورق البردى وعدم كفايته لعدد جم من التلاميذ ،
ومعظم هذا الخرف يرجع إلى عهد الرعامسة ، وعثر منه حديثاً على كيات هائلة مكتوبة وعليها
قررات عدة من هذه الحكم والتعاليم .

أمثال وحكم بتاح حتب^(١)

كان المصري عندما يشعر بدنو أجله يكتب وصيته فيقسم أملاكه ، وغالبا ما كان ينقش صورة من هذه الوصية على جدران مقبرته . على أن الأمر لم يكن يقتصر على ذلك ، بل كان أحيانا يخلف لابنه الأكبر نصائح وتعاليم عن تجاربه في الحياة وفي وظيفته لتكون عوناً له على أداء عمله الحكومى وعلى الضرب فى الحياة على أحسن حال . وسيدرك القارئ أن الحكيم كان دائماً يشير إلى ما يرمى إليه فى تعاليمه فى افتتاحها وفى نهايتها

وأقدم من خلف لابنه نصائح من هذا النوع هو « بتاح حتب »

وقد ذكر لنا أنه كان وزيراً للملك « إيسى » (٢٦٧٠ ق . م تقريباً) . وتدل النقوش على أنه كان لهذا الملك وزير يحمل هذا الاسم ، ولا يزال قبره معروفاً لنا فى سفارة حتى الآن . وبالرغم مما يحوم من شكوك حول نسبة هذه الوثيقة إلى هذا الوزير ، فإنه من المؤكد أنها قديمة جداً . قد وصلت إلينا منها ثلاث نسخ يرجع عهد اثنتين منها إلى الدولة الوسطى ، والثالثة كتبت فى الدولة الحديثة . ومن الجائز أن بعض هذه النصائح قد فاه بها هذا الوزير العظيم ، كما يحتمل أن بعض أمثال التوراة التى تنسب إلى سليمان قد فاه بها حكيمنا فعلاً .

ومهما يكن من أمر هذه التعاليم فإن الفرض منها إرشاد التلميذ وغيره إلى السير الحكيم والأخلاق الحسنة ، ثم ليكون أسلوبها هدفاً مثالياً يحتذى به التلميذ فى تسميره ، ليصبح ذا بصيرة بفنون الكلام ، وليعبر عما فى نفسه بلغة مختارة جديرة بموظف محترم ، وهذا هو السر فى ذبوعها فى عهد الدولة الوسطى ثم فى الدولة الحديثة .

ونجد فى النسخة التى من عصر الدولة الحديثة السبب الذى من أجله ألف « بتاح حتب » تعاليمه هذه . فيقول : لجلالة الملك « إيسى »

« قد حلت الشيخوخة . وبدأ خرفها ، وامتلات الأعضاء آلاماً ، وظهر الكبر كأنه شئ جديد ، وأضحت القوة أمام الهزال ، وأصبح الفم صامتا لا يتحدث ، وغازت العينان ، وصمت الأذان وأضحى القلب كثير

(١) وازن العالم « ديفو » بين كل النسخ التى عثر عليها من هذه التعاليم فى كتاب خاص
E. Devaud Les maximes de Ptah-hoteps, Fseiburg 1916

الغسيان غير ذا كرامته والمقام تتألم من تقدم السن ، والأنف كتم فلا يتنفس ، وأصبح القيام والقعود كلاهما مؤلماً ، والطيب أصبح خبيثاً ، وكل ذوق قد وتي فتقدم السن يحمل حال المرء سيئاً في كل شيء .

فرني أصنع لى سندا (عكازة^(١)) لكبر سنى ، ودع ابني يحتل مكانى ، فأعلمه أحاديث من يسمعون ، وأفكار من سلفوا ، وهم الذين حرموا السلف فى الأزمان الخالية ، وليتهم يعملون لك بالمثل ، حتى يتقى الشجار بين الناس وتخدمك مضر .

فأجاب جلالته : « علمه أولاً الحديث وإنى أرجو أن يكون مثالا لأولاد العظماء ، وليت الطاعة تكون رائده ، ويدرك كل فكرة صائبة ممن يتحدث إليه . فليس هناك ولد يحرز الفهم من تلقاء نفسه »

ولا أشك فى أن القارىء يرى فى هذا الوصف البديع للشيخوخة وفبا يهدف الناصح إليه من وراء تعليم ابنه ، صورة مدهشة من حيث الدقة فى التعبير ونفاذ البصيرة وضما كاتب منذ آلاف السنين .

أما النسخة القديمة فقدماتها تختلف عن هذه . فقد جاء فيها :

« الكلام الحسن التعبير الذى نطق به الأمير العظيم الوزير
« بتاح حتب » عندما كان يعلم الجاهل العلم وقواعد الكلام المنسجم . قيا فلاح
من يصنى إليها وباشقاء من يحيد عنها . »

ويبدو من هذا العنوان الذى كتب فى نسخة الدولة الوسطى أن الاهتمام بصياغة الكلام والأسلوب الحسن من أهم ما يعنى به الكاتب فى هذا المهد . كما نوهنا عن ذلك من قبل . ولقد وافق الملك وزره « بتاح حتب » على تعليم ابنه (ابن الوزير) ليعده للقيام بأعباء الواجبات الحكومية وللحياة حتى يكون مساعداً وخلفاً له ، فأخذ الوزير المذكور يسدى

النصح لابنه بالأبىء استعمال الحكمة التى سيقنّها . بل عليه أن يهيج سبيل التواضع
فتراه يقول :

« لا تكونن متكبرا بسبب معرفتك ، ولا تكونن متفخخ الأوداج ، لأنك
رجل عالم ، فشاور الجاهل والعاقل ، لأن نهاية العلم لا يمكن الوصول إليها ،
وليس هناك عالم مسيطر على فنه تماما . وإن الكلام الحسن أكثر اختفاء من
الحجر الأخضر الكريم ، ومع ذلك فإنه يوجد مع الإماء اللاتي يعملن فى إدارة
أحجار » الطواحين ^(١) .

ثم يعقب ذلك اثنتان وأربعون فقرة تنتظم نصائح مختلفة . ولكن المؤلف لم يبذل أى جهد
فى ترتيبها أو تنظيمها ، بل كتب كل فقرة منها عفوا الخاطر حسبا كان يجول فى ذهن رجل
مُسْن قه حنكته تجارب الحياة ومسئولياتها ، وأراد أن يطرحها عن كاهله إلى كاهل ابنه .
وزى فى حكمه الاهتمام القوى وحسن الذوق واستعمال الذهن الذى اعتاد أن يطلق عليه القلب .
وقد كان أبرز الصفات القيمة التى يجدر بالشاب أن يتصف بها عنده هى أن يكون
قادراً على الإصغاء والطاعة ، فتجده يقول :

« إن الاستماع مفيد للابن الذى يصغى (يطيع) . وإن المستمع يدخل
مثل إنسان قد استمع . ومن يستمع يصبح مستمعا ، فيكون حسن الإصغاء وحسن
الكلام . وإن من يستمع يكون مالكا للفائدة ، لأن الإصغاء مفيد للسامع .
والإصغاء أحسن من أى شىء . لأن من نتائجه الحب الجميل .

أجل بالابن الذى يصغى عندما يتحدث إليه والده ! . فإنه سيصل إلى
الشيخوخة بسبب ^(٢) ذلك . وإن المستمع يحبه الله . ومن لا يستمع تبغضه الآلهة ،
والعقل هو الذى يشكل صاحبه فيكون مستمعا أو غير مستمع . وعقل الإنسان
هو حياته وسعادته وصحته ، أجل بالولد الذى يرى الواجب فى أن يصغى إلى

(١) يعنى أقرى الفقراء .

(٢) بطول عمره أى يبارك له فيه لكثرة ما أفاد

والله ١ . وما أعظم فرح الإنسان الذي يقول له الناس : « إنه ابن فضيلة كفضيلة سيد يستمع ! »

« أما المستمع الذي يقال له ذلك فإنه يكون فاضلاً منذ الولادة ، ومحترماً في نظر والده ، وذكره تكون في أفواه الأحياء الذين على الأرض ما داموا أحياء . أما الغبي الذي لا يستمع فلن ينال نجاحاً ، إذ أنه يعتبر العلم جهلاً والطيب خبيثاً ، ويعرض نفسه كل يوم للوم ، لما يأتيه من كل شيء مكروه ، ويعيش على ما يموت الناس فيه ، والقول الخبيث غذاء فيه ، وأخلاقه إذن تكون معروفة للحكام ، ويموت حياً كل يوم ، ولن يعامله الناس مطلقاً بسبب السيئات الكثيرة التي يرتكبها كل يوم »

فن ذلك يتضح أنه منذ القرن السابع والعشرين كان السلوك أمراً يقوم ، وحكمة ذات معيار ، يرثها الابن عن والده ، وكان للنجاح في الحياة السكّانة السامية ، وكانت السبل التي تحقق الوصول إليه عظيمة الأهمية ، ولذلك استغرقت هذه الأمور نحو ثلث نصاب « بتاح حُب » ، فبعض هذه النصاب يوحى بالتخلق بالخدر في حضرة المظاء ، وبعضها يعرفنا آداب المائدة في حضرة الرئيس ، فيقول :

« إذا اتفق أنك كنت من بين الجالسين ^(١) على مائدة أكبر منك (مقاماً) فخذ ما يقدم لك حينما يوضع أمامك ، ولا تنظرنَّ إلا إلى ما وضع أمامك ، ولا تصوبن لحظات كثيرة إليه ، لأن ذلك مما تشتمن منه النفس (كا) ^(٢) إذا أحفظها الإنسان . وانظر بحياك إلى أسفل إلى أن يحبك ، وتكلم فقط بعد أن يرحب بك ، واضحك حينما يضحك ، فإن ذلك سيكون مباراً لقلبه ، وما

(١) كان المصريون يجلسون عند الأكل على موائد منخفضة ، ونظراً لأن المضيف المجد كان يجلس على مائدة في الوسط والضيوف حوله على موائد (كا) هي تلك القوة السكّانة في الإنسان التي يوقف عليها سلوكه كما تبين ذلك هنا .
(٢) يجب على الإنسان أثناء المحادثات الاجتماعية أن يتلافى كل ما يضايق نفس (كا) الآخر

تفعله يكون مقبولا ، لأن الإنسان لا يعلم ما في القلب ^(١) . والرجل العظيم يتوقف عزمه على أوامر نفسه ، حينما يجلس أمام الطعام . والرجل العظيم يعطى من بجواره . وقد خصص الناصح جزءاً كبيراً من حكمه لبيان الطرق السديدة الموصلة إلى حسن سير الأعمال الرسمية فقال :

« إذا كان رئيسك فيما مضى من أصل وضع ، فعليك أن تتجاهل وضاعته السابقة ، واحترمه حسبما وصل إليه ، لأن الثمرة لا تأتى عفواً ، ولا تמידن قط كلمات حمقاء خرجت من غيرك في ساعة غضب . التزم الصمت فإن هذا أحسن من أزهار (تفتت) . وتكلم فقط إذا كنت تعلم بأنك ستحل المعضلات . وإن الذى يتكلم في المحفل لمفتن (يعنى فى الكلام) ، وصناعة الكلام أصعب من أى حرفة أخرى .

وعليك أن تقدم للأمير نصيحة تساعد ، لأن قوتك تتوقف على مزاجه ، وبطن الرجل المحبوب يعلأ ، وظهره يكسى تبعاً لذلك

« كن عميق القلب نزر الكلام ... وكن ثبت الجنان طالما تتكلم ، فعسى أن يقول الأمير الذى يسمع كلامك : ما أسد الكلام الذى يخرج من فم ! »

ولا نزاع فى أن الدافع لمثل تلك النصيحة هو اتباع سياسة دنيوية مبنية على اليقظة والتفطن وبنى أن ذلك السياسى المحنك كان ذا نظرة ثاقبة فى انتهاز الفرصة لمصلحته ، مع أنه لم يحرم فى الوقت نفسه حاسة الإدراك لما هو أعمى من ذلك ، إذ أن علمه بتقلبات الدهر قد علمه التواضع ، ولذلك قال ينصح ابنه :

« إذا أصبحت عظيماً بعد أن كنت صغيراً القدر وصرت صاحب ثروة بعد أن كنت محتاجاً . . . فلا تنسين كيف كانت حالك فى الزمن الماضى ، ولا تنفن بثروتك التى أتت إليك منحة من الإله (الملك) ، فإنك لست بأحسن

(١) يجب أن تكون متحفظاً فى حضرة الرجل العظيم لأنك لا تعرف مطالبه

من أقرانك الذين حل بهم ذلك (أي الفقر) »

وفضلا عما تقدم فقد رأى أن حياة الموظف الدنية مخوفة بالخطار ، ولذلك يقول ناصحا :

« احترس من الأيام التي يمكن أن يأتي بها المستقبل . »

وإذن يكون من أصالة الرأي أن يمنع غيره أموالا كثيرة بحسن نية لما يجنبه المستقبل . كما يقول :

« أشيع أصدقاءك بما جد لك بسبب نيلك الخطوة عند الإله (أي الملك) ،
إذ لا يوجد إنسان يعرف مصيره إذا فكر في الغد ، وإذا اعتري حظوته لدى
الملك شيء فإن الأصدقاء هم الذين لا يشتون يقولون مرحبا فعليك أن
تستبق ودم لو قت السخط الذي يهدد الإنسان . ولكن ستري فيما بعد ، أنه
حينما تسوء حظوتك فإن فضيلتك ستكون فوق أصدقائك »

وتراه هنا ينصح الإنسان بأن يتحرى أخلاق أصدقائه فيقول :

« إذا كنت تبحث عن أخلاق من تريد مصاحبتة فلا تسألته ، ولكن
اقرب منه وكن معه وامتنع قلبه بالمحادثة ، فإذا أفشى شيئا قد رآه أو أتى أمرا
- يجعلك تنجل له فاحذر عندئذ حتى من أن يجيبه . »

ولقد كانت مسئوليات الأسرة في نظره أهم من الأصدقاء ، فتراه يتحدث عنها قائلا :

« إذا كنت رجلا ناجحا فوطد حياتك المنزلية وأحب زوجتك في البيت
كما يحب . »

وفي نسخة حديثة يقول :

« إذا كنت رجلا ناجحا فأسس لنفسك بيتا واتخذ لنفسك زوجة تكون
سيدة قلبك » .

فترى في المتن القديم أنه يجعل الحب أساسا لبناء عش الزوجية . ولكنه الحب العملي
الذي يجب على الزوج لزوجته ، ولذلك يستمر قائلا :

« أشبع جوفها واستر ظهرها » .

ومطالب المرأة كثيرة لا تقف عند حد ، ولكن ما تتر به المرأة الحديثة وتشاركها فيه أختها القديمة في مصرنا من التطور ينحصر فيما غلا من الروائح والدهان . ولم ينس حكيمنا أن يذكر بها ابنه إذ قال :

« إن علاج أعضائها هو الدهان » .

وبذلك يرى ذلك الوزير المحنك أن الزوج الكيس هو الذى يجعل زوجته سعيدة أولاً بالحببة التى يلزمه أن يفسح لها فى قلبه المكان الأول ثم يتبع ذلك بقضاء حاجتها من غذاء وملابس ، ثم الكاليات كالمنطور ، ونراه يقول :

« اجعل قلبها فرحاً ما دمت حياً ففى حقل مثمر لسيدها » .

وهذا التشبيه الأخير جاء فى القرآن بعد مضى خمسة وثلاثين قرناً فى قوله تعالى : « نساؤكم حرث لكم » (سورة البقرة آية ٢٢٢) .

أما عن الأبوة فقد كان « لبناح حنب » آراء خاصة فيها إذ يقول :

« إذا كنت رجلاً ناجحاً وكان لك بيت ، وولد لك ابن اكتسب رضا الإله (الملك) فإذا عمل صالحاً ومال إلى طبعك ، وسمع نصائحك وكانت خططه ذات نتائج حسنة فى بيتك ، وكان معنياً بما لك كما يجب ، فابحث له عن كل شىء حسن ، فهو ابنك الذى ولدته لك نفسك (كا) ، ولا ينفرن قلبك منه ، ولكن إذا عمل سوءاً وأعرض عن خططك (أى أوامرك) ولم يعمل حسب نصائحك وصارت خططه لا قيمة لها ، وتحدى كل ما تقوله . . . عندئذ أقصه لأنه ليس ابنك ولم يولد لك . . . »

ومع أن ذلك الوزير كان يفقه جيداً الرغبة فى النجاح الدنيوى ، وإحراز الثروة إلا أنه كان يرى ألا تظنى المادة على الروابط الأسرية . فتراه يقول :

« لا تكونن شرها فى القسمة ، ولا تكونن ماحاً فى الحق ، ولا تطمعن فى مال أقاربك ، فإن الالتماس باللين يجدى أكثر من القوة . فإن القليل الذى

يختلس يولد العداوة (حتى) عند صاحب الطبع اللين (يعنى الحليم) «
ولما كان الطمع من أهم الصفات النسيمة الداعية لتفكك روابط الأسرة التماسكة قال
يحذر منه :

« إذا أردت أن يكون خلقك محموداً ، وأن تحرر نفسك من كل قبيح
فاحذر الشراة فإنها مرض عضال ، والصدقة معها مستحيلة ، لأنها تجعل
الصديق العذب مرراً ، وتقصى ذا الثقة عن سيده ، وتجعل كلا الأبوين قبيحا ،
وكذلك الاخوان ، وتفرق بين الزوج وزوجه وهى حزمة فيها كل أنواع
الشرة ، وعيبة بها كل شئ مردول ، وإن الرجل الذى يتبع طريقة حققة فى سلوكه
ويسير على صراط سوى يعيش طويلا ، ويكسب الغنى بذلك . ولكن الشره
لا قبر له »

وقد شفع « بتاح حتب » هذا البحث الذى يدل على ما للروابط الأسرية عنده من
القيمة العظيمة فى بيت الإنسان ، بوجوب احترام أهل بيت غيره ، ولو كان من غير ذوى قرابه .
فنجده يحذر الزائر تحذيراً شديداً من محاولة الاقتراب من النساء ، بل يحتم عليه أن يتباعد
عنهن بقدر استطاع فيقول :

« إذا أردت أن تحافظ على الصداقة فى بيت تدخله ، سيداً كنت أم خادماً أم
صاحباً ، فاحذر القرب من النساء ، فإن المكان الذى يكن فيه ليس بالحسن ، ومن
الحكمة إذن ألا تحشر نفسك معهن ، ومن أجل ذلك يذهب ألف رجل إلى الهلاك
بسبب متعة قصيرة تضيع كالحلم ، ولا ينجى الإنسان من معرفتهن غير الموت »
وقال فى هذا المعنى أيضاً :

« وعندما يفتتن الإنسان بأعضائهن البراقة (حرفياً : أعضاء من الزجاج)
فإنها تصير بعد ذلك مثل حجر «هرمنت» (أى شيئاً تأفها مثل الحلم) . والموت
يأتى فى النهاية »

وتسود حكمة « بتاح حتب » روح الشفقة الكريمة ، ولم يجعلها تنحصر في أسرته ، بل جعلها تمتد إلى من حوله ، ولذلك يأمر ابنه بأن يسلك مسلكه في ذلك إذ يقول له :
« كن طلق الوجه ما دمت حياً »

ثم يستمر في كلامه بحالة تُشعر بأنها كانت أصلاً للمثل المشهور ، لا فائدة من النحيب على ابن مهراق (وهذا يشبه المثل : العايط في الغايت نقصان من العقل) .
وهذا المرح العظيم الذي نراه فيها يأتي من قول الوزير يتفق وما ينشده من طلب الراحة والفراغ إذ يقول :

« اتبع لبك ما دمت حياً ، ولا تفضلن أكثر مما قيل لك ، ولا تنقصن من الوقت الذي تتبع فيه قلبك ، لأنه مكروه عند النفس (كا) أن ينتقص من وقتها ، ولا تشغلن نفسك يومياً بخلاف ما يتطلبه بيتك ، وعند ما يواتيك الثراء متع نفسك ، لأن الثراء لا يتم (فائدته) إذا كان معذباً
ولا شك في أن من كانت روحه مرحة بهذا الوصف ينبغي أن تكون الشفقة عنده من الأمور المألوفة . واستمع إلى قوله في ذلك :

« إذا كنت حاكماً فكُن شقيقاً حينما تسمع كلام المتظلم ، ولا تسيء معاملته إلى أن يفسل^(١) بطنه ، وإلى أن يقول ما جاء من أجله وإنها لفضيلة للقلب أن يستمع مشفقاً »

ولا نزاع في أن تكون هذه الشفقة ذات علاقة وطيدة بالمعاملة الحسنة القائمة على الحق . ولا غرابة إذن إذا وجدنا أن الحق والمعادلة قد اتخذتا لها مكانة في حكمه تسمو على كل مكانة فيقول :
« إذا كنت حاكماً تصدر الأوامر للشعب فابحث لنفسك عن كل سابقة حسنة حتى تستمر أوامرك ثابتة لا غبار عليها ، إن الصدق جميل وقيمه خالدة ، ولم يترجح عن مكانه منذ خلق ، لأن المقاب يحل بمن يعبت بقوانينه . . .
وقد تذهب المصائب بالثروة ، ولكن الصدق لا يذهب بل يكثر ويبقى ،

والرجل المستقيم يقول عنه (إنه متاع والدي قد ورثته عنه) »

لذلك كان لزاما على الشاب أيضاً أن يبلغ رئيسه الحقائق ولو كانت مرة على نفسه : ولا شك في أن هذه السبل كانت تتطلب قوة خلق عظيمة ؛ وهذا ما كان يرجوه ذلك الحكيم من ابنه إذ يقول :

« حصّل الأخلاق واعمل على نشر العدالة ، وبذلك تحيا ذريتك »

وكذلك يذكر ابنه :

« بأن الفضيلة التي يتحلّى بها الابن لها قيمتها عند الأب ، والخلق الحسن

يبقى شيئاً مذكوراً »

ويقول أيضاً :

« وإذا استمعت ووعيت ما ألقىته عليك فإن كل صنيع لك سيكون على

غمرار عمل الأجداد . أما صحة هذه الأشياء فالفضل فيها يرجع إليهم (أى

الأجداد) ، وذكرها لن تمحى من أفواه الناس ، لأن نصائحهم جديرة بالتقدير ،

وكل كلمة ستقبل ولن تمحى من هذه الأرض أبداً ، وسيكون للكلام قيمة

حسبما تنطق به الأمراء وعندما يصيب رئيسك شهرة جديرة

بالتقدير فإنها ستبقى حسنة أبداً ، وستخلد كل مزاياها . أما الرجل الحكيم فإن

روحه تنم باستمرار بقاء فضيلته على الأرض . والرجل العاقل يعرف بعمله ،

وقلبه ميزان لسانه ، وشفاته تصيبان القول عندما يتكلم ، وعينه تبصران عندما

ينظر ، وأذناه تسمعان ما يفيد ابنه الذي يقيم العدل ويرأى من الكذب »

وقد يجوز أن ذلك الوزير السن قد عبر عن روحه الخلقية بأوجز عبارة حينما حذر من

الطمع فيما سلف ، وأننا نبجده الآن في صورة الظافر المنتصر إذ يقول في غير مناسبة تربط

بين قوله هذا وبين ما تقدم :

« إن الرجل الذي اتخذ العدالة معياراً له ، وسار وفقاً لجاداتها يكون

ثابت المكانة »

وختم « بتاح حتب » نصائح لابنه بعبارة تحبب إلى نفسه العدالة إذ يقول له في منتهىها :
تأمل ! « إن الولد النجيب الذى يهبه الإله يقوم بأداء أكثر مما يأمره به
والده ، فهو يقيم الحق وقلبه يسير على صراطه . وبقدر ما تصل إلى ما وصل
إليه الناس ، سيكون جسمك سليماً وسيكون الملك مرتاحاً لك فى كل مايجرى .
وكذلك ستصل إلى السن التى وصلت إليها ، والسنين التى عشتها على الأرض
وليس بالقليلة ، فقد بلغت العاشرة بعد المائة وحبانى الملك بمكافأة تفوق كل
مكافآت الأجداد لأنى أقت العدل للملك حتى ضعى القبر »

ومما سبق يتضح أن حكم « بتاح حتب » كانت ذات مكانة راجحة فى الجهات العليا من
وادی النيل ، وبخاصة إذا علمنا أن أحد ألقاب الملك « وسركاف » الذى عاش فى عهده هذا
الوزير « مقيم العدل » . وقد أقاض وزيرنا فى العدل وفضائله .

ويتناول أكثر من نصف حكم هذا الرجل العظيم أخلاق الإنسان وسلوكه ، ومابقى
يختص بالبحث فى الإدارة وسلوك الإنسان الرسمى ، ويلاحظ بوجه عام أن تلك الحكم
ترشد إلى اللطف والاعتدال والحزم الذى يصحبه التثبت . فعلى ذلك فى الواقع تم عن منتهى
ما كان عليه الوزير من حسن النوق وسلامته فى تقدير الأمور ووزنها بالميزان الصحيح عند
ما وصى ابنه باتباعها والسير على نهجها ، فيجب أن يعرف بأن الحياة العظيمة القيمة هى التى
يحظى فيها الإنسان بقسط وافر من المتعة ، وعليه أن يحافظ على ساعات الراحة والدعة حتى
لا يتسرب منها شيء إلى أعباء الوظيفة أو غيرها . ذلك إلى أنه يجب على المرء أن يكون بادى
البشاشة والطلاقة لأنه لافائدة من النجيب على ما قاله .

وبالجملة فإن النعمة التى تنلت على فلسفة نصح ذلك الوزير السهلة التناول هى الوازع
الخلقى الحقيقى ، وأبرز الواجبات التى تظهر فيها ما عبر عنه بقوله :

« أقم العدل وعامل الجميع بالعدالة »

على أنه ليس من باب المصادفة أن تذكر مثل تلك الحقائق المقتنة فى إضامة من البردى
القديم تبعث فينا جواً مشبعاً بالرحمة والمحبة واحترام الوالدين والبر بهما مما يوطد دعائم الأسرة
ويوثق الملائق بين أعضائها ، وتنتهى بنا فى الوقت نفسه عن الثبره الذى يقضى على الوثام

وفسكك الروابط . بل ان تلك المواطن دروس قصد إليها ذلك العالم الاجتماعي فانتقلت إلى البيئة المحيطة به وانتشرت فيها . وسعادة الأسرة وسلامة العلاقات بين أفرادها هي الثمرة الظاهرة لهذه التعاليم .

وعلى ذلك نجد في حكم « بتاح حتب » برهاناً قاطعاً للحقائق التي وجدت في نقوش المقابر والمابد التي رسمت فوق جدرانها والتي تدل على أن حياة الأسرة هي التي هيأت للإنسان في بادئ الأمر الشعور بالمسئوليات الخلقية .
من أجل كل ما ذكرنا بقيت أمثال « بتاح حتب » منارة يستضاء بها في معايير الأخلاق وفي الأسلوب الكتابي .

ولا أدل على ذلك من أن جلامردة من نصابه كانت تعيش بعد مئات السنين من وضعها . مثال ذلك أن رجلاً اسمه « أمنمحات » عاش في عهد الأسرة الثامنة عشرة يقول متحدداً عن نفسه وعن رئيسه :

« لم أصوب إليه لحظات عدة ، بل ألقيت بوجهي إلى الأرض عندما تحدث إلى »

وكذلك نقرأ على أثر عجد فتح الملك « سنوسرت الثالث » لبلاد النوبة :

« إنه ليس ابنك ، إنه لم يولد لك »

المصادر :

أهم من كتب عن هذه التعاليم ما يأتي :

- (1) Pieper " Die Agyptische Literatur " PP. 19. ff.
- (2) Peet, " A comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia " P.P. 100. f.f.
- (3) Breasted, " The Dawn of Conscience " P.P. 129 f.f.
- (4) Erman, " The Literature of the Ancient Egyptians " P.P. 54-65.
- (5) Griffith. " The World's Best Literature ".
- (6) Petrie, " Religion and Conscience in Ancient Egypt " (translation by Griffith).
- (7) Dévaud, " Les Maximes de Ptahhotep. " (Fribourg, 1916)
- (8) Meyer, (The Oldest Books in the World " New york, 1900).

تعاليم كاجنى

لم يصلنا من هذه التعاليم إلا جزء صغير محفوظ مع تعاليم « بتاح حتب » فى « ورقة باريس » . فلا بد أنها مشابهة لها . ومن المحتمل أن الجزء المفقود قد جاء فيه أن الملك « حونى » الذى ينسب حكمه إلى أواخر الأسرة الثالثة قد أمر وزيره بأن يفرغ تجاربه حياته فى كتاب لتكون بمثابة مواظ لأبنائه ، ومن بينهم وزير يدعى « كاجنى » . ونحن لا نعرف وزيرا بهذا الاسم من ذلك العصر ، والوزير الذى نعرفه بهذا الاسم عاش فى الأسرة السادسة أى بعد ذلك ببضع مئات من السنين . فترى فى الفقرة الأولى التى وصلت إلينا أن الوزير يتكلم عن الحزم والتبصر فى الكلام فيقول :

« والمتواضع يبقى صحيحا ، ومن يستقم فى معاملته يمدح ، وتفتح الخيمة للتواضع ، والحذر فى كلامه يفسح له مكان رحب ، ولكن السكين ترهف لمن يحيد عن الصراط »

ثم ينتقل بعد ذلك إلى الكلام عن آداب المائدة فيحض على التصف و ضبط جراح النفس عند تقديم ألوان الطعام الشهى فيقول :

« إذا جلست مع أناس كثيرين (للأكل) فانظر إلى الطعام بعدم مبالاة وإن كنت تشتهيه ، فإن ضبط النفس لا يكلف الإنسان أكثر من لحظة . وإنه لمن العار أن يكون الإنسان شرها ، فقدح ماء يروى الغلة ، وإن كان الفم مفعما فإن ذلك مما يقوى القلب ، والشئ الطيب يحل محل الطيب (إن لونا بسيطا جيدا يفتيك عما هو أحسن منه) كما أن القليل يحل محل الكثير ، وإن الرجل الشره تمس لداعى جسمه وإذا جلست مع إنسان شره فلا تأكلن إلا بعد أن يفرغ من وجبهته . وإذا جلست مع سكير فلا تأخذن (من الشراب) إلا بعد أن يشبع شهوته . ولا تكالبن على اللحم فى حضرة نخذ حينما يقدم لك ولا ترفضها ، وفكر فى أن ذلك يريحه »

وبعد ذلك ينتقل حكيمنا إلى حض الإنسان على عدم الفخر فيقول :
« لا تكونن غفورا بقوتك بين من هم في سنك ، واحذر من أى فرد
يقالبك (١) ، لأن الإنسان لا يعرف ماذا يكون حظه ، وما يفعله الله عندما
ينزل العقاب »

الخاتمة :

ونادى الوزير أولاده بعد أن أتم مقاله عن أحوال بنى الإنسان وعن أخلاقهم كما عرّفها
بنفسه فقال لهم :
« أصفوا إلى كل ما في هذا الكتاب كأني قد تكلمته وعندئذ
سجدوا على بطونهم وقرءوه كما هو مكتوب ، وقد كان محبياً إلى قلوبهم أكثر
من أى شيء آخر في الأرض قاطبة ، وقد قاموا وقعدوا حسبما جاء فيه
(أى أنهم ساروا حسب تعاليمه) وعلى أثر ذلك عُين « كاجنى » مشرفاً على
العاصمة ووزيراً »

المصادر :

(1) Prisse Papyrus (Paris).

(2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians," P.P. 66. ff.

(3) Griffith, "Notes on Egyptian Texts of the Middle Kingdom,"
"Proceedings of the Society of Biblical Archaeology," Vol. XIII, (1980)

« التعاليم التي لقنت للملك مريكارع »

هذه الوثيقة تنسب لملك من الأسرة الماشرة لم يعرف اسمه لنا بعد على وجه التحقيق ، وقد كتبها لابنه المسمى « مريكارع » والظاهر أن الملك مؤلفها قد وضعها في آخر لحظة من حياته . على أن هذه الوثيقة العظيمة الشأن لم تصل إلينا إلا عن نسخة كتبت في عهد الأسرة الثامنة عشرة . ونحن نعلم أن « مريكارع » قد عاش في عصر الثورة الاجتماعية التي قلبت نظام البلاد رأساً على عقب في النصف الثاني من الألف الثالثة قبل الميلاد . وتدل الأحوال على أن الملك والد « مريكارع » لم يكن يقبض على زمام الأمور في كل مصر وكانت عاصمة مملكة هيراكليوبوليس (اهناس المدينة) .

وقد تغلب هذا الملك المسن على مدينة طينة في العراة المدفونة ، التي كانت ضمن أملاك « أنتف العظيم » . أمير طيبة (انظر تاريخ مصر جزء ١ ص ٤٢٠)

ومما يؤسف له جد الأسف أن ناقل الوثيقة قد ارتكب أغلاطا كثيرة مما جعل كثيراً من أجزاءها غير مفهوم ، فضلاً عما بها من فجوات كبيرة . ومع ذلك فإنها تعد من أعظم الوثائق التي وصلت إلينا عن هذا العصر ، لأن ذلك الرجل المسن لم يقتصر فيها على النصائح الأدبية والاجتماعية ، بل أضاف إلى ذلك تعاليم دينية منقطعة النظير ، وتجارب سياسية كشفت لنا عن صفحة مجيدة في نوع الحكم التي كانت تسير عليه البلاد في ذلك العهد في مدن الدلتا ، ووصفت لنا الأقوام الذين كانوا يهددون مصر على حدودها ، والعلاج الناجع لكبح جماحهم (وقد تكلمت عن هذا في كتاب أقسام مصر الجغرافية)

ولا نزاع في أن الصراع المائل الذي قام بين القوضى والنظام أيام العهد الاقطاعي في المدة التي تلت سقوط الدولة القديمة لم يجد حتى الآن ما يُعبر عنه تمييزاً تاماً . إذ نقصنا كل الوثائق التاريخية البحتة عن هذه الفترة ، ولا بد أن الحياة المتحضرة في أمهات البلاد التي كانت مزدهرة في عصر الدولة القديمة مثل « منف » و « عين شمس » وغيرها من المدن التي كانت مركزاً للقوة والثقافات المدنية والخلقية كانت لا تزال باقية على ما هي عليه . أما « اهناس المدينة » فلا نعلم عنها شيئاً إلا أنها كانت عاصمة مملكة الحكيم الذي أهدى إلى العالم تلك التعاليم العظيمة التي كان يريد بها أن تكون نبراسا يسير على هديه ابنة « مريكارع » .

وتلك الوثيقة كما قلنا مدونة على بردية محفوظة الآن بمتحف « ليننجراد » ، وهي تحمل

بين سطورها أدلة قاطعة تثبت أنها كتبت في مصر الذي تنسب إليه ، ويمكن أن نردها صوتاً حقيقياً لملك « أهناش » والد « صريكارع » . وهذا الملك المحنك يرجع بنا بنظراته الصائبة إلى الوراء لنستعيد ماضي تلك الدولة القديمة ، مما يدل على عظم احترامه وشدة محبته للحكمة التي تخضعت عنها تلك الأزمان ، إذ نرى ذلك السياسي المحنك يتحدث عن الرجل الحكيم فيقول :

« إن الصديق « ماعت » يأتي إليهم مختمراً حسبما كان عليه الأجداد ، فملكك إذن أن تقلد أجدادك . وتأمل ! إن كلماتهم مدونة في المخطوطات فافتحها لتقرأها وقبله معرقهم ، وبذلك الطريقة يصير صاحب الصناعة على علم »

وإذا رجعنا إلى الوراء أمكننا أن نلاحظ في تلك الكلمات تأثير نصائح « بتاح حتب » الذي عرف فنصائحه الكلام بأنه صناعة ، والمتكلم الماهر بأنه محترف . ولا بد أنه كان ضمن تلك المخطوطات إضامة البردى التي تحتوي على نصائح « بتاح حتب » . ولا بد أن ملك « أهناش » قد أمر بفتحها وقراءتها على سمعه ، حتى يتمكن التبرص فيما تحويه من الحكم التي كانت قدمضي عليها وقتئذ ما يقرب من أربعمائة سنة ، ولذلك يقول الملك المسن :

« كن صائفاً للكلام لتكون قوى البأس ، لأن قوة الإنسان هي اللسان ، والكلام أعظم خطراً من كل حرب ، وهذا القول أشبه بقولنا « القلم أشد بأساً من السيف »

وكذلك يتفق ذلك الملك الحكيم مع « بتاح حتب » في أن اللسان الدرب يحتاج إلى توجيه حكيم ، إذ يضيف إلى ما سبق قوله :

« إن الرجل الفطن لا يجد من يفحمه ، والذين يعرفون أنه أوتي الحكمة لا يعارضونه ، وبذلك لا تحدث له مصيبة في زمانه »

ولقد كانت من المستحيل بداهة أن يتجاهل ذلك الملك الصعوبات التي كانت قائمة في موقف البلاد السياسي إذ ذاك . ولذلك أسدى النصيحة للأمير الصغير بالمحافظة على العلاقات السلمية التي كانت قائمة بينه وبين الوجه القبلي المستقل كما ذكرنا . وقد خصص جزء كبير للمعانيه محدود البلاد المصرية المكشوفة المعروفة من جهة آسية شرقاً ولولبيا غرباً^(١) .

(١) لقد فصلت الكلام على هذا الموضوع في « مصر القديمة » جزء أول ص ٢٥٠ الخ .

أما في سياسة البلاد الداخلية فقد تجلّت لنا فطنة ذلك السامى العظيم إذ نجده يعترف اعترافاً صريحاً بقوة الأسر الشريفة العظيمة التى استقلت كل واحدة في مقاطعتها ، ولذلك فإنه سار في معاملتها على تلك السياسية التى اتبناها كثير من ملوك أوروبا فيما بعد ، وهى سياسة المهادنة والمخالفة مع فطنة عظيمة في الوقت نفسه تشعر بضرورة البحث عن الكفايات المنمورة في الأوساط الدنيا ، وتكوين رجال جدد يمكن استخدامهم ضد رجال الإقطاع القدامى ، ولذلك يقول :

« أعل من شأن الجليل الجديد ليحبك أهل الحاضرة إن مدينتك مفعمة بالشباب المدرب الذين هم في سن العشرين . ضاعف الأجيال الجديدة من أتباعك على أن يكونوا مزودين بالأموال ، وعلى ألا ترفع من شأن ابن العظيم على ابن الوضع ، بل اتخذ لنفسك الرجل بحسب كفايته ، ومع ذلك فإنه ليس من الفطنة أن تهمل الأسر الشريفة العريقة »
وكذلك يقول :

« عظم من شأن أشرافك لينفذوا قوانينك ، لأنهم إذا لم يكونوا أهل يسار فإنهم لا يقومون بالعدل في إدارتهم للأمور . إن الرجل الغنى في بيته لا يتحيز (يعنى في حكمه) لأنه صاحب عقار ، وليس محتاجاً ، ولكن الرجل الفقير (يعنى في وظيفته) لا يتكلم حسب العدالة (ماعت) لأن الرجل الذى يقول : « ليت لى » لن يكون محايداً ، بل ينحاز إلى الشخص الذى يحمل في يده رشوة . فالعظيم من كان أصل شرفه عظيماً ، والملك الخطير من كانت له حاشية ، والرفيع من كانت أشرافه أغنياء . وإذا تكلمت الصدق (ماعت) في بيتك فإن الأشراف المتسلطين على الأرض سيخافونك ، والملك ذو العقل المحاييد يفلح حاله ، لأن داخل (القصر) هو الذى يبعث الاحترام في الخارج »

وفضلاً عن المسئولية فيما يختص بالعدالة الدنيوية يعظ الملك ابنه بأن على الملك واجبات

هامة في المعبد ، وأنه محتوم عليه أن يصرف جميع عنايته لإقامة جميع الشعائر المقدسة مما يظهر بكل وضوح اعتماده التام على المطف الإلهي ، وليست المظاهر هي كل شيء ، بل يجب أن يكون لها سند من العمل والمقيدة القلبية ، فليست الهيبة وحدها ضمانة كافية لرضاء الله إذ لم تصحبها استقامة .

ولذلك نجد الوالد يحض ابنه في وصيته التي تُعد من أنبل ما جاد به التفكير الخلقى على أن يحفظ في ذهنه :

« إن فضيلة الرجل المستقيم أحب (عند الله) من ثور (يقدم قربانا) من الرجل الظالم »

فلا بد لذلك الشاب عندما يتربع على العرش أن يحكم طبقا للصفات الخلقية الباطنة . لذلك يقول :

« أقم العدل لتوطد مكانتك فوق الأرض ، وواس الخزين ولا تعذب الأرملة ، ولا تحرمن رجلا ميراث والده ، ولا تضرن الأشراف في مراكزهم ، ولا تتول العقاب (أى بنفسك) ، فإن ذلك لا يرفعك ، ولكن توه بالجلادين من غير إشراف ، وبذلك تستتب الأرض والله عليم بالرجل الثائر ، والله يجازى عسفه بالهم ولا تقتلن رجلا تعرف قدره ، وتكون قد جودت معه الكتابة (أى كنت معه تلميذا في المدرسة) »

أما التخلق بالوداعة التي طالما وصى بها « بتاح حتب » فقد بالغ في الحض عليها ملكتنا الحكيم إذ يقول مستحلفا ابنه :

« لا تكونن فظا لأن الشفقة محبوبة ، وأمسس آثارك على حب الناس ، وسيحمد الناس الله على مكافأتك لهم ، مقدمين الشكر على شفقتك ومصلين لعافيتك » وقد لاحظنا فيما سبق أن « بتاح حتب » كان كثير الاهتمام بالمستقبل في هذه الدنيا ، بسبب تقلبات الحظ التي تندرج بالإنسان في هذا العالم وتطوح بعركه ، ولكن الملك في تلك الوثيقة ينصح ابنه « مريكارع » بأن يفكر في مستقبله في عالم الآخرة فيقول :

« إنك تعلم أن محكمة القضاة الذين يحاسبون المذنب لا يرحمون الشقي عند مقاضاته، وتسوء العقوبة إذا كان المتهم هو الواحد العاقل (يعنى «تحت» الذى يدير المحكمة يوم القيامة) ؛ ولا تضمن ثقتك فى طول العمر لأنهم (يعنى القضاة) ينظرون إلى مدة الحياة كأنها ساعة واحدة، ولكن الإنسان يبعث ثانية بعد الموت وتوضع أعماله بجانبه كالجبال، لأن الخلود مثواه هناك (أى الآخرة) والفى من لا يكثر لذلك . أما الإنسان الذى يصل إلى الآخرة دون أن يرتكب خطيئة فإنه سيثوى هناك ويمشى مرحاً مثل الأرباب الخالدين (يعنى الأبرار المتوفين) »

ويرى هذا الملك الصالح أن الحياة الصالحة فوق الأرض هى المهاد الأعظم الذى ترتكز عليه الحياة الآخورية فيقول :

« إن الروح تذهب إلى المكان الذى تعرفه ولا تحيد فى مسيرها عن طريق أمسها »

ولا شك فى أنه يقصد بذلك هنا طريقها المعتاد للخلق القيم الكريم . وقد كان القبر فى نظره فى الوقت نفسه من الأشياء الهامة حيث يقول :

« زَيْنَ مَثَوَاك (أى قبرك) الذى فى الغرب، وجَلْ مَكَانَكَ فى الْجَبَانَةِ بصفتك رجلاً مستقيماً مقبلاً للعدالة، لأن ذلك هو الشيء الذى تركز إليه قلوبهم (أى أهل الاستقامة) »

ولما كان أمراً فى حياة الإنسان هو علاقته بربه فى الحياة الدنيا أو الحياة الآخرة فإنه يقول ناصحاً لأبيه أيضاً :

« عِرْ الْجِيلَ مُتَقَلِّلاً إِلَى جِيلٍ آخَرَ بَيْنَ النَّاسِ، وَاللَّهُ الْعَلِيمُ بِالْأَخْلَاقِ قَدْ أَخْفَى نَفْسَهُ . . . وإنه الواحد الذى يبهى بما تراه الأعين . فاجعل الإله يخدم بالصورة التى سوتى فيها، سواء أكانت من الأحجار الكريمة أم من النحاس، لأنه

كالماء الذى يحلّ محله الماء ، إذ لا يوجد مجرى يرضى لنفسه أن يبقى محتبئاً بل
يكتسح الذى (يخفيه)

وهذه الكلمات الهامة التى جاءت على لسان رجل من قادة الفكر فى مصر منذ أكثر
من أربعة آلاف سنة مضت ليست إلا محاولة منه لتمييز بين الإله وبين الصنم التقليدى الذى
كان يوجد فى المعبد ، ويظهر فى الاحتفالات الرسمية ، ويهتف له الشعب ، ولكن كبنوة
الإله كالماء يكتسح السدّ أمامه ولا يمكن أن يبقى محبوساً فى الصورة المحسوسة (أى الصنم)
بل يهر الناس بما تراه العيون ، وهذا الإله الملمم بالأخلاق قد أخفى نفسه فلا يمكن
إدراكه ، كجسم من الماء يخرج فى جسم آخر مثله من الماء . ومن الجائز أن هذا الحكيم
يريد بعبارة « كالماء الذى يحلّ محله الماء الخ » أن الإله الذى شُبّه بالماء إذا دخل فى أى
جسم سواء أكان من الأحجار الكريمة أم من النحاس أم من أية مادة أخرى لا بد واجد
لنفسه منفذا يخرج منه أو يظهر قوته ، ولذلك فإن تصوير الإله فى أى شيء مادى ليس
بالأمر الهام .

ولدينا فى تلك الوثيقة سلسلة أفكار عن إله الشمس نجد فيها الفكر المصرى القديم
يقترّب من عقيدة التوحيد ، إذ نرى الكاتب يعترف بوجود طائفة من الآلهة يقومون
مقام القضاة فى عالم الآخرة ، وبذلك يتمدّ بعداً واضحاً عن الاعتراف بوحداية الإله . على
أنه من جهة أخرى يقترّب جداً من الاعتراف بالتسلط الخلق لإله واحد للدرجة أن كلمة إله
صارت تدلّ فى مواضع — مع شيء من التناقض — على مدلولها الحقيقى . ويمكن أن نلاحظ
صوغ هذه التأملات بصيغة التوحيد زيادة على ما ذكرنا فى الصورة الآتية التى صور فيها
الحكيم الأهناسى الخالق والحاكم الرؤوف فى خاتمة تأملاته إذ يقول :

« إن الله قد غنى عناية حسنة برعيته ، فقد خلق السموات والأرض وفق
رغبتهم وخفف الظمأ بالماء ، وخلق الهواء لتجيا به أنوفهم ، وهم الصورة التى
خرجت من أعضائه ، وهو يرتفع إلى السماء حسب رغبتهم ، وخلق النبات
والماشية والطيور والسمك غذاء ، وهو كذلك يعاقب ، فذبح أعداءه وعاقب
أطفاله بسبب ما دبروه حينما عضوا أمره ، ويضع النور حسب رغبتهم ،

وكذلك يجعلهم ينامون ويسمعهم عند ما يكون ، وجعل لهم حكاما في البيضة
(أى وهبوا الحكم قبل الولادة) لتحمى ظهور الضعفاء منهم »

والإشارة هنا إلى أن الإله ذبح أعداءه توجيه إلى أسطورة هلاك الإنسانية التى ذكرناها
فى باب القصص . ونجد فى تلك الأسطورة ناحية خلقية تدل على حرمان الإنسان المطف
الإلهى ، وكذلك نتعرف فيها سيادة إله الشمس سيادة خلقية مطلقة . وقد كان وانحيا فى
ذهن الملك الأهناسى السن محاولة الموازنة بين تصوره السامى للزاد الخلقى وبين التقاليد الموروثة
الخاصة بقيمة العتاد المادى ولذلك يقول لابنه :

« أقم آثارا باقية للإله لأنها تحمل اسم صانعها يبقى ، ودع المرء يعمل ما فيه
صلاح روحه بتأدية الطهور الشهرى ولبس النملين الأبيضين وزيارة المعبد ،
وإماطة اللثام عن الرموز الدينية ، والدخول فى قدس الأقداس وأكل الخبز فى
المعبد . وضاعف القربان وأكثر من عدد الرغفان ، وزد فى القربان الدائم لأن فى
ذلك خيرا لفاعله ، واجمل آثارك ثابتة حسب ثروتك ، لأن يوما واحدا (أى
عمل يوم واحد) قد يبقى إلى الأبد ، ورب ساعة واحدة تنفع للمستقبل . والله
عليم بالفرد الذى يقوم له بأية خدمة »

على أن محاولة الموازنة بين ما يحتاج إليه الإنسان من مادة ، وما يحتاج إليه من أخلاق
ظاهرة فى الكلام القيم اقتبسناها فيما سبق عند ما كان الملك السن يقول :

« إن فضيلة الرجل المستقيم أحب (عند الله) من نور الظالم ، ومع ذلك قرب
للإله ليكافئك بالمثل بقربان تُرَوِّدُ بها مائدة القربان ، وبالنقوش لأن ذلك هو
ما يخلد اسمك . والله يعلم من يقرب له القربان »

فنجد هنا اعترافا صريحا عن قيمة الحياة الصالحة فى نظر الإله وهو الذى لا يقبل أن
تقوم الهدايا عنده مقام الأخلاق .

وأهم المصادر التي اعتمدنا عليها ما يأتي :

- (1) Pieper "Die Agyptische Literatur", pp. 30. ff.
- (2) Breasted, "The Dawn of Conscience", pp. 154 ff.
- (3) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 75. ff.
- (4) Gardiner, "The Journal of Egyptian Archeology", Vol. I, p. 20. ff.
- (5) Golenischeff, "Les Papyri Hieratiques Nos. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermatiige Imperial á St. Petersburg". (1913).

التعاليم المنسوبة إلى « أمنمحات » الأول

كتبها « خيتي » بن « دواوف »

عن أقدم نسخة عرفت حتى الآن

تدل الشواهد على أن تعاليم الملك « أمنمحات » لابنه « سنوسرت الأول » كانت تحتل مكانة عظيمة بين الوثائق الأدبية التي خلفتها لنا الدولة الوسطى .

غير أن البحوث الحديثة تكاد تثبت أن هذه التعاليم لم يفه بها « أمنمحات الأول » وأنها كتبت بعد وفاته ، لتكون بمثابة دعاية سياسية لابنه « سنوسرت الأول » الذي تولى الحكم بعده مباشرة ، وقد دلت الأثرى الكبير الأستاذ « دى بك » على ذلك بأدلة قوية مقتبسة من صلب متن التعاليم نفسها ، وكذلك من وثيقة عثر عليها بين أوراق « شستريتي » . فقد جاء في هذه الورقة مانصه وأنه : « هو (أى الكاتب خيتي) الذى كتب مؤلفا يسمى « تعاليم الملك سحتب — ا ب ر ع » عندما ذهب ليستريح منضبا إلى السماء وداخلا بين أبواب الجبانة ^(١) »

وقد تشكك الأستاذ « جاردنر » في أن « خيتي » هذا هو مؤلف هذه التعاليم قائلا إنها قد نسب إليه بسبب جهل أحد الكتاب في عهد الرعامسة . راجع :

Gardiner *melanges maspero* I. P. 491 ff.

غير أنه من جهة أخرى يرى أن هذه التعاليم قد كتبت في عهد « أمنمحات » الأول وإن كان لا يجوز بالطريقة التي دونت بها . وكل ما قاله في هذا الصدد لا يخرج عن كونه مجرد حدس وتخمين .

فقال : « إنه من المحتمل عندما أشرك « أمنمحات » ابنه « سنوسرت » في حكم البلاد فاه أمام رجال بلاطه بنصائح غالية تحمل في طياتها ما لا فاه من المصاعب والمصائب ، وما قام به من عظيم الأعمال ، وما جملة يشرك ابنه معه في حكم البلاد . ولا يبعد أن رجال الحاشية الذين أعجبوا بهذه النصائح وتلك الحكم الثينة التمسوا من الملك أن يدونها ، فكلف بدوره كاتباً ملكياً بذلك » .

ثم قال الأستاذ « جاردنر » إنه يمكن أن يقاس ذلك بالخطاب الذى ألقاه الملك عند تولية الوزير كما نجد ذلك في مقبرة « زخرع » وغيرها من المقابر .

^(١) "Chester Beatty Papyrus IV", Gardiner, "Hieratic Papyri in the British

Museum", Vol. 3, p. 43.

أما الأستاذ « دى بك » فيرى أن الملك « أمنمحات » قد قتل في مؤامرة قامت ضده في القصر ، ويدلل على ذلك بحمل في صلب متن التعاليم وبيراهين أخرى ، إذ يقول : إنه جاء في صلب المتن الجملة التالية :

« ولو كنت استلكت سلاحى ييدى لكنت جعلت هؤلاء الخنثين يولون الأدبار ، ولكن لا شجاع في الليل ولا أحد يحارب وحيدا ، ولا يحرز النصر بدون عضد »

فاذا اعترفنا أن « أمنمحات » يشير في هذه الفقرة إلى مؤامرة ناجحة ضده ، وهذا على ما يظهر هو الرأى الصحيح ، وأن ما جاء في ورقة « شستريتي » من أن « خيتى » هو مؤلفها كان لابد لنا من أن نأخذ بنظرية من يقول « إن الملك كان يتكلم ، أو كان مفروضا أن يتكلم من قبره » . على أن ذكر الميت الذى يترجم حياة نفسه ، خاصة لا تقتصر على المتن الذى نتحدث عنه ، بل نجد لها في متون جنائزية أخرى . يضاف إلى ذلك أن هذه ليست هي الظاهرة الوحيدة في تعاليم هذا الملك التى تذكرنا بأسلوب الكاتب الذى يترجم حياة نفسه . وأكبر دليل على ذلك ما يأتى :

« لقد أعطيت الفقير وعلمت اليتيم ، وقد جعلت الرجل المغمور الذى يصل إلى غرضه مثل صاحب المسكنة »

وكذلك نجد في فقرة أخرى وهي من الصنف الذى نثر عليه في تراجم الأموات :

« أنا الذى أنشأت الغلال والذى أحبه « نير » (إله الحبوب) والفيضان قد حيأتني باحترام (أى كان معتدلا في أياى) ولم يجمع إنسان في سنى حكمى ، ولم يبطش خلالها أحد ، وكل ما أمرت به كان في موضعه الصحيح »

ولا شك في أن أى عالم أترى يقرأ هذه الفقرة دون أن يعلم أنها من تعاليم « أمنمحات » لا يشك في أنها كانت على لوحة مائمية .

ولدينا فقرة أخرى يمكن أن تعتبر تفسيراً للظروف التى انفجرت فيها المؤامرة ، وهي في الوقت نفسه تمدنا بسبب من الأسباب التى بها نجحت في بادئ الأمر وهي الفقرة التى يقول فيها « أمنمحات » :

« انظر إن المصيبة قد حلت بي عند ما كنت بدونك ».

والقول بأن الثورة قد بدأت و « سنوسرت » بعيد عن العاصمة يتفق تماماً مع بداية قصة « سنوهيت » إذ قرأ هناك أن « أمنمحات » قد مات عند ما كان ابنه عاتداً من حملته إلى بلاد لوبيا . على أن السرعة التي عاد بها « سنوسرت » ليصل إلى مقر الملك مع كتمان الأمر عن جيشه ، والرسالة التي بعث بها لإحضار أولاد الملك الذين كانوا يرافقون ذلك الجيش ، وذعر « سنوهيت » الغريب وهربه ؛ وسؤال الشيخ الفلسطيني « لسنوهيت » عما إذا كانت قد حدثت كارثة في العاصمة ، ثم محاولة « سنوهيت » اقناعه بعدم حدوث أى شيء شاذ ، (وأن كل ما حدث هو أن « أمنمحات » قد رحل إلى الأقنق) وأن ابنه قد دخل القصر وتولى ميراث والده) واعترافه بأن موت « أمنمحات » لا تعرف نتائجه ، كل هذه الحقائق توحى إلينا أن هذا الموت لم يكن طبيعياً مما يتفق وما جاء في سياق التعاليم .

ثم أتى بعد ذلك في المتن (هذا إذا كان ما ترجم هو المتن الصحيح) :

« قبل أن يسمع رجال البلاط أنى سأسلمك (الحكم) وقبل أن أجلس معك »
وإن أفهم من هذه الكلمات أن « أمنمحات » قد حال بينه وبين إعلان ابنه ملكاً على البلاد بصفة رسمية موته المفاجيء .

وإذا كان هذا رأى هو الصحيح عن محتويات هذه التعاليم فما هو إذن الغرض منها وما القصد الذى من أجله كتبت ؟

والجواب عن ذلك أن هذه الوثيقة مقال سياسى فى صورة قطعة أدبية صيغت دعابة لتعزيد حزب « سنوسرت » الأول ، فقد رأينا أن « سنوسرت » بعد موت والده قد أسرع إلى مقر الملك ، وقد وصل فى الوقت المناسب لمنع ما يخشى من الأحداث ، وقد أفلح فى تسلم مقود المملكة التى كان والده قد أعدها له .

ولكن لا بد أن يكون تيار المعارضين قوياً ، إذ كان المنافسون له على وشك الوصول إلى مأربهم ، وربما كان لديهم من الأسباب الحقة ما يبرر موقفهم ويقوى جبهتهم ويضعف من « سنوسرت » واستحقاقه العرش .

فن المحتمل أن يكون « سنوسرت » قد لجأ إلى قوة السلاح الأدبى لتهدا النفوس عقب الضربات القاصمة التى أودت بحياة الملك الكبير .

فقد كتب أديب بايماز من « سنوسرت » أو بوازع من نفسه هذه التعاليم يظهر فيها الملك

التوفى بسلطانه العظيم يعضد «ستوسرت» ويخاطبه من قبره بوصفه الملك الشرعى على البلاد ، ومتهما أولئك الأوغاد الذين أودوا بحياته . ولما كان غرضه من هذه التعاليم أن يعضد ابنه جاء فى مستهلها بما يؤكدها ويثبت صدقها فذكر الجملة التالية «يقول لابنه فى رسالة صادقة»^(١) وقد كان من الأمور الطبيعية فى التفكير المصرى أن يأتى الوالد المتوفى من عالم الأموات لمساعدة ابنه على الأرض ، وذلك لأن موتى المصريين كانوا دائماً حاضرين ، وكان لديهم من القوة ما يؤثر على حظوظ الأحياء . فكثيراً ما نجد الحى يطلب مساعدة المتوفى وحمايته ، وقد عثر على كثير من الخطابات التى أرسلها الأحياء إلى الأموات مما يوضح لنا تأصل هذه الفكرة فى معتقدات المصريين .

وإذا كان من الممكن الاتصال بالموتى بالرسائل ، وإذا كان فى مقدور المتوفى أن يقرأ ما يرد إليه من رسائل الأحياء فمن المقول المنطقى - وكان المصريون منطقيين فى مثل هذه الأمور - أن يكتب الأموات بأنفسهم للأحياء . ولهذا عثرنا على عدد قليل من الخطابات أرسلها الأموات للأحياء مقابل ما يصل إليهم من أقاربهم ، ومن بين هذه الوثائق ورقة « هاريس » التى وصفها « ستروف » الأثرى الروسى بأنها تزييف ولكنه قديم ، وقد ذكر فيها أن الملك رمسيس الثالث المتوفى (وقد كان كذلك فريسة لمؤامرة نسوية) قد أفرد أحد أولاده بأن يكون الوارث الشرعى للعرش ، ويرجو من الآلهة والشعب أن يماضدوه ، وبذلك أفسد الفرض الذى لاقى من أجله الملك حتفه . ولا شك فى أن المتن الذى بين أيدينا الآن بمثابة مثال مبتكر من نفس هذا النوع من المقالات السياسية التى كتبت للدعاية .

على أن الحرب بالأسلحة الكتابية أو الأدبية لم تكن من مبتكرات الملك « أمنمحات » الأول . وإذا كان من الممكن أن يصل إليه صدق من تعاليمه فى العالم السفلى الذى غُيب فيه فإنه لا بد أن يذكر بإبتهامة نبوءات « نفرروهو » عنه بأنه هو المخلص المنتظر الذى سينشر فى البلاد عهد سعادة ورخاء . فقد كانت تلك النبوءات دعاية له فى أول عهده عند ما كانت شوكة الحزب المنتمى للأسرة الحادية عشرة لاتزال قوية . وقد كان من نتائج هذه الدعاية أن ضمت إلى جانبه شعور القوم الدينى ومهدت له السبيل إلى اعتلاء عرش البلاد . وفى اعتقادى أن هذه التعاليم تد من نوع هذه الوثائق . ورغم أننا لا نرى أمامنا صورة ذلك الملك المسن اليقظ الصارم الذى لم يتخذه الأوهام ، فإن لدينا فى مقابل ذلك مقال دعاية سياسية ليس بأقل حيوية ولا إنسانية من شخصه .

(١) جاء فى بحث جديد للأستاذ « جن » (راجع etc Vol 27 B. 4 E. A. J. أن « أمنمحات »

ظهر لابنه فى رؤيا صادقة (حلم) بعد موته وهذا هو رأى القديم

التعاليم

التعاليم التي ألّفها جلالة الملك « سحتب اب رع » ابن الإله « رع » « أمنمحات » الأول متحدّثاً عن رسالة صادقة لابنه رب العالمين يقول :

« أنت يا من ظهرت إلهاً (أصبحت ملكاً) اصغ لما سألقيه عليك حتى
تصير ملكاً على البلاد وحاكماً على شواطئ النهر ، وحتى يمكنك أن تفعل الخير
(أكثر مما ينتظر) . خذ الحذر من مرءوسيك لأن الناس يصفون لمن يُرهبهم .
ولا تقترب منهم على انفراد ، ولا تثقن بأخ ، ولا تعرفن لنفسك صديقاً ،
ولا تصطفين لك خلاناً لأن ذلك لا فائدة منه »

وبعد أن حذّر ذلك الملك العظيم ابنه الثقة ببنى الإنسان عامتهم حتى الأخ ، حذّره كذلك
اتخاذ الخلان . لأن تجاربه الشخصية عرفته أن أقرب الناس إليه هم الذين اغتالوه .
وبعد ذلك ينتقل الملك إلى نصيح ابنه بألا يتكل على أحد آخر في أن يحافظ عليه ، وذلك
بعد أن رأى بمعنى رأسه أن إحسانه وعطفه قد قوبلا بإنكار الجليل . قال :

« وعندما تكون ناعماً كن الحارس لشخصك حرصاً على قلبك ، لأن الرجل
لا صديق له في يوم الشدة . فأني قد أعطيت الفقير وعلمت اليتيم ، وجعلت
من لا ثروة له مثل صاحب الثراء . وقد كان آكل خبزي هو الذي جند
الجنود ضدي ، والرجل الذي مددت له يد المساعدة هو الذي أحدث لي بها
المتاعب ، والذين يرتدون فاخر كتاني عاملوني كالذين في حاجة إليه ، والناس
الذين يتضمخون بعلوورى قد لوثوا أنفسهم وهم يستعملونه (بخيانتى) »

وانتقل « أمنمحات » بعد ذكر هذه الصورة التي تدل على الشك في الناس والتشاؤم
منهم إلى حث خلفه وهم لا يزالون يذكرون تأملاته الحزنة وما آتاه من الأعمال الحربية العظيمة
أن يعوا هذه المعلومات في نفوسهم ، وذلك لأن الخلف دائماً ينسى ما قام به السلف ، ومع ذلك
فإن الإنسان لا يمكنه أن يصل إلى السعادة الحقيقية إلا بالعرفة . اسمع إليه وهو يقول :

« وأنتم يا نسل من الأحياء ويا من سيخلفوني من الناس . اعملوا على أن تكون أحزاني كأنها أشياء لم يسمع بها ، وكذلك اجعلوا ما قت به من عظيم الأعمال الحرية لا يرى . وذلك لأن الإنسان يحارب في ساحة الوغى وقد نسى (ما جرى) بالأمس ، ومع ذلك فإن الإنسان الذى يتناسى العلم لا تتم له سعادة »

وينتقل الملك بعد ذلك إلى وصف الحالة التى كان عليها حينما هاجمه المتآمرون ، قال :
« لقد كان ذلك بعد العشاء حينما دخل الليل . وكنت قد أخذت ساعة من الراحة واضطجعت على سريري ، وكنت متعبا ، وأخذ قلبي يجرد وراء النوم ، ثم شعرت كأن أسلحة تلوح ، وكأن إنسانا يسأل عني ، فانتقلت كأني ثعبان الصحراء (أى قت متعبا) »

وبعد هذه القطعة أخذ « أمتحاجات » يصف موقفه الحرج عند الهجوم عليه ، وهنا تختلف الآراء كما أوضحنا فيما مضى فيقول « دى بك » : إن الملك اغتيل فعلا . أما « جاردنر » فلا يمتد ذلك . ولهذا نجد أن كلا منهما يترجم الجملة التى تشير إلى ذلك حسبا يظن :
« وقد استيقظت (على صوت الحرب) وكنت وحيدا ووجدت أنها حرب جنود . ولو كنت أسعفت بالسلاح في يدي لكنت قد شنت شمل المختئين شذو مذر . ولكن لا شجاع في الليل ، ولا يمكن أن يحارب الإنسان وحيدا ، إذ لا نصر بدون معين »

يرى بعد ذلك « أمتحاجات » أنه قد أصبح طاعنا في السن وليس في مقدوره أن يحكم البلاد وحده . ولما لاحظ أنه قد أصبح غير قادر على أن يقتبأ ويعوق المؤامرة التى دبرت ضده نزل عن الملك لابنه « سنوسرت » ، وهو الذى أشركه معه في حكم البلاد ، ولذلك يقول :
« تأمل لقد أريق الدم وأنت بعيد عني ، وقد سلمت لك (الملك) قبل أن يسمع بذلك رجال البلاط . وعلى ذلك دعني ، أفعل ما تريد ، وذلك لأني

لم أحتط لنفسى ضد هذه (المؤامرة) فإنى لم أفطن لها من قبل . هذا فضلا عن أن قلبى لم ينتبه إلى تراخى الخدم .

ينتقل بعد ذلك « أمنمحات » إلى التنويه بأن هذه المؤامرة قد دُبِّرت في الخدور . وقد وضع المؤلف هذه الحادثة في ثلاثة أسئلة قد اختلف كثيراً في ترجمتها . ونظن أن الأستاذ « جاردنر » قد قارب الحقيقة إذ يقول :

« هل حدث أن النساء اصططفن في ميدان المعركة ؟ وهل من لا يرى حرمة القانون قد شبَّ في القصر ؟ أو هل الماء الذى كسر السد قد انطلق ، وعلى ذلك خاب الفلاحون في عملهم ؟ »

ويمكن فهم السؤالين الأولين تماما . أما الثالث فإنه استعارة تشبيهية من الطراز الأول ؛ إذ من المحتمل أن نفهم منها أن الشعور بالولاء الذى نمَّاه الملك قد تلاشى ، فأصبح الوائم الذى كان يسود القصر مقصياً عليه جملة ، ولذلك شبه بتوزيع مياه الفيضان في وقت الزرع بواسطة القنوات الصغيرة تشق الحقول وتقسمها إلى مربعات مثل رقعة الشطرنج ، فإذا حدث خلل في هذه القنوات فإن كل المساحة تغمرها المياه ، وبذلك يضيع تعب الفلاحين سدى . على أن ما يأتى لا يثبت أن المؤامرة قد خابت ، ويمكن فهم نتيجةها ضمناً من قوله :

« وسوء الحظ لم ينتبني منذ ولدت ، هذا فضلا عن أنه لم يتأت لإنسان قط أن يقوم بمثل ما قمت به من الأعمال العظيمة بوصنى رجلاً شجاعاً »

ثم ينتقل « أمنمحات » إلى تعداد ما أحوزه من النجاح في ميدان الأعمال المادية فيقول :
« لقد اقتحمت طريقى إلى الفتتين (أسوان) ونفذت حتى منافع الدلتا . ووقفت عند نهاية حدود الأرض وشاهدت وسطها ، ووصلت إلى معاقل الحدود بقوة ساعدى وباهر أعمالى العظيمة »

ثم يأتى ذكر أعمال الخير التى قام بها الفرعون المسن مادحاً إياها قائلاً :
« لقد كنت مؤمناً للمحاصيل الزراعية محبوباً من الإله « نير » رب الفلال وقد حيَّانى النيل في كل رقعة من الأرض المكشوفة ، ولم يجمع إنسان في سنى

حكى ، ولم يسغب أحد خلالها (السنون) . ولكن القوم جلسوا فى سلام بما عملت لهم وتحذثوا عنى وكل ما أمرت به كان فى موضعه الحق . ولقد أذلت الأسود واصطدت التماسيح ، وقهرت أهل واوات ، وأسرت قوم الماتو ، وجملت الأسويين يمشون كالكلاب ، وأقت يبتا مزينا بالذهب وسقفته من اللازورد ، ورقعته وأبوابه من النحاس وأقفاله من البرنز وقد صنعتها لتبقى إلى زمن لا نهاية له ، والأبدية تحشاها ، لأنها لا يمكنها أن تقضى عليها »

ويأتى بعد ذلك عدة جمل لا يمكن فهمها لأن المتن مشوه .

ولا نزاع فى أن كاتب هذه التعاليم قد رسم لنا صورة التشاؤم والريبة التى بعثتها أحوال البلاد فى ذلك العصر ، رغم ما قام به « أمنمحات » من إعادة النظام القديم الذى كانت عليه البلاد بقدر ما استطاع ، إذ كانت الأحوال قد حتمت عليه أن يتخير عماله وموظفيه لإدارة البلاد من بين أولئك الرجال الذين ترعرعوا وشبوا فى عهد ذلك الانحطاط الذى عقب عصر الأهرام ، وكانت قلوبهم قد أشربت حب الفوضى والفساد الذين هوى إلى حضنيضهما الشعب المصرى عدة قرون ولم ينقذه منها فى ذلك الوقت إلا « أمنمحات » ، وإن كانت بقاياها قد ظهرت ثانية فى حادثة اغتياله على يد من أحسن إليهم . لذلك بدا شعور النفوس فى المجتمع المصرى فى ذلك العهد مملوءا بالريبة والشكوك إلى حد أن ذلك الشعور قد انمكست ظلاله على أعظم أنواع الفنون فى ذلك العصر ، وأعنى بذلك فن نحت التماثيل البشرية ، فظهر فى هيئات التماثيل الخالدة التى تمثل لنا ملوك البطولة الوسطى سمة الرزاة والوجوم التى تلمح فى أقوامهم ونصائحهم والتى كانوا ينظرون بها فى عصرهم إلى الحياة الدنيا . وعندما ننعم النظر فى تلك الوجوه التى تدل على الجرأة والبطولة أمثال « سنوسرت » الثالث « وأمنمحات » الأول والثالث وقد ظللتها سحائب اليأس والقنوط ، نرى أن نفس هذه الوجوه تمد كشفاً جديداً فى ميدان الفن يمحيط لنا اللثام من غير شك عن روح ذلك العصر الذى يعتبر أقدم عصر معروف تخلص من الأوهام ولم يتخضع بها . وسنرى ذلك جلياً فى باب التأملات عند الكلام على موضوع شجار بين إنسان سم الحياة وبين روحه .

المصادر

أهم المصادر التي يرجع إليها ما يأتي :

- (1) Gardiner, "The Earliest Manuscripts of the Instruction of Amenemmes I", "Melanges Maspero", Vol. 1, pp. 479 ff.
- (2) Peiper, "Die Agyptische Literatur", pp. 37. ff.
- (3) Peet, "A Comparative Study of the Literature of Egypt, Palestine and Mesopotamia", pp. 107 ff.
- (4) Breasted, "The Dawn of Conscience", pp. 205 ff.
- (5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 12. ff.
- (6) Maspero, "Les Enseignements d'Amenemhait 1^{er}".
- (7) Griffith, "A.Z.", Vol. XXXIV, pp. 35 ff.
- (8) Battiscombe, Gunn Journal of Egyptian Archeology Vol 27 P 2. .
(Notes on Ammenemes I.)

تعاليم « خيتى بن دواوف » لابنه « ييى »

لقد ظلت هذه التعاليم تعرف باسم تعاليم « دواوف » إلى أن برهن الأستاذ « جاردنر » على أن اسم كاتبها هو « خيتى بن دواوف » وأن « خيتى » كتبها لابنه « ييى »

وقد وصلت إلينا نسخ كثيرة من هذه التعاليم بعضها على أوراق بردية ، وبعضها على لوحات خشبية ، وقترات على قطع الخرف ، وشطيات من الحجر الجيري الأبيض الأملس ، وأقدم قترات وصلت إلينا منها هي التي اهتدى إلى حلها « ييانكوف » ، ورجع عهدها إلى أوائل الأسرة الثامنة عشرة ، وقد كتبت على لوح من الخشب بقى لنا بعض أجزاء منه . وهي بلا شك ترجع إلى عهد العصر الإقطاعي كغيرها من قطع الأدب ، ولا غرابة فإنه هو العصر الذى ازدهر فيه الأدب بدرجة عظيمة (راجع تعاليم أمنمحات) .

وهذا النوع من التعاليم الذى سنسوقه للقارى كان محبباً بصفة خاصة عند مدارس الدولة الحديثة ، ولذلك نال مكانة ممتازة ، غير أن الطريقة التى عبث بها التلاميذ فى المتن كانت معيبة لدرجة يقصر أمامها كل وصف ، فلا يكاد القارى يتم قراءة قترات منها حتى يتساءل بياس عما كان مكتوباً فى الأصل^(١) ، لأن ما كتبه التلاميذ كلمات لا معنى لها غالباً ، وقد يكون السبب فى ذلك عدم فهمهم ما قالوه ، أو عدم إقبالهم على عملهم وإجبارهم عليه . ولكن من حسن الحظ أن القطع التى عثر عليها « ييانكوف » وقرنها بما يقابلها فى النسخ الأخرى قد حلت لنا بعض معضلات هذه التعاليم وإن كان الجزء الأكبر منها لا يزال غامضاً بعض الشيء فى نقط ومغلقاً تماماً فى أخرى .

ويرجع السبب فى خطوة هذه التعاليم وانتشارها فى مدارس عهد الرعامسة إلى أنها كانت تتفق بفضل المدارس والتربية المدرسية وبامتدادها لمهنة الكاتب ، وهى بالضبط كالرسائل التى كانت تتبادل بين المدرسين فى عهد الدولة الحديثة .

وعصر هذه التعاليم قد أصبح محققاً إذا كان « خيتى » هذا هو الذى كتب تعاليم الملك « أمنمحات » الأول . ويفتح الحكيم « خيتى » هذه التعاليم كالعادة بذكر اسمه وابنه الذى من أجله كتبت هذه النصائح فيقول :

(١) وجدت هذه المتن إما على ألواح من الخشب أو على ورق البردى أو على شطيات من الحجر الجيري ومعظم هذه الوثائق كان مدفوناً مع أصحابها

« تعاليم ألفها مسافر في حجرة سفينة » اسمه « خيتي » بن « دواوف » لابته
« ييني » حينما سافر مصعدا في النهر إلى عاصمة الملك ليلحق ابنه بالمدرسة بين
أولاد الحكام»

وهذا العنوان وحده يكشف لنا عن حقائق خطيرة من الوجهة التعليمية والتاريخية .
فنه نعلم أنه كان يوجد مدرسة جامعة يتعلم فيها أولاد عليا القوم في عاصمة الملك ، وأن العاصمة
كانت وقتئذ في الوجه القبلي ، لأنه كان على « خيتي » أن يقطع بسفينته مصعداً في النهر . ومن
الجارأ أنها كانت وقتئذ « أهناس المدينة » أو « ظبية » ، هذا إلى أن هذه المدرسة كان يعلم
فيها أولاد حكام المقاطعات ومن في طبقتهم . وسنرى أن « خيتي » يقول لابته وستكون رئيساً
لمجلس « قنبت » ، وهو ذلك المجمع الذي كان يدير حكومة البلاد في العهد الإقطاعي (انظر
قصة المحاصمة بين « حور » و« ست ») وكان معظمه في ذلك الوقت من حكام المقاطعات .

ومجد أن أول ما يلقي « خيتي » على ابنه من النصائح هو أن يرسم له صورة قبيحة للجاهل ،
ثم يفره بأن يجب العلم أكثر من حبه لأمه ، ويقول له إنه عاجز عن تصوير جماله له ،
ثم يشير إليه بأن صناعة الكتابة تفوق كل الحرف ، وأنه لو تعلمها فإن القوم يهنئون على
ذلك فيقول :

« لقد رأيت من ضرب ، فعليك أن توجه قلبك لقراءة الكتب ، ولقد
شاهدت من أعتق من الأشغال الشاقة . تأمل ! لا شيء يفوق الكتب .

افقرأ في نهاية « كت » (لعله اسم كتاب قديم ؟) تجد فيه هذه : إن
الكتاب عمله في كل مكان في حاضرة الملك ولن يكون فقيراً^(١) . والرجل الذي
يعمل على حسب عقل غيره لا ينجح . ليتني أجعلك تحب الكتب أكثر من
والدتك . وليت في مقدوري أن أظهر جمالها أمام وجهك . إنها أعظم من أي
حرفة وإذا أخذ (التلميذ) في سبيل النجاح وهو لم يزل طفلاً فإن الناس

(١) قد يحتمل أن كل وظيفة يشغلها لها صلة بالباط ، وعلى ذلك فلكاتب نصيب قبل غيره في
الأرزاق التي توزع هناك

تهتئة، ويكلف تنفيذ الأوامر، ولا يعود إلى البيت ليرتدى ثوب العمل (مثل أرباب الحرف الأخرى «

بعد ذلك يصف الأب لابنه الفرق بين مهنة الكاتب وما ينال صاحبها من الشرف وبين المهنة الأخرى التي يكون من جرائها تعب الجسم واضمحلاله، وتعرض محترفيها للأخطار فيقول: « على أنني لم أر قط قاطع أحجار كلف برسالة ولا صانعاً أرسل في مهمة »

ثم يتناول بالشرح كل مهنة وما فيها من متاعب وحقارة بالنسبة لمهنة الكتابة . ويقدم لابنه درساً في الحياة الاجتماعية، ويستعرض أمامه نواحي مصر الصناعية، ونصيب كل صانع من متاعبها، يذكر ذلك في شيء من المبالغة، ولكنه يكشف لنا في الوقت نفسه عن نوع الحرف التي كان يتخذها أبناء العصر المظلم الذي يتحدث عنه .

وإذا كان القارئ الأجنبي لا يحفل بهذا العرض كثيراً فإن القارئ المصري يستهويه أن يراه، لأن فيه صفحة مضي عليها أربعة آلاف سنة، يستطيع أن يقرنها بصفحة مصر الحاضرة فيرى أن الأخيرة تكاد تطابق الأولى مع طول العهد بينهما، وأن هذه المطابقة تشتد وتقوى في اللساكر والقرى حيث يصف تأثير المدنية الحديثة .

فيتكلم أولاً عن صانع المعادن فيقول :

« ولكني رأيت النحاس يقوم بعمله عند فوهة الآتون وأصابه بجلد التماسح (أى أنها مجمدة وخشنة بجلد التماسح) ورائحته أكثر كراهية من البيض والسمك »

ثم ينتقل إلى الخراط فيقول :

« وكل صانع يقبض بمهارة على المخرطة^(١) (؟) فإن الإعياء يناله أكثر ممن يفلح الأرض، وميدانه الخشب وفأسه المخرطة (حرفيا المدن) وفي الليل

(١) لا شك أن حكيمنا يبالغ في هذه الصورة التي يضعها أمام ابنه . لأنه مما لا شك فيه أن بعض أصحاب هذه الحرف كان يحب مهنته لقناتها . وإلا لا وصلت إلينا تلك القطع الفنية النادرة في إتقانها من أيدي هؤلاء الصانع .

حينما يطلق سراحه يعمل فوق طاقة ساعديه . وفي الليل يشعل النور «
(أى يستمر فى عمله فلا راحة له)

ثم ينتقل إلى الكلام على البناء وما يناله من التعب الجثائى فيقول :
« والبناء يبحث عن عمل له (؟) فى كل أنواع الأحجار الصلبة . وعندما ينتهى
منه تكون ذراعاها قد تكسرتا ، ويصبح مُضنى ، وعندما يجلس امرؤ كهذا
عند الغبش فإن نخذه وظهره تكون قد حطمت »
بعد ذلك يتناول حرفة الحلاق فيظهر لآبائه أنها مضنية ، صاحبها لا بد أن يجول فى الشوارع
ليبحث عن عمل يسد رمقه بما يكسبه منه . فتراه يقول :
« والحلاق يخلق متأخرا إلى الغروب ويجول من شارع إلى شارع
ليبحث عمن يخلق له ، وينهك ذراعيه لأجل ملء بطنه ، كالنحلة التى تأكل
وهى تكد^(١) . »

وكذلك يظهر له المتاعب التى يلاقها التاجر (؟) الجوال ليحصل على ثمن سلعه فيقول :
« والتاجر (؟) يسبح إلى الدلتا ليحصل على ثمن سلعته ، ويكد فوق طاقة
ساعديه ، والبعوض يقتله (لما يحمله من الجراثيم) »
ويتناول بعد ذلك أحقر الحرف وهى صناعة اللبِن فيقول :

« وصانع اللبِن (ضرب الطوب) الصغير الذى يصنعه من غرين النيل
يقضى حياته بين الماشية (؟) وهو على أية حال مختص بالكروم والخنازير
(فى المصرية تربية بين كلة كروم وخنازير ، وربما كان ذلك هو السبب فى ذكرها هنا)
وملابسه تكون خشنه وهو يشتغل بقدميه ويدق »

والظاهر أن حرفة البناء كانت شاقة عند المصريين ، حتى إن حكيمنا هنا قد رصد لها
قترين غير ما ذكر ، ولكن الفقرة الثانية فيها بعض النموض فيقول :

(١) أى أنه يأكل أثناء عمله . وهنا ما نشاهده الآن فى القرى المصرية

« دعى أحدثك فضلا عن ذلك عن البتاء الذى يكون غالبا مريضا (٢) وملا بسه قدرة وما يأكله هو خبز أصابه ، ويفسل نفسه مرة واحدة . . . وهو أتمس مما يمكن أن يتحدث عنه الإنسان بحق (٢) . فهو كقطعة حجر (٢) فى غرفة طولها عشر أذرع فى ست والخبز يقدمه إلى يته ، وأطفاله يضربون ضربا . . . » (وهذه القطعة غامضة فى الأصل)

ثم يصف الحكيم لابنه حالة البستاني . ويظهر أنه يقصد به زارع الخضر والفاكهة على السواء فيقول :

« أما البستاني فيحضر أثقالا وذراعه ورقته تتألمان من تحتها . وفى الصباح يروى الكراث وفى المساء الكروم (لأن ذلك أحسن وقت لريها عند ما تكون عملة بالفاكهة) غرفته أسوأ من أية حرفة . »

ثم ينتقل إلى وصف حالة الفلاح ، وهو ذلك الوصف الذى ينطبق على حالة فلاح مصرنا ؛ فالأمراض تفتك به وصاحب الأملاك يستنفد كل محصوله ، فهو كالحويان الضيف الذى يعيش بين الأسود فهو لابد ما كول . فيقول الحكيم :

« أما الفلاح فحسابه مستمر (أى أن صاحب الأرض يطالبه دائما بتأدية ما عليه من الديون) إلى الأبد ، وصوته أعلى من صوت الطائر « آو » (دائما يشكو) ، وهو كذلك أكثر تعباً ممن يمكن التحدث به ، وحالته كحال الذى يعيش بين الأسود ، وهو فى غالب الأوقات مريض (؟) وعندما يعود إلى يته فى الغروب ، فإن المشى يكون قد مزقه إرباً إرباً » (أى أن طول الطريق يجهد لإجهادا كبيرا فوق ما لاقى من التعب خلال اليوم)

يتناول بعد ذلك « خيتى » حكيمنا الناسج الذى يعمل وهو جالس طول اليوم ، فيشبهه بقعيدة البيت ، فهو لا يتمتع بالهواء الطلق ، وهو مراقب دائما ، فإذا تباطأ عن العمل يوما ضرب بالوسط . وفى رواية أخرى انتزع من مكان راحته كما تنتزع زهرة السوسن من البركة . وإذا

أراد أن يخرج من مصنعه ليستنشق الهواء فلا يصل إلى ذلك إلا بالرشوة . فيقول :
« وحال الناسج داخل مصنعه أتمس من حال المرأة ، فركبتاه تكونان
في بطنه ، وهو لا يمكنه أن يستنشق الهواء وإذا أمضى يوما دون عمل انتزع
(من مكان راحته) مثل ما تنتزع زهرة السوسن (في رواية أخرى فإنه يضرب
بسوط ذي ٥٠ شعبة) أو (فإنه يضرب كساعة الضحية ٥١ سوطا) . وهو يقدم
لجارس الباب خبزاً ليسمح له بالخروج في ضوء النهار »

بعد ذلك يصف هذا الحكيم الحنك لابنه « حرفة » من الحرف التي كانت شائعة في
ذلك العصر ، ولكنها قد اختفت في عهدنا تدريجاً بانتشار المدنية ، وأعني بذلك صناعة « السهام »
التي لم يفتأ يستعملها المصري لأنها كانت من أهم أسلحة الحرب ، فيصف كيف يحتم على
صاحبها أن يذهب إلى الصحارى والجبال حيث الظفران الذي تصنع منه السهام ، وما في ذلك
من بعد المسافة ، وما يعانيه هو وحماره ، وما يستلزمه من المال لمن يرشده إلى الطريق في
وسط تلك الفياق والتفار ، وما يتطلبه كل ذلك من وقت ونصب . فيقول :

« وصانع السهام يكون تمسا عندما يرحل إلى الصحراء ، وإن ما يعطيه
حمازه لكثير . هذا فضلا عن أنه عمل يستغرق وقتا طويلا . ويعطى كذلك
الذين في الحقول والذين يرشدونه إلى الطريق كثيرا أيضا . وعند ما يصل إلى
بيته في المساء فإن السير يكون قد أنهك »

ثم يتناول بعد ذلك حرفة أخرى من التي أخذت تتلاشى في مصر وإن كانت لم تزل باقية
في بعض الجهات المتطرفة التي لم تصلها المدنية الحديثة ، وأعني بها نقل البريد رجال خصصوا
بذلك . فيصف لنا كيف أن عامل البريد عند ذهابه إلى بلد أجنبي يترك وصيته خوفا من
عدم عودته ، لما في رحلته من المخاطر ، وحتى إذا عاد إلى مصر ثانية فإنه لا يعود مرتاح
النفس ، لأن التعب يكون قد أضناه ، فيقول :

« وحامل البريد عندما يسافر إلى بلد أجنبي يوصى بأملأه لأولاده
خوفا من الأسود والأسويين ، وهو يعلم ذلك وهو في مصر . وعندما يعود إلى

بيته يكون تمسا لأن المشى قد كسره . وسواء أكان بيته من النسيج أو اللين (١) فإنه لا يمود منشراح القلب^(٢) . (وفي رواية أخرى : وعندما يصل إلى بيته مساء فإن قلبه يكون فرحا) «

ويعقب ذلك كلام على حرفة لم نصل إلى كنه معناها ، والفرض من ذكرها هنا هو أن يظهر له بشاعة رائحة عتريها ، ولذلك سنورد الكلمة هنا بأصلها المصرى :

« أما الـ « سثنوى » فإن رائحة إصبعه تكون تنقة ، والرائحة التي تتصاعد منها هي رائحة جثة ، وعيناه تكونان مثل (١) بسبب المسوح وهو لا يقضى عنه « سثنوى » وهو يقضى وقته في تقطيع الخرق (٢) وما يعقته هو الملابس »

ثم يشفع ذلك بالتحدث عن حرفة يظهر أنها تشبه السابقة في قدارتها ، وأعنى بها حرفة الإسكاف . فيصف الحكيم لابنه كيف أن هذا التمس يحمل أوانيه التي فيها آلاته وجلده ، وكيف أن سمحته تسوء وجسمه يهزل وقد يجبر على قطع الجلد بأسنانه فيقول :

« والإسكاف يحمل أوانيه إلى الأبد (وفي نسخة أخرى : يحمل آلاته إلى الأبد) . وصمته تكون كصحة الجيفة ، وما يمض عليه هو الجلد »

ثم يأتي بعد ذلك الكلام على حرفة الفسال ومجازفة صاحبها بنفسه أمام خطر التماسح ، مما يدل على كثرة هذا الحيوان في ذلك العصر في النيل ، وما يلاقيه بسببها من تعب جثماني ، وما يشعر به من تمس عندما يضع مئزر سيده ليؤدى فيه عمله . فيقول :

« والفسال يفسل على الموردة ، وإذا ذاك يكون جاراً قريباً للتماسح (في صورة إله) وعندما يخرج الوالد (الفسال) متجها نحو الماء المضطرب فإن ابنه وابنته يكونان في عمل هادىء منعزل عن كل عمل آخر ، وعندئذ يقول ابنه وابنته : إن هذا ليس بعمل يجد فيه الإنسان راحة ، وهو منفصل عن أى عمل

(١) لأن أولاده يكونون قد قسموا ملكة ظنا منهم أنه قد مات في طريقه

آخر . وغذاؤه يكون مختلطاً بمكان حساباته . وليس فيه عضو سليم . وإذا ارتدى منظر المرأة فإنه وقتئذ يكون تمسا ، وهو يبكي حيناً يمضى وقته حاملاً « مكائن » ويقال له - « الغسيل » - اسرع إلى

ويقرب هذا بحرفة أخرى ليست من نوع الحرف السابقة ، بل هي حرفة لهُو ، ولذلك يقول عنها إنها تجعل صاحبها يهمل أعماله ، وأعنى بها حرفة صيد العصافير ، فيقول :

« وصائد العصافير تراه في منتهى التعس عندما يشاهد ما في السماء ويهمل أعماله (وفي رواية أخرى : وعندما تطير الطيور المتقلّة^(١) في السماء يقول : ليت عندى شبكة هنا . ولكن الله لا يهيء له نجاحاً (؟) »

بعد ذلك ينتقل إلى حرفة صيد السمك ، ويصف الحكيم لابنه ما فيها من أخطار التماسح ، فيقول :

« إنى مخبرك كيف أن حرفة صياد السمك أكثر تمسا من أية حرفة أخرى . فإنه يشكونها . أليس عمله على النهر حيث يختلط بالتماسيح (؟) . وإذا لم يقل له الإنسان يوجد تماسيح فإن خوفه يعميه »

وهنا ينتقل الكاتب الحكيم إلى إطرأ حرفة الكتابة . فيقول :

« إن صاحبها هو الذى يصدر الأوامر »

ثم يصفها بأنها أحسن من كل الحرف التى استعرضها أمامه فيقول :

« تأمل ! فإنه لا توجد حرفة من غير رئيس لها إلا صناعة الكاتب فهو رئيس نفسه^(٢) . فإذا عرف الإنسان الكتب فإنه يقال عنه بحق : إنها مفيدة لك ... وما أقوم به فى سياحتى إلى الحاضرة تأمل ! إنى أقوم به حباً فحك . ويوم فى المدرسة مفيد لك وما تعمله فيه يبق مثل الجبال »

(١) تؤلف الطيور للتقلّة عنصراً هاماً فى طعام المصريين

(٢) هذه الفكرة هى الفرض الذى يرى إليه الكاتب من كل أقواله

ويعقب هذه الكلمات الحكيمة بعض فقرات غير مفهومة وتدل مقدمتها هذه :

« دعى ألق عليك فضلا عما سبق كلمات لأعلمك » على أنها تبحث في موضوع

جديد ؛ ومن المحتمل أنها إضافات قد أدخلت على المتن الأصلي فيما بعد . فنها فقرة تعلم الإنسان حسن السلوك في حضرة العظيم . فيقول حكيمنا :

« إذا دخلت ورب البيت في داره مشغول بآخر قبلك فعليك أن تجلس ويدك في فك . ولا تسألن عن أى شيء ، وفضلا عن ذلك لا تتكلمن بكلمات غامضة ، ولا تنطق بلفظة وقحة ثم إذا حضرت من المدرسة وقد أجلن وقت الظهر لك وأنت سائر تصيح فرحا في الطرقات ، حينئذ وإذا أرسلاك رجل عظيم برسالة فأدها كما ألقيت عليك ولا تنقص منها ولا تزد »
وبلى ذلك نصيحة عالية في القناعة في المأكل والمشرب من أحسن ما قيل في هذا الباب إذ يقول :

« كن قنوعا بطعامك ، إذا كان يكفيك ثلاثة رغفان وشرب قدحين من الجمعة ، فإذا لم يكن بطنك قد اكتفى بعد فخاربه (؟) »

ثم إن الحكيم يحض ابنه على أن يستمع لكلمات الرجل العظيم ويتخذ لنفسه صديقا من سنه . فيقول :

« انظر . إنه لحسن أن تقض الجمهور وتستمع منفردا إلى كلمات العظيم ...
اتخذ لنفسك رجلا صديقا من جيلك »

وفي النهاية نرى « خيتي » يقول لابنه إنه قد وضعه على الطريق الإلهية وإن ربه « حصاد الكتاب » على كتفه منذ يوم ولادته ، أى أنه لن يقاسى آلام الحاجة ، وأنه بفنه يصل إلى أعلى وظيفة في البلاط ، بأن يصبح عضواً في المجلس الأعلى للحكام (قنبت) ، بل قد يكون الرئيس فيه بما أوتي من علم وحكمة ، ثم يخبره أن هذا الطريق مهمل أمامه وأمام أولاد أولاده . فيقول :

« انظر . إني قد وضعتك على طريق الإله ، وإن « رنتوت »^(١) الكاتب (أى ربة الحصاد للكاتب) قد أصبحت على كتفه منذ يوم ولادته . وهو يصل إلى باب مجلس « القنبت » عندما يصل إلى سن الرجولة . تأمل ! إنه لا يوجد كاتب قد حرم القوت الذى هو متاع بيت الملك عاش فى صحة وفلاح . و« مسخت » (إلهة الكتابة) هى سمادة الكاتب ، وهى التى تضعه على رأس المجلس الأعلى (قنبت) . ويجب على الإنسان أن يشكر والده ووالدته اللذين وضعاه على طريق الأحياء . والآن تأمل ، فإن هذا (أى ما نصحتك به) ما أضعه أمام وجهك ووجه أولادك . وقد انتهى هذا بسلام

المصادر :

أم المصادر التى يمكن الرجوع إليها فى دراسة هذه التعاليم ما يأتى :

(1) Papyrus Sallier II; and Papyrus Anastasi VII (British Museum, London).

(2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p. 30.

(3) Peet, "A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", pp. 104 ff.

(4) Piankoff, "Quelques Passages des Instructions de Douaf sur une Tablette du Musee du Louvre", "Revue d'Egyptologie", Tome II. (1933) pp. 51 — 74.

(5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 67 ff.

(6) Maspero, "Genre Epistolaire", pp. 48 ff.

(١) يظهر أن « رنتوت » ربة الحصاد كان لها علاقة بمادة تعرفها من التماثيل ، وذلك أن يكتب الإنسان اسم سيد - بطريقة « الوسم » أو الوشم على الجزء العلوى من القراع ، وبذلك يكون الكاتب ملكا للالهة التى تحميه بالخير الوفير

(تعاليم سحتب أبرع)

كان الفرعون « أمنمحات » الثالث (١٨٤٤ - ١٧٩٦ ق م) من أعظم ملوك الأسرة الثانية عشرة . فقد بلغت البلاد أوج مجدها في عهده بعد أن كانت في حالة فوضى واضطراب في عصر المهد الإقطاعي ، وقد بدأ روح الوحدة يدب في جسم الدولة خلال حكمه بفضل جيل الموظفين الجديدين الذين عمل ملوك هذه الأسرة على إنشائه ليلتف حولهم ، وليكون لهم نصيراً وظهيراً على تسيير أداة الحكم في البلاد والقضاء على حكام اللقاطات الذين كانوا أكبر عقبة في سبيل توحيد نظام الحكومة والنهوض بها . فلا غرابة إذن أن نرى هؤلاء الموظفين حريصين على بث روح الطاعة والمحبة لملكهم في نفوس أولادهم . وقد بلغ بهم حب الفرعون درجة جعلت تعاليم بعضهم لأبنائه تدور حول حب الفرعون وخدمته والإخلاص له ، لا أن ترشدهم إلى الحياة الصالحة السعيدة كما كانت التعاليم التي وصلت إلينا حتى الآن . بل إن الكاتب الذي فعل ذلك غالى ، فلم يشأ أن يكتب تعاليمه على ورق بردى ، بل نقشها على صفحة حجرية وجعلها شاهداً لغيره حتى يضمن خلودها وبراها أولاده في كل وقت يزورون فيه قبره ، لأن القبور كما نعلم كانت تحاط بكل عناية في كل أزمان التاريخ المصري ، وكان بكر أولاد المتوفى يُنصب عادة كاهناً يزورها ويقدم لوالده القربان كل يوم .

ولا غرابة في أن تشيع هذه العادة في ذلك العهد . ولم يصلنا بكل أسف إلا هذه اللوحة الحجرية التي تحدثنا عنها . وقد يكون لكاتبها صلة خاصة وثيقة بالملك أكثر من غيره ، فنألى في حبه لمولاه ونقش هذه التعاليم إظهاراً لولائه للفرعون وليسير أولاده على نهجه في حبهم وولائهم له . والواقع أن كاتب هذه النصائح كان موظفاً كبيراً في المالية ، ويقول إن الملك قد مدحه أمام (الملائين) وإنه كان صديقاً حميماً لسيده الذي كان يطلعه على أسرار الخفية . وقد صاغ الكاتب عقود الدح لهذا الفرعون وأظهر عظمته ، ومثله أمام أولاده بأنه يفوق كل إله وأنه هو الذي يعطي من يشاء ويحرم من يشاء . ويرى القارىء أن المؤلف ينصح أولاده أن يحاربوا في جانب الملك مما يتفق وروح العصر الذي كان عصر نضال وحروب لتثبيت عرش الملكية بتوحيد البلاد تحت حكم ملك واحد .

وقصارى القول أن هذه اللوحة كانت نوعاً من العناية الملكية في ذلك العهد ، ولكنها دعاية فريدة وحاذقة في بابها . ومن الجائز أنها كانت عادية منتشرة وقتها ، غير أنه لم يصلنا نحن منها إلا هذه الوثيقة وصيغتها :

المتن :

« إنى أتحدث عن أمر عظيم ، وأجعلكم تصفون إليه . وإنى أنقل إليكم فكرة للأبدية^(١) وحكمة للحياة الصحيحة ، ولأجل أن تعيشوا مدة الحياة في نعيم . احترموا الملك « نى معات رع » بأجسامكم ، وألقوا بين قلوبكم وجلالته . إنه هو الفهم الذى فى القلوب ، وعينه تفحصان كل إنسان . وإنه « رع » الذى يرى الناس بأشعته . وإنه يضىء الأرضين أكثر من الشمس ، ويجعل الأرضين أكثر نضارة من نيل عال ، وإنه ملأ الأرضين قوة وحياة

والأنوف تصير باردة حينما يخنح إلى الرعب^(٢) . وعندما يكون طلقا يتنسم الناس الهواء ، وهو يعطى من يخدمونه القوة الحيوية ، ويمد بالطعام من يسير على نهجه . والملك قوة حيوية وفيه^(٣) الرخاء بعينه

وإنه هو الذى يطعم من سيكون ، وإنه الإله « خنوم »^(٤) لكل الأجسام والمبدع الذى يخلق كل الناس ، وهو « باستت »^(٥) التى تحمى الأرضين ، ومن يحترمه ينبج من ساعده ، ولكنه الإلهة « سخمت » لمن يتعدى أمره . حاربوا لاسمه ، ودافعوا عن حياته حتى تنجوا من الكريهة (الغدر) . ومن كان صاحباً للملك فإنه سيكون محترماً ، ومن كان عدواً للملك . فلا قبر له وجسمه يلقى فى الماء فافعلوا ذلك لتصح أجسامكم . نعم ، إن ذلك لمجد لكم إلى الأبد »

المصادر :

(1) Stele, Cairo Museum, No. 20538.

(2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 84 — 85.

(١) أى تفكرون فيها دائماً

(٢) يعنى أن نفس الحياة التى يعطى الجسم حرارة يخرج من الأنف فإذا انقطع أصبح الأنف بارداً وذهبت الحياة عنه

(٣) التى ينطق بأوامره

(٤) كما أن خنوم يسوى الأجسام فهو كذلك ينمى المظلم

(٥) باستت هى الإلهة الشقيقة لها رأس قطة . أما « سخمت » فهى الإلهة المربعة ولها رأس أسد .

(نصائح «آنى»)

لقد كانت دراستنا فى باب الحكم والنصائح والتعاليم حتى الآن مستفادة مما وصل إلينا من الدولتين القديمة والوسطى على ما يظهر ، وإن كان بعضها قد أعيد كتابته بلغة الدولة الحديثة تحشياً مع التطورات الأدبية والاجتماعية ؛ إذ قد لاحظنا فى أثناء دراستنا للوثائق الخاصة بذلك العصر أن الكتاب الواحد قد كتب فى عصر الدولة الوسطى مثلاً ثم أعيدت كتابته فى الدولة الحديثة مع ظهور تغيير جوهري عن النسخة القديمة . ولا أدل على ذلك من أمثال « بتاح حتب » التى عثرنا على نسخ منها من الدولة الوسطى وأخرى من الدولة الحديثة . وما يدرينا ! لعل الأيام تسعدنا فجأة بنسخة من الدولة القديمة التى تنسب إليها تلك الأمثال والحكم الغالية .

أما فى الدولة الحديثة فقد وصلت إلينا حتى الآن وثيقتان : واحدة تمثل أدب هذا العصر أو على الأقل كتبت بلغة هذا العصر التى تسمى باللغة الحديثة . وهذه الوثيقة هى نصائح « آنى » لابنه « خنسحتب » . وإذا أردنا أن نحدد تاريخ هذه الورقة من أسماء الأعلام التى وردت فيها ففى بلاشك كانت أعلاماً مستعملة فى عهد الدولة الحديثة ؛ فاسم « آنى » وابنه « خنسحتب » من الأسماء المتداولة منذ الأسرة الثامنة عشرة ، غير أن الكاتب « آنى » نسب نفسه إلى بيت الملك « نفر كارع تارى » الذى ينسب إلى الأسرة الثامنة ، رغم أنه سمي نفسه وابنه باسمين من أعلام الدولة الحديثة ، ولعل السبب فى ذلك يرجع إلى ما كان للأدب القديم وبخاصة أدب الأمثال والحكم من منزلة ، فكل ما كان قديماً له فى نظر القوم روعته واحترامه . وهذا ما نشاهده فى الأدب العربى ، فكم من قصيدة كتبت فى العصر العباسى أو العصر الأموى ثم نسبت إلى شعراء الجاهلية لتكون أوقع فى النفوس وأبهج للعين وأجلى للأذن . ومع ذلك فقد كان من السهل كشف الحقيقة فى كل من الأدب العربى والأدب المصرى ، وذلك من التمايز والاصطلاحات اللغوية التى كان يتميز بها كل عصر من عصور الأدب .

واللغة التى كتبت بها هذه النصائح يرجع تاريخها إلى بداية العصر الذى استعملت فيه اللغة المصرية الجديدة وهو نهاية عصر « الهكسوس » . ولا أدل على ذلك من أن النسخة التى وصلت إلينا قد نقلها تلميذ من تلاميذ الأسرة الثانية والعشرين حسب رأى الأستاذ « أرمن » .

وقد وجدنا بها أغلطا كثيرة جداً للدرجة أصبح من المستحيل معها تقريباً فهم فقرات بأكملها . ومن المحتمل جداً أن هذا التليذ لم يفهم كثيراً من محتويات الكتاب ، لأن اللغة الحديثة التي كتب بها لم تكن لغة العصر الذي عاش فيه ؛ بل كانت لغة القوم الذين عاشوا قبل زمنه بنحو ٣٠٠ أو ٤٠٠ سنة . ولدينا دليل مادي على ذلك ، إذ وجدنا في متحف « برلين » أدوات كتابة لتليذ عاش في خلال الأسرة الثانية والعشرين ، ومن بينها لوحة كتابة مكتوب عليها الكلمات الافتتاحية لنصائح « آنى » . غير أننا لاحظنا أن التليذ لم يفهم هذه الجمل الافتتاحية ، ولذلك وجدنا معها شرحها باللغة التي كانت مألفة له . فنقرأ :

« أول التعليم الوعظي (= فاتحة التعاليم الوعظية) مؤلفه الكاتب « آنى »
(= التي ألفها الكاتب آنى) التابع لبنت « نفر كارع تارى »

وهذا طبعاً ما نجمه بالضبط عندما نقرأ مؤلفاً قديماً لم يكن في مقدور القارى فهمه فيسهل أمر فهمه بالشرح والتعليق عليه .

وهذه النصائح كما قلنا من قبل تقليد حديث لكتب الحكمة القديمة . والواقع أنها تشبهها من ناحية أنها تعليم والد لابنه ، إلا أن المجال هنا على ما يظهر أوسع أفقاً ، ويشتمل على حيوية وتجارب أكثر مما نجمه في تعاليم « بتاح حتب » وغيره ممن كتبوا في هذا الموضوع . غير أنه مما يؤسف له جد الأسف أنه قد وصل إلينا في نسخة واحدة كما قلنا مشوهة لحد بعيد ؛ ولذلك فإن قيمة هذه الوثيقة الحقيقية لا يمكن أن نقدرها قدرها الذى يليق بها في الأدب المصرى إلا إذا عثر على نسخ منها خالية من تلك الأغلطا الفاحشة . ومع كل ففى على حالتها تعد من أحسن ما وصل إلينا من الأدب المصرى فى النصائح والحكم والتجارب والمعاملات الإنسانية من حيث الأخلاق والدين والسلوك فى الحياة الدنيا .

وسنتناول هنا الموضوعات التي عالجها « آنى » بقدر ما يسمح به فهمنا للنص ، تاركين ما غمض منها للوقت الذى تجود به ربة مصر علينا بنسخة أخرى من هذا المؤلف العظيم ، وعندئذ تلقى علينا ضوءاً جديداً لفهمها .

يفتح هذا الحكيم كتابه معداً لابنه ما تحمله نصائحه من فوائد وما سيمود عليه منها لو اتبعها فيقول :

« إني مخبرك بكل فاضل ، وبما يجب أن تعيه فى لبك ، فاعمل به ، وبذلك تكون محموداً ، ويتعد عنك كل شر . . . وسيقال عنك (إذا اتبعت ما أقول)

إنه على خلق عظيم ، ولن يقال : « إنه قد أُلِفَ وإنه بليد » . وإذا تقبلت كلماتي فإن كل شر سيبتعد عنك »

ثم يتلو هذه النصيحة الأولى عدة نصائح أخرى في الحذق في الكلام وقلته وعدم التفاخر بالقوة ، غير أنها كلها قد استقصى علينا فهمها ، إلى أن نصل إلى نصيح حكيمنا لابنه في أن يتخذ لنفسه زوجة وهو لا يزال في ريمان الشباب ليكون له خلف صالح يسعد بهم ويربهم في حياته ، فيقول :

« اتخذ لنفسك زوجة وأنت لا تزال شابا لتنجب لك ولدا . ويجب أن تنتج لك وأنت لا تزال صغير السن . ويجب أن تعيش لثراه قد صار رجلا (١) فما أسعد الرجل الكثير النسل ! فهو يحترم بسبب أولاده » .

وبعد أن تكلم لابنه عن تأسيس الأسرة أراد أن يذكره بجانب ذلك بتقوى الله وأداء ما عليه من الواجبات نحوه فيقول :

« احتفل بعيد إلهك وإن الله يغضب على من يستخف به . واجمل شهودا يقفون عند قربانك (التي تقربها لله) فإنه لأحسن شيء لمن يؤديه (٢) . وإن الغناء والرقص والبخور لمتعلقة بخدمته (٣) . أما تقبله الاحترام فمن حقوقه فقدمها للإله حتى تعظم اسمه »

(وجاء في القرآن الكريم « واذكروني أذكركم واشكروا لي ولا تكفرون »)
ينتقل بنا بعد ذلك « آني » إلى تعليم ابنه المعاملات الاجتماعية ، فيعلمه أولاً أدب الزيارة ، فلا يدخل بيتاً إلا بعد الاستئذان ، وعندما يدخل يفض طرفيه عن كل عيب ولا يتكلم عن شيء رآه مريباً في زيارته ، فيقول :

« لا تدخلن بيت غيرك ولا تمنعن في النظر إلى الشيء المتقد في بيته ، إذ يمكن لعينك أن تراه . ولكن الزم الصمت ، ولا تتحدثن عنه لآخر في الخارج ، حتى لا تصبح جريمة كبرى تستحق الإعدام عندما تُسمع (٤) »

وبهذه المناسبة يحذره الزنا ويذكره بأن المرأة لغز ملتوفلا يتخضع بإغرائها، وبأن ارتكاب الفاحشة يماقب عليه بالقتل أمام القانون . فيقول :

« خذ جذرك من المرأة الأجنبية تلك التي ليست معروفة في بلدتها ولا تغمرن لها بعينك . . ولا تبغ معها (؟) ، فهي ماء عميق لا يعرف الرجال التواءاته (تياراته) . والمرأة البعيدة عن زوجها تقول لك كل يوم « إني جميلة » ، ولذلك عندما تكون بعيدة عن أعين الرقاء تقف أمامك لتوقعك في حبالها وإن ذلك (الزنا) لجرم عظيم يستحق الإعدام عندما يرتكبه الإنسان . ثم يعلم بذلك الملاء ، لأن الإنسان يسهل عليه بعد ارتكاب تلك الخطيئة أن يرتكب كل ذنب » يتحدث بعد هذا « آنى » في فقرة صغيرة عن سمة الرجل أمام القضاء بعد أن تكلم عن سمته أمام الناس بالنسبة للمرأة فيقول :

« لا تدخلن وتخرجن في قاعة المدل (المحكمة) حتى لا يفوح اسمك (من كثرة القضايا) . ولا تتكلمن كثيرا ، وكن صامتا لتكون سعيدا ، ولا تكن ثرثارا » ويطلبنا بعد ذلك بتعليم ابنه معنى التقوى الحقيقية نحو الله ثم نحو أبوه فيقول :

« إن ييت الله يمقت المخرج ، فصل بقلب محب ولا تبجر بصلاتك ، وبذلك ستقضى كل حوائجك ، وسيسمع (الله) ما تقول ويتقبل قربانك »

هذا عن الإله . أما عن الأبوين فيقول :

« قرب الماء لأبيك وأمك اللذين يسكنان في وادى الصحراء (الجبانة) ولا تنس أن تؤدى هذا حتى يعمل لك ابنك بالمثل »

ثم يرى « آنى » يحض ابنه على الابتعاد عن السكرات شارحا له في صورة حية ناطقة ما يبدو على السكير من سوء الحال فيقول :

« لا تلمن نفسك (من باب الفخر) بأنك تستطيع أن تشرب إبريقا من الجعة ، فإنك (بعد ذلك) تتكلم ويخرج من فيك قول لا معنى له . وإذا سقطت وكسرت ساقك فلن تجد أحدا يعيده إليك (ليساعدك) . أما إخوانك في الشراب

فيقفون قائلين ، « أبعدوا : هذا الأحمق » . وإذا حضر إنسان ليجث عنك
ليستجوبك فستكون طريق الثرى ، ومثلك (فى هذا) كالطفل الصغير «

ثم يذكره بعد هذا بالألا يتردد على البيوتات المريبة فيقول :

« لا تخرج من بيتك إلى بيت لا تعرفه (؟) ، واجمل كل بيت تحبه معروفا
(حتى لا يرتاب أحد فى سلوكك) »

وبعد أن تكلم عن كل هذه الأشياء الفاضلة التى يجب على ابنه أن يعاها فى الحياة انتقل
إلى تذكيره بالموت وأنه يجب عليه أن يعد نفسه قبرا ليثوى فيه ، وهذا أمر كان يهتم به
كل مصرى قديم طوال حياته ، إذ كان إعداد القبر فى المنزل الأول . فيقول :

« أعد نفسك مأوى جميلا فى وادى الصحراء ، وهى الحفرة التى ستوارى
جثمانك ، فاصنعه أمام عينيك فى مشاعلك مثل السلف العظام الراقدين فى
مداقبهم (؟) . وإن الذى يبنى القبر لنفسه لن يقابل باللوم (على ذلك) . وإنه لجميل
أن تعد لنفسك كذلك على هذا النحو (قبرا) . وسيأتى إليك الرسول (الموت)
وسينصب نفسه أمامك ، فلا تقولن . « إني لا زلت صغيرا جدا لتختطفنى ،
لأنك لا تعرف حقك . والموت يأتى ويختطف الطفل الذى لا يزال يرضع
ثدى أمه ، كما يختطف الرجل عندما يصبح مسنا »

يأتى بعد هذه الفقرة فقرة طويلة بمض الشئ ينصح فيها « آتى » ابنه بأن يكون يقظا
فى المعاملات الاجتماعية ، غير أن معظمها غير مفهوم لنا تماما :

« تأمل ! إني أقص عليك أشياء أخرى طريفة ، يجب عليك أن تعيها فى
لبك . فأدّها وستكون بذلك سعيدا ، وسيبتعد عنك كل سوء »

ثم يشير على ابنه بعد هذه المقدمة بأن يتخير صديقه بعد التجربة على ألا ينزل إلى طبقة
العبيد ويأخذ منهم صديقا فيقول :

« ابتعد عن الرجل المعادى ولا تتخذنه خذنا لك ، بل اصطف لنفسك

صديقا مستقيما عادلا . وعندما ترى ما فعله (؟) ولا تتخذ لنفسك صديقا كان عبداً لآخر سوى السمعة فإذا اقتنى أثره إنسان ليقبض عليه وليأخذ من كان في بيته (أى العبد) فإنك ستكون تعسا وتقول : « ما العمل ؟ »

وينصح بعد ذلك « آتى » ابنه بأن لا يفتخر بالمال ، وأنه ليس مصدر سعادة ولا يعتمد على مال غيره ولا يبنى قصوراً على ما سيرته من مال جده . فيقول : « يبنى الإنسان بيتا لنفسه ، (وهب) أن قطعة أرض صارت ملكا لك وقد حُوِّطت بسياج من النبات المزهر أمام حقلك الخصب ، وغرست فيها شجرة الجوز وأنت قد ملأت يدك بكل الأزهار التي تتصورها العين ، ولكن مع كل هذه (الأشياء) قد يكون الإنسان شقيا لا تتكهن على مال إنسان آخر ، واحذر أن تفعل هذا ، ولا تعتمد على متاع الآخر ولا تقولن « إن والد أُمى له بيت » ... لأنه إذا جاءت القسمة مع إخوانك فإن نصيبك لا يكون (إلا) غزنا . « وإذا أراد الله أن يولد لك طفلا »

ثم يحض حكيمنا ابنه على احترام غيره فيقول : لا تعتمد إذا كان غيرك أكبر سنًا واقفاً أو آخر يشتغل في مهنة (معلك) زمنا أقدم منك .

ويتنقل بنا « آتى » إلى موضوع المعرفة ومكانتها في المجتمع والكاتب وسبحرفته ، فيقول : « إذا كنت ماهرا في الكتابة فإن الناس أجمع يفعلون كل ما تقوله . إذن خصص نفسك للكتب وضمها في لبك ، وبذلك يكون كل ما تقوله ممثالا ، كل وظيفة يعين فيها الكاتب فإنه (لا بد) يستشير فيها الكتب (وبذلك يلزمه النجاح) . فليس هناك ولد للملاحظ الخزانة ولا وارث للملاحظة الحصن

.... الوظائف لا أولاد لها (وفي هذه الحالة يحصل عليها الأكفاء الذين تعلموا كثيرا) »

ثم يعود « آتى » إلى تحذير ابنه ليكون محترساً في كلامه خوفاً من الخطأ في القول ويعلمه أن جوفه يتسع لحفظ كل ما يريد أن ينطق به لسانه فيقول :

« لا تقضين بما في قلبك إلى ... رجل فإن كلمة خاطئة خرجت من فيك إذا أعادها من ممعها تجعل لك أعداء ، وإن الإنسان ينزل به الخراب من جراء لسانه . وإن بطن الإنسان أوسع من مخزن الغلال ، فهو مقيم بكل أنواع الأجوبة . وعليك أن تنتخب خير الكلام وتحدث به ، واجمل القبيح سجيئنا في بطنك . وفي الحق ستكون دائماً معي ، ومستجواب من يضرني بقول الكذب ، ومع ذلك فإن الله يحكم في صالح الحق ، وعندئذ سيأتي عقابه ويلحق به (يظهر أن المؤلف يشير إلى عدو قد ألحق به ضرراً قد ذكر في الجزء المفقود من نساخه في أول الكتاب) . »

وبعد ذلك يعود مرة ثانية إلى العلاقة التي يجب أن تكون بينه وبين ربه فيحثه على تقديم القربان ، وعلى ألا يقتال حقوقه ، ولا يسأل عن صورة ربه ، ولا يمشي الخليلاء في موكبهم مما يذكرنا بقوله عز وجل في القرآن : « ولا تمش في الأرض مرحاً إنك لن تخرق الأرض ولن تبلغ الجبال طولاً » ، وأن الله هو الذي يجعل من يشاء عظيماً . ثم يشير من طرف خفي إلى أن الله واحد ممثل في الشمس ، وأما الآلهة الذين على الأرض فهم صور مختلفة له فيقول :

« قدم قرباناً لآلهتك واحفظ نفسك من التمردى (على حقوقه) ولا تسأل عن صورته ، ولا تمش الخليلاء حينما يخرج في موكبهم (أى الإله) ولا تتزاحم على حمله (في الموكب) ... ودع عينك تعرف قيمته ، واحترم اسمه لأنه هو الذي يعطى القوة (ملايين) المخلوقات . وستقصر العظمة على من يجعله هو عظيماً . إن إله هذه الأرض هو الشمس التي في الأفق و (لكن) صورته على الأرض ، فليقرب إليها البخور كل يوم »

وبعد أن عرف حكيما ابنه كيف يعامل ربه انتقل به إلى معاملة الوالدة وما لها من فضل عليه في حمله وتربيته مما يذكرنا بقول الله تعالى : « وبالوالدين إحسانا » فيقول : « ضاعف مقدار الخبز الذى تعطيه والدتك ، واحملها كما حملتك ، ولقد كان عبؤها ثقيلا فى حملك ولم تتركه لى قط أبداً ، وحينما ولدت حملتك كذلك ثانية بعد شهور حملك حول رقبتها ، وقد أعطتك نديها ثلاث سنوات ، ولم تشمئز من برازك ، ولم تكن متبرمة ولم تقبل « ماذا أفعل أنا » . ولقد ألحقتك بالمدرسة عندما تعلمت الكتابة ، وقد وقفت هناك يوما (خارج المدرسة) ... بالخبز والجمعة من يتيها . وحينما تصبح شابا وتتخذ لنفسك زوجة وتستقر فى بيتك اجعل نصب عينيك كيف وضعتك أمك وكيف ربتك بكل الوسائل . فليتها لا تضرك أبلا ترفع أكف الضراعة إلى الله ، وليته لا يسمع عويلها^(١) » ثم عرج بعد ذلك الحكيم ناصحا لابنه أن يكون شفيقا على الناس كذلك ، وألا يثق بالثروة لأنها تكبرى الماء لا يبقى على حال ، فمن يكون غنيا اليوم قد يصبح فقيرا فى الغد ، فيقول : « لا تأكلن الخبز إذا كان هناك آخر يتألم من عدمه دون أن تمد يدك إليه بالخبز ، فواحد غنى وواحد فقير ومن كان غنيا فى السنين الخوالى قد أصبح هذا العام سائسا . ولا تكن شرها فيما يختص بعل بطنك . وإن مجرى الماء الذى كان يجرى فيه الماء فى السنة الماضية قد يتحول هذا العام الى مكان آخر ، وقد أصبحت البحار العظيمة أما كن جافة وأصبحت الشواطىء هوات (أى مجارا) . . . » ثم يعود ثانية « آتى » إلى التحدث عن الزيارة وآدابها فيقول لابنه :

« لا تذهبن إلى بيت إنسان بحرية . بل ادخله فقط عندما يُؤذن^(٢) لك . وحينما يقول هو لك (أى رب البيت) أهلا بك بفمه (وتأتى بعد ذلك

(١) فى هذه النصيحة إشارة لما تلاه الأم من ألم النيرة عندما يتزوج ابنها وتلك سنة طليعة تبعدها فى كل زمان ومكان

(٢) قد جاء فى القرآن الكريم (أيها الذين آمنوا لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتى تستأذوا) الآية

جلة مهمة) اعطه الإله واعطه يوما ثانيا للإله والفد مثل اليوم ، وسترى ما يفعله الإله إذا لُطخ اسم الذى لطخك »
ويحتمل أن هذا الكلام يشير إلى إنسان قد ارتكب خطيئة وسيتولى الله عقابه عليها .

وينصح بعد ذلك « آتى » ابنه بأن يتجنب الشغب . فيقول :
« لا تدخلن فى زحام إذا رأيت أنهم مستعدون للضرب . . . حتى لا تلام فى المحكمة أمام القضاة بعد تأدية الشهادة (؟) ابتعد عن أهل الشر . . . »
ثم ينصح ابنه بعد أن أصبح رب بيت أن يكون حكيما فى سلوكه مع زوجته حتى يعتمد عن كل شجار أو خلاف فيقول :
« لا تغتغل دور الرئيس مع زوجك فى بيتها إذا كنت تعرف أنها ماهرة فى عملها ، ولا تقولن لها : أين هى ؟ أحضرها لنا ، إذا كانت قد وضعتها فى مكانها الملائم . واجمل عينك تلاحظ فى صمت حتى يمكنك أن تعرف أعمالها الحسنة (وأنها) لسعيدة إذا كانت يدك معها وبذلك يتجنب الرجل تحريك الشجار فى بيته »

ثم يُذكر « آتى » فى الوقت نفسه ابنه بأن يحذر النساء الأجانب فيقول :
« لاتذهبن وراء امرأة حتى لاتتمكن من سلب بلك »
ولم يفت « آتى » أن يضع لابنه الخطط فى معاملة الرئيس حتى يكون سعيدا معه فيقول :
« لا تبجين رئيسا فى حالة غضبه ، بل ابتعد من أمامه . واذكر حلو الكلام حينما ينطق بمره لأى إنسان ، واعمل على تهدئة قلبه ، فإن الأجوبة الشديدة تحمل غضبا (تؤدى إلى ضربك) وبذلك تنهار قواك . وإن الغضب يصوب نفسه نحو أعمالك فلا تنفصن نفسك ، على أن الرئيس سيلتفت ويثنى عليك بسرعة بعد فوات ساعته المخيفة (ساعة غضبه) . وإذا كانت كلماتك مهدئة

للقلب فإن القلب يعيل لاستيعابها . وجدّ في أن تكون صامتا واخضع لما يفعل .

وبعد أن رسم له الطريقة الرشيدة في معاملة رئيسه لم يفقه أن يلفت نظره إلى أن يكون على وفاق مع رجال الشرطة ، فيقول :

« اتخذ من شرطة شارعك صديقا ولا تجعله يثور عليك ، وأعطه من طرائف بيتك حينما يكون منها في بيتك (في أيام العيد) ولا تتفاض عنه وقت صلاته ، بل قل له « المديح » لك » .

يتلو ذلك قطعة غير مفهومة ثم عاده هي خاتمة الكتاب . وبعد أن فرغ « آتى » من إلقاء نصائحه على ابنه أجابه الأخير بأنه يتمنى أن يكون مثله ، ولكن شتان ما بينه وبين والده الذي كان صاحب حمة عالية ومطامح سامية ، وأنه ربما يتعذر عليه أن يصل إلى ما وصل إليه « آتى » فيقول :

« آه يا ابنى مثلك ... حتى أعمل حسب تعاليمك وحتى يرق الابن إلى مرتبة والده ... إنك رجل صاحب مطامح عالية ، فكل كلماتك مختارة ، وإن الولد الذى يتصور خبثا في نفسه يقول ... في الكتب . إن كلماتك مريحة لقلبي ولبي يعيل إلى استيعابها ، وإن قلبي لفرح . ولكن لا تجعل فواظك يتجاوز الحد في غزارته ... إن الولد لا يعمل حسب التعاليم التى تثقف حتى لو كانت كل الكتب على لسانه »^(١)

غير أن الوالد لما سمع هذا الجواب من ابنه أخذ القلق يساوره وأخذ يضرب له الأمثلة الطريفة في الطاعة ويحثه على اتباع ما ألقاه عليه من النصائح فيقول « آتى » مجابا ابنه « خستحب » :

« لاتثقن في هذه الأشياء (؟) الخطرة ، وتجنب أن تعود إلى الشكوى

(١) وهذا ما يقابل عند المسلمين قول الإنسان « حرما »

(٢) ومعنى هذه الفقرة : أن الولد يقول لوالده لا تقال في طلباتك ، وإلا فإنه رغم أنى أمل حكمتك في في فلن يلقى أن أعمل حسبما جاء فيها

فإن قلبي لا يصنئ إليها ، فإن الثور المحارب الذى قتل ما فى الحظيرة من ثيران لا يمكنه أن يفادر الحلقة (إذ يجب عليه) أن يأخذ أو امره من سائقه ، وكذلك الأسد المفترس يخفف من ثورته ويمر بكآبة على الحمار ، والجواد يخضع لثوره . . . والكلب يصنئ للكلام ويتبع سيده ، والحيوان « كبرى » يحل . . . إناء الذى لم تتحمله والدته . والإوزة تحط على البركة الباردة حينما تصاد ، وبذلك تنتفض فى الشرك (حزنا) . والمبيد قد تعلموا الكلام المصرى وكذلك السورىون وكل الأجانب . وقد تكلمت كذلك عن كل الحرف التى يمكن أن تسمع عنها وأعرف ما يجب أن يفعل »

أما الجواب الذى أجاب به « خنسحب » أباه فهم ، ومن المحتمل أنه يشير إلى الحقيقة القائلة (بأن كل الناس لاقية لهم) . فيقول :

« إن هناك جما غفيرا من الأدياء ، وليس هناك فرد يعرف تعليمه ، وإذا وجدت إنسانا حازما فإن الأكثرية أغبياء »

(ومن المحتمل إذن أنه يماهد والله على الطاعة) فيقول :
« كل كلماتك ممتازة . . . وإنى أعطيك الموائيق بأن أضعها على طريقتك (التى رسمتها) »

وعلى ذلك يجب الكاتب « آنى » على ما قاله ابنه بيمض أمثال حكيمة لا تزال تأخذ بالآلالباب وتستهوئ النفوس لأنها تنفذ إلى الأعماق . فيقول :
« ولّ ظهرك لتلك الكلمات الكثيرة التى ينبو عنها السمع ، فإن العصا الموجهة الملقاة فى الحقل والمعرضة للضّح والنّىء يحضرها الصانع ويجعلها مستقيمة ويصنع منها سوطا للشريف ، ولكن قطعة الخشب المستقيمة هى التى يصنع منها لوحا (للكتابة)^(١) »

(١) ويقصد الكاتب أن الإنسان يمكنه أن يتقف كل إنسان وإن كانت النتيجة تختلف . وبقى أن نعرف هل هذا الحكم يفضل السوط الجليل أو اللوح (٢)

آه أيها القلب الذى لا يمكنه أن يتبصر فى العواقب ، هل كانت آراؤك
فى أن تعطى الموائيق أو أنك تفشل ؟

ومن الجائز أن « آنى » يمر فى الجزء الباقى عن أمه فى أن يكون ابنه الذى يعرف
القوة التى فى يده (أى يشعر بقوة نفسه) ، عاقلا كالطفل الذى فى حضن أمه ، فإنه عندما يبلغ
من التمييز لا يريد الاستمرار فى الرضاعة بل يجدفه (أى يتكلم) ليقول أعطنى خبزا .

المصادر :

هذه التعاليم لا تزال غامضة وتحتاج إلى درس جديد وأهم المصادر التى يمكن الرجوع
إليها حتى الآن هي :

- (1) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 319 f.f.
- (2) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 234 f.f.
- (3) Spiegel, "Die Praambel des Amenemope und die Ziellsetzung
der Agyptischen Weisheitsliteratur", p. 15.

تعاليم «أمنموبى»

مقدمة :

لابد أن القارئ قد لاحظ فى نصائح « آتى » نموا وتطورا كبيرين فى الوعى الإنسانى يرجعان فى أصلهما إلى المؤثرات الاجتماعية ، ثم إلى التفكير العميق فى هذا العصر ، إذ نجد أن المتعبدين يمتدحون بالوعى الإنسانى ويذكرون من غير تحفظ أنه أمر الله نفسه . على أن تلك الفكرة كانت قد ظهرت قبل بداية عهد الامبراطورية المصرية بنحو خمسمائة سنة . ولكن فى العصر الذى نحن بصده الآن ، أى العصر الذى يعد عصر الورع الشخصى صار « الضمير » هو الإيماء الإلهى الحق ، وذلك ما لم يحدث من قبل أبدا ، وفى تلك الأحوال لم يكن هناك بالطبع إخفاء للخطيئة أو إنكار لها بعد وقوعها من الخطيئة ، إذا كان المتعبد فى ذلك الوقت يشعر بأن أمره كان معلوما عند ربه لأنه كان يضع نفسه بدون تحفظ فى يد الله المرشد والمهيمن على كل حياته وحظه ، ومع أن لإرضاء المجتمع كان لا يزال الأمر الهام وأن الإحساس بضغط المؤثرات الاجتماعية كان لا يزال موجودا ، فإن المسئولية أمام الإله الطيب بكل شئ كانت مع ذلك فوق كل شئ . وهذا الموقف الجديد الذى شاهدنا بوادره فى التعاليم الماضية قد كشف لنا غطاؤه فى مقال ممتع وأغنى به تعاليم « أمنموبى » . وقبل أن نتكلم عن محتوياتها والرسالة التى أدتها إلى العالم يجدر بنا أن نتكلم ببعض الإيجاز عن تاريخها فنقول : وجدت هذه التعاليم مكتوبة على ورقة بردية محفوظة الآن فى المتحف البريطانى . وقد حصل عليها السير « ولس بدج » عام ١٨٨٨ ومعه ورقة أخرى تشتمل على جزء من كتاب الموتى وقد بقيت تعاليم « أمنموبى » فى زوايا النسيان إلى أن نشر الأستاذ « بدج » بعض قطع منها فى عيد شمليون .

(1) Recueil d'Etudes Egyptologiques dediees à la Memoire de Jean François Champollion, (Paris, 1922). pp. 341 — 346, ("The Precepts of Life by Amen-em-apt", described by E. A. Wallis Budge).

وفى العام التالى طبع الأستاذ « بدج » متن كل التعاليم بالهيراطيقية ثم كتبه بالهيرغليفية

وترجمه وعلق عليه فى :

(2) Wallis Budge, "Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum", with Description and Summary of Content (Second Series, London, 1923) pls. 1 — 14.

وبعد ذلك قام بدرسها الأستاذ « لنجا » الأثرى الدنماركى ، وخطا خطوات واسعة في إعطاء معناها الحقيقي وأعقب ذلك درس الأستاذ « إرمن » لهذه الوثيقة .

(3) "Das Weisheitbuch des Amen-em-Ope", Orientalische Literaturzeitung (1924), pp. 241 — 252.

وفي يناير سنة ١٩٢٤ طبع « بدج » هذه النصائح مرة ثانية وأضاف على الترجمة بعض إصلاحات .

(4) "The Teaching of Amen-em-apt", (London, 1924).

وبعد ذلك طالعنا الأستاذ « إرمن » بمقال عن هذه النصائح والتعاليم برهن فيه على أن هذه الوثيقة كانت مصدرا أخذت منه حكم سليمان عليه السلام .

(5) Erman, "Eine Agyptische Quelle der Sprüche Salomos", Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische klasse (1924), pp. 86 — 93.

ثم تناول هذا الموضوع ثانية الأستاذ « لنجا » في كتابه .

(6) "Das Weisheitbuch des Amen-em-ope".

وقد طبعه في عام ١٩٢٥ .

وقام بترجمة هذه الوثيقة الأستاذ « جرفث » في « مجلة الآثار المصرية » ووازن بينها وبين أمثال سليمان .

(7) Griffith, "The Journal of Egyptian Archaeology", "Vol. XII, pp. 191 ff.

ويجد القارىء في الترجمة الأخيرة بعض تحسينات جديدة في قراءة الأصل الهيراطيقى . وأخيرا نجد الأستاذ برستد قد تناول هذه الوثيقة يبحث ممتع في كتابه « فجر الضمير » .

(8) Breasted, "The Dawn of Conscience", pp. 320 — 330, 331, 364—366, 371, 372 — 382.

المصر التى كتبت فيه التعاليم

وقد اختلف علماء الآثار في تحديد تاريخ هذه الوثيقة . غير أن رأى الأخير يجعل عصرها ينحصر ما بين الأسرة الحادية والعشرين والثانية والعشرين ، وهذا هو رأى كل من الأستاذ « إرمان » والأستاذ « لنجا » .

وقد كان رأى الأستاذ « إرمان » يتركز على أن هذه التعاليم تشبه تعاليم « آتى » السالفة من حيث المادة واللغة ، ومن حيث الشيوع فى الاستعمال ، إذ الواقع أن تعاليم « أمنموئى » كان لها شهرة عظيمة للرجة أنها كانت تستعمل بمثابة كتاب مطالمة^(١) وتمرن فى المدارس فى عهد الدولة الحديثة ؛ فقد عثر على لوحة فى متحف « تورين » من الخشب عليها طبقة من الجص مكتوب على كل من وجهيها فقرات من هذه التعاليم . وهذا ما لاحظناه سابقا فى ورقة « آتى » .

المستن

المقدمة

- ١ بداية درس الحياة .
- ٢ والإرشاد إلى الخير .
- ٣ وكل قواعد الاندماج بين كبار الموظفين .
- ٤ وعادات معاملة رجال القصر .
- ٥ ليعرف كيف يجب (شفويا) عن سؤال يلقي عليه ^(١) .
- ٦ وأن يرد (كتابة) على مسألة لمن يستفسر عنها ^(٢) .
- ٧ ليرشده إلى سبيل الحياة (أى مواقف الحياة المختلفة) .
- ٨ وليجمله بفلح على الأرض ^(٣) .
- ٩ ويجعل قلبه يدخل في محرابه ^(٤) .
- ١٠ وبذلك يبعده من الشر ^(٥) .
- ١١ ولينجيح من فم ^(٦) الناس .
- ١٢ وبذلك يكون ممدوحا في أفواه القوم .

المؤلف ^(٧)

- ١٣ ألفه ملاحظ الأراضي الخادق في عمله .

(١) معنى السطرين الخامس والسادس هو للتصود من كل هذه التمايح .
 (٢) يفلح على الأرض أى ينجح في حياته
 (٣) يقصد بهذه الجملة أن قلبه يساعده على الاحتفاظ بسكينة وكرامة . وما يستحق الذكر هنا أنه منذ النصف الثانى من عهد الدولة الحديثة كان الجبران الجنازى وهو الجبران الذى كان يوضع مكان قلب البيت ليمنه يوضع في حلية على شكل محراب ويدخل على الصدر
 (٤) يعود ضمير القالب في « يبعده » على القلب الذى يقوده بعيداً عن الشر
 (٥) فم الناس أى ألسنة اللوء
 (٦) يبدو لنا من عنوان هذا الكتاب أنه يشتمل على مقطوعتين كل منهما ستة سطور : فالأولى تبصر بالإرشاد إلى الفلاح الديوى والثانية تبصر بالإصلاح الخلقى

- ١٤ وهو نتاج^(١) كاتب مصرى .
- ١٥ ملاحظ الفلال ومدير السكايل^(٢) .
- ١٦ وهو الذى يدير محصولات الفلال لسيده .
- ١٧ والذى يقيد الجُرُز والأراضى الجديدة^(٣) .
- ١٨ بالاسم العظيم لصاحب الجلالة (أى باسم الملك) .
- ١٩ ويضع العلامات عند حدود الأرض المزروعة .
- ٢ : ١ وهو الذى حفظ ذكرى الملك بنقوشه^(٤) .
- ٢ ومسح الأرض السوداء .
- ٣ الكاتب الذى يقرر الأوقاف الإلهية الخاصة بالآلهة كلها .
- ٤ والذى يمنح الإيجار من يشاء .
- ٥ ملاحظ الفلال والقباض على زمام الأطعمة .
- ٦ والذى ينقل مخازن الفلال .
- ٧ الثاوى حقا فى « تاور » بطينة .
- ٨ والمنفور له فى « آنى »^(٥) .
- ٩ وصاحب القبر الهرمى الشكل فى غربى « سنوت »^(٦) .
- ١٠ وصاحب الضريح فى « العرابة » .
- ١١ « امنموبى بن كاخنت » .
- ١٢ المبرأ فى « تاور » .

(١) هذه الكلمة قد تشير إلى أن المؤلف ابن كاتب مصرى أى « كاخنت » أو إلى كتابه كأنه
 مرة كاتب مصرى وفى هذه الحالة الأخيرة يؤكد المعنى بمقابته بالجملة السالفة
 (٢) مدير مكاييل (واز) وهى عين حورس . وهذا هو الاسم للقدس لمكايال الفلال
 (٣) الجديدة أى للتخفة عن فيضان النيل
 (٤) يلاحظ فى هذا السطر وما بعده أنه أظهر ولاءه للملك ثم تناول خدماته للآلهة والناس باختصار
 (٥) السطران السابع والثامن يشيران إلى الموت فقط ومنافيا أنه صامت ساكن فى القبر وله مدفن
 حقيقى فى « تاور » وهو المكان للقدس فى العرابة للمدفونة ، وله مدفن تذكارى فى « أخيم »
 (٦) اسم بلدة باتوبوليس (لخيم) وكانت هذه البلدة واقعة على الشاطئ الشرقى لنيل ويشير المتن
 إلى موقع مقبرته الهرمية الشكل فى غربى « سنوت » والظاهر أن الضريح كان موضوعا فى مكان فى الجهة
 الأخرى من النهر بعيدا عن جبايات « باتوبوليس » التى كانت منحوتة فى صخور الصحراء الشرقية

الابن الموجهة إليه هذه التعاليم^(١)

- ١٣ لابنه أصغر أولاده .
- ١٤ وهو صغير إذا قيس بأقاربه .
- ١٥ المشرف على أسرار « مين » نور أمه .
- ١٦ صاحب سقاية الإله « ونفر »^(٢) .
- ١٧ المنصب « حور » على عرش والده .
- ١٨ وحارسه في محرابه العظيم .
- ١٩ غاسل (؟) ملابس « إزيس » العظيمة .
- ١ : ٣ وحارس (؟) أم الإله .
- ٢ ومقتش البقرات السود التابعة لمبد الإله « مين » .
- ٣ والمحافظ على (صورة) « مين » في محرابه .
- ٤ واسمه الحقيقي « حار - مع - خو »^(٣) .
- ٥ وهو ابن نبيل من « آبي » .
- ٦ وابن لآلة الصنح للآلهين « شو » و « قنوت » .
- ٧ ورئيس خدر « حور » المسمى « تَوسرى » (أو رئيس ضارب الصنح للآله حور المسمى « تَوسرى ») .

الفصل الأول^(٤)

واجب التحيز

- ٨ يقول الفصل الأول .
- ٩ أسلم أذنك واستمع إلى (الكلمات) التي تقال .

(١) وصف المؤلف هنا الفصل وصفا أدبيا تحامى فيه أن يضع الألقاب الرسمية . وإنه لمن الصعب جدا أن نحدد بالدقة ألقاب هذا المؤلف إلى أن تنسج مطوماتنا عن نظام الحكم في مصر بعد عصر الدولة الحديثة .

(٢) « ونفر » معناه الكائن الطيب وهو اسم من أسماء الإله « أوزير »

(٣) أي حور المبدأ

(٤) هذا الفصل مقدمة يكتب فيه التليذ الانتباه إلى التعاليم

- ١٠ واشحذ فكرك لتفسرها (أى تفهمها) .
- ١١ وإنه لمن الخير أن تضمها في لبك^(١) .
- ١٢ ولكن الويل لمن يهملها .
- ١٣ دعها (أى التعاليم) تستقر في صندوق بطنك^(٢) .
- ١٤ حتى تُكوّن بها قفلا لقلبك .
- ١٥ فإذا جاءت عاصفة من الكلام .
- ١٦ فإنها (التعاليم) ستكون بمثابة (وند) (رادع) للسانك .
- ١٧ وإذا أمضيت مدة حياتك . وهذه الأمور في قلبك .
- ١٨ فإنك ستلقى بها نجاحا .
- ١ : ٤ وستجد في كلمتي ذخيرة الحياة .
- ٢ وسيفلح جسمك على الأرض^(٣) .

٣ الفصل الثاني^(٤)

الإنسانية ونصائح منوعة

- ١ احذر أن تسلب فقيرا أثما .
- ٥ وأن تكون شجاعا أمام رجل مهبط الجناح .
- ٦ ولا تمدن يدك لتمس رجلا مسنا (بسوء) .

(١) وازن ٢٧ : ١٣— وسفر الأمثال فصل ٢٢ : ١٧—١٨

(٢) يسي في فرارة نفسك

(٣) أى وستجد في حياتك ، وازن هذين السطرين بما جاء في تعاليم بناح حنب

(٤) قد قسم هنا الفصل أربعة أقسام : فالأول والثاني مقطوعات رباعية والثالث مركب من ثمانية سطور تصف كيف يقع الرجل المرمر في الخطر المهدق ، ويل ذلك ستة سطور يبين منها كيف أن الرجل الرحيم ينجي المرمر مقابل الإساءة بالإحسان ، والقسم الأخير يحتوى على سطرين موضوعهما يظهر في الفصل التالي .

والملاقة بين هذه الأقسام الأربعة ليست واضحة إلا أنها تبحث في السلوك وأحوال أخرى مختلفة :

أ : كن متلطفا مع النسيب والسن

ب : تباعد عن الفروع في عمل خاطيء ولا تجتهدن في تبرير أعمالك الخاطئة

ج : كن رحيما مع المذنب عندما تنتابه المصائب

د : فكر قبل الكلام .

- ٧ ولا تسخرن من كلمة رجل هرم .
- ٨ ولا تجعلن نفسك رسولا في مهمة ضارة (أى رسول سوء) .
- ٩ ولا ترغبين في مصاحبة من قد أداها .
- ١٠ ولا تصخبين مع من قد أذيت .
- ١١ ولا تردن عليه بحجاب لتجعل الحق في جانبك .
- ١٢ ومن فعل فاحشة فإن المرفأ يفلت منه ^(١) .
- ١٣ وأرضه اللبلة تحمله بعيدا ^(٢) .
- ١٤ وكذلك إعصار الشمال يهب ليقضى على حياته .
- ١٥ ويتحد مع الماصفة .
- ١٦ أما الرعد فقاصف والتماسيح نفيسة .
- ١٧ وأنت أيها الرجل الأحمق . ما حالك ؟
- ١٨ إنه يصيح وصوته (يصل) إلى (عنان) السماء .
- ١٩ وأنت أيها القمر (تمحوت) الذى ثبتت جريمته .
- ١ : ٥ حرك الهدف حتى يمكن الرجل الخبيث أن يعبر إلينا (؟)
- ٢ لأننا لا نرتكب ما ارتكبه ^(٣) .
- ٣ ارفعه ومد يدك إليه .
- ٤ وأسلحه إلى ذراعى الإله .
- ٥ واملأ جوفه بخنزرك
- ٦ حتى يشبع ويبى (؟)
- ٧ وهناك شيء آخر محبب إلى قلب الإله :
- ٨ هو التأتى قبل الكلام .

(١) [فإن المرفأ يفلت منه] أى « وليس جديرا بإدراك غايته »

(٢) أى « وقسمه المريرة تمن به في سبل الملاك »

(٣) أى لا تفعل فإذا جاء إلينا صار منا ولا يصل سوءا

الفصل الثالث^(١)

٩

الحزم في المناقشة

- ١٠ لا تشبكن في جدال مع أحق .
- ١١ ولا تخزّنه بالألفاظ^(٢) .
- ١٢ تأن أمام مطفل ، وأعرض عمن يهاجم .
- ١٣ ونم ليلة قبل التكلم^(٣) .
- ١٤ لأن العاصفة تهب مثل النار في المشيم .
- ١٥ والرجل الأحق في ساعة غضبه .
- ١٦ يجب أن تنسحب من أمامه وأتركه لمكايده (أو سامحه فيها)
- ١٧ والله يعلم كيف يجيبه (يجزيه) .
- ١٨ وإذا أمضيت حياتك وأعيا هذه الأشياء في قلبك .
- ١٩ فإن أولادك سييصرونها .

الفصل الرابع^(٤)

٢٠ : ٥

الرجل الضمير والرجل الحليم

١ : ٦ أما الرجل الأحق القى يخدم في الميد .

- (١) يتناول هذا الفصل البحث في الحزم عند إجابة الخصم فهو بذلك تنقيب على السطرين الأخيرين من الفصل السابق
- (٢) أي ولا تخزبه بالألفاظ
- (٣) أطل التفكير قبل الكلام
- (٤) ينقسم هذا الفصل إلى مقطوعتين كل منهما تحتوي على ستة سطور ، فهما يقابل بين حفظ الرجل الأحق والرجل الرزين ، وكل منهما في خدمة اللبد ، فالأول شبه بشجرة برية تستعمل لبناء السفن أو تحرق ليصنع منها القمم ويمكن الموازنة بين أوجه الشبه والخلاف في أشخاص يتوكلون على الإنسان وعلى الإله بما هو مذكور في نبوءة « أرميا » في الفصل السابع عشر : « هكذا قال الرب لمعون الرجل الذي يتوكل على البشر ويميل لهم ذراعا له وقبله ينصرف عن الرب » ٦ . « إنه يكون كالأنثى في البادية ولا يرى الحنير إذا أقبل ، بل يسكن الرضاء في البرية الأرض السخنة التي لا ساكن فيها » ٧ . « مبارك الرجل »

- ٢ فثله كشجرة نبتت في القابة (١)
- ٣ ففي لحظة تفقد خضرتها .
- ٤ ويكون مصيرها في مرهاً الأخشاب .
- ٥ أو (١) تنقل بعيداً عن مكانها .
- ٦ والنار كفنها (مناها) .
- ٧ أما الرجل الحليم حقاً : فهو الذي يضع نفسه جانباً (حيث يجب) .
- ٨ فثله كشجرة بأسقة في حديقة .
- ٩ تنمو يانعة وتضاعف ثمرتها .
- ١٠ فتقف أمام سيدها .
- ١١ وثمرتها حلوة وظلها ظليل .
- ١٢ وينتهي مصيرها في الحديقة^(١) .

١٣ الفصل الخامس^(٢)

الأمارة والرزاة في المعبد

- ١٤ لاتسيئن استعمال أنصبه المعبد .
- ١٥ ولا تكونن جشعا (حتى) تجد الخير العميم (أكثر مما كنت تنتظر) .
- ١٦ ولا تمز لن خادم إله .
- ١٧ لكي تؤدي خدمة لآخر .

= الذي يتوكل على الرب ويكون الرب معتمده « ٨ » . إنه يكون كالعجر للفروس على المياه الذي يلقي أصوله في الرطوبة ولا يرى المر إذا أبل بل يبق ورقة أخضر ، وفي سنة القحط لا خوف عليه ولا يكف عن النار .

(١) جاء في القرآن الكريم (وضرب الله مثلا كلة طيبة كشجرة طيبة أصلها ثابت وفرعها في السماء تؤتي أكلها كل حين بإذن ربها —) الآية

(٢) ينقسم هنا الفصل إلى ثلاث مقطوعات :

فالمقطوعة الأولى : تحض على احترام أملاك للمبد

والمقطوعة الثانية : تذكر الإنسان بأن الأمور تغلب كالنيل

والمقطوعة الثالثة : منهاها كن رزينا وثق بالله

وقد تكون الفكرة مستمرة وقد يحتمل أن يزيد دخل المبد أو عمله مما يتوفر منه ولذا كان الرجل المتسرع الذي لا ضمير له لا يتأخر في اختلاسه ولكن القدر قد يطوح به في الند .

- ١٨ ولا تقولن إن « اليوم مثل الغد » .
 ١٩ فكيف تكون نهاية هذه الأشياء ؟
 ١ : ٧ فإن الند يأتي واليوم رآح .
 ٢ وقد تصبح اللجة العظيمة حافة من الأمواج ^(١) .
 ٣ وتكشف التماسيح ويصير جاموس البحر على اليابس .
 ٤ والسماك يلقف الهواء .
 ٥ وبنات آوى تصير بطانا والطيور المفترسة تصبح في عيد .
 ٦ والشباك تصبح خاوية .
 ٧ أما من حيث الحلاء كلهم في المبد .
 ٨ فإنهم يقولون إن الشيء العظيم رضا ربح رضا طيبا ^(٢) .
 ٩ احرص تماما على الرجل الحليم وبذلك تجد الحياة .
 ١٠ وسينعم جسمك على الأرض .

١١ الفصل السادس ^(٣)

التمرد على أرضه الغير

- ١٢ لاترحزن الحد الفاصل (بين الحقول) .
 ١٣ ولا تحملن موقع خيط المقياس .
 ١٤ ولا تطعن في ذراع أرض
 ١٥ ولا تقنقن^٤ بمحدود الأرملة (أى لاتعند عليها) .

(١) أى يصير ماؤها مضاماً

(٢) الفكرة المقصودة هي الخوض لإرادة « ربح »

(٣) الجزء الأول من هذا الفصل الطويل يحتوى على مقطوعتين وعلى مقطوعة مزدوجة تخص على عدم اغتصاب أرض الغير بدون حق ، ويتلو ذلك مقطوعتان تناولتا البحث في الموضوع مرة أخرى . والجزء الثالث ينصح السامع بأن يرضى بزرع أرضه وذلك في مقطوعتين يتبعهما مقطوعة على الفقر مع السادة . ووجه الشبه كبير بين أمثال هذا الفصل وسفر الأمثال . وازن سفر الأمثال ٢٢ — ٢٨ ، ٢٣ — ١٠ ، ١١ . والمقطوعة الأخيرة بسفر الأمثال ١٥ — ١٦ ، ١٧ وكذلك ١٦ — ١ . (من سفر الأمثال) .

- ١٦ وإن المسلك الذى عبّده الزمن ^(١) .
- ١٧ من يقتصبه ظلما فى الحقل .
- ١٨ بأن يتصيد بالأيمان الكاذبة .
- ١٩ فإن بطش القمر يوقه فى حباته
- ١ : ٨ وراقب جيدا من ارتكب ذلك على الأرض .
- ٢ لأنه يكون ظلما للضعيف .
- ٣ وهو عدو يعمل لخرابك [للإضرار بك] .
- ٤ والتدر بفقدان الحياة فى عينه .
- ويته عدو للمدينة .
- ٦ ولكن أجرانه تخرب .
- ٧ وأمتته تنزع من يد أطفاله .
- ٨ وأملاكه تُعطى غيره .
- ٩ احتس من أن ترى (تغير) حدود الأرض المزروعة .
- ١٠ خوف أن يملك الفزع [يستولى عليك الفزع] .
- ١١ والإنسان يستعطف الإله بقوة ربه .
- ١٢ عندما يُعيّن حدود الحقل .
- ١٣ أرغب حينئذ فى أن تجعل نفسك سعيدا
- ١٤ واحذر رب العالمين .
- ١٥ ولا تتمدين على حرث آخر .
- ١٦ وخير لك أن تكون مستقيما بالنسبة له (الحرث) .
- ١٧ ازرع الحقول حتى يمكنك أن تجد ما تحتاج إليه .
- ١٨ وتبجى خبزك من حرثك .
- ٢٠، ١٩ وإن السكّال الذى يعطيكه الله خير لك من خمسة آلاف تكسبها بالبغى .
- ١ : ٩ فأنها لا عمك يوما واحدا فى الخزن ولا فى الجرين .
- ٢ ولا يعمل منها طعام فى وعاء الجمعة .

(١) يقصد الطريق الذى يوجد بين حدود الحقول ، وقد عبّده الأيام فأصبح ملكا للجميع .

- ٣ ولا تتمك إلا لحظة في الحزن .
- ٤ فعند ما يأتى عليها الصباح تفيض .
- ٥ والفقر على يد الله .
- ٦ خير من النفي في الخازن .
- ٧ وأرغفة (تكسبها) بقلب فرح خير لك .
- ٨ من ثروة مع شقاء .
- ٩ الفصل السابع^(١)

البحث وراء الثروة

- ١٠ لا تندفن بقلبك وراء الثروة
- ١١ إذ لا يمكن تجاهل « شأى » و « رنت » (إلهى الحظ) .
- ١٢ ولا تضن أفكارك في أمور في الخارج .
- ١٣ فكل إنسان مقدر له ساعته (ساعة الحظ)^(٢) .
- ١٤ ولا تجهدن نفسك في طلب المزيد .
- ١٥ عند ما تكون قد حصلت (بالفعل) على حاجتك .
- ١٦ لأن الثروة لو أنت لك من طريق السرقة .
- ١٧ فانها لا تتمك معك (سواد) الليل .
- ١٨ إذ عند مطلع الفجر لا تكون في بيتك بعد .
- ١٩ وسترى مكانها ولكنها لن تكون (هناك) .
- ٢٠ (فرجما) قد فقرت الأرض فاهما فتأخذها وتبتلعها .

(١) هذا الفصل جزم الفصل السابق ويقع في أربعة أقسام :

الأول : مقطوعة ثنائية تحت على ضرورة التلميح لما قدر على الإنسان .

الثاني : اثنا عشر سطرا عن الثروة التي لا تدوم

الثالث : ستة أسطر عن مزية القناعة

الرابع : أربعة أسطر عن سلامة الرجل القنوع

(٢) [مقدر له ساعته] أى أن خيره موكل بمحظه

- ١:١٠ وتقوص بها في (ناي) في العالم السفلى .
- ٢ أو أنها تعمل لنفسها كهفا كبيرا بقدر حجمها .
- ٣ ثم تفيض بنفسها في مخزن الغلال .
- ٤ أو أنها تعمل لنفسها أجنحة مثل الأوز .
- ٥ وتصعد إلى السماء .
- ٦ لا تفرحن من أجل ثروة أنت من طريق السرقة .
- ٧ ولا تثنن من الفقر .
- ٨ فإن مغرق السهام (النابل) الذي يكون في المقدمة ويندفع إلى الأمام .
- ٩ تهجره جنوده في الخطر .
- ١٠ وكذلك قارب الشره يترك ويعوقه الطين .
- ١١ وقارب الرجل الرزين يقلع (مع التسميم) .
- ١٢ ويجب عليك أن تتعب إلى « آتون » حينما يشرق .
- ١٣ وقل : « امنحنى السلامة والصحة » .
- ١٤ وسيقتحك ما تحتاج إليه طول الحياة .
- ١٥ وتأمين الخوف .

١٦ الفصل الثامن^(١)

لا تقل سرا

- ١٧ ضع طينتك في جوف الناس (في أعماق نفوسهم)
- ١٨ حتى يحبك كل إنسان .
- ١٩ لأن الإنسان يرحب بالصل (الثعبان الذي على جبين الملك)
- ٢٠ ويصق على الثعبان « أبوي »

(١) يحتوي هذا الفصل على ثلاثة أجزاء :

- ١ — مقطوعة رابعة في أهمية الصهرة الحسنة . فإن « الصل » له خطورته كماي ثعبان آخر إلا أنه يحيا بالفرح في حين أن الثعبان « أبوي » عدو « روح » منبؤ
- ٢ — يتلو ذلك مقطوعة سداسية تحض على التباعد عن الكلام الخبيث
- ٣ — ومقطوعة أخرى سداسية تصح بإخفاء التقرير الضار

- ٢١ احفظ لسانك سليما من الألفاظ الشائنة .
 ١:١١ وبذلك ستصبح المفضل عند الآخرين .
 ٢ وستجد مكانك في المبد
 ٣ وطعامك من خبز قربان ربك .
 ٤ وستحترم في شيخوختك وتواري في كفك .
 ٥ وستكون في مأمن من بطش الإله .
 ٦ لا تصيحن : جريمة في وجه إنسان^(١)
 ٧ عند ما يكون سبب فواره خفيا (وأخف حالة هرب الهارب)
 ٨ وإذا كنت مستمعا لتحكم في شيء سواء أكان خيرا أم شرا .
 ٩ فافعل ذلك في الخارج حيث لا تسمع^(٢)
 ١٠ وضع تقريرا حسنا على لسانك^(٣) .
 ١١ أما ما قبح فأخفيه في بطنك .

١٢ الفصل التاسع^(٤)

تجنب الرجل الأحمق وسببه

- ١٣ لا تخالطن الرجل الأحمق .
 ١٤ ولا تدن منه لتجاده .

(١) أى لا تفضحن لسانا بهتك سره

(٢) أى فكون رأيك في نفسك

(٣) أى وتلف في تقريرك

(٤) على الرغم من طول هذا الفصل فإن أجزائه وحدة مترتبة بعضها ببعض وهو يحتوي على ستة وثلاثين سطرا . ويظهر أنه السطر التاسع عشر المكتوب بالعدد الآخر بداية الجزء الثاني من الفصل من جهة العدد فقط وليس للمنى دخل

ومنى المتن كله أنه يجب على الإنسان ألا يصاحب الأحمق ولا يقلده

والفصل يتبدى . وينتهي بقطوعة ترى إلى هذا الفرض . وبين هاتين اللقطوعتين : أولا ثمانية سطور تحض على عدم إجابة الرئيس بحق . ويتلو ذلك أربعة وعشرون سطرا قد يجوز تقسيمها إلى ثلاثة أقسام تصف الرجل الأحمق .

والمقطوعتان الأولى والأخيرة تشبهان في سفر الأمثال (الفصل ٢٢ — ٢٤ ، ٢٥)

- ١٥ واحفظ لسانك سليما من مجاورة رئيسك .
- ١٦ واحذر من أن تذمه
- ١٧ ولا تجعله يرى بكلامه ليحبك (ليوقمك في أحبولة) .
- ١٨ ولا ترخ العنان لجوابك .
- ١٩ ويجب أن تناقش الجواب مع رجل على شاكلتك .
- ٢٠ واحذر الاندفاع في النطق به .
- ١:١٢ فإن الكلام يكون سريعا عند ما يؤذى القلب .
- ٢ أكثر من الرجاء أمام الماء (؟) كالزوبعة التي تسبق الطر .
- ٣ فالإنسان يبنى ويهدم بلسانه .
- ٤ ومع ذلك فإنه يقول قولاً مقنناً .
- ٥ ويجيب بجواب يستحق الضرب
- ٦ (لأن) هولته الشر .
- ٧ وقوم بسياسة مثل كل العالم (ويخلق الشجار بين الناس) .
- ٨ غير أنها مثقلة بالألفاظ الكاذبة .
- ٩ ومثله كمثل النوقى^(١) في نسج (؟) الكلام .
- ١٠ يروح ويندو بالمشاحنة .
- ١١ وعند ما يأكل ويشرب في الناخل
- ١٢ يسمع جوابه في الخارج
- ١٣ والواقع أن يوم إظهار جرمته .
- ١٤ يكون بؤسا على أطفاله .
- ١٥ ليت الإله « خنوم » يحضر حقا حقا (؟)
- ١٦ مجلة صانع الفخار لصاحب الفم النارى .
- ١٧ حتى يشكل ويصهر القلوب (مثل الأواني) (ويصلح من سبله) (وأنه مثل....)
- ١٨ وهو كائن الذهب في ساحة الزرعة .
- ١٩ يحول إحدى عينيه معا كسة للأخرى .
- ١:١٣ ويشير الشجار بين الإخوة .

(١) الذي يمر في النهر جيئة وذهابا

- ٢ ويسير كالسحاب أمام كل نسيم
- ٣ وينقص من لون الشمس
- ٤ ومخضب (؟) ذيله مثل التماسح الصغير
- ٥ وينكمش في نفسه جالسا
- ٦ وشفتاه حلوتان ولسانه يارد (أى مر)
- ٧ ولكن اللهب يتقد في جوفه
- ٨ فلا تغزن لتضم إلى هذا (الرميل)
- ٩ وإلا يذهب بك الفزع

١٠ الفصل العاشر

الوفى

- ١١ لا تصاغفن قرنك الأحمق على الرغم منك
- ١٢ ولا تحزن قلبك من أجل ذلك
- ١٣ ولا تقولن له « السلام عليكم » رياء
- ١٤ عند ما يكون في باطنك حقد (تدابير فظيمة)
- ١٥ لا تتكلمن مع إنسان كذبا
- ١٦ فذلك ما يحقته الله .
- ١٧ ولا تفعلن قلبك عن لسانك
- ١٨ حتى تكون كل طرقك ناجحة .
- ١٩ وكن ثابتا أمام غيرك من الناس
- ١:١٤ لأن الإنسان في مأمن في يد الله .
- ٢ وإن المقوت من الله من يزور في كلام
- ٣ لأن أكبر شيء يكرهه هو النفاق (؟)

الفصل الحادى عشر^(١)

٤

التابع

- ٥ لا تطلمن فى متاع تابع .
- ٦ ولا تطلمن (جوعا) لخبزه .
- ٧ والواقع أن متاع التابع شجا للخلق .
- ٨ ومقبيء للزور
- ٩ وعند ما يحصل عليه بالأيمان الكاذبة .
- ١٠ تنمكس رغبته ببطنه^(٢) .
- ١١ والنجاح (؟) يخطئ (؟) الإنسان الخائن .
- ١٢ ويخيب كل من الحسن والقيبح .
- ١٣ وعند ما يخيب أمام رئيسك .
- ١٤ وتكون ركيكا فى كلامك .
- ١٥ فان تضرعاتك تجاب باللعنات .
- ١٦ وخضوعك بالضرب .
- ١٧ ولقمك الضخمة من الخبز قلمهما وتقيها .
- ١٨ فانت إذن قد جردت من متاعك .
- ١٩ دقق جيدا فى امتحان التابع .
- ١:١٥ حينما نصله المصحى (أى يضرب) .
- ٢ وعند ما يكون كل أهله فى الأغلال .
- ٣ فإن المنفذ^(٣) ؟ (أو ومن منهم يستحق القتل)
- ٤ وحتى عند ما يصفع عنك أمام رئيسك .
- ٥ فإنك تكون محقرا أمام سرهوسيك .

(١) المقلوعتان الأولى والأخيرة تلخصان الموضوع الأساسى وهو يومى فى الواقع بالقناعة بما ناله الإنسان من نصيب فى هذه الدنيا .

(٢) أى يلتوى عليه القصد فأريد أن يبتله فى بطنه لفظه ثانية

(٣) ربما يقصد من ذلك أن ينادى على الجلاذ

- ٦ ويجب أن يتباعد عن التابع على الطريق .
٧ وستراه ، وأبعد نفسك من متاعه .

٨ الفصل الثاني عشر

الدافع الشريف

- ٩ لا نطمعن في متاع شريف .
١٠ ولا تعطين مقداراً عظيماً من غذاء الخبز تبذيراً
١١ وإذا نصبتك على إدارة أعماله
١٢ فابتعد عما يخصه حتى يثمر ما تمتلكه
١٣ ولا تشارك رجلاً أحق
١٤ ولا تخالط رجلاً خائفاً
١٥ وإذا أرسلت لنقل التبن
١٦ فابتعد عن مكيال الفلال ، (لأنك لم ترسل لتقوم بذلك)
١٧ وهتك ستر الرجل في أمر حقير ،
١٨ يموق استخدامه كرة أخرى أيضاً

١٩ الفصل الثالث عشر

مُتَابِعَاتُ الطَّيِّبِ

- ٢٠ لا تضر رجلاً بحجرة قلم على بردية^(١)
٢١ لأن ذلك يحقته الله
١:١٦ ولا تؤدِّين شهادة كذبا
٢ ولا تزحزحن^١ إنساناً آخر بلسانك
٣ ولا تقرضن ضريبة على شخص لا يملك شيئاً
٤ ولا تستعملن قلمك في الباطل
٥ وإذا وجدت فقيراً عليه دين كبير

(١) أي لا تخطن على رقعة ما يضر لإنساناً

- ٦ قسمه ثلاثة أقسام
- ٧ وساعه في اثنين وأبى واحدا
- ٨ وستجد ذلك سبيلا للحياة
- ٩ وستضطجع بالليل وتنام نوما عميقا (وستهدأ)
- ١٠ وفي اليوم التالي ستجد أنها (ما فعلتها) أخبار سارة (على الألسنة)
- ١١ وخير للإنسان مدح الناس وحبه له
- ١٢ من الثراء في المخازن
- ١٣ وخير للإنسان (أكل) الخبز مع قلب سعيد
- ١٤ من الثراء مع الكندر
- ١٥ الفصل الرابع عشر

الكرامه

- ١٦ لا تحترم من شخصا [لا تفرض على نفسك الذلة لشخص] .
- ١٧ ولا تبغض نفسك لتبحث عن يده (أى مساعده) .
- ١٨ إذا قال لك « خذ رشوة » .
- ١٩ إذ ليس بالرجل المدمم من يقبلها (؟) (أو أن ذلك ليس بالأمر الهين) .
- ٢٠ ولا تكن خجلا (أمامه) وتحنى نفسك (له) .
- ٢١ ولا تلقين بنفرك إلى أسفل .
- ٢٢ وسلم عليه بضمك وقل له « سلام عليك »
- ١:١٧ وعندما يقطع عن ذلك فإن موهبتك ستظهر .
- ٢ ومع ذلك يجب ألا تقصيه عندما يقترب منك أول مرة
- ٣ فإن أمرا آخر (فرصة أخرى) سيقصيه بعيدا (عنك) .
- ٤ الفصل الخامس عشر

الولم « محوت » والطالب

- ٥ اعمل خيرا حتى تعرف من (؟) أنا .
- ٦ ولا تمنس قلما في المدااد لتفعل ضررا .

- ٧ فإن منقار « ايبس » هو أصبع الكاتب .
- ٨ واحذر إزعاجه .
- ٩ فالقرد يسكن في بيت « الأثمنين » .
- ١٠ غير أن عينيه تطفوان حول الأرضين .
- ١١ فإذا رأى من يضر بأصبه .
- ١٢ فإنه يرى بطامه إلى اللجة العميقة .
- ١٣ أما الكاتب الذى يضر بأصبه .
- ١٤ فإن ابنه لن يحفظ فى السجل .
- ١٥ فإذا أمضيت حياتك واعيا هذه الأمور فى قلبك .
- ١٦ فإن أطفالك سيرونها .
- ١٧ الفصل السادس عشر

الموازين المفسوسة والمزيفة

- ١٨ لا تتلاعبن بكفتى الميزان ولا تطففن الموازين .
- ١٩ ولا تنقصن من أجزاء مكاييل النلال .
- ٢٠ لا ترغبين فى مكاييل الحقول (أى الضريبة) .
- ٢١ ثم تهمل مكاييل الخزاة^(١) .
- ٢٢ فإن القرد يجلس بجوار الميزان (الإله تحوت) .
- ١ : ١٨ وقلبه اللسان (الميزان) .
- ٢ وأين يوجد إله عظيم مثل « تحوت » .
- ٣ الكاشف لهذه الأشياء ليسنعها ؟
- ٤ لا تصنعن لنفسك موازين متقوسة .
- ٥ فإنها ترخر بالجيش (؟) بقوة الإله .
- ٦ وإذا رأيت إنسانا يفش .

(١) أى كل بدقة حصول الفلاح ، وعليك أن تلاحظ أن ما يدفعه الفلاح هو ما يجب عليه دفعه وخذ من دخل الخزانة نصيبا لك .

- ٧ وجب عليك أن تمر به مبتعدا .
 ٨ ولا تقتالن النحاس .
 ٩ واجتنب الكتان الجميل .
 ١٠ وما فائدة عبادة من نسيج « مك »^(١)
 ١١ إذا كانت ضلالا أمام الله .
 ١٢ وإذا كانت قشرة الذهب توضع فوق السيكة لتظهرها ذهبيا خالصا .
 ١٣ فأبها في الفجر تكون من قصدير .

١٤ الفصل السابع عشر

كيل الفلأل

- ١٥ احذر إساءة استعمال مكاييل عين حور (وازيت) .
 ١٦ أو الفس في أجزائها .
 ١٧ ولا تكونن ظالما مثل « ابن ناخ »^(٢) .
 ١٨ ولا تجعلها خالية في بطنها (أى تجعل لها قمرًا منشوشا) .
 ١٩ وأوفر مكيا لها حسب حجمها بالدقة (؟)
 ٢٠ ويدك تكيل بالحق .
 ٢١ ولا تتخذن لنفسك مكيا لا ذا حجمين (سميتين) .
 ٢٢ لأنك إذن ستمل فقط للجة المميقة .
 ٢٣ لأن المكيا هو عين رع .
 ١:١٩ وما عتته هو الرجل المدلس .
 ٢ وكيا الفلال التى يضاعف الفس .
 ٣ تبك عينه التهمة ضده .
 ٤ لا تتسلن جزية الفلاح على حصاده .

(١) نوع من الكتان المختار .

(٢) بمحتل أن يكون « ابن ناخ » بطل قصة أو لمل المعنى هو لا تأتين قسوة في ضوء مجموعة النجوم المعروفة باسم « المارد » وهذه المجموعة قد وجدت في جداول النجوم الموجودة في مقبرة رمسيس السادس ورعسيس التاسع . ومن المحتمل أنها كانت تظهر في وقت الحصاد أو غير ذلك .

- ٥ ثم تعقد وثيقة ضده ليُضار .
- ٦ ولا تتأمرن مع كيال الفلال .
- ٧ ولا تلمبن لعبة « ترتيب الداخل »^(١) (؟)
- ٨ وإن أرض درس الشمير لها قوة (قوة خارقة للمادة) إغراء أكبر
- ٩ من الحلف بالعرش العظيم^(٢) (أو في المكان العظيم) .
- ١٠ الفصل الثامن عشر

تقديم الهم

- ١١ لا ترقد في الليل متخوفاً من الفد .
- ١٢ وعندما يطلع النهار فما شكل الفد ؟
- ١٣ إذ لا يعلم الإنسان ما سيكون عليه الفد [إن حوادث الفد في يد الله] .
- ١٤ والله دائماً في فلاحه [تديره المحكم]
- ١٥ والإنسان دائماً في خيئته [ظنونه الطائشة] .
- ١٦ والكلمات التي يقولها الناس شيء .
- ١٧ والأشياء التي يفعلها الله شيء آخر [أنت تريد وأنا أريد والله يفعل ما يريد]
- ١٨ ولا تقولن « ليس لي جرعة » (ليس ذلك بخطأ مني) .
- ١٩ ولا تجهدن نفسك للبحث عن الشجار .
- ٢٠ فإن الجريمة من عند الله .
- ٢١ وهو الذي يحتمه بأصبعه .
- ٢٢ وليس هناك فلاح مع الله .
- ٢٣ ولا خيبة أمامه .
- ١:٢٠ فإذا وجهه إلى الحصول على الفلاح .
- ٢ فإن الإنسان يفسد ذلك في لحظة .
- ٣ كن حازماً في قلبك وثباتاً في عقلك .

(١) هذه اللعبة ليست معروفة ولكن ما يقصد منها مفهوم على وجه عام

(٢) يشير إلى عراب الاله أو عمرشه

- ٤ ولا تتحرك (؟) مع لسانك .
٥ لأن لسان الإنسان كسكان القارب .
٦ ورب العالمين هو القائد .

٧ الفصل التاسع عشر

الكموم في المحكمة

- ٨ لا تدخلن قاعة المحكمة قبل نبيل .
٩ ثم تزيين كلماتك .
١٠ ولا تتذبذبين في جوابك .
١١ عندما يكون أشهادك قد وقفوا .
١٢ ولا تخترعن في إيمانك ربك .
١٣ بكلام في مكان التحقيق (عبارة عن احتجاج بالبراءة وبعد ذلك اعتراف بالجريمة)
١٤ قل الصدق أمام الشريف (القاضي) .
١٥ وألا يكون له سلطان على جسمك .
١٦ فإذا حضرت أمامه في اليوم التالي .
١٧ فإنه يقبل كل ما تقوله .
١٨ وسيدكر قولك في الداخل^(١) أمام مجلس الثلاثين .
١٩ وستكون مفيدة (؟) كرة أخرى أيضا .

٢٠ الفصل العشرون

الأمارة في الوظيفة

- ٢١ لا تفسدن رجلا في قاعة المحكمة .
٢٢ ولا ترجمي الرجل الحق (؟)
٢٣ ولا توجهين كل التفاتك إلى فرد قد لبس (؟) ملابس بيضاء ناصعة .
٢ بل اقبله في خرقة البالية .

(١) في قاعة المحكمة .

- ٣ ولا تقبلن هدية رجل قوى .
- ٤ ولا تظلمن الضعيف من أجله .
- ٥ لأن المدل هبة عظيمة من الله .
- ٦ وسيطيها من يشاء .
- ٧ وحقا فإن قوة من يماثله (أى الإله) .
- ٨ تنجى الفقير البائس من ضرره .
- ٩ لا تؤلفن لنفسك وثائق مزيفة .
- ١٠ لأن ذلك خيانة عظيمة (تستحق) الإعدام .
- ١١ لأنها أيمان عظيمة
- ١٢ وتكون موضع تحقيق من المبلغ (عنها) .
- ١٣ لا ترفقن فى اللخل على دقارك .
- ١٤ وبذلك تقسد تدبير الإله .
- ١٥ لا تجلبن على نفسك غضب الإله .
- ١٦ بدون قرار « شأى » « ورفنت » .
- ١٧ وسلم الأمتة لأربابها .
- ١٨ وابع الحياة لنفسك .
- ١٩ ولا تدع قلبك يبنى فى بيتهم (لا تقتصب متاعهم)
- ٢٠ وإلا كانت عظامك لحشة الإعدام .
- ٢١ الفصل الحادى والعشرون

الصمت

- ١: ٢٢ لا تقولن : « أوجد لى رئيسا قويا .
- ٢ لأن رجلا فى مدينتك قد أضر بى » .
- ٣ ولا تقولن « أوجد لى مخلصا .
- ٤ لأن رجلا يكرهنى قد أضر بى » .
- ٥ وفى الحق أنك لا تعرف تدابير الله .

- ٦ . ولا يمكنك أن تعرف الند .
- ٧ . فاجلس بين يدي الله .
- ٨ . وحملك سيتقلب عليهم .
- ٩ . والواقع أن التماسح الصامت .
- ١٠ . يكون الفرع منه شديداً .
- ١١ . لا تقضين بقرارة نفسك لكل إنسان .
- ١٢ . ولا تظنن بذلك نفوذك .
- ١٣ . ولا تنشرن أقوالك لآخرين .
- ١٤ . ولا تصاحبين إنساناً يكشف عما في قلبه .
- ١٥ . والرجل الذي يخفي أخباره في نفسه .
- ١٦ . خير من الذي يفشي شيئاً لضرره .
- ١٧ . والإنسان لا يجري ليصل إلى السكّال .
- ١٨ . ولا يرى (؟) ليضر بنفسه (؟) .
- ١٩ . الفصل الثاني والعشرون

المحاورة

- ٢٠ . لا تتأمر ضد قرنك في المحاورة .
- ٢١ . ولا تجعله يخبر حديث القلوب .
- ٢٢ . ولا تبرزن لتذهب لمقابلته .
- ٢٣ : ١ . وأنت لم تر ماذا يفعل .
- ٢ . وستفهم أولاً من جوابه .
- ٣ . وكن هادئاً وعندئذ تأتي معرفتك .
- ٤ . ودعه لنفسه حتى يُفرغ مافي قرارة جوفه .
- ٥ . واعرف كيف تنام وسيفهم .
- ٦ . اقبط على قدميه ولا تحقرنه (وفي الكلام المامي جر رجليه) .

- ٧ وخفه ولا تهمله .
 ٨ والواقع أنك لا تعرف تدابير الله .
 ٩ ولا يمكنك أن تحقق ما في القدر .
 ١٠ اجلس بين يدي الله .
 ١١ فإن حلك سيتقلب عليهم^(١) .

١٢ الفصل الثالث والعشرون

تجنب أكل السم

- ١٣ لا تأكل الخبز في حضرة شريف .
 ١٤ ولا تكن أول من يلوك بقمه .
 ١٥ وإذا كنت مرثا للضغ الكاذب (أي مضغ الخبز الذي أتى عن طريق النخب) .
 ١٦ فإن ذلك يكون مجرد تملية لريقك^(٢) .
 ١٧ انظر إلى الوعاء الذي أمامك .
 ١٨ واجعله يكفي حاجتك .
 ١٩ وكما أن الشريف عظيم في مقر وظيفته .
 ٢٠ فإن مثله كمثل البئر تنزج بمح (الماء) منها .

٢١ الفصل الرابع والعشرون

الرؤى

- ٢٢ لاتصنن إلى أجوبة شريف في بيت .
 ٢٣ : ١ ثم تنشره إلى آخر في الخارج .
 ٢ ولا تجمعن كلامك يذاع في الخارج .
 ٣ حتى لا يتألم قلبك .

(١) : هذا الجمع ليس مفهوما هنا تماما

(٢) : لا بد أن يكون هنا خطأ في المتن

٤ وقلب الرجل (ضميره) هو منقار الإله « محوت » .

٥ فاحذر أن تهمله .

٦ والرجل الذى يقف بجوار الشريف .

٧ يجب ألا يعرف اسمه حقاً .

٨ الفصل الخامس والعشرون

امتراض العاهرة

٩ لا تسخرن^(١) من أعمى ولا تهزان من قزم .

١٠ ولا تفسدن قصد رجل أعرج .

١١ ولا تحفظن رجلاً في يد الله (ما يعبر عنه الآن بالمجذوب) .

١٢ ولا تكونن عابس الوجه حينما يكون قد تعدى الحدود^(٢) .

١٣ إذ الواقع أن الإنسان من طين وقش (وهما المادتان اللتان يصنع منهما اللبن)

١٤ والله هو مسويه .

١٥ وهو يهدم ويبنى كل يوم .

١٦ وهو يصنع ألف تابع حسب إرادته .

١٧ أو ينصب ألف رجل مشرفين (؟)

١٨ عند ما يكون في ساعة حياته (؟)

١٩ ما أسعد الذى قد وصل إلى القرب (مات) .

٢٠ وهو آمن في يد الله .

٢١ الفصل السادس والعشرون

معاضة من أهم أكبر مقاماً في المجتمع

٢٢ لا تجلس في الحانة (بيت الجمعة) .

(١) من سطر ٩ إلى ١٢ أظن الكلام على محوت

(٢) « يا أيها الذين آمنوا لا يسخر قوم من قوم عسى أن يكونوا خيراً منهم »

- ١:٢٥ وتخالط من هو أكبر منك مقاما (وظيفة) .
 ٢ مهما كان صغيرا في السن فإنه عظيم في الرتبة .
 ٣ أو أكبر في السن .
 ٤ واصطحب من في مرتبتك .
 ٥ فإن الإله « رع » مساعد من بعد^(١) .
 ٦ ولكن إذا رأيت رجلا أعظم منك في الخارج .
 ٧ وله أتباع وراهه فقدم له الاحترام .
 ٨ مديدا المساعدة لرجل مسن إذا كان قد عمل بالجمعة .
 ٩ واحترمه كما يحترمه أولاده .
 ١٠ لأن الذراع القوى لا يرتخي (؟) عندما يكشف
 ١١ والظهر لا يكسر عندما ينحني .
 ١٢ والفقر لا يأتي للرجل عندما يقول الشيء السار .
 ١٣ ولا يأتي له الفنى عندما يكون قوله من القش^(٢) .
 ١٤ والنوتى الذى يرى من بعد .
 ١٥ قاربه لا يفرق .
 ١٦ الفصل السابع والعشرون

المفصوع للمسن

- ١٧ لا تلعن أكبر منك مسنا .
 ١٨ لأنه شاهد « رع » قبلك .
 ١٩ ولا تجعله يتهكم إلى قرص الشمس عند شروقه .
 ٢٠ قائلا « شاب آخر قد سب مسنا » .

(١) انظر ص ٥٠ (مقطوعة ٢٥ : ٥)

(٢) أى عندما يكون قوله هراء

- ٢١ فإنه مؤلم جدا أمام « رع » .
 ١:٢٦ أن يسب شاب رجلا مسنا .
 ٢ دعه يضربك بيده في صدرك .
 ٣ دعه يسبك وأنت ملازم السكون .
 ٤ فإذا حضرت أمامه في اليوم التالي .
 ٥ فإنه سيمطيك خبزا لا حصر له .
 ٦ وإن طعام كلب الصيد (من شأن) سيده .
 ٧ إذ أنه يبيع على من يقدمه له (الطعام) .
 ٨ الفصل الثامن والعشرون

كرم الأعداء

- ٩ لا تسألن عن شخصية أرملة عندما تقبض عليها في الحقل .
 ١٠ ولا يفوتك أن تتدبر بالصبر لإجابتها .
 ١١ ولا تمرن على غريب بأناه زيتك .
 ١٢ بل اجعله يتضاعف أمام إخوانك .
 ١٣ وإن الله يحب سعادة المتواضع (١) .
 ١٤ أكثر من احترام الشريف .

١٥ الفصل التاسع والعشرون

عبور النهر (التمرية)

- ١٦ لا تمنن أناسا من عبور النهر .
 ١٧ عندما يكون في قاربك مكان .

- ١٨ وإذا أحضر لك محرك سكان في وسط اللجة العميقة .
١٩ فإنك ستحتجى يديك لتأخذه .
٢٠ ولن ينالك غضب من الله .
١: ٢٧ إذا لم يرحب بك نوتى .
٢ ولا تصنعن لنفسك ممبراً على النهر .
٣ ثم تجاهد بعد ذلك لتتجمع أجره .
٤ خذ الأجر من الرجل صاحب الثروة .
٥ ورحب بمن لا يملك شيئاً .

٦ الفصل الثلاثون

الختام

- ٧ تأمل لنفسك هذه الفصول الثلاثين .
٨ فإنها تتمتع وتعلم .
٩ وهي تفوق كل الكتب .
١٠ فهي تعلم الجاهل .
١١ فإذا قرأت أمام الجاهل .
١٢ أصبح طاهراً بها (من الخبائث)
١٣ فاملاً نفسك بها وضعها في قلبك .
١٤ لتكون رجلاً يعرف تفسيرها (عندما تعرفها تماماً) .
١٥ وتكون مفسراً لها كعلم .
١٦ أما من حيث الكاتب المدرب في وظيفته .
١٧ فإنه سيجد نفسه أهلاً لأن يكون من رجال البلاط .
١٨ وهذه نهايته .
١: ٢٨ كتبه « سنو » بن (الكاهن) « بمو »

(١) تعليق على تعاليم «أمنموي»

من مقدمة هذه التعاليم نعلم أن «أمنموي» هو ابن «كأنخت»؛ وتزوج «أمنموي» من «توزيري» وأعقب «حور ماخر» وهو الذي كتب له أبوه هذه التعاليم كمادة مؤلفي التعاليم عند قدماء المصريين .

ويحمل «حور ماخر» ألقابا دينية كثيرة تربطه بمعبد «بانو بوليس» (إخميم) غير أن هذه الألقاب نادرة الوجود في الوثائق المصرية الأخرى .
أما ألقاب والدته فعادية شائعة ، غير أنها لاتدلنا على المكان الذي أتت منه .

وكان الولد يحمل ألقابا دينية من صغره ، وقد كان المجال فسيحا أمامه أن يتحلى بالصلاح والزناة اللتين كانتا من صفات والده . ولا ندري أأثمرت تعاليم والده غفلا نحو مرتبة عليا في الحكومة - لأن الفرض من هذه التعاليم كما جاء فيها يرمى إلى العروج في مصافى الوظائف - أم لم تتمر فبق حيث كان .

وتقسم متن هذا الكتاب إلى أبيات من الشعر ليس بالأمر العادي ، وعندنا مثل واحد معروف من هذا النوع من الأسرة الثانية عشرة ، وأعني بذلك قصيدة «سنوسرت الثالث» المكتوبة في ورقة «اللاهون» وكذلك عثرنا على مثلين في الديموطيقى : (الأول) حوالى القرن الثانى قبل الميلاد ، وهى قصيدة هجائية . (الثانى) يرجع تاريخه إلى القرن الأول بعد الميلاد ، وهو مكتوب في ورقة «ليدن» الخلقية .

(٢) التعاليم كتبت شعرا

وتقسم التعاليم إلى فصول مرقومة شئ فريد في المتون الميراطيقية ، غير أنه كُثر في ورقة «ليدن» نفسها الآتفة الذكر ، ويحتوى على خمسة وعشرين فصلا في الحكم الخلقية . أما من ناحية صياغة الشعر فليس هناك قافية ولا وزن معين ، والتأثير الشعري نلاحظه فقط من المقابلة في الأبيات .

وسطور هذه التعاليم مركبة من مقطوعات ، كل مقطوعة مركبة من سطرين ، وما شئت عن ذلك أتى من حذف سطر أو إدماج سطرين في سطر واحد أو كتابة سطر واحد في سطرين . وكذلك نجد مقطوعات مكونة من أربعة أسطر .

ولحسن الحظ وصلت إلينا كل هذه التعاليم كاملة من أولها إلى آخرها ، فكان ذلك مساعدا لنا على قدر المستطاع أن نصل إلى كنهها وغايتها .

أمنموي

(٣) يحمل رسالة خاصة للعالم

الواقع أن « أمنموي » كانت له رسالة يحملها إلى العالم ، إذ أنه ترك النصائح العادية ظهريا . وأول ما يلفت نظر القارئ في تعاليمه التي تتألف من ثلاثين فصلا شيثان : هما تدوين هذا المؤلف الشاعر ، واعتداله . والواقع أنه لم يصلنا إلى الآن من الكتب المعروفة في الأخلاق والتعليم عند المصريين القدامى ما يظهر لنا مثل هذا الروح ؛ ولذلك يجب علينا أن نعتبر تعاليم « أمنموي » من أمتع الكتب وأعظمها قيمة . ولقد كان مؤلفنا حريصا على أن يضع في أول تعاليمه الفرض الأساسي من تأليفها في الفصل الأول من كتابه ، وبخاصة في السطرين الخامس والسادس . وقد كان أول من لفت النظر إلى ذلك هو الأستاذ « سيجل » ، إذ أنه كان أول من فهم المعنى الحقيقي لهذين السطرين فيقول : إن هذا الكتاب يحتوى على بداية درس الحياة والارشاد للخير ، وكل قواعد الانحراط بين كبار الموظفين وآداب معاملة رجال القصر . ثم يذكر لنا بعد ذلك في السطرين الخامس والسادس ، وهما يعبران عن هدفه ، وليعرف كيف يجيب (شقويا) عن سؤال يلقى عليه وأن يرد (كتابة) على مسألة لمن يستفسر عنها .

أما من الوجهة الدينية فنجد المؤلف قد ذكر في تعاليمه عدة آلهة مختلفة وبالرغم من ذلك يرى القارئ الذي ينظر بعين فاحصة ويحس أن هناك قوة أخرى عظيمة خفية وراء تلك الأسماء الرمزية ، وهي الله العلي العظيم الذي لا إله غيره ؛ إذ الواقع أننا نجد خلافا لأسماء الآلهة التي جاء ذكرها في التعاليم من مثل « تحوت » و « خنوم » و « رننوت » وغيرها ، أن « أمنموي » يذكر لنا بصفة خاصة اسم الله أو الإله ، وهذا يطابق تماما ما جاء في الدين الإسلامي ، مما يدل على أن « أمنموي » كان لا يؤمن إلا بإله واحد ، وعلى ذلك كان لكل فرد أن يصور هذا الإله في أية صورة شاء (انظر فيما يلي الكلام على لفظة الإله) . ولقد لاحظنا في التعاليم السابقة التي فاه بها من سبقه من الحكماء ورجال الفكر أن الصلاح كان فضيلة ، وأن التفكير في الموت والأبدية كان حافزا يدفع الإنسان إلى أن يسلك الصراط السوي في الحياة الدنيا مخافة الله ، إذ أن الله هو الذي يسعد وينجي ، ولكن كان التدوين في نظر « أمنموي » يقوم بدور أعظم من ذلك ، إذ كانت فكرة وجود الله في نظره هي المستوى

الذى وضعه أمامه لفهم الحياة . فالله هو الذى يجب أن يكون مديراً لسلطان سفينة الحياة ، وهو رب الأرزاق ؛ لذلك يجب على الإنسان ألا يخاف غيره ، وأن السكّال لله وحده ، وأن الإنسان هو المخطئ ، والحساب ينتظر المخطئ ، وأن محاولة الإنسان الوصول إلى السكّال ضرب من المحال . ومجمل القول أن الله هو القوى القهار ، وأن الإنسان خلق ضعيفاً ، ومع ذلك فإن الله كذلك عادل فيمكن للإنسان أن يتكل عليه . والله يبارك العمل ، ويحب الخير وكرم الضيافة ، ولكنه عمق الملئ والفتش . وبعد الموت يكون الإنسان في يدى الله (ما أسعد الذى قد وصل إلى الغرب (مات) وهو آمن مطمئن في يدى الله) .

ولقد كان المثل الأعلى بين الناس في نظر « أمتومى » هو الرجل الرزين أى الرجل المتواضع المعتدل في حياته . ولعمري هل يستخلص الإنسان من هذا التواضع الذى أظهره لنا المؤلف — وهو على طرفي تقيض ، من حكماء العصور الماضية إذا قسناه بهم — أنه يصور لنا العقلية المصرية في العصر الذى أخذت فيه البلاد تنحدر طبقاً للضرورات السياسية التى فرضت عليها في ذلك المهد ؟

وتقيض الرجل الرزين أو الحليم في نظر « أمتومى » هو الرجل الأحمق أى الحاد الطبع ، المندفع ، المتوحش ، المضروب . ويجد القارىء أن المؤلف جعل مدح الرجل الرزين وذم الرجل المندفع من أهم النقاط التى تناولها في تأليفه . فترى هذا الحكيم الذى شاب في تأدية عمله يذكر ابنه دائماً بأن المثل الأعلى في الحياة هو الرزانة (الصمت) .

وقد كان « أمتومى » يسير على نهج غيره من الحكماء الذين سبقوه مثل « بتاح حتب » و « آتى » من جهة أنه كان يبحث على الناحية الإنسانية العملية في الحياة . فتراه يشير إلى واجبات الموظف فلا بد أن يكون عادلاً مستقيماً رحيماً . ويطلب إليه أن يكون أميناً وأن يكون متسامحاً مع الفقير ويحذره النفس في اللطاف ، وألا يسعى استعمال فن الكتابة السامى .

وكذلك نجد حكيمنا يضع قواعد لسلوك الإنسان مع أخيه الإنسان خارج أعماله الرسمية ويحض على ألا يختلط الإنسان إلا بمن هو على شاكلته ، وأن يتجنب محادثة العظام (فصل ٢٦) ، وكذلك يجب على الإنسان ألا يتعلق بالأشراف ، بل يجب أن يكون مستقلاً بنفسه عنهم ، ومع ذلك يكون مؤدباً بنحوم (فصل ١٤) وكذلك يجب عليه ألا يكون عالة على الأشراف العظام (فصل ٢٣) ولكن يجب عليه في الوقت نفسه أن يعاملهم كما يعامل الإنسان من هو أسن منه بالاحترام والأدب (فصل ٢ ، ٤ ، ٦ ، ٧) . ويجب على الإنسان أن يكون طليقاً فإن

البشاشة لا تكلفه شيئا (فصل ٢٦) ويحصى «أمنموي» على أن يكون الإنسان لين الجانب مع المرأة الفقيرة التي تجمع الحبوب من حقول الغلال ، وأن يكون حسن الضيافة للغريب ، (فصل ٢٨) وأن يكون رحيما بالأعمى والمقعرب والأقزام (فصل ٢٧) ، وأن يهيئ أسباب الراحة لمن يريد أن يعبر النهر من ضفة إلى ضفة ، وألا يأخذ الإنسان أجرا من عابر فقير (فصل ٢٩) .

وفضلا عن ذلك يجب على المرء ألا يتناول على شريف ، وألا يعارض عظيما وإن أساء معاملته ، وحتى إذا لطمه فليضع يده على صدره ، فإن العظيم سيصبح فيما بعد مهادنا له ، لأن خضوعه سيسكن من حدة فيعطيه خبزا (فصل ٢٧) ، وليعمل على احترام الناس له باعتقال لسانه عن قول السوء (فصل ٨) ، وليكن بصيرا وحذرا ، وليكن حريصا مع من يحبون المتاعب ولا يرغب عن مخالطتهم (فصل ٢) ، وهذا شيء يسير مما جاء في تعاليم «أمنموي» ، ومنها يرى القارى الفرق الشاسع بين ما كتبه وبين ما كان يكتبه حكماء المصور التي سبقتها . فلا غرابة إذن أن تمد هذه التعاليم بحق مصدرا عظيما للأمم المجاورة وبخاصة فلسطين التي كانت تعتبر مصر الأم التي ترضعها لبان العلم والعرفان .

الآلهة التي ذكرت في التعاليم

لقد جاء ذكر آلهة عدة من الآلهة المصريين في سياق هذه التعاليم . والإشارة إليها لها فائدتها المشتغل بالديانة المصرية القديمة .

وبعض هذه الآلهة له علاقة بصناعة الكاتب ، والبعض الآخر له مساس بالموضوعات العامة .

١ — «اله الشمس» : «رع» أى الشمس وهو الذى يتجه الناس إلى قرصه «أتون» بصلاتهم فى الصباح . ويعتبر الإله المسيطر الذى يعمل كل الصالحين لكسب رضاه .

المقطوعة ١٠ : ١٢ — ١٥ (بدلا من البحث وراء الثروة) .

يجب أن تصلى إلى «أتون» حينما يشرق

فأثلا «امنحني الفلاح والصحة»

وسيعطيك ما تحتاج إليه فى الحياة

. وستكون آمنا من الخوف .

٣ — « الحظ » : كان « شاي » « المرتب » ورننت « المربية » إله الحظ وإلهته ، وكذلك إلهة الحصاد ، وقد ظهرت « رننت » في مناظر الحصاد وعصير الخمر في قبور الدولة الحديثة على شكل تمبيان « cobra » . ونشاهد « شاي » و « رننت » يمثلان الحظ في منظر وزن الروح في كتاب الموتى فصل ١٢٥ في ورقة « آتى » ورقة « أنهاي » : ففي الأولى نجد أنهما مثلاً بشكل آدمى ، وفي الثانية في شكل قلابين من اللين للولادة برأس آدمى ليدلا على حظ الإنسان . ويقول « أمتوموى » في :

مقطوعة ٩ : ١٠ — ١٣

لأتندفن بقلبك وراء الثروة
إذ لا يمكن تجاهل « شاي » و « رننت »
ولا توجهن أفكارك إلى أشياء في الخارج
فكل إنسان مقدر له ساعته [خيره موكل بحظه] .

مقطوعة ٢١ : ١٣ — ١٦

لأترفن في الدخول على دفاترك
وبذلك تفسد تدبير الإله
لأتمجلبن على نفسك غضب الإله
بدون قرار « شاي » و « رننت » (إله وإلهة)

٣ — « الاله خنوم » : وظيفة هذا الإله تشكيل الإنسان على عجلة صانع الفخار . وهذه فكرة سائدة ، وتجدها ممثلة في معبد « الدير البحري » وفي معابد العصر الإغريقى الرومانى ، وكان يمد الإله الرئيسى في بلدة « شطب » حيث يجد أن « شاي » إله الحظ كان إلهاً ثانوياً مراقفاً له ، حسبما جاء في قطعة من النقوش يرجع عهدها إلى أواخر الدولة الحديثة

مقطوعة ١٢ : ١٥ — ١٧ (أما من جهة الرجل الأحق)

ليت الإله « خنوم » يحضر حقاً حقاً
عجلة صانع الفخار لصاحب القم النارى
حتى يشكل ويصهر القلوب مثل الأوانى (ويصلح سبله)
(وإنه مثل . .)

٤ - **الرد المحتب** : يعتبر « تحوت » إله الاختراع والعلم وإله كل صناعات الكاتب ، وكان القرد الذي يمثله يرسم في كل مصلحة حكومية لينظم أعمال الكتاب الكبير منهم والصغير . ونجد له مكانة بارزة في تعاليم « أمنموي » . وقد ظهر اسمه مرة في الفصل السادس عشر ١٨ : ٢ والقرد ذكر في نفس المتن وكذلك في مقطوعة ١٧ : ٩ « تحوت » مخترعا وحارسا

مقطوعة ١٧ : ٢٢ - ١٨ : ٣ (لا تفتش الموازين والمكاييل)

فإن القرد يجلس بجوار الميزان
وقلبه اللسان (الميزان)
وأيّن يوجد إله عظيم مثل « تحوت »
الكاشف لهذه الأشياء ليصنعها ؟
لا تصنعن لنفسك موازين منقوصة
فإنها تصير جيوشا عدة بقوة الإله
ومن مظاهر « تحوت » الطائر « إيبيس » (أبو قردان)

مقطوعة ١٧ : ٧ - ١٢

فإن منقار « إيبيس » هو أصبع الكاتب
واحذر من إزعاجه
فالقرد يسكن في بيت « الأشمونين »
غير أن عينيه تطوفان حول الأرضين
فإذا رأى من يضر بإصبعه
فإنه يرمي بطعامه إلى اللجة العميقة .

ويحتمل هنا أن عين القرد يقصد بها القمر ، وعلى أية حال فإن
« تحوت » يمثّل إله القمر . ونجد في تعاليم « أمنموي » أن القمر في
الليل يكشف عن الخيانة . وعند ما يكون الرجل الأحمق المرتكب
للخطأ على شفا الموت فإن « تحوت » ينادي (عند محاكمة
« أوزير ») بإدائته .

مقطوعة ١٩ : ٤

وأنت أيها القمر (تحوّث) أظهر جرمته
ومقطوعة ١٨ : ٧ - ١٩ (من يتمد على أرض الآخر)
فإنه إذا تصيده بالإيمان الكاذبة
فإن بطش القمر يوقمه في حباله

٥ - « الله » : قد جاء في التاليم ذكر « الله » فقط بدون ذكر اسم إله معين
وكذلك جاء ذكر لفظة « الإله » وليس هناك فرق بينهما في الفرض .

البر : جاء ذكر يد الله دائماً في مقطوعة ٩ : ١٤ ؛ ١ : ١٩ ؛ ٢٢ :
٢٤ : ١١ ، ٢٠ : ٢٦ ؛ ٢٠ :

و « يدى الله » في مقطوعة ٢٢ : ٧ ؛ ٣٣ : ١٠
ولكننا نجد « أنف الإله » (منقار إيبيس) في مقطوعة ٢٤ : ٤
و « قوة الإله » في مقطوعة ١١ : ١٨ ؛ ٥ : ٢١ ؛ ١٥ :
و « تدبير الإله » في مقطوعة ٢١ : ١٤ ؛ ٢٢ : ٥
و « لعنة الإله » في مقطوعة ١٣ : ١٦ ؛ ١٥ : ٢١
و « كره الإله » في مقطوعة ١٤ : ٢
و « حب الإله » في مقطوعة ٢٦ : ١٣

وقد رأى حكماء مصر بثاقب فكرهم ماوراء معتقدات العامة والمعبودات المحلية الخاصة
ببلادهم من الأثر . ولم يكشف من بين كتبهم إلى الآن كتاب أظهر أماننا هذه الفكرة
عن تلك المعتقدات وأبرزها بشيء كثير من الوضوح مثل كتاب « أمنموي » هذا ، فضلاً
عن أن تعاليمه ملأى بالتقوى . ولا غرابة إذا قلنا إن ديانة « أمنموي » في أصلها ديانة
توحيد . وإن كان هذا الحكم قد استعمل خرافات عامية ليؤكد أفكاره .

وقد يكون من البعث في كثير من الحالات أن نبحث عن آلهة فردية معينة في حين
أنه يسمى ربه بلفظة الله أو الإله بحسب .

سفر الأمثال نقل عن ترجمة لا عن أصل مصري

ويرى شيخ علماء المصريين «أرمين» أنه في وقت ما قد ترجمت هذه التعاليم إلى العبرية أو إلى الآرامية ، وأن الذى جمع «سفر الأمثال» في التوراة قد استعمل الترجمة غير أنه أفسد المعنى عند الاستمارة . أما الدكتور «جرمان» فله رأى آخر إذ يقول : إن الاستمارة لم تأت من طريق نقل الألفاظ مباشرة ، بل نقلت الأفكار وظهرت في ثوب جديد حسبما تقتضيه الحاجة .

ويميز رأى «أرمين» مثل ظاهر ، وهو كلمة «ثلاثون» فإنها تكون كلمة لا فائدة منها ولا معنى لها في ثوبها الجديد أى في «سفر الأمثال» ولكنه فسرها كما يأتى :

قسمت تعاليم «أمنموي» إلى ثلاثين فصلا ، ومن ثم أخذها المؤلف العبري في القسم الثالث من سفر الأمثال قاعدة لمجموعته التي أخذ يؤلفها من ثلاثين حكمة ، ولذلك أشار إليها بمعنى في جملة تشابه الجملة التي أشار بها إلى هذا المدد «أمنموي» في مؤلفه .

ويقول الأستاذ «جرمان» إنه عندما أخذ العبرانيون بأسباب المدنية في حكم «سليمان» وخلفائه كانوا يتعلمون بمخاصة إلى مصر وبابل لتعلم فنون الحياة . ولا غرابة إذا كانت الكتائب الملكية — مثل «حزقيا شينا» — عبداً أجنبيا ذا تربية عالية ، وكان في قدرته أن ينصح الملك من كتبه وتجاربه فيما يتعلق بشئون العالم العظيم . وكان في وسعه كذلك أن يتكلم ويقرأ ويكتب لغة السياسة التي كانت في هذا العصر «اللغة الآرامية» ، والواقع أنه كان وزير الخارجية .

على أن ذكر «رجال حزقيا» الذين نقلوا القسم الخامس من الأمثال (من فصل ٢٥ — ٢٦) يدلنا على العصر الذى كان فيه إنشاء محتويات «سفر الأمثال» قائما على قدم وساق . ونشاهد أن الدول الزاكية قد لحظت ضرورة التفاهم فيما بينها ، ويدلنا على ذلك مراسلات «تل الهارنة» ، ومراسلات «بوغاز كوى» ، والألفاظ الأجنبية الكثيرة التي نجدها في اللغة المصرية في عهد الدولة الجديدة .

ويظن الدكتور «جرمان» أن كلمة «ماهر» التي في ورقة «انسطاسي رقم ١» ، وفي متون أخرى من متون الأسرة التاسعة عشرة ، تدل على جندي ، ترجمان ، كاتب ، كانت وظيفته أن يتعلم اللغات الأجنبية وعلم الجغرافيا . وهو يشبه في ذلك الضباط الحاليين .

كتاب « سفر الأمثال »

وتعاليم « أمنموني »

ظهر عدد عظيم من الأقوال المأثورة أمثالا في « سفر الأمثال » العبري ، وقد وجد ما يشابهها في تعاليم « أمنموني » مشابهة قوية في الأفكار وفي الأساليب ، مما آثار موضوعا طريفا للبحث ذا أهمية عظمى لعلماء كتاب « العهد القديم » . ولا يخفى أن بعض المقابلات في هذه الأمثال مما يوجد في كتابات الحكماء في كل البلاد وكل العصور . على أن هناك أمثالا أخرى ليست بالقليلة تلفت النظر بشبهها العظيم في كلا الكتابين ، مما أوجد النظرية القائلة بأنها ترجع إلى أصل واحد ، فتكون هذه الأمثال العبرانية قد تفلت عن تعاليم « أمنموني » أو أن كلام من « العهد القديم » و « أمنموني » أخذها من كتابات قديمة .

وقد لفت ما وجد متشابهها في كتاب « أمنموني » وفي كتاب « سفر الأمثال » علماء الألمان من المشتغلين بدرس كتاب العهد القديم ، وخلق لهم موضوعا جديدا ، وهو البحث عن الصلة بين الآداب العبرية ومدنيّتها ، ومصر القديمة .

وأول من بحث في هذا هو « أدولف أورمن » و « زيت » و « هيوبرت جريم » . وقد ألقى كل منهم بعض الضوء على علاقة الكتابين ببعضهما ببعض ، ولكن البحث المستفيض في هذا الموضوع يرجع الفضل فيه إلى « هوجو جرسمان » في مقالته المشهورة :

‘Die neugefundene Lehre des Amen-emope und die vorexilische Spruchdichtung Israels in Zeitscher. f. d. Alttest Wiss 1924, 272—296’.

وفي كتابه الصغير :

‘Israels Spruchweisheit im Zusammenhang der Weltliteratur’.

وفي هذين الكتابين شرح آراؤه بالنسبة إلى العلاقة بين بعض أجزاء كتاب سفر الأمثال وتعاليم « أمنموني » .

وقد يلى ما جاء في كتاب سفر الأمثال رصدناه حذاء ما جاء في تعاليم « أمنموني » جنبا لجانب حتى يرى القارئ القرابة بين الاثنين .

والواقع أن كتاب سفر الأمثال قد استعار أمثاله هذه من كتاب « أمنموني » . والرأي القائل بأن « أمنموني » قد أخذ من غيره ثم استعير منه سفر الأمثال لا يستند على حجة قوية إلى الآن . وهاك المقارنة :

« سفر الأمثال »

فصل ٦ : ٢١

اربطها على قلبك دائماً ، قلب بها عنقك

فصل ١٢ : ٢٢

شفتا الزوج رجس عند الرب والعاملون
بالصدق حراضاه

فصل ١٢ : ٢٣

الرجل الذكي يستر المعرفة
وقلب الجاهل ينادى بالحق

فصل ١٥ : ١٦ ، ١٧

القليل مع مخافة الرب خير من كنز
عظيم مع الاضطراب .
أكله من البقول مع المحبة خير من ثور
ملوف مع البغضة .

فصل ١٦ : ٨

القليل مع العدل خير من الفلال
الكثيرة بغير حق .

تعاليم « أمموني »

مقطوعة ٣ : ١١ — ١٣

وإنه لمن الخير أن تضعها في لبك
ولكن الويل لمن يهملها
ثم دعها تستقر في صندوق بطنك

مقطوعة ١٣ : ١٥ — ١٦

لا تتكلمن مع إنسان كذبا
فذلك ما يمتقه الله
[ثم يقول نأ كيدا لهذا]

مقطوعة ١٤ : ٢ — ٣

إنه لمقوت من الله من يزور في كلام
لأن أكبر شيء يكرهه هو النفاق ؟

مقطوعة ٢٢ : ١٥ — ١٦

والرجل الذي يخفي أخباره في نفسه
خير من الذي يفشي شيئا لضرره

مقطوعة ٩ : ٥ — ٨

والفقر على يد الله
خير من الثنى في الخازن
وأرغفة (تكسبها) بقلب فرح خير
لك من ثروة مع شقاء

مقطوعة ١٦ : ١١ — ١٤

وخير للإنسان مدح الناس وجهم
له من الثراء في الخازن
وخير للإنسان أكل الخبز مع قلب

« سفر الأمثال »

فصل ١٦ : ٩

قلب الإنسان يفكر في طريقه والرب
يهدي خطواته

فصل ١٦ : ١١

للرب قبان القسط وميزانه . كل معاير
الكيس عمله

فصل ١٧ : ٥

المستهزئ بالمعوز يميّز صانعه والشامت
للمطب لا يترك

فصل ١٨ : ٦

شفتا الجاهل تدخلان في الخصام وفيه
يدعو إلى التضارب

فصل ١٩ : ٢١

في قلب الإنسان أفكار كثيرة لكن
مشورة الرب هي تثبت

تعاليم « أمنموني »

سعيد من الثراء مع الكدر

مقطوعة ١٩ : ١٦

والكلمات التي يقولها الناس شيء .
والأشياء التي يفعلها الله شيء آخر

مقطوعة ١٧ : ٢٢ - ١٨ : ١ - ٥

فإن القرد يجلس بجوار الميزان
وقلبه اللسان (الميزان)
وأن يوجد إله عظيم مثل « تموت »
الكاشف لهذه الأشياء ليصنعها ؟
لا تصنع لنفسك موازين منقوصة
فإنها تزخر بمجيوش عدة بقوة الإله

مقطوعة ٢٤ : ٩ - ١٢

لا تسخرن من أعمى ولا تهزأن من
قزم ولا تفسدن مقاصد رجل أعرج
ولا تحفظن رجلا في يد الله
ولا تكونن عابس الوجه حينما
يكون قد تمضى الحدود

مقطوعة ١٢ : ٥

ويجب مجواب يستحق الضرب

مقطوعة ١٩ : ١٥ - ١٦

والله دائماً في فلاحه
والإنسان دائماً في خيئته

« سفر الأمثال »

فصل ٢٠ : ٩

من يقول إني زكيت قلبي تطهرت من
خطيئتي .

فصل ٢٠ : ١٩

الساعي بالنميمة يفشى الأسرار
فلا تخالط فاجر الشفتين

فصل ٢٠ : ٢٢

لا تقل أجزى على الشر

فصل ٢٠ : ٢٣

معيار ومعيار رجس عند الرب وميزان
الفض ليس بصالح

فصل ٢٢ :

« تعاليم » أمنموبي »

مقطوعة ١٩ : ١٨

ولا تقولن « ليس لي جريمة »

مقطوعة ٢٢ : ١٣ - ١٤

ولا تنشرن أقوالك لآخر
ولا تصاحبن إنسانا يكشف عما
في قلبه

مقطوعة ٢٢ : ٣ - ٦ ، ٧ - ٨

ولا تقولن أوجد لي مخلصا
لأن رجلا يكرهني قد أضربني
وحقا أنك لا تعرف تدابير الله
ولا يمكنك أن تعرف الغد
فاجلس بين يدي الله
ورزانتك ستقلب عليهم

مقطوعة ١٧ : ١٨ - ١٩

لا تتلاعبن في كفتي الميزان ولا
تفشن الموازين ولا تنقصن من أجزاء
مكايل النلال

مقطوعة ٣ :

وإذا كنا لم نلاحظ تشابهها دقيقا في الأمثلة السابقة وما يقابلها في تعاليم « أمنموبي »
فإن الموازنة فيما سنذكره بعد ستسفر لنا عن شبه قوى دقيق يدعو إلى الدهشة . بل سنرى
فصولا بأكملها في كتاب سفر الأمثال قد أخذت عن تعاليم « أمنموبي » بنفس الترتيب
الذي كتبت به .

١٧ - أمل أذنك واسمع كلام الحكماء
٩ - أسلم أذنيك واسمع (الكلمات)

« سفر الأمثال »

ووجه قلبك إلى على

١٨ — فإنه يلد إذا حفظته في باطنك

ويفيض أيضا على شفتيك (١)

— ١٩

إني ليكون اتكالك على الرب
علمتك اليوم (٢)

٢٠ — ما إني كتبت لك حكما جلية
من المشورة والعلم (٣)

— ٢١

لأعلمك حقيقة أقوال الحق لترد جواب
الحق للذين أرسلوك

— ٢٢

لا تسلب الفقير لكونه فقيرا ولا تسحق
البائس عند الباب

تعاليم « أمنموبي »

التي قال واشحد فكرك لتفسرها

١١ — وإنه لمن الخير أن تضمها في
قلبك

[١٢ — ١٥ ليس لها ما يقابلها في
سفر الأمثال]

١٦ — فإنها ستكون بمثابة وخر
للسانك

مقطوعة ١ : ٧

ليرشده إلى سبيل الحياة

مقطوعة ٢٧ : ٧ — ٨ تأمل لنفسك هذه
الفصول الثلاثين
فإنها تتمتع وتعلم

مقطوعة ١ : ٥ — ٦

ليعرف الإجابة (شفويا) عن سؤال
يلقى عليه
والرد على مسألة لمن يستفسر عنها

مقطوعة ٤ : ٤ — ٥

احذر أن تسلب فقيرا معدما
وأن تكون شجاعا أمام رجل
مهبط الجناح

(١) بحسب « جريمان » و « سلن » هي — أى الكلمات — إذا وعيتها كانت بمثابة
وتد لشفتيك .

(٢) ويرى « سلن » و « جريمان » أن هذا « سبيل الحياة »

(٣) واستنادا إلى « مميسن » تقرأ هذه الحكمة :

« ألم أكتب لك ثلاثين فصلا من المشورة والعلم ؟ »

« سفر الأمثال »

٢٣ -

[لا يقابلها شيء في أمنموي]

٢٤ -

لا تصاحب الرجل النضوب ولا تسير
الإنسان الحقيق

٢٥ -

لثلا تعلم سببه وتأخذ لنفسك وهنا

٢٦ ، ٢٧ -

[لا يقابلها شيء في التمايم]

٢٨ -

لا ترح الحدود القديمة التي وضعها
آباؤك

[سيأتي ذكر هذا مرة ثانية تحت الفصل ٢٣ : ١٠]

مقطوعة ٢٧ : ١٦ - ١٧ أما من جهة

الكتاب المدرب في وظيفته
فإنه سيجد نفسه أهلاً لأن يكون
من رجال البلاط

مقطوعة ٢٣ : ١٣ - ١٨

لأننا كن الخبز في حضرة الشريف
ولا تكن أول من يلوك فيه
وإذا كنت مرئاحاً للمضغ الكاذب
فإن ذلك يكون مجرد تسلية
انظر إلى الرعاء الذي أمامك
واجمله يكفي حاجتك

٢٩ - أرايت الإنسان الذي يجد في
عمله ! إنه يقف أمام الملوك ولا يقف
أمام الخاملين .

فصل ٢٣ :

١ - إذا جلست تأكل مع ذي سلطة
فتأمل أشد التأمل فيما أمامك
٢ - وضع سكيناً لخنجرتك
إن كنت ذا شره
٣ - لا تشته أطايبها فإنها طعام غرود

« سفر الأمثال »

٤ -

لا تتعب لتستغنى

عد عن فطنتك هذه ^(١)

• (١) انطعم عينك إلى ما لا يكون ^(٢)

تعاليم « أمموي »

مقطوعة ٩ : ١٤ - ٢٠

لا تجهدن نفسك في طلب المزيد
عندما تكون قد حصلت (بالفعل)

على حاجتك

لأن الثروة لو أتت لك عن طريق
السرقه فإنها لا تمكث معك سواد

الليل

إذ عند مطلع الفجر لا تكون في
بيتك وسترى مكانها ولكنها تختفي
فربما فترت الأرض فاما فتأخذها
وتبتلعها

مقطوعة ١٠ : ١ - ٣

وتنحوس بها في « ناي » العالم السفلي
أو أنها تعمل لنفسها كهفا كبيرا
بقدر حجمها

ثم تفيض بنفسها في مخزن النلال

مقطوعة ١٠ : ٤ - ٥

أو أنها تعمل لنفسها أجنحة كالإوز
وتصعد في السماء

مقطوعة ١٤ : ٥ - ٦

لا تقتنعن متاع تابع
ولا تتطلعن خبز

• (ب) -

إن الغنى قد يمنع لنفسه جناحين
وطار كالنسر إلى السماء

٦ -

لا تأكل خبز شرير المين
ولا تشته أطايبه

(١) يدلنا الوزن على أن هناك كلمة محذوفة . إلا أننا نلاحظ أن « سميس » ذكر هذه الحكمة مختلفة اختلافا تاما ، إذ يقول : « قف من الاستعداد للقوة » وهو يرى أن الحكمة المشار إليها في وضعها الحال تؤدي معنى الأسطر ١٦ ، ١٧ ، ١٨ من تعاليم أمموي على وجه موزج

(٢) ذكرها « سميس » بالشكل الآتي : « ألم يعمل بجهودك لنفسه أجنحة ثم أصبح كأن لم يكن »

« سفر الأمثال »

٧ (١) —

فإنه كما نوى في نفسه كذلك يكون

٧ (ب) —

يقول لك كل واشرب وقلبه ليس معك

٨ —

لقمتمك التي أكلتها تقيها وتضيغ
كلماتك العذبة

٩ —

لا تتكلم في مسمع الجاهل فإنه يستهين
بما في أقوالك من الثقل

١٠ —

لا تزع الحدود القديمة ولا تدخل حقول
الأيام

« تعاليم » أمنموبي »

مقطوعة ١٤ : ٧ — ٨

والواقع أن متاع التابع شجا للطق
ومقيء للزور

مقطوعة ١٤ : ٩ — ١٠

وعندما يحصل عليها بالإيمان الكاذبة
تنمكس رغبته يبطنه

مقطوعة ١٤ : ١١ — ١٦

[ليس لها ما يقابلها في كتاب سفر
الأمثال]

مقطوعة ١٤ : ١٧ — ١٨

ولقمتمك الضخمة من الخبز تلهيها
وتقيها
وأنت إذن قد جردت من متاعك

مقطوعة ٢٢ : ١١ — ١٢

لا تقضين بقرارة نفسك إلى كل
إنسان ولا تتلفن بذلك نفوذك

مقطوعة ٧ : ١٢ — ١٥، ٨ : ٩

لا ترحزن الحد الفاصل بين الحقول
ولا تحولن موقع خيط القياس
ولا تطمنن في ذراع واحد من
الأرض

ولا تهذبن بحسود الأرملة (أى
لا تعتمد عليها)

احترس من أن تغير حدود الأرض
المتزرعة

« سفر الأمثال »

١١ —

فإن وليهم مقتدر وهو يخاصم لخصومتهم
ملك

فصل ٢٤ : ١١

أتقذ المسوقين إلى الموت
ولا تمخذل القودين إلى القتل

٣٩ —

لا تقل كما صنع بي هكذا أصنع به

تعاليم « أئمنوبى »

مقطوعة ٨ : ١٠

ولا يذهب بك القزع

مقطوعة ١١ : ٦ — ٧

لا تصيحن « جريمة » في وجه إنسان
عندما يكون سبب فراقه خفياً

مقطوعة ٥ : ٢٠

لأننا لا نرتكب ما ارتكبه

قد تكون الموازنة فيما سندكره بعد غير واضحة . لكننى أرى أن الأمثال وما يقابلها من تعاليم « أئمنوبى » كانت نواة « المهد الجديد » وهى التى نسج عليها الحكماء المبرانيون والصيريون مثلهم العليا .

فصل ٢٥ : ٢١

إن جاع مبغضك فأطعمه خبزاً
وإن عطش فاسقه ماء

مقطوعة ٥ : ١ — ٦

حرك الدفة حتى يمكن الرجل الخليل
أن يعبر إلينا (؟)

لأننا لا نرتكب ما ارتكبه

أرفقه ومد يدك له

وأسلمه إلى ذراعى الإله

وأملأ جوفه بخبزك

حتى يشبع ويمى

مقطوعة ٢٢ : ٥ — ٦

وحقا أنك لا تعرف تدابير الله

ولا يمكنك أن تعرف الله

فصل ٢٧ : ١

لا تفخر بيوم الغد

فإنك لا تعلم ماذا يلد ذلك اليوم

« سفر الأمثال »

فصل ٢٧ : ١٤

من بارك صدقه بصوت جهر في الصباح
مبكرا تحسب بركته لعنة

« تعاليم « آمنموني »

مقطوعة ١٣ : ١١ - ١٤

لا تصاغرن قرنك الأحمق على
الرفم منك
ولا تحزن قلبك من أجل ذلك
ولا تقولن له « السلام عليكم » رياء
عندما يكون في باطنك حقد

وأما الفصول الباقية من كتاب « سفر الأمثال » فهي بعيدة عن موضوع بحثنا، إذ أن التشابه بينها وبين تعاليم « آمنموني » معدوم . وقد عالجها العالم « جرسمان » تأييدا لنظريته القائلة بأن المدنية والأدب القديم كانا إرثا مشاعا بين الدول المختلفة .

التأملات

إن هذه التسمية وإن كانت تشير إلى موضوعنا إلا أنها لا تنظم كل نواحيه ، فليس موضوع القطع التي سنعرضها قاصراً على التأمل والتفكير ، بل إنه يرى فوق ذلك إلى غرض اجتماعي عظيم هو إصلاح الحال ، وتدير أمور الناس ، وضبط ما اختل من أصول المجتمع الذي يضم شقيتهم ويسير بسفينتهم .

وقد أخذ هذا النوع من الأدب يظهر في البلاد على أثر سقوط الدولة القديمة مباشرة ، فقد كانت هذه الفترة مليئة بالاضطرابات ، تنفزع فيها البلاد من وقت لآخر بغزو الأجانب وشروء الثاثرين . فلم يأمن الأحياء في بيوتهم أن يُسرقوا أو يقتلوا ، ولم يأمن الموق في أهرامهم أن يسلبوا وينهبوا ، حتى عمت البلاد موجة من الذعر والهلع وتطلع الناس إلى يد رحيمة تضمد جراحهم وتسكب عليهم فيضاً من الأمن والاطمئنان ، بهذه الحال تأثرت القلوب فانطلقت الأقلام تصف الكارثة ، وتلتبس في عماية الفوضى مسلحاً نيراً يصل بالبلاد إلى مأمنها ، ويقلب عليها الأمل حيناً فتتنبأ بمستقبل باسم ، وتبشر نفسها بمهد سميع مزهر دائم .

وإذا كانت المصور الحديثة قد علمتنا أن للأدب وحياً ، وأن هذا الوحي تتشربه النفوس ويصل إلى موضع الإحساس من القلوب فيدفع بالإنسان إلى الناية التي رسمها القلم وهدف إليها الكاتب أو الأديب ، فإننا نجد كذلك أن رجال العهد القديم قد أدركوا أن للأدب أثراً فعالاً فاتخذوه وسيلة إلى التقويم والإصلاح .

وكما أن شارلز ريد في عصرنا هذا وجبل إلى غايته من إصلاح السجون في إنجلترا بقصته للسكاتبه الأمريكية (= Harriette Beecher, "Uncle Tom's Cabin.") Charles Rede, It is Never Too late To mend ، وكما أن قصة كوخ الم «توم» هدفها في نصرة زوج أمريكا ، والسيد عبد الله النديم نجح في تنبيه المصريين إلى حقوقهم المسلوقة من طريق الكتابة والرواية وسحر القلم ، فكذلك كان كتابنا القدامى يلجئون إلى الكتابة كعلاج يسكنون به ما حاق بالأمة من أمراض وأوجاع ، ويلتمسون من نعيمها البرء والشفاء لجسم الأمة المريض المنكوب . ولقد وصل الكتاب المصريون القدامى إلى هدفهم أيضاً ، فبدأ صلاح الحال على يد الملك العظيم « أمنمحات » مؤسس الأسرة الثانية عشرة . وسنعرض هذه التأملات تباعاً مراعين في سردها الترتيب الزمني لكل منها على قدر ما وصل إليه استنتاجنا .

تعب كلها الحياة فما أعجب إلا من راغب في ازدياد

شجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه .

مقدمة

لقد كان من نتائج تدهور البلاد وتمزيق أوصالها في العهد الاقطاعي أن عمت الفوضى ، وساءت الأخلاق ، وفسدت العقائد الدينية إلى درجة يقصر عنها الوصف ، حتى إن الجمل الغير من الناس وخاصة المتعلمين منهم قد اعتنقوا مذهب التشكك ، فألقوا بتعاليم آبائهم ظهريا ، ورأوا الحياة مسرحا لإشباع الشهوات النفسية وداراً تترك حسن الأحدثنة بعد الموت . وقد أعقبت هذه الأفكار عند بعض الناس حالة من سوء الظن لا يرجى معها خير ، وساءت الأخلاق ووقع الناس في الإثم إلى الأذقان ، ولم يهتموا بحسن الأحدثنة التي كانوا من قبل شديدي الاحتفال بها ، كما نشاهد ذلك في أغنية الضارب على العود التي سنوردها في فصل الفناء .

وهذا الموقف الغريب التامض الذي نشاهده في حالة مصر قد مثل لنا في ورقة هامة محفوظة الآن في متحف برلين ، وهي الوثيقة التي سميتها « شجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه » . ولا يفوتنا أن نذكر القارئ هنا بأن العنوان الأصلي قد فقد بسبب تهشم الورقة ، وقد كان الاعتقاد عند المصريين أن الروح كائن حي مستقل عن جسد الإنسان ويمكنه أن ينضم إليه عند الموت ويمكنه كذلك أن يقف بجانبه موقف إخلاص .

وموضوع هذه المحاضرة العام هو التشاؤم الحميم الذي نتج من الحالة السالفة الذكر واليأس الذي أفضى إلى الموت ، والموت هو المخلص الوحيد من حياة عابثة شقية ، ولا يحفز المصري القديم إلى اختيار مثل هذا الموضوع في عهود التاريخ الأولى إلا إذا كانت الحالة قد وصلت إلى حد الحرج والألم . فهذا الموضوع يدل على الحالة العقلية والتجارب الباطنة التي جربتها شخصية معذبة كانت تتألم مما حاق بها من الظلم وسوء الطالع ؛ وبذلك يعد هذا الموضوع أقدم قطعة أدبية لبائها تجربة روحية وشعور شخص نحو الحياة في تلك العصور البائدة ، وهي في نظرنا تمد أقدم كتاب يمثل لنا صورة من قصة نبي الله « أيوب » المبثلي عليه السلام . وقد كتب هذا المقال طبعاً قبل أن تظهر قصته بنحو ألف وخمسمائة سنة .

ومما يؤسفنا أن المقدمة التي تقص علينا أسباب ذلك الاضطراب الروحي قد قعدت مع العنوان الذي سميت به القصة . غير أن بمض الحقائق التي كان يجب أن تحتويها تلك المقدمة والتي كانت تضع أمامنا أسباب تلك المحاورات يمكن استنباطها من المحاورات ذاتها .
والمتشائم الذي نحن بصدده (لأننا لم نعرف له اسما) كان رجلا لطيف الروح ، ولكنه قد دهمه الحظ المائر ولازمه المرض فابتعد عنه أصدقاؤه حتى إخوانه الذين فُرض عليهم مواساته في مرضه ، ولم يجد في دنياه خلا وقياً .

وفي وسط هذه الغمرة التي طوته بين لججها مرق جيرانه متاعه ونسوا ما عمله معهم من صالح بالأمس .

وبالرغم من أنه عرف بالحكمة فقد حيل بينه وبين الدفاع عن حقه وقد حكم عليه ظلماً ؛ فلوث اسمه وهو الجدير بالاحترام ، وبدت سيرته خبيثة الرائحة تركم الأنوف ، وإن كانت في حقيقتها نقية طاهرة .

وفي ذلك الوقت المصيب عندما كان يسبح في ظلمات اليأس بدت له بارقة من الراحة في الانتحار ، فنراه على حافة القبر وروحه تفر فزعة من الظلمة وتأبى عليه أن تطاوعه في فعلته تلك . ثم ندرك من محاوره طويلة أن ذلك المنكود الطالع كان يتكلم مع نفسه ، ويناجي شخصاً جرده من روحه كأنه يتحدث مع ذات أخرى .

وقد كان أول الأسباب التي جعلت روحه تمصيه وتمتنع عن متابعتها إلى الحياة الآخرة خوفها ألا تجد طعاماً في القبر بعد الموت .

وقد يظهر ذلك غريباً جداً لأول وهلة من رجل يشك كثيراً في مثل تلك المعدات التي كانت تعمل للمتوفى عند تشييعه إلى آخرته . ولكن غرابتنا تزول إذا أدركنا أن هذا التعليل الذي التمسته الروح ليس إلا حيلة أدبية أراد الكاتب أن يتخذ منها فرصة للتنديد بتلك المعدات الجنائزية التي كان يهتم بها كل مصري ما عاش في دنياه .

والظاهر أن روحه نفسها قد اقترحت عليه الانتحار حرقاً ، ولكنها فرت بنفسها من تلك النهاية الفظيعة .

ولما لم يكن من بين الأحياء صديق أو قريب حميم لتلك النفس يقف بجانب نوح صاحبها ويحتفل بجنائزته أخذ يستحلف روحه أن يقوم له بكل ذلك ، ولكن الروح أبت عليه الانتحار بأى شكل كان . ثم أخذت تصف له فظائع القبر : « ثم فتحت روحي فيها وأجابت عما قلته : إذا تذكرت الدفن فإنه حزن ، وذكره تثير السمع وتغم القلب أسمى ، فهو ينتزع الرجل من

بيته وبقى به على الجبل (أى الجبانة) ولن تخرج قط ثانية لترى الشمس . على أن هؤلاء الذين بنوا بالجرانيت الأحمر الجليل وصاروا مثل الآلهة ترى هناك موائد قربانهم خاوية كموائد أولئك المتعدين الذين يموتون فوق الجسر من غير خلف لهم ، فيبتلع الفيضان ناحية من أجسامهم وتلفحهم حرارة الشمس أيضا ، ويلتهمهم سمك شاطئ النهر ويعيث بهم . أصغ إلى ، ولأنه لجدير بالناس أن يصغوا . تمتع بيوم السرور وانس الهموم .

كان ذلك جواب الروح عندما تمثل أمامها منظر الموتى المؤلف . وقد أكد ذلك قول المتشائم : « من كان في هرمه ومن وقف أحد الأحياء بجوار سرير موته كان سميذا ، وقد سعى أن تقوم روحه بدفنه بتقديم القرابين له وتقف عند القبر يوم الدفن لتجهز السرير في الجبانة » ولكن كان مثله مثل ضارب العود في أنشودته إذ تذكرت روحه قبور العظماء التي خربت ، وموائد قربانهم التي خوت وصارت مثل موائد العبيد التمساء الذين ماتوا كالنباب في وسط الأعمال العامة على جسور الرى ، وقد صارت أجسامهم عرضة للحرق اللافتح والسمك للمتهم في انتظار الدفن ، فلم يكن هناك إلا حل واحد للتخلص من كل ذلك وهو : « أن يمش الإنسان ناسيا حزنه منغمسا إلى آذانه في السرور ، ويلاحظ أنه إلى هنا لم تختلف هذه المحاورة التي تنحصر كل فلسفتها في أن يأكل الإنسان ويشرب وفي أن يكون مرحا في يومه لأنه سيموت في غده ، عما جاء في أغنية الضارب على العود ، ولكننا بعد ذلك نجدها تأخذ في الخروج والافتراق عن زميلتها بنتيجة خطيرة تمتاز بها عن تلك الأنشودة ؛ إذ صارت تستدل على أن الحياة فوق أنها لم تكن فرصة للسرور والملاذ الدائمة ، فإنها عبء ثقيل أنقل من الموت لا يمكن احتياها . وقد وضع ذلك في أربع مقطوعات شعرية خاطب بها ذلك النفس روحه ؛ وتلك المقطوعات هى التي تؤلف الجزء الثانى من تلك الوثيقة . ولحسن الحظ نجدها مفهومة بدرجة عظيمة أكثر من الجزء الأول منها . والمقطوعة الأولى تصف لنا مقت العالم بغير حق لاسم ذلك النفس ، وتكون كل ثلاثة أبيات منها مقطوعة تبتدىء بالمقطع التالى « إن اسمى ممقوت » . ثم يرى الكاتب بعد ذلك أن يقوى ذلك المقطع بذكر شيء ممقوت مما يوجد في حياة الشعب المصرى اليومية ويسمه بسمته المبهضة له وخاصة رائحة السمك النتنة والقاذورات التي كثيرا ما نشاهدها في حياة سكان وادى النيل . وهالك المقطوعة الأولى .

مقبت اسمه ظلما

« انظر . إن اسمى ممقوت أكثر من رائحة اللحم النتن في أيام الصيف عندما تكون

السما جارة . انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من مقت صيد السمك في يوم صيد تكون السماء فيه حارة .

انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة الطيور وأكثر من تل الصفصاف المملوء بالإوز . انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة السمك وأكثر من شواطئ السنتقمات عندما يصاد عليها

انظر . إن اسمي ممقوت أكثر من رائحة التماسيح

وأكثر من الجلوس حيث التماسيح

انظر . إن اسمي ممقوت

أكثر من زوجة عندما يقال عنها الأكاذيب لزوجها

انظر . إن اسمي ممقوت

أكثر من سبي شديد قد قيل عنه إنه لن يكرهه^(١)

انظر . إن اسمي ممقوت

أكثر من مدينة

وأكثر من ناز ولى الأديار

ومع أن ترديد ذلك الشعر يدل على أن اسم ذلك الرجل قد صار تنافا في أنوف أصدقائه إلا أننا نجد في الشعر الثاني يترك ذكر نفسه ليهم بأولئك الذين كانوا سببا في تماشته ، فزاد بلقي نظرة على مجتمع أهل عصره فلا يجد فيه فاشيا إلا الرشوة والخيانة والظلم وعدم الإخلاص حتى ين أسرته هو .

وهذا الشعر أيضا هو شكوى مرة كان يستهل كل مقطوعة منه دائما بجملة استفهامية خرج فيها الاستفهام عن معناه إلى التوبيخ أو التحقير ، وهي « لمن أنكلم اليوم ؟ » وربما كان يقصد بذلك : أى صنف من الناس هؤلاء الذين أخاطبهم ؟ وقد كان الجواب الذى يعقب كل استفهام برهانا جديدا لمقاصده . وهاك ما قال في ذلك :

الشعر الثانى

لمن أنكلم اليوم ؟ الإخوة شر وأصدقاء اليوم ليسوا جديرين بالحب

لمن أنكلم اليوم ؟ الناس شرهون . وكل إنسان يقتال متاع جاره

(١) لا شك يقصد أنه ولد من أم أخرى

لن أتكلّم اليوم ؟ فالرجل المهذب مات والصفيق الوجه يذهب في كل مكان ^(١)
لن أتكلّم اليوم ؟ فإن من كان ذا وجه طلق أصبح خبيثاً وأصبح الخير ممقوتاً في كل مكان
لن أتكلّم اليوم ؟ فإن الذى يستغفر غضب الرجل الطيب بأعماله الشريرة يحصل كل
الناس يضحكون ^(٢) حيناً تكون خطيئته شنيعة

لن أتكلّم اليوم ؟ الناس يسرقون وكل إنسان يفتصب متاع جاره
لن أتكلّم اليوم ؟ فقد أصبح الرجل المريض هو الصاحب الذى يوثق به . أما الأخ الذى
يعيش معه فقد صار العدو ^(٣)

لن أتكلّم اليوم ؟ لا يذكر أحد الماضى ولن يفعل أحد الخير لمن يسديه إليه
لن أتكلّم اليوم ؟ الإخوة شر ، والإنسان صار يعامل كالعدو رغم صدق ميوله
لن أتكلّم اليوم ؟ إذ لا ترى الوجوه ، وأصبح كل إنسان يلقي بوجهه فى الأرض
إعراضاً عن إخوانه ^(٤)

لن أتكلّم اليوم ؟ والقلوب شرمة والرجل الذى يعتمد عليه القوم لا قلب له
لن أتكلّم اليوم ؟ فالصديق الذى يعتمد عليه أمسى معدوماً وأصبح يعامل الإنسان كأنه
رجل مجهول رغم أنه قد جعل نفسه معروفاً

لن أتكلّم اليوم ؟ إذ لا يوجد إنسان فى سلام والذى ذهب معه لا وجود له (؟)
لن أتكلّم اليوم ؟ فأنى مثقل بالشقاء وينقصنى خل وفى*
لن أتكلّم اليوم ؟ فالخطيئة التى نصيب الأرض لا حد لها »

لقد نثعت روح ذلك المتألم عن الموت ثم أخذت تقترح عليه أن يعيش عيشة اللهو
واللذات مثل الذى جاء فى أنشودة الضارب على العود . ولما أحس من أعماق قلبه فطاعة الموت
وأخذ يفهم عدم فائدة العناد الساذى المحض لدفع غائلة الموت عنه . نكص على عقبيه مدة
قصيرة ثم عاد يتأمل فى الحياة . والنظمان اللذان دونهما هنا يصوران لنا ماذا رأى عندما
رجع لبحث الحياة . أبياً ما يلى فهو وثبة منطقية تدل على أنه ليس هناك أى بصيص من

(١) تكرر هذا البيت فى التحذيرات

(٢) يستتر الناس من الرجل الطيب عندما يستغفره الخبيث

(٣) قد يعنى بما أن أقربه قد هجروه فانه لم يعد له صديق الآن إلا من كان فى حالة سيئة

(٤) أى أنه لا يوجد إنسان يواجه إنساناً آخر وجهاً لوجه

الأمل في الحياة مع الاقتناع التام بأن الموت هو الخلاص الوحيد من ذلك البؤس الذى صار مغمورا به .

والنظم الثالث أنشودة قصيرة في مدح الموت . غير أنها ليست بحثا ساميا في فوائد الموت مثل الذى نطق به أفلاطون بعد ألف وخمسة سنة من ذلك المهد في قصة موت سقراط ، كما أنه لا يمكن قياسه بمقيدة التشاؤم الفلسفية التى جاء ذكرها في سفر ابتلاء « أيوب » النبى صلوات الله عليه ، ولكنها تمد أقدم صيغة ذكرت عبرها الإنسان الذى عذب ظلما عن الموت وأول صرخة من متالم يرى . وصل إلينا صداها من عهود ذلك العالم القديم . وهى بحق تمد ذات فائدة فريدة قد لا تخلو من جمال بما احتوته من حرارة نفسية خلابة

وفما يلفت النظر أنها لا تحتوى على أية فكرة عن الإله ، بل هى تبحث عن التخلص السار من آلام الماضى التى لا تحدث دون أن تتطلع إلى المستقبل ، وقد كان من خصائص العصر والجو الذى نشأ فيه ذلك النظم ، ظهور ذلك التخلص السار في شكل صور محسوسة مأخوذة من الحياة اليومية لسكان وادى النيل الأقدمين . وهاك ما قاله في ذلك :

الموت خلاص سار « إن الموت أمانى اليوم كالمرض الذى يقدم على الشفاء وكالذهاب إلى حديقة بعد المرض

إن الموت أمانى اليوم كرائحة بخور المر وكأنسان يقعد تحت الشراع في يوم شديد الريح
إن الموت أمانى اليوم كرائحة زهرة السوسن وكما يقعد الإنسان على شاطئ السكر
إن الموت أمانى اليوم مثل مجرى النهر الصغير ومثل عودة الرجل من سفينة
حرية إلى داره

إن الموت أمانى اليوم كسماء صافية ومثل رجل يصطاد طيوراً لا يعرفها
إن الموت أمانى اليوم كمثل رجل يتوق لرؤية منزله بعد أن مضى سنين عدة في الأسر »
وبالرغم من أن تلك الصور مأخوذة من الحياة الدنيا المتوغة في القدم فإن معظمها غير مألوف لنا إلا أنها لم تفقد كل تأثيرها في أنفسنا ، إذ نجد فيها الحياة مشبهة بمرض طويل يشفى بالموت مثلما يدخل الناقه حديقة جميلة ، والموت مثل عبير الراتنج المشبه بريح النيل العذب ، ومثل المسافر يجلس تحت الشراع الذى ترجيه الريح ، وأوبة المحارب المهوك القوى الذى كان يسير في المياه البعيدة ثم يقترب من وطنه أو مثل السرور الذى يحدث في نفس الأسير المائد من المنفى التانى إلى الوطن السعيد . فتلك الصور لها تأثيرها الكبير في نفس كل

إنسان في أى عصر وفى أى جو .

وموضوع النظم الرابع هو النظرة العاجلة إلى المستقبل النهاى الذى لم تتعرض لذكره الأنشودة السابقة ، ونجد كلا من مقاطعه الثلاثة يتتدى بقوله : « إن الذى هنالك » وهى جملة عادية ، وبخاصة لأنها قد وردت بصيغة الجمع : « إن الذين هنالك » ويقصد بهم الأموات ، وهم الذين رأيناهم مذكورين فى النصيحة الموجهة إلى « مريكارع » و « إن الذى هنالك » سيكون نفسه إلها « ويوقع عقاب الشر على مرتكبه » لاعلى البرىء كما هو الحال فى حياة ذلك التمس الذى نحن الآن بصدد « وإن الذى هنالك ينزل فى السفينة السماوية مع إله الشمس ويسرى أن أحسن القربان تقدم لمعابد الآلهة ولا تصرف (عبثا) فى الرشوة أو يسلبها السارق من الموظفين »

و « إن الذى هنالك » هو حيكم محترم لا يطرد عندما يشكو إلى الموظفين الفاسدين ، بل يوجه شكايته إلى إله الشمس (رع) ويهيه له تلك الفرصة بوجوده يوميا مع الإله .

وقد أعلن ذلك التمس فى بداية شجاره مع روحه أنه مقتنع ببراءته فى عالم الآخرة . ثم هو يعود مرة ثانية إلى ذكر ذلك الاقتناع فى النظم الرابع الذى هو خاتمة تلك الوثيقة المهمة . وبذلك تكون محتمة بحل يوافق الحلول التى كان أدركها نبي الله « أيوب » عليه السلام ، وهى الالتجاء إلى العدالة فى الحياة الأخروية — ولو أن « أيوب » عليه السلام لم يتخذ من مرضه مبررا لطلب الموت — وهو بذلك قد جعل الموت طريقا إلى الدخول فى قاعة المحاكمة الإلهية ، ولذلك كان سعيه إلى بلوغ تلك النهاية سعيًا سريما لا هوادة فيه ، فيقول :

الميزات السامية للقائنين هنالك (يعنى فى الآخرة)

إن الذى هنالك سيقبض على المجرم كأنه إله ويوقع عقاب الإجرام على من اقترفه
إن الذى هنالك سيقف فى سفينة الشمس ويجعل أحسن القرائن هنالك تقدم للمعابد
إن الذى هنالك سيكون رجلا عاقلا غير منبوذ مصليا (رع) حينما يتكلم .

ولما كان هذا التمس يتوق للخلاص السار الذى يهيئه له الموت ، وكان يظهر عليه أنه قد استمداد بعض الثقة بما كان سينعم به من الميزات السامية فى عالم الآخرة ، فإن روحه تستسلم له فى النهاية فيدخل فى ضلال الموت ويسير فى طريقه ليكون مع أولئك الذين هنالك على أننا نحن بدورنا نرتقب بشيء من الإحساس الزهف هذا الرجل المجهول الاسم

الذي يمد أقدم روح بشرية معروفة لنا يذهب إلى تلك الحجرات الداخلية في عالم الآخرة .
وقبل أن نختتم كلامنا عن هذه الوثيقة نقول إن بعض من كتب عنها يرى أن فيها ما يمثل
رجلين : أحدهما يرى أن الموت هو الخلاص الوحيد للإنسان إذ يعيش بعده في عالم سلام
وأمان . والثاني رجل شهوة يرى أنه من الواجب على الإنسان أن ينسى كل أحزان الحياة
وآلامها وأن يجعل السرور وحده يسيطر على حياته .

المصادر :

المصادر الهامة التي يعتمد عليها في درس هذا المقال ما يأتي :

- (1) Pieper " Die Agyptische Literatur " pp. 26. ff.
- (2) Peet, " A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia " pp. 114 ff.
- (3) Breasted, " The Dawn of Conscience, " pp. 168. ff.
- (4) Erman, " The Literature of the Ancient Egyptians, " pp. 86. ff.
- (5) A. Mekhitarian, " Chants de Détresse et d'Amour, " pp. 4. ff.

وقد طبع الأصل المصري القديم الأستاذ إرمان في :

Erman, " Abh. der Berliner Akademie in 1896.

« شكوى خنبر رع سنب »

هذه الوثيقة الأدبية واحدة من سلسلة المقالات التي كتبها مؤلفوها يشكون فيها الحالة التي وصلت إليها البلاد من التدهور الأخلاقي والانحطاط الأدبي والفوضى الشاملة في العهد الإقطاعي . والظاهر أن كاتبها عاش في عهد الملك « سنوسرت » الثاني كما يستدل على ذلك من اسمه . لأن لفظة « خنبر رع » هي القلق الرسمى الذى كان يحمله « سنوسرت » الثانى ، وكلمة « سنب » معناها الصحة ، فيكون معنى اسم كاتبها « خنبر رع فى صحة » . وهذه طريقة فى التسمية للأعلام نجدها منذ الدولة القديمة ، فيقال مثلاً « خفرع عنخ » أى « خفرع طائش » وهكذا .

وهذه الوثيقة رغم أنها تنسب إلى الدولة الوسطى فإنها كتبها وصلت إلينا مكتوبة على لوحة تليد من عهد الأسرة الثامنة عشرة ، وكان أول من عثر على رموها الأستاذ « جاردنر » ، والورقة محفوظة الآن بالمتحف البريطانى . على أن مجرد وجود هذه الوثيقة مكتوبة على لوحة تليد بعد تأليفها بعدة قرون لأ كبر دليل على أنها كانت من القطع الأدبية المختارة التي كانت تعتبر نماذج للأسلوب الراق وطلاوة العبارة . ولا غرابة فى ذلك ، فإن مؤلفها كان يبحث وراء الأسلوب الجميل والكلمات الحكيمة ليعبر عن مقصده ، ولذلك جعل عنوان مقاله : « جمع الكلمات ، وقطف الحكم ، والبحث وراء التمايز ، ومناجاة القلب التي ألفها كاهن عين شمس . . . » « خنبر رع سنب » الذى يسمى « عنخو » أيضا . ومن غريب الاتفاق أن اسم هذا المؤلف قد جاء ذكره بين أسماء أعلام الكتاب الذين كانت لهم شهرة عظيمة فى الأدب المصرى ، ومن كان يضرب بهم المثل فى عهد الرعامسة عند المتحدث على المؤلفين الذين بقيت كتاباتهم خالصة .

على أن مقال هذا الكاتب العظيم له أهمية خاصة ، إذ يدلنا ما جاء فى أوله على أمثال أولئك المؤلفين الذين كانوا يعيشون فى العهد الإقطاعي شاعرين فى قرارة أنفسهم بمحاجتهم إلى الوثوب ، مفكرين فى توجيه جديد لحالتهم ، وأنهم قد أقبلوا عن التلطف التقليدى الذى كانت تتميز به نصوص آبائهم . ويفتح كاهن عين شمس هذا مقاله القصير بما يأتى : « ليتنى كنت أعرف صيغا للكلام لا يعلمها أحد ، وأمثالا غير معروفة أو أحاديث جديدة لم تذكر (يعنى من قبل) خالية من التكرار ، لا الكلام الذى تحدث به من زمن بعيد

مضى ، وهو ما تكلم به الأجداد . . . » لقد تحدثت بحسب ما رأيت مبتدئا بأقدم الناس إلى أولئك الذين سيأتون بعد . . . »

« إن المدالة قد نبئت في حين أن الظلم قد أخذ مكانه في وسط قاعة المجلس وخطط الآلهة قد انتهكت خرمتها ، وأهملت نظمها ، والبلاد صارت في حم ، والحزن عم كل مكان ، وصارت المدن والأقاليم في عويل ، وكل الناس صاروا على السواء يرزحون تحت عبء الظلم . . . »

« أما الاحترام فإن أجله قد انتهى . . . »

« وعندما أريد أن أتحدث عن كل ذلك تنوء أعضاء جسمي بحمله ، وإني من أجل قلبي الحزون . وإنه لألم أن أهدى روعي من جهته . إذ لو كان قلب آخر لانتفى (ولكن) القلب الشجاع في الملمات يكون رفيقا لسيدة ، ليت لي قلبا يتحمل الألم . فمعدن كنت أطمئن إليه . . . »
« تعال إذن لأتكمم إليك يا قلبي . لتجيبني عن كلامي ، ولتفسر لي ماهو كائن في الأرض . . . لأنني أفكر فيها قد حدث .

« إن المصائب تقع اليوم ، ومصائب الندم تأت بعد ، فشكل الناس لاهون عن الندم مع أن كل البلاد في اضطراب عظيم ، وليس إنسان خاليا من الضر فانه يصيب جميع الناس على السواء والقلوب بالحزن مغممة . فالأمر والمأمور صاروا سواسية ، وقلب كل منهما راض والناس عليه (يعني الضر) يستيقظون في صباح كل يوم ، ولكن القلوب لا تنبذه ، ولا تزال اليوم على ما فعلته بالأمس ، ولا يوجد إنسان عاقل يدرك ولا إنسان غاضب يتسكلم ، والناس تستيقظ في الصباح كل يوم لتتالم ، وإن مرضى لثقيل وطويل ، والرجل الفقير ليس له حول لنفسه ولا قوة ليتخلص ممن هو أشد منه بأسا

« وإنه لمؤلم أن يستمر الإنسان صامتا عن الأشياء التي يسمعه ، وإنه لمؤلم أيضا أن يجيب الإنسان الرجل الجاهل . »

ففي ذلك المقال نجد إنسانا قد تحركت نفسه من أعماقها لأنها أثارت بما شاهدته من الفساد ، فهو يتأمل في هذا المجتمع وينظر إليه نظره إلى أسرة مرتبطة متساندة ، ويؤله ما يراه من قيود تكبل هذا المجتمع ، وتنحو به نحو الشقاء ، كما يؤله قصور المجتمع عن إدراك شقائه ، ويجزئه عن إصلاح حاله إن أدرك شيئا من هذا الشقاء .

ولقد تحدثت عن نفسه في كل مذهب إليه ، وإن كان يعني بما قال مجتمعه الذي يعيش فيه .

على أن كثيرا من تلك الأفكار يمكن أن نجد لها مكانها الآن عند بعض الناقدين الاجتماعيين في عصرنا هذا ممن امتازوا بحاستهم الخلقية الرفيعة . وصدور مثلها في هذا الزمن القديم يدل على الوقت الذي استيقظ فيه القوم لأول مرة في تاريخ البشر وشعروا فيه شعورا عميقا بما أصاب المجتمع البشرى من الانحطاط الخلقى .

ويعود سبب هذه الحالة الجديدة التى وصل إليها أولئك المفكرون الاجتماعيون إلى وجود إدراك خلقى حساس آخذ فى النمو ، وإلى بعض العوامل التى ساعدت على عدم انخداعهم بالظواهر :

فهؤلاء المفكرون كانوا قد تأثروا تأثرا عميقا بتدبرهم الحياة البشرية الاجتماعية فوق الأرض ، والمصير الإنسانى فيما بعد الموت — فأنكشفت لهم تلك الحقيقة المحزنة ، وهى عدم فائدة العوامل المادية المحضة التى كانوا يمولون عليها لضمان سعادة الروح فى الدار الآخرة . فهذه الأمور المادية التى كانت تؤدى تقليدا للأجداد ويرجع تاريخها إلى أزمان غابرة ، قد انهدمت ، وبانهيارها ذهب معها كل ما كان معتبرا لضمان حياة الإنسان فى عالم الآخرة فيما بعد الموت .

ومن المحتمل أن ثقتهم التقليدية المتينة فى فطنة أجدادهم كانت قد انهارت من أساسها انهياراً عنيفاً . وإذا كانت تلك حالهم فى تجاربهم التقليدية الموروثة فيما يختص بالحياة فى عالم الآخرة . فإن حالتهم فى تجاربهم عن الحياة الدنيوية كانت أسوأ مآلا . فقد قام فى فترة ألف سنة (أى منذ عهد مينا) نظام قوى ثابت الأركان فى البلاد المصرية القديمة كان يمثل ويحافظ عليه الفرعون بصفته نائبا عن الله فى الأرض ، وكان اسم ذلك النظام « ماعت » أى (الصدق — الحق — العدالة) .

ولكن هذا النظام كذلك قد أخذ بدوره ينهار ، فقد وجد فى النصيحة الموجهة إلى « مريكارع » بالفعل أن الأمة قد انقسمت قسمين ، مملكة فى الشمال وأخرى فى الجنوب ، وأن الملك كان همه منصرفا إلى تحصين مملكة الشمال من خطر الغزاة الأجانب . إذ قد انحلت تدريجيا قوة الأمة النظامية التى دامت عليها موحدة مدة طويلة حتى كشف الغزاة الأجانب عن مواطن الضعف فى البلاد التى كانت فى يوم ما مؤلفة من أمة عظيمة ذات نظام ثابت الأساس ، فتدفق الغزاة الأجانب إلى الدلتا من جهة آسيية شرقا ، ومن جهة لوبيا ، وهكذا سادت الفوضى فى البلاد تباعا ، ولابد أن تلك النكبة هى التى وصفها لنا كاهن عين شمس « خنخنر رع سنب » .

المصادر :

أهم مصادر هذا المقال ما يأتي :

- (1) Writing-board, British Museum, No. 5645.
- (2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p. 49.
- (3) Peet, "A comparative study of the Literatiures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p. 120.
- (4) Gardiner, "The Admonitions of an Egyptian Sage", p.p. 95. f.f.
- (5) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 178 f.f.
- (6) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 108 f.f.

« تحذيرات متنبئ يدعى إپور »

هذه الوثيقة محفوظة الآن ضمن كنوز متحف « ليدن » الأثرى بالقسم المصرى وتعرف باسم ورقة « ليدن » رقم (٣٤٤) . وقد ضاع أولها وهشم آخرها وبها فجوات كثيرة فى وسطها ، ولتلك كان من الصعب الاهتداء فى أول الأمر إلى موضوعها الحقيقى ؛ وكان المفهوم منها جملة أنها ورقة تعليمية ، وقد بقيت الحال كذلك إلى أن طالع العالم الأستاذ « لنجة » الأثرى الدانباركى بمقال كشف فيه عن مضمونها الحقيقى ، إذ قال إنها تنبؤات حكيم مصرى ، وذلك فى عام سنة ١٩٠٣ . وقد سهل ذلك الحل الطريق إلى علماء الآثار لدرس هذه الوثيقة . ولم تمض بضع سنين حتى قام الأستاذ « جاردنر » بدرسها دراسة وافية ، علن عليها بشرح علمية ولغوية بقدر ماسمح به حالة الوثيقة المهلهلة وما بها من الأخطاء التى لا بد قد ارتكبها ناسخها . وبدل ماجاء فى هذه الوثيقة من الوصف والإشارات البعيدة التاريخية على أنها تصور لنا عهداً خاصاً كانت فيه البلاد فى حالة فوضى وارتباك يقصر عنه كل وصف من الوجهتين السياسية والاجتماعية^(١) . على أننا إذا طبقنا ماجاء فيها من وصف الحوادث والمحن على التاريخ المصرى فلا نجد لها شبيهاً إلا العهد المصر الإقطاعى حينما تمزقت أوصال البلاد شرمزق . ولأجل أن يفهم القارى مضمون هذه الوثيقة ويطبقها على هذا العصر سنتبع فى دراستها طريقة خاصة ، وذلك بأن نصف له حالة البلاد بعد سقوط الدولة القديمة وهو العصر الإقطاعى ، ثم نتناول بعد ذلك تحليل ماجاء فى هذه الوثيقة مستشهدين بمقتطفات منها فى وصف الحالة العامة للبلاد وما أصابها من خراب ودمار فى جميع مرافقها السياسية والاجتماعية بحيث يمكن للقارى أن يرى أمامه صورة واضحة منطقية لذلك العصر ، وذلك لأن حكيمنا قد أفزعته الحالة التى وصلت إليها البلاد من الانحطاط فكان ينتقل من وصف موضوع إلى آخر دون أن يكون هناك أى رابطة بين ما وصفه أولاً وما انتقل إليه ثانياً ، مما يدل على أن كل شيء

(١) وتاريخ هذه التحذيرات يمكن تحديده تقريبا من فقرتين وردتا فيها وقد ورد ذكرهما أيضا فى مقالات أخرى قديمة ، إحداها جاءت فى الشجار الذى قام بين إنسان سم الحياة وروحه وهى فى موضعها المناسب فى المناقشة أكثر من موضعها فى مقالنا هنا . أما الفقرة الثانية فهى على العكس من ذلك لأنها لأسباب خاصة تنفى من غير شك إلى كتابنا على حين أنها قد وجدت فى التعاليم المنسوبة لامنمحات ولقد حفرت فيها بشكل قلق مشوه ، ومن ذلك يستنتج أن « تحذيرات إپور » قد جاءت بعد شجار بين إنسان سم الحياة وبين روحه وأنها أقدم من التعاليم المزورة « لامنمحات » .

أمامه في البلاد كان قد هوى إلى الحضيض . وبعد ذلك سنضع أمام القارئ نص الوثيقة كما وجدت في الأصل فيستطيع القارئ الأديب أن يفهم بنفسه نفسية هذا الفيلسوف عند ما كان يضع تلك الصورة البشمة عن حالة مصر بعد سقوط الدولة القديمة .

سقوط الدولة القديمة والثورة الاجتماعية

لقد كانت سلطة الفراعنة في الأسرة السادسة آخذة في التدهور شيئاً فشيئاً وبخاصة في عهد « يبي الثاني » الذي حكم البلاد أكثر من ثلاثة أجيال ، وقد انتهى الأمر بعده بأفلال البلاد وتفشى الثورة فيها مما قلب الأمور رأساً على عقب كما سيتأتى شرحه . ويرجع السبب في ذلك إلى أمرين هامين :

الأول إغارة الأجانب من البدو على البلاد من جهة والحروب الداخلية من جهة أخرى . وتفصيل ذلك أن البدو رغم المزعمة المنكرة التي لحقت بهم في عهد « يبي الأول »^(١) لم يفقدوا الأمل في غزو البلاد المصرية التي كانت في تلك الفترة تزخر بالثراء والغنى . وقد سنحت لهم الفرصة في عهد الملك يبي الثاني^(٢) لنيل ما يربهم إذ كانت الأحوال ميّبة لهم . فقد كان كل حاكم من حكام المقاطعات الودائين منهمكا في المحافظة على مقاطعته التي كانت تمتد بمثابة مملكة صغيرة مستقلة .

أما في الوجه البحري الذي كان فيه مقر الملك فيحتمل أن القوم كانوا ملتفتين حول الملك بمض الشئ . ودافعوا عن بلادهم . غير أنه ليس لدينا وثائق تاريخية تحدد لنا الموقف بالضبط . وعلى أية حال كأن موقف الحكومة المصرية في هذا العهد يرثى له ، حتى إن الشعب انتهز هذه الفرصة وقام بثورة اجتماعية طاحنة تشبه الثورة التي قام بها البلاشفة ، امتد لهايبها أكثر من قرنين من الزمان كانت البلاد تزح فيها تحت عبء ثقل من القوضى والحراب ، إذ كان سلطان « فرعون » قد زال وأملاكه قد اختفت ، ولا أدل على ذلك مما ذكره لنا « مانيتون »^(٣) من أنه قد حكم البلاد في عهد الأسرة السابعة سبعون ملكاً في مدة سبعين يوماً . أما الحقوق المدنية والدينية فقد تولاهما كل من كان في قدرته أن ييسط يده عليها . وأخذ كل شخص بغير على ما يستطيع أن يصل إليه ، ضارباً بكل نظام وقانون عرض الحائط . وقد كان من

(١) انظر تاريخ مصر القديمة جزء أول ص ٤٠٧

(٢) انظر تاريخ مصر القديمة ص ٤٠٦

(٣) انظر تاريخ مصر القديمة جزء أول ص ٤٠٨

جاء امتداد هذه الفوضى أن ساد البلاد الخوف وانتشر القحط وعم الانحلال الخلقي وعدم المبالاة بالتقاليد الدينية والمتعدات للورثة . وليست لدينا وثائق تاريخية تثير لنا الطريق خلال هذا العصر المظلم اللهم إلا معلومات ضئيلة جدا ، ولكن من جهة أخرى قد أسعفتنا الوثائق الأدبية الشعبية بشيء مما نريد ، إذ الواقع أن أزمة هذا العصر طال أمدها فأثرت على أذهان القوم وبخاصة على أفكار الحكماء وأهل الفكر وعلى خيال القاصين ، فترام يصورون ما حاق بالبلاد من ضنك وشدة وما قاست من ويلات وخراب بمباراة مؤثرة جدا خارجة من الأعماق .

وقد كان هناك في ذلك العصر مفكرون اجتماعيون قد أحسوا الحاجة إلى وجود حاكم عادل ، فكان من بين الحكماء الذين يتظلمون إلى وجود مثل هذا الملك العادل — الحكيم « پور » وهو أحد التنبئين الاجتماعيين الذين كانوا يعيشون في ذلك العصر ، وقد ألف مقالا في شكل تمثيل مؤثر ، ولم يقتصر على اتهام أهل تلك الأزمان بحرارة غصب . بل وصى في مقاله ذاك بالإصلاح وتطلع من وراء القيام بذلك إلى إيجاد نهضة جديدة يقوم بها المجتمع ، كما كان ينتظر أيضا وجود عصر ذهبي يخلفه هذا الإصلاح للنشود . وتلك الوثيقة المذكورة تعد من أهم الوثائق التي تلفت النظر من بين كل تلك المقالات الاجتماعية والخلقية التي كتبت في ذلك العهد الإقطاعي ، ويصح لنا أن نسميها « تحذيرات التنبئ پور » . ومما يدعو إلى الأسف أيضا أن بداية هذه البردية قد فقدت ، وهي الجانب القى كان يحتوي على الأحوال التي دعت ذلك الحكيم إلى الإدلاء بتحذيراته المذكورة في هذه الوثيقة ، وإن كانت تلك الأحوال في ظواهرها الرئيسية واضحة . ويمكن تلخيص تلك الوثيقة فيما يأتي : يقوم الحكيم « پور » بإلقاء اتهام طويل مغمم بالغضب على حالة عصره أمام حضرة ملك [لم يعرف اسمه بالتحقيق للآن] وشهد به بعض الناس الذين يحتمل أنهم كانوا حاشية ذلك الملك مجتمعين عنده في ذلك الوقت ، ثم ينتهي بإسداء النصيحة لقومه فيحذروهم الإهمال ويدعوهم إلى الإصلاح ، ثم يلى ذلك رد قصير من جانب الملك ، ثم ينتهي المقال بتعقيب للحكيم المذكور على الرد الملكي . وقد سلخ الخطاب الرئيسي الذي ألقاه ذلك الحكيم نحو ثلثي ذلك الاتهام الطويل .

فهذا الخطاب يتألف منه معظم المقال المذكور لأنه يقع في نحو عشر صفحات من الأربع عشرة صفحة التي يحتويها المقال . على أنه لا يظهر في ذلك الاتهام أى ترتيب منطقي في عناصره بالرغم من ظهور الجهد في ترتيب أقوال ذلك الحكيم ، لأنها موضوعة على هيئة مقاطع مقفاة ، وكل مقطوعة منها تبتدى بنفس العبارة السابقة لها ، وهذا يطابق شعر الرجل التمس وروحه .

وسنحاول في الفقرات التالية أن نلخص أهم محتويات ذلك الاتهام في شكل مواضع مقتبسة باختصار يبدو منها نوع الكلام الذى أفضى به ذلك الحكيم .

ولما كانت هذه البردية ممزقة كما أسلفنا ، ولقنها عويصة صعبة ، كانت ترجمتها ترجمة متصلة من الأمور المستحيلة حتى ولو توفرت الشروح التى تكفل لإزالة هذه الصعوبة .

ونرى فيها ذلك الحكيم يخلق بنظرة فأقية مشرطا على الحياة المنظمة لأهالى وادى النيل فى ذلك الوقت ، فيجد أن كل شئ قد آل إلى الفوضى ؛ فالحكومة قد وقفت بالفعل حركتها وقوانين قاعة العدل قد ألقى بها ظهريا فصارت تدوسها الناس بالأقدام فى الحال العامة . والقراء يفضونها على قارة الطريق ^(١) .

ويرجع السبب فى سوء النظام هذا إلى حالة الهياج والحروب الدائرة فى داخل البلاد « فالرجل يذبح أخاه من أمه فما العمل فى ذلك ؟ »

« انظر ! إن الرجل يذبح بجوار أخيه فيتركه وحيدا لينجى نفسه . »

« والرجل ينظر لابنة نظره لمدوه ينهب الرجل إلى الحرث والزرع »

وهو مسلح بذرعه »

ويضاف إلى سوء النظام أيضا وإلى الثورة الداخلية أهوال النزوات الأجنبية المتعدية على البلاد ، فإن أملاك مصر بعد أن صارت فريسة لسوء النظام والفتنة الصاربة أطنابها بالبلاد قد صار رجالها أيضا غير قادرين على صد غزوات الآسيويين من حدود شرق الدلتا للبلاد المصرية ؛ وبذلك وقف سير الحركة الاقتصادية .

« انظر ! لا صانع يعمل والمدو يحرم البلاد حرثها ... »

« انظر ! إن من حصد المحصول لا يعرف عنه شيئا . ومن لا يحرث لنفسه »

علا مخزنه وإن الحصاد يحدث . ولكن لم يذكر عنه شئ . والكاتب »

يجلس فى مكتبه ولكن يده لا تعملان شيئا ... !! »

« انظر ! إن الماشية قد تركت ضالة سبيلها ولا إنسان يجمعها ويلم شعنها . »

(١) لقد كانت هذه ضلة شتاء فى نظر النظام المصرى ؛ إذ كان سحب الكتابات والوثائق من المصالح العامة للاستعهاد بها أو للاطلاع عليها من الأمور المنظمة تنظيما دقيقا . فالقواعد التى كانت تحدد وظيفة الوزير قد بقيت لنا . (انظر Breasted Ancient Records Vol II P. 276)

فكل إنسان يذهب ويأخذ لنفسه منها ويسمها باسمه (أى يعلمها) ... والحروب الداخلية لا تدفع ضريبة فما فائدة بيت مال بدون دخل ؟

« والتجارة الخارجية تنحط وتختفي في مثل تلك الأحوال التي كانت عليها داخلية البلاد » فأصبح الناس لا يسيحون إلى « جيبيل » اليوم . وإذن ماذا نصنع ^(١) للحصول على خشب الأرز اللازم لمومياتنا ؟ فالكهنة يدفنون بمستخرجاتها والأمراء حتى بلاد كفتيو (كريت) يحنطون بزيتها ، فهي لا ترد بعد قط (الأخشاب) . ووقوع مثل تلك الأحوال كان محتملا لأن الأمن العام والتجارة قد اختفى أثرهما . وبالرغم من أن الطرق كانت محروسة فإن الناس كانوا يرصدون في الأجرار حتى ير السائح الذي دمه الليل فيسلبوه ما يحمل ويجردوه مما معه ويضرب بالعصى ويذبح ذبحا شنيعا . وفي الحق لقد أصبحت الأرض تدور كمجلة صانع الفخار . ونظام البلاد قد قلب رأسا على عقب . فمن كان لصا صار رب ثروة . والغنى صار إذاك إنسانا منهوبا .

وهكذا انقلبت أوضاع كل الأشياء طبقا لما يدل عليه مفهوم تشبيهها بمجلة صانع الفخار ، فالشئون الاجتماعية انقلبت انقلابا تاما .

وإننا نجد في أطول مجموعة من فقرات تلك الوثيقة — التي أنشئت على وتيرة واحدة — أن ذلك الحكيم يضع أمامنا تغير تلك الأحوال بالنسبة لأفراد طبقات الشعب ، فهو في فقرة واحدة يضاهي بين ما كان عليه الماضي وبين ما يجري في ذلك الوقت إذ نراه يقول :

« انظر ! إن الذي لم يكن يملك زوجا من الثيران أصبح يملك أزواجا . ومن لم يكن في مقدوره أن يحصل على ثيران للحرث أصبح يملك قطعانا .

« انظر ! إن الذي لم يكن يملك حبة أصبح الآن يملك أجرانا . ومن كان يبحث لنفسه عن صدقات من القمح أصبح الآن يخرج من مخازنه ويجمعها توزع »

(١) وكانت ييلوس (جيبيل) في ذلك العهد أعظم نهر تجارى في فينيقية

ونجد في ذلك الخراب الشامل الذى حاق بالبلاد . فالانحطاط الخلقى قد أخذ مأخذه غير أنه لم يكن ظاهرا ظهور ذلك البؤس المم الذى يصفه فيقول :

« والمتحلى بالفضائل يسير وهو محزون ، ويقول الرجل الأحمق : إذا عرفت أين يوجد الإله فاني أقدم له قربانا ، وفي الحق كانت (العدالة موجودة في الأرض باسمها فقط ، وما يعملها الناس حينما يلتجئون إليها هو العسف) » .
فلا يجب إذن من وجود ذلك البؤس الشامل :

« وفي الحق قد مات السرور ولم يعد يحتفل به بعد ولا يوجد في الأرض إلا الأتئين المزوج بالمويل » .

حقا فقد أصبح كل من العظيم والحقير يقول :
« ليتني كنت ميتا ؟ والأطفال الصغار يقولون كان يجب عليه ألا يبعثني على قيد الحياة » ...

« حقا فإن قلوب كل الماشية صارت تبكي والقطعان تندب حالة البلاد » .
على أنه لم يكن في مقدور ذلك الحكيم أن يشاهد كل ذلك دون أن تتور عواطفه ، إذ كان بدووه متأثرا تأثرا عميقا لتلك الكارثة العامة .
فتراه يطلب من الله أن يجعل لتلك الحال نهاية ! إذ يقول :
« ليت آخر الناس يكون قد حل فلاحل ولا ولادة ؟ ليت العالم يتخلص من النوغاء وتنفض المشاحنات » .

على أن ذلك الحكيم كان يقر نفسه لأنه لم يسع من جهته لإقناذ ذلك الموقف من قبل . فيقول أيضا :

« ليتني رفعت صوتي في ذلك الوقت حتى كنت أقتذ نفسي من الألم الذى أنا فيه الآن . فالويل لى لأن البؤس عم في هذا الزمان » .

فتلك هي الصورة المظلمة التى رسم لنا ألوانها ذلك الحكيم المصرى القديم . ويجب أن نعتبر تلك الشكاية التى سبق ذكرها ، والتى تشغل نحو ثلثي الوثيقة كما حفظت لنا ، أنها قد وصفت لنا الحالة عند قدماء المصريين في عهد معين . هذا إلى أن العلاقة المتينة بين ذلك

المقال والمقالات الأخرى التي من ذلك المهد الإقطاعي من حيث الفنة والفكر ووجهة النظر لا تدع للشك مجالا في تحديد تاريخ عهدها بالضبط .

وحالة مصر السيئة التي صورها لنا ذلك الحكيم ، هي ظواهر الحالة التي أعقبت انهيار نظام الحكومة والاعتداء على البلاد التي جاء على أثر سقوط الدولة القديمة ، أي في نهاية عصر الأهرام وانحلال اتحاد البلاد كما ذكرنا . على أن « إپور » لم يشأ أن يترك أهل الجيل الذي عاش فيه في تلك الحال المؤسفة التي صورها لنا ، بل رأى هناك أسبابا تدعوه إلى أن يأمل ويطمئن إلى حسن المستقبل .

ثم بعد ذلك تصادفنا فجوة كبيرة في تلك البردية يعقبها في النهاية أهم فقرة في مقال ذلك الحكيم وهي تعتبر أدورع مادون في كل الأدب الفرعوني . إذ في هذه الفقرة المظلمة يتطلع ذلك الحكيم إلى المستقبل متوقفاً لإعادة الإصلاح في البلاد على أن يكون ذلك بلا نزاع نتيجة طبيعية للتصاوغ الإصلاحية التي كان قد فرغ من غرسها في قلوب مواطنيه .

فهو يرى الحاكم الأمثل والملك الأمثل اللذين يتوق إلى ظهورهما مجتمعان في الحكم الذي كانت عليه مصر في يوم من الأيام في صورة « إله الشمس » .

ولما كان ذلك الحكيم يرى في عهد سلطان إله الشمس العصر الذهبي فإنه يوازنه من جهة أخرى بالحكم الفاسد الذي ترزح تحت عبئه البلاد في عصره إذ نراه يقول :

« فهو يجلب البرودة إلى اللهب (الحريق الاجتماعي) ويقال عنه إنه راعي الإنسانية ولا يحمل في قلبه شرا . وحينما تكون قطعانه قليلة العدد فإنه يصرف يومه في جمع بعضها إلى بعض وقلوبها محمومة (من الحزن) وليته عرف أخطائها في الجيل الأول ، فعندئذ كان في مقدوره أن يضرب الشر وكان في قدرته أن يمد ذراعه ضده (يعني الشر) وكان في مقدوره أن يقضي على بذرتهم هناك وعلى وراثتهم . فأين هو اليوم ؟ هل هو بطريق المصادفة ينام ؟ انظر ! إن بأسه لا يرى »

فنجد في ذلك صورة الملك الأمثل وهو الحاكم العادل الذي لا يحمل في قلبه شرا ، وهو الذي يجوز بين رعيتيه كالراعي يجمع شتات قطيعه المتناقص الضمآن . وذلك الحكم العادل الذي كان يحكمه نبي الله « داود » عليه السلام ، قد حدث ويمكن أن يحدث ثانية .

على أن عنصر الأمل بظهور الملك الصالح المنتظر كان أقرب إليه من جبل الوريد ، إذ كان

محققا عنده كما تبدل السمكيات الختامية التي وردت بالفقرة السابقة عند قوله :

« أين هو اليوم ؟ هل هو بطريق المصادفة ينام ؟ انظر إن بأسه لا يرى »

على أن الأهمية الخاصة التي نستنتجها من تلك الصورة تنحصر في أن الممثل العليا كانت على أقل تقدير في الاجتماعيات إن لم تكن تحتوى بالفعل في المنهج الاجتماعي على الحاكم الأمثل الذي يتصف بطهارة الأخلاق وبالقاصد الخيرية والتي يمز عشيرته وبمجملها ويسحق الأشرار . وسواء نسباً بظهور هذا الحاكم أم لا ، فإن رؤية أخلاقه وأعماله قد كشف لنا النقاب عنها ذلك الحكيم القديم . وقد كشف النقاب عنها في حضرة الملك الموجود إذ ذاك وفي حضرة أولئك الذين اجتمعوا حوله حتى يقتبسوا شيئاً من بهائه . وذلك بطبيعة الحال هو عين التبشير بالمسيحية قبل أن تظهر بين العبرانيين بما يقرب من ١٥٠٠ سنة .

وقد أدت تلك الموازنة الخفيفة التي كانت تجول في ذهن ذلك الحكيم المصري القديم ، بين الحاكم الذي يمثل الملك الأمثل وبين الفرعون الحاكم الذي يقف بمحضرته ذلك الحكيم إلى أن ينطق الحكيم بأقصى الاتهامات ضد مليكه ، فكان مثله في ذلك مثل البلاشفة حيناً قضوا على نير حكم الملكية الظالم . فلقد وضع الحكيم المسئولية فوق طاق الملك ، إذ يقول للملك : « إن الأمر الملكي والمعرفة والعدالة (يعنى ماعت) في قبضة يديك . ولكن

ما تصنعه في البلاد هو النزاع وصوت القلاقل ... ولقد فعلت هكذا لئلا تشدد علينا هذه الأمور . لقد نطقبت زوراً وبهتاناً » .

وعندما انتهى ذلك الحكيم من خطابه الطويل ، أجابه الملك بنفسه على أقواله ، غير أنه ليس في وسعنا أن نصل إلى ما قاله الملك في إجابته على الحكيم مما بقي لنا من تلك التفات المفتحة من الصفحة المزقة التي دونت عليها تلك الإجابة ، وسنظل كذلك في شوق إلى ذلك الجواب إلى أن يكشف لنا عن نسخة تامة من هذه الوثيقة .

وقد وصلت تقريرات ذلك الرجل الحكيم إلى قمتها في قوة التعميرات اللفظية الموجهة إلى أخلاق ذلك الفرعون التقليدية فهدمتها ، وهي التي كانت تشمل الأمر الملكي والمعرفة والعدالة (يعنى ماعت) أي النظام الإداري والخلق القديم الذي سار عليه ملوك الاتحاد الثاني مدة ألف سنة وهو الذي قد حلت الآن محله القوضى .

فواضح الآن تماماً من ذلك أن حالة سوء النظام الشاملة التي وصفها في أقواله (إبور) قد ظهرت في فترة من العهد الذي جاء بعد سقوط تلك الدولة القديمة . ويستحيل علينا

الآن أن ندرك موقف ملوك « أهناش » الذين أنتجوا مثل تلك المقاتلين المثالية المدهشة ، أو نمجد علاقتهم بالنسبة إلى انهيار نظام الحكم . فهل كان احتذاؤهم النثل الأعلى في مثل ذلك العصر ، سببا من أسباب ضعفهم السياسي ؟ فقد لاحظنا أنه في وسط ذلك الخراب القوي الذي صوّر لنا بتلك الطريقة من غير تحفظ ، أن الحكيم « اهور » كان ولا يزال يحمل في نفسه بعض الأمل طمعا في التخلص من ذلك الخراب .

فهل كان يبق في ذهنه شيء عن بعض الرجال المروفين بقوة الشكيمة ممن أبق عليهم الدهر من أسر الأمراء القدامى ؟ على أنه من الجائز أن آماله كانت موجهة إلى قائد كان بأسه لا يرى . وسنرى ذلك في تنبؤات « نفروهو » .

نص المتن

يشمل فقرات ثثرة وست قصائد شعرية ، وهذه تكون نواته الحقيقية . ويبتدىء كما وصلنا بأن نرى الحكيم قد أخذ فعلا في تصوير مصيبة البلاد : فيقول حراس الأبواب : « فلنذهب لنهيب » . والفسال يتنحى عن حمل حمله . وصائدو الطيور قد جهزوا أنفسهم للواقعة ، وآخرون من الدلتا يحملون الدروع . وقد ثار القوم حتى أحجاب أهدأ الحرفه كبائى الحولى وصانى الجمعة ، وأصبح الرجل ينظر لابنه نظره إلى عدو والرجل الفاضل يذهب بملايس الحزن بسبب ما حاق بالأرض وأصبح الأجانب مصريين^(١) في كل مكان .

الشعر الأول

يعنى بصفة خاصة بالبؤس العام — السرقة ، والقتل ، والتخريب ، والقحط ، وقد طرد الموظفون ودمرت الإدارة ، والتجارة الخارجية قد قضى عليها . وانتشر الأجانب في البلاد واحتل عامة القوم مراتب عليتهم .

وكل بيت من هذه القصيدة يبتدىء بكلمتين يمكن ترجمتهما إلى العربية هكذا : « حقا لقد » أو « وفي الحق » التي تدل على إثبات شيء لا يمكن تنقيده .
« حقا لقد شحب الوجه . . . والأجداد قد تنبؤوا . . . »

(١) كل ما يقصد هنا هو أن الأجانب المديدين الذين سكنوا مصر في ذلك الوقت قد تحرروا على أن يضعوا أنفسهم موضع المصريين في هذا الانقلاب العام .

وبعد كسر طويل بمض الشيء تقرأ :
 حقا فإن . . . (والبلاد) ملأى بالمصابيات ويذهب الرجل ليحرق ومنه درعه .
 حقا فإن الخجول يقول : . . . (مهم) .
 حقا فإن الوجه قد شحب ، وحامل القوس أصبح مستمدا ، والجرمون في كل مكان ،
 ولا يوجد رجل من رجال الأمم^(١)
 حقا إن الناهيين في كل مكان . . .
 حقا إن النيل في وقت الفيضان ، ومع ذلك لا يحرث أحد من أجله . وكل إنسان يقول
 « لا نعرف ما حدث في أنحاء البلاد »^(٢) .
 حقا لقد صارت النساء قارات ، وانقطع الحمل وأصبح الإله « خنوم » لا يسوى الناس
 بعد بسبب حالة الأرض^(٣) المضطربة .
 حقا لقد أصبح الموزون الآن يمتلكون أشياء جميلة ، ومن كان يتخلف نعليه فيما مضى
 أصبح صاحب ثروة .
 حقا إن أرقاء الرجال أضعفت قلوبهم في حزن^(٤) وأصبح الغطاء لا يشاطرون
 أهلهم أفرأهم (٤)
 حقا إن القلب لثائر . والوباء قد انبث في كل الأرض^(٥) ، والدم صار في كل مكان . . .
 ولقائف اللوميات تتكلم ، وإن لم يقترب الإنسان منها .
 حقا لقد دفن رجال عديدون في النهر ، فأصبح الهرقبرا ، وصار المسكان الطاهر^(٦) يجرى .
 حقا لقد أصبح الحزن مملأ (قلوب) أصحاب الأصل الرفيع ، أما الفقراء فقد امتلأوا
 سرورا ، وأضعفت كل بلدة تقول : فلنقص القوى من بيننا .
 حقا لقد أصبح منظر الناس كمنظر طير « جم »^(٧) ، والقاذورات منتشرة في كل البلاد ،
 ولا يوجد امرؤ بملابس بيضاء في هذا الوقت .

-
- (١) أى لا يوجد رجل كان محترما بالأمس .
 (٢) أى أنه ليس لأحد ثقة كافية ليلجح الأرض في هذه الأوقات الحرجة .
 (٣) أى أن اخنوم أمرض الآن من هذا العمل غير المجدى .
 (٤) أرقاء الأغنياء الجدد .
 (٥) مكان التحنيط . كانت الجثث من السكرة بحيث أصبح دفنها معتبرا ، ولذا فإنها أُلقيت في الماء
 كاللاشية الميتة .
 (٦) نوع من الطير اللأى له سيقان طويلة ورقبة طويلة كذلك ويظهر أنه طير قنر .

حقا لقد أصبحت الأرض تدور كمجلة صانع الفخار . وصار اللص صاحب ثروة (ثم يأتي بيت ممزق) .

حقا لقد تحول النهر دما . فهل يشرب الإنسان منه ؟ إنه يافه بوصفه آدميا (لأن) الإنسان يظلم للساء .

حقا إن (البوابات) والعمد والحدردان قد التهمتها النيران (ومع ذلك) فإن حجرة (؟) قصر الملك لا تزال باقية ، وواقفة ثابتة .

حقا لقد أصبحت سفينة الجنوب ^(١) شاردة (؟) ، ودمرت البلاد ، وصار الوجه القبلي صحراء خاوية (؟)

حقا لقد أصبحت التماسيح في تخمة بما قد سلبت ، إذ يذهب الناس إليها عن طيب خاطر وحالة البلاد أصبحت سيئة ويقول القوم : لاندوسوا هنا ، ولكنهم يدوسون هناك كأنما هناك ممك ، لأن الرجل الجبان ينقلب غابة في التباوة من الرعب .

حقا لقد أصبح الناس قليلين . على أن من يدفن أخاه في الأرض يرى في كل مكان ^(٢) وبعد أن يتكلم المرتل يهرب على الفور .

حقا لقد أصبح ابن سلالة المجد لا يعرف (؟) وأصبح ابن زوجته ابن خادمته ^(٣) (؟)

حقا لقد أصبحت الأرض الحراء ^(٤) منتشرة في كل البلاد . وخربت المنازل . ونزل قوم أغراب من الخارج إلى مصر ^(٥) . « البيت التالي ينتهي » : « ولا رجال في أى مكان » ^(٦)

حقا إن الذهب واللازورد والفضة والياقوت والكرنيليان والبرنز والمرس . . . تحلى جيد الجوارى . والهبيدات النبيلات (؟) عشين في طول البلاد وربات الحدود يلقن : ليت عندنا بعض الشيء لنا كل ^(٧) ،

(١) يحتمل أنه يقصد بذلك مصر العليا .

(٢) أى أن حفارى القبور يرون في كل مكان .

(٣) لم يعد هناك أى تمييز بين ابن ربة البيت (الزوجة) وبين ابن الخادمة .

(٤) أى الأراضي الأجنبية يقرنها بالأرض السوداء (مصر) وهذه التسميات مأخوذة من الأراضي الصفراء والسوداء . والمعنى المقصود هو أن الإنسان أصبح يلقى الأجانب في كل مكان .

(٥) هذا التمييز يظهر أنه لا يدل على غزو معاد .

(٦) أى أن المصريين لا يرون الآن (وذلك لأن كلمة « رمث » أى الرجال كانت تستعمل للمصريين فقط وما سواهم كانوا متوحشين) .

(٧) يستعدين .

حقا فإن . . . أعضاء السيدات في حالة يرثى لها إذ يرتدين الخرق البالية . وقلوبهن تنفطر حينئذ يُجَيِّين^(١) .

حقا فإن صناديق الأبنوس تكسر . وخشب « سنم » الثمين يقطع قطعاً للأسرة (٢) .
حقا لقد أصبح بناءو (الأهرام) عمالا في الحقول ، والذين كانوا في سفينة الإله أصبحوا تحت نير واحد^(٣) . ولا يسمح الناس إلى « جيبيل » اليوم^(٤) . وإذن ماذا نصنع للحصول على خشب الأرز اللازم للموميات ؟

فالكهنة يدفنون بمستخرجاتها والأمرءاء حتى بلاد كفتيو (كرت)^(٥) يحنطون بزبها ، فهي لا ترد بعد قط ، والذهب قلّ والذئبان يستعمل في كل الحرف قد انتهى . . . وكَم يظهر للإنسان عظيما عند ما يأتي إليه أهل الواحات حاملين محمولاتهم من نبات وطيور^(٦) .

حقا فإن « إلفنتين » و « طينة » (٧) وهما من ممتلكات الوجه القبلي أصبحتا لا تؤديان الضرائب بسبب الحروب الداخلية . وهناك حاجة إلى الفاكهة والفحم وكل أنواع التجارة ، وكل ما ينتجه الصناعات . . . فا فائدة وجود بيت مال بدون دخل ؟

ولاشك في أن قلب الملك يسر عند ما يقف على الحقيقة^(٨) . فقد دخلت (البلاد) كل مملكة أجنبية ، وهذا ماؤنا : وهذه ساداتنا . . . ولكن ما العمل ؟ وكل شيء ينحدر إلى الدمار !
حقا لقد قضى على الفرح ، ولم يعد يقام ، بل الحزن هو الذي يتمشى في طول البلاد ممزوجا بالأسى .

حقا فإن الأموات أصبحوا مثل الأحياء (٩؟) ومن كانوا مصريين أصبحوا أجانب (١٠؟)
حقا لقد سقط شعر كل إنسان ؟ وأصبح لا يميز بين ابن الرقيق وبين ابن من لا والد له . . . والجلبلة لم تكن غير متوفرة في سنى الجلبلة ولا نهاية للصنوءاء .

حقا فقد أصبح كل من العظيم والحقير يقول : « ليتني كنت ميتا » ! والأطفال الصغار

(١) المعنى أنهم يجنحون حينئذ يشاهدون في حالة يؤسسون

(٢) أى أن منهىس وريان السفن اللكية (وهى التى يقصد بها سفن الإله) يشتغلون عمالا عاديون

(٣) ميناء لبنان الذى منه يجلب خشب الأرز وزينه

(٤) كريت التى كانت تحت السيطرة المصرية منذ عهد قديم

(٥) أصبحت هذه التجارة الحفيرة مما ترتاح إليه النفوس بسد أن قضى على كل أنواع

التجارة الواسعة

(٦) قد سنى بذلك الحقيقة التى لم يجبر بها الملك

يقولون : « كان يجب عليه ألا يجعلنا على قيد الحياة » .

حقا فقد أصبح أولاد الأمراء يضرب الناس بهم عرض الحائط — وأطفال الشهوة يلقون على قارعة الطريق^(١) . وأصبح الإله « خنوم » يئن تمبا
حقا فإن الذين كانوا في « المكان الطاهر » قد أقوا على قارعة الطريق ، وأصبح سر
المحنطين جهرا^(٢) .

حقا فإن ما كان لا يزال يرى حتى الآن قد دمر وهجرت الأرض لآلامها كما يقتلع
الإنسان الكتان^(٣) (من أصوله)

حقا فإن الدلتا بأجمعها أصبحت غير محمية (كما كانت) والاعتماد على أرض الشمال أصبح
(الآن) طريقاً معبداً^(٤) . وماذا يفعل الإنسان ؟ . . . وسيقول الناس حقاً : لمن المكان
الوعرا ولكن انظر فقد أصبح الآن ملكا على السواء لمن يجهلونه ومن يعرفونه ، وأصبح
الأجانب مهرة في صناعات الدلتا .

حقا فإن المواطنين قد ألقي بهم على أحجار الطواحين . وهؤلاء الذين كانوا يرتدون
الكتان الجليل أصبحوا يفسرون . . . واللائي لم يشاهدن نور النهار قد خرجن^(٥) . . .
واللائي كن على أسرة أزواجهن ، أصبحن ينمن على مضاجع مقضنة . . . وأصبحت السيدات
يتألن مثل الإماء ، ومغنيات الخدور أصبحت أغانيهن للإلهة الفناء أنشودة جزن ، والقاصون .
. . . يجلسون على أحجار الطواحين^(٦)

حقا فقد أصبحت انخادات من الإماء يوجهن السنتين حيث شئن^(٧) ، وعند ماتتكم
سيداتهن فإن ذلك يكون عملاً للإماتهن

(١) الحاجة اضطرت القوم إلى إلقائهم

(٢) موميات عليّة القوم قد انزعمت من المقابر

(٣) حينما يقتلع الكتان لا يترك منه شيء قط في الأرض

(٤) أي أن مستنقعات الدلتا وبحيراتها التي كانت تمد أداة دفاع طبيعية أصبحت قليلة الجدوى ،
إذ دخلها الأجانب في عصابات واشتعلوا بحرقها . ولا يخفى على القدر أن الدلتا كانت في أواخر العصور
القديم وخلال القرون الوسطى مركزاً للصناعة والتصدير ، ومن الجائز أن الحالة كانت كذلك في هذا
العصر القديم

(٥) ربما يريد الكاتب . كما في الجملة التالية أن سيدات الطبقة الراقية اللائي كن يسكن في البيوت
أصبحن سرغيات على العمل الشاق في الخارج في حرارة الشمس

(٦) يقصد بذلك المغنيات والقاصين الذين كانوا يسلمون ربّات الخدور

(٧) أي يقلن ما يرغبن

حقاً . . . وسيقول الناس حينئذ يسمونها : « لقد أنلف القطير لمعظم (١) الأطفال ، وليس هناك طعام لأجل ... ، فما طعم هذا اليوم ؟
حقاً فقد أصبح الحكام جياها وفي بؤس
حقاً فإن الرجل الأحمق يقول : « إذا عرفت أين يوجد الإله فاني أقدم له قربانا » (لقد أصبح الصدق كذبا في الأرض ، والحصاد قد اغتصب كل متاعه)
حقاً فإن كل قلوب المشايخ تبكي والقطعان تندب حالة البلاد
حقاً لقد أصبح أبناء الأمراء يضرب بهم القوم عرض الحائط ، والأطفال الذين كانوا محبوبين قد ألقي بهم على قارعة الطريق . والإله « خنوم » يشكو بسبب إعيائه^(٢) .
بيت مبهم :

حقاً لقد . . . عمت الوقاحة (في كل البلاد) عند كل الناس^(٣) . والرجل يقتل أخاه من أمه . فما العمل في ذلك ؟ . . .
حقاً لقد أصبحت الطرق . . . والشوارع تحرس^(٤) والناس يختبئون في الأعشاب حتى يأتي المسافر في ظلام الليل ليسلبوا منه محله . وما عليه يسرق ، ويضرب بالمصا حتى ينقطع نفسه ثم يذبح ظلما
وفي الحق لقد دُمر ما كان مراثيا بالأمس ، وقد تركت الأرض لتأعها ، كما يقتلع الإنسان منها السكتان^(٥) ، والفقر . . . في شجي . . . ليت آخر الناس يكون قد حل ، فلا حمل ولا ولادة ! ليت العالم يتخلص من الفوضى وتنفض المشاهدات !
وفي الحق لقد أصبح القوم يمشون على الحشائش ويشربون الماء . وقد أصبحت الطيور ولا فاكهة ولا أعشاب تأكل منها . وقد أصبحت القاذورات تختطف من أفواه الخنازير دون أن يقال (كما كان يقال في الزمن السالف) « هذا أحسن لك مما هو لي » لأن القوم صاروا جياها^(٥)

-
- (١) وذلك لأن التعب الذي لاقاه بسبب تسويته بين الإنسان قد ظهر له أنه تعب ضائع . وهذا البيت من الشعر قد ورد ذكره فيما سبق
(٢) هذه الجملة مأخوذة عن الشجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه مما يدل على أن هذا الحال قد كتب به مقال الشجار بين إنسان سُم الحياة وبين روحه
(٣) أى بالمصوب
(٤) قد ورد ذكر هذه الجملة آنفا
(٥) أى أن القوم أصبحوا يأكلون ما كانوا يطعمون به الخنازير

وفي الحق قد انعدمت النلال في كل مكان ، وجرّد القوم من الملابس والمطر والزيت وصار كل إنسان يقول : « لم يبق شيء » . وصار المخزن خلوًا ، وحارسه قد أصبح ملق على الأرض ، وإن ذلك ليس بالأمر السار لقلبي . وليت في مقدوري أن أرفع صوتي في هذه الآونة حتى كان يخلصني من الألم الذي أنا فيه الآن ^(١) !

وفي الحق لقد سلبت كتابات قاعة المحاكاة الفاخرة ، وأصبح المكان السرى مكشوفًا . . وفي الحق لقد أذيع سر التعاويذ السحرية ، وصارت لا أثر لها (٢) لأن القوم قد حفظوها في أذهانهم ^(٣) .

وفي الحق لقد فتحت الإدارات العامة ، ونهبت قوائمها . وصار المييد أصحاب عبيد ^(٤) وفي الحق لقد ذبح الموظفون وسلبت قوائمهم . فتسكّأ بسبب البؤس في مثل هذا الزمن ! وفي الحق لقد دمرت دفاتر كتاب الحقيقة ، وأصبحت غلال مصر ملكًا مشاعًا ^(٥) . وفي الحق لقد وضعت قوانين قاعة المحاكاة في البهو . وصار القوم يطئونها في الطرقات ويعزقها الفقراء في الأزقة .

وفي الحق لقد وصل الفقير إلى مرتبة الآلهة التسعة ، وإجراءات بيت الثلاثين قد أفضيت ^(٦) .

وفي الحق لقد أصبحت قاعة المدل المظلمى مكتظة ^(٧) . والفقراء يروحون ويحيثون في البيوت العظيمة ^(٨) .

وفي الحق لقد أصبح أولاد الحكام يلقون في الشوارع . ومن كان صاحب معرفة يقول : نعم ، والجاهل يقول : لا ، . فالذي لا علم له يظهر ذلك عنده حسنًا ^(٩) .

(١) هل يقصد بذلك أن التي يؤنب نفسه لأنه لم يأت متقدمًا في الوقت المناسب ؟

(٢) لقد أصبحت عدية الجدوى لأنها صارت معروفة . ويجب أن يلاحظ أن التعاويذ السحرية كانت تعد ملكًا ثمينًا للحكومة

(٣) كانت نتيجة ضياع القوائم أن أصبح الإنسان لا يعرف من كان عبدًا

(٤) محمول الغلال التي يعيش عليه كل الناس أصبح الآن تحت رحمة أي فرد لأن الوثائق التي ينظم على أساسها توزيعه قد فقدت

(٥) أي أنه لم يعد للثلاثين موطئًا الذين كانوا يتولون أعلى للناس في البلاد أي تأثير على القوم الذين صاروا كالآلهة

(٦) أي أن القاعة أصبحت مزدحمة

(٧) أي أن الرعا أصبحوا يدخلون الآن البيوت الستة المظلمى (الحاكم العليا القديمة) بدون خوف ولا وجل .

(٨) قد حفر هذا البيت بطريقة مشوهة في تاليم « أمنعات »

وفي الحق أصبح أولئك الذين كانوا في « المكان الطاهر » يلقون على قارعة الطريق .
وصار سر المحتطين مكشوفاً^(١) .

[الشعر الثاني]

إن المصائب التي يتحدث عنها هذا الشعر تفوق بمراحل تلك التي كان يُشتكى منها فيما سبق ؛ إذ دمرت الملكية وأصبح الشعب هو القابض على زمام الأمور تماماً . وقد نوه مراراً بأن سفلة القوم أصبحوا من أهل اليسار ، على حين أنف عليه القوم قد انحطوا إلى حضيض البؤس .

وكأن الشعر الأول يتتدى كل بيت فيه « حقا فقد » . أو « وفي الحق » ، ليصور لنا حقيقة معلومة قد وقعت ، فإن الشعر الثاني يتتدى بتكرار كلمة « انظر » ليضع أمامنا بجلاء حوادث قد حدثت في الحال أو لا يزال جارياً وقوعها .

انظر ! إن النار قد اشتعل لهيبها عالياً ، ويندلع شررها ضد أعداء البلاد .
انظر ! لقد حدثت أمور لم تحدث منذ زمن بعيد مضى ، إذ اختطف الفقراء الملك^(٢) .
انظر ! إن الذي دفن كصقر^(٣) أصبح يرقد على نمش ، وماخبأه الأهرام^(٤) قد أصبح خلواً .
انظر ! لقد تجاسر بعض الخوارج غرموا البلاد الملكية .

انظر ! لقد آل الأمر إلى أن يُظهر الناس المداء للصل^(٥) (جامى ؟) رع الذي جمل الأرضين في سلام .

انظر ! إن سر الأرض الذي لا يعرف أحد حدوده^(٦) قد أفشى ، وأصبح مقر الملك رأساً على عقب في لحظة .

انظر ! إن مصر قد أصبحت تصب الماء ، ومن كان يصب الماء على الأرض وقد قبض على الرجل القوى ، وهو في بؤس (صب الماء كان يقوم به الفقراء من الناس)

(١) قد ورد ذكر هذا البيت آنفاً

(٢) يقصد بذلك نهب القبر الملكي

(٣) أى الملك

(٤) التابوت

(٥) صل الملك وإله الشمس (رع) وهو الثعبان القوي يوضع في مقدمة التاج الملكي لينفث السم

في وجه كل من يريد أن يقترب من اللاك بسوء

(٦) الأمور السرية التي لا يعرفها أحد غير الملك

انظر ! إن الحية « كرحت »^(١) قد أخذت من وكرها . وبذلك أفشى سمرلوك الوجه القليل والبحرى .

انظر ! إن مقر الملك خائف لاحتياجه . وال وسيحدث الاضطراب وليست هناك مقاومة .

انظر ! إن الأرض ملأى بالمصابات ، والرجل القوى يفتصب التمساء متاعه^(٢) .

انظر ! إن الحية « كرحت » . . . المتبين^(٣) . ومن لم يكن في مقدوره أن يصنع لنفسه تابوتا أصبح يملك قبراً^(٤) .

انظر ! إن أبواب المقابر^(٥) (المكان الطاهر) قد ألقي بهم على قارعة الطريق . وذلك الذى لم يكن في مقدوره أن يصنع لنفسه كفناً أصبح الآن صاحب ثروة (؟)
انظر ! لقد حدث هذا بين الناس ؛ فن لم يكن في قدرته أن يقيم حجرة أصبح الآن يملك فناء مسوراً

انظر ! إن قضاة البلاد قد طردوا في طول الأرض . . . طردوا من بيوت الملوك
انظر ! إن المقيلات الشريقات يرقدن على الفراش الخشن ، والأمراء ينامون في الخزن .
ومن لم يكن ميسوراً له أن ينام على الجدران أصبح صاحب سرير
انظر ! إن الرجل النقى أصبح يمضى الليل وهو ظمآن ، ومن كان يستجدى منه الخالة أصبح يملك الجمعة القوية^(٦) .

انظر ! إن أولئك الذين كانوا يملكون الملابس أصبحوا في خرق بالية ، ومن كان لا ينسج لنفسه أصبح الآن يملك الكتان الجليل .

انظر ! إن الذى لم يكن قط لنفسه قارباً أصبح الآن يملك سفناً ، وأصبح صاحبها ينظر إليها ، ولكنها لم تمتد ملكه بعد .

(١) حية تسكن الأماكن المقدسة (القصر في هذه الحالة) ملاكا حارسا

(٢) أى أن الفرد الذى كان لا يزال قويا حتى الآن أصبح الرطاح يهبونه وهم يجتمعون عصابات .

والآيات التالية توضح هذا

(٣) اللوق

(٤) قد سرقه لنفسه

(٥) يقصد بذلك اللوق

(٦) أى الجمعة التى تسكر

انظر ! إن الذي لم يكن يملك ما يظله من حرارة الشمس أصبح يملك ظلا ، وهؤلاء الذين كانوا يملكون ما يأويهم أصبحوا الآن عرضة لعواصف العاصفة^(١) .

انظر ! إن من كان يجهل الضرب على المود أصبح يملك عودا ، ومن كان لا يفتي له أحد أصبح الآن يفتي على إلهة الشتاء

انظر ! إن الذين كانوا يملكون موائد شراب من التماس أصبح لا يُحمَلُ إناء^(٢) واحد لفرد منهم (؟؟)

انظر ! إن من قد نام أعزب بسبب الحاجة أصبح الآن يجد السيدات (؟) ...
انظر ! إن من كان لا يملك شيئا أصبح ذا ثروة ، وأصبح الرجل العظيم^(٣) يمدحه
انظر ! إن فقراء الأرض أصبحوا أغنياء ، ومن كان يملك متاعا أصبح لا شيء عنده .
انظر ! إن الذين ... أصبح لهم طائفة من الخدم ، ومن كان رسولا أصبح يرسل غيره
انظر ! إن من كان لا يملك الخبز أصبح يملك جرينا ، وما يعلأ به مخزنه هو متاع غيره
انظر ! إن الأصابع التي كان لا يستعمل الزيت أصبح يملك أواني العطور الزكية
انظر ! إن من كانت لا تملك صندوقا أصبحت تملك صوانا ، وتلك التي كانت تشاهد وجهها في المساء أصبحت تملك مرآة

[بيت شك ناقصا]

انظر ! إن الرجل يصبح سيديا حينما يأكل طعامه . أتفق مالك في سرور دون أن تقل يدك ! فإنه خير للرجل أن يأكل طعامه ، فإن الله يمنحه من يمدحه^(٤)

انظر ! إن من كان يجهل إلهه أصبح يقدم له قروانا من بخور آخر ...

انظر ! إن السيدات النبيلات والسيدات العظيمات اللاتي كن يملكن متاعا حسنا أصبحن يقدمن أولادهن إلى الأسرة^(٥) .

انظر ! إن من اتخذ سيدة زوجة أصبح والنساء يحميه ...

(١) أي أنهم أصبحوا بدون ماوي معرضين لحرارة الشمس اللاعة والزماع

(٢) اللتان هنا مشوه ، وقد يكون هنا إشارة إلى عادة وضع أزهار حول أواني الخمر

(٣) أو اللؤلؤ الكبير ؛ وقد كان عليه أن يقدم الخوض للسجين

(٤) يظهر أن هذه الجملة مقتبسة من كتاب قديم ، غير أن موضعها هنا ليس ملائما أو أننا

لا نعلم مناسبتها هنا

(٥) هل معنى هذا أنهم أصبحوا عاهرات ؟

انظر ! إن أولاد رجال البلاط أصبحوا في خرق بالية وماشيهم صارت متاع الناهيين .

انظر ! إن القضاين يذبجون الماشية للفقراء ...

انظر ! إن من لم يذبح لنفسه قط أصبح الآن يذبح ثيرانا . . .

انظر ! إن القضاين يذبجون الإوز الذى يقدم للآله بدلا من الثيران^(١) .

انظر ! إن الجوارى . . . يقدمن الإوز . . . السيدات . . .

انظر ! إن السيدات الشريفات يهربن . . . وأطفالهن ، ويلقى بأطفالهن خوفا من الموت

انظر ! إن رؤساء البلاد يهرولون دون أن يكون لهم أى عمل بسبب الحاجة ...

انظر ! إن الذين كانوا يملكون الأسرة أصبحوا يرقدون على الأرض . وذلك الذى كان

ينام فى الأوساخ أصبح يملك الآن سيرا

انظر ! إن السيدات الشريفات قد أصبحن جائعات ؛ ولكن القضاين أصبحوا

فى كِبَطة متخمين من الشعب بما يملونه^(٢) .

انظر ! فإن الوظائف ليست فى موضعها الصحيح مثل القطيع المذخور الذى لا راعى له .

انظر ! إن الماشية قد تركت تفضل سيئها ولا إنسان يجمعها ويلبسها . فكل إنسان

يذهب ويأخذ لنفسه منها ويسمها باسمه (أى يُعَلِّمها)

انظر ! إن الرجل يذبح بجوار أخيه فيتركه وحيدا لينتجى نفسه

انظر ! إن من كان يملك زوج ثيران أصبح يملك أزواجا . ومن لم يكن فى مقدوره أن

يحصل على ثيران للحرث أصبح يملك قطانا .

انظر ! إن الذى لم يكن يملك حبة أصبح الآن يملك أجرا . ومن كان يبحث لنفسه

عن صدقات من القمح أصبح الآن يخرج من مخازنه ويحملها توزع

انظر ! إن من كان لا يملك أتباعا أصبح رب عبيد . ومن كان من عليه القوم أصبح

الآن ينفذ أوامره غيره

(١) الذى المحتمل هو أن الأغنياء المحدثين يفضلون أن يقدموا الإوز قربانا للآله بدلا من الثيران التى يأكلونها

(٢) أى أنهم يأكلون لحوم الحيوانات التى يذبونها (راجع Blackman. Journal of Egyptian Archeology XI P. 213 ff.

انظر ! إن عظام الأرض أصبحوا ولا أحد ينخرم عن حالة عامة الشعب . وكل شيء آيل للخراب !

انظر ! الا صانع يعمل ، والمدوي يحرم البلاد حرفها .

انظر ! إن من حصد الحصول لا يعترف عنه شيئاً . ومن لا يحرث لنفسه يملأ مخزنه ...
وإن الحصاد يحرث ، ولكن لم يذكر عنه شيء ، والكاتب يجلس في مكتبه ، ولكن يديه لاتعملان شيئاً ؟ ؟ ...

[الشعر الثالث والرابع]

(بعض أبيات ناقصة وممزقة كل منها يتتدّى بكلمة « مدمر » وفي الفقرة التي قبل
الآخر يمكن أن تفهم ما يأتي) . الرجل الفقير يستيقظ عند ما يفتش نور النهار عليه دون أن
يخافه ، وإنها غليام قد صنوها مثل التوحشين .

(والبيت الأخير) : لقد أتلّف تنفيذ ما أرسل من أجله الخدم بأمر من أسيادهم ، فإنهم
أصبحوا غير وجليين

انظر ! إنهم كانوا خمسة رجال ^(١) . وهم يقولون : اذهبوا أنتم على الطريق الذي تعرفونه .
أما نحن فقد وصلنا (إلى موطننا)

(وتبع ذلك فقرة منفردة)

إن الدلتا تبيك . وتخزن الملك أصبح ملكاً مشاعاً لكل فرد . ولا ضرائب نجبي للقصر
كله ، ومع ذلك فإن له قانوناً شديداً وقجاً ودجاجاً وسمكاً ، يملك المنسوج الأبيض والتيل
الجميل والنحاس والزيت ، ويملك الحصيد والبُسَط .. ومحفة وكل المحاصيل الجليّة ... فإذا
لم يملن ذلك إلى الآن في القصر فحينئذ ...

أما الشعر الرابع الذي لم يبق منه إلا تنف فإن ستة الأبيات التي يحتويها يتتدّى كل
منها : دَمَرُ أعداء المقر الملكي العظيم ، (ومن ذلك يستنتج أنه يحتوي بلا شك
على الأمر بمقاومتهم)

وقد نمت هنا مقر الملك بصفات مثل صاحب الموظفين المتفوقين ، وصاحب القوانين
المدة ، وصاحب الوظائف المدة ، وفي البيت الأول يمكن قراءة الكلمات الآتية : المشرف
على العاصمة . يخرج بدون شرطة

(١) كانت هناك عصابات مكونة من خمسة رجال ولم يوردوا يكافون أنفسهم مشقة القيام بمهمات .
بل انظروا أن يقوم بها الرؤساء أنفسهم

[الشعر الخامس]

نجد فيه ثمانية أبيات أو أكثر تبتدىء بكلمة « تذكر » ، وهي خاصة بعبادة الآلهة ، وكيف كانت تبدد فيها معنى ، وما سيثول إليه أمرها في المستقبل .
وكل ما يمكن أن يقال عن البيت الأول أنه يذكر فردا في ألم ويذكر كذلك إلهه تذكر . . . كيف يضحك بالبحور ، والماء يقدم من لإريق في فلق الصبح .
تذكر كيف تجلب الإوز سمينة ، ويُقَرَّبُ الإوز والبط والقرايين الإلهية إلى الآلهة تذكر كيف كان يعضغ النطرون^(١) ويجهز الخبز الأبيض في اليوم الذى يبلل فيه الرأس^(٢) .

تذكر كيف كانت تنصب الأعلام^(٣) ، وتنقش ألواح القربان ، وكيف كان الكهنة يطهرون المعابد ، ويبيض بيت الله كاللبن ، وكيف كان يطرأ الأفق^(٤) ويخلد القربان من الخبز .
تذكر كيف كانت ترمى الأنظمة ، وتوزع أيام الشهر ، ويمزل الكهنة الأشرار^(٥) .
تذكر كيف كانت الثيران تذبح . . .

[وفي الأبيات الختامية الممزقة نقرأ من بين ما جاء فيها] : وُضعت الإوز على النار [طبعا ضخمة] .

يتلو ذلك فقرة طويلة فيها يخاطب الحكيم نفسه أولا ثم أشخاصا كثيرين ، ولم يفهم مما حفظ إلا « انظر . أين يبحث هو ليسوى البشر ؟ دون أن يُمَيِّز الرجل الخجول من الرجل الأحمق وهو يجلب البرودة إلى اللهيب ، ويقال عنه إنه راعى الإنسانية ولا يحمل في قلبه شرا ، وحينما تكون قطعاه قليلة العدد فإنه يصرف يومه في جمع بعضها إلى بعض وقلوبها محمومة (من الحزن) »

« وليته عرف أخلاقها في الجيل الأول فمئذ كان في مقدوره أن يضرب^(٥) الشر وكان

(١) كان السكاهن يطهرون فيه بناء النطرون

(٢) المعنى غامض

(٣) عند مدخل المعبد . والفترة تشير إلى استعادة المعابد الحربية

(٤) المعبد

(٥) يحتمل أن هنا لعاء إلى الخرافة التى تقص أن « رع » حينما حكم العالم فى الزمن الأول لم يدمر الإنسانية جملة كما تستحق بجحودها . ويحتمل أن يكون المعنى أيضا : ليت رع قد فطن فى ذلك العهد لى أن الناس لا يمكن ردعهم عن الخطايا وأنه يجب عقوبتهم .

في قدرته أن يمد ذراعه (يعنى الشر) ، وكان في مقدوره أن يقضى على بذرتهم هناك وعلى وراثتهم . فأين هو اليوم ؟ هل هو يطريق الصدفة ينام ؟ ^(١)

انظر ؟ إن بأسه لا يرى

إذ عند مانلي في الحزن قاني لم أجذك ، ولم أناد ...

[وبعد عدة فجوات طويلة يصير المقن ثانيا مفهوما]

« إن القيادة والفتنة والصدق معك ^(٢) ، غير أن ماتبته في طول البلاد هو الفوضى وغوغاء الذين يتخاصمون . انظر ! إن الفرد يرى الآخر ... وإذا سافر ثلاثة رجال على طريق واحد فلا يوجد منهم إلا اثنان ؛ إذ أن المدد الأكبر يذبح المدد الأصغر . أوجد راع يحب الموت ؟ ^(٣) »

« ولكنك ستأمر أن تجاب ... فالأكاذيب تتلى عليك ، والبلاد قن ملتهب ^(٤) ، والناس لا يعتمدون على الشجار ، وكل هذه الأعوام ارتباك . فالرجل يقتل على سطح بيته حينما يكون مراقبا في حدود منزله . ولكن إذا كان قويا فإنه ينتجى نفسه ويبقى حيا [والناس يرسلون خادما لرجل فقير فيمشي على الطريق إلى أن يرى الفيضان ؟] (ثم يسرق هناك ؟) فيقف مبتثما ؟) ويسرق ما عليه ثم يضرب بالمصا إلى أن يتقطع منه النفس ويذبح ظلما ^(٥) »

« ليتك تذوق بعض هذا البؤس بنفسك وعندئذ يمكنك أن تقول ... »

[الشعر السادس]

[وصف للوقت السعيد الذي يحفظه المستقبل]

« على أنه من الخير عند ماتسير المراكب جنوبا ... »

[بيت مرثم]

على أنه من الخير أن تنصب الشباك وتمسك الطيور ^(٦) ...

(١) من المؤكد أن الربان النائم هو الملك

(٢) أى أنك تحرز الصفات اللازمة للملك ولكنك لا تنفع بها

(٣) بين قطيعه

(٤) حرفي (كاكا) وهي نبات يحترق بسهولة

(٥) ورد ذكر هذا البيت آفا

(٦) يقصد بذلك صيد الطيور بالشباك

[بيت مجمل أنه خاص بالطرق]

على أنه من الخير أن تشيد أيدي الناس الأهرام ، وتحفر البرك ، وتنشئ للآلهة
مزارع فيها أشجار .

على أنه من الخير أن يكون الناس سكارى ، وأن يشربوا ... (١) فرحى القلب .

على أنه من الخير أن يكون السرور في أفواه القوم ، وحكام المراكز يقفون وينظرون
إلى الأفراح في بيوتهم (؟) وهم مرتدون بحيل الملابس ...

على أنه من الخير أن تكون الأمرة وثيرة ، ووسادات (٢) العطاء محمية بالتماويز ،
ورغبة كل إنسان تحقق بسرير مظلل خلف باب مطلق ، (فلا يحتاج ؟) إلى النوم في الأعشاب :

على أنه من الخير عند ما ينشر الكتان الجليل في يوم رأس السنة (؟)

[وبعد سلسلة فجوات في ورقة البردي تأتي فقرة لا بد أنها كانت تحتوى على جواب
الملك الذى يجب عليه الحكيم بعد ذلك . وفيما حفظ من هذه الفقرة يظهر أن ذكر
« المقتربين » قد جاء وأن الشباب قد ثار وهاجم مصر كالأجانب . ثم أراد أهل الجنوب أن
يأخذوا بناصر مصر التى هى بمثابة الأخ والأخت] .

... ولا يوجد أحد يقف لحمايتها ... وإذا كان أى إنسان يحارب من أجل أخيه
فإنه يحمى نفسه (٣) .

والسود يقولون : « سنكون حامين لكم . دع القتال يعظم ليُقهَر « شعب القوس » .
وإذا كان فيهم « محو » فمنذئذ نعيد الكرة »

وقوم « التاو » المصادقون لمصر (يقولون ؟) : كيف يمكن أن يكون هناك رجل
يريد أن يقتل أخاه ؟

والجنود الذين نجنبهم لنا أصبحوا من شعب القوس الذين أرادوا أن يدمروا المكان الذى
نبعوا منه ، وهم يظهرون للبدو حالة البلاد ، غير أن كل البلاد الأجنبية خائفة منهم ...

[وبعد فجوة طويلة] : يقول المقتربون ...

(١) نوع خاص من الشراب

(٢) الوسادات المحشية التى يستند عليها الرأس عند النوم . وكان القوم يميلون إلى تزيينها بأشكال
الأرواح المهيبة التى يظن أنها تحمى النائمين

(٣) هل هذا نداء مصر طلباً للموتة من الشعوب الجنوبية ؟

[الباقي كالمسرح]

وهذا ما قاله « اهور » عند ما أجاب جلالة رب العالمين ... على أن تكون جاهلاً به^(١)
فإن ذلك أمر يسر القلب . ولقد عملت ما هو صالح في قلوبهم ، وقد جعلت الشعب يحيا
بينهم^(٢) ، غير أنهم لا يزالون يسترون وجوههم خوفاً من القدر .
واتفق أن وقف صرّة رجل مسنّ أمام الموت ، وكان ابنه لا يزال طفلاً لا إدراك له ...
ولم يفتح بعد فاه ليتكلم إليك . وقد اختطفته بموت محتوم^(٣) ...
[وهناك كلمات مفردة لا تزال موجودة تدل على أن الموضوع الذى تحت البحث كان
مستمراً في سرد حال البلاد : — البكاء ، واقتحام مقاصير القبور وإحراق التماثيل]

المصادر :

المصادر التى اعتمدنا عليها في درس هذا المقال ما يأتى :

- (1) Leyden Papyrus, No. 344.
- (2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p.p. 23 f.f.
- (3) Peet, "A Comparative study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p.p. 118 — 119.
- (4) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 194 f.f.
- (5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 92 f.f.
- (6) Gardiner, "The Admonitions of an Egyptian Sage"

(١) قد يعنى بذلك المستقبل

(٢) أى بين المصريين

(٣) ماذا تعنى هذه القصة ؟ هل هو يقصها لفرض الإيضاح أو هل هى مقدمة لكل السكارة ؟

« نبوءة نفر روهو »

عثر الأستاذ « جوليشف » على بردية موجودة الآن بمتحف « لنجراد » وهي تحتوي على نبوءات كاهن مرتل اسمه (نفر روهو) . وهو يدعى أنها أقيمت في حضرة الملك « سنفرو » الذى ينتسب إلى أوائل الأسرة الرابعة ، أى قبل العصر الإقطاعى الذى نحن بصددده بما يقرب من ألف سنة

والواقع أن ذلك هو مجرد وضع تمثيلى ليسينغ على كلمات « نفر روهو » الهامة قوة التأثير . ومن حسن الحظ أن كاتبها آخر من عهد الدولة الحديثة ممن عاشوا في القرن الخامس عشر قبل الميلاد قد ظهرت له أهمية ذلك المقال حتى إنه لما لم يجد لديه بردياً أبيض ينقله فيه أخذ بعض أوراق أخرى مستعملة في تدوين حسابيه هو ، ونقل تلك النبوءات على ظهرها . وبذلك بقيت نبوءات « نفر روهو » في تلك الصورة التى وصلتنا عفواً بما تحتويه من غموض بسبب أغلاطها الكثيرة التى حدثت عند نقلها بطريق المصادفة كما ذكرنا

والوثيقة تبتدى بمظهر مألوف في كل عصور التاريخ المصرى حتى في النقوش الرسمية ويصور مقدمة للموضوع . فيجلس الملك مع حاشيته يتشاور في أمر أو تقص عليه الحاشية حكاية ، أو كما نجد في غير هذا المكان أن الملك لحب استطلاعهم إلى أمور الغيب تتوق نفسه لسامع شيء لم يكن يعرفه

فيقول : « والآن اتفق في عهد جلالة الملك « سنفرو » وهو الملك المحسن في كل هذه الأرض أن موظفى الحاضرة دخلوا يوما القصر ليقدموا للملك تحياتهم ^(١) . ثم جاءوا ثانية ليقدموا تحياتهم كره أخرى كما كانت عادتهم اليومية . وعندئذ قال الملك لمستشاره الذى كان بجانبه : « اذهب وأحضر إلى موظفى مقر الملك الذين خرجوا من هنا اليوم ليقدموا تحياتهم ، فدخلوا عليه وسجدوا وانبطحوا على بطونهم أمام جلالته كره أخرى

وقال لهم جلالته : « يا إخوانى . لقد أمرت بطلبكم لتبحثوا لى عن ابن من أبنائكم يجيد الفهم أو أخ من إخوانكم بارع ، أو صديق من أصدقائكم قد أتجز بعض عمل شريف ، أى فرد يتحدث إلى بكلمات جميلة وألفاظ مختارة عندما تسمعهما جلالتي تجد فيها تسليية » .

(١) يقصد « بتقديم التحيات » الأبناء اليومية عن كبار الموظفين وكانت تقدم أولاً إلى الملك ثم إلى الوزير وغيره من رؤساء الأقسام

وعندئذ سجدوا منبطحين على بطونهم في حضرة جلالاته مرة أخرى وقالوا في حضرة جلالاته : « يوجد مرتل عظيم للإلهة « باست »^(١) يأبها الملك يا مولانا ، واسمه « نفر روهو » ، وهو شبي قوى الساعد و كاتب حافظ الأمان ، وهو شخص مسود أغنى أقرانه . ليته يشاهد جلالتك !

فقال جلالاته : « اذهبوا وآتوني به » وأدخل عليه في الحال^(٢) وسجد على بطنه في حضرة جلالاته . وقال جلالاته : تعالى الآن يا « نفر روهو » يا صاحبي وحدثنى يممض كلمات جميلة ، كلمات مختارة حيناً أسممها ربما أجديفها تسلية . فقال المرتل « نفر روهو » : هل ستكون الكلمات من الأمور التي حدثت أو مما سيحدث يأبها الملك يا مولاي ؟ فقال جلالاته : لا . مما سيحدث ، إذ أن الحاضر قد دخل في الوجود وعمر الإنسان به

ثم مد يده إلى صندوق مواد الكتابة وأخذ قرطاساً وقلماً ومداداً ودون « كتابة ما يحدث . به الكاهن المرتل » « نفر روهو » حكيم الشرق التابع للإلهة « باست » ابن مقاطعة « عين شمس » حيناً كان يفكر فيما سيحدث في الأرض ، ويفكر في حالة الشرق حيناً يأتي الآسيويون بقوتهم ، وحيناً يعذبون قلوب الحاصدين ويمتصبون ماشيتهم وقت الحرث .

إن الإشارة للملك « سنفرو » في هذه المقدمة لتنبؤات « نفر روهو » بعبارات تلفت نظر المؤرخ المحقق والأديب القطن قد أبرزت لنا شخصية هذا الملك وميزته عن فراعنة مصر . إذ الواقع أن الأوصاف المماصرة التي خلفها لنا التاريخ عن هؤلاء الملوك لا تفيد المؤرخ الباحث . أو الأديب الناقد في كشف النقاب عن شخصية أى « فرعون » في صورة واضحة جلية . ولما لنرى في هذه الأوصاف والنموت عقود مدح رسمية متشابهة متواترة محفوظة عن ظهر قلب ، وقد غالى في نظمها وتديجها الحاشية الملتفة حول الفرعون ، وهي تلك التي نقرأها في أول كل وثيقة ملكية منقوشة على الأحجار أو مدونة على البردى . وقد تدرجت تلك النموت في التلو والصعود بصفات الفرعون حتى جماله مؤلفاً وجعلوا صفاته تخرج عن دائرة بنى البشر عامة . على أن هذه المغالاة في الأوصاف لم تقتصر في مصر على عهد الفراعنة

(١) « باست » هي إلهة الفرح . رأسها رأس قطة وتعبد في تل بسطة من أعمال الدلتا وهي (الزقاقى الحالية)

(٢) هذا الاصطلاح عادي في القصص التي من هذا النوع . ولا يجب الأخذ به جرفياً لأن تل بسطة على بعد تسعين كيلو متراً على الأقل من حاضرة « سنفرو »

بل تجدها في كل عصور تاريخها ، فالحاكم فيها ولو كان خصباً أو معتوهاً أو جاهلاً كان يوضع في مرتبة أعلى من مرتبة البشر الذين حوله ، وتلك حالة نلاحظها متأصلة في كل بلاد الشرق عامة . فلا غرابة إذاً إذا وجدنا في مصر أن اسم الملك كان يطنى على كل من حوله من الشخصيات العظيمة فيجعلها منمورة الذكر ، وربما كان لبعضها الفضل في نهوض البلاد وإصلاحها اجتماعياً ، أو كان لبعض قوادها الفضل الأكبر في إحراز النصر على الأعداء .

وقد بقيت الحال كذلك طوال عهد التاريخ المصرى القديم من البداية إلى النهاية ؛ على أن هذه الحال كانت تبيحها في نظر المؤرخ عكسية بالنسبة للملك ، إذ ليس في مقدوره أن يصل إلى حقيقة ما قام به كل منهم فعلاً وذلك لتشابه أعمالهم وصفاتهم التي كانت شبه وراثية . من أجل ذلك استرعى نظرنا ما قرأناه في وثيقتنا عن « سنفرو » عند ما يقول المتن إنه كان ملكاً محسناً ثم عند ما يخاطب أحد رجال رعيته بقوله : « يا صاحبي » ، وحينما يوجه الكلام إلى رجال حاشيته مخاطباً إياهم بقوله : « يا إخواني » ، وعند ما يزل عن عليائه الإلهية ويقوم بعمل كاتب ، فبدلاً من أن يأمر كاتبه بإحضار الدواة والقلم ليكتب ما على عليه ، يقوم هو بنفسه ويأخذ القلم والقرطاس والدواة ويكتب هو ما عليه عليه أحد صغار رعيته . كل هذه المشاهد لم نرها تحدث في بلاط فرعون من فراعنة مصر . وإن ملكاً يتصف بهذه الصفات ويتحدث إلى رجال شعبه بهذه الوداعة والألفة لخليق بأن يعد أول ملك شعبي في العالم . ولا غرابة إذاً في أن نرى الشعب المصرى قد قابل هذه الروح الديمقراطية بطاعة وإخلاص ، فبادل « سنفرو » الحب بالحب والاعتراف بالجميل ، وأصبح هذا الحب لذلك الفرعون العظيم ينتقل من جيل إلى جيل طوال التاريخ المصرى ، ولا أدل على ذلك من أننا لا نجد فرعوناً من فراعنة الدولة القديمة الذين ألهمهم الشعب وقدسهم قد استمرت عبادته باقية منتشرة أكثر من الفرعون « سنفرو » الذى استمرت عبادته في أكثر من مدينة مصرية حتى عهد البطالسة ؛ هذا إلى أننا نجد اسمه قد رُكب في اسم كثير من المدن المصرية تركيباً مزجياً ، وما ذلك إلا لمظهر قديسه واحترامه .

على أنه لا يمكننا أن نمد الأحداث التي وصلت إلينا عن طريق التقاليد القومية الموروثة معياراً صحيحاً نحكم به على أخلاق الفرعون « سنفرو » ولكن من جهة أخرى قد يكون من الصعب علينا أن نعتبر تلك الميزات التي أبرزت لنا شخصية « سنفرو » — وهى في ذاتها خارجة عن حد المألوف في أخلاق فراعنة مصر — على غير أساس من الصحة . وعلى أية حال فإن التقاليد الشعبية الموروثة إذا لم تصل إلى منزلة الحقائق التاريخية فإنها تحتل بنير شك

المنزلة التي تليها . ولمعمرى هل كان يقصد حكيمنا « نقر وهو » هنا أن يصف لنا « سنفرو » بهذه الصورة المحببة لقلوب الشعب ليضرب مثلاً للحاكم الذي كانت تتطلع إليه البلاد وقتئذ ، كما سيحيى بعد في وثيقتنا ليحذو المالك حذوه في معاملة الشعب بالرحمة والرافة والحب ، ويكون ديمقراطياً في معاملتهم بعد ما رأى من احتجاب الفرعون في قصره في حين كان الخراب والدمار يعم أرجاء البلاد^(١)

ثم يصف لنا بعد هذه المقدمة التاريخية التي تنسب لتلك المقال كما أوضحنا ، الخراب والفوضى اللذين كانا يحيطان به ، ومثله في ذلك مثل خمخبر رع سنب .
إذ يتكلم مع قلبه فزاه يقول : « أنست يا قلبي وانع تلك الأرض التي منها نشأت ...

المثنى :

لقد أصبحت تلك البلاد خراباً فلا من يهتم بها ، ولا من يتكلم عنها ، ولا من يذرف الدمع . فأية حال تلك التي عليها البلاد ؟ لقد حجبت الشمس فلا تضيء حتى يبصر الناس . وقد كان من نتيجة تعطيل أعمال الرى العظيمة العامة أن أصبح نيل مصر جافاً فيمكن للإنسان أن يخوضه بالقدم ، وصار الإنسان عندما يريد أن يبحث عن ماء (يعنى النهر) لتجرى عليه السفن وجد طريقه قد صار شاطئاً ، والشاطئ صار ماء ، وكل طيب قد اختفى وصارت البلاد طريحة الشقاء بسبب طعم البدو والذين يغزون البلاد ؛ وظهر الأعداء في مصر فانهدر الأسيريون إلى مصر ... وسأريك البلاد وهي مغزوة تتألم . وقد حدث في البلاد ما لم يحدث قط من قبل ... فالرجل يجلس في عقر داره مولياً ظهره عندما يكون الآخر يذبح بجواره ... وسأريك الابن صار مثل العدو . والأخ صار خصماً ، والرجل يذبح والده ، وكل فم ملؤه أحبيبي [صياح المتكفف ؟] وكل الأشياء الطيبة قد ذهبت والبلاد تحتضر ... وأملكك الرجل تقتصب منه وتعطى الأجنبي ... وسأريك أن المالك صار في حاجة والأجنبي في غنى ... وأن الأرض قد نقصت ، وقد تضاعف حكامها ، وصارت الحياة شحيحة مع أن المسكيال صار كبيراً ، وتكالم الحبوب (أى بجانب الضرائب) حتى يطفح الكيل . سأريك البلاد ، وقد صارت مغزوة تتألم . وإن منطقة « عين شمس » لن تصير بعد مكان ولادة كل إله » .

وبعد ذلك يتحول « نفر روهو » من غير تردد أو شك عن تلك الصورة التي يصف فيها القحط الذي وقعت فيه البلاد مناديا بالكلمات التالية الهامة داعيا لظهور الملك الذي سيخلص مصر مما حاق بها ، إذ يقول : « سيأتى ملك من الجنوب اسمه « أمينى » ، وهو ابن امرأة نوبية الأصل ، وقد ولد في الوجه القبلى وسيتسلم التاج الأبيض وسيلبس التاج الأحمر فيوحد البلاد بذلك التاج الزوج ، وسينشر السلام في الأرضين (بمعنى مصر) فيجبه أهلها . . . وسيفرح أهل زمانه . وسيجعل ابن الإنسان يبقى أبداً للإبدن . أما الذين كانوا قد تأكروا على الشر ودبروا الفتنة . فقد أخرسوا أفواههم خوفاً منه . والأسويرون سيقتلون بسيفه ، واللوبيون سيحرقون بلهيبه ، والثوار سيستسلمون لنصائحهم ، والمصاة إلى بطشه ، وسيخضع المتمردون للصلب الذى على جبينه . . . وسيقيمون (سور الحاكم) حتى لا يتمكن الأسويرون من أن يفزوا مصر ، وسيستجدون الماء حسب طريقهم التقليدية لأجل أن تردها أنماهم . والدالة ستمود إلى مكانها ، والظلم ينفي من الأرض . فليتهج من سراها ومن سيكون من نصيبه خدمة ذلك الملك » . فظهور الملك المخلص للبلاد بالفعل وعجيته كان هو الأمل الذى ينشده الحكيم « إپور » ثم عرف ذلك الملك « نفر روهو » بالاسم ورسم كتابة الاسم « أمينى » الذى استعمله « نفر روهو » وهو اختصار مشهور للاسم الكامل « أمنمحات » وهو بالبداية المؤسس العظيم للأسرة الثانية عشرة ، والمصلح الذى أعاد توطيد سلطان مصر في العهد الإقطاعى حوالى ٢٠٠٠ سنة ق . م . وقد ذكر عنه في نقش تاريخى بعد ذلك العصر بثلاثة أجيال بشكل بارز : « أنه قد مح الظلم لأنه أحب العدل كثيراً (بمعنى « ماعت »)^(١) » وقد كان عرفاننا هنا واثقاً من أن بطله « أمنمحات » سيستولى على التاجين الذين يرمزان لحكومة البلاد المتحدة مصر السفلى ومصر العليا وأنه سيفتح عصرًا جديداً ، غير أنه رجى الإصلاح العظيم على وجه عام إلى المستقبل . وذلك يضع أمامنا سؤالاً جديداً وهو : هل هذا التأكيد القوى مجرد نبوءة ، عن حادثة قبل وقوعها ؟ وهل كان ذلك إعلاناً يتم عن الظفر بقاء بطل منتصر قد نجح نجاحاً عظيماً في إصلاح مصر العليا ، حتى إن انتصاره النهائى وإصلاحه لكل مصر كان متوقفاً حدوثه ؟ . أو هل كان « نفر روهو » « مراسلاً من قبل » « أمنمحات » إلى مصر السفلى ليعلمن قدومه إليها ؟ أو هل كان كلئى شخص من أنصار « أمنمحات » قد عظم إصلاحاته فصوره بصورة تبرزها إذا قامها بما صارت إليه البلاد من الدمار والخراب قبل مجيئه ؟

وإنه لمن المستحيل أن يعطى الإنسان جواباً شافياً عن تلك الأسئلة ، ولكن يظهر أنه يوجد سبب قوى يدعونا إلى الاعتقاد بأن « نفر وهو » كان حقيقة محاطاً في زمنه بالخراب الذى صورته لنا بصورة حقيقية ، وأن تاريخ حياة « أمنمحات » الذى كان رائده النجاح فى مصر العليا قد جعل الأمل بنجاحه فى إعادة وحدة البلاد إلى ما كانت عليه ، وإرجاع مجدها القديم متوقفاً . ومن المدهش حقاً أن « نفر وهو » يذكر لنا هنا صراحة أن الفرعون الجديد ليس من سلالة البيت السالك القديم ، ولا شك فى أنه كان هناك مطالبون بالعرش فى البلاد أو مدعون له كثيرون ، فظهر مطالب آخر مثل « أمنمحات » ليس بالأمر الغريب . على أن تسمية « أمنمحات » (ابن الإنسان^(١)) كما ذكر ذلك فيما سلف على لسان ذلك المتنبئ^٢ يلتفت نظرنا كما يوحى إلينا فى الحال بوجود علاقات بين هذه التسمية والتسمية التى تطلق على المسيح عليه السلام . إذ أن ذلك التعبير قد استعمل فى النصيحة الموجهة إلى « مريكارع » ليدل على « ابن رجل ذى أهمية » ، وقد جرى فى بلاد بابل القديمة استعمال تعبير مشابه لتلك التعبير . وذلك الإعلان الذى أعلنه ذلك المتنبئ يشمل القيام بعملين يتعهد بإنجازها ملىكه ، وهما من الأهمية للشعب البائس فى مصر الطريحة بمكان ، وهذان العملان هما :

أولاً — القضاء على الغيرين وأخذ العدة لدفع الفارات المقبلة .

ثانياً — إصلاح النظام الداخلى .

(فسور الحاكم) الذى سبق ذكره كان قلعة قديمة لحماية الدلتا الشرقية ، وكان واقفاً على النخوم الأسبوية . وقد بنى لحراسة الطريق من آسيا إلى مصر فى عهد بناء الأهرام ، وقد أعلن « نفر وهو » أن الملك سيعيده كما كان من قبل .

والصور التى رسمها لنا ذلك المتنبئ عن الحالة التى نتجت عن دخول الآسيويين تذكرنا بما ورد فى الرواية العبرانية الخاصة برحلة دخول أجدادهم إلى مصر .

أما إعلان الإصلاح الذى حدث فى النظام الداخلى فإنه يسترعى الأنظار لقصره وبساطته إذ يقول : « إن العدالة ستعود إلى مكانها — والظلم سينبذ بعيداً — » فكانت إذن « ماعت » القديمة هى التى سيعيدها الملك الجديد فى شكل نظام ثابت يكون رقيباً ومهيئاً على حياة الشعب المصرى الاجتماعى .

(١) « ابن الإنسان » اسم يطلق على المسيح عليه السلام .

وقد رجع إلى « ماعت » — وهى ذلك النظام القديم الذى مكث ألف سنة مرشدا ومهيمنًا على الحاكم وحكومته — سلطانها مرة أخرى من جديد .
ومن المحتمل أن الابتهاج الذى يظهره ذلك المتنبئ المتيق كان يعنى المثل العليا القديمة للأخلاق الفاضلة والسعادة القوية . غير أن تلك الحالة كانت — مع الأسف — بعيدة عن الحقيقة الواقعة ؛ فإن « أمنمحات » — وهو من كبار الإداريين فى العالم القديم ، وكان قد وهبه الله فطنة عظيمة حتى أغاد بلا نزاع ذلك النظام القديم بقدر ما سمحت له الأحوال — قد حتمت عليه الظروف أن يتخير عماله وموظفيه لإدارة شئون البلاد من بين أولئك الرجال الذين ترعرعوا ونشئوا فى عهد ذلك الأممخاط الذى جاء عقب عصر الأهرام وأثربت قلوبهم حب القوضى والفساد ، مما أدى إلى قتله ونصحه لابنه بعد موته بالألا يعتمد على أحد كما فصلنا من قبل (انظر ص ١٩٨) .

المصادر :

أم المصادر التى يرجع إليها فى دراسة هذا القال ما يأتى :

- (1) Papyrus Petersburg No. 1116 B (recto).
- (2) Pieper, "Die Agyptische Literatur", p. 15.
- (3) Peet, "A Comparative Study of the Literatures of Egypt, Palestine and Mesopotamia", p.p. 120 f.f.
- (4) Breasted, "The Dawn of Conscience", p.p. 200 f.f.
- (5) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", p.p. 110 f.f.
- (6) Gardiner, "The Journal of Egyptian Archaeology", Vol. I p.p. 100 f.f.
- (7) Gunn, "The Journal of Egyptian Archaeology", Vol. XII (1926), p.p. 250 f.f.

المدارس واللغة

إن من ينظر بإمعان إلى نظام الكتابة المصرية القديمة منذ نشأتها وإلى التطورات التي حרת بها يجد أنها كانت في بادئ الأمر بسيطة سهلة التناول ثم أخذت تتمعد بمضى الزمن وازداد تعقدها حتى أصبح هجاء الكلمات من أصعب الأمور ، ولا أدل على ذلك من أننا لم نجد في عهد الدولة القديمة ولا في عهد الدولة الوسطى ما يشير إلى اهتمام التلاميذ بهجاء الكلمات بالدرجة التي وجدناهم عليها في عهد الدولة الحديثة حينما كان كل من التلميذ والمعلم يصرف معظم همه في تعلم هجاء الكلمات الصعبة ؛ فقد عثر على كومات من قطع الخرف وشظايا الحجر الجيري اللساء (ويطلق عليهما لفظة استراكا) وعلى أوراق البردى التي كتب عليها التلاميذ تمارينهم تطبيقا على دروس الهجاء وحفظ قطع الأدب المختارة . ولا غرابة في ذلك فقد أصبح نظام الكتابة مقيدا في ذلك العهد كما عرفت ، وزاد على ذلك أن دخل اللغة ألفاظ أجنبية كثيرة كان يجمل كتابتها التلاميذ والكتاب أنفسهم . من أجل ذلك كان الاهتمام عظيما بتقوية التلاميذ في الإملاء وفي حفظ قطع الأدب ؛ ولهذا فإننا مدينون بخالص شكرنا لنشاط هؤلاء الصبية القهرى ذلك النشاط الذي وضع أمامنا مجموعة عظيمة من الكتابات التي أنتجت مدارس الدولة الحديثة . ولا إخال القارئ إلا متشوقا ليعلم شيئا عن نظام التعليم الذي خلف لنا كل هذا الإرث .

ومما يؤسف له أنه لم تصل إلينا معلومات معينة عن المدرسة ونظامها في الدولة القديمة ولا في الدولة الوسطى . غير أننا نجد من وقت لآخر إشارات بعيدة تدل على وجود هذه المدارس وبخاصة في الألقاب العدة التي تركتها لنا الدولة القديمة . ففي مقبرة من مقابر تلك الدولة وجدنا لقب « معلم أولاد الملك » ويرجح أن مدارس تلك الدولة كانت ضمن مباني المعبد^(١) أو في عاصمة الملك . أما في عهد الدولة الوسطى فقد أخبرنا « خيتي » صراحة أن المدرسة كانت في مقر الملك^(٢) .

والظاهر أن المدارس في عهد الدولة الحديثة كانت على درجتين . فالأولى وهي التي تعادل بوجه عام ما نسميه نحن (المدرسة) ويسمونها المصريون (بيت الحياة) وفيها كان يعلم

(١) وقد ذكرت جلة في تعاليم « آني » تشير بأن المدن كان فيها مدارس .

(٢) انظر تعاليم « خيتي » لابنه .

الأولاد الكتابة والأدب القديم . وقد استعملوا الكتابة تمارينهم كما ذكرنا قطعا من الخرف وشظيات الحجر الجيري التي كانت لا تكلف شيئا بدلا من صحائف البردى الباهظة الثمن . وقد أسعدنا الحظ ببعض معلومات عن واحدة من هذه المدارس وقد كانت تابعة للمعبد الذي بناه « رعسيس الثاني » للاله « آمون » في الجهة الغربية من « طيبة » وهو الذي يطلق عليه الآن اسم « الرمسيوم » ، وقد كانت ضمن المباني العظيمة الخاصة بالإدارات المحيطة بالمعبد من جهاته الثلاث ، وقد عثر في هذا المكان على عدد عظيم من (الاستراكا) يسترعى النظر وبخاصة ما وجد منها على كومة صغيرة من الأوساخ . وتدل ظواهر الإيمور على أن مدرسة المعبد كانت قائمة في هذا المكان ويبدو أن التلاميذ عندما كانوا ينتهون من كتابة بعض هذه (الاستراكا) كانوا يلقون بها في هذه البقعة ، وبدرس هذه القطع التي كان ينسخها التلاميذ وجدنا أنها فوق احتوائها على بعض الموضوعات الإنشائية التي تنتمي لعصر الدولة الحديثة ، تتألف من ثلاثة كتب عثر منها على مقتطفات عدة مكررة ، وهي تعاليم الملك « أمنمحات » وتعاليم « خيتي » بن « دواوف » وأنشودة النيل ، وكلها تنسب إلى عهد الدولة الوسطى . وبما يسترعى النظر أن هذه القطع الأدبية الثلاث عثر عليها جميعا على ورقتين من البردى تدل الظواهر على أنهما ترجعان إلى أصل « منفي » ، ولا شك في أنهما كانتا تؤلفان الموضوع الرئيسي المتداول في المدرسة ، وقد وجدت مدونة بأقلامها على هاتين الورقتين . أما ما وجد على قطع (الاستراكا) فكان يشتمل على مختارات قصيرة من هذه الموضوعات ومن كتابات أخرى لغذاء الكتاب . وبما يلتفت النظر أننا نجد باستمرار في معظم الأحيان نفس المختارات معادة ، ولا يبعد أنها كانت القطع المنتخبة المقررة التي كان لزاما على كل فرد متعلم أن يحفظها . وحيثما كان يتخطى التلميذ هذا الدور الإقتدائي من التعليم كان يقيد كاتبيا في إدارة ما ثم يستمر في تحصيل العلم هناك على يد موظفين كبار ، ويجوز أنهم كانوا رؤساءه المباشرين . وفي الدولة القديمة نجد أن الأب هو الذي كان يستمر في تلقين ابنه العلم إذا كان من كبار الموظفين ، ولا أدل على ذلك من « بتاح حتب » حينما طلب إلى « الفرعون » أن يسمح له بأن يعلم ابنه ليخلفه في وظيفته ، وكان على الطالب أثناء تلقيه هذا التعليم المالي أن يستمر في كتابة نماذج إنشائية لا تقف عند ثقل بعض سطور ، كما كان يفعل من قبل ، بل تشمل قطعا كبيرة . وقد وجدنا أن طالبا قد كتب ثلاث صحائف في يوم واحد . وقد لوحظ أن خطأ التلميذ يصححه معلمه على هامش البردية ، ولكن لسوء حفظنا لم يكن يعنى المعلم كثيرا بما كتبه الطالب من الألفاظ التي تقسد المعنى ، بل جمل

معظم عنايته لشكل الحروف ، فكان درسه أقرب إلى تجويد الخط منه إلى دراسة اللغة وتحقيقها . وتدل معظم النسخ الخطية المدرسية بوضوح على الأغراض الحقيقية من التعليم عندهم ، فكان الغرض منه أولاً التربية ، وثانياً التمرين على الأعمال التجارية وحسن الخط . والواقع أن موضوع الإملاء لم يكن بالأمر الهين كما ذكرنا . إذ أن نظام الكتابة الهيروغليفية أكثر اعتماداً لقبول الأغلط ، ولا يبدله في ذلك نظام آخر في العالم . لذلك كانت العناية بهذا الموضوع عظيمة جداً . ولدينا كتاب يدلنا على عناية القوم وحرصهم على كتابة النكلمات الفردية كتابة صحيحة . ولا بد أن هذا الكتاب كان شائع الاستعمال في المدارس ، وقد وضعه كاتب كتاب الإله في بيت الحياة (« أمنموني » بن « أمنموني ») ، وقد عثر منه على ثلاث نسخ .

وقد اتخذ كاتب هذه الوثيقة لنفسه دور الكاتب الذي أراد أن يعلم التلاميذ العلوم كافة ، فذلك يحمل كتابه عنواناً مطولاً . إذ يقول : « التعاليم التي تجعل الفرد أربياً ، وتعلم الجاهل علم كل كائن ، وكل ما صنعه « بتاح » وما سجله « تحوت » والسماء ونجومها والأرض وما عليها وما تخرجه الجبال وما تجود به البحار وماله علاقة بكل الأشياء التي تضيئها الشمس وكل ما ينمو على الأرض » . ولا جدال في أن هذا العنوان له رنة عظيمة في الأذان ، إذ يجعل المستمع ينتظر معلومات ضخمة تكشف له النطاء عن علوم هؤلاء القوم ، غير أن الأمر أهون من ذلك ، فالكتاب في خد ذاته لا يخرج عن مجموعة كبيرة من أسماء وألقاب بعضها متداول معروف ، وبعضها نادر غير مألوف ، وقد وضعت بنظام مرتب ترتيباً منطقياً لا بأس به ، فيذكر لنا أولاً السماء وما فيها : السماء ، والشمس ، والقمر ، والنجوم ، والجوزاء ، واللب الأكبر ، والقرد ، والمارد ، والخزيرة ، والسحاب ، والماصفة ، والفجر ، والظلام والضح والنوء . . . وأشعة الشمس . ثم يتلو ذلك أشكال المياه الموجودة في الطبيعة ، فيذكر النهر والبحر والبركة وخزان المياه ، ثم ينتقل إلى موضوع الصور الأرضية والنباتات والتربة ، ثم يذكر في ست مجاميع الألفاظ التي تدل على الكائنات الحية ، فيذكر الملوحة منها أولاً ، وهي الإلهة والإلهات والأرواح الذكور منها والإناث ، ثم يمدد لنا المخلوقات البشرية مرتبة حسب مراتبهم في المجتمع ، فنجد أولاً الملك ، ثم الملكة ، ثم يذكر لنا بعد ذلك كبار الموظفين ، فرؤساء رجال الدين والعلماء ، ويلي ذلك الهواد الأعظم من صغار الموظفين وأصحاب الحرف ، وبعد ذلك يضع أمامنا التماثيل التي يمر بها عن بني البشر والجنود وأسماء الشعوب الأجنبية والأماكن المختلفة ، ثم ينتقل إلى ذكر أسماء ست وتسعين مدينة مصرية واثنين وأربعين اصطلاحاً للمباني وأجزائها ، ومسميات للأراضي والحقول . ثم

يعدّد لنا كل ما كان يأكله الإنسان أو يشربه ، ويدخل في ذلك ثمانية وأربعون نوعا من اللحم المطبوخ ، وأربعة وعشرون نوعا من الشراب ، وثلاثة وثلاثون نوعا من اللحم النيئ . وفي الجزء الختامي الذى وجد محطا ، كان قد كتب عليه مسميات عن مختلف الطيور وعدد عظيم من أسماء الماشية وغير ذلك من الأسماء التى جمعها « أمنموى » بعناية ليضع أمام العالم صورة عن كل كائن ، شاكرًا للآلهين « بتاح » و « نحتو » . ولا شك في أن غرضه من جمع تلك المسميات وترتيبها لتعليم تلاميذه كتابة الفردات كتابة صحيحة . وكما أسلفنا كانت كتابة الكلمات الأجنبية الكثيرة والأسماء الغريبة التى اندمجت بوفرة في اللغة المصرية الجديدة عقبة كثودا حتى للطلبة المتقدمين ، ولذلك كانت تبذل عناية خاصة لتعليمها ؛ فمن ذلك أن تلميذا من الأسرة الثامنة عشرة يضع كل همه في أن يكتب على لوحة أسماء في « كفتيو » (كريت) وسنرى قريبا بعد أن نعاذج الخطابات التى أوردناها في هذا الكتاب هى من هذا النوع ، فستشتمل على كلمات وأسماء ليتعلم منها التليذ كتابة الكلمات الأجنبية كما كان يتعلم من وثيقة « أمنموى » .

والواقع أن قائمة « أمنموى » هذه لا يمكن أن تعد فهرسا لسرد أسماء وحسب ، وإن كان هذا هو مدلولها العملى كما يظهر لنا من ترتيبها وتنسيقها ، ولكن إذا أمعن الإنسان في النظر إلى كتبها بين فاحصة وجد أنها الخطوة الأولى نحو فكرة تأليف قاموس ، إذ نجد أن الترتيب الذى وضعت به يتم عن ترتيب منطقي ميز في داخل كل مجموعة . كما نلاحظ علاقة ظاهرة بين كل لفظة ومسبقاتها ؛ وأعني بذلك أن الكاتب رغم أنه لم يعطنا إيضاها عن تلك الألفاظ أكثر مما كنا نعرف إلا أنه مكنتنا من أن نفهم علاقة الكلمة بسابقتها من مركزها في القائمة ، فأهمية هذه الوثيقة لفهم اللغة المصرية جدا لنا . ويظهر مقدار ذلك جليا إذا علمنا أن الفهارس بمنائها الحقيقي معدومة كلية في اللغة المصرية . حقا إن لدينا بعض قوائم لأنواع الكلمات على « الاستراكا » كما توجد في متون مشهورة مثل أسماء البلاد السورية التى ذكرها كاتب ورقة أنستاسى الأولى أو قوائم أسماء المدن التى استولى عليها فراعنة مصر في عهد الدولة الحديثة^(١) ، والتي نقشوها على جدران معبد الكرنك وغيره ،

(١) راجع :

- List of Thothmes III, (Karnak), Sethe, Urkunden der 18 dyn. p. 805.
List of Amenhotep III (Soleb), Lepsius, "Denkmaler", Vol. III, 889.
List of Seti I. (Karnak), Lepsius, "Denkmaler", Vol. III, 129.
List of Rameses II (Abydos), Mariette, "Abydos", Vol. II, Pl. 3.
List of Rameses III (Medinet Habw), Daressy, Recueil de Travaux Relatifs. a la Philologie et a l'Archaeologie Egyptienne et Assyriennes", Vol. XX, p. 113. f.f.
List of Seshonk I (Karnak), Lepsius, "Denkmaler", Vol. III, 252.

وكذلك القوائم التي ذكر فيها أسماء الأمم والأخشاب (والأشياء التي صنعت منها) وعلى الاستراكا . على أن كل هذه القوائم وحتى وثيقة « جلنشف » التي نحن بصدها الآن لا يمكن أن تقاس بالفهارس الحقيقية البابلية .

وليس من الصعب أن يعرف الانسان السبب في وجود هذه الفهارس في بابل وخلو مصر منها ، وذلك أن المصري قد اخترع الكتابة بنفسه لنفسه ليعبر عن لغته ، وقد نما سوا في موطن واحد بعيدين عن التأثير الخارجي ، ولكن في بلاد الهيرن أي (بابل) كان للسومريين كتابة خاصة بهم ، غير أن قوما من الساميين الذين لا يعرفون الكتابة غزوا هذه البلاد ، ولما أقاموا فيها رأوا الفوائد التي تمود عليهم لو اقتبسوا منها نظام الكتابة ، فأخذوه عنها واستعملوه في التعبير عن لغتهم فنقلوا أولاً الكتابة السومرية الأصلية كما شاهدوها ، ولكنهم قرءوها بما يقابلها في لغتهم « الأكادية » ، وتعلموا بعد وقت أن يضموا للكلمات السومرية ما يقابلها في لغتهم ، ومن ذلك ألفوا لأنفسهم فهرسا باللغتين ، وقد دفعهم إلى هذا حاجتهم الملحة للتفاهم بينهم وبين القوم الذين غزروهم . ولكن مصر لم تكن في يوم في حاجة إلى ذلك ، وكذلك نجد أن اللغة الإغريقية التي تمد من أعرق اللغات لم تأخذ في وضع قاموس للغتها إلا بعد انقضاء العصر « الكلاسيكي » فيها .

ومما سبق نعلم أن المصري كان يضع مثل هذه القوائم لإعداد التلميذ لإتيان فن الإملاء ولإعطائه نظرة عامة بكل ما يحيط به ، وكان أعظم من كل ذلك عناية الأستاذ بتعليم تلميذه الأسلوب الصحيح والتمايز المحقارة لكتابة الرسائل .

من أجل ذلك كان التلميذ ملزماً بنقل نماذج رسائل من كل نوع ، حقيقية كانت أو إنشائية ، ونقل النصائح والتحذيرات التي كانت تصلح لهذا النوع من التعليم ، إذ كان يكتبها في شكل رسائل ، ولذلك كان يطلق على ما يسطره التلميذ على ورق البردي اسم (تحرير الرسائل) وفي غالب الأحيان كان يضع التلميذ اسمه في الخطابات الشخصية واسم معلمه كأنما هما يتراسلان ، فنجد التلميذ يكتب لنفسه أنه كسلان وفاسق وعاقر ، وأنه يستحق مائة جلدة . ويدل ما لدينا من الوثائق على أن بعض الموظفين من مختلف الطبقات كانوا يستقلون بتعليم تلاميذهم ، فنجد كاتب خزانة فرعون ورئيس سجلات الخزانة وكاتب مصنع فرعون وغيرهم لهم تلاميذ يتعلمون عليهم . وسيرى القارئ في المناقشة الأدبية (ورقة أنستاسي الأولى) أن الموظف وإن كان في الاصطبل الملوكي كان في قدرته أن يكون معلماً ماهراً .

ولقد كانت مهنة التدريس متغلغلة في نفوس الموظفين الذين يحسنون الكتابة لدرجة أنهم كانوا يباشرونها في وسط أعمالهم . إذ نجد أن أحد الموظفين الذين كانوا يشرفون على

نحت قبر « رعشميس التاسع » في صحراء وادى « أبواب الملوك » لم يطق صبرا على ترك مهنة التعليم حتى في ذلك المكان النازل القفر، فكان يكتب مساعده أو تلميذه أشياء مختلفة بمثابة تمارين على شظيات كبيرة من الحجر الجيري المتخلفة من النحت ، وقد عثرنا منها على نموذج خطاب وقصيدة قديمة « لرعشميس الثانى » ورسائل جميلة لشخص اضطهد ظلماً^(١) وزرى يد العلم قد تناولتها بتصحيح بعض الأخطاء .

ولما كانت معظم كتابات هذا العصر قد تحولت إلى صور رسائل إنشائية وحقيقية وجدنا أنه من الضرورى أن نفرّد فصلاً خاصاً للرسائل وتاريخها منذ نشأتها والتطورات التي مرت بها ، ثم نورد بعد ذلك بعض الأمثلة من كل نوع لقيسها القارئ برسائلنا وليلم مقدار ما وصلت إليه مصر في هذا النوع من الأدب وستنظر أن تقصر أمثلتنا على الدولة الحديثة لأنه لم يصلنا حتى الآن رسائل أدبية أو تعليمية من الدولتين القديمة والوسطى^(٢) إلا النزر اليسير .

المصادر :

- (1) Erman, "The Literature of the Ancient Egyptians", pp. 185 ff.
- (2) Pap. Hood, Maspero, "Etudes Egyptiennes", II, 1. ff.
- (3) Glanville, "Journal of Egyptian Archaeology," Vol. XII, pp. 171. ff.

الرسائل

إن أقدم ما وصل إلينا من الرسائل التي كان يتبادلها أفراد الشعب المصرى القديم ، ونصدها أو تتلقاها المصالح الحكومية في داخل البلاد وخارجها ، يرجع تاريخها إلى الدولة القديمة ، غير أنه لم يصل إلى أيدينا إلا عدد يسير جداً من هذه الدولة . أما الدولتان الوسطى والحديثة فقد عثر على مقدار لا بأس به من الأولى وعدد عظيم من الثانية . وإذا تتبعنا هذه الرسائل من أول ظهورها حتى أواخر الدولة الحديثة ، وجدنا أن لكل

(1) Zeitschrift für Ägyptische Sprache, Vol. XXXVIII, p. 19. ff.

(٢) اشترى الأستاذ ولسن عدداً قليلاً من « الاستراكا » حوالى عام ١٩٢٩ — ١٩٣١ ويدل الفحص الذى قام به أنها من الدولة الوسطى وأنها كانت من الاستراكا التى كان يستعملها التلاميذ لكتابة تمارينهم المدرسية وتحتوى على رسالة تتم عن الأدب ، وقد وجد ملاحظة مدرس على واحدة منها . وعلى أية حال يقول لنا سننم الكثير عن رسائل الدولة الوسطى حينما نعلم نتيجة فحص « الاستراكا » التى وجدها متحف مترو بوليتان ، التى يرجع عهدها إلى الدولة الوسطى . راجع Wilson, " Melanges " Maspero, Vol I. pp. 901 ff.

عصر أسلوباً منفرداً وذوقاً خاصاً . هذا إلى أن رسائل كل عصر كانت تتأثر بسابقتها ، ويظهر ذلك جلياً في رسائل الدولة الحديثة التي ورثت كثيراً من خصائص رسائل الدولة الوسطى ، وبخاصة ما نشاهده من الأثر الذي تركته رسائل أبو غراب في رسائل الأسرة التاسعة عشرة (راجع K.P., Vol. I, p. 91).

طبقات الرسائل :

وصل إلينا ثلاثة أنواع رئيسية من الرسائل المكتوبة على البردى أو على قطع الخرف وهي :

(١) رسائل شخصية حقيقية .

(٢) مراسلات تعليمية أو موضوعات إنشائية أدبية يرجع أصلها إلى خطابات حقيقية أو إنشائية كان المقصود منها أن تستعمل نماذج للتعليم .

(٣) خطابات نموذجية كان التلميذ يتمرن عليها أو مسودات لرسائل حقيقية ، وكان النوع الأخير يكتب عادة على قطع الخرف .

والرسالة الحقيقية كانت تتألف من العناصر التالية : (١) الصيغة الافتتاحية وتشمل اسم المرسل ثم اسم المرسل إليه . (٢) الديباجة ، ومن الجائز أن تكون مطولة مئة للدرجة يضيغ معها الغرض الأصلي من الرسالة . (٣) موضوع الخطاب . (٤) الصيغة الختامية . (٥) عنوان الرسالة^(١) .

وهذه العناصر للرسالة المحبوبة الأطراف لا نجد لها مجتمعة إلا في عهد الدولة الحديثة على وجه عام .

أما رسائل الدولة القديمة فإنها حسب رأيناه في العدد الضئيل الذي وصل إلينا كانت بسيطة في تركيبها ، إذ كانت تتألف من صيغة افتتاحية ثم ينتقل بعدها الكاتب إلى موضوع الرسالة مباشرة ثم العنوان . انظر Smithers, an Old Kingdom Letter J. E. A., Vol. 28 P. 16 ff.

ولكن في حالات أخرى كان يتقدم الخطاب بالتاريخ ثم الصيغة الافتتاحية وبعدها

مباشرة موضوع الرسالة . راجع Gardiner, J. E. A., Vol. XIII, P. 75.

وهذه الرسالة الأخيرة تلفت النظر لأنها لا تحمل في سطورها اسم المرسل أو اسم المرسل

(١) ونجد في الخطابات النموذجية أن الصيغة الافتتاحية والديباجة والعنوان قد حذفت .

إليه ، وقد عُرف الأول بلقبه . راجع كذلك رسالة « يبي الثاني » « لخرخوف »
Breasted Ancient Records Vol I. P. 159.


وقد كانت عناصر الرسالة في الدولة الوسطى تماثل الدولة الحديثة التي سنبجها فيما يلي :
إن عناصر الرسالة الخمسة التي ذكرناها آنفا لا توجد دائماً مجتمعة في رسالة واحدة ،
وجودها مجتمعة أو إغفال بعضها كان يتوقف على مكانة المتخاطبين وعلى نوع الرسالة ،
وعلى مقدار المسادة التي يريد الكاتب أن يضمها رسالته . فنجده أن الرسائل الحقيقية التي
كُتبت على البردى قد كتبت عنوانها على ظهر البردية التي كانت تطوى على هيئة حزمة
صغيرة ثم تربط بخيط وتختتم (١) .

أما الرسائل الحقيقية المكتوبة على قطع الخزف فليس لها عنوان مستقل ، بل كان ضمن
الصيغة الافتتاحية ويمكن رؤيته ، لأن الكتاب مفتوح ، بخلاف البردية المطوية التي كان
لابد من تسجيل عنوان على ظاهرها .



مسميات الرسائل الحقيقية :

لقد كان المصري دقيقاً غاية الدقة في تحديد مسميات الرسائل الشخصية التي يتبادلها
أفراد الشعب والرسائل الرسمية التي كانت تجري بين كبار موظفي الدولة أو التي كان يأمر
بكتابتها الفرعون وبخاصة في عهد الدولة الحديثة ، ففي الدولة القديمة كان المصري يستعمل
كلمة « محات » للدلالة على كلمة « رسالة » ، غير أن هذه التسمية قد فقدت معناها الأصلي ،
وأصبحت تدل على « بردية » أو كتاب أو « وثيقة » على وجه عام في عهد الدولة الحديثة .
ومنذ الدولة الوسطى حتى باكورة الأسرة التاسعة عشرة كان المصري يستعمل كلمة « سش »
للدلالة على معنى كلمة « رسالة » (انظر Cairo No. 58053) .

هذا إلى أن المعنى العام لهذه الكلمة « وثيقة مكتوبة » .

أما في عهد الدولة الحديثة فقد كانت كلمة « شعت »  (راجع Cairo
58058, 1—2 & Amarna 2, 15) تعني « رسالة » شخصية . وأقدم مثال لها بهذا المعنى
وجد في ورقة إبرس (Pap. Ebers, 4901)

(١) وقد جاء في صبح الأعشى جزء ٦ : ثم للناس في صورة الطي طريقتان الأولى : أن يكون لفة
مدورا كأبوية المرح وهي طريقة كتاب المرق من قديم الزمان . والطريقة الثانية : أن يكون طيه
مبسوطا في قدر عرنى أربع أصابع مطبوعة والأصل فيه أن يتبدى باسم المكتوب منه ثم باسم المكتوب
إليه وهو الترتيب الذي تشهد به المقول (ص ٣٥٠) .

أما الرسالة التي كانت تصدر عن الفرعون أو ولي عهده أو أحد كبار موظفي الدولة فكانت تسمى « وخا » () والعبارة التالية توضح لنا استعمال الكلمتين : « عندما يصل إليك « وخا » الملك (أى رسالة الملك) يجب عليك أن تكتب « شعت » (رسالة شخصية) إلى كاتبك » ، راجع (Gardiner, L. E. M. P. 46, 15—16) . والظاهر أن كلمة « وخا » حسب قاموس برلين ، لم تستعمل قبل الأسرة التاسعة عشرة . وهناك كلمة أخرى كان يعبر بها عن الرسالة الرسمية وهي « وسن » () غير أنها كانت تستعمل في رسائل أخرى (راجع De Morgan. Cat. des Mon. III, 119) .

تبريد الرسائل :

كانت العادة المتبعة أن تكتب على ورق البردى الرسائل الرسمية ، أو التي كانت تتبادل بين صرءوس ورئيسه ، وكانت الرسالة تدون على وجه الورقة (أى البردية) الذي تكون فيه الألياف أفقية ومكونة زوايا قائمة مع اتصالات أجزاء البردية . على أن معظم الرسائل التي حفظت لنا نجد فيها أن القلم كان يجري على الألياف العمودية ، وسبب ذلك أن الكاتب حينما يأخذ في تسطير رسالة كان يقيض على الورقة عموديا ويكتب عليها عرضا ، بدلا من أن يمسكها أفقيا كما كان يفعل عندما يدون كتابا .

ونجد أحيانا أن بعض الرسائل قد كتب على بردى قد محيت كتابته الأصلية بنسائها ثم استعملها ثانية لغلاء البردى . أما عرض ^(١) الورقة التي كانت تدون عليها الرسالة فيختلف بين أحد عشر سنتيمترا واثنين وأربعين سنتيمترا . والخط الذي كان يستعمل هو الخط الميراطيقي الذي يقابل عندنا خط الرقمة مسطورا بمداد أسود ، وكان الكاتب يخط بقلم من اليراع أو بفرجون وعند استعمال القلم فإنه كان يقط بميل ثم يفلت .

وقد استعمل اللداد الأحمر ^(٢) في الرسائل النموذجية ، وقد تكلم كل من العالم « شوبارت » و « لوكاس » عن مواد الكتابة بأسباب فن أراد المزيد فليراجع ما كتبه ^(٣) : وكان الكاتب عند فراغه من تدوين الرسالة يطويها بحيث تكون الكتابة في

(١) انظر كتاب صبيح الأعمى الجزء السادس ص ٣١٣ حيث يناقش هذا الموضوع بأسباب عند العرب .

(٢) وكان اللداد الأحمر يستعمل في الأجوبة التي تم عن الفركا سترى بعد .

(٣) راجع (Schubart, "Einführung in die Papyrskunde," P. 36 ff.)

(2) Lucas, "Ancient Egyptian Materials & Industries,"

الداخل^(١). وبعد ذلك كان يُشخّص الخطاب نصفين ، ثم يربط بخيط ثم يختم بقطعة من الطين يطبع عليها خاتم المرسل . وقد كان يكتب اسم المرسل إليه وعنوانه على ظاهر الرسالة ، وأحيانا كان يدون اسم كاتب الرسالة والرسول ، وذلك بعد إتمام حزم الرسالة وأحيانا قبل الطية الأخيرة .

ولم يصلنا بطبيعة الحال إلا عدد يسير من الرسائل بأختامها سليمة ، وما وصلتنا على هذه الحالة هي سلسلة موجودة في ليدن (Leyden, 360, 363, 364, 365, 366, 367) ، وقد نشرها العالم « ليمان » بأختامها ثم سلسلة في برلين (Berlin 10487 — 9) وقد نشرها الأستاذ « إرمان » (Ein Fall abgekürzter Justiz, P. 15) . في رسائل « ليدن » نجد أن الكاتب الذى كتب الرسائل رقم ٣٦٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٧ كان اسمه « مرى اتف » ، وأن الخاتم الذى وجد على ثلاث منها كان واحدا أيضا ، وكان عليه طابع يمثل (خرطوش) « تحتمس الثالث » بين جناحي جُحشٍ منتشرين (انظر أمثلة لهذا الطابع في Hall, "Cat. of Egyptian Scarabs", Vol. I, Nos. 767, 779.)

وكان هذا يقوم مقام خاتمه ، ورغم أن هذا الخاتم يحمل اسم الفرعون « تحتمس الثالث » الذى عاش في عهد الأسرة الثامنة عشرة ، فإن الرسالة التى نحن بصدها يرجع تاريخها للأسرة التاسعة عشرة . ولم يكن من الأمور النادرة أن نجد جمارين من هذا العصر ومن عصور متأخرة تحمل (خرطوش) « تحتمس الثالث » ، وذلك لأن اسم هذا الملك كان يعتبر بمثابة تمويذة قوية الأثر لما كان له من بطش وقوة خلفها بعده في نفوس القوم .

أما الخاتمان ٣٦٠ ، ٣٦٣ من مجموعة ليدن فيشبهان أختام عهد الهكسوس في رسومها غير أنهما قد استعملتا هنا (راجع J. E. A., Vol. II P. 221.) بعد عصرهما بما يقرب من ٤٠٠ سنة بدلا من خاتم المرسل .

المكاتبات على الاستراكا

الظاهر أن الحسابات والتأريخ المدرسية ومسودات الرسائل الهامة ، والرسائل النموذجية والمكاتبات الحقيقية التى كان يقابلها أفراد من مرتبة واحدة ، أو من درجات مختلفة كانت

(١) انظر صبح الأعشى جزء ٦ ص ٣٥٦ حيث الكلام على صور الختم الثلاث . ثم كذلك ما كتب على الخاتم من المبارات . أما عن الرسول الذى كان يحمل الكتاب فانظر ص ٣٥٨ الخ .


في المادة تكتب على قطع من الخرف ويستعملها الأشخاص الذين يعجزهم غلاء ثمن البردى خاصة .

وكانت « الاستراكا » كما أسلفنا من قبل على نوعين : شظيات من الحجر الجيري الأبيض اللساء والحصول عليها ميسور من أى بقعة يقام فيها بناء . وقطع من الخرف للتخلفة من الفخار المشتم ، وكانت أقل استعمالا من سابقها لأن لونها كان في معظم الأحيان فاتما من الاستعمال ، ووجهها الخارجى الأملس هو الذى كان يستعمل في الكتابة . ولما كانت شظيات الحجر الجيري تستعمل عادة في الكتابات القليلة الأهمية فإنه كان من الجائز أن تدون عليها الرسائل الرسمية التي كانت تتبادل محليا . على أن استعمالها لم يقتصر على أفراد الطبقة الدنيا (راجع Inst. Français. Cat. ostr 129) حيث نجد رسالة من حامل المروحة « خى » إلى رئيس العمل « نب نقر » ، وهى مدونة على شظية من الحجر الجيري الأبيض .

والدليل على أن الاستراكا كانت تعتبر أقل قيمة من البردى ما نجده من الاعتذارات المتعددة في الرسائل القبطية التي كانت تكتب على هذه المادة . مثال ذلك ما كتبه المرسل قائلا : معذرة لأنى لم أجد برديا في تلك اللحظة ليناسب مع مقام قداسكم . راجع (Crum. "Epiphanius", I. P 187) ، وقد كانت طريقة الكتابة على الاستراكا هي نفس الطريقة التي كان ينتهجها الكاتب على البردى عدا العنوان الذى كان يكتب على ظاهر البردية فقد أغفل على الاستراكا ، يضاف إلى ذلك أن الصيغة التقليدية التي كان يُعنون بها المکتوب كانت تختصر أو تنفل لصغر رقعة الاستراكا كما كانت تحذف أحيانا عند ما تكون الكلفة مرفوعة بين المتراسلين .

البريد

الواقع أن وجود عنوان على الرسائل المصرية يمد في ذاته برهانا على قيام شخص معين بتوزيعها يقابل في عصرنا ساعي البريد . ولو كان الأمر مقصورا على حمل رسالة واحدة لا احتاج الأمر إلى كتابة عنوان ، إذ كان في قدرة حاملها أن يحفظه عن ظهر قلب .

وأول وثيقة عرفنا منها لفظ « ساعي بريد » رسمى يرجع تاريخها للأسرة السادسة ، وكان ذلك في رسالة شكوى جاءت فيها لفظة « ساعي بريد » مرتين . راجع Gardiner, J. E. A. Vol. XIII P. 75 . والكلمة الدالة على ساعي البريد هي  (أرى مجلات)

في عهد الدولة القديمة ، وبذلك تكون أقدم مظهر للبريد في العالم ^(١) .

أما في الدولة الحديثة فنعرف أن حامل البريد الرسمي كان يسمى « حامل الرسالة الرسمية » (فاى وخا) (راجع 5, 126, 12; Gardiner, L. E. M., P. 62, 12) ، ونعرف مما جاء في ورقة « أبوت » أن رجال الشرطة ^(٢) كانوا يكلفون توزيع وثائق رسمية . أما ما يختص بالرسائل الشخصية فالظاهر أنه لم يكن لها بريد منظم كما نفهمه الآن ، بل كانت الرسائل تمهد إلى أشخاص مسئولين يكونون مسافرين إلى الجهة التي يقطن فيها المرسل إليه . ويمكن استنباط ذلك من اللتسمات التي كانت تكتب في الرسائل ويطلب فيها من المكتوب إليه إرسال أخباره « وأن تعطى الرسالة أى شخص يكون حاضرا من عنده » (راجع Gardiner, J. E. M., P. 5, 10) ، وكذلك كانت الرسائل الخاصة ترسل مع خادم المرسل الخاص (راجع 7, 364; Leyden) أو على يد أى إنسان معروف للتراسلين (راجع Cairo 58059. etc) أو يحملها أحد رجال الشرطة مع الرسائل الرسمية (راجع Cerny, L. R. L., 33, 4 — 5; 48, 2 — 4; 64, 6 — 8; 70, 3 — 4)

وكان من الجائز أن يحمل حامل البريد الرسمي رسائل شخصية إذا اتفق أنه ذاهب إلى مكان المكتوب إليه (Cerny L. R. L. 62, 12 — 13) ، وقد عثر على رسالة شخصية عهد بها إلى رئيس راحى النبال ليسلمها إلى المكتوب إليه (راجع Cerny, L. R. L., P. 125, 15 — 16)

ولدينا وثيقة تبرهن على وجود مصلحة خاصة لنقل البريد الرسمي في عهد الدولة الحديثة (راجع 31, 32; Gardiner, L. E. M. P 25, 103 & Smithers, J. E A. Vol. 25) . أما في عهد الدولة الوسطى فكان يذكر اسم الرسول الذى فُرض أنه سيوصل الرسالة على ظاهر الخطاب . ويكتب ذلك في العادة على الجانب الذى يوجد فيه اسم المرسل فيكتب « أحضره فلان » .

أما في عهد الدولة الحديثة فكان يندر كتابة اسم الرسول في العنوان . غير أنه كان من الجائز ذكره في صلب الرسالة أو في نهايتها . وعندما كان المرسل يريد ذكر اسم الرسول فإنه كان يكتب في عهد الدولة الوسطى جملا كالآتية « سأرسل إليك لأعلمك على يد فلان » أو « إني عهدت بهذا الخطاب لعناية فلان . . . لأخبرك » (Cerny, L. R. L., 33, 4—5)

(١) قد تكلم صاحب صبح الأعشى في الجزء الرابع عشر صفحة ٣٦٦ عن معنى كلمة بريد لغة واصطلاحاً ثم تكلم بمعنى ذلك عن أول من وضع البريد في الجاهلية وما آل إليه أمره في العصور الإسلامية . (٢) ولدينا وثيقة يفهم منها أن البريد كان يحمل إلى البلاد الأجنبية بواسطة الجياد التي كان لها محاط خاصة لتفجيرها في الطريق وقد استعملت طبعا في خلال الدولة الحديثة والظاهر أن مصر كان لها نصيب سبق في ذلك على أمم العالم القديمة فاطية (29. P. 1 The Chester Beatty Papyri) .

4-2, 48) أو « إن خطابي يصلك على يد فلان » . راجع , Gardiner, L. E. M, 68, 11-12 أو « تأمل لقد أرسلت « خطابا » ليكون دليلا لديك على يد فلان » . راجع (Cerny, L. R. L., 70, 3-4) ففي كل حالة من هذه الأحوال قد كتب اسم الرسول .

العنوان

إن الفروض في عنوان الرسالة أن يكون اسم المرسل إليه هو المهم . ونجد في الرسائل المكتوبة على البردى أن اسم المرسل إليه وعنوانه كانا يكتبان على ظاهر الرسالة المطوية المختومة ، وأحيانا نجد كذلك اسم المرسل واسم الرسول . وفي خلال الدولة القديمة نعرف مما وصلنا حتى الآن أن اسم المكتوب اليه هو الذى كان يكتب في العنوان فقط . راجع (J. E. A., Vol. 28, P. 16, 17.) . وفي حالة أخرى وجدنا أن الرسالة لا تحمل عنوانا رغم أن الوثيقة كانت بلا نزاع رسالة حقيقية . راجع (J.E.A. Vol. 13 P75-6) .

أما في عهد الدولة الوسطى فنجد في العنوان اسم المرسل والمرسل إليه ، ونجد أحيانا مع ذلك التاريخ واسم الرسول . راجع (Griffith, K. P. Vol. I, P.P. 72. Pap. I. 7 & P. 74, Pap. VI. 4)

وفي عهد الدولة الحديثة كنا نجد أحيانا أن اسم المرسل إليه الذى في العنوان لا يتفق مع الاسم الذى ذكر في صيغة الخطاب الافتتاحية (54 P. 35. Cerny. L. R. L. No.) ، وفي هذه الحالة يجب أن نفرض أنه كان لزاما على المرسل إليه أن يسلم الرسالة إلى الشخص الذى ذكر في الصيغة الافتتاحية .

وقد جرت العادة أن يكون العنوان مختصرا بقدر المستطاع ؛ لذلك كانت ألقاب المرسل إليه تحذف أحيانا على أنها كانت تذكر كاملة في الصيغة الافتتاحية . راجع (ibid, L. R. L., P.44) أما في الرسائل المكتوبة على الاستراكا فإن الصيغة الافتتاحية كانت تقوم مقام العنوان . وعند ما يذكر اسم المرسل والمرسل إليه في العنوان كان يفصل بينهما إما بكتابة العنوان قبل الطية الأخيرة من الخطاب بصورة تجعل اسم المرسل على جهة من ظاهر الخطاب واسم المرسل اليه على الجهة الأخرى مع العنوان (وهذا ما كان يحدث في عهد الأسرة الثامنة عشرة وبداية الأسرة التاسعة عشرة) أو كان يفصل بين اسم كل من المرسل والمرسل إليه هكذا — وإذا حذف اسم المرسل فإن العنوان يسبق بخط أفقى كالتالى يأتي بعده اسم المرسل إليه . راجع (Leyden No. 365, 367) وهذا الخط الأفقى يعادل كلمة إلى . أو كان العنوان يسبق

بكلمة « هو (أى الخطاب) يرسل إلى . . . » ويأتى بعد ذلك اسم المرسل إليه . راجع
(Cerny, L. R. L. 7, 15, 29; Berlin 8523)

الصيغة الافتتاحية

إن الصيغة التى تفتتح بها الرسالة تختلف فى تركيبها باختلاف رتب المتراسلين ومادة الرسالة التى يكتبون فيها ، وبهذه المناسبة يجب أن نذكر هنا أن اسم المرسل كان يسبق اسم المرسل إليه إلا فى حالات قليلة . وعلى مر الأيام وجدنا أن بعض الصيغ كان شائع الاستعمال ، ولكن الصيغة التى كانت سائدة هى : « فلان يكتب إلى فلان » . وأهم الصيغ الافتتاحية التى عثر عليها حتى الآن ما يأتى :

أولاً — فى خلال الدولة القديمة كانت الصيغة الافتتاحية على ما يظهر غاية فى البساطة فكان يكتب « المرسل فلان يقول » . راجع — Gardiner, J. E. A., Vol. 13, P. 75
6; & Smithers J. E. A., Vol 28 P. 16, 17.

ونجد فى الرساتين الملكيتين إلى « سنرم إب » (الأسرة الخامسة) وإلى « حرخوف » (الأسرة السادسة) أن الصيغة الافتتاحية فى الأولى هى « أمر ملكى إلى » . راجع Breasted, "Ancient Records Vol 1, P. 122.

وفى الثانية « مرسوم ملكى إلى » . راجع (ibid, P. 160)
أما فى الدولة الوسطى فكان يكتب : « المرسل فلان يقول إلى المرسل إليه (داعياً له) بالسعادة والصحة » . راجع (Griffith, K. P. PP. 67 ff)

أما فى عهد الدولة الحديثة فكانت تكتب الصيغ الآتية : « المرسل فلان يكتب إلى فلان المرسل إليه » . راجع (Gardiner L. E. M. 8, 10 ff) أو « المرسل فلان يسأل عن حالة فلان (المرسل إليه) » . راجع (Brit. Mus 1010 7, & Gardiner, ibid, 67, 11 ff)
أو « المرسل فلان يقول حينما يسأل عن حالة فلان المرسل إليه » . راجع (Inst Francais Ostracon No. 322, 19 Dyn) أو « فلان يقول لفلان » . راجع (Cairo, 58053 etc)
وأخيراً كان يكتب باختصار : « فلان إلى فلان » .

وأحياناً كان يضاف إلى ذلك عبارات منمقة مثل « لأجمل القلب سميذاً » أو « لتكون مسروراً » على أن مثل هذه الصيغة عندما توضع تمهيداً للدخول فى موضوع الخطاب كانت تشير بأن ما يأتى بعدها يريد به الكاتب خبراً ساراً ، ولكنها أصبحت فيما بعد عبارة ثابتة فى الخطابات

حتى أسيء استعمالها ، فترى الخبر الذى يأتى بعدها أحياناً يكون شيئاً مما يدل على أنها فقدت معناها الأصلي . راجع (Urk IV, 138, 12) . والصيغة « لأجل قلب سيدى سيداً أو مسروراً » تستعمل فى الكتابة إلى رئيس ، وبذلك لا تجدها فى الرسائل الحقيقية التى كتبت على الاستراكا لغير الرؤساء . اللهم إلا إذا كان ما يكتب مذكرات قصيرة محلية . وإذا لم تظهر هذه الصيغة على الاستراكا فإن ذلك يدل على أحد أمرين ؛ أن يكون الخطاب نموذجاً أو مسودة لخطاب حقيقى .

والصيغة « فلان يسأل عن حالة فلان أو عما يحتاج إليه فلان » تشير باهتمام المرسل ، وكذلك يلحظ فيها ألفة وود بين المتراسلين . لذلك نجدها فى رسائل متبادلة بين أعضاء الأسرة الواحدة . راجع (The two Amarna Letters, Bologna, 1086, Cairo 58056) أو بين أصدقاء أو أشخاص فى منزلة اجتماعية واحدة . راجع (Brit. Mus. 10103, Gardiner L. E. M. 5, 13 ff.) وكذلك تجدها فى رسائل من سيدات . راجع (Gardiner L. E. M. 5, 13 ff.) على أننا لا نجدها فى الكتابة إلى مصر وسين ، ولا توجد إلا نادراً على الاستراكا . وقد أخذت هذه الصيغة تختفى تدريجاً حتى أغفلت كتابتها بحلول الأسرة العشرين .

أما الصيغة « فلان يقول لفلان » فكانت تستعمل فى الرسائل الرسمية ومكاتبات المعاملات وفى الخطابات التى كان قد حذف منها قصداً عبارات التهئة المنمقة .

وقد عثر على خطاب مكتوب على الاستراكا من ابن لوالده ، وقد استعملت فيه هذه الصيغة ولكن وجودها بهذه الصورة قد يعزى إلى صفر رقعة الرسالة التى تحت تصرف الكاتب . راجع (Inst Français, 328. 19 Dyn)

وقد ذكرنا فيما سبق أن الصيغة الافتتاحية قد اختصرت حتى أصبحت فى صورتها تشبه العنوان « فلان إلى فلان » وقد ظهرت هذه الصيغة كثيراً على أوراق البردى . راجع (Cerny L. R. L. etc) . غير أننا نجدها قد اختصرت فى الاستراكا حتى أصبحت « إلى فلان » أى بحذف اسم المرسل . راجع (Berlin Ostraca Nos. 10627—8) وهذه الصورة لم تستعمل قط فى الرسائل المكتوبة على البردى .

وفى عهد الأسرة العشرين عثرنا على أمثلة قد قلبت فيها هذه الصيغة فنقرأ « المرسل إليه المرسل » بدون أى علامة فاصلة ، وقد استعملت فى مخاطبة الرؤساء (راجع Cairo Ostraca No 25744) . وفى مثل هذه الحالة يمكن معرفة شخصية المرسل إليه ببعض فقرات

في صلب الخطاب (راجع Cerny L. R. L. pp. XXII, XXIII). وهذه الصيغة مجدها في الرسائل النموذجية المكتوبة على البردى في عهد الأسرة التاسعة عشرة. ولكننا لا نجد الصيغتين «فلان إلى فلان» أو «إلى فلان» قبل الأسرة التاسعة عشرة.

الديباجة

إن ديباجة الرسالة كانت توضع بعد الصيغة الافتتاحية وقبل موضوع الخطاب. ولكننا نجد في الرسائل التي وصلتنا من الدولة القديمة أن الديباجة لا وجود لها وكان موضوع الخطاب يأتي مباشرة بعد الصيغة الافتتاحية.

أما في رسائل الدولتين الوسطى والحديثة فقد وجدنا أن الديباجة تنقسم قسمين: أولها عبارة يذكر فيها أسماء الآلهة الذين يتضرع إليهم ليرعوا المرسل إليه. وثانيهما يذكر فيه الإحسان الذي يلقى منهم، وهذان يتألف منهما ديباجة كاملة، غير أنه يندر وجودها على الاستراكا، وذلك لضيق رقعتها من جهة ولأن الموضوع الذي كانت تحتويه مختصرا فلا يحتاج إلى ديباجة من جهة أخرى.

والآلهة التي كان يتضرع إليها في عهد الدولة الوسطى تتوقف على المكان الذي أرسلت منه الرسالة. إذ جرت العادة أن التضرعات توجه إلى الآلهة المحلية. ولا أدل على ذلك من أننا وجدنا في رسالات ورق اللاهون أن الآلهة التي كان يتضرع إليها الكاتب هي الآلهة المحلية لهذه الجهة. فثلا نجد أن الإله «سبك» (التمساح) قد ذكر سبع مرات بنعوت مختلفة. ولا غرابة إذا وجدناه يذكر هنا بكثرة في رسائل اللاهون فإنها تقع في المقاطعة التي كانت يعتبر فيها هذا الإله من أعظم الآلهة عبادة (القيوم) ونجد كذلك ذكر الإله «جور» والإلهة «حتحور».

ونجد في خطابات اللاهون كذلك أن الآلهة الآتية كان يتضرع إليها لرعاية المرسل إليه وهي الإله «منتو» (سيد طيبة) والإله «آمون» (رب عرشى الأرضين) وكل الآلهة (راجع Griffith, K. P. P. 80).

أما في الدولة الحديثة. فكانت الآلهة التي يتضرع إليها هي صور الإله «آمون» المختلفة وثالوثه أي (آمون)، والإلهة (موت)، وهي الأم، والإله «خنس» وهو الابن. وكذلك كان يتضرع للإله «بتاح» والإله «آتون» (رب الأرضين في عين شمس) والإلهة «حتحور» (سيدة القرب) وغير أولئك من الآلهة.

وفي خلال الدولة الحديثة نلاحظ أن البركات والنعم التي كان يلتبسها المرسل من الإله
للمكتوب إليه في الديباجة ، كان يعبر عنها بصيغ مختلفة . ففي عهد الأسرة التاسعة عشرة
كان المرسل يتمنى لمن يرسل إليه .

(١) « أن يكون في خير » (٢) أو « أن يعيش » (٣) أو « أن يسعد » (٤)
أو « أن يعود إليه الشباب » (٥) أو « أن يكون في حظوة الإله » ؛ فثلا يكتب « أتمنى
أن تكون بخير ، وأتمنى أن تعيش ، وأتمنى أن تكون سعيدا ، وأن تكون في حظوة
الإله . . . » راجع (Leyden 360, 5—6) .

وفي الديباجات الطويلة تذكر تمنيات من جانب المرسل يتمنى تحقيقها للمرسل إليه .
فيقول مثلا : « أتمنى أن أراك بخير ، وأن أضملك إلى صدرى » . راجع (Leyden 361, 3) .
غير أن هذه الصيغة الأخيرة لا تجدها في خطابات قبل الأسرة الثامنة عشرة . وأسلوب
التضرعات الذي يبتدىء بتمنى الصحة من خصائص الأسرة التاسعة عشرة .

أما الذي يبتدىء بالصيغة الفعلية فنجد في الأمرتين العشرين والحادية والعشرين
مضبوقا بلفظة التمني : فيكتب أرجو لك (١) الحياة (٢) السعادة (٣) الصحة (٤)
حظوة الإله . . . أو الرئيس . . . (٥) أو حياة طويلة (٦) أو عمرا طويلا مباركا . كل
هذه التعبيرات نجدها في صور مختلفة ، إذ نجد أن الكاتب قد اختار بعضها ووضعها في رسالة
واحدة أو صاغها في تراكيب مختلفة .

وفي الرسائل النموذجية من عهد الدولة الوسطى نجد في الديباجة التعبير التالي ،
« أرجو أن تنال حظوة الملك . . . وكل الآلهة كما يتمنى لك الخادم هناك (أنا) »^(١) .
راجع (Griffith. K. P. Vol I, PP. 67. Letter I. P. 69, Letter 5) أو « أتمنى أن تكون
في حظوة الملك . . . المنفرد له كما يجب لك الخادم هناك » . راجع (Ibid 169, Letter 4)
أو « أن تكون في حظوة الإله . . . كما يجب لك الخادم هناك » . راجع ibid P. 68,
Letter 2; P. 69.

ونجد في بعض الحالات أن هذه الصيغ يأتي بعدها : « إنها رسالة إلى السيد (داعيا له)

(١) هذا التعبير (الخادم هناك) هو ما يعبر عنه في اللغة العربية (بالمبد الفقير) عندما يتكلم شخص
عن نفسه ، وهو تعبير كان شائعا في خلال الدولة الوسطى ، ثم أخذ في الاختفاء فلم نجده إلا نادرا في
عهد الدولة الحديثة .

ibid, P. 67. راجع الرسالة .
Letter I ; P. 6. 8, Letters 2; 69 4, 5, 6, 7; P. 70 letters 9.

وفي حالات أخرى نجد أن هذه الجملة الأخيرة تكون بمفردها بمثابة ديباجة للرسالة حقيقية أو إنشائية فتأتي مباشرة بعد الصيغة الافتتاحية . راجع (ibid., P. 69. Letter 3; P. 80, راجع Pap. VI 9; Pap V, I)

وهذه الصيغة قد ظهرت أكثر من مرة في صلب الرسالة إلا أنها كانت تستعمل في هذه الحالة بداية لفقرة جديدة تبدأ موضوعاً جديداً في الرسالة نفسها . راجع P 69 Letter ibid, . P 71, Pap I, 7 etc 3. وأكثر الصيغ استعمالاً في هذا العصر الصيغة التالية « إنها رسالة إلى السيد في حياة وسعادة وسحة مخبرا إياه أن كل أحوال السيد (فلان) » « داعيا له » بالحياة والسعادة والصحة سليمة ونامية في كل أما كتبها، وذلك برعاية الآلهة (...) ، وكل الآلهة المحليين الذين يحبونك ، لما تفعله كل يوم أي من يوم ولادتك إلى يومنا هذا ، أو برعاية كل الآلهة كما يتمنى لك الخادم هناك (أنا) » . راجع (K. P. Pap I 7; P71.) وأكبر دليل على أن هذه الصيغة كانت تقليدية ، وقد فقدت مدلولها الأصلي ، ما نجده في رسالة امرأة قد استعملتها في الكتابة إلى رجل ذاكرة له أخبارا سيئة (راجع K. P S. 75) ، وقد ورد في الدولة الحديثة ما يشابه ذلك من إمادة استعمال مثل هذه الصيغ حيث يقول الكاتب : « موضوع آخر يسر سيدي الخ » ، ثم يذكر بعد ذلك أن ثلاثة من عبيده قد هربوا .

أما في عهد الدولة الحديثة فكان أكثر الصيغ شيوعاً في الديباجة ما يأتي : « أتمنى أن تمنح الحياة والسعادة وطول الأمد والعمر الطويل المبارك ، وأتمنى أن تمنح الخطوة في كنف الإله أوفى كنف سيدك » . راجع : L. R. L. 5. 7; 4 — 4; L. R. L. P. 13, 4 — 4; Cerny L. R. L. 29, — 8 — 9

أما في عهد الأسرة الثامنة عشرة فكانت التبركات يعبر عنها بما يأتي « أتمنى أن يمنحك هو أو هم الخطوة . »

الديباجة في الصيغ الحربية :

نجد في بعض الرسائل النموزجية ومسودات الرسائل الحقيقية في عهد الأسرتين التاسعة عشرة والعشرين أن الديباجة كان يعبر عنها كالاتي : « أتمنى أن يحفظ الفرعون سيدنا » . راجع (Gardiner; L. E. M. 66, 11 ff etc) . غير أنه قد لوحظ أن المتراسلين في

مثل هذه الرسائل كانوا من رجال الجيش الذين هم في درجة واحدة أو كان المرسل أقل درجة من المرسل إليه . غير أن هذه لم تكن قاعدة متبعة . راجع (Cerny. L. R. L. 41, 11 ff).

الصيغة الختامية

لم نجد فيما وصل إلينا من خطابات الدولة القديمة ما يدل على وجود صيغة ختامية للرسائل . ولكننا من جهة أخرى نجد معظم الخطابات الحقيقية وبعضاً من الخطابات النموذجية التي تمرى إلى الدولة الوسطى لها صيغة ختامية تختلف في تركيبها حسب مراتب المتراسلين وحسب موضوع الخطاب . وأقدم هذه الصيغ الختامية « أتمنى أن يكون ما تسمعه حسناً » (راجع Scharff. A. Z. 59, 20 — 51, Griffith, K. P. Vol. I. PP. 67. ff.) .

ولدينا ورقة مفيدة في بابها عثر عليها في اللاهون (راجع K. P. P. 76) وهي تحتوى على خطاب والجواب عليه ، وكلاهما طريف في أسلوبه لأنه هجاء لا مدح وقد يكون المقصود منهما هجاء حقيقياً أو مداعبة من صديقين ، فالخطاب قد كتب بالمداد الأسود وجاء فيه : « رسالة يخبر فيها البعد الفقير السيد في حياة وسعادة وفلاح ؟ ليأتى إلى بلدة « عنخ سونسرت » في اليوم العاشر من الشهر الرابع من فصل الحصاد ، أنت يأبها الخيث المضاعف « أتمنى أن تأتى في حياة وخير » . وقد رد المرسل إليه على تلك الصيغة الختامية الفذة في بابها بالمداد الأحمر : « أرجو أن يكون كل كلامك خيئنا برعاية الإله سيك » (وب رهنت) وكل من يرى بك إلى الدمار برعاية روحه ، وعلى ذلك فإن روح الكاهن « حكاك بي » قد أرسلتك إلى جهنم أبد الأبدين « أرجو أن يكون ما تسمعه ضاراً وطاعونا »

فترى من تلك الخاتمة أنه بدلاً من استعمال « أتمنى أن يكون ما تسمعه حسناً » استعمل « أتمنى أن يكون ما تسمعه ضاراً وطاعونا » . ويلاحظ هنا أن الرد كان بالمداد الأحمر ، وذلك علامة على الشر لأن اللون الأحمر يمثل الإله « ست » . ومما يبرهن على ذلك ما جاء في كتاب تفسير الأحلام فإن تفسير الأحلام الدالة على الشر قد كتبت بالمداد الأحمر . راجع (Gardiner, "Hieratic Papyri in the British Museum", Vol. I. P. 9.) على أننا نجد في ورقة اللاهون رقم ٣ (راجع K. P. III, 4) أن الصيغة الختامية هي صيغة مختصرة من ديباجة الرسالة وهي : « هذه رسالة إلى السيد له الحياة والسعادة والصحة لأخبره أن كل أشغال السيد له الحياة والسعادة والصحة (نامية) » . راجع (Griffith. K. P. P. 677) وقد عثر على الصيغة الختامية « أتمنى أن يكون ما تسمعه

حسناً» في عهد الأسرة التاسعة عشرة ، غير أن هذا الاستعمال يعتبر قديماً . (راجع Leyden Letter. No 361) . وفي هذه الحالة نجد مستعملا بين أشخاص من درجة واحدة . أما الاستعمال الذى قد حل محله في الدولة الحديثة فهو «أتمنى أن تكون في صحة جيدة» ، وكان يستعمل حيناً يكون الكاتب والمكتوب إليه من درجة واحدة أو يكون المرسل إليه أعلى درجة .

وهذه الصيغة نجدها في الرسائل التى تشتمل على ديباجة كاملة بقطع النظر عن صورة الصيغة الافتتاحية التى تحتويها الرسالة على وجه عام . ولدينا رسالة نموذجية من أوراق « شستر بيتى » (راجع Chester Beatty V verso 2, 1 — 6) تحتوى على ديباجة كاملة ، وقد كان المنتظر أن نجد الخاتمة المعتادة وهى «أتمنى أن تكون في صحة جيدة» . ولكن لما كانت الرسالة من رئيس إلى مرءوس فقد وجدنا أن الخاتمة قد عبر عنها بعبارة « خذ علما بها » . وفي رسالة أخرى خاصة بمعاملات محضة نجد أن الكاتب قد اعتبر صيغة « أتمنى لك صحة جيدة » عبارة تقليدية توضع قبل خاتمة الرسالة الحقيقية التى يبرعها : بعبارة « خذ علما بها » . (راجع Chester Beatty V. verso 1, 9 — 2, 5)

على أن هذه الصيغة قد نجدها في وسط الرسالة ، ولكن في هذه الحالة تكون نهاية الفقرة والخطاب يستمر بعدها . وفي هذه الحالة (راجع Cerny L. R. L. 15 13, 38, 8, 21, 24) يلاحظ أن كل فقرة من الرسالة تعتبر كأنها وحدة منفصلة وتكون لها اجزاؤها الخاصة للكونة لها ، أى تكون لها صيغة افتتاحية مبتدئة بعبارة « كلام آخر » بدلا من اسم المرسل وديباجة وموضوع وخاتمة .

ونجد أحيانا أن صيغة « أتمنى لك صحة طيبة » يتبعها « في بيت آمون » ملك الآلهة (راجع Gardiner L. E M, 10, 12) أو « في حضرة آمون » (راجع Berlin Ostraca No. 10628, 10630) .

ونجد على وجه عام أن الرسائل المكتوبة على « الاستراكا » قد حذف منها الصيغة الختامية ، وذلك طبعاً لضيق رقعتها كما أسلفنا ، أولاً أنها تعتبر بطاقات صغيرة تتبادل داخلها وقد شد من ذلك رسالتان كتبتا على الاستراكا . راجع Berlin Ostraca No. 10628, 10630 وأحيانا نجد أن الخاتمة « أتمنى لك صحة جيدة » تمقب الجملة « إني مرسل إليك لأعلمك أو إني مرسل إليك لأعلمك بمكاتبة الملك على يد حامل البريد الرسمى فلان » . راجع

(Cerny, L. R. L, 49, 7 & Gardiner, L. E. M., 126, 5 — 6)

ويقابل هذه الصيغة صيغة أخرى كانت تستعمل بوجه خاص في عهد الأسرة التاسعة عشرة، وهي بلاشك صيغة ختامية ترجع جزئياً إلى الدولة الوسطى وتم عن أدب في التعبير وهي « إنها رسالة لأحييت سيدي علما ». ويلاحظ هنا أنها كانت تستعمل في مخاطبة هو أعلى مكانة . وقد ذكر التاريخ مع هذه الصيغة الختامية في رسالتين . راجع Anastasi (1) IX, Vs. 3 & L. E. M. 56.1 . أما في الدولة الوسطى فنجد الصيغة الختامية : « إنها رسالة لذلك السبب (الذي وضع في الخطاب) (K. P. L VI, 1 V. s & VI. 9) Griffith K. P. PP. 82, 80)

غير أنها لم تكن تحتم بها الرسالة عادة في هذا العهد . بل إنها تستعمل أحيانا بمثابة خاتمة لفقرة من الرسالة (راجع ibid Pap VI 4, K. P. P 74) . وفي نفس أوراق اللاهون (Pap. VI, 5 Griffith K. P. P. 81) نقرأ : « إنها رسالة لذلك » ويعقبها : « أرجو أن يكون سيدي في حياة وسعادة وصحة ، حسن الاستماع » . وفي رسائل المعاملات نجد أن الصيغة الختامية كانت « خذ علما بذلك » (أى محتويات الرسالة » .

وفي خلال الأسرة الثامنة عشرة نلاحظ أن الرسائل لم يكن لها خاتمة معينة كما كانت الحال في عهد الدولة القديمة .

وقد لوحظ أنه توجد مساحة بيضاء قبل الصيغة الختامية سواء أكانت « أتعنى لك صحة جيدة » أم « خذ علما بذلك » . وذلك في رسائل الأسرتين التاسعة عشرة والعشرين . غير أن هذا الفراغ لم يُرَ قط في الرسائل النموذجية . وخلاصة القول أن الصيغتين : « أتعنى لك صحة جيدة » و « خذ علما بذلك » كانتا الصيغتين الختام المراسلات في عهد الدولة الحديثة . أما الصيغة : « إنها رسالة لأعلم سيدي » فإنها كانت خاصة بالأسرة التاسعة عشرة

تأريخ الرسائل :

كان تاريخ الرسالة كما ذكرنا آنفا يوضع في أول الرسالة في خلال الدولة القديمة . أما في عهد الدولة الوسطى فكان يوضع على ظاهر الرسالة عند نهاية العنوان، غير أنه كان يسبق اسم الرسول (Griffith, K, P. P72, 74, 77) . أما في عهد الدولة الحديثة فكان يوضع عادة في

نهاية الرسالة (Ghurab, ibid, P, 91; Gardiner L. E. M. 84, 4.)

أسلوب تحرير الرسائل

لاشك في أن موضوع الرسالة كان يُصَبّ في عبارات ومصطلحات تختبئ وفق قواعد وعوامل لا بد من مراعاتها، تتفق والمصر الذي كتبت فيه الرسالة، ومرتبة كل من الرسل والرسل إليه، والملاقة التي تربطهما، ثم الموضوع الذي كان يتناوله الكاتب، وهذه النقاط قد تكلمنا عنها فيما سبق وبخاصة فيما يتعلق بالصيغة الافتتاحية والديباجة والصيغة الختامية وكذلك أساليب موضوع الرسالة ومحتوياتها.

بعض أساليب خاصة بالرسائل :

هناك أساليب خاصة نجدها مكررة في الرسائل كما ذكرنا، غير أنها تختلف باختلاف الموضوع الذي يتناوله الكاتب.

أولها : لقد وصلنا جواب من عهد الملك « أسيسى » أمر بتحريره إلى أحد أشرف حاشيته « سزيم اب » ردا على رسالة له وقد ابتداء بما يأتي : « إن جلالتى قد شاهدت رسالتك هذه التي أرسلتها لي لتخبرني ... » وكذلك الجواب الخاص بالجريمة المنسوبة إلى النبيل « سابني » من عهد الدولة القديمة فإنها كانت جوابا على رسالة سابقة وقد قال فيها بعد الصيغة الافتتاحية « إني أنا أخوك قد وجهت عنايتي الخاصة للموضوع الذي أرسلت لي عنه (راجع Smithers, J. E. A, Vol 28, P. 16) . ومما يؤسف له أن قلة الوثائق في هذا العهد لا تمكننا من معرفة الطريقة التي كان يفتتح بها موضوع الرسالة في ذلك العهد، على أن الجواب الذي أرسله « يبي الثاني » إلى « خرخوف » يبتدىء بأسلوب مشابه للجواب الملوك السابق، إذ يقول : « لقد علمت موضوع خطابك هذا » . (راجع Breasted, "Ancient Records," Vol. I P. 160) . ونجد أن الكاتب وهو يتكلم عن بعض ما جاء في تلك الرسائل الملوكية يستعمل أمثال الجمل الآتية :

« لقد قلت في جوابك هذا » و « لقد قلت لجلالتى » الخ

أما في عهد الدولة الوسطى فلدينا رسالة يبتدىء بهذه العبارة : « حقا فإنه بخصوص ما قد أرسلت لي عنه » . (راجع Griffiths, K. P. Vol, I, P. 72) وفي صلب الرسالة نجد « لقد سمعت بالأشياء التي ترسل عنها » (راجع Pap XII, I, ibid, P. 79)

أما في عهد الدولة الحديثة فنقرأ في أجوبة الرسائل التعبير الآتي « لقد سمعت كل الأشياء

التي أرسلت لي عنها » وحرفيا « القول الذى عملته أو الرسالة التي عملتها قائلا » :
 ثم يأتي بعد ذلك اقتباس من الرسالة الأصلية ، وينتهي هذا الاقتباس بالجملة التالية :
 « هكذا قلت » ، وهذه الصيغة كانت تستعمل عادة في نهاية عصر الرامسة . راجع
 (Cerny, L. R. L. 9, 10 ; 34, 11.)
 ونجد أحيانا أن الكاتب يختصر صيغة الاعتراف بوصول الرسالة في جوابه بقوله :
 « لقد سمعت » . Gardiner L. E. M. 123, 8. ، وهذه الصيغة قد تكتب كذلك في صلب
 الجواب حينما يذكر المرسل إليه أشياء أخرى قد وصلته في رسالات سابقة .
تعليمات :

نجد في الرسائل أن الكاتب كان يعبر عن الأوامر التي يريد إرسالها بطرق مختلفة
 تتناسب مع المرسل إليه ، فنجد مثلاً في الدولة الوسطى أن الأوامر قد صيغت في رسالة واحدة
 كالآتي : « يجب أن ترسل إلى رسالة بخصوصها » ، « إنه يجب عليك أن ترسل لي رسالة » ،
 « يجب أن ترسل لي بخصوصها » . راجع (Griffith, K. P, P. 74 Pap. IV, 4.) .
 وكذلك كان يكتب : « مر بأن يحضر إلى » . راجع (K. P P 78) وفي أخرى « مر
 بأن يؤتى إلى » و « مر بأن يحضر إلى » . راجع (ibid P. 82) ، وهذا الأمر الأخير هو
 من رئيس لمروسة .

أما في عهد الدولة الحديثة ، فقد كان الكاتب يتجنب الأوامر المباشرة ، ويعطى تعليماته
 كما يأتي « حينما تصل إليك رسالتي ينبغي أن تفعل كذا وكذا » . راجع (Amarna
 Letters II, 15, Cairo No, 58058)

الالتفاتات :

كانت الالتفاتات في رسائل الدولة القديمة يعبر عنها بطريقة طبيعية مباشرة كما يشاهد في
 جواب « حرخوف » ، ولكن بظهور الدولة الوسطى ظهرت عبارات مختارة كالآتية : « إن
 الخادم هناك (المبد الفقير) يرسل رسالة بخصوص أن يأمر (سيدى) بأن يعطى » . راجع
 (Griffith, K. P., P. 75, Pap IV, 6.)

وكذلك نجد التعبير التالي « إن الخادم هناك يرغب أن يعرف ... » . راجع Griffith
 K. P. P77. أو « إنها رسالة إلى سيدى له الحياة والصحة والسعادة قصد أن يجعل قلبه يهتم
 بى . . . » . راجع (ibid, P. 72, 79)

أما في عهد الدولة الحديثة فكان يعبر عن الالتماس كما يأتي « واجمل النفاتك إلى » وكان ذلك التعبير يستعمل عند ما يريد الكاتب أن يطلب إلى المكتوب إليه تنفيذ شيء في أدب . راجع (Cerny L. R L. 14, 4, 20, 17) ، وكذلك وجدنا التعبير التالي « لا تكن متوانياً في » راجع (ibid 14, 11)

اهتمام المرسل بالمرسل إليه :

كان يعبر عن هذه العاطفة في عهد الدولة الوسطى بالطريقة الآتية « إنها رسالة إلى السيد له الحياة والسعادة والصحة ليأمر بالكتابة للخادم هناك (العبد الفقير) فيما يختص بحياة وسعادة وصحة سيدي (الذي أرجو له الحياة والسعادة والصحة) . راجع Griffith, K. P, P. 75, Pap. L, VI ومن الطريف أننا نجد في رسالة أخرى أنه قد ذكر بعد الصيغة السابقة « لأن قلب الخادم هناك (العبد الفقير) يكون فرحاً عندما يسمع بحياة وسعادة وصحة سيده ، الذي أرجو له الحياة والسعادة والصحة » . راجع (ibid, P. 81) . والواقع أن مثل هذا الاهتمام والثناء نَجده في المكاتبات العربية غير أنه يوضع في صورة مترادفات أخرى . أما في عهد الدولة الحديثة فنقرأ « لا تتوان في أن ترسل إلى عن حالتك » . راجع Cerny L. R. L. 15, 12 — 13.

وقد يضاف إلى ذلك « لأنني مشغول البال من جهتك » (Gardiner, L. E. M, 68, 1—2) وكان الرد على ذلك « لا تشغل قلبك من جهتي » . راجع (ibid 7, 4) أو « إني في صحة اليوم . أما الند في يد الله » . راجع (ibid 16, 3) ، وفي رواية أخرى لهذه الصيغة من الأسرة التاسعة عشرة نقرأ « نحن بصحة اليوم غير أننا لا نعرف ماستنول إليه حالنا في الند » . راجع (Leydén, No. 360) .

ردوس فقرات هدية في الرسائل :

كان الكاتب المصري عند ما يريد أن ينتدى موضوعاً جديداً في صلب رسالته يستعمل لذلك ألفاظاً وأساليب خاصة ، ففي الدولة القديمة كان يستعمل لفظة «والآن » أو « وبعد » أو « فضلاً عما ذكر » . راجع Smithers, J. E, A Vol. 28, P. 16, Gardiner J E, A. Vol B P.75 أما في عهد الدولة الوسطى فإن التعبير الذي ذكرناه فيما سلف وهو « إنها رسالة إلى سيدي له الحياة والسعادة والصحة » كانت غالباً يستعمل في بداية ققرة

جديدة كما كان يفتتح به الرسالة (راجع Griffith, K. P. PP. 67, ff) ونجد في بعض الرسائل من ذلك المهد أن الرسالة كانت تفتتح بكلمة « تأمل ». (راجع ibid P. 71, —75) أما في عهد الدولة الحديثة فكانت تستعمل العبارات التالية (١) « كلام آخر . » راجع Cerny L. R. L. 36, 11 (٢) « رسالة أخرى لسيدى » Anastasi IX; 1 (٣) « إنها رسالة لأحيط بها علم سيدى » وهذه الصيغة الأخيرة نجدها في الرسائل النموذجية من عهد الأسرة التاسعة عشرة وفي رسالة من عهد الأسرة العشرين . راجع Gardiner, L. E. M. 115, 13 (٤) « لقد أحضرت إليك هذه الرسالة المكتوبة قائلة... » وهذه الصيغة أصبحت لاتستعمل في عهد الأسرة العشرين راجع Cairo No 58055, 2

تفسير كاتب الرسالة عن نفسه :

كان الكاتب يعبر عن نفسه في تواضع بالمباراة الآتية « المبد هناك » بدلاً من كلمة « أنا » وهى ما تقابل في التعبير العربى (المبد الفقير) وقد كان ذلك خاصا بالدولتين القديمة والوسطى كما سبق ذكره

أما في الدولة الحديثة فقد كان نادر الاستعمال (راجع قصة المحاصصة بين حور وست) على أنه لدينا رسالة من عهد الدولة الوسطى من رجل إلى امرأة لم يستعمل في مخاطبتها هذا التعبير ، وقد يرجع سبب ذلك إلى أن الرجل كان لا يستعمله عند مخاطبة المرأة أو إلى أنها كانت أقل منه درجة في الهيئة الاجتماعية (راجع Griffith, K. P, pp. 72, 73) وقد استعمل الكاتب في رسالته المبارة التالية متكلماً عن نفسه « الشريف هنا » وفسرها بعد ذلك في صلب الخطاب بلفظة « أنا » وهذا يدل بطبيعة الحال على أن الرسالة كانت من رئيس عظيم إلى مرءوس صغير . (راجع Ibid P. 82, Pap. LXV, 1)

هذه نظرة عامة عن الرسائل المصرية من أول نشأتها حتى نهاية عصر الرعامسة وقد توخينا في ذلك الاختصار حتى لا نخرج عن الترض الذى نرمي إليه وهو أن نضع أمام القارئ صورة موجزة عن تاريخ هذه الرسائل بقدر ما وصل إلينا من المعلومات ، وسنورد فيما يلى بعض النماذج من هذه المراسلات . وسنوجه عنايتنا فيما سنورده هنا إلى الرسائل التعليمية والنماذج الإنشائية التى كان يهتم بها المصريون في عهد الدولة الحديثة، وسنضرب صفحاً عن رسائل الماملات والرسائل الأخرى المملة التى لا يستفيد منها القارئ إلا شيئاً من الوجهة

الاجتماعية . وسنتكلم عن ذلك في موضعه من تاريخ مصر القديمة وبخاصة في عهد الدولة الوسطى . هذا إلى أننا قد استعنا بما وصل إلينا من كل المصور في الشرح الذي وضعناه بين يدي القارئ والذي يمكن تطبيقه على الأمثلة التي سنورها هنا . والأمثلة التي سنضعها أمام القارئ تنقسم خمسة أقسام وهي :

- (١) تماليم وتحذيرات للتلاميذ .
- (٢) رسائل حقيقية استعملت نماذج إنشائية للتلاميذ .
- (٣) رسائل نموذجية من إنشاء المعلمين .
- (٤) تهنئات إلى المعلمين والرؤساء .
- (٥) منافسة أدبية .

الحياة في المدرسة^(١)

ينصح الوالد في هذه الرسالة ابنه بمد أن أدخله المدرسة أن يثار على تحصيل العلم ليكون كاتباً ، والكتابة أعظم الحرف في كل زمان ومكان في مصر القديمة ، إذ بها يمكن الإنسان أن يرتفع إلى أعظم المناصب الحكومية ، ثم زاه يضع أمام ابنه القواعد التي يجب أن يسير على نهجها حتى يصل إلى غرضه ، ثم هو يحذره التراخي في اتباع نصائحه وإلا كان العقاب الجثامي جزاءه فيقول :

إني أضحك في المدرسة مع أولاد المظاء لأدريك ولأجملك تعلم هذه الحرفة التي تعظم صاحبها .

انظر إني أقص عليك كيف يكون حال الكاتب حيناً يكون . . . استيقظ ، في مكانك ، إن الكتب قد وضعت أمام زملائك . ضع يدك على ملاسك وانظر إلى نعليك (٢) »
وعندما تأخذ (فرضك) اليومي . . . لا تكن كسلان . . .^(٣)

. . . . وقرأ يجد في الكتاب . ولا تدع كلمة تسمع عندما تحسب في صمت (أي حساب عقلي)

اكتب بيدك ، وقرأ بعينك . واستشر من هم أبه منك (٤) ، ولا تترأخ ولا تمض

(١) راجع Pap Anastasi V. 22 6 ff.

(٢) يحتمل أن تكون التريينات الحساية هي موضوع الفقرة التي حذف.

يوما في الكسل ، أو يلحق الوليل أعضائك ! واعمل على فهم طريقة أستاذك واصغ إلى تعليمه

... انظر لى معك كل (يوم ؟) احذر أن تقول . . . ؟

كن مجتهدا

وهنا يبحث على الاجتهاد ، ويفر به بما ينتظره من المستقبل إن اجتهد ، ويخوفه العقاب إن أهدأ ، وكفى عن أثر الضرب المفيد في التعليم كناية ظريفة فجعل أذن الولد مركبة في ظهره ، وضرب له الأمثلة على أن التعليم أصبح يصل إلى الحيوان والطيور ، والإنسان لاشك أجدر به منهما قال :

(٢) [كنه مجتهدا]^(١) يأبها الكاتب لاتكن كسلان، لاتكن كسلان، وإلا فإنك ستعاقب عقابا صارما . ولا تجعل قلبك ينغمس في الملاهي ، وإلا فصيرك الخراب ، واكتب بيدك واقرأ بفمك واستشر من هم أعلم منك .

وحصل لنفسك وظيفة حاكم حتى يمكنك أن تصل إليها عندما تصير مسنا . والكاتب الذى ينبغ في حرفته سعيد فهو أستاذ تربية . وثابر كل يوم ، وبذلك ستتفوق فيها (الكتابة أو معرفة الكتابة) . لا تمض يوما في الكسل أو تضرب . وإن أذن الولد على ظهره فهو يسمع حينما يضرب . واجعل قلبك يصنع إلى كلاتى ؛ فأنها ستكون نافعة لك . وإن « الكارى »^(٢) يعلم الرقص ، والتحليل يكبح جاحها ، والحدأة (؟) توضع في عش (؟) وجناحا الصقر يشدان^(٣) (أى لأجل أن يصير مدربا) . ثابر في طلب النصيحة ولا تهملها لا تملن الكتابة . دع بك يصنع إلى كلاتى وستجدها مفيدة .

وفي هاتين الرسالتين يبين أنه بذل المستطاع لتعليمه ، وجلب له معلم صليان بالليل وآخر بالنهار حتى يقوى على الدرس والتحصيل ، فبدا أنه أقل استمدادا من الأسود في ترويضها ، والطيور في تعليمها ، والتحليل في تدريبها ، وأن النصيحة غير مجدية فيه ، والضرب لا يردعه عن تهاونه . فثله مثل الحمار العنيد أو العبد النفل الذى لم يصفه الثقافة ولا التهذيب . قال :

(١) راجع Pap. Anastasi III. 3. 9. ff.

(٢) حيوان أثيوبي

(٣) إذا تمكن شخص من تدريب هؤلاء فمن الممكن أن يعمل للثمل ملك .

(٣) [كمه مجنونا]^(١) لا تكن رجلا غبيا لاعلم عنده .

ففي الليل يدرس لك واحد ، وبالنهار يفعلك آخر ، غير أنك لا تصنى إلى التعليم ، بل تعمل حسب ميولك . إن « الكايرى » يصنى إلى الكلمات حينما يجلب من « أثيوبيا » والأسود تدرب ، والخيول يكبح جماحها ، ولكنك لا يشابهك إنسان في كل الأرض . أرجو أن تظن لذلك .

(٤) [كمه مجنونا]^(٢) إن قلبي قد سمع إعطائك دروسا (أكثر مما أعطيتك) ، ويمكننى أن أضربك مائة ضربة ، ومع ذلك فإنك تلقى بها جميعا ظهريا . وإن مثلك عندى كحمار قد ضرب ولكنه عنيد (؟) . . . ، وكذلك مثلك عندى كمثل عبد أسود يزجر . قد أحضر مع الجزية^(٣) إن الحداة توضع في المش ، وجناحها يوثقان . وإنى لجاعلك تلعب دور الرجل يأبها الولد الردى . أرجو أن تظن لذلك .

وربى الوالد في هذه الرسالة زهد ابنه في معاقرة الخمر ومخادنة الحسان ، ويصور لابنه حاله عندما يكون عملا مترحيا يخيف الناس ، ويخرج عن جادة العقل فيقصص ويلهو ويتمرغ في التراب ويتمسح بالقيان ، ويصدق مع المصادحات ، ويذهب بوقاره ما يصدر عنه من لغو ومن تأنيب ، فقرأه يقول له :

(٥) [الجمعة والعذارى]^(٤) لقد حدثت أنك هجرت الكتابة وأنتك أسلت نفسك (؟) لللاذ ، وأنتك تتسكع من شارع إلى شارع حيث رائحة الجمعة . إلى التلف ؟ إن الجمعة تقزع الناس (منك) وتودى بروحك إلى الدمار (؟) ومثلك كمثل سكان السفينة المكسور الذى ينقاد إلى كلا الجانبين ، وكالقصورة من غير إلهها ، وكالبيت من غير خبز . وقد وجدت تسلق جدارا وتسكس ال . . . وقد فر الناس من أمامك لأنك تنزل بهم جروحا . فليتك كنت تعلم أن الخمر إثم ، وأن تقسم ألا تشرب « الشدة »^(٥) وألا تسلم قلبك للزجاجة (؟) وأن تقسى شراب « ريتك »^(٦)

(١) Pap. Bologna 1094. 3. 5. ff.

(٢) Pap. Sallier 1, 7. 9. ff.

(٣) العبد الذى جلب حديثا ولا علم له باللغة المصرية فهو يزجر

(٤) Pap Anastasi IV 11. 8 ff. & Pap Sallier. 1, 9. 9ff.

(٥) شراب حلو مسكر

(٦) كلة أجنبية لنوع من الشراب

لقد عَلِّمَتْ كيف تنقى على القيثارة وتضرب على الأذغول . وتنقى على كنتور (المود)
 مترنما . وتنقى على النزخ^(١) وتجلس في البيت وتحيط بك البنات ، ثم تقف وتعمل . . .
 أنت . . . وقعد أمام قَيْثَنَة ، وترش بالمطور وتيجانك المصنوعة من زهر « أَشْت بنو »
 تتدل حول نحرك ، وتطبل على جوقك ، وبعد ذلك تسقط على بطنك وتطبخ بالأوساخ . .
 وهنا يرى الوالد ابنه أن من حام حول الحى يوشك أن يواقه ، وأنت التسكع في
 الطرقات يجر إلى الزلل ، ويضرب له الأمثال على أن من عانى التعليم في صغره يدرك ما تصبو
 إليه نفسه في كبره ، فقال :

(٦) [التلميح في الأذغول]^(٢) « لقد سمعت أنك تنسقم للملاذ . لا تولين ظهورك إلى
 كلباتي . هل تسلمن عقلك لكل أنواع الأشياء الصماء ؟ . . .
 سأجعل قدمك تزل (؟) حينما تنزلق إلى الشوارع (أى تسكع في الشوارع)
 وستضرب بسوط من جلد فرس البحر .

ومهما يكن من أمر فإنى رأيت كثيرا من أمثالك قد جلسوا في قاعة الكتابة ، ولم
 يقولوا « بالله » (من غير أن يقسموا) : « بأن الكتب (لا تساوى) شيئا مطلقا » ، ومع
 ذلك فإنهم صاروا كتابا ، وذكر الواحد (الملك) أسماءهم ليرسلهم في مهمات .
 وإذا نظرت إلى حينما كنت صغيرا مثلك وجدتني مضيت وقتي والأغلال في يدي ، وقد
 شدت أعضائي بها ، وقد مكثت بها مدة ثلاثة شهور ، وسجنت في المبد في حين أن
 والدى ووالدى وأخى كانوا في الأرياف ، ولما فككت عنى (الأغلال) وأصبحت
 يدي طليقة فقت ما كنت عليه فيا مضى ، وكنت أول زملائى وتفوقت عليهم
 في الكتب .

افعل ما أقول وسيكون جسمك سليما وستجد في الصباح^(٣) ألا أجد يملو عليك .
 (المثنى هنا مضطرب غامض ، ويظهر من خلاله أن الوالد يضرب لابنه الأمثال على
 تحبته في حياته ، وعلى أن نتيجة مثل ذلك الخيبة والفشل) . قال الوالد :

(١) كلها كلمات أجنبية ؛ كنتور هي قيثارة أجنبية ، وكذلك يعمل أن « نزخ » مثلها . أما لفظة
 انى فيجوز أن معناها الترنم

Pap. Anastasi V. 17. 3 ff (٢)

(٣) كتب التليذ كلمة الصباح خطأ ومصحها ملهه بكلمة شهر خطأ أيضا (وهناك تماه بين كلمة
 صباح وشهر في الكتابة)

(٦) [كنى تجهزاً]^(١) « حُدثت أنك تجهز الكتابة ، وأنتك تسافر وتهرب . وأنتك تجهز الكتابة بقدر ما تستطيع قدامك من السرعة ، وأنتك في هذا كخصائين . . . (ومن يقرأ هذا التعبير يشب إلى ذهنه « فرسا رهان » التعبير العربي ، ولكن لم يكن في مصر في ذلك الوقت سباق للخيل إذ كانت الخيل تجر العربات فقط) وقبلك يرفرف . وإنك لكالطير المسمى (إخى) ، أذنك . . . وإنك لكالحمار حينما يضرب . وإنك لكالغزال الشارد .

ولكنك لست بصائد الصحراء ولا « ماتوى » الغرب .

ولكنك لست بالأصم الذى لا يقدر أن يسمع فيكلمه الإنسان باليد (بالإشارة) وإنك مثل رفيق ربان ماهر فى السفينة^(٢) حينما ينبوب عن زميله فى قيادتها ويقف فى المقدمة (؟) وهو لا يلتفت إلى الرياح العكسية ، ولا يبحث عن الموجة (أى لا يلتفت إلى التيار) فإذا ما انقلب الجبل الخارجى إلى . . . الجبل يملق حول رقبتة وعندما يشد الجبل . . .

كل الكلام الآتى مبهم ، ونعلم أنه يقطف الأزهار على الشواطىء ، ومن الجائز أن هناك وصفا مضحكا للملابسة : شعره الستمار بمخصلته المجددة التى تضرب إلى قدميه من صنع « أميوى » الخ .

والخاتمة هى : وله أذن صماء فى يوم^(٣) الحمار ، وهو مجداف محرك فى يوم السفينة ، فسأفعل كل ذلك له^(٤) إذا ولى ظهره إلى حرفته .

وفى الرسالة الآتية يرغب الوالد ابنه عن الفلاحة بذكر الجوائح التى تجتمع على الفلاح فتحرمه ثمار كده من فادح الضرائب ويختلف الآفات ، ومن ضروب الاهانات التى تقع عليه ، ولا يسلم منها زوجه وبنوه ، ثم يرغب فى الكتابة ويزين له الاشتغال بها فيقول :

(٧) [بونكس نموها]^(٥) « لقد أخبرت أنك تجهز الكتابة وتسرسل فى الملاذ ، وأنتك قد صممت على العمل فى الحقل وحولت ظهره عن كلمات « الله »^(٦) . ألم تفكر كيف تكون

(١) Pap. Koller 2. 3. ff. = Pap. Anastasi IV. 2. 4. ff.

(٢) يجوز أن المقصود هنا نوتى يضع نفسه موضع ربان السفينة ثم يجيب فى محاولته .

(٣) معنى ذلك أن الخليفة لا يسمع ، والجملة التى فيها تمود على ما سبق ذكره عن الحمار والسفينة .

(٤) ليس فى الجملة أى تهديد له ويجوز أن فى الكلام المنهم تهديداً ولكن لم نعلمه .

(٥) Pap. Sallier 1. 5. 11 = Pap. Anastasi V, 15. 6. ff. & Journ. of Egypt. Archelogs

Vol 27. p. 19. ff.

(٦) الكتابة الميروغليفية والمثون القديمة .

حال الفلاح حينما يسجل الحصاد^(١) . وقد أكل الدود نصف الغلة والتهم فرس البحر ما تبقى . وعندما يزرع الحقل بالقيران ، والجراد يحتاجه ، والماشية تلتهم ، والمصاير تسرق ، فالويل للفلاح وقتئذٍ (٢)

والبقية الباقية في الجرن تأتي اللصوص على آخرها . ال . . . من النحاس محطمة .
والحصانان يعمتان في اللرس والحراث .

والآن يرسو الكاتب إلى الشاطئ ويأخذ في تسجيل المحصول والحراس يحملون عصيا والمبيد يحملون جريد نخل . ويقولون : « هات غلة » « ليس هناك غلة » وعندئذٍ يطرح أرضا ويضرب ، ثم يوثق ويلقى في التربة ويقسم في الماء منكسا ، وزوجه توثق أمامه وتوضع أطفاله في الأغلال (٣) وجيرانه يولون الأدبار ، وبعد ذلك تعير غلتهم . أما الكاتب فإنه يدير عمل كل الناس . وليس عليه ضريبة لأنه يدفع جزيته بالكتابة ، وليس عليه جزية . أرجو أن تظن لذلك .

وفي هذه الرسالة الآتية يرفع من شأن الكاتب كمادته مبيتنا نفوذه ومنزلته ، ويفض من شأن الجندي فيكشف عما يلاقيه من عنت الرؤساء ، وهم كثيرون يتدرجون في الرتبة ويتباينون فيها ، وإن اتفقوا على تكليف الجندي بشاق الأعمال ، وهو لذلك ينأى بابنه عن أن يتخذ الجندي حرفة له .

(٨) [لا تكلم منبرا]^(٢) « ضع الكتابة^(٣) في صدرك حتى تقي نفسك أى عمل شاق ، وتكون حاكما ذائع الصيت . ألا تذكر الفرد الخامل المغمور الاسم ؟ إنه سيحمل كالحجار ، حينما يقف أمام الكاتب الذى يعرف قيمته (٤) »

تعال ، ودعنى أخبرك سوء حال الجندي بالنسبة لمرؤوسيه العديدين — القائد ، فقائد الرديف ، « والسكت الذى على رأسهم » ، وحامل العلم ، وضابط الصف ، والكاتب ، وضابط الخمسين ، وقائد عساكر « أدائى » (الذين يستخدمون خاصة في الخارج) وهم يروحون ويفدون في حاشيتهم في القصر الملوكى ويقولون : « دعهم ؟ يعرفوا ؟ العمل » .
ويستيقظ بعد مضي ساعة (من نومه) ويساق كالحجار ويشتمل إلى أن تقيب الشمس

(١) أى عند ما تؤخذ منه الضرائب .

Ostrakon in Florence; (Erman, A. Z. Vol. XVIII P. 96. & Blackman (٢)
J. E. A. XI PP. 291.

(٣) يقصد بالكتابة هنا اللون القديمة والكتابة المقدسة .

تحت ظلام الليل . فيصير جوعان وجسمه . . . ، وكأنه ميت ولا يزال حيا » .
وفي الرسالتين التاليتين مقابلة بين الكاتب والجندى رفع فيهما منزلة الكاتب وهوى
بمنزلة الجندى ، وبين ما يلحقه من عنت وإرهاق وأذى واحتقار فقال :

(٩) [لا تكلّم منبريا]^(١) « آه . ماذا تنفى بقولك : » إنه يظن أن الجندى أسعد حالا
من الكاتب ؟ » . دعنى أحدثك عن حال الجندى الذى يضرب غالبا ، حينما يؤتى به وحينما
لا يزال ... طفل ، ليحبس فى المسكر (٩) . ثم إنه يضرب ضربة موجعة على جسمه وضربة
معطلة على عينيه وضربة تسكبّه على جبينه ، ورأسه يشج بجرح ، وهو يطرح أرضا ويضرب
كوثيقة (كما تضرب ورقة البردى عند صنعها ؟) وهو يكسر ويحرق بالجلد . تعال . دعنى
أخبرك كيف يذهب إلى سودرا ، وكيف يسير على الجبال . وخبره وماؤه على كتفه كحمل
الحمار . ويحملون رقبتهم مثل . . . مثل رقبة الحمار . وققرات ظهره قد حنيت . وشربه ماء
أسن . وإذا أفي من السير كُلف بالحراسة . وعندما يصل إلى الأعداء يكون كالطائر فى
الأحجولة ، وليس فى جسمه قوة . وإذا عاد إلى مصر كان كالخشب الذى نخّر بتأثير السوس ،
فهو مريض طريح الفراش ، ويؤتى به ثمانية على حمار وملابسه بسرقة وخادمه يولى الأدبار .
يا أيها الكاتب إننا^(٢) لا نعتقد أن الجندى أسعد حالا من الكاتب » .

(١٠) [لا تكلّم منبريا]^(٣) « ولّ وجهك شطر الكتابة نهارا ، واقرأ ليلا لأنك تعلم
ماذا يفعله المليك فيما يمس كافة إجراءاته . فكل رعاياه تمرض ويؤخذ أحسنهم . فالرجل
يصير جنديا والشاب يصبح مقترعا . والولد يربى فقط لينتزع من حضن أمه ، وإذا بلغ
أشدّه حطمت عظامه .

هل أنت حمار يساق لأنه لا عقل له فى جسمه ؟

اكتسب لنفسك هذه الحرفة العظيمة ، مهنة الكاتب ، فإن دوانك وقرطاسك
يكونان مبتهجين ومغممين بما يملكان . وتكون فرحا كل يوم . أرجو أن تظن لذلك » .
وهنا حل الوالد على الفارس الذى يسوس جياد العربات مبيّنا كدحه فى سبيل أداء واجبه ،
وما ينفقه ثمنا للربة والمجالات ثم سوء ما يلاقيه من الجزاء بعد إنفاق القوة والوقت والمال .
ومن الدهش أن هذه كانت أشرف مهنة فى خلال النولة الحديثة ، وبخاصة فى عهد الأسرتين

(١) Pap. Anastasi IV. 9. 4 ff. = ibid III 5. 6.

(٢) اسم التلميذ الذى نسخ هذا الخطاب

(٣) Pap. Sallier. I. 3. 6 ff. = Pap. Anastasi V 10. 3 ff.

الثامنة عشرة والتاسعة عشرة . إذ كان لا يحترفها إلا أولاد عليّة القوم وأهل اليسار ، وذلك لأن الخليل كانت قد جلبت للبلاد حديثا ، وكان لا يستعملها إلا الملوك وأولادهم وأصحاب النفوذ ، ولا أدل على ذلك من أن «تحتس الثالث» كانت له اصطبلات خاصة لتربية الخليل وتعليم ابنه «امنحوت الرابع» سياستها وتدريبها ، والغريب في كل ذلك أن القوم كانوا لا يمتطون ظهورها ، بل كانوا يستعملونها في جر المرات وحسب .

(١١) [لا تكن فارما]^(١) « وطن نفسك على أن تكون كاتباً حتى يمكنك أن تدير جميع الأرض . تمال ودعني أحدثك عن حرفة تمسة ، وهي مهنة فارس العرب (الخيال) . فانه يوضع في الاصطبل (الملك) بواسطة والد أمه (لأنه من أسرة طينية) ومعه خمسة عبيد ، رجلان منهم يساعدانه (٢) »

وهو يهرول ليحضر جيادا من الحظيرة في حضرة جلالته . وحينما يحصل على خيل جميلة يصير فرحا مفرحا ، ويأتي بها إلى بلده ويطؤها بالقدم (الدينية) بلذة . وما أسعده حين يطؤها بالقدم . . . غير أنه لا يعرف للآن ما قدر له . وهو ينفق ماله الذي ورثه من والد أمه ليحصل على عربية ، عجتها تكلفه ٣ دين ، والعربة نفسها تكلف ٥ دين^(٢) ، ثم يسرع ليشي بالقدم من عليها ، ثم يعد نفسه ليلبس حذاء . . . ثم يأخذ نفسه ويضع رجله في نطلين (٣) ثم يرى بها (العربة) في الغابة وتجرح قدماه بالنملين (٤) وعزق الشوك جلبابه .

وعندما يأتي (الملك) ليستعرض الجنود فانه يكون معذبا عذابا اليما (٥) ويضرب وهو على الأرض مائة جلدة .

ولا يزال صاحبنا هنا يبيد ويبدى في الكتابة . ففي هدفه الذي يسعى ليصل ابنه إليه . فلا غرابة إن رفعها على أقباض الحرف الأخرى ، وخص بهجومه في هذه المرة الجندي والكاهن والنجار ، وإن لم يسلم منه أضراهم من أصحاب المهن الأخرى . قال :

(١٢) [لا تكن منبريا ولا فاهنا ولا فبازا] « كن كاتباً تنج من السخرة وتضمن من كل عمل . فهو معنى من العزق بالقأس ، وليس عليك أن تحمل المكنل . إنها تخلصك

Pap. Anastasi III 6. 2. ff. (١)

(٢) أي يكون ذلك ٢٧٣ و ٤٠٠ جراما من الفضة (إذا كان المقصود هنا هي الفضة) ، وذلك مبلغ عظيم .

(مهنة الكاتب) من الجلف بالمجداف ، وإنها خالية من الكدر . وليس فوقك عدة رؤساء ولا جم غفير ممن هم أرق منك .

وسرعان ما يخرج الرجل (غير الكاتب) من فرج أمه حتى يطرح أرضاً أمام رئيسه . فالولد يصير تابعاً للجندي ، والشاب يصبح مقتراً ، والرجل الكهل يصير فلاحاً ، والمدني يصبح سائساً ، والأعرج (؟) — يصير بواباً ، والقصير النظر ؟ يطعم الماشية . ، والدحاج يذهب على ال... . والساك يقف في البلل . وملاحظ الإصطبل يقف عند العمل ، هل حين أن جياده تترك في الحقل^(١) ، ويرى بالغة إلى زوجه وبنته على الشاطئ (؟) ، وإذا تركته جياده وهربت فإنه ؟ يجند في فرقة « أوأي » (الرجال)^(٢) .

والجندي حينما يذهب إلى سوريا يذهب من غير عصا ولا نملين . ولا يعلم إذا كان سيموت أو يبقى حياً بسبب الأسود التوحشة (؟) ، والدودو يرقد محتبئاً في عشب أو يقف مستعداً للمركة ، والجندي عشي ويتضرع لربه : « تمال إليّ وخلصني ! »

والكاهن يقف هناك كالفلاح ، والكاهن المطهر يشتمل في التربة^(٣) وبيلل في النهر ، ولا فرق عنده بين الشتاء والصيف أو إذا كان الجو عاصفاً أو ممطراً . والخباز يقف ويمجن وعند ما بدس رأسه في الفرن ليضع الخبز على النار يكون ابنه ممسكاً بقوة على قدميه ، وإذا اتفق أنه أفلت من يد ابنه سقط في اللهب . أما الكاتب فإنه يدير كل عمل في هذه الأرض .

والوالد في هذه المرة يريد أن يضمن لابنه نوعاً من الترف لا يجده إلا عند الموظفين ، فالموظف سيد يقدم له الماء ويصنع له الخبز ، وليس عليه إلا أن يأمر فيطاع ، فهو قطب المجالس وعماد الدوائر ، ولذلك يزين لابنه أن يكون موظفاً حتى يقضى وقته بين الدفاتر والمحابر ، وينجو من الأعمال الأخرى الشاقة المرهقة .

(١٣) [كم موثقاً]^(٤) « لا تدعن قلبك يهتز كورقة أمام الريح ... ولا تُسلمن قلبك للملاد ؛ فإنها بكل أسف لا تفيد ولا تؤدي للإنسان أى خدمة ... وحينما يشتمل (بيده)

(١) عليه أن يغتش العمل في الحقل . وما يأتي جد لا بد أن ينى أنه عند اشتغاله بذلك لا يكون في قدرته أن يلتفت إلى شئون أسرته

(٢) ربما يقصد أنه خلال خلوه من الأعمال الحربية إذا فقدت جياده فإنه يضم إلى الرجال ليجد بينهم عملاً

(٣) حق الكاهن كان لا يلقى من السخرة

(٤) Pa. Sallier I, 5. 4. ff. (٤)

وكان من نصيبه أن يخدم مجلس الثلاثين^(١) حرم القوة والاستجمام^(٢) . لأن العمل الشاق لا ينقطع عنه ولا خادم يقدم له الماء ولا امرأة تصنع له الخبز . على حين أن إخوانه^(٣) يعيشون كما يرغبون ، وخدمهم يشتغلون بدلا منهم^(٤) . ولكن الرجل الذي لا إحساس عنده يقف هناك ويشقى ، وعيناه تنظران حسدا إليهم^(٥) . من أجل ذلك تبصر أيها الولد الشقي ، أيها العنيد الذي لا يريد أن يصنى حينما يتحدث إليه ؛ أسرع إلى تلك الحرفة بيسرور ...^(٦) إنها هي الصناعة التي تدير كل مجالس الثلاثين^(٧) ورجال حاشية الدائرة الملكية .

أرجو أن تفطن لذلك .

وهنا أيضا يحاول الوالد أن يجذب ولده إلى الكتابة وينحيه عن الملاذ فيقول له :
(١٤) [قطعة] ^(٨) « لقد حدثت أنك هجرت الكتابة وأسلفت نفسك للملاذ ، وأنت أدت ظهرك إلى كلمات « الله » وفرت من صناعة « تموت » . إن قلبك لا يعرف أنك ... لتقود الآخرين ... »

(موضوع القطعة التالية لهذه يحتمل أن يمدد ويلاط الجندي)

وهنا يخلع صاحبنا على الكتابة كل ما يجب ابنه فيها ويخوفه الجندية وحياتها . قال :
(١٥) [كومي لانتا] ^(٩) « واستعمل قلبك فإنها صناعة أرفع من أية صناعة ، وكل إنسان يحترم بوظيفته ، فاجتهد في الحصول عليها لنفسك ، وضع كلماتي في أذنك حتى تصبح رجلا ، وتتمكن من أن تكون ذا حيوية لأن المؤلم أن تعمل جنديا يساق كالجمار ، وإذا أرسل للجيش في سوريا أو إلى السودان وترك وراءه أولاده وملابسه في بيته ، كان طعامه كالأحقل كالسائمة ، وإنى أرجو أن تفطن لذلك ! »

(١) جامعة كبار الموظفين

(٢) لا يمكن أن يتم ويستريح

(٣) وهم الذين أصبحوا كتابا

(٤) يشتغلون بدلا منهم في الواجبات المنزلية أو أعمال السخرة في جسور النيل

(٥) إلى زملائه أيام المدرسة الذين أصبحوا كتابا

(٦) مهنة الكاتب

(٧) وعلى ذلك يظهر أنه كان هناك عدة عدة مجالس من هذا النوع

(٨) Pap. Anastasi V. 6. 1. ff. (٨)

«The Hieratic Papyri in The British Museum», Vol. I P. 47. (٩)

وفي الخطاب التالي نجد الكاتب أسعد حالا من الفلاح والخدام والفسال والبحار ، وفي هذا الخطاب يحاول الكاتب ألهم على الحرف ، ولكن قلته يقصر عن بلوغ ذلك . فإن تشبيهاته فقيرة وفيه نقط غير مفهومة .

[كم فلتنا] ^(١) « وأسلم قلبك لها (أى صناعة الكاتب) حتى تخلص نفسك من أن يكون عليك رؤساء كثيرون ، وحتى يمكنك أن تصير كفتا في الغد ، فكل حرفة عليها ضريبة ، وكذلك كل أجير ، فالذين في الحقل يحرقون ويحصدون ويخزنون ويدرسون في الجرن . والخدم تسلق التين ، والفسالون على شاطئ النهر وينزلون الماء والبحار — كما يقولون — إن التماسيح تقف هناك ، على حين أن القارب وهو مدينته يعموم (؟) لأن البحار قد أهلك والمجداف في يده ، والسوط على ظهره ، وجوفه خال من الطعام ، ولكن الكاتب يجلس في حجرة السفينة وأولاد المظالم يُجذفون له ، وليس عليه حساب يدفعه ، والكاتب ليس عليه ضرائب يؤديها . فافطن لذلك » .

وهنا أيضا يحذره أن يكون جنديا ويعدد له متاعب الجندي ومخاوفها ، ويلبس الكاتب ثوبا راقا من السرور والثراء والمهيمنة على شئون العباد .

(١٦) [كم فلتنا وكونكم جنديا] ^(٢) « تعال ودعني أصف لك حالة الجندي ذلك الفرد الذي يمتدب كثيرا يوم أن تدعى طيبة لإقامة الأفراح في الهواء الرطب في الشهر الثاني من الشتاء ، فالرء (أى الجندي) يكون في موقف مؤلم عندما يتعثر في طريقه من غير حذاء ، والحلفاء تعوق طريقه ، والحشائش تكون كثيفة مشتبكة ، والأعشاب منيعة ، والضباط من خلفهم بالمص ، ويضربون ثم يضربون ، ويكون عطشان . على أن شرب الماء لا يتنلب على القبط والرق ، وذا " في وقت ظهور الفرعون بفخامته في أول يوم الاحتفال بالتتويج ، وهو اليوم الذي تؤن فيه « عين شمس » بإقامة الأعياد . تعال ودعني أخبرك بنزوله (أى الجندي) إلى سوريا ومشيه على قم التلال . وخبزه وماؤه على كتفيه مثل حمل الحمار ، وهو يشرب الماء الآسن ، ولا يقف عن السير إلا وقت الحراسة بالليل . فهل أنت حمار سيسوقه الإنسان ؟ هل الجسم خلو من الفهم ؟ اعتنق الحرفة التي يحترفها الحكام ، وإن أدوات كتابتك تندق عليك السرور والثراء ويكون قلبك فرحا كل يوم . فافطن لذلك » .

ولدينا فقرة كتبت في شكل خطاب ولكنها في الواقع تكاد تكون مقتطفات من نصائح «آنى» جاكها الكاتب بمهارة وهي :

(١٧) [أخذ لنفسك رومية^(١٧)] «وأنت لا تزال فتى وعلمها لتكون امرأة (أى رجيمة) حتى تنتج لك أولادا وأنت صغير السن وحتى يكون لك خلف . والواقع أن الرجل المتبحر يحترمه الناس لخلفه . تأمل فإني أعلمك طريقة الرجل الذى يجد في تأسيس بيت له . فاصنع لنفسك حديقة وحوط لنفسك بقعة من الخيار فضلا عن حقلك ، وأخذ لنفسك الأزهار التى تراها عينك لأن الإنسان قد يشعر بالحرمات منها كلها ، وإنه لحسن إذا لم يُحرّمها الإنسان . فافطن لذلك » .

[خطابات حقيقية نموذجية للترومينز]

وتكشف ديباجتها عن مرسلها وعن دعوات طيبة للرسل إليه ، ثم ينتقل كاتبها إلى الفرض من الرسالة :

(١٨) [انقضاء أثر عهد هارب] ^(١٨) إن قائد رديف «زكو»^(١٩) كما موز يكتب إلى قائد الرديف «آنى» وإلى قائد الرديف «بكنبتاح» (داعيا لها) بالحياة والفلاح والصحة وأن يكونا في حظوة «آمون رع» ملك الآلهة . وفي حظوة حضرة الملك «سيتى الثانى» سيدنا الطيب^(٢٠) . وإلى أقول «لرع - حاراختى» : «احفظ فرعون» سيدنا الطيب في صحة (٩) ودعه يحتفل (بملايين) الأعياد الثلاثينية . ونحن كل يوم في حظوته » .

وبعد : فقد أرسلت من قاعات القصر الملكى وراء هذين المبدئين في اليوم التاسع من الشهر الثالث من فصل الصيف وقت المساء ، ولما وصلت إلى حصن «زكو» في اليوم العاشر من الشهر الثالث من فصل الشتاء علمت أن الأخبار من الجنوب تقول إنهما قد مرّا ذاهبين اليوم من الشهر الثالث من فصل الصيف ، ولما وصلت إلى القلعة أخبرت أن السائس قد حضر من الصحراء (وأعلن) أنهما تحطيا الحدود شمال حصن (مجدول)^(٢١) «سيتى» الذى . . . مثل «ست» (الإله) .

ibid. P. 50 (١)

Anastasi V. 19. 2. ff. (٢)

بلدة على الحدود بالقرب من البحيرات المرة (٣)

يعنى متعباً أن يصله الخطاب وهو في حياة وصحة الخ (٤)

حصن بلدة كمنان (٥)

وعندما يصل خطابي إليكم اكتبوا إلى بكل ما حدث عندكم . أين وجد أوتها ؟ وأى حارس عثر عليه ؟ ومن هم الزجال الذين اقتفوه . اكتبوا إلى بكل ما عمل من أجلهما . وكم رجلا اقتنى أوتها . ولتعيشوا سمداء ؟ »

وفي الرسالة الآتية يظهر حزم الأمر واستعلاؤه وتهديده المستور .

(١٩) [أمر بإجاز عمل] ^(١) « يقول كاتب الملك وقائده «راموزا» إلى البقاء «أورى»

لقد أحضر لك هذا الخطاب .

وبعد : ف عندما يصل إليك خطابي ، عليك أن تذهب إلى بلد . . . « رع » في بوسطة (تل بسطة) وعليك أن تنفذ كل أمر ، ثم عليك أن تحضر وتقدم إلى تقريرا ، تبصر فيه ثم اعن ، واحترس لنفسك ! ولا تتوان بأية حال ! وسيصلك خطابي على يد الكاهن « رع موزه » وقد (كان ؟) حاضرا حينما جئت إلى بجوار التربة وضربتك وقتئذ قائلا لك « كيف تهمل عملي ؟ سأجملك تشتغل في التربة » أرجو أن تفتن لذلك .

وهذه رسالة إخبارية تبتدى بالدعاء للسيد المرسل إليه ، ثم ينتقل كاتبها إلى ذكر بعض الأشياء التي تهمل المرسل إليه لأنها تتعلق بمصالحه ويسردها سردا .

(٢٠) [أمثال مختلفة الأنواع] ^(٢) « إن الكاتب « باوحم » يسر سيده « أتخورخ » داعيا بالحياة والفلاح والصحة . قد كتب هذا لأحيط علم سيدي . ولأمر آخر يسر سيدي . لقد سمعت الأمر الذي أرسله لي سيدي لأعطي خيل الإصطبل الكبير الذي يملكه « رعسيس » محبوب « آمون » علفا وكذلك خيل العظيم اصطبل « بترع » محبوب « آمون » ^(٣) التابع للحاضرة .

أمر آخر يسر سيدي وهو أنه قد هرب ثلاثة من فلاحى أملاك الفرعون التي في عهدة سيدي من ملاحظ اصطبل الخيل المسمى « فخر حنط » وذلك بعد أن ضربهم ، والآن انظر . إن حقول ضياع الملك التي في عهدة سيدي قد أجملت ، وليس هناك من يفلحها وقد حرر هذا ليعلم به مولاي .

وفي الرسالة الآتية يقدم كاتبها بين يدي ملتزمة دعوات حارة بالحياة وطيب العيش يرجو من ورائها أن يتوسط صاحبه في تخفيف الضريبة عنه لأنها لا تتناسب مع ثروته وعمله

Pap. Anastasi V 21. 8. ff. (١)

Pap. Bologna 1094. 2. 7 ff. (٢)

(٣) هو « مرتباج » الملك الحاكم في ذلك الوقت (١٢٣٠)

وحملها بثقل كاهله ، ويرى أن إجابة طلبه من الأمور المسورة لصديقه لأنها ضئيلة بالنسبة إلى همته الكبيرة فيقول :

(٢١) [التماس للمساعدة في موضوع ضرائب ^(١)] « إن » راحب « كاهن معبد « سوتخ » يسأل عن مدير البيت « سبتى » داعيا له بالحياة والفلاح والصحة وأن يكون في حظوة « آمون رع » ملك الآلهة ؟ إني أقول « لرع — حاراختى » و « لست » ، ولنفتيس ولكل الآلهة والإلهات « بونوزم » ليتك تفلح ، وليتك تعيش ، وأتمنى أن أراك ثانية في أمان وأضمتك إلى صدرى . وبعد ، فقد سمعت بالأشياء الحسنة العدة التى عملتها لسفيتنى ، وذلك أنك أرسلتها إلى . أرجو أن يكافئك « منتو » وأرجو أن الشمس ربك الطيب ^(٢) يكافئك ؟

وعندما يصلك خطابى يجب عليك أن تذهب مع حامل العلم ^(٣) « بتاح ممنو » ، ويجب أن تملن الوزير بأمر الفضة الكثيرة التى يقول عنها الخادم « إئى » « سلها » ؛ وإن كانت ليست ضريبتي قط ، وخذ نسخة من الفضة (الضريبة) ومن العوائد كتابة إلى الجنوب ^(٤) وضعها أمام الوزير وأخبره ألا يفرض على ضريبة خاصة بالناس (المال) لآنى « شخصيا » ليس لدى أناس ، ولآنى مسئول عن السفينة وعن بيت « نفتيس » ^(٥) . وانظر إلى العدد العظيم من المعابد التى فى المركز ، فليس ذلك مريحا لى وإنى تمس جدا بل فى مفتحي الشمس بسبب ما عمل لى ^(٦) .

والآن تأمل وتكلم مع شخص آخر من جهة العمل الإدارى المضى الذى قد وضع على عاتق نحو معبد « سوتخ » وأمالك الفرعون التى فى عهدي ضريبة على . انظر ! إن هذا بالنسبة لك أمر صغير فلا تحذف منه شيئا أنت وحامل العلم « بتاح ممنو » ومع السلامة .

(٢٢) [استعلامات] ^(٧) « إن السكاتب » پوحم « يسر مولاه » عو « كاتب مصنع الفرعون فى حياة وفلاح وصحة . قد حصرَ هذا ليعلم مولاي . وشئ آخر ليُسَرَّ مولاي :

Pap. Bologna. 1094. 5. 8. ff. (١)

(٢) أى الملك (٣) أحد الضباط

(٤) الوزير سيكون فى طيبة

(٥) لا يمكننى أن أدفع الضريبة بنسبة عدد الأفراد الذين يقتلون عندى فهم يؤدون عملا فى أمالك الحكومة التى — لسوء حظى — يجب على أن أدبرها .

(٦) وإنه لأمر خارج عن طائقي بسبب ظروف الشخصية أن أجبر على ملاحظتها كلها .

Pap. Bologna. 1094. 4. 10 ff (٧)

تقد أرسل الوزير ثلاثة أولاد قائلا: « نصبهم كهنة في معبد » « مرنبتاح » في بيت « بتاح » (ولكن) الملك قد وضع يده عليهم وأخذهم وقال: « إنهم سيكونون جنودا » .

فأرجو أن تسرع وتمرنهم وتكتب لي عن حالهم .
وكذلك انظر إذا كان التاجر قد عاد من سوريا .

وكذلك لابد أن تمر عليّ في « منف » ، إن قلبي غير منشراح ولا يمكنني أن أكتب لك (في ذلك) . أرجو أن ترسل إلى الخادم « تنانا » واكتب لي عن حالك مع أي فرد يكون قادما من عندك . مع السلامة !

(٢٣) [مطاب أسرى] ^(١) « إن الكاتب « أمنموسى » يسأل عن والده قائد فرقة الرديف « بكتنبتاح » داعيا له بالحياة والفلاح والصحة وأن يكون في حظوة « آمون رع » ملك الآلهة . أقول و (أضرع) إلى « رع حار اختي » وإلى « آتوم » وإلى « التاسوع » متمنيا أن تكون في صحة يومية .

وبعد أرجو أن تكتب لي عن صحتك مع أي إنسان يكون قادما إلى هنا من عندك لأنني أريد في أن أسمع أخبارك كل يوم . وأنت لا تكتب لي لا خيرا ولا شرا ، ولا أحد ممن ترسل يمر لي ليخبرني كيف حالك . أرجو أن تكتب لي عن حالك وعن حال خدمك من جهة أشغالهم لأنني في غاية الشوق إليهم .

وبعد : لقد أحضرت لك خمسين رغيفا كيلستس طيبة فقط ، لأن الجمال رى منها ثلاثين قائلا : « إنني مثقل أكثر مما يجب » ولم ينتظرني لأحضر له خضرا من المخزن (؟) . على أنه لم يخبرني في أي مساء سيحضر إلى . وإنني مرسل لك طبقيين من الدهن للدهان . مع السلامة !

وهنا تهنتة بنصب رفيع وإظهار لشعور الكاتب نحو صديقه ، ودعوات للرفق بالتوفيق الدائم ، ويختم المهني رسالته برغبته في أن يقف على حال الصديق وحال أسرته ، ويطمئنه على نفسه وعلى ضياع الملك :

(٢٢) [نوامه] ^(٢) « من قائد الرديف وملاحظ البلاد الأجنبية « بنامون » إلى قائد الرديف « بحري بيد » في حياة وفلاح وصحة ، وفي حظوة « آمون رع » ملك الآلهة ، وحضرة الملك « سبتى الثاني » ^(٣) ! إنني أقول (إنني أدعو) « لرع — حار اختي » :

Pap. Anast asi V. 20. ff. (١)

Pap. Anastasi V. 11. 7. ff. راجع (٢)

(٣) سبتى الثاني الذى خلف مرنبتاح « على مرش مصر »

احفظ الفرعون سيدنا الطيب في صحة . وأتني أن يحفظ بالآلاف آلاف الأعياد ، وأنت^(١) في حظوته كل يوم .

وبعد ، فقد سمعت بما كتبتك وقلت فيه . إن الفرعون ربي الطيب قد أظهر ميوله الطيبة نحوي . فقد عيني ضابطاً أول لرديف البئر^(٢) هكذا قد كتبت لي .

إنه لتمطف طيب من « رع » أن تكون الآن محل والدك . « مرها » ؟ أرجو لك مثل ذلك مرة ثانية ؟

ولما وصلى الخطاب فرحت جد الفرح . أتني أن « رع - حاراختي » بمنحك حياة طويلة وأنت تملأ مراكز والدك ! ، وأتني أن يعطف عليك فرعون مرة أخرى ! وأتني أن تصبح أكثر قوة وتكتب لي عن حالك وعن حال والدك مع أحد رجال البريد الذين يأتون إلى هنا من عندك . وبعد : فإن أحوالي تسير على ما يرام ، وكذا أحوال ضياع الملك^(٣) . لا تشغل نفسك من جهتي . مع السلامة .

وهنا توبيخ لموظف كبير تجاوز حدود عمله ، وتصرف على غير ما بهوى أميره فقرعه وأوعده شرا مستطيرا ، وأضاف ذنبا آخر إلى ذنبه الأول هو إجماله في الاستعداد للزيارة الملكية لعين شمس ، وينكر عليه تقصيره ، ويأمره بإصلاح ما أفسد .

(٢٣) [قريع موظف كبير]^(٤) « إن هذا الأمر الملكي أحضر إليك .

ماعلاقتك « بتكتن » التابع لإقليم الواحة حتى ترسل كاتبك هذا ليفصلهم من جنودهم (تياو^(٥)) ؟ والآن إذا . . . « رع » و « بتاح » لم يسمحا لنا أن نصفي لأي شيء من هذه الإشاعات التي يسمعا الإنسان . وبعد ذلك يكتب هذا الأمير قائلا :

« يجب عليك أن تحضر إلى هنا « التكتن » الذي يمكنه أن « يتجسس » فإلى أين تولى وجهك ؟ وإلى بيت من ستذهب ؟ فهو ينصب فوق رأسك مثل تل من الرمل ، ثم تساق وتوضع هناك . . . ذلك إلى جانب غلطتك الأخرى الشنماء التي ارتكبتها : بأن

(١) هو الشخص المرسل إليك

(٢) إحدى المحطات المحصنة المجهزة بيئر على الطريق إلى فلسطين

(٣) وهي الأرض التي يديرها الكاتب

(٤) Pap. Anastasi IV. 10. 8 & ibid V

(٥) التكتف ونيا وهم متوحشون من جنسين وقد كانوا يوضعون في الصحراء الغربية بمثابة حراس

جعلت فرعون يأتى ليذهب إلى عين شمس دون أن تستحضر آلات للمصنع استعدادا وراء سيدك ألم تمين في مكان ملاحظين آخرين ليت المال قد تنحوا عن سحب (أخذ) جندى تكفن من « نياو » (أى من فرقته) ، وأنت تقمل هذا فقط ؟

وعندما يصلك قرار فرعون عليك أن تكتب خطايا إلى كاتبك الذى قد أرسلته إلى أرض الواحات قائلا : احذر ! : تحل عن أخذ جندى من « التكنن » ، وإلا عد ذلك جرعة منك تعاقب عليها « بالوت » ويجب عليك أن تعطى خطابك تابعا من أتباعك وترسله مع بريد^(١) بكل سرعة .

(٢٤) [السامرة في مله منزل]^(٢) هذا خطاب خاص لصابط أجبر على إقامة مبان على الحدود بدلا من الذهاب إلى فلسطين . غير أنه لم يكن في مقدوره أن يأتى بأى عمل ، بل كان في مقدوره أن يعطى معلومات عن الكلاب والجمال فقط ، وكل عبارة الخطاب بالطبع تهكمية .

« إنى أقيم فى كنيكتاوى^(٣) ، وليس لدى عدة . وليس هناك أناس لصنع اللبن ، وليس فى البقعة بن^(٤) .

إن هم الذين يحضرون إلى ؟ . . . أليس هناك حمير ؟ . إنها سرقت . إنى أمضى اليوم متأملما فى السماء كأنى أصطاد طيوراً . وعينى تنظر خلصة إلى الطريق لأذهب إلى فلسطين . وإنى أمضى الليل تحت أشجار لا تحمل فاكهة (؟) للأكل .
إن بلحها ؟ ليس فيها بلح (؟) لأنها لا تحمل .

والحملة موجودة هناك وقت السحر ، والحملة « زوت » عند الظهيرة . . .
وهى تمتص كل شريان

وإنى أسير مثل العظام المتحركة ، وأخترق الأراضي على قدمي^(٥)

ولذا فتح إنسان زجاجة ملأى بجمعة (كدى) وهجم الناس على . . . القديح فى

(١) ساعى البريد الذى كان يقوم بتبادل الرسائل مع الواحات

(٢) Pap Anastasi IV. 12. 5. & Pap Anastasi V.

(٣) مكان مجهول والاسم معناه « جلد مصر » ويحتمل أن ذلك من باب التفتيح

(٤) وهو لازم لصناعة الطوب

(٥) أى يشكو عدم وجود حمار ليركبه

الخارج^(١) ويوجد هنا مائتا كلب كبير ، وثلاثمائة كلب من نسل الذئب ومجموعها خمسمائة^(٢) ، وهي تقف كل يوم على باب البيت مستعدة في أى وقت أخرج فيه لأنها تحت السبر^(٣) عندما تفتح الإناء . ومع ذلك (٤) أليس عندي في البيت (الكلب الصغير) المستذنب ملك « تهرهو » كاتب الملك (٥) فهو يخلصني منها . وفي أى وقت أخرج فيه فإنه يكون معي دليلا في الطريق ، فبمجرد ما ينبع أمرع إلى إغلاق الباب^(٦) .

و « أشب » اسم كلب مستذنب ، أحمر ، طويل الذنب .

فيذهب ليلا إلى حظائر الماشية ويبتدىء بأكبرها^(٧) أولا لأنه لا يميز حينما يكون مفترسا . والله^(٨) ينجي من يشاء من هذه النار التي هنا والتي لا ترحم (٩)

وزيادة على ذلك ... فإن معي هنا كاتبا وكل شريان من شرايين وجهه ... إل ... المرض قد استفحل في عينيه والود يميث في سنه . وإني لا يمكنني أن أتركه بائسا وفرقتى سائرة إلى الأمام . لذلك دعه يُعطَ طعامه هنا حتى يمكنه أن يستريح في جهة « كنكتاوى » .

وفي الرسالة الآتية تصوير شعري لشوق الكاتب إلى « منف » :

(٢٥) [الشوق إلى منف] ^(٧) « تأمل ! إن قلبي قد ذهب خلسة ، وإنه ليسرع إلى مكان يعرفه ، وإنه يسبح منحدرًا مع التيار ليرى (منف) ... ولسكني أجلس هنا منتظرا (رسولا) ليخبرني عن حال (منف) ، ولم تصلني أية رسالة ولذلك يحقق قلبي في مكانه . تعال إلى يا « بتاح » لتأخذني إلى (منف) ودعني أنظر إليك على عجل .

إني أمضي اليوم وقلبي في حلم (٩) وإن قلبي ليس في جسعي ، وكل أعضائي ... وعيني متعبة من النظر^(٨) وأذني لا ... وصوتي ... وحتى إنه يقول كل الأشياء معكوسة . كن رحيبا بي واسمع لي أن أصعد (٩) إليهم .

(١) هل المني أن الإنسان يكون مسرورا حتى إذا أمكنه أن يستحسن شرابا كهذا في الخارج ؟

(٢) يقصد بذلك كلاب الشوارع

(٣) يستدل من كتابة الكلمة على أن هذا نوع من الشراب أو ما يشبهه

(٤) يحتمل أن يكون المني — هذا الكلب بمعنى من الخروج (٥) أى الماشية

(٦) والإله (هنا الملك) لئنه يجعلني أذهب من هذا المكان

(٧) ومن الجائز أن هذا الخطاب لإشالي لا حقيق Pap. Anastasi IV. 4. 11 ff.

(٨) في اصطلاح رسول

نماذج خطابات إنشائية

(٢٦) [مريح في المدينة الجديدة المسماة بيت رعمسيس ^(١)] بيت رعمسيس هو اسم لحاضرة الفرعون « رعمسيس الثاني » التي أنشأها حديثا وتقع على أنقاض ، وقد كانت تعد مركزاً لامبراطورية تشمل فلسطين ومصر . ومن المحتمل أن الخطاب قد أُلِف على أساس قصيدة تشبه التي سند كرها فيما بعد احتفالاً بقدوم الملك إلى هذه المدينة :

« إن الكاتب » يبيس « يرحب بسيد الكاتب « أمنموني » ^(٢) في حياة وفلاح وصحة ! قد حُور هذا ليكون سيدي على علم به .

ترحيب ثان بسيدى : لقد وصلت إلى مدينة بيت رعمسيس — « محبوب آمون » ووجدتها غاية في الازدهار ، وهي عرش (؟) جميل منقطع النظر ، وهي على طراز طيبة وإن « رع » هو الذي أسسها بنفسه ، فهي المقام الذي تلذ فيه الحياة .

حقلها مملوء بكل ما طاب ، ولديها مؤن وذخيرة كل يوم ، بركةا تزرع بالسبك وبحيراتها بالطيور ، حقولها يانعة بالبقل وشواطئها محملة بالبلح ... ومخازنها مفعمة بالشعير والقمح ، وهي تناطح السماء في ارتفاعها . وفيها الثوم والكراث للطعام وخس ال ... جنينة وفيها الرمان والتفاح والزيتون ، والتين من البساتين . وغر كنكة ^(٣) اللذيذة التي تقوق النشهد حلاوة . وفيها سمك « وز » الأحمر من قناة ... ، وسمك « بن » من بحيرة « نهر » ، ... ^(٤) وسيهور ^(٥) تنتج الملح ويستخرج من بحيرة « هر » النثرون ، وسفنها قروح وتفسد إلى الميناء وفيها المؤن والذخيرة كل يوم ، وينشرح الإنسان بالمقام فيها ولا أحد يقول لها : « ليت كذا » ! والصغير فيها مثل العظيم ^(٦) . تعالى ، ودعنا نحفل بأعيادها السماوية ^(٧) وأوائل فصلها السنوية

(١) راجع ، Pap. Anastasi III 1. 11 ff.; Pap. Rainer. & J. E. A. V P. 185 & ibid Vol. ١١

XI pp 293 ff

(٢) هو للمدرس و« يبيس » هو التليد

(٣) كرم يذكر كثيرا ربما كان موضعه بجوار بيت رعمسيس

(٤) يأتي بعد ذلك خمسة أنواع من السمك من برك مختلفة وكأها ليست معروفة لدينا

(٥) رقعة الماء التي تكون حد مصر وقد ذكرت في العهد القديم أيضا : فرع النيل الباوزي ومن هنا يستخرج الملح

(٦) الرجل الوضع هنا يمش كالرجل العظيم في مدن أخرى

(٧) الأعياد التي تحدد بموآدث في السماء (الهلال وطلوع القمر الخ) تميزا لها من الأعياد التقليدية مثل عيد رأس السنة وعيد أول يوم في الشهر الخ

على أن مستنقعات « زوف » تنبت لها البردى و « سيهور » تمدّها بالبراع ، وغرائس العنب تأتي إليها من البساتين ، وتيجان الأزهار من الكروم . وتجلب إليها الطيور من الماء البارد ... والبحر فيه سمك يج وسمك أد والمستنقعات تهدي إليها وشباب « عظيمة الانتصارات »^(١) يلبسون حلل العيد كل يوم ، وراء وسهم (مضخخة) زيت ذكي الرائحة في الشعر الرجل حديثا . ويقفون بجوار أبوابهم وأيديهم مثقلة بالأزهار ؟ والنبات الأخضر من بيت « حتحور » وبالكثان من بحيرة « حر » ، في اليوم الذي يدخل فيه رعسميس ، فهو « منتو »^(٢) في — كلتا الأرضين صبيحة عيد كيهك . وعندئذ يدلي كل إنسان وزميله كذلك بملتمسه ونسيم « عظيمة الانتصارات » حلو ، وشرابها « تي »^(٣) مثل (الفاكهة) « شاو » وشرابها « خيو » طعمه كطعم الفاكهة « إنو »^(٤) فهو يفوق الشهد حلالة . وجمة « كدى » (سيلسيا) (ترد) من الميناء والنيبذ من الكروم .

والروائح المطرة يؤتي بها من مياه « سجبين » وتيجان الأزهار من الـ ... جينة . أما مغنيات « عظيمة الانتصارات » ذات الصوت العذب فقد تملن الفناء في « منف » اسكن (هناك) سعيدا وامش مرحا ولا تفادرها يا « وسرمارع » — المختار من « آمون » يا « منتو » — في الأرضين . يا رعسميس — محبوب « آمون » أنت أيها الإله ! وترى في هذه الرسالة حاكما يستنهض همه تابه في أن يرسل إليه الجزية المفروضة وأن يزيد فيها بما يبرهن على حذقه وكفايته وإخلاصه في عمله والمليكة ، ويحذره التقصير ، وغضب الفرعون .

(٢٧) [رسالة حاكم إلى تابع]^(٥) إن حامل الروحة الجيني لللك وضابط الرديف وملاحظ الأراضي الأجنبية الأثيوبية « باسر »^(٦) يخاطب حامي قومه^(٧) . هذا الخطاب قد أرسل اليك .

(١) اسم ليهت رعسميس

(٢) إله الحرب

(٣) نوع من الفراب

(٤) نوع من الفاكهة

(٥) Pap. Koller 3. 3 ff. & Gardiner Hieratic Texts P. 40

(٦) أحد حكام أثيوبيا بهذا الاسم كان يعيش في عهد «رعسميس الثاني» وآخر في عهد الملك «آي»

(٧) من المحتمل أنه حاكم نوبي صغير

وبعد : فعندما يصل إليك خطابي ، يجب عليك أن تدفع الضريبة^(١) مع كل ما يتعلق بها من ماشية ومن عجول وثيران ذات قرون قصيرة ومن غزلان وتقتل وأوعال ونعام . وإن قوارب حملها وسفن قتلها مستعدة في الحال (؟) وبجارتها وملاحوها مجهزون للسفر . وتدفع ما عليك من ذهب كثير قد صيغ أطباء ، وذهب صاف بالكيال . وتبر حسن (؟) من الصحراء موضوع في حقيبة من الكتان الأحمر ، وكذلك تدفع ما عليك من العاج والأبنوس وريش النعام وتمر النبق مثل وخبز النبق وشكر كايا ومينخيس وبهلك وشسا^(٢) التي تشبه جلد الفهد . ومن الصمغ وحجر الدم وحجر الشب الأحمر والجمشت والبلور ومن قطع من « ميو » وقردة ونسانيس ... وعدد عظيم من قبيلة « أرمي »^(٣) يمضون أمام الجزية وبصمهم إبرز مطعمة بالذهب ...^(٤) ورجال طوال القامة من « تيرك » في ... ملابس ، وصرائحهم ذهبية لابسين ريشا طويلا ، وأساورهم مشفولة بالنسيج (؟) وعبيد كثيرون من كل الأنواع

زد جزيتك كل عام ، وحاذر على رأسك ، وتخل عن المحول ... حافظ عليها والتفت وكن على حذر ! أذكر اليوم الذي تحضر فيه الجزية ، حينما تمر أمام الفرعون تحت النافذة^(٥) والاستشارون مصطفون على الجانبين أمام جلالاته ، ورؤساء كل البلاد وسفراؤها يقفون هناك مظهرين دهشهم وهم يشاهدون الجزية وأنت خائف ... ويدك تقيض ، ولا تعرف ما ينتظرك من الموت أو الحياة . ولديك القوة فقط لتدعو آلهتك : « نجوني » ، « هبوا إلى النجاح هذه المرة وحسب ! »

[استمراد لسياسة ملكية]^(٦) إن الكاتب « أمنموي » يقول إلى الكاتب « بيبس » هذه الرسالة أرسلت إليك . أما بعد : اتخذ العدة لتقوم بكل الاستعدادات أمام فرعون ربك الطبيب بنظام جميل ممتاز ، ولا تجلبن اللوم لنفسك . فانظر إليها والتفت وكن على حذر ولا تكن متراهيا .

(١) التي تدفع إلى الملك

(٢) من المحتمل أن تكون كلها أسماء فاكهة . ويلاحظ أن الكاتب يضع الكلمات الأجنبية مترابطة

(٣) قبيلة أجنبية

(٤) سلسلة كلمات مهيبة ربما تشير إلى حلى القوم

(٥) نافذة القصر العظيم التي يطل منها الملك في أوقات الاحتفالات .

Pap Anastasi IV. 13. 8 ff. (٦)

قائمة بكل ما يجب أن تعده : استحضّر ما يلزم لصنّاع السلات من قصب وقش ، وكذلك أنجز صنّع عشر سلات مفرطحة للأكوام ، ومائة سلة مستديرة للعرض ، وخمسة سلة لمراد الأكل (١) ؟

قائمة بالأشياء التي تعمل لأجلها (السلات) : أنواع مختلفة مشتملة في النهاية على ألف ومائتي رغيف أسويى مقنوعة ، ثم كمك في سلات وأقداح ، وعلى مائة سلة من اللحم المقدد ، وعلى مائتين وخمسين حفنة من (الكرشة) ، وستين كيلا من اللبن ، وتسعين كيلا من الزبد ، هذا إلى مائة كومة من الخضر ، وخمسين إوزة ، وسبعين كبشا ، وعناقيد من العنب ورماد وتين وأزهار وتيجان ... الخ وخشب للوقود ونحوه .

تأمل ! إنى أكتب إليك لأعلمك قواعد إعداد المواني (٢) . وهي التي يجب أن تنفذها أمام الفرعون سيدك الطيب . وهذا لا تنفصك نصائح تحتاج إليها ، ولا تدعن نفسك في حاجة للفهم ... ولا تدعن نفسك في حاجة للنشاط في الاستعداد . (ثم تأتي بعد ذلك ملاحظة إضافية عن الشهد والكراث الخ)

وفي الرسالة الآتية قائمة بالعداء التي يطيب لها قلب جلالة الفرعون ، وتلزمه في زحلته ، وقد نسب كل نوع إلى الجهة التي تشتهر به :

(٢٩) [استعداد للملك] (٣) اتخذ العدة لعمل الاستعدادات أمام فرعون سيدك الطيب بنظام حسن ممتاز بالخبز والجمّة واللحم والفطير ... وكذلك بالخمر وبالبخور وبأزيت المطر (هنا يتلو سبعة أنواع مختلفة من الزيت تحمل أسماء أجنبية من ممالك «أرسا» و«خاق» و«سنجار» و«عامور» و«نخيس» و«النهرين») وكثير من زيوت الميناء لتدليك رجالاته وخيالاته ، وبالثيران ، والثيران القصيرة القرون الجيدة الخصاص من الغرب ، وبالجول السمينة من الجنوب ، وكثير من الطيور السمينة من مستنقعات القصب (يتلو ذلك اثنا عشر نوعا من السمك ، مع ذكر أسماء الجهات التي نشأت فيها) ، ثم سمان سمين وحمام من فصل الحصاد (٤) ، وزيادة على ذلك شهد وزيت للأكل ودهن أوز وزبد ولبن وعدس الخ الخ ، وأوان ملأى بشراب «بور» للخدم (٥) وجعة من «كدى» ونبيد من سوريا وفول في كومات

(١) إعداد اللوانى معروف لدينا من عهد «نخمس» الثالث إذا كان يعمل سنويا

Pap. Anastasi IV. 15. ibid III. 8. I. ff. (٢)

(٣) التي قد سمحت في الحقول

(٤) أى أنه شراب من نوع ردى.

وزجاجات (٩) وأقداح من فضة وذهب^(١٠) توضع مصفوفة تحت نافذة القصر وعبيد من أرض « كركي » وشبان ، الجماعة منهم تلو الأخرى ، ليكونوا ساقين لجلالته ، على أن يستحموا ويدلكوا ويكسوا ؟ ب... حينما يمرون تحت النافذة . والرجل الذي يكون بينهم يخصص للطبخ ويجهز جمة « كدي » للقصر ... وعبيد كنعانيون من سوريا ، وشبان حسان ، وسود حسان من أثيوبيا يخصصون لحمل المروحة ويجب أن يتنموا بنمالة بيضاء ويرتدوا (٩) ب... وأساورهم في مفاصلهم .

ثم تلو ذلك كل أنواع الأثاث الذي يحتاج إليه الملك أولاً : طيب من أرض « إمور » التي تصنع عصيها من خشب « مري » مطعمة بشغل أرض قليقيا (سلسيا) .

وثانياً : عربات جميلة من خشب « ري » التي تلعب أكثر من اللازورد ، (وقد عدد من أجزائها أحد عشر جزءاً ، وفي كل حالة تذكر المادة التي صنع منها هذا الجزء ، والقطر الذي يجلب منه) وزيادة على ذلك : أقواس وجعب السهام ... وسيف وحرية ومديرة وأسلحة حسنة لجلالته وأسواط جميلة من خشب « ساجا » وسيورها من التيل الأحمر : وعمى طويلة لجلالته مزينة بمقابضها بالذهب الخ الخ (كلها تحتوي على كلمات أجنبية وأسماء عدة بقدر المستطاع) .

وأكوام عدة من الدقيق ، وأكوام من دقيق القمح والفول وتين سوريا والرمال والتفاح وأخيرا الفحم ... وأرغفة كبيرة حسنة الصنع مخصصة لطعام الأمراء . وأرغفة أسبوعية متنوعة مصنوعة من القمح لأجل طعام الجند موضوعة أكواما تحت نافذة الجهة اليمنى وسبائك عدة من نحاس عُفَل ، وأباريق من ... ، والتي تحضرها أطفال « أرسا » (قبرص) على رقابهم هدايا لجلالته ، والقرن التي يمسكونها في أيديهم ملأى بزيت ... وجياد جميلة ربيت في « سنجان » وعجول من أحسن نوع من أرض « خاني » وأبقار من « أرسا » (قبرص) قد أحضرها أمراءها الذين يقفون في أنحاء تحت النافذة ...

وتصف لنا هذه الرسالة عربية الحرب ، وما يجب أن يعد لها ويلزمها من الأدوات ويلزم راكبيها من الطعام والرافق .

(٣٠) [اعداد عربية صرب]^(١٢) وبعد . التفت تماماً لتعد زوج الخيل للذهاب إلى سوريا

(١) يظن أن وثيقة أخرى تجدد هنا وتصف تقديم الجزية

(٢) Pap. Koller I. 1 ff. & Gardiner Hieratic Texts P. 36.

ومعهم رجال اصطبلهما وسائسهما ، وكسوتهما تكون. . . ، وأن يشبعا^(١) باللف والتبن وأن يحسحا صرئين تماما . وحقاتهم (أى الرجال) ملأى بنجر « كلستس » ، وكل حمار مفرد يحمل المؤن بين رجلين^(٢) . أما العربات فأنها من خشب « برى » ومفعمة بالأسلحة ، وعلى أن يكون فى جعبة السهام ثمانون سهما . ويوجد . . . الحربة والسيف والمدية . . . والسوط المصنوع من خشب « ساجا » فيكون مجهزا تماما بالسيور^(٣) وكذلك عصي العرب وهرادة الحارس ، وحربة أرض « الخاقى » . . . أسنانها^(٤) من برز من سبيكة مركبة من ستة معادن منقوشة . . . ودروعهم موضوعة بجانبهم . والأقواس . . .

تهانٍ للمعلمين والرؤساء

(٣١) [الى المدرس]^(١) . « لقد ريتنى صغيرا حينما كنت معك ، وقد ضربت ظهرى ولذلك دخل تعليمك أذنى . وإنى كالجواد الشارد ، فلا بأتى النوم نهارا إلى قلبى ، ولا يأخذنى ليلا لأنى أريد أن أكون مفيدا لسيدي كالخادم النافع لصاحبه .

وإنى أحب أن أقيم لك قصرا جديدا على أرض مدينتك مفروسا بالأشجار على كل جانب من جوانبه . والخطائر الداخلية تخر بالماشية وغازنه بمفعمة بالشعير والقمح ، وتكون الفلة فيها و . . . الفول والمدس . . . الكتان والخضر . . . و « تفاح الحب »^(٢) الذى يكال بالسلات .

وقطيمك تضاعف ظهورها (عددها) وأبقارك للولادة ملقحة . وسأزرع لك خمسة أفدنة حديقة خضراء فى جنوبى مدينتك مملوءة بالخيار و . . . كثير فى عدده كالرمال ، وسأجعل السفن تأتى لتزورها على ظهورها ، وبذلك يمكنك أن تعرف ماذا تقدمه إلى « بتاح نفرحر » حتى ينجز لك وغبثك » .

وفى هذه الرسالة اعتراف بمنزلة المدرس وتقدير له يظهران من هذه الآمال التى يرجوها الكاتب له ، ويدعو الله أن يحققها بما يكفل للمدرس حياة طيبة سعيدة . وظهور هذه العاطفة

(١) زوج الخيل (٢)

(٢) أى أن الحصانين مصحوبان بصف من الخير يحمل المؤن للذين كلّفوا بخدمتهما

(٣) الأسلحة

(٤) Pap. Anastasi IV. 8. 7 ff. V J. E. A. XI P. 293.

(٥) فاكهة يرد ذكرها كثيرا فى أشعار ذلك الوقت وترجمتها « تفاح الحب » أى الطامع (٢)

في مثل هذا العصر القديم بدل على المأهباها من عقل سليم واعتداد بالثقافة :

(٣٢) [إلى المدرس] ^(١) « ليت آمون يمنحك السرور في قلبك ، وليته يهبك عمراً طويلاً حسناً حتى تمش عيشة سعيدة ، وحتى تبلغ العلا ، وتكون شفتك في صحة ، وأعضائك نامية وعينك تبصر على بعد .

وتردى التيل الجليل ، وتركب الجياد ^(٢) (التي في العربة) ، وبينك سوط ذهبي ، ويكون لك ... جديد ، والسرّج من صنع سوريا . والبيد تجرى أمامك ، وتنفذ كل ما تريد أن تفعله ، وتنزل في سفينتك المصنوعة من خشب الأرز والمجهزة بالمجاديف من المقدمة إلى المؤخرة ، وتصل إلى قصرك الجليل الذي قد بنيت له نفسك .

وفك مغم بالنبيذ والجمعة والخبز واللحم والفطير ، وتذبح الثيران ، وتفتح أواني الخمر ، وأمامك الفناء الحسن .

ورئيس الدلكين يدلك بك بصر (كهي) ، ومدير بركك يحمل نيجان الأزهار ، ورئيس فلاحيك يحضر الطيور وسماكك يقدم السمك .

وسفينتك تأتي من سوريا محملة بكل ما طاب ، وحظيرتك ملأى بالعجول وقطيعك (؟) يتكاثر وتخلّد . أما عدوك فيفني ، ويهلك كل من يسيء إليك بكلام ، وتدخل أمام تاسوع الآلهة ، وتخرج ظافراً ^(٣) مُسَبِّحاً » .

ولقد حظى الموظف أيضاً بشيء من التقدير يقارب إلى حد ما ما ورد في الرسالة السابقة عن المدرس .

(٣٣) [إلى الموظف] ^(٤) « إنك تمش وتقلع وتصح . إنك لست تمسا ولا تمنأى أى بؤس . . . أنت تخلّد كالساعات ^(٥) وتبقى نصيحتك مدى عمرك ، وكلامك ممتاز ، وعينك ترى كل جميل ، وأنت تسمع كل لذيق . . . أنت الراعى الذي وهبه الإله ، وتهتم بالكثيرين فتعبد يدك للبائسين ، وترفع من هوى .

وإنك تخلّد . أما عدوك فقد فني ، ولقد هلك من أساء إليك .
إنك تدخل أمام تاسوع الآلهة وتخرج مظفراً » .

Pap. Anastasi IV. 3 ff. (١)

(٢) تسوق عربتك (٣) بعد الموت

(٤) راجع Pap. Anastasi ii 14. 6 ff & Pap. Anastasi V.

(٥) التي تكرر بدون انقطاع

والرسالة الآتية أمان يرجوها أصحابها للمدرس ودعوات له بالصحة والنضارة :
 (٣٤) [للمدرس]^(١) سيدنى الطيب . إنك ستبقى ، وسيكون لديك طعام كل يوم
 بجانبك ، وستكون فرحا سعيدا كل يوم وممدوحا مرات يخطئها العد .
 والفرح والسرور يضيآن نفسيهما إليك وأعضاؤك تم عن الصحة .
 وكل يوم تزداد شبابا ولا شيء مضر يتسلط عليك .
 وسيأتى عام فيه يذكر الإنسان جمالك ، ولن يوجد مثيلك ، عينك براقتان كل يوم ،
 وأذنيك مرهفة (؟) ولديك سنين عدة جميلة . وشهورك (تمضيها) في فلاح ، وأيامك في
 حياة وساعاتك في صحة . إلهتك مرتاحة إليك مسرورة بكل ما لك . أنت تقصى عنك الغرب
 الجليل^(٢) ، ولن تصبح مستغنيا ، ولن تكون مريضا وستعمر مائة سنة بعد العاشرة على
 الأرض . وأعضاؤك قوية كحال من يثنى عليه مثلك ، عندما يكافئه إلهه .
 وبعد ذلك يجعلك رب الآلهة ودیمة عند أبواب الجبل الغربى^(٣) . وتقدم لك طاقات الزهر
 فى أبى صير^(٤) ، وماء بارد فى الجبابة . وتخرج روحك (من القبر) لتجول حيث تشاء^(٥) .

(١) راجع Pap. Anastasi III. 4. 4.

(٢) لما كان الغرب هو عالم الأموات فيقصد من ذلك : أنك تؤخر يوم الموت

(٣) عندما يرسل الإله الموت إليك أخيرا

(٤) بلدة « أوزير » للملحمة فى الدنيا

(٥) رغبة الميت كانت : أن يكون فى قدرته أن يخرج من قبره ويسود إليه كما يشاء

مساجلة أدبية

مقدمة

تعد هذه الوثيقة من أروع ما كتب في الأدب المصرى القديم فى عهد الدولة الحديثة . وتدل الشواهد على أنها كتبت فى النصف الأول من الأسرة التاسعة عشرة . فقد وجدنا أن رمسيس الثانى قد ذكر فيها عدة مرات . وقد عثر على عدة « استراكا » وقطع من البردى كتب عليها أجزاء من هذه المناقشة . وتاريخها كلها لا يتخطى منتصف الأسرة العشرين . على أن مجرد الاقتباس منها فى هذا المصر للدليل ناطق على انتشارها فى مدارس عهد الرعامسة .

ومن يقرأ تاريخ الأدب فى هذا العصر يسهل عليه أن يعرف السبب فى شيوعها . فنلاحظ أولاً أن الموضوع الذى تدور حوله المناقشة هو حرفة الكاتب ، وهو الهدف الذى كان يرمى إليه بخاصة كل تلميذ فى عصر الرعامسة ، إذ كانت تعد أعظم المهن وأشرفها ، فالمناقشة التى نحن بصدها الآن تعد من جهة نوعاً من الكتابات التى كانت تقيض بها كتب هذا العصر لحث التلميذ على الجدى فى الوصول إلى حرفة الكاتب ، ومن جهة أخرى تعد نموذجاً للأسلوب الحسن والتعليم الإملأ ، لما ظهر فيها من غزارة المادة وتنوع المفردات . يضاف إلى ذلك أن استعمال الألفاظ الأجنبية بكثرة والتفاخر بالعلم واستعراض أسماء البلاد الأجنبية غير المألوفة أحياناً يتفق مع ما نعرفه عن ميول هذا العصر الأدبية . وأخيراً نرى التهمك اللاذع منتشر فى نواحي هذه الوثيقة ، ويترجم منشؤه إلى حب الأجوبة المسكتة عند المصرى وميله إلى التهمك ، ونرى ذلك واضحاً فى المحاورات القصيرة التى نجد فيها مدونة فوق المناظر المصورة على جدران المقابر وفى الصور الملونة والنحت وفى الصور المنزلية التى بقيت لنا من رسومهم وكذلك الشأن فى أدبهم^(١) . غير أننا لم نجد فى كل هذه المصادر ما يشفى الغلة فى باب التهمك والنكت مثلما بدا فى وثيقتنا هذه ..

ولكن مما يؤسف له أن الوثيقة فى صورتها التى وصلت بها إلينا لا يمكن ترجمتها ترجمة

(1) Pap. Bibl. Nat. 198, 2 Spiegelberg Correspondences du Temps des Rois pretres p 68—74

مرضية إلى أية لغة حديثة ، حتى ولو كنا أكثر تمكنا من مفرداتها مما وصلنا إليه الآن .
والوثيقة كما هي غامضة في كثير من جملها ، وذلك لجهلنا لكثير من مصراحي الكلمات الحقيقية .
وقد زاد الطين بلة تعدد الفجوات التي في الورقة والأغلاط التي في المتن نفسه .

ولكن على الرغم من كل هذا سيجد القارئ الشرقي في هذه المناقشة لغة لا يشعر بها
القارئ الغربي الذي لا يمكنه أن يتدقق تماما ما فيها من التكاثر والدعابات ، فضلا عن أنها
تعرض أمامنا سلسلة صور هامة عن العالم المتمدين في هذا العصر وبخاصة في موضوع الرحلة
في فلسطين ، وإن بولغ في تصويرها ووصفها .

وقبل سرد ملخص هذه الوثيقة يجب أن نعرف هنا أن مؤلفها يدعى « حورى » وأن
خصمه يدعى « أمنموى » وقد اتفقت جميع النسخ التي وقعت تحت أيدينا على هذه التسمية .

ملخص المناقشة :

كان الكاتب « حورى » من حملة الأقلام ، وكان موظفا في الإسطبلات الملكية ،
وقد كتب لصديقه « أمنموى » كتابا تخلى له فيه الفلاح والحياة السعيدة في الدنيا والآخرة .
وقد رد عليه « أمنموى » مظهرا أسفه لهبوط مستوى كتابة صديقه ، مع عجز « أمنموى »
عن الانفراد بالرد عليه ، واستماتته بكثير من الساعدين .

وعندئذ قام « حورى » بذوره يعلى مساجله « أمنموى » قوارص الكلم ولاذع
التهكم ، مصرحا بعجزه صرة ، ومكنيا أخرى ، متتبعا ما عالج « أمنموى » من الأمور ،
ومظهرا ما فيه من النقص . ولم يكن « أمنموى » بالكاتب المتحفظ الذي يلتزم أدب التراسل
والمساجلة ، فإنه حذف السلام العاذي من صدر رسالته ، وعبر عن احتقاره لمقدرة « حورى »
وتمكنه من مادته ، فإنا كان من هذا الأخير إلا أن تهكم عليه ما وسعه التهكم ، وسرد أمثلة
عدة لأناس وصلوا إلى أعلى المراتب مع ما فيهم من نقص عقلي وجسمي ، وفي ذلك تريض
« بأمنموى » الذي وصل إلى مرتبة سامية على غير كفاية رزقها . واندفع « حورى » رد
هجمات « أمنموى » بقسوة لا ذعة وطلب أن يحكم بينهما الإله « أنوريس » ، وتابع تحديه
لزميله بأن يفرد بحل مسألة حساية تتناول بناء مطلع ، أو قتل مسلة ، أو إقامة تمثال ضخم
أو غزوة لبلد أجنبي وما تتطلبه من المؤن والذخائر .

وعندئذ ادعى « أمنموى » أنه يحمل لقب « ماهر » فآخذ « حورى » من هذا الادعاء
مادة لإثبات عجز منافسه وجهله ، فسرده على « أمنموى » عددا عظيما من بلدان شمال سوريا

التي يجملها ، وصور له التتابع التي سيتعرض لها في حياته بجملة هذا القلب ، ثم سأله ساخرا من ضالة معارفه عن بلاد فينيقية ، والبلاد التي إلى الجنوب منها ، وبلاد أخرى كان يختلف (الماهر) إليها ، ثم تصور « أئمنوني » في صورة خيالية يقاسي فيها تجارب الحياة التي يسبها له هذا القلب ، فيعرض لاختراق أقاليم جبيلية ، ولخاطر الحيوان المفترس ، ولتخطيم عربته ثم وصوله إلى يافا ، وإصلاح العربية وابتداء رحلة جديدة .

ولم يكتف بذلك « حوري » بل واصل استجواب صديقه عن أسماء الأماكن التي تقع على الطريق العام الموصل إلى غزة فيوضح جهله كذلك بها .

وإلى هنا قد وصل « حوري » إلى هدفه من إظهار فوقه على مناظره ، وبأخذ في الإجهاز عليه بأن يقف منه موقف الناصح الخبير ، فيسأله ألا يفضب ، ويطلب إليه أن يستمع في هدوء حتى يتعلم ، ويستطيع التحدث عن البلاد الأجنبية ، ويقص حوادث السياحة .

هَذَا مَا حَدَّثَ بَيْنَ الْأَدْبِيَيْنِ ، وَيُؤَسِّنَا أَنْتَا لَمْ نَصِلْ أحياناً إِلَى الْكُنْهِ الْحَقِيقِيِّ لِبَعْضِ الْأَسَالِيبِ ، لِأَنَّ لِكُلِّ أُمَّةٍ فِي لَفْتِهَا طَرِيقَهَا الْخَاصَّةَ فِي التَّعْرِيزِ وَالتَّلْوِيحِ وَالتَّلْيِيحِ وَالرَّمْزِ وَالْإِشَارَةِ ، وَمَا إِلَى ذَلِكَ مِمَّا يَكْسِبُ الْكَلِمَاتُ مَعْنَى مَجَازِيَا قَدْ يَكُونُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْمَعْنَى الْحَقِيقِ مَرَاحِلُ وَأَسْمَاءُ .

١ — (مناقشة أدبية^(١)) ورقة أنستاسي الأولى

[أدركتم الممتازة] . الكاتب ذو التفكير المختار الرزين في المناقشة (٢) والذي يفسر الناس من ألفاظه عند سماعها ، المُتَفَقِّه في كلمات الله^(٣) ، وليس هناك شيء لا علم له به . وهو بطل في شجاعته وفي عمل « سشات »^(٤) ، وخدام رب « هرموبوليس » (الشمشون) في مدرسة كتابته ، وأستاذ للتدريسين الساعدين في دار الكتب . وأشهر زملائه والمتفوق على قرنائه ، وأمير معاصريه ، والمنقطع القرن . وهو الذي يظهر فضله في كل الصبغة^(٥) ؛ نشيط اللد ، وأصابه يجعل الطفل عظيماً ، وهو نبيل حاد الذكاء حاذق

(١) محفوظة بأكلها في ورقة « أنستاسي » في لندن وقطعة في ورقة تورينو وقطع متفرقة على ثمان قطع من الحزف . وأول من بحث في موضوعها هو شاباس سنة ١٨٦٦ وقد عرف موضوعها أرمن سنة ١٨٨٥ ثم كتب عنها الأستاذ « جاردنر » كما سيأتي بعد .

(٢) الكتابة والكتب القديمة

(٣) إلهة الكتابة

(٤) لصله

في العلم ، وهو بذلك مجدد ، وحانى نفسه بصفاته الحسنة . محبوب من قلوب الناس دون أن يقاوم (١) ويرغب الناس في مصاحبته دون سامة . سريع في كتابة الصحف البيضاء . ممتلئ شبابا ، فائق الرقة حلوار الشاقة ، وهو الذى يشرح القلع الصلبة كأنه هو الذى ألفها (٢) وكل ما يخرج من فمه مغموس في الشهد ، وبه تشفى القلوب كأنه دواء . وهو سائس جلالته (٣) الذى يصحب المليك ويسوس أمهار الملك ؛ ومرب غيور للاصطبل (٤) ، والمسن الذى يعمل مثله بفشل ومن يحل النير ، . . « حورى » بن « ونفر » من العراية المدفونة إقليم الصالحين (٥) ، والذى ولدته أمة « توزرع » في مقاطعة « بارسب » (٦) مغنى « باست » في حقل الإله (٧) .

(٢) [يرسل تحياته لصاحبه الطالب أسمرى] إنه يسأل عن صحة صاحبه ، وأخيه الممتاز ، والكاتب الملكى قائد الجيش المظفر ، وصاحب الذوق السليم ، والخلق العظيم ، والحكيم الفهم ، النقطع النظير في الكتابة ، والعزیز عند الناس أجمعين . وإن رشاقة جماله لمن ينظر إليه كجمال نبات البردى في قلب الأجانب (٧) ، وهو كاتب في كل معنى ، فهو لافوته عرفان شيء . والناس تبحث عن أجوبته لسدادها ، نبيه رجم القلب ، محب للناس ، ويسر للعمل الحق ويؤتى ظهوره للصف . كاتب الجياد (٨) . . . « أمنموي » بن مدير البيت « موسى » الرحوم (٩) .

(٣) [مقدمه الخطاب] (٩) « أتعنى أن تحيا وتقلع وتكون في صحة جيدة بأخي العزيز ، وأن تكون مثرى متين الحال مدركا كل ما تقتضاه (٩) . وأن يكون عندك ما يحتاج

(١) في الكتب جل غامضة ، وقد أبدى الكتاب في كل مكان رغبتهم في فهمها كما التسوا هذه الرغبة عند إلههم « تحوت »

(٢) هذه وظيفته الفعلية وهو بطى تعاليم كهوية . ولما كانت المهاري في ذلك الوقت آثمن مقتنيات الملك لم تكن وظيفة حورى وضيفة بالرغم من أنه لم يكن بالتأكد من أسرة رفيعة

(٣) عامل مجد

(٤) مدينة « أوزير » إله الوقت

(٥) بلدة في الدلتا وهي بليس الحالية

(٦) إقليم تل بسطة

(٧) يظهر إلههم هذا النبات المصرى العادى شيئا غريبا

(٨) ومن هنا تعلم أن والده قد توفى .

(٩) هذه الفقرة مقصود أن تكون جعلها مبالغا فيها

إليه طول الحياة من ذخيرة ومثونة ؛ وأن يجتمع السرور والفرح في طريقك . . . ليتك ترى أشعة الشمس وتغمس نفسك فيها ، ليتك تُخَمِّصَ مدة حياتك ... وألهتك مرآحة إليك وليست غصبي . ليتك تسلم مكافآت بعد عمر طويل وحبك في قلوب أهل العدل^(١) ليتك تدخل قبرك في الجبابة وتختلط بالأرواح الصالحة ؛ ليتك تحاكم بينهم وتبرأ ساحتك في « بوسير » ، أمام « ونفر »^(٢) ، وتسكن في العراة بجوار « شو أوتوريس »^(٣) ليتك تسير « بكر »^(٤) في ركاب الإله . ليتك تخرق إقليم الإله (؟) في ركاب « سوكاريس »^(٥) ليتك تنضم إلى نواتي القارب « نشمت » من غير أن تمنع . ليتك ترى الشمس في السماء حينما تفصل العام^(٦) .

ليت « أنويس » يضل رأسك بمظالمك^(٧) . ليتك تخرج من المكان الخفي دون أن تتلف . ليتك ترى نور الشمس في العالم السفلي حينما تمر بك^(٨) . ليت بجرا عظيما يفيض في بيتك^(٩) ليغير طريقك ، وليته يملو بارتفاع سبعة أذرع بجوار قبرك . ليتك تقعد على شاطئ النهر في ساعة راحتك تسفل وجهك ويدك . ليتك تسلم القربان ، وليت أنفك يستنشق النسيم . ليتك تريح حنجرتك ... ليت إله الفلال يملطيك خبزا « وحتحور » جعة ، ليتك ترضع ندى البقرة « سخيات » وليت أحسن المطور (؟) تفصح لك (؟) . . . ليت تماثلك المجاوب^(١٠) يساعذك ويحمل رملاً من التل الشرق إلى التل الغرب . ليت جيزتك^(١١) نبيل حنجرتك دون أن تتلف ، وليتك تصد أعداءك ، وليتك تكون قويا على الأرض ، وليتك تكون مشرقا ، وليتك تحول نفسك إلى أى شيء تريد مثل

(١) كل التنبؤات التالية تشير إلى الحياة بعد الموت

(٢) اسم لأوزوريس

(٣) أوتوريس اسم للإله « شو » وبهذا الاسم كان يعبد في العراة المدفونة

(٤) مكان في العراة لعب دورا في احتفالات أوزير

(٥) إله الموت في منف

(٦) في يوم رأس السنة

(٧) كما فعل لأوزير

(٨) تفرح الأموات حينما تمر بهم الشمس أثناء الليل في العالم السفلي

(٩) يحتمل أن يكون المعنى : ليتك لا تحتاج إلى ماء في قبرك

(١٠) وهي التماثيل الصغيرة المقروضة فيها أن تقوم بالعمل (الزراعة) في الآخرة بدل الميت . وقد ذكر هنا هذه المناسبة « قل الرمل » ولو أننا لا نعرف ماذا يقصد به . وربما يقصد به حفظ جسم الميت من التلف .

(١١) هي الشجرة التي منها تخرج الآلهة لتعطى لليت الطعام والشراب ولذلك حرم قطعها في أيامنا هذه

« الفنكس » ، وإلى كل شكل عائل صورة الإله .

(٤) [كيف تسلم الخطاب] . وبعد تسلم خطابك في ساعة فراغ (؟) وأخذت رسالتك ، وأنا قاعد بجوار الجواد الذى فى عهدى ، وكنت سميدا وممتلئا فرحا وعلى استعداد للإجابة . ولما دخلت حظيرتى لأخص^(١) رسالتك وجدتها خالية من الدح والدم ، وعباراتك مضطربة ، وكل كلماتك مقلوبة ، ولا روابط بينها . وكل تخيلاتك وتخلط الفث بالسمين ، والحسن بـ وكلماتك ليست (؟) بالعذبة ولا بالرة فهى نبذ مخلوط بشراب عفن « بور »^(٢) .

(٥) [لم تكتب خطابك بمفردك]^(٣) . أ كتب إليك لأساعدك كما يساعد الصديق المتعلم الأكبر منه ليصبح كاتباً نابهاً . وعند ما تكتب سأجيب على كتابتك : تأمل فإن كلماتك ليست إلا كلاماً بارداً وإنك تعمل مثل إني لم أقف مرعاً منك ، لأنى أعرف طبيعتك . وقد خيل إلى أنك ستجيب عليه بنفسك فى حين أن هاتك (مساعدتك) يقفون وراءك ، إنك تحصل لنفسك على عدة بمثابة مساعدين كأنك تتطلب الحكام لعقد جلسة (؟) ، وكأنى بك ونظراتك مضطربة عندما تقف هناك متملقا المساعدين (؟) قائلاً : تماولوا مى ومدوا إلى يد المساعدة ، وتقدم إليهم الهدايا كل على حدة ، ويقولون لك : « تشجع سفتلب عليه^(٤) » ، وأنت تقف هناك مضطرباً و ويقعد سبعة الكتاب يفكرون ، وإنك تسرع معهم وتكلف^(٥) كل واحد (من سبعة الكتاب) بفقرتين (من الإجابة) حتى تتمكن من إتمام رسالتك المؤلفة من أربع عشرة فقرة (فواحد ؟) يؤلف مدائح ، واثنان يهجون ، وآخر يقف ويعلمهم القواعد ، والخامس يقول : لاتسرعوا (؟) تأنوا (؟) واجملوه نموذجاً ، والسادس يسرع ليقبس التربة بالقباع لأجل أن تحفر ليجمعها تسلم ، والسابع يقف عن كسب يتسلم أرزاق الجند و أرزاق^(٦) إن أوامرك مرتبكة ، ولم يعبر عنها بطريقة صحيحة (؟) وإن (خروف)^(٧) يلعب دور الرجل الأصم

(١) لأقرأ رسالتك (٢) شراب ردى

(٣) على حسب المعنى يجب أن تبدأ هنا فقرة جديدة

(٤) ولهذا قد طالت هذه المناظرة وتما

(٥) راجع Melanges Maspero I P. 330

(٦) ليسهلها لحورى

(٧) من المحتمل أنه رئيس مخزن الغلال ، فهو لا يسلم الغلة نظراً لتلك الصليات التى لا تنم من صراحة . ونحن بدورنا نعرف رئيس مخازن الغلال الذى يحمل هذا الاسم وعلى أكثر تقدير يكون جدا للشخص الذى نتكلم عنه الآن

فلا يسمع شيئاً ، ثم يحلف « بيتاح » يمينا قائلاً : إني لا أسمع للختم أن يوضع على مخزن الفلأل^(١) ويخرج غضبان . فكلم (جالونا ؟) تنقصك وكلم (هن) ناقصة من كل كيل (؟) انظر ! إنك كاتب تصدر الأوامر إلى الجيش ، والناس يصفون لما تقوله ، ولست محققاً . وإنك كاتب ماهر وليس هناك شيء لا تعرفه ، ومع ذلك فإن رسالتك موضوعة وضاعاً رديئاً فوق ما يتصور لتجعل الإنسان يصنى إليها . . .

خاتمة الفقرة غير مفهومة ؛ فنجده « أمنموبى » يتكلم عن شيء ما : يوضع على أصابع كورقة البردى على رقبة رجل مريض^(٢) . . . فلا نصير متعبية وترتبط بخيط خاتمي^(٣) .
(٦) [جوابي سيكونه أحمس به رسالتك] . إني أجيبك كذلك برسالة جديدة من أولها (؟) الخ (؟) وهى ملأى بتماير من شفتى قد صفحتها بنفسى منفرداً ، ولم يكن أحد آخر مى . أقسم بروح (كا) (إلهى ؟) تموت ، أنى ألتها بنفسى دون أن أطلب أى كاتب^(٤) ليساعدنى .

وإنى سأعطيك أكثر (أكتب خطاباً أطول) فى عشرين فقرة وأكرر لك ماقلته (واضماً) كل فقرة فى مكانها من الأربع عشرة فقرة (المؤلف منها) خطابك^(٥) . أقبض على القرطاس لأخبرك بأشياء عدة ، ولأفيض عليك كلمات مختارة كأنها نيل^(٦) وصل إلى أقصى فيضانه ، مياهه مضطربة اللعان فى فصل الفيضان ، حينما ينفجر كل الحقول (؟) إن كل كلاتى عذبة حاوة . . . وإنى لن أفعل فملك ، لأنك تبتدىء بذى فى أول فقرة ، وفى فاتحة رسالتك لم تسأل عن صحتى . وكل ما تقوله^(٧) بعيد عنى ولا يؤثر فى ، لأن إلهى «تموت» و «رع» لى ، وإنى أقسم بقوة «بتاح» رب الصدق . . . انظر ! إن

(١) من الجائز أن ملاحظ الفلال كان يحتم المخزن بعد كل عملية تسليم فاذا تركه دون ختم اعتبر ذلك دليلاً على ارتباك الأمور

(٢) قيمة

(٣) الأخنام قديماً كانت تعلق بخيط حول الصنق

(٤) أى كما فعلت أنت

(٥) المقصود من ذلك أن حورى عازم على كتابة عشرين فقرة ١٤ منها ستكون خاصة بالفقرات التى تتألف منها رسالة « أمنموبى » وفى الحقيقة أن أحمس أو الست فقرات التى تعتبر كقدمة قد أتت بأربع عشرة فقرة أخرى . وهذه تحتوى كل المناقشة الحقيقية

(٦) من البلاغة

(٧) قد تكون إهانة « أمنموبى » فى خطابه وخاصة كما يظهر فيما يلى — عند ما أظهر رغبته فى أن يبقى بدون لحية

ماقلته ربّما لا يحدث ، وإن كل ما خرج من فيك قد ينقلب على عدو آخر ! ومع ذلك سأدفن في الرابية المدفونة في مقر والدي (لأني) ابن رجل مستقيم في مدينة رب الحق (؟) وسأدفن بين عشيرتي في تل «تاجسر» (الجبانة) .

في أي شيء كنت قد أسأت إليك في قلبي حتى تهاجني كذلك ؟ ولما ذكرتك بشر ؟ لقد كتبت إليك كتابا يشبه المداعبة اللذيذة التي تسلي كل إنسان^(١)

(٧) [الاجابة على هيمو «أسمرى»] لقد قلت عني إنني مكسور الجناح^(٢) خائر القوى ، وقد حقرتني كاتباً وقلت .. «هو لا يعرف شيئاً !» هل أمضي وقتي بجانبك متملقاً وقائلاً : «كن حامياً لي إذا اضطهدني شخص آخر ؟» فيحكم الرب المظفر صاحب الاسم العظيم ، والذي ترتكز قوانينه على أساس متين مثل قوانين «نحوت» إلى أنا نفسي نصير كل أقاربي^(٣) . . .

ولكنني أعرف عدة أناس تعوزهم القوة^(٤) ، مكسورى الجناح ومقطعين إرباً إرباً ، ومع ذلك فإنهم أغنياء ، في بيوتهم الطعام والمؤن ، ولا يقولون عن أي شيء «آه : إذا كنت أملك ؟» تعال . دعني أحدثك عن حال السكاك «روى» الذي يدعى «مخورار» صاحب مخزن الغلال ، فهو لا يتحرك ولم يجسر منذ ولادته ، وهو يحث عمل الرجل النشط ولا يعرفه ، وإنه قد ذهب فعلاً إلى الغرب^(٥) ، رغم أن أعضائه كانت لا تزال في صحة ؛ وهو لا يخاف إلاله الطبيب^(٦) :

وإنك لا أكثر تغفلاً من «كسا» حاسب الماشية^(٧) ... أسرع فمأخرك بشكله ... ولا شك في أنك قد سمعت عن اسم «آمون — واح — سو» وهو أحد رجال الخزانة السنين فهو يمضي حياته مراقباً في الصنع بجوار الحداد^(٨) .

(١) لن نؤول مداعبتك البرشة بهأن خطابك تأويلا جدبا

(٢) كناية عن الضعف

(٣) فلست في حاجة إلى حمايك

(٤) الخمول الذي تصفى به موجود في آخرين والموظفون الخاملون الذين يتحدث عنهم . سيكونون

من المؤكد أصدقاء معروفين لأمنوبي

(٥) كاليت (٦) الملك

(٧) نعرف شخصاً بهذا الاسم كان المراقب على الماشية واسمه مكتوب على آنية للأحفاء موجودة

بمتحف برلين . ويحتمل أن يكون هو الشخص المقصود لأن اسم هذا الشخص قادر الوجود

(٨) ويعني بذلك أنه بدلا من القيام بواجباته كان يجلس دائماً ويتكلم في مصنع . كأنه هو الموظف

الأكبر الذي يده السلطة هناك

تمال كي أحدثك عن «ناخت» صاحب مخزن الحجر^(١)، فإنه أحسن لك عشر مرات من هؤلاء . وإني أحدثك عن ضابط الرديف الذي كان في «عين شمس» وقد أصبح الآن من كبار رجال القصر . فهو أصغر من قط تام النمو وأكبر من قرد^(٢) ! إنه مثر في بيته ... على حين أنك ستكون هنا في الحظيرة إلى الأبد...؛ ولقد سمعت باسم «كسب» ... الذي يتحرك على الأرض دون أن يلتفت إليه ، وهو غير مرتب الملابس وموثق القهط^(٣) ؟ وإذا نظرت إليه عند المساء في الظلمة فإنك تقول : «إنه طائر يمر» ضمه في كفة الميزان لتعرف وزنه ؛ فهو وزن نحو عشرين «دبنا»^(٤) وإذا نفخت بجواره حينما يمر سقط من حلقه كأنه ورقة غصن .

وإذا حدثتكم عن «واح» صاحب حظيرة المشاية ، فإنك تعطيني مقدار وزني ثلاث مرات من خالص النصار^(٥) . إني أقسم بربي «هرمبوليس» و«بنجم أوأيت»^(٦) أنك قوي الذراع وستقلب عليهم^(٧) . دعهم يفحصوا أولئك وهؤلاء حتى أضربهم بذرأعي ولن يفلت من يدي أحد منهم .

يا سيدي الطيب يا صديق الذي لا يعرف مايقول . انظرا إني أحل لك مصاعبك الأليمة وأجعلها لذيذة لك^(٨) .

(٨) [إنك تلعب دور الحكيم] لقد أتيت مزوداً بأسرار عظيمة . وتجبرني بمثل من أمثال «حردادف»^(٩) على أنك لا تعلم إذا كان حسناً أو رديئاً . فأخبرني ما هو الفصل الذي يسبقه (المثل) [وما الذي يأتي بعده] ... إنك رجل عالم على رأس إخوانه^(١٠) وعلم الكتب^(١١) منقوش على قلبك ؛ ولسانك سميد^(١٢) ؟ وكلما تك واسمة والمثل يخرج من فيك وزن أكثر من ثلاثة «دين» أوطال . . . عيناى تفهران لما تفعل وأففر في عندما تقول : «إني بوصفي

(١) يحتمل أن يكون السكير

(٢) من الجائر أنه يني «أكبر من القرد عمرا» على أن موضع الفكاهة في هذا التعبير

غير واضح .

(٣) ١٨٢٠ جراما

(٤) يقصد من ذلك معنى تهكيا

(٥) تحوت وزوجه وكانا يعبدان في الأعمتونين

(٦) تهكم : لا شك أنك الآن ستهاجم بسبب وصفي هذا

(٧) تؤدي إلى الفصل الآتي

(٨) ابن «خوفو» وقد ترك بعد وفاته كتابا في الحكم وقد اقتبس «أمنموي» . منه مثلا في

خطابه مع أنه من المحقق أنه لم يقرأ الكتاب البتة (٩) تهكم

كاتباً منغمساً في السماء وفي الأرض وفي العالم السفلي أعرف الجبال بالطلل والهن^(١) ، وإن بيت الكتب مخفي ولا يرى ، وتأسوع آلمته خبأة وبعيدة عن . . .^(٢) وإني هكذا أجيبك : احذر ألا تقترب أصابك من كلمات الله^(٣) وعن كل ما يأتي لا تفهم إلا : مثل يجلس ليلب الترد .

(٩) [ليس صواباً أنه تشك في علمي] لقد قلت لي : « إنك لست بكاتب ، وإنك لست بمجندي (٩) » لقد كونت نفسك لتكون رئيساً ولست في القاعة » والآن إنك كاتب الملك الذي يميند الجنود والذي أمامه السماء^(٤) مفتوحة أمامك . أسرع حينئذ إلى مكان الكتب حتى يدعوك ترى الصندوق الذي فيه السجلات . وإذا أخذت معك طاقة أزهار إلى هرش^(٥) فإنه سيفتح لك بسرعة وستجد اسمي في القاعة ضابطاً في الاصطبل العظيم « لرعميس » محبوب « آمون » . وعندك برهان آخر على رباستي في الاصطبل^(٦) فإن لي مرتب طعام مقيداً باسمي ، وعلى ذلك فإني خدمت جندياً وكاتباً وليس هناك شاب من جبلي يمكنه أن يقرن نفسه بي « دع الرجل يسأل عن أمه^(٧) » ا فأسرع إذن وسل رؤسائي الضباط وهم يخبرونك عني .

(١٠) [أما ما تطلبه مني فأني أريد كيف قصص أنت] ، وقد قلت لي مرة أخرى : إن سلسلة جبال عالية^(٨) تقف أمامك . أدخل في هذه السلسلة الخفية ، وإن كنت لا تعرفها^(٩) ادخل أمامي وإني سأقني على أرك ، وعلى أية حال (٩) فإنك لم تدن من حماها ولم تقترب منها . فإذا عثر عليك فيها حينئذ فإني سأذهب هناك أيضاً خلفك . واحذر أن تضع يدك لتجرفني إلى الخارج (٩)

(١١) [أنتك في مواهب « هوري » مرة أخرى]^(١٠) لقد قلت لي : « إنك لست بأية

(١) إني أعرف مقدار ما تزن ومقدار ما تسع (٢) مهما يكن سرا فإني أعرفه

(٣) يجوز أن المعنى هو : احترس حتى من عناصر العلم التي لا تفهم منها شيئا.

(٤) لا بد أن يكون هنا تعبير مرشح لحجرة الكاتب

(٥) اسم كاتب السجلات ، أما طاقة الزهور فأنها تتكون هدية

(٦) يحتمل أن يكون القرار الصادر بجديد ضريبة (٧) يجوز أن يكون مثلا

(٨) يظهر أنه جبل تغطي غابة وذلك على حسب الكتابة

(٩) قال هذا « أمنموي » طيباً من باب التشبيه بمعنى قم بالسل الذي كلفت به

(١٠) يعود « أمنموي » في كتابه مرة أخرى إلى هذه الشكوك . ولما كان « هوري » يسأل

خطابه قرة قرة كان لا بد له من أن يسأل للوضوح ثانية

حال كاتباً فهو اسم أجوف بارد (٩) (١)، وإنك تحمل الدواة خطأ . . . وهكذا تأخذ العدة لنفسك ضدى ثانية ، ولكنها أقوال تجحف بحق ولن يُصنى إليها ، دع رسائلك تحضر أمام « اوزيريس » ليرى أينما حق حتى لا تنضب (٢).

(١٢) [أصفري لا يمكنه أنه يجب كما ظهر ذلك في مفر بحيرة وبناء مطلع] موضوع آخر . انظر إنك تأتي وتدل بوظيفتك (٣) . وإنى سأجعلك تعرف كيف تكون الأمور معك حيناً تقول : « إني الكاتب الذى يصدر الأوامر للجيش » هب أنك أعطيت بحيرة لتحفرها وقد أتيت إلى لتسألنى عن أرزاق الجند : وتقول : « احسبها » فأت تهجر وظيفتك ، وعلى ذلك فواجب تعليمك لإنجازها يقع على عاتق :

تعال لأخبرك بأكثر مما قلت (٤)

إنى أجعلك تنجبل (٥) (٩) حيناً أكشفك بطلب من سيدك ، الذى أنت كاتبه الملكى ، وذلك حيناً يؤتى بك تحت نافذة (٦) لأى عمل عظيم ، حيناً تخرج من الجبال آثار عظيمة « لبحور » رب الأرضين (٧) لأنك تأمل ، أنت الكاتب الساهر الذى على رأس الجند (٨) ؟ (مطلوب) بناء مطلع (٨) طوله ٧٣٠ ذراعاً (٩) وعرضه ٥٥ ذراعاً (١٠) يحوى ١٢٠ حجرة (١١) مملوءة بالقصب وعروق الخشب (١٢) وارتفاعه من القمة ٦٠ ذراعاً ، و ٣٠ ذراعاً فى الوسط و . . . ١٥ ذراعاً و . . . ٥ أذرع وكية اللبن اللازمة له مطلوبة من القواد ، وقد اجتمع الكتاب معاً دون أن يعرف واحد منهم أى شيء ، وكلهم يضعون

(١) يحتمل أن المعنى : أنك تحمل فقط اسماً بدون لقب

(٢) يقترح الآن فصل الأمر بواسطة الوصى ، وكانت هذه طريقة شائعة فى هذا العصر وفى هذه الأحوال كانت توضع كتابتان أمام الإله : واحدة لإثبات والثانية نقي ، وفصل الإله بينهما بهزة من رأسه

(٣) من المحتمل أنك تتكلم عنها بمقدار عظيم

(٤) شيء لم يذكر فى خطابك

(٥) نافذة القصر التى منها تصدر الأوامر وما شاكلها

(٦) حيناً يأمر الملك بقطع الأحجار التى تستعمل لأغراض البناء

(٧) منهيها : يجب أن تفهم كل شيء

(٨) لرفع الأحجار الضخمة اللازمة لبناء كانت تعمل منحدرات من الطوب تخرج عليها الأحجار

(٩) القديح يساوى ٥١ سم

(١٠) توفيراً للبن كانت تترك حجارة كبيرة ثم تملأ بالرمل

(١١) الحوائط السكينة المبنية باللبن كانت تسند بمرور من الخشب والحصى موضوعة بين

تقتهم فيك ، ويقولون إنك كاتب ماهر يا صديقي (١) قرر لنا بسرعة ! انظر . إن اسمك شهير ، دع واحداً يوجد في هذا المكان ليعظم الثلاثين الآخرين^(٢) . ولا تجعل أحداً يقول إن هناك شيئاً لا تعرفه . أجب كم عدد اللبانات اللازمة له ؟

انظر . إن كل مقياساته (٣) ؟ أمامك . وكل حجرة من حجراته طولها ٣٠ ذراعاً ، و ٧ أذرع في العرض^(٤) .

(١٣) [كذلك يرضهم « أمتعوني » كيف يقره وزمه مسد] آه يا سيدى الطيب ، أنت أيها الكاتب اليقظ ، الذى يرأس الجيش ومن يُميّز نفسه حينما يقف عند البابين العظيمين^(٥) ، والذى ينحنى بخضوع تحت النافذة !

وصلت رسالة من ولى العهد فى « راکا » لتسر قلب « حور » المظفر وتهدى الأسد الفاضب ، وتخبّره كيف صنعت مسلة جديدة منقوشاً عليها اسم جلالة طولها ١١٠ أذرع وقاعدتها ١٠ أذرع والقطعة التى فى نهايتها مقياسها ٧ أذرع من كل جهاتها . والجزء الدبيب يبلغ ذراعاً وأصبغاً ، والجزء الهرمى يبلغ طوله ذراعاً و . . . مقياسه إصبعين . فاحسب الآن (٦) ؟ حتى يمكنك أن تجلب كل رجل يحتاج إليه لجرحها وأرسلهم إلى الجبل الأحمر ، وانظر . إنهم فى انتظارهم^(٧) .

كن مساعداً لولى العهد ابن الشمس . قرر لنا كم رجلاً يلزم لجرحها ، ولا تجعلهم يرسلون إلى نار أخرى لأن الأثر ملقى على استعداد فى الحجر . أجب بسرعة ولا تردد ! انظر . إنك تبحث عنها بنفسك^(٨) . استمر ! تأمل . إذا نشطت نفسك جعلتك سعيداً . لقد تمودت فيما مضى أن أجهد نفسى مثلك . وعلى ذلك دعنا نلتحم فى المعركة^(٩) سوياً (حل المسألة) فإن قلبى ذكى وأصابعى سهلة القيادة وماهرة حيث تفضل أنت . تقدم ولا تبك إن مساعدك يقف خلفك ، وسأجعلك تقول « يوجد كاتب ملكى مع « حور » الثور القوى^(١٠) » ، وعليك أن تأمر أناساً ليصنعوا صندوقاً توضع فيه الرسائل (الباقي غير مفهوم)

(١) حل ينتهون كلهم لجامعة الثلاثين الذين كثيراً ما يرد ذكرهم ؟

(٢) يلاحظ أن هذه الجملة فى غير موضعها . إنما وضعها الكاتب « حورى » بكل هدوء كما لو كان الإنسان قد لسى فى سياق حديثه شيئاً ثم يضعه فى النهاية

(٣) بابا القصر

(٤) يقصد بذلك أن ولى العهد قد كتب للملك بأن المسلة جاهزة للنقل

(٥) إنك تتجهّد أولاً لتطها منفرداً ولكن لم تفلح

(٦) معركة المسألة التى اكتسبت منها التجارب لمدة طويلة

(٧) لن تذكر اسمي طبعاً على عادتك ولكنك ستلتفت إلى أن ما كتب قد أصاب المحز

(١٤) [كذلك عند إقامة تمثال ضخم بطنىء « أنمورى » الحساب] ، وقد قيل لك : أخضر المخزن^(١) المملوء بالرمل الموجود تحت أثر سيدك^(٢) الذى قد أحضر من الجبل الأحمر ، ويبلغ طوله ثلاثين ذراعاً ، وهو ممتد على الأرض ، وعرضه عشرين ذراعاً . (من الجبل التالية نعلم فقط أن « المخزن » يشمل عدة أقسام مملوءة بالرمل المجلوب من شاطئ النهر ، وكلها تبلغ خمسين ذراعاً فى الطول) ، وإنك مكلف الآن أن تجد ، (والأمر الذى يشغل بال الملك (؟) هو^(٣) : « كم رجلاً يلزم لخدمه فى ست ساعات » ؟ وإن قلوبهم مستعدة^(٤) ، ولكن رغبتهم لخدمه ضئيلة لأن الوقت الذى يعطاه الجند للراحة ليأخذوا فيه غذاءهم^(٥) لم يحسب . دع الأثر ينصب فى مكانه لأن رغبة الملك أن يراه جميلة .

(١٥) [أنمورى غير قادر على حساب المئونة المؤمنة لمحمد عسكرية] إنه الكاتب النبیه ذو القلب الذكى — والذى لا يفوته معرفة أى شىء مهما كان ، أيها المصباح فى الظلام أمام الجبل الغفير ليمطيهم نوراً ! هب أنك أرسلت فى مأمورية إلى فينيقيا (؟) على رأس جيش مظفر لتقهر هؤلاء الثائرين المسمين « نمرين »^(٦) وعدد من تقودهم من الرديف ١٩٠٠ و ٥٢٠ شردانيين^(٧) و ١٦٠٠ كهك (و ١٠٠ ماشوشا و ٨٨٠ من السودان . والكل ٥٠٠٠ عدا ضباطهم .

وقد أحضر أمامك هدية من الخبز والتبند^(٨) . غير أن عدد الرجال كبير (جداً) عليك^(٩)

(١) صومعة الفلال

(٢) تمثال الملك الفخم . هذه الجملة تشير إلى الطريقة التى كانت تستعمل فى مصر لإقامة الأحمال الثقيلة فكانت تجر إلى أعلى فوق حجرة (المخزن) مملوءة بالرمل ثم كان يفرغ الرمل من تحت الأثر تدريجاً حتى ينتهى الأمر إلى أن يستقر الأثر فى المكان المرغوب وضعه فيه

(٣) أى مما يفضل البال أكثر أنك لا تعرف

(٤) يفهمون عملهم

(٥) المعنى المحتمل (انظر الصفحة التالية) أن عدد الرجال الذين يشتغلون وفقاً لتوصيتك ليس بكاف لأنك فرضت أنهم سيعتزلون ٦ ساعات متواصلة بدون فترة راحة لأن رغبة الملك كانت متجهة إلى إحص التمثال . وعلى هذا الأساس كان المرط ست ساعات عمل بدون انقطاع لإنجاز العمل

(٦) محاربون شبان من كنعان

(٧) المردانا قوم ملاحون كانوا فى ذلك الوقت قد تعودوا زيارة مصر ودخلوا فى خدمة المصريين وكانت الحال كذلك مع قبائل القويين والماشوشا والكهك

(٨) التى أرسلها سكان البلدة

(٩) أن تطعمهم من هذه الهدية

والمثونة قليلة جدا بالنسبة إليهم : ٣٠٠ رغيف من القمح ، ١٨٠٠ . . . رغيف ، و ١٢٠ من الماعز المختلفة الأنواع و ٣٠٠ كيل من التبن — والمساكر عددهم عظيم والمثونة قدرت بأقل منهم (؟) . . .

وتسلمت المثونة ، وهى موضوعة الآن فى معسكرك . وجيشك مستعد ومسلح ؛ فليك إذن أن تقسمها بسرعة وتمطى كل رجل نصيبه . والبدو عندئذ ينظرون خلسة (يقولون ؟) « أيها السهريود^(١) » (الكاتب الفطن) . وقد أتى وقت الظهر والمسكر حار (والجند) يقولون : « حان وقت السير » . « لاتفصبن يا قائد » الرديف . لا يزال عندنا كثير لنقطعه » ونحن نقول « لماذا لا يوجد إذن خبر ؟ إن مرا كز معسكرنا الليلة بعيدة جدا ! فما معنى أنك تضربنا أيها السيد الطيب مع أنك كاتب ماهر^(٢) ؟ اقترب لتمطى الطعام على أنه قد تمر ساعة يكون الإنسان فيها من غير كاتب من قبل الحاكم . (فعل الرئيس أن يقوم مقام الكاتب . على أنك تأخذ على عاتقك أن تضربنا ، فإن ذلك ليس بالحسن أيها الزميل ، لأن (الفرعون) يسمع بذلك ويرسل بعزلك^(٣) .

(١٦) [إنك لا تعرف إلا القليل عن سوريا] . فى خمس الفقرات الأخيرة ، وهى التى تبتدىء هنا وجّه « حورى » عناية إلى نهاية رسالة قرنه ، والظاهر أنها بوجه خاص قد سلمته « بكلمات الضخمة » ، وفيها لفت « أمنموى » الأنظار إلى أعماله العظيمة وتجاربه فى سوريا ، وأعطى لنفسه بكبرياء نمطا أجنبيا هو « ماهر^(٤) » أى بطل (وهى كلمة كنعانية) . وزى أن « حورى » يتحنن هذه القصة ويتبع كل سياحة قرنه من شمال سوريا إلى « تخوم مصر » . ولكنه يصور السياحة بأنها ملأى بمخاطرات قاسية صغيرة وكبيرة ، وقد يجوز أن يكون هذا حقيقيا حسب رأيه ، يضاف إلى ذلك أنه يلح بواسطة أسئلة حاذقة أن معلومات قرنه قليلة جدا عن البلاد التى زارها ، وأنه لم يشاهد فيها إلا شيئا يسيرا جدا . ولقد كان من الضرورى علينا ، لتذوق هذه السخرية أن نعرف قصة « أمنموى » نفسه التى قد حرقها هنا ، غير أنه على الرغم من هذا التحريف يمكننا أن نتذوق الوصف الحى الذى وضعه

(١) كلمة أجنبية

(٢) كان يجب أن تسلم الجند نصيبهم فى الصباح قبل بدء السير ولكنهم لم يتسلحوا لأن ، ولذلك لم يأخذوا فى السير حتى الظهر فاستولى عليهم القلق واشتكوا فضربهم

(٣) سيفكون للملك الذى يعزلك

(٤) وهى كلمة تطلق على الضابط المصرى الذى يرسل فى سوريا

أمامنا لفلسطين ، وهي بلاد كان يعرفها « حورى » على ما يظهر جيدا ، وعلى أقل تقدير كان يعرفها أحسن من قرنه المتفاخر بعله : إن رسالتك مفعمة بالهجمات (؟) وتنبؤ تحت عبء الكلمات الضخمة . انظر . فإنهم سيكافئونك كالذين يبحثون وراء حمال وسيثقلونك أكثر مما تود^(١) .

أنت تقول مرة أخرى إلى كاتب ، وماهر ، ونحن بدورنا نقول إن كلماتك صادقة . فبرز حتى تمتحن ، فقد أسرج لك جواد سريع كابن آوى مع . . . وكأنه عاصفة الريح حينها ينطلق . وإنك ترخي العنان وتقبض على القوس ، ستري ماذا تفعل يدك ، وأسأشرح لك طبيعة « ماهر » وأريك ماذا يفعل . ألم تذهب إلى أرض « خاني » ألم تر أرض « يوب »^(٢) ؟ « وخدم » ، هل تعرف طبيعتها « وإحدى » كذلك أى شيء تشبه ؟ و « سومر » التابعة « لسى »^(٣) على أى جانب منها تقع بلد « خرة » . . . ؟ وماشكل مجرى ماها ؟ ألم تسر إلى « قادش »^(٤) « وتوييخي » ؟ ألم تذهب إلى إقليم البدو مع جند الجيش الرديف ؟

ألم تطلأ طريق « مجر »^(٥) حيث السماء مظلمة نهارا ويغرز فيها نمو العليق (؟) والبلوط وأشجار الأرز التي تناهض السماء ؟ . وهناك أسود أكثر من الفهود والضباع ، ويحيط بها البدو من كل جانب . ألم تتسلق جبل « شوى » ؟ ألم تتطأ ويداك موضوعتان على . . . ، وعربتك قد كسرت من الجبال عندما يجرون حصانك^(٦) ؟

أرجوك . دفى أخبرك عن . . . « برت » . إنك تنفر من تسلفها وتفضل عبور نهرها . . . وسترى ما يكون عليه الإنسان لأجل أن يصير « ماهرا » ، وذلك حينما تحمل

(١) المعنى : لقد أثرتى والذين مردود لك

(٢) مكان بجوار دمشق . أما عن أحاء الأماكن الكنانية التي ستظهر فيما يلي فبعضها معروف لنا من العهد القديم ومن التون الكيونولوجية ومن المصادر اليونانية ومنه يمكن أن يكتبها الإنسان بشكلها الصحيح ، أما الأسماء الأخرى فيجب أن يجعلها الإنسان قابلة للنطق ، وعلى ذلك تستعمل طريقة وضع حروف متحركة لها . ومن أراد معرفة الحروف الساكنة التي تتألف منها كل كلمة فعليه أن يرجع للفقن الأصل

(٣) « سسى » هو الاسم الم محبوب « لرعمسيس الثانى » وسومر (فيما بعد زمير) قى فينيقيا ، وإضافة رعمسيس لها يدل على أن الملك أقام بناءً عظيما هناك

(٤) البلدة الواقعة على نهر الباسى

(٥) من المحتمل أن تكون جزءاً من لبنان

(٦) ومعنى ذلك أن الخيل والربة كانت تتسلق بصعوبة كبيرة

عربتك على كتفك . . . وحينما تقف عن المسير في الماء ترى جسمك كله مهدما . . . وأعضاءك مكسرة . . . وتستيقظ عند ساعة الرحيل في . . . ليل . وأنت وحدك تخرج الحصان ، والأخ لا يأتي لأخيه^(١) ، والماربون (٢) قد أتوا إلى المسكر ، وحل قيد الجواد الـ . . . قد نهبت بالليل وسرقت ملابسك . وسائلك قد استيقظ بالليل وعرف ماقد ارتكبهو ؟ فأخذ مايق . وانضم إلى صف الخوذة واختلط بقبايل البدو وغير نفسه إلى أسويى ، وقد أتى العدو لينهب سرًا ، وقد وجدك لا حراك بك . ولما استيقظت لم تجد لهم أى أثر ، وقد أخذوا كل متاعك . وقد صرت « ماهرة » كامل المنة وقبضت على أذنك^(٣) .

(١٧) [نحصر من فينيقيا] سأحدثك عن مدينة أخرى سرية ، اسمها « جبيل » فسا شكلها ؟ وإلهتهم ماشكلها^(٤) ؟ ألم تطلها قدامك ؟

تعال ؟ وعلمنى شيئاً عن « يروت » وعن « صيدا » و « سربتا » وأين نهر « زن »^(٥) وما شكل « وس » ، ويقولون إن مدينة أخرى واقعة على البحر اسمها « صور » الميناء ؟ يؤخذ^(٦) إليها الماء في قوارب ، وهى غنية بالسماك للدرجة أنه فيها أكثر من الرمال . (١٨) [مره مره] سأحدثك عن بؤس آخر — عبر « سرام » ، وإنك ستقول : « إنه يحرق أكثر من لدغة^(٧) » وإن حال « الماهر » سيء جداً .

تعال وضعنى على الطريق المؤدية إلى الجهة الجنوبية لإقليم « عكا » ، وأين الطريق إلى « اكساف » ؟ بجانب أى مدينة هو ؟

أرجو أن تعلمنى شيئاً عن جبل « وسر » وما شكل قته ؟ وأين جبل « ششم » ؟ ومن الذى سيأخذ . . . ؟ و « الماهر » أين يعمل السياحة إلى « هازور » ؟ وما شكل نهرها ؟

أرشدنى الطريق إلى « حاه » وإلى « دجر » وإلى « دجرال » ميدان لعب كل « ماهر »

(١) بدون أية مساعدة كما هو واضح من الجملة التالية

(٢) من المحتمل أن هذه كانت إشارة للأسف (كامل المنة) يقصد بها التهم

(٣) إلهة هذه البلدة كانت تمثل عند المصريين بالإلهة « حانخور » وكانت مبهجة كثيراً عندهم

(٤) نهر في لبنان يسب في البحر شمال صور

(٥) كانت هذه الحال مع سكان صور لأن المدينة تقع على جزيرة صغيرة صخرية ونحن نعلم ذلك

من مصادر أخرى

(٦) يظن أن هناك تورية في الكلمة الكنعانية « الزاير »

أرجو أن تعلمني شيئا عن طريقه ، وأرني « يان » . وإذا كان لإنسان مسافرا إلى « إدم » فأين يُولَّى وجهه ؟
فلا تُولِّ ظهرك عن تعلمينا (١) وأرشدنا إلى معرفتها . (أى بكل ما ذكرت من الأماكن) .

(١٩) [المزمع الأخرى] تعال ودعني أحدثك عن مدن أخرى واقصة فوقها (٢)
(أى التي ذكرت) . ألم تذهب إلى أرض « نخسى »^(١) و « كفر صهرن » و « تمت »
و « قادش » و « دبر » و « آزى » و « حارنى » ؟ ألم تر « كراجات أناب » و « بيت
صوفر » ؟ ألم تعرف « إردن » ؟ و « زربت » أيضا ؟ ألم تعرف اسم « خنز » التي في أرض
« وبى » ، كالثور على نخومها ، وهى ميدان مواقع كل المحاربين^(٢) ؟

أرجو أن تعلمني شيئا عن هيئة (٣) « كين » وتعرفنى ما « رهب » فسر لى « بيت —
شائيل » ، « كراجات — ثيل » (٤) ، « نهر الأردن كيف يعبر ؟ وأرني كيف يمر
الإنسان إلى « مجدو » الواقعة في أعلاه^(٥) إنك « ماهر » حاذق في ضروب الشجاعة
المظيمة ! و « ماهر » مثلك عنده من الصفات (٦) ما يجعله يسير (٧) على رأس الجوع إلى
الأمم يا « صرين »^(٨) لتصطاد ! انظر . يوجد (٩) ال . . . في واد عمقه ألفا ذراع مملوء
بالخصى والرو . إنك تلف (١٠) وإنك قبض على القوس ، وإنك . . . على شمالك ،
وتدبح الرؤساء^(١١) يرون كل لذيق لأعينهم حتى تكل يدك : أبأت كمو آرنى ماهر نام^(١٢)
(إنك تقتل كالأسد ، يأبها الماهر اللطيف) إنك اكتسبت اسم . . . « ماهر » (بين
ضباط مصر . وكذلك أصبح اسمك مثل إسم « كازردى » رئيس « إيسر »^(١٣) حينما وجده
الضبع في شجرة القار . انظر . إن هناك (١٤) مضيقا قد حفه بالمخاطر البدو الذين يكمنون تحت
الأشجار ، بمضهم يبلغ أربع أذرع أو خمسا من الأنف إلى أخمص القدم ، وجوههم
متوحشة وقلوبهم غليظة ولا يصفون إلى الللاطفة .

(١) بلاد تذكر كثيرا كانت واقعة في الشمال

(٢) مكان واقع على الحدود كثيرا ما قام تنازع عليه

(٣) تقع مجموع شلى كرم

(٤) تعبير مشابه لماهر وكثيرا ما يرد ذكرها في أماكن أخرى

(٥) البربر المقاتلون

(٦) تفسيرها هو المحصور بين القوسين . وهى كلمة سرماية ونطقها غير محقق

(٧) يظهر أنه يشير إلى أسطورة كان يرفها القارىء المصرى

والآن إنك وحيد ولا مساعد لك ولا جيش خلفك ، ولا تجد دليلا (١) يهديك إلى الطريق لتعبر . وإنك تصر (٢) على السير إلى الأمام ، مع أنك لاتعرف الطريق . فالرعدة تستولى عليك ، وشمر رأسك يقف^٣ . روحك توضع في يدك^(١) وطريقك مملوءة بالحصى والمر ، وليس هناك مسلك معبد للسير لأنه قد كسب . . . الشوك ونبات « نه » ونبات خافر الذئب^(٢) . والوادي على أحد جانبيك ، والجبل يشرف على الجانب الآخر . وإنك تسير قدما وتعود (٣) عريتك بجانبك وتخاف أن . . . جوادك . وإذا كبا الجواد فإن يدك^(٣) تسقط وتترك خالية (٤) و . . . جلد يسقط . وتزع سرج الجواد لتصلح اليد التي في وسط (٤) المر الضيق ، وإنك لست بآمر في طريقة ربطها ، ولا تعرف كيف تربطها سوا (٤) وال . . . تسقط من مكانها ، وقد كان الجواد مثقلا جدا لتضيفها إلى حمله . وإنك لتسقيم القلب ، وقد بدأت تجد السير على القدم والعماء صافية^(٤) (حارة) ، وبخيل إليك أن العدو وراءك ، وحينئذ تأخذك الرعدة . آه ليت لك حجرا . . . حتى يمكنك أن تضعه على الآخر ! والجواد قد أعياء النصب إلى أن تجد مأوى لليل ، عندئذ تعرف طعم الألم . وعندما تدخل « يافا » تجد المراعى نامية خضراء في أوتانها^(٥) ، وتشق لنفسك طريقا في^(٦) . . . وتجد العذراء الرشيقة التي تحرس الكروم فتأخذك لنفسها صاحبا تعطيك لون صدرها^(٧) . إلا أنك قد عرفت واعترفت^(٨) ؛ وقد وضع « الماهر » تحت التجربة فتبيع جلبابك المصنوع من كتان مصر العليا الجيد^(٩) . . . وتنام كل مساء ، وليس لك لباس إلا خرقة (٩) من الصوف ولا حراك بك و . . . قوسك . . . مديّة وجعبة سهامك قد سرقت وعنانك قد قطع في الظلام .

وجوادك قد ذهب و . . . على الأرض التي تزل القدم عليها . والطريق تمتد أمامك . وتحلم عريتك . . . وأسلحتك تسقط على الأرض وتدفن في الرمل . . .

(١) أي أنت أشبه بالأموات أو نصف ميت (٢) اسم نبات

(٣) أحد أجزاء العربة وذلك مثل كلمات أخرى في الجملة التالية غير معروفة

(٤) لا سحب فيها

(٥) أي الفصل التي تكون فيه أبهى ما تكون

(٦) خلال حائط الكروم

(٧) تسلّم لك جامها

(٨) أي تعترف

(٩) معنى هذه الفقرة أن أهالي يافا يسمحون بدفع غرامة من أجل هذه الفعلة الضئيلة

إنك تتكف: « أعط طعاما (١) وماء لأنى وصلت ساللا » إلا أنهم يعطونك أذنا صماء ولا يسمعون ، ولا يعبثون بقصصك .

ثم إنك تقصد دكان الحداد والمصنع يلتف حولك ، والحدادون والأماكفة^(١) كلهم يحيطون بك . ويفعلون كل ما تريد ، ويمتنون بعبثك فتكف عن التراخي^(٢) . ك... قطعت تماما (٣) ... وضعت في مكانها ، ويضمون جلدا على يدك (جزء من العربية) ويصلحون نير العربية . ويصلحون . . . ، التى نقشت . . . ويمطون . . . سوطك ويضمون له سيورا (٤) ثم تنطلق مسرعا لتتأرب في ميدان الواقعة لتقوم بإجليل الأعمال الدالة على الشجاعة^(٥) .

(٢٠) [محاط المحرود ونهاية الموضوع] أيها السيد الطيب والكاتب المختار و « الماهر » الذى يعرف يده^(١) وقائد « النعريين » ورئيس « الزابا »^(٢) (الجيش) . لقد وصفت لك المالك الأجنبية إلى أقصى أرض كتمان . ولم تجبني لا بالحسن ولا بالقبيح ، ولم ترسل إلى أى تقرير . تعال إذن حتى أحدثك بأكثر مما سبق إلى غاية (٣) حصن « ممرات » « حور »^(٣) وسأبدؤك ببيت « سسى » (رعمسيس الثانى) ألم يطأها قدمك قط ؟ ، ألم تأكل سمك ماء . . . ؟ ألم تستحم فيها ؟ تعال دعنى أذكرك « بهزن » . أين قلعتها ؟ تعال دعنى أحدثك عن إقليم « بوتو » رعمسيس وعن « بيت — انتصارات » أوسما رع (رعمسيس الثانى) وعن « أسب إيل » وعن « ابسكب » . وسأحدثك عن حال « أنين » ، ألا تعرف قانونها (٤) (٧) ؟ ثم « نخسى » و « خبرت » . ألم ترهما منذ ولادتك ؟ يا « ماهر » أين هما . و « رفح »^(٨) فاشكل جدارها ؟ وكم ميلا تبعد عنها « غزة » ؟ أجب بسرعة !

(١) لتصليح الأشياء المصنوعة من الجلد

(٢) يصلحونها . أما ما ذكر بعد من أجزاء العربية فهو لسوء الحظ غير معروف لدينا

(٣) تمك بالطبع : إن « أمنموي » قد انتهى تقريبا من رحلته وتعدله العربية ليظهر بها في مصر بمظهر جيل

(٤) يصيب الهدف جيدا

(٥) كلمة كنعانية بمعنى الجيش

(٦) وهو حصن زارو الواقع عند الحدود المصرية . والأماكن التى ستذكر بعد بعضها محطات في الصحراء بالقرب من الحدود

(٧) ما معنى ذلك ؟

(٨) جنوبي « غزة »

قدم لى تقريراً حتى يمكننى أن أطلق عليك اسم « ماهر » ويمكننى أن أنغر باسمك للآخرين ، سأقول لهم عنك إنك « مارين » .

وإنك غضبان الآن مما أقوله لك . إنى قلبك فى كل الحرف . وقد علمنى والذى ماعرفه ، وعلمنى مرات يخطئها العد ، وإنى أعرف كيف أقبض على العنان أحسن بكثير مما تعرف . ولا يوجد شجاع يمكنه أن يتفوق على ، وإنى حاذق فى خدمة « موتو »^(١) .

إن كل ما جاء على لسانك مضر جداً و . . . ألفاظك جداً ، وإنك وأنت تأتى إلى منغمسا فى الارتباك ومحملاً بأغلاطها ، وإنك تقسم الكلمات كالإنسان الذى يندفع غير مبال ، ولا تمل من

كن قويا ! وإلى الأمام ! أسرع ! هلاً تنزل من عليائك ؟ . وما معنى أن الإنسان لا يعرف ما قد وصل إليه ؟ . . إنى أتقهقر (؟) انظر . إنى قد وصلت (؟) « آحن » ، وإذا كان قلبك مثقالاً فإنه هكذا قد ركب . لا تنفضن^(٢)

. . . . لقد قطعت من أجلك آخر رسالتك وأجبتك عما قلته ، وكل أحاديثك كانت مجموعة على لسانى ، وقيت على شفتى . وإنها لمربكة حيناً تُسمع ولا يقدر شخص غير متعلم أن يفهمها ، وهى كحديث رجل من اللدنامع آخر من « الفنتين »^(٣) . حقاً إنك كاتب البايين العظيمين (القصر) ذلكم الرجل الذى يكتب التقارير عن كل حاجات البلاد للملك . وإنها لجيدة حسنة لمن يراها^(٤) . لا تقولن : إنك جملة اسمى ثلثنا أمام الآخرين وأمام الكل . انظر لقد أخبرتك كيف يكون الإنسان « ماهراً » ، وقد اخترقت من أجلك أرض « رتنو » (فلسطين) ووضعت أمامك كل البلاد الأجنبية جماء ، والمدن على حسب ترتيبها (؟)

أحن نفسك أمامنا (اخضع) وانظر إليها (البلاد) بهدوء حتى يمكن أن تصبح قادراً على وصفها^(٥) (فى المستقبل) ، وحتى يمكن أن نمدك نأحما

(١) إله الحرب . وبذلك حقر « أمنوى » أعمال حورى الحرية

(٢) كن مصادفاً

(٣) أسلوبك غير مفهوم تماماً لأن الألفبتين يتكلمون بلهجات مختلفة فلا يفهم الواحد منهما الآخر

(٤) ربما كان المعنى ليس من الضروري فى درجتك العالية أن تكتب بوضوح لأن ما تكتبه يكون

حسناً فى أعين كل من يقرؤه

(٥) لا تنفضن بل كن فرحاً حيناً تتعلم عنى

فهرس الموضوعات

اوهراء

نمريه

مقدمة ١

لمحة عن التاريخ المصري ٨ : الدول القديمة - العصر الإلهامسى - الدولة الوسطى -
عهد المكسوس - الدولة الحديثة .

نظرة عامة فى الأدب والكتابة المصرية ١٥ : تطور الأدب - عصور الأدب المصرى
القديم - الكتاب المتعلمون - المننون والقصصيون - أوزان الشعر المصرى -
الكتابة والكتب - فهنا للمتون المصرية .

القصص المصرى ٣٠

قصص الدولة الوسطى

قصة سنو هيت ٣١ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصة الفريه ٤٧ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصة الفدح الفعيج ٥٤ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة :
الشكوى الأولى - مقدمة للشكوى الثانية - الشكوى الثانية - الشكوى الثالثة
الشكوى الرابعة - الشكوى الخامسة - الشكوى السادسة - الشكوى السابعة
الشكوى الثامنة - الشكوى التاسعة - الخاتمة .

قصة الراعى : مقدمة - متن القصة .

قصة هموك الانساية ٧١ : ملخصها - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصة الملك فوفرو والسمة ٧٤ : ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - متن القصة .

قصص الدولة الحديثة ٨٧

قصة الأفرية ٨٧ : مقدمة - ملخص القصة - دراسة القصة - المصادر - نص القصة .

الأمبر المسور ١٠٠ : ملخص القصة - دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

قصة الملك أبوفيس وسفره ١٠٥ : ملخص القصة - دراسة القصة - متن القصة -
المصادر .

قصة الإسمهوى على يافا ١٠٩ : ملخص القصة - دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

قصة اريمن والد الشمس ربح ١١٢ : دراسة القصة - متن القصة - المصادر .

عن ملك والسياسة ١١٦ : مقدمة — القصة — المصادر .

قصة عن عتات ١١٧ : المصادر

قصة عفت ١١٨ : المصادر

التجارب بين الجسم والروح ١٢١ : مقدمة — القصة — المصادر .

قصة اعمار الصوفى ثم الانعام ١٢٢ : ملخص القصة — دراسة القصة — المصادر
من القصة .

قصة المحاضرة بين هور وست ١٢٧ : ملخص القصة — دراسة القصة — قصتنا ملخصة

أديبة — موقف أوزير في القصة — موقف الإله رع — موقف إزيس — موقف

الإله ست — موقف الإله نحت — الموقف التاريخي الذي توضحه القصة —

مجلس الثلاثين — أوزير والعهد الاقطاعي — أسلوب القصة ولغتها وطريقة إنشائها —

المصادر — من القصة .

قصة سياحة وتأميره ١٦١ : ملخص القصة — دراسة القصة — المصادر — من القصة .

الحكم والتأملات ١٧١

مقدمة ١٧١ .

الحكم والتعاليم ١٧٥ :

أثال وحكم بتاع حنب ١٧٦ — ١٨٧ — المصادر .

تعاليم باجنى ١٨٨ — المصادر .

التعاليم التي نقت للملك سبط ١٩٠ — ١٩٦ — المصادر .

التعاليم المنسوبة الى أشتحات الأول (كتبها خيتي بن دواوف) ١٩٨ — ٢٠١ : مقدمة —

نص التعاليم — المصادر .

تعاليم منتي به دواوف لابنه يجي : ٢٠٧ — ٢١٦ — المصادر .

تعاليم سبت أبرج ٢١٧ : مقدمة — النص — المصادر .

نصائح آلي : ٢٢٩ — ٢٣٠ — المصادر .

تعاليم أشتحي ٢٣١ : مقدمة — المصادر — النص الذي كتبت فيه التعاليم — النص

المقدمة — المؤلف — الابن الوجهة إليه هذه التعاليم — الفصل الأول (واجب

التقليد) — الفصل الثاني (الإنسانية ونصائح متنوعة) — الفصل الثالث (الحزم في

المنافسة) — الفصل الرابع (الرجل الأحمق والرجل الحليم) — الفصل الخامس

(الأمانة والزمانة في المبد) — الفصل السادس (التمدى على أرض الغير) — الفصل السابع (البحث وراء الثروة) — الفصل الثامن (لا تقل شراً) — الفصل التاسع (تجنب الرجل الأحمق وسبله) — الفصل العاشر (الإخلاص) — الفصل الحادى عشر (التابع) — الفصل الثانى عشر (الدافع الشريف) — الفصل الثالث عشر (كاتب الحسابات الطيب) — الفصل الرابع عشر (الكرامة) — الفصل الخامس عشر (الإله تحوت والكاتب) — الفصل السادس عشر (الموازين المغشوشة والمزيفة) — الفصل السابع عشر (كيل الغلال) — الفصل الثامن عشر (تفاقم المهمل) — الفصل التاسع عشر — (الكلام فى الحكمة) — الفصل العشرون (الأمانة فى الوظيفة) — الفصل الحادى والعشرون (الصحة) — الفصل الثانى والعشرون (المحاوره) — الفصل الثالث والعشرون (تجنب أكل السحت) — الفصل الرابع والعشرون (الأمين) — الفصل الخامس والعشرون (احترام الماهة) — الفصل السادس والعشرون (معاملة من هم أكبر مقاماً فى المجتمع) — الفصل السابع والعشرون (الخضوع للسنن) — الفصل الثامن والعشرون (كرم الأخلاق) — الفصل التاسع والعشرون (عبور النهر) — الفصل الثلاثون (الختام) .

تعليق على تعاليم أمنموى — التعاليم كتبت شعراً — أمنموى يحمل رسالة خاصة إلى العالم — الآلهة التى ذكرت فى التعاليم — سفر الأمثال نقل عن ترجمة لاون أصل مصرى . كتاب سفر الأمثال وتعاليم أمنموى ٢٧١ — ٢٨٠ .

التأملات ٢٨١

شجار يعى انساها شمم الحياة ويعى روحه :
٢٨٢ مقدمة — الشعر الأول — (مقت اسمه ظلماً) — الشعر الثانى — الميزات السامية للقائنين فى الآخرة — المصادر .

شكوى خفيصير رع سن٢٩٠ — المصادر .
تخيرات منبى يرمى « أبور » ٣٩٤ : سقوط الدولة القديمة والثورة الاجتماعية — الشعر الأول — الشعر الثانى — الشعر الثالث والرابع — الشعر الخامس — الشعر السادس — المصادر .

نبوة نفر روهو ٣١٨ : مقدمة — المتن — المصادر .

المراس واللفظ ٣٢٥ — ٣٣٠ .

الرسائل ٣٣٠

طبقات الرسائل — مسميات الرسائل الحقيقية — تدوين الرسائل — المكاتبات على

الاستراكا — البزید — العنوان — الصيغة الافتتاحية — الدياتجة — الدياتجة في الصيغ الحربية — الصيغة الختامية — تأريخ الرسائل .
أسلوب تحرير الرسائل ٣٤٦ : بعض أساليب خاصة بالرسائل — اهتمام المرسل بالمرسل إليه — ردوس فقرات جديدة في الرسالة — تعبير كاتب الرسالة عن نفسه .
أمثلة للرسائل ٣٥٠ .

(١) الحياة في المدرسة :

كن مجتهدا ٣٥١ — الجمعة والعداري ٣٥٢ — التلميذ في الأغلال ٣٥٣ — كن مجتهدا ٣٥٤ — لا تكن فلاحا ٣٥٤ — لا تكن جنديا ٣٥٥ — لا تكن فارسا ٣٥٧ — لا تكن جنديا ولا كاهنا ولا خبازا ٣٥٧ — كن موظفا ٣٥٨ — قطعة ٣٥٩ — كن كاتباً ٣٥٩ — كن كاتباً ولا تكن جندياً ٣٦٠ — اتخذ لنفسك زوجة ٣٦١ .

(٢) خطابات نموذجية نموذجية للتلميذ :

إقفاء أثر عبد هارب ٣٦١ — أمر بإنجاز عمل ٣٦٢ — أشغال مختلفة الأنواع ٣٦٢ — التماس المساعدة في موضوع ضرائب ٣٦٣ — استعلامات ٣٦٣ — خطاب أسرى ٣٦٤ — تهان ٣٦٤ — ترقيم موظف كبير ٣٦٥ — السامة في مكان منعزل ٣٦٦ — الشوق إل منف ٣٦٧ .

(٣) نماذج خطابات انشائية :

مديح في المدينة الجديدة المسماة « بيت رعسيس » ٣٦٨ — رسالة حاكم إلى تابع ٣٦٩ — استعداد لسياحة ملكية ٣٧٠ — الاستعداد للملك ٣٧١ — إعداد عمربة حرب ٣٧٢ .

(٤) نماذج للخطابين والرؤساء :

إلى المدرس ٣٧٣ — إلى الموظف ٣٧٤ — للمدرس ٣٥٧ .

(٥) مساجد أدبية : ٣٧٦

مقدمة — ملخص المناقشة — كيف تقسم الخطاب — لم تكتب خطابك بمفردك — جوابي سيكون أحسن من رسالتك — الإجابة على هجو أمنموي — إنك تلعب دور الحكيم — ليس صواباً أن تشك في علي — أما ما تطلبه مني فأرني أولاً كيف تعلمه أنت — أشك في مواهب حوري مرة أخرى — أمنموي لا يمكنه أن يحسب كما ظهر ذلك في حفر بحيرة وبناء مطلع — كذلك لا يفهم أمنموي كيف يقدر وزن مسلة — كذلك عند إقامة تمثال ضخم يخطئ أمنموي الحساب — أمنموي غير قادر على حساب الثروة اللازمة لحلة عسكرية — إنك لا تعرف إلا القليل عن سوريا — بخصوص فينيقيا — مدن متنوعة — المدن الأخرى — محاط الحدود ونهاية الموضوع .

فهرس الاعلام والاماكن .. الخ

هذا فهرس بأسماء الاعلام والبلدان وغيرها مما جاء ذكره في هذا الجزء من الكتاب وقد حدث في بعضها أخطاء مطبعية ، فتلافيناها هنا بوضع الاسم الصحيح في مكانه وشفغناه بعلامة (*) وكذلك وضعنا النطق المصرى القديم لبعض الألفاظ بين قوسين ليقرن القارى بين النطق الأفرنجى الحديث ، وبين النطق المصرى القديم ، الذى كتب بحروف سياكنة وحسب .

ونطق الأسماء المصرية التى جاء ذكرها هنا لا يرتكز على أساس لانعدام الحركات فى اللغة المصرية القديمة ، ولذلك نجد كل عالم أترى ينطق الأسماء والألفاظ حسب تخيله هو ، ولكن النطق العلمى المتفق عليه هو أن تكتب الكلمة بالحروف الهجائية التى تحتوى عليها وحسب .

(١)	آيس (العجل المقدس) : ٩٧ ، ١٤٧
ابرس (جورج) (كاتب) : ١٠٠ ، ٣٣٢	آخوردح : ٣٦٢
إيسا : ٥٧	آتوم (إله الشمس وقت الغروب) : ٤٢ ، ١١٣ ،
أيسقب (اسم بركة) : ٣٩٤	آتون (قرص الشمس) : ٢٤٤ ، ٢٦٥ ، ٣٤٠
إسبانتيك الأول (فرعون من الأسرة السادسة	إثاى (اسم علم) : ٣٦٣
والدمرين) : ١٤	أثيوبيا : ٩٩ ، ٣٥٢ ، ٣٧٢
ابن العبيد (كاتب مصرى فى العهد الفيلى) : ١٦	أثيوبى (فتح) : ١٤٠ ، ١٣٢
آبو (زهرة) : ١١	أحس (ملك) : ١١
أبواب الملوك (وادی) : ٣٣٠	إخيم : ٢٣٥ ، ٢٦٢
أبو الهول : ١	أخى (اسم طائر) : ٣٥٤
أبوى (تمبان عدو إله الشمس) : ١٣٦ ، ١٤١ ،	أداى (اسم طائفة من الجنود) : ٣٥٥
٢٤٤ ، ٢٦٦	ادرن (وهى بلدة دورا الحالية فى إقليم يودا الجنوبية
أبوت (ورقة) : ٣٣٦	بفلسطين) : ٣٩٢
إبور (كاتب) : ٢٩٤ — ٣١٧ ، ٣٢٢	إدفو : ١٢٨ ، ١٣٢ ، ١٣٩
أبو فيس (أحد ملوك الهكسوس) : ٢٠ ،	(*) ادم (يميمى) على الحدود بين بنيامين
١٠٥ — ١٠٩	ويوده بفلسطين : ٣٩٢
إلى (عطور) : ٥٣	أدنب : ٥٤ ، ٥٣
آبى (مكان إخيم وقد بقى الاسم للمصرى القديم فى كفر	آرامية (لغة) : ٢٧٠
أبو القريب من إخيم) : ٢٣٥ ، ٢٣٦	ارسا (قبرس) : ١٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٧٢
	ارسافيس (إله فى اهتاس الدبنة) : ٦٤

١٧٥ ، ١٧٢ ، ١٤٢ ، ١٤١ ، ١٣٥ .

٣٧٦ ، ٣٤٩ ، ٣٤٧ ، ٢٢١ ، ١٩٨

المصر للعاسى الثاني : ٢١٩ ، ١٦ ، ٤ : ٤٤

الماسى (نهر) : ٣٩٠

المراية للدفوة : ٣٨٠

المزريق (قصة) : ٨٩ ، ٣٠

ألف لية ويلة : ١١١ ، ٨٩ ، ٧٤ ، ٤٩

الفلاح القصيح (قصة) : ٤٨ ، ٣٠ ، ٧ ، ٤ : ٤٨

الفنتين : ٢٠٤ ، ٧٤ ، ٥٠ ، ٤٧ ، ٤٣ : ٢٠٤

٣٩٥ ، ٣٠٥

القاضي القاضى (كاتب) : ١٦

السكرتك (الحورق) معبد بمدينة طيبة (الانصر

الحالية) : ٣٢٨ ، ١٧٠ ، ٤٢ ، ١٢ : ٣٢٨

اللامون (ورقة) : ٣٤٨ ، ٢٦٢ ، ١٤١ : ٣٤٨

الاشت (قربة) : ٤٤

إله الشمس : ١٦٥

اما (مارد) : ١٤٧

اعوتب (حكيم) : ١٧٣

المسيح : ٣٢٣ ، ٦

المصرية الجديدة : ١٧

الواحد (= الملك) : ٩٧ — ٩٩

آمو (أمير) : ٣٩ ، ٣٦

لامور (أرض) : ٣٧٢

آمون : ١١٨ ، ١١١ ، ٤٢ ، ١٢ ، ١١ : ١١٨

١٦١ ، ١٤٠ ، ١٣٠ ، ١٢٦ ، ١٢٣ : ١٦١

١٧٠ ، ١٦٩ ، ١٦٧ ، ١٦٥ ، ١٦٣ : ١٧٠

٣٦٨ ، ٣٦٢ ، ٣٤٤ ، ٣٤٠ ، ٣٢٦ : ٣٦٨

٣٧٤

آمون رع : ١٦٤ ، ١٦٣ ، ١٢٠ ، ١٠٨ : ١٦٤

٣٦٤ ، ٣٦١ ، ١٦٩ ، ١٦٧ : ٣٦٤

آمون - واح - سو : (علم) ٣٨٣

امتموي (تعاليم) : ٢٣١ ، ١٧٥ ، ١٧٤ ، ٤٤ : ٢٣١

٣٧٠ ، ٣٦٨ ، ٣٢٨ ، ٣٢٧ ، ٢٨٠ : ٣٧٠

٣٩٥ — ٣٧٧

امتموسى (اسم علم) : ٣٦٤

امتموتب الثالث : ٢٥ ، ١٢

امتموتب الرابع (اخناآتون) : ٣٥٧ ، ٣٥٥ ، ١٧ ، ١٢ : ٣٥٧

امتممات الأول : ١٠ — ٣٦ ، ٣٢ : ١٣٠

ارمن (أدولف) : ٤١ ، ٧٧ ، ٧٢ ، ٥٦ ، ٣٣ : ٤١

١١٨ ، ١١٧ ، ١١٢ ، ١٠٩ ، ١٠٥ : ١١٨

٢٧٠ ، ٢٣٣ ، ٢٣٢ ، ٢١٩ ، ١٢١ : ٢٧٠

٣٣٤ ، ٢٨٩ ، ٢٧١ : ٣٣٤

أرميا : ٧٣٩

أرمى (اسم قبيلة) : ٣٧٠

(*) أرمينار (إقليم) : ٩٠

أرى مجات (ساحل البريد) : ٣٣٥

ازيس : ١١٥ — ١١٢ ، ٨٦ ، ٨٤ ، ٢١ : ١١٥

٢٣٦ ، ١٦١ — ١٣٠ ، ١٢٨ ، ١٢٧ : ٢٣٦

ازى (مكان مجهول الموقع) : ٣٩٢

استراكا (قطع خرق للكتابة) : ٣٢٦ ، ٣٢٥

٣٣٩ ، ٣٣٧ ، ٣٣٥ ، ٣٣٤ ، ٣٣٠ : ٣٣٩

٣٧٦ ، ٣٤٤

أسرى : ٥٧

اسكاف (عكسابو — تقع على الجبال التي تحد

الشاطئ الأيسر لنهر القاسية) : ٣٩١

اسيسى (ملك) : ٣٤٦ ، ١٧٦

أشب (نوع من الكلاب) : ٣٦٧

أشب بنو (نوع من الزهر) : ٣٥٣

آشور (بلاد) : ١٧١

اطفيح : ٥٧

افرديتى (إلهة الحب والجمال) : ١١٧

افلاطون (حكيم يونانى) : ٧٢

الأهرام : ١

الأدب الإغريقى أو اليونانى : ٧٣ ، ٧٤

الأدب البابلى : ٥٢

الأدب العبرى : ١٨٠ ، ٧٠ ، ٣٠ ، ٢٠ : ١٨٠

الإغريق : ١٥ ، ٦ ، ٣ : ١٥

الاسكندر الأكبر : ١٤

الأشموين : ٣٨٤ ، ٣٧٨ ، ٢٦٨ ، ٢٥١ : ٣٨٤

الإلياذة (ملحمة) : ١٣١ ، ١٢٩ ، ٦ : ١٣١

الأقباط : ٢١

الأقصر (معبد) : ١٢

الإنياد : ٦

الحيتا (بلاد) : ١٢

الدير البحرى : ١٢

الرماسمة : ١٣٣ ، ١٢٧ ، ١٢٦ ، ١٢٢ ، ١٣ : ١٣٣

ليل (جبال) : ١٧٢

أيوب (النبي) : ١٧١ ، ٢٨٧ ، ٢٨٨ ، ٢٨٩

(ب)

ب : ١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٤٧

بابل (مملكة) : ٧ ، ٣ ، ٤ ، ١٠٦ ، ١١٢ ، ٢٧١ ، ٣٢٩

باني (الله) : ١٣٤ ، ١٤٧

باتا (اسم علم) : ٨٧ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩١ — ٩٩ ، ١٠٢

باربيت (= بليس) : ٣٧٩

باريس (ورقة) : ١٨٨

باست أو باستق (إلهة في صورة قطرة) : ١٤٧ ، ٢١٨ ، ٣١٩ ، ٣٧٩

باسر (اسم علم) : ٣٦٩

بالامون (بلهة بلون الحالية) : ١٧٦

باتوبوليس (أخيم الحالية) : ٢٣٥ ، ٢٦٢

باوحم (اسم علم) : ٣٦٢ ، ٣٦٣

بيس (اسم علم) : ٣٧٠

بيلوس (بلدة) : ١٦٢

بيون (الله) : ١٤٧

بجاح : ٧٧ ، ١٧٧ ، ١١٨ ، ١٣٩ ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٤٦ ، ٣٦٤ ، ٣٨٧

بجاج - ام - تحوت (اسم علم) : ١٧٣

بجاج - تاتن (اسم الله) : ١٤٥ ، ٣٤٠ ، ٣٦٥

بجاج - حطب : ٣ ، ٤ ، ٩ ، ٦٣ ، ١٧٣ — ١٧٥

١٧٦ — ١٨٧ ، ١٩٣ ، ٢١٩ ، ٢٢٠ ، ٢٦٤ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨

بجاج مينو (اسم علم) : ٣٦٣

بجاج - نفر - حر : ٣٧٣

بتن (اسم مكان) : ٣٦ ، ٣٦٨

بجة (مكان) : ٥٠

بحري - بيد (اسم علم) : ٣٦٤

بجج (ولس) : ٢٣١ ، ٢٣٢

بجر (اسم علم) : ١٦٣

برت (اسم مكان) : ٣٩٠

برجان : ٦٢٠

برستق (مقري) : ٥٥ ، ٢٣٢ ، ٣٣٦ ، ٣٣٨

١٨٧ ، ١٩٨ — ٧٠٥ ، ٧٨١ ، ٧٩٤

٣٠٨ ، ٣٢٢ ، ٣٢٣ ، ٣٢٦ ، ٣٦٩

انمنحات الثالث : ١١ ، ٢١٧

اميق (اسم انمنحات الأول) : ٣٢٢

أمانا : ٨٧

آني (نبات) : ٥٧

انتفب العظيم (ملك) : ١٩٠

اندري صروا (الكتاب الفرنسي) : ٥

الستاسي أو السطاسي (ورقة أولى) : ١٠١ ، ١٢٣ ، ١٤٢ ، ٢٧٠ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩

٣٤٥ ، ٣٧٨ — ٣٩٥

النبت (نبات) : ٥٧

انتانا (علم) : ٣٥٦

أنو (فاكهة) : ٣٦٩

اوبيس (الله) : ٦٩ ، ٨٧ — ٩١ ، ٩٥

٩٧ ، ٩٨ ، ٣٨٠

انوريس (الله) : ١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٧

٣٧٧ ، ٣٨٦

انهاى (ورقة) : ٢٦٧

آنى (نصائح) : ١٠١ ، ١٧٤ ، ١٧٥ ، ٢١٩ — ٢٣٠ ، ٢٣١ ، ٢٣٣ ، ٢٦٤ ، ٢٦٧

٣٢٥ ، ٣٦١

(٥) ابن (عين) مكان مجهول الموقع : ٣٩٤

اهناس المدينة (انظر هراكليوبوليس) : ١٠ ، ٥٤ ، ١٤٠ ، ١٤١ ، ١٩٠ ، ١٩١

٢٠٨ ، ٣٠٢

أواريس (صا الحجر الحالية) : ١٠٦ ، ١١٠

١٠٧

أوديسا (قصة) : ٢٣ ، ١٦٢

أورى (علم) : ٣٦٢

أوزر : ٢١ ، ٢٣ ، ٥٨ ، ٧٢ ، ١٢٣

١٢٧ ، ١٢٨ ، ١٣٠ — ١٦١

٢٦٣ ، ٢٦٨ ، ٣٧٥ ، ٣٧٩ ، ٣٨٠

آى (فرعون من الأسرة ١٨) : ٣٦٩

إيميلخوس (كاتب) : ١٢٨

إيميس (طائر) : ٢٥١ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩

إيثوب (كاتب) : ١٠٦ ، ١٠٧

لايسر : ٣٩٢

إيقان : ٩٠ ، ٩١

تاسوع الآلهة : ١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٤٧ ، ٣٦٤
 تانيس : ١٣ ، ١٦١ ، ١٦٣
 تاور (مكان) : ٢٣٥
 تاي (مكان) : ٢٤٤ ، ٢٧٧
 تايث (الهة) : ٤١
 تيسو (نبات) : ٥٨
 تهي (شراب) : ٣٦٩
 تخمس الأول : ١١
 تخمس الثالث : ١١ ، ٢٠ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ٣٣٤ ، ٣٣٥
 تخنو (قوم من القويين) : ٣٤
 تخو (واحة الفرافرة) : ٥٧
 تخوت : ٦٢ ، ٦٦ ، ٦٨ ، ٧٥ ، ٨١ ، ٨٣ ، ١١٧ ، ١٢٣ ، ١٣٦ ، ١٤٣ — ١٤٧ ، ١٩٤ ، ٢٣٨ ، ٢٥٠ ، ٢٥١ ، ٢٥٨ ، ٢٦٣ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٣ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩ ، ٣٧٢ ، ٣٧٩ ، ٣٨٤ — ٣٩٢ ، ٣٩٩ ، ٤٥٥ ، ٥٧ — ٥٩ ، ٦٧ ، ٧٠
 تخوي (اسم علم) : ١١٠ ، ١١١ ، ١١٦
 تخسي (بلاد) : ٣٩٢
 تخيس (مملكة) : ٣٧١
 تخيس (عطل) : ٥٤
 تختف (أزهار) : ١٨٠
 تخفوت (الهة) : ٧٣ ، ١٤٤ ، ٢٣٦
 تكتن (قبيلة من الحراس) : ٣٦٥ ، ٣٦٦
 تل الهامنة : ٣٧٠
 تل بسطة : ٣١٩ ، ٣٦٢ ، ٣٧٩
 تخو (قوم من القويين) : ٣٤ ، ٣٦ ، ٣١٦
 تخنت (مكان مجهول للوقوع) : ٣٩٢
 تنانا (اسم علم) : ٣٦٤
 تقاتمون (ملك) : ١٦١ ، ١٦٣ ، ١٦٥ ، ١٦٨ ، ١٦٧
 تفتنوت (مغنية) : ١٧٠
 تفسون (الشاعر الإنجليزي) : ٥
 تم (نبات) : ٥٧
 تهر هو (علم) : ٣٦٧

برش (الأثري) : ١١٨
 برلين (متحف) : ١١٦ ، ٢٢٠ ، ٢٣٣
 بروسست (مارسل) : ٥٣
 بطالسة : ١٢٨ ، ٣٢٠
 بكتباح : ٣٦١ ، ٣٦٤
 بكر (مكان مقدس بالمرابة للدفونة) : ٣٨٠
 بللوزي (فرع للتيل) : ٣٦٨
 بلوتارخ (المؤلف اليوناني) : ١١٢ ، ١٢٨ ، ١٤٥ ، ١٤٧
 بجو (اسم علم) : ٢٦١
 بنامون (اسم علم) : ٣٦٤
 بنت : ٤٢ ، ٥٣
 بنتاور (كاتب) : ١٣ ، ٢٩
 بنزع : ٣٦٢
 بنيان (جون) [مؤلف] : ١٢٣
 بور (شراب رديء) : ٣٧١ ، ٣٨١
 بوتو (ابطو الحالية) : ٤٢ ، ٣٩٤
 بوصير : ١٦١ ، ٣٨٠
 بوغاز كوي : ٢٧٠
 بونفرع (أمير) : ٢٩
 بيانكف (الكسندر) (مؤلف) : ٢٠٧
 بليس (اسم علم) : ٣٦٨
 بلي : ٢٠٧ — ٢١٦
 بلي الأول : ٢٩٥
 بلي الثاني : ٢٩٥ ، ٣٣٢
 بيب (ماكس) : ١ ، ٣٤ ، ٩١
 بيت (مؤلف) : ٣٣
 بيت انتصارات وسماخ : ٣٩٤
 بيت - شاتيل (قرية من رهب في اقليم الكرمل) : ٣٩٢
 بيت صوفر (مكان يقع في الاقليم الجبلي من بلاد يوده في جنوب فلسطين) : ٣٩٢
 بيتوبنس (ملك) : ٢٠
 بيروت : ٣٩١
 بيروقاطية : ١٩
 تاجمبر (جبانة) : ٣٨٣

(ت)

دجر [مكان مجهول الموقع] : ٣٩١

دجرايل (بلد) : ٣٩١

ددى (علم) : ٨١ — ٨٤

دد-سنفرو (بلد) : ٨١

دراما منية : ١٣٠

دواوف (تاليم) : ٢٩ : ١٧٣ ، ١٩٨ ، ٢٠٧

— ٢٢٦ ، ٢٢٦

دور (مكان) : ١٦٤ ، ١٦٣ ، ١٦١

دى بك (أثرى هولندي) : ١٢٣ ، ١٩٨

٢٠٣ ، ١٩٩

ديبور (الزورخ) : ١٢٨ ، ١٤٧

دير المدينة (مبید) : ١٢٧ ، ٣٩٢

دى روجيه (أثرى) : ١٠٩

ديشو (أثرى) : ١٧٦

(ذ)

ذو النوازة (بيت إله) : ٧٤

(ر)

راكا (مكان) : ٣٨٧

راحب (كاهن) : ٣٦٣

راموزا . أو (رع-مس) : ٣٦٢

رتو العليا (فلسطين) : ٣٦ ، ٣٩٥

(●) رخرع (وزير تحتس الثالث) : ١٩٨

رد-ددت (علم) : ٨٣ ، ٨٧

رع : ٤١ — ٤٥ ، ٥٢ ، ٦٢ ، ٦٨ ، ٧١

٧٣ — ٧٦ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٩٤ ، ١٠٤

١٠٦ — ١١٢ ، ١١٥ ، ١٢٧ ، ١٢٨

١٣٠ — ١٦١ ، ٢٠٢ ، ٢١٨ ، ٢٤١

٢٤٤ ، ٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦٦ ، ٢٦٦

٢٨٨ ، ٣٠٩ ، ٣١٤ ، ٣٦٢ ، ٣٦٥

٣٨٢

رع-آتوم (إله) : ١٤٥

رع-حطب (علم) : ١١٨ — ١٢٠

رع-حور-أختي (إله) : ٩٣ — ٩٦ ، ١٠٤

١٠٧ ، ١٤٣ ، ١٤٥ ، ١٤٧ ، ٣٦١

٣٦٣ — ٣٦٥

رعسيس الثاني : ١٢ ، ١٣ ، ١١٧ ، ١٤٥

خاموس (رئيس كهنة) : ٢٠ ، ١٦٩

خيرت (إقليم في فلسطين الجنوبية غير معروف) :

٣٩٤

خبرى (إله) : ١١٤ ، ١٤٣

خبر كارع (لقب ملكي) : ٤٠ ، ٤١

خبرور (نبات) : ٥٧

خدم (مكان في فلسطين موقعه مجهول) : ٣٩٠

خريوف (علم) : ٣٨١

خسابت (عطور) : ٥٣ ، ٥٤

خشي (اسم علم) : ٣٣٥

خضبر-رع-سب : ١٧٣ ، ٢٩٠ — ٢٩٢

٣٢١

خفرع : ٩ ، ٧٧ ، ٨٣ ، ٢٩٠

خثر (مكان مجهول) : ٣٩٢

ختسكوس : ٨٤

ختسكش (بلاد) : ٤٣

ختشواش (علم) : ٤٣

خفس أر خفسو (إله) : ٣٤٠

خفس أعجب (اسم علم) : ١١٩

خفسحسب (علم) : ٢١٩ ، ٢٢٨ ، ٢٢٩

خفوم (إله) : ٨٣ ، ٨٥ ، ٨٨ ، ٩٥ ، ١٤٥

٢١٨ ، ٢٤٦ ، ٢٦٣ ، ٢٦٧ ، ٣٠٣

٣٠٧ ، ٣٠٦

خوفو : ٦ ، ٩ ، ٢٠ ، ٣١ ، ٤٨ ، ٧٤ —

٨٩ ، ١٤٢ ، ١٧٣ ، ٣٨٤

خنوب آتوب (علم) : ٥٦

خني (حكيم وكاتب) : ١٠ ، ٢٩ ، ٥٤

١٧٣ — ١٦٥ ، ١٩٨ ، ١٩٩ ، ٢٠٧

٢١٦ ، ٣٢٥ ، ٣٢٦

خيروف (موظف عظيم في عهد امنموتب الثالث) :

٢٠

خيو (شراب) : ٦٩

(د)

دار مستاد (متحف) : ١١٠

دبر (يحمل أن تكون بلدة قرية جداً من قادش) :

٣٩٢

داود : ٣٠٠

ساحو - رع (ملك) : ٨٥
 سا سكوت (نبات) : ٥٧
 ساليه (ورقة) : ١٤١
 ساهوت (نبات) : ٥٧
 سب ايل (مكان) : ٣٩٤
 سيدو (اسم إله في صورة مقر صفت الحنة) : ٤٧
 سبك (إله) : ٤٤٢ ، ١٤٦ ، ٣٤٠ ، ٣٤٣
 ميهروود (الكاتب القطن) : ٣٨٩
 سبت : ٢ ، ٧١ ، ١١٢ ، ١٢٣ ، ١٢٧ ، ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٦١ ، ٢١١ ، ٣٤٣
 ٣٦٣ ، ٣٦١
 ست - تيقون (إله القمر) : ١٤٧
 ستروف (أثرى روسي) : ٢٠٧
 محتب - أب - رع (لقب أنعمت الأول) : ٣٦ ، ١٧٥ ، ١٩٨ ، ٢٠٢ ، ٢١٧ ، ٢١٨
 سغايث (إله تلعب دور أوزيرس) : ٣٨٠
 سغيز (مكان) : ٨٤ ، ٨٣
 سغت جوت (بلد) : ٦٠
 سغمت (الفة) : ٣٦ ، ٦٢ ، ١١١ ، ٢١٨
 سوام (سرم) : (مكان في فينقيا) : ٣٩١
 سرجا (مكان) : ٣٩١
 سشم (خشب) : ٣٠٥ ، ٨١
 سسي (اسم مبدل لرعمسيس الثاني) : ٣٩٠
 شش (رسالة) : ٣٣٢
 (●) سفات (الهة الكتابة) : ٣٧٨
 (●) سشم (سكام) (جبل إبال) : ٣٩١
 سفر الأمثال : ٢٤١ ، ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ، ٢٨٠ —
 سفينة الملايين : ١٤٨
 سقارة : ١٨٦
 سقنزع (ملك) : ١٠٥ — ١٠٨
 سكب (خشب) : ٧٩
 سلسيا (سليشيا) (أقليم) : ٣٦٩ ، ٣٧٣
 سلن (حالم) : ٢٧٥
 سلبان (أمثال) : ٤ ، ٣ ، ١٧١ ، ١٧٦ ، ٢٧٠ ، ٢٣٢
 سميس (حالم) : ٢٧٧ ، ٢٧٥
 (●) سمسرو (إله في صورة إنسان له رأس صقر وتاج بريشتين) : ٤٢

٣٢٦ ، ٣٣٠ ، ٣٦٢ ، ٣٦٨ ، ٣٦٩ ، ٣٨٥ ، ٣٩٠
 رعمسيس الثالث : ١٣ ، ٧١ ، ٢٠١
 رعمسيس الرابع : ١٤٠
 رعمسيس السادس : ٢٥٢
 رعمسيس التاسع : ١٦٩ ، ٢٥٢ ، ٣٣٠
 رع وسر (علم) : ٨٤ ، ٨٦
 رعوت (قصة) : ١٦٢
 رفح (بلد) : ٣٩٤
 رميتيس : ٢٠
 رمت (نبات) : ٥٨
 رمت (أهل مصر) : ٣٠٤
 رسيوم (معدن) : ١٤٠ ، ٣٢٦
 رتزي (علم) : ٥٥ ، ٥٧ ، ٦١ ، ٦٤ — ٦٦ ، ٦٩ ، ٧٠
 رنت أور توت (إله الحصاد) : ١١٧ ، ٢١٦ ، ٢٤٣ ، ٢٥٥ ، ٢٦٣ ، ٢٦٧
 رهب (بلد في إقليم السكومل) : ٣٩٢
 رهنث (مكان) : ٣٤٣
 روى (اسم علم) : ٣٨٣
 ريد (بازار) : ٢٨١

(ز)

زازا معنخ (علم) : ٨١٤ ، ٨٠
 زاكار بيل (أمير) : ١٦١ ، ١٦٤ ، ١٦٩ ، ١٧٠
 زدنيت [مكان مجهول للوقوع] : ٣٩٢
 زدفرع (ملك) : ٩
 زكو (بلدة) : ٣٦١
 زليسا : ٨٩
 زمير (أزمير) : ٣٩٠
 زوت (اسم حفرة) : ٣٦٦ ، ٤٦٩
 زوسر (ملك) : ٩ ، ٧٧ ، ١٧٣
 زجه (حالم أترى) : ١٧١
 زبوس (إله) : ٢٣ ، ٢٤

(س)

ساجي (علم) : ٣٤٦

شستر يلقى (ورقة) : ١٢٧ ، ١٤٧ ، ١٩٨ ،
٣٤٤ ، ١٩٩
شطب (بلد) : ٢٦٧
شميليون : ٢٣١
شاهنامه الفردوسي : ١٢٩
شو (إله) : ٧٣ ، ١٢٨ ، ١٤٣ ، ١٤٤ ،
٢٣٦ ، ٢٨٠
شوارب (أثري) : ٣٣٣
شوى (جبل) : ٣٩٠
شيشنقى (ملك) : ١٣

(ص)

صا الحجر : ١٣ ، ١٠٦ ، ١٤٥
صبيح الأعشى : ٣٣٢ ، ٣٣٣ ، ٣٣٦
صحراء النطرون : ٥٥
صلاح الدين : ٢٠
صور (بلد) : ١٦٤
صومال (بلاد) : ٤٧ ، ٥٣
صييدا (بلد) : ١٦٦ ، ٣٩١

(ط)

طيبة : ١٠ — ١٣ ، ٤٢ ، ١٠٦ — ١٠٨ ،
١٢٦ ، ١٤٠ ، ١٦٩ ، ١٧٠ ، ٢٠٨ ،
٣٢٦ ، ٣٤٠ ، ٣٦٠ ، ٣٦٣ ، ٣٦٨ ،
طينة (بلد) : ١٤٤ ، ١٩٠ ، ٢٣٥ ، ٣٠٥

(ع)

عاقنزع (أخبار أبو فيس) : ١٠٦
عامور (مملكة) : ٣٧١
عباو (أحجار) : ٥٧
عبد الله النديم : ٢٨١
عرش الأفقيين : ١١٣
عشتارت (إلهة) : ١١٧ ، ١١٨ ، ١٣٦ ، ١٣٨ ،
١٤٦
عكا (بلد) : ٣٩١
عنتات أو أمانت (إلهة) : ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٤٦
عنترة الميسى : ٢٠

سمندس (ملك) : ١٣ ، ١٦١ ، ١٦٣ ، ١٦٥ ،
١٦٨
سمنود : ١٤
سنزم - اب (علم) : ٣٣٨ ، ٣٤٦
سنيجار (مملكة) : ٣٣١ ، ٣٧٢
سنوسرت الأول : ١٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٥ ، ٤٠ ،
١٤٠ ، ١٧٥ ، ١٩٨ — ٢٠٥
سنوسرت الثاني : ٢٩٠
سنوسرت الثالث : ١٠ ، ١٣٧ ، ١٨٧ ، ٢٦٢
سنفرو (ملك) : ٤ ، ٣٥ ، ٧٩ ، ٨١ ، ٣١٨ ،
٣٢٠ ، ٣٢١

(*) سننموت (مستشار حثشبوت) : ٥١٤٥٠

سنو (علم) : ٢٦١

سنوت (أحجار) : ٥٧ ، ٢٣٥

سنوهيت : ٤٤ ، ٦٤ ، ٣٩ — ٤٦ ، ٨٨ ، ١٠١

١٤٢ ، ١٦٢ ، ٢٠٠

سهل (جزيرة بالشلال الأول) : ١٤٥

سوخ (الإله) : ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١١١ ، ١٦٧ ،
٣٦٣

سورة البقرة : ١٨٢

سوكاريس (إله) : ٢٨٠

(*) سومرسمى (بلدة سم الحالية على نهر الكلب) :
٣٩٠

سومرية (كتابة) : ٣٢٩

سيفي الأول : ١٢ ، ٧١ ، ١١٦ ، ١٩٨

سيفي الثاني : ٣٦١ ، ٣٦٤

سيناء : ٤٧ ، ٥١

سيهور (مكان) : ٣٦٩

(ش)

شاس (عطر) : ٥٤

شاو (فاكهة) : ٣٦٩

شاي (إله القدر) : ٢٤٣ ، ٢٥٥ ، ٢٦٧

شابلأس (أثري) : ٣٧٨

شباكا (ملك) : ٨

(*) شيجيل (أثري) : ١٤١ ، ١٤٢ ، ٢٦٣

شردانا (جنود مصرية) : ٣٨٨

قناة السككين : ٨٤

قنبت (مجلس) : ١٤٠ ، ٢١٥ ، ٢١٦

(ك)

كا (القرنية أو الروح) : ٤٢ ، ٨٢ ، ١٧٩ ،

١٨٢ ، ٣٨٢

كا جى (حكيم) : ١٧٥ ، ١٨٨ ، ١٨٩

كا جيو (علم) : ٨٧

كار (ماشية) : ١٢٢ ، ١٢٦

كارس (كاتب) : ١٧٣ ، ١٧٤

كا زردى (علم) : ٣٩٢

كا كا (نبات) : ٣١٥

كا كاي (لقب الملك نقر اركارخ) : ١٥٠

كاموز (ملك) : ١١

كانخت (علم) : ٢٣٥ ، ٢٦٢

كا حون (اللاهون) [ورقة] : ١٤١

كا و (فاكهة) : ٥١

كا وو (أرواح) : ٧١

كايرى (حيوان) : ٣٥١ ، ٣٥٢

كدى (جثة) : ٣٦٦ ، ٣٧١ ، ٣٧٢

كدى (القيم) : ٤٣

(*) كرايات اناب (قبريات منب) [مكان يقع في

بلاد يودة الجبلية] : ٣٩٢

(*) كرايات لابل (قبريات ايل) [مكان يقع في بلاد

يودة الجبلية] : ٣٩٢

كرحت (حية) : ٣١٠

كركى (إقليم) : ٣٧٢

كريت (كفتيو) : ٢٩٨ ، ٣٠٥ ، ٣٢٨

كسا (علم) : ٣٨٣

كسب (علم) : ٣٨٤

كفر صردن (كور صردن) [مكان مجهول الموقع] : ٣٩٢

كسكو : ٨٥

كلاسيكى (عهد) : ١١ ، ٣٢

كليوباتره : ٩٠

كى (مصر) : ٣٧٤

كنمان (إقليم) : ١٨ ، ٣٩٤

كنسكة (خر) : ٣٦٨

كنسكتاوى (بلد) : ٣٦٦ ، ٣٦٧

عنق (اله) : ١٣٤ ، ١٣٥

عنقو (علم) : ٥٣

عنخ سنوسرت (علم) : ٣٤٣

عنخو (خضير - رع - سنبل) (علم) : ٢٩٠

عهد الإقطاع : ١٦٠ ، ٢٠٨ ، ٢٩٤

عيسى : ٥٥

عين شمس (بلد) : ١٤٣ ، ١٤٤ ، ١٩٠ ، ٢٩٠

٢٩٢ ، ٣١٩ ، ٣٧١ ، ٣٤٠ ، ٣٦٠

٣٦٦ ، ٣٨٤

(غ)

غزة (بلد) : ٣٧٨ ، ٣٩٤

(ف)

فتح اثيوبى : ١٤ ، ١٣٢

فتح آشورى : ١٤ ، ١٣٢

فتح القرس : ١٣٢

بئر الضمير (كتاب) : ٥٥

فرجيل (شاعر يونانى) : ٦

فلرلسا (متنصف) : ١٢٠

فلسطين : ١١٢

فنخو (بلاد) : ٤٣

فنكس (طائر) : ٣٨١

فوجزناج (أثرى) : ٥٦

فيير (أثرى) : ١٤٧

فيلة (معيد) : ١١٦

فيينا : ١١٦

فيتنيا : ٣٨٨

(ق)

قادش (موقعة بين رمسيس وحمسكا الحيثا) : ٣٩٠

قبرس (جزيرة) : ١٠١ ، ١٧٠ ، ٣٧٢

قدى (مكان) : ٣٦ ، ٤١

قفط (بلد بالصعيد) : ١٢٢

قييز (ملك القرس) : ٢٠

قر الزمان : ٨٩

قور (جزيرة) : ٣٦

المتد من المتحد العربي لبلاد لبنان حتى البحر

الأبيض : ٣٩٠

جلس الثلاثين : ١٣٩ ، ٣٥٩

محو (علم) : ٣٦٣

محورت (المة) : ١١٤

محور نار (لقب كاتب) : ٣٨٣

مدينت (اسم مكان) : ٥٧

مرنجات (ملك) : ١٣ ، ١٠٦ ، ٣٦٢ ، ٣٦٤

مرو (علم) : ٥٧ — ٦١ ، ٦٤ ، ٦٩ ، ٧٠

مري انف (اسم علم) : ٣٣٤

مريكور ملك : ٢٨ ، ١٧٥ ، ١٩٠ — ١٩٦

٢٧٣ ، ٢٩٢ ، ٢٨٨

مري (صفة إنسان) : ٣٩٢

مزامير : ١٧١

مسخنت (المة) : ٨٤ ، ٨٥ ، ٢١٦

مكر (القيم) : ١٦٤

مكي (اسم رجل) : ٤٣

ملحة : ١٣١

ملخيت (حجر) : ٨٠

ملر (جورج) : ٢٦٦

ملوى : ١٤٠

ممرات حور : ٤٤ ، ٣٩٤

ممتاني (كاتب) : ٥

متو (الله) : ٣٩ ، ٤٢ ، ٤٤ ، ٣٤٠ ، ٣٦٤

٣٦٩

متو حجب (متعجب) : ١١٩

متوكا (علم) : ١٢٠

منجبت (اسم قائد سوري) : ١٦٣

منخبروع (لقب تخمس الثالث) : ١١١

منديس (بلد) : ١٤٠ ، ١٤٤ ، ١٤٥

١٤٧

متف : ٤٤ ، ٧٧ ، ١١٦ ، ١٣٠ ، ١٤٣ ، ١٩٠

٣٦٤ ، ٣٦٨ ، ٣٦٩ ، ٣٨٠

منكاورع : ٨٣ ، ٩٠

منوس (علم) : ٤٣

موت (المة) : ٣٤٠

مور (نوع من الرقص الديني) : ٤٢

موسى (علم) : ٨٠ ، ١٠٩ ، ١١٥ ، ٣٧٩

كهك (قبيلة) : ٣٨٨

كيري (حيوان) : ٢٢٩

كيس (الاستاذ) : ١٤٠

(*) كين [كين] (مكان بالقرب من مجدو) : ٣٩٢

(ل)

لاكو (الأخرى) : ١٤

لوفر (متحف) : ١١٠ ، ١٢٠

لوكاس (كياوي) : ٣٣٣

لنجا (أثرى) : ٢٣٢ ، ٢٩٤

ليبرزج (متحف) : ١٤٧

ليدن (متحف) : ٢٦٢ ، ٢٩٤ ، ٣٣٤

ليدن (ورقة) : ١٩٤ ، ٣٣٧ ، ٣٤٨

ليسيرس (ملك) : ١٠٦ ، ١٠٧

ليمان (أثرى) : ٣٣٤

لينتجراد (ورقة ومتحف) : ٢٨ ، ٤٥٠ ، ١٩٠

٣١٨

(م)

ماترخ (لوحة) : ١٢٨ ، ١٣٠

ماتوى (اسم علم) : ٣٥٤

ماسيرو : ٣٤ ، ٩١ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٨

١٠٩ ، ١١٢ ، ١٢٠ ، ١٢١

ماشوشا (جلس من الناس) : ٣٨٨

ماعت (العدالة) : ١٩٢ ، ٢٢٢ ، ٣٠١

٣٢٢ ، ٣٢٣

ماكس مور (أثرى) : ٧٢

مانيتون (مؤرخ) : ٨ ، ١٤٧ ، ٢٩٥

ماهر (عالم بواقع البلدان وطبيعتها) : ٧٧٠

٣٩١

متاو (قوم) : ٣١٦

مقربوليتان (متحف) : ٣٣٠

متون الأهرام : ١٢٨ ، ١٢٧ ، ١٣٠ — ١٤٧

مجات (رسالة) : ٣٣٢

مجدو (بلد) : ٣٩٢

مجر (يعتدل أن يكون جزءاً من لبنان وهو السهل

في - ماث - رع (لقب للملك امنمحات الثالث) :

٢١٨

نياو (فرقة من الجند) : ٣٦٦

نيوري (أخرى) : ١١٨

(ه)

(*) جازور [جازور] (بلدة قرية من فادش) :

٣٩١

هرست (حجر) : ١٨٣

هرش (اسم علم) : ٣٨٥

هرمووليس (أنظر الأشموين) : ٣٨٤ ، ٣٧٨

(*) هريسي (مكان مجهول) : ٣٩٢

(*) هن (حوثينا) وهو تصغير حصن وتقع على

الطريق بين مصر وفلسطين : ٣٩٤

هكسوس : ١١ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ، ١٣٢ ،

٣٣٤ ، ٢١٩

هليوبوليس : ٨٣

هنري جيس : ٦٤٢

هوسر (الحاكم) : ١٣١ ، ٦٤٥ ، ١٠١

هيراظقي : ٢٧

هيراكليوبوليس (انظر اهناس للدينه) : ١٠ ،

١٩٠ ، ١٤٠ ، ٥٤

ميردوت : ١٢٩ ، ١٢٨ ، ٢٠

ميروغلي : ٢٧

(و)

واج (عبد المعباد والحجر) : ٣٨٤

وادي الأرز : ٩٣ ، ٨٨ — ٩٧

وادي العريش : ١٢٨

وادي النطرون : ٥٦ ، ٥٥

وازيت (الهة) : ١٤٣ ، ٢٥٢ ، ٢٦٦

واوات (بلاد) : ٥١

وباوتر (علم) : ٧٧ — ٧٩

وين (نبات) : ٥٧

وين - تاخت (علم) : ٢٥٢

وين (إقليم في أقصى شمال سوريا ومن مدنه دمشق) :

٣٩٢

ميسوت (نبات) : ٥٧

مين - حور (إله) : ٤٧

مينتا (ملك) : ٣٠ ، ٢٩٢

ميو (قط) : ٣٧٠

(ن)

ناخت (علم) : ٣٨٤ —

ناقيل (أخرى) : ٧٢

نيكا (ملك) : ٧٧ — ٧٩

نيكاورع (ملك) : ٥٧ ، ٦٠ ، ٦٩

نپ - نفر (علم) : ٣٣٥

نخري (علم) : ١٤٠

نحم اوايت (زوجة نحموت) : ٣٨٤

نخس (نهر أو غدير في فلسطين أو سوريا غير

معروف) : ٣٩٤

نزن (نهر) : ٣٩١

نقشت (ثارب خاص بأوزير) : ٣٨٠

نطرون (وادي) : ٣١٤

نضين (محاربون شبان من كنان) : ٣٨٨

نمرون (صفة) : ٣٩٤

نقفيس أو (نقس) : ٨٤ ، ٣٦٣

(*) نرباو (اسم إله غير معروف) : ٤٢

نفر حب (علم) : ٣٦٢

نفر زهو (ورقة) : ٤٤ ، ٢٨ ، ٢٠١ ، ٣٠٢ ،

٣٢٤ — ٣١٨

نفر كارح تاري (ملك) : ٢٢٠ ، ٢١٩ ، ٢٢٠

نقرو (أميرة) : ٣٤ ، ٤٠ ، ٥٧

نقري (اسم كاتب) : ١٧٣

نقطانپ (ملك) : ١٤ ، ٢٠ ، ١٠٦

نسكوت (اسم فاكهة) : ٥٩

ننسو (اهناس للدينه) : ٥٨ ، ٥٧

ننفي (اسم علم) : ٣٦ ، ٣٩

نه (نبات) : ٣٩٣

نهرين (بلاد) : ١٠١ ، ١٠٣ ، ٣٧١

نوت (الهة) : ٧٣ ، ١١٨ ، ١٤٤ ، ١٤٨

نون (إله) : ٧٣

نبت (الهة) : ١٣٨ ، ١٤٥ ، ١٤٦

نير (إله الخلال) : ١٩٩ ، ٢٠٤

ونفريس (انظر وتفر) : ١٧٣	وجس (طير) : ٥٧
وتفر (اسم أوزير بعد الموت) : ٧٢ ، ١٤٤ ، ٣٨٠ ، ٣٧٩ ، ٢٣٦	وخا (رسالة) : ٣٣٣
(ى)	ورت (علم) : ١٦٤
ياه (بلاد) : ٣٨ ، ٤٤	(*) وس (يثو) [بلد في نيتفيا تقع في شمال سور] : ٣٩١
يافا : ١٠٦ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٦ ، ٣٧٨ ، ٣٩٣	وستن (خطاب) : ٢٣٣
ياوت (ماشية أو وظيفة) : ١٣٥	وستكار (ورقة) [قصة خوفو والبحرة] : ٢٧٧
(*) يحدى (مكان مجهول الموقع) : ٢٩٠	وسر (جبل) : ٣٩١
(*) يمان (يان) [مكان مجهول الموقع] : ٣٩١	وسرعات (اسم قارب آمون) : ١٦١ ، ١٦٣ ، ١٨٦
يوب (بلاد واقعة في أقصى شمال سوريا) : ٣٩٠	وسر - كلف (اسم ملك) : ٨٥٠ ، ١٨٦
يوسف (نبي) : ٨٩	وسر مارع (لقب رمسيس) : ٣٦٩
يونس (قصة) : ١٦٢	ولز (كاتب) : ٣
يونكر : ١٣٢	ولسن (أثرى) : ٣٣٠
	وناس (ملك) : ٩

اختصارات أسماء بعض الكتب

- A.Z. = "Zeitschrift für Ägyptische Sprache."
J.E.A. = "The Journal of Egyptian Archaeology."
K.P. = "Kahun Papyri." (Griffith.)
L.E.M. = "Late Egyptian Miscellany." (Gardiner)
L.R.L. = "Late Rameside Letters." (Cerny).

رقم الإيداع ١٣٩٣٣ / ٢٠٠٠

الترقيم الدولي I.S.B.N 977-01-6907-2



تم طباعة الموسوعة بالتعاون مع
شركة نهضة مصر للطباعة والنشر



هذا هو العام السابع من عمر «مكتبة الأسرة» ..
ومنذ سنوات طوال لم يلتف الناس حول مشروع ثقافى
كبير كما التفتوا حول هذا المشروع الثقافى الضخم حتى
أصبح مشروعهم الخاص، وطالبوا باستمراره طوال العام.
واستجيبنا لهذا المطلب الجماهيرى العزيز إيماناً منا
بأهمية الكتاب؛ وبالكلمة الجادة العميقة التى يحتويها؛ فى
إعادة صياغة وتشكيل وجدان الأمة واستعادة دورها
الحضارى العظيم عبر السنين.

لقد استطاعت «مكتبة الأسرة» .. أن تعيد الروح إلى
الكتاب مصدراً هاماً وخالداً للثقافة فى زمن الإبهارات
التكنولوجية المعاصرة .. وهما نحن نحتفل ببدء العام
السابع من عمر هذه المكتبة التى أصدرت (١٧٠٠)
عنواناً فى أكثر من ٢٠ مليون نسخة، تحتضنها الأسرة
المصرية فى عيونها وعقولها زاداً وتراثاً لا يلى من أجل
حياة أفضل لهذه الأمة .. ومازلت أحلم بكتاب لكل مواطن
ومكتبة فى كل بيت.

سوزان مبارك

مكتبة الأسرة 2000
مهرجان القراءة للجميع



الهيئة المصرية
العامة للكتاب

مركز
خمس جيليات

Bibliotheca Alexandrina



0588170